

# حياة مشاهير الفلاسفة

## المجلد الأول

تأليف: ديوجينيس اللايرتي

ترجمة وتقديم: إمام عبد الفتاح إمام



راجعته على الأصل اليوناني  
محمد حمدي إبراهيم

1033



المشروع القومي لترجمة



*mohamed khatab*

حياة مشاهير الفلاسفة

ديوجينيس اللائرتي

(المجلد الأول)

<https://t.me/kotokhatab>

المشروع القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ١٠٢٢
- حياة مشاهير الفلاسفة ( مج ١ )
- ديوجينيس اللائرتي
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمد حمدي إبراهيم
- الطبعة الأولى ٢٠٠٦

هذه ترجمة كتاب:

*Lives of Eminent  
Philosophers  
Diogenes Laertius*

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة.

شارع الجبيلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

TEL.: 7352396 Fax: 7358084

المشروع القومى للترجمة

# حياة مشاهير الفلاسفة

(المجلد الأول)

تأليف : ديوجينيس اللانرتى

ترجمة وتقديم : إمام عبد الفتاح إمام

راجعته على الأصل اليونانى : محمد حمدى إبراهيم



٢٠٠٦

<p><b>بطاقة الفهرسة</b></p> <p><b>إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية</b></p> <p><b>إدارة الشئون الفنية</b></p>	<p>اللاترى ، ديوجينيس</p> <p>حياة مشاهير الفلاسفة</p> <p>ديوجينيس اللاترى ؛ ترجمة وتقديم إمام عبد الفتاح إمام ،</p> <p>راجعه على الأمل اليونانى محمد حمدي إبراهيم ،</p> <p>ط ١ - القاهرة : المجلس الأعلى للثقافة ، ٢٠٠٦</p> <p>٤٥٦ ص ، ٢٠</p> <p>١ - الفلاسفة</p> <p>١ - إمام ، إمام عبد الفتاح (مترجم ومقدم)</p> <p>ب - إبراهيم ، محمد حمدي (مترجم)</p> <p>ج - العنوان</p>
<p>الترقيم الدولى : 1-437-048-977-I.S.B.N</p> <p>رقم الإيداع ١٩٥١٥ / ٢٠٠٦</p> <p>طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية</p>	

تهدف إصدارات المشروع القومى للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ المربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.

## المحتويات

9	..... مقدمة المترجم
25	..... لوحة من إعداد المترجم للفلاسفة الذين ورد ذكرهم في الكتاب
27	..... نص ترجمة كتاب ديوجينيس
الكتاب ( = الجزء ) الأول	
29	..... استهلال
29	..... فقرة (١)
30	..... فقرة (٢) و (٣)
31	..... فقرة (٤)
32	..... فقرة (٥) و (٦)
33	..... فقرة (٧)
34	..... فقرة (٨)
35	..... فقرة (٩) و فقرة (١٠)
36	..... فقرة (١١) و فقرة (١٢)
37	..... فقرة (١٣)
38	..... فقرة (١٤) و فقرة (١٥)
39	..... فقرة (١٦)
40	..... فقرة (١٧)
41	..... فقرة (١٨) و فقرة (١٩)
42	..... فقرة (٢٠)
43	..... فقرة (٢١)

## الفصل الأول

45	طالبس ، وهو يبدأ بفقرة (٢٢) وفقرة (٢٣) وينتهي بالفقرة (٤٤) .....
60	من طالبس إلى فيريكيديس فقرة (٤٣) .....
61	من طالبس إلى صولون .....
62	صولون Solon .....
62	فقرة (٤٥) .....
66	من بيستراتوس إلى صولون فقرة (٥٣) .....
74	الخطابات التي نسبت إلى صولون .....
74	من صولون إلى برياندروس .....
75	من صولون إلى ابيمينديس .....
76	من صولون إلى بيستراتوس .....
77	من صولون إلى كرويسوس .....
78	خلون Chilon فقرة (٦٨) .....
83	بيتاكوس Pittakos فقرة (٧٤) .....
89	من بيتاكوس إلى كرويسوس .....
89	بياس Bias فقرة (٨٢) .....
95	كليوبولوس Kleoboulos فقرة (٨٩) .....
99	من كليوبولوس إلى صولون .....
100	برياندروس Periandros فقرة (٩٤) .....
105	من برياندروس إلى الحكماء فقرة (١٠٠) .....
106	من ثراسيبولوس إلى برياندروس .....
107	أنا خارسيس من اسكيثا فقرة (١٠١) .....
112	ميسون Myson فقرة (١٠٦) .....

114	..... إبيمنيديس Epimenides فقرة (١٠٩)
118	..... من إبيمنيديس إلى صولون فقرة (١١٣)
121	..... فريكيديس فقرة (١١٦)
125	..... من فريكيديس إلى طاليس فقرة (١٢٢)
	الكتاب ( = الجزء ) الثاني
127	..... أناكسيماندروس فقرة (١)
128	..... أناكسيمينيس فقرة (٢)
129	..... من أناكسيمينيس إلى فيثاغورث فقرة (٤)
130	..... من أناكسيمينيس إلى فيثاغورث فقرة (٥)
130	..... أناكساجوراس Anaxagoras فقرة (٦)
139	..... أرخيلاؤوس Archelaos فقرة (١٦)
141	..... سقراط Sokrates فقرة (١٨)
167	..... اكسينوفون Xenophon فقرة (٤٨)
176	..... أيسخينيس Aeschines فقرة (٦٠)
180	..... أريستيبوس Aristippos فقرة (٦٥)
202	..... ثيونوروس فقرة (٩٨)
208	..... فايدون فقرة (١٠٥)
209	..... إقليدس فقرة (١٠٦)
215	..... استيلبون فقرة (١١٣)
220	..... كريتون (الريطون) Kriton فقرة (١٢١)
222	..... سيمون Simon فقرة (١٢٢)
224	..... جلاوكون Glaukon
225	..... سيميلاس Simmias



225	..... قبيس Kebes فقرة (١٢٥)
226	..... مينيديموس Menedemos
	الكتاب ( = الجزء ) الثالث
241	..... أفلاطون Platon فقرة (١)
	الكتاب ( = الجزء ) الرابع
315	..... سبيوسيپوس Speusippos فقرة (١)
320	..... اكسينوقراطيس Xenokrates فقرة (٦)
330	..... بوليمون Polemon فقرة (١٦)
334	..... اقرراطيس (كراتيس) Krates فقرة (٢١)
336	..... كرانثور Krantor فقرة (٢٤)
340	..... أركسيلاؤوس Arkesilaos فقرة (٢٨)
355	..... بيون Bion فقرة (٤٦)
364	..... لاكيديس Lakydes فقرة (٥٩)
366	..... كارياديس Karneades فقرة (٦٢)
370	..... كليثوماخوس Kleitomachos فقرة (٦٧)
	الكتاب ( = الجزء ) الخامس
371	..... أرسطوطاليس = أرسطو فقرة (١)
399	..... ثيوفراستوس Theophrastos فقرة (٣٦)
420	..... استراتون Straton فقرة (٥٨)
426	..... ليقون Lykon فقرة (٦٥)
433	..... ديمتريويس Demetrios الفاليري فقرة (٧٥)
443	..... هيراقليديس Herakleides فقرة (٨٦)

## مقدمة المترجم

يُعد كتاب ديوجينيس اللائرتي "حياة مشاهير الفلاسفة" من أقدم وأشهر الكتب التاريخية التي جمعت آراء فلاسفة اليونان وأقوالهم وسير حياتهم في كتاب واحد؛ إذ لم يخطر على بال أحد قبله في بلاد اليونان — فيما يبدو — أن يعرض في كتاب جامع واحد، تاريخ المدارس الفلسفية كلها في آن معاً؛ ومن هنا كان هذا الكتاب "عمدة" في تاريخ الفلسفة اليونانية. وعلى الرغم من أن صاحبه كتبه من أجل امرأة كانت تنتمي إلى المذهب الأفلاطوني، فقد ظل المرجع الرئيسي لتاريخ الفلسفة اليونانية حتى بداية عصر النهضة، وربما بعد ذلك. فنحن نجد "هيجل" في القرن التاسع عشر يقول عنه إنه واحد من أهم المصادر في الحقبة من طالس حتى أنكساجوراس في تاريخ الفلسفة اليونانية المبكرة. وما زال حتى اليوم مرجعاً من أهم المراجع التي نرجع إليها في تاريخ هذه الفلسفة، فضلاً عن أهميته الكبرى كمرجع أساسي للفلسفة الرواقية (الكتاب السابع). أما بالنسبة للإبيقورية فقد احتوى (الكتاب العاشر) على الأعمال الباقية الوحيدة لإبيقور: وهي ثلاث رسائل موجزة لأرائه، وعدد من الحكم الأساسية التي سمحت لنا بالتعرف على محصلة الفكر الإبيقوري. وهذا بالطبع إلى جانب أنه يوحى إلينا بمادة جيدة عن حياة الفيثاغوريين، وأنبادوقليس وأفلاطون، وأرسطو... إلخ. ولهذا قيل بحق إن ديوجينيس كان كاتباً جامعاً للوثائق والمقتطفات، دعواً في البحث عن المصادر، محباً للاستطلاع، متوقفاً برواية الحكايات والنوادر.

لكن رغم هذه الأهمية الكبيرة فإننا نجد أنفسنا أمام كتاب لا بد أن نطلق عليه — مع المترجم الفرنسي — اسم "الكتاب اللغز"؛ إذ يعتبر ديوجينيس

اللاترتى بالنسبة لنا لغزاً في حياته، وأصله، وتكوينه، وتأليفه، وجمعه لكتابه، وشخصيته ، حتى اسمه نفسه! فنحن لا نعرف عن ذلك إلا أقل القليل<sup>(١)</sup>.

ولنبداً من الاسم: كيف نتطرق اسمه؟ في بعض المخطوطات القديمة يكتب "ديوجينيس لاترتيوس"، والبعض الآخر يكتبه "لاترتيوس ديوجينيس"، وأحياناً "ديوجينيس" فقط. ويعتقد البعض استناداً إلى المخطوطات التي تكتبه "لاترتيوس ديوجينيس" أن اسم "لاترتيوس" Laertios كان كنية من أصل هوميروى. ولقد أخذنا بالاسم الأكثر شيوعاً في اللغة العربية وهو "ديوجينيس لاترتيوس"<sup>(٢)</sup>. ويقولون إنه نسبة إلى مدينة "لاترتى" الواقعة في قيليقيـا (= كيليكيا) Cilicia<sup>(٣)</sup>.

ويأتى الخلاف حول اسم الكتاب بعد المساجلات حول اسم مؤلفه؛ إذ يذهب بعض الباحثين إلى أن للكتاب اسماً مختصراً هو "حياة الفلاسفة"، في الوقت الذى يشير فيه البعض الآخر إلى تسمية أطول بناء على بعض للمخطوطات هي "حياة وأقوال وآراء مشاهير الفلاسفة"<sup>(٤)</sup>، وهو عنوان يوحى أن الكتاب — إلى جانب الملاحظات حول السير — عبارة عن دراسة لنظريات فلسفية. أو كما يقول كروازيه M.Croiset إنه: "إهداء للمبادئ النووية يقول بها الممثلون لكل مدرسة، وتلخيص لسيرهم الذاتية مع سرد أكبر عدد ممكن من الحكايات والحوادث، ثم يندم الكتاب بعد ذلك قائمة بمؤلفاتهم، وللمرة

(١) Diogene Laërce: Vie, Doctrines, et Sentences des Philosophes Illustres, tome i, trad. par R.Genaille, p.8.

(٢) فارن: الدكتور جدهارمن بدوى، "ربيع الفكر اليوناني" من ص ١٥ - ١٦، والدكتور توفيق الطويل، أصول الفلسفة، ص ٣٣، ويوسف كرم، تاريخ الفلسفة اليونانية، ص ١١، حاشية ٧، وهو يسمي كتابه "حياة الفلاسفة".

(٣) قيليقيـا (= كيليكيا) Cilicia منطقة في الجزء الجنوبي الشرقي من آسيا الصغرى إلى الجنوب من جبال طوروس، وهي الآن تقع تركيا وتعرف باسم "أرمينيا الصغرى".

(٤) هذا هو العنوان الذى يذكره المترجم الفرنسي في مقدمته، غير أن ملوحة المصاحفة البيزنطية تأخذ بعنوان قريب منه هو "حياة وحكايات وأقوال مشاهير الفلاسفة".

عن نظرياتهم، ولهذا ففي استطلاعة المرء أن يقول: إنه تاريخ كامل للفلسفة" (١). ولقد فضّلنا العنوان الذي اختاره R. Dihicks عندما نشر الكتاب وهو "حياة مشاهير الفلاسفة": Lives of Eminent Philosophers، على اعتبار أن ديوجينيس كان يقوم بالتركيز على حياة الفلاسفة وأعمالهم أكثر من مذاهبهم ونظرياتهم، "حتى جاءت معالجته لكثير من الفلاسفة — لاسيما الأول — روتينية آلية بلا حماس، فضلاً عن أن ديوجينيس لم يعلن في أي مكان أنه يدرس الفلسفة" (٢).

أما بالنسبة لحياته فقد اختلفت الآراء أيضاً؛ فمن قائل إنه عاش في القرن الأول الميلادي، وقيل بل الثاني، والأرجح أنه الثالث. وذهب للبعض إلى: "أن ديوجينيس لاترتيوس" عاش خلال القرن السادس الميلادي، وأنه ألف كتاباً عن حياة الفلاسفة ومذاهبهم (٣). لكن يكاد يجمع الباحثون على أنه عاش في النصف الأول من القرن الثالث الميلادي؛ لأنه لا يذكر أحد بعد هذا التاريخ، كما أنه يحذف الأفلاطونية المحدثنة تماماً (٤).

ما مذهب ديوجينيس؟ لا أحد يعرف على وجه الدقة إلى أي المدارس ينتمي! بل يذهب للبعض — إلى أنه لم يكن فيلسوفاً، وإنما مؤرخاً للفلسفة فحسب، وتلك ميزة — في رأي بعض الباحثين — لأنها جعلته لا يتعصب لرأي دون رأي، ولا ينحاز لمذهب بعينه، بل كان يعرض ما يجده بنزاهة وبلا تحيز!

في حين أنه كان عند البعض الآخر فيلسوفاً شاكاً — أو هو أقرب إلى الشكّ — لأنه عالج مذهب الشك بتعاطف واهتمام. لكن لما كان الكتاب

(١) من مقدمة الترجمة القرصية بقلم Robert Genaille، ص ١٠.

H.S. Long, the Encyclopaedia of Philosophy, vol.ii, p.408.

(٢)

(٣) د. محمد علي أبوريان: "تاريخ الفكر الفلسفي"، الجزء الأول، دار المعرفة العلمية، عام ١٩٨٠، ص ٢٦، حاشية ٣.

H S Long: The Encyclopaedia of Philosophy, vol. ii, p.408.

(٤)

العاشر، مكرسًا لإبيقور، وهو أهم أقسام الكتاب جميعًا، ولما كان قد ختم مصنفه بعرض أمين للإبيقورية، ففي ذلك ما يحمل على الاعتقاد أنه كان يميل بعض الميل إلى هذا المذهب<sup>(١)</sup>. لكن إذا كان "ديوجينيس" قد امتدح إبيقور، فقد أنشأ كذلك على الرواقية، ولم يمل من إطراء الكلية، فضلًا عن أنه يقول أحيانًا "أبولونيوس فيلسوفنا" مشيرًا إلى فيلسوف شاك، مما قد يدل على أنه هو نفسه كان مفكرًا شاكًا<sup>(٢)</sup>، وهو ما يجعلنا نرجح وصفه بأنه المؤرخ اللامنتمى!

أما بالنسبة لهدفه من تصنيف هذا الكتاب فقد سبق أن ذكرنا أنه كتبه من أجل امرأة كانت مهتمة بالمذهب الأفلاطوني. غير أن من الباحثين من يرى أنه كان مفكرًا طموحًا أراد أن يضع مصنفًا مبسطًا شاملًا وسهلًا لإطلاع الجمهور الواسع على مختلف مدارس الفلسفة اليونانية. غير أن الافتراض الأول هو الأرجح لسببين:

السبب الأول: أنه يوجه حديثه في الكتاب الثالث إلى قارئ واحد يهتم اهتمامًا كبيرًا بأفلاطون فيقول:

"لما كنت أنت أفلاطونيًا متحمسًا. وأنت على حق في ذلك. شغوفًا بمعرفة نظريات هذا الفيلسوف، فقد اعتقدت أن من الضروري أن أقدم لك عرضًا منظمًا للطبيعة الحقة لمناقشاته، وترتيب محاوراته، ومنهج السير في استدلالاته بقدر المستطاع، وبطريقة مبهنية موجزة أساسًا، حتى أن الوقائع التي جمعتها فيما يتعلق بحياته، لا تتسبب في حذف نظرياته. ذلك لأنني لو أهملت عرض أفكاره لكنت كما يقول المثل: "كمن يرسل البومة إلى أثينا"<sup>(٣)</sup>

(١) جورج طرابنشي، "مفهوم الفلسفة"، دار الطبعة، بيروت، الطبعة الأولى، مايو ١٩٨٧، ص ٢٨١.

H.S. Long, op. cit. p.408.

(٢)

(٣) البومة هي رمز للحكمة، وأهلها هي ربة الحكمة، ومن ثم فالبومة رمز لها. وبالتالي فهو يريد أن يقول لكنت كمن "يهمم البومة، هو هارة السقايين"، كما يقول المثل الشعبي عندنا، أو كمن "يهمم البومة، إلى الفهر" كما يقول الغرضيون. قارن ص ٢١٩ من المجلد الأول من ترجمة R.D. Hicks الإنجليزية، وص ١٧٨ من ترجمة Robert Genaille الفرنسية (الجزء الأول).

السبب الثاني: أنه فعل الشيء نفسه في الكتاب العاشر (فقرة ٢٩) عندما وجّه حديثه إلى قارئ واحد، وهذا يعنى أنه لم يكن يستهدف الجمهور العريض، بل شخصًا واحدًا فحسب. وربما اعتمد أصحاب الافتراض الثاني على واقعة أن ديوجينيس لم يول اهتمامه للمذاهب التي جاء عرضه لها مقتضبًا في كثير من الأحيان، بقدر ما أولاه لتفاصيل حياة من يترجم لهم، ونواذرهم وأقوالهم، وما نمتج حولهم من أساطير.

\*\*\*

أما تكوين العمل نفسه، فهو يتألف من عشرة أجزاء (= كتبه) على النحو التالي:

(١) الكتاب الأول : يحتوى على مدخل يناقش فيه ديوجينيس مشكلة نشأة الفلسفة، وهو يردّها إلى اليونان، ويستعرض مدارس الفكر عند البرابرة (= الأجانب) على حد تعبيره - وهو يقصد بهم الأمم غير اليونانية - من أمثال المجوس في فارس<sup>(١)</sup>، والكلدانيين في العراق<sup>(٢)</sup>، ونسّاك الهند (أو المكماء المروا) في الهند، وكذلك ديانة شعوب الكلت المسماة بالذروية Druidism<sup>(٣)</sup>.

(١) magoi، والمعد magos، كلمة يونانية الأصل أطلقها جنود الإسكندر الأكبر - فيما يبدو - على كهنة الديانة الزرواشدية عندما فتحوا فارس، لما كان يقوم به هؤلاء الكهنة من أعمال خارقة. ومن هذه الكلمة جاءت كلمة السحر magic في الإنجليزية، ومسى الفرنسيون لها... إلخ.

(٢) نسبة إلى بلادها وهو إقليم يشمل جنوب وادي دجلة والفرات، واشتق منه اسم الكلدانيين. وتسمى مملكة بابل القديمة باسم الإمبراطورية الكلدانية. وتقدمت المعرفة الفلكية في بلادها حتى صارت كلمة كلدانو تعنى ملجأ أو ساحرا. راجع أيضا ما ورد عنهم في الكتاب المقدس: "لهم كانوا حاذقين في كل حكمة، وعلموا في صفوف المعرفة، وهو قسم بالعلم. يملكونهم كتابة الكلدانيين ولسانهم". (سفر دانيال - الإصحاح الأول: ٢).

(٣) ديانة الجزر البريطانية وبلاد الغال قبل المسيحية. والكلمة مشتقة من الكلمة اليونانية Drus ومضاهي شجرة البلوط. وكان كهنة هذه الديانة ينظرون إلى هذه الشجرة على أنها شجرة مقدسة بوجه خاص لكبير الأرباب زيوس، وكانوا خبراء في علم الفلك، ويؤمنون بجنود الشمس: راجع Dictionary of Ideas, Helicon, 1994, p. 158.

ثم يتحدث ديوجينيس في بقية الكتاب الأول عن الحكماء السبعة، وهم :  
 طاليس (الذى كان أول الفلاسفة أيضاً) ، وبيثاكوس Pittacos<sup>(١)</sup>،  
 وصولون Solôn<sup>(٢)</sup>، وخيلون Chilôn (الإفوروس Ephoros  
 الإسبرطي)<sup>(٣)</sup>، وبياس Bias<sup>(٤)</sup>، وكليوبولوس Kleoboulos<sup>(٥)</sup>  
 وبرياندروس Periandros<sup>(٦)</sup>، ثم يضاف إلى هؤلاء الحكماء أربعة آخرون  
 هم: أناخارسيس Anacharsis<sup>(٧)</sup>، وميسون Mysôn<sup>(٨)</sup>، وإپمينيديس  
 Epimenidês<sup>(٩)</sup>، وفريكيديس Pherecydês<sup>(١٠)</sup>، على اعتبار أن هناك  
 خلافاً حول شخصية هؤلاء الحكماء السبعة. ويتحدث ديوجينيس عن سيرة  
 كل واحد من هؤلاء، ويعرض ملخصاً لنظرياته، ومجموعة من النوازل

(١) سياسي يوناني وحاكم ميثاليدو، وقد برز في الحرب ضد أثينا عندما قتل القائد الأثيني واسميح طاغية ميثاليدو (٥٨٩ - ٥٧٩ ق.م.) وتنازل بمرارته عن السلطة عام ٥٧٩ ق.م. ويرسم له الدكتور الأوغوستي هينشكوس. راجع كتابه، ص ٤١.

(٢) صولون (٦٣٠ - ٦٠٠ ق.م.) سياسي أثيني برز في البداية كشاعر حتى اعتبر أول شاعر أثيني عظيم. كتب قصائد ليهايب حماسي الأثينيين ليقوموا بالقتال "صالحين" من البجاريين (عام ٦٠٠ ق.م.) ثم ساعد في الإصلاحات الاقتصادية والاجتماعية. وأعاد تنظيم المجلس القضاة، وقسم السكان إلى خمس طبقات حسب الدخل، وأصلح القوانين والموازين، ومن الكثير من التشريعات الجديدة. زار مصر وفهرس ولوبيا

(٣) عاش خولون في القرن السادس قبل الميلاد، وكان يشغل وظيفة إقوروس في إسبرطة، والإقوروس هو أحد خمسة إسبرطة الخمسة الذين كانت لهم سلطة على الملك.

(٤) بياس Bias حكم يوناني عاش بين القرن السادس قبل الميلاد، وهو معروف بسفة خاصة بما أثره من التزلز حكمة.  
 (٥) كليوبولوس Cleoboulos حكم يوناني عاش بين القرن السادس قبل الميلاد وهو طاغية كورنتية، دعم الحركة التجارية، وغرف بمناصرة لأهل الثقافة والفن. والمعروف في كلمة "طاغية" tyrannos في ذلك الوقت كانت ترادف ملك أو حاكم، ويبدو أنها اكتسبت معنى الطغيان لأن هؤلاء الحكام كانوا قساة في معاملتهم وزعيتهم على السواء.

(٦) برياندرس Periandros (توفي ٥٨٦ ق.م.) سياسي يوناني وطاغية من طاعة مدينة كورنتية.

(٧) أناخارسيس Anacharsis فيلسوف ولير من اسكيتيا Schythia (إحدى المناطق القديمة). يقال إنه ذهب إلى أثينا، وتعرف هناك على صولون الشاعر، وقد ألف العديد من الرسائل والحكم ووجد أحياناً أحد الحكماء السبعة.

(٨) ميسون Mysôn عاش بين القرن السادس ق.م. ووجد أحياناً أحد الحكماء السبعة.

(٩) إپمينيديس Epimenidês فيلسوف كريت من القرن السادس وشاعر، ويقال إنه كتب بعض النصوص الدينية. وأحياناً يدل محل برياندرس كواحد من الحكماء السبعة.

(١٠) فريكيديس Pherecydês فيلسوف يوناني من جزيرة سيروس Syros، يقال إنه كانت له نظرية عن خلق الأرواح، وله كتاب ملها لفيثاغورس، وقد بقيت لنا من أصالة شرافت تصب أسل العالم. يُعد أحياناً أحد الحكماء السبعة.

والطرائف الماثورة عنه، وربما اختتم حديثه برسائل منسوبة إلى هذا الحكيم<sup>(١)</sup>.

أما الكتاب الثاني فهو مخصص لسقراط وتلاميذه الذين واصلوا تفكيره بغير تعديلات كبيرة. ويدرس "بيوجينيس اللانترتي" في البداية مفكرين لا علاقة لهم بسقراط مثل : أنكسيماندروس Anaximandros، أنكسيمينيس Anaximenes، وأنكساجوراس. أما تلامذة سقراط فهم : كسينوفون Xenophôn<sup>(٢)</sup>، وأيسخينيس Aeschinês<sup>(٣)</sup> وأرسيتيوس، وقيدون، وإقليدس، واستيلبون Stilpôn<sup>(٤)</sup> ومينديموس Menedemos<sup>(٥)</sup> الإريترى<sup>(٦)</sup>. أما جوهر الكتاب فيعتمد على فصل مخصص لسقراط، وفصل مخصص لأرسيتيوس، والفلاسفة الكليبيين، الذين روجوا لمبدأ اللذة، وكثيراً ما اختلطوا بالبيقونية.

وأما الكتاب الثالث فتشغله - كله - السيرة الذاتية لأفلاطون. إذ يدرس بيوجينيس أولاً سيرة حياة الفيلسوف، والمؤثرات التي خضع لها، ويسترجع بعض التوارد، وألوان التهكم، ثم يعرض بعد ذلك ملخصاً لنظرياته، وهو ملخص سرعان ما يتحول إلى قائمة بمؤلفاته مصنفة تصنيفاً رباعياً<sup>(٧)</sup>.

(١) من مقدمة المترجم الفرنسي Robert Genaille، الجزء الأول، ص ١١.

(٢) يطلق اسمه في اللغات الحديثة "زينوفون".

(٣) أيسخينيس Aeschinês (٢٨٩-٣١٤ ق.م.) وهو شخص آخر غير الخطيب الأثيني المشهور، الذي كان معارضاً لديموستينوس وتم نفيه عام ٣٢٣ ق.م. ويذكر أيسخينيس بالتفصيل في الكتاب الثاني.

(٤) ستيلبون Stilpôn (٢٨٠ - ٣٠٠ ق.م.) فيلسوف يوناني أحد أعضاء المدرسة الميجارية التي أسسها إقليدس. تمكن نظرياته فلسفة اتفاق الكليبية والواحدية الإبلية. وهو أسكن زينون مؤسس الوجودية، ولم يبق لنا من مؤلفاته سوى شذرات من المحاورات.

(٥) مينديموس Menedemos (٣٢٩ - ٢٦٥ ق.م.) فيلسوف يوناني من إريتريا Eretria. كان تلميذاً لفيلون الذي نقل موهبته الإبلية إلى إريتريا، فأصبحت تعرف باسم المدرسة الإريترية. ويقل في نظريته قريبة شبه من نظريات المدرسة الميجارية.

(٦) لبة إلى إريتريا Eretria وهي مدينة إغريقية قديمة على ساحل جزيرة "يوبويا"، وهي التي أسست أول مستعمرة إغريقية في إيطاليا، سمرها الملك الفارسي دarius الأول.

(٧) يمزى القزوب قريبات لمعروفات الأفلاطون إلى اسم ثراسيلوس Thrasylos الذي كان عالماً للفلك في بلاط الإمبراطور الروماني تيريريوس Tiberius (٤٢ ق.م. - ٣٧)، ثم انضم إلى المدرسة الأفلاطونية. راجع فرديريك كويلستون، "تأويل الفلاسفة"، "المجلد الأول" من ترجمة المربية، وقد صدرت عن المجلس الأعلى للثقافة بالقاهرة.



وينتهي الكتاب بقائمة غثة عن موجودات العالم عند أفلاطون. أما الكتاب الرابع فيخصصه ديوجينيس لمدرسة أفلاطون أى الأكاديمية، فيعرض لتلاميذ أفلاطون: سبيوسيبوس Speusippos ٢٤٧ - ٢٢٦ ق.م.<sup>(١)</sup> وإكسينوكراتيس Xenokratês<sup>(٢)</sup> وبوليومون Polemôn<sup>(٣)</sup> وأقريطس (= كراتيس) Kratês<sup>(٤)</sup>، وكرانتور Krantôr، وأركسيلاوس Arcesilaos (٣١٥ - ٢٤١ ق.م.)<sup>(٥)</sup>. ولاكيديس Lakydês، وكارنياديس Karneadês<sup>(٦)</sup> وكليتوماخوس Clitomachus - وهو جزء ثانوى أراد به المؤلف - كما هو واضح - استكمال كتاب كامل كان قد خصصه لدراسة أفلاطون.

أما الكتاب الخامس فهو أكثر أهمية ؛ لأنه يعرض لمدرسة أرسطو وفلسفة المشائين. والواقع أن السيرة الذاتية لأرسطو - هذه الشخصية العظيمة فى الفكر القديم - مختصرة للغاية. وهناك قائمة بالمؤلفات تقدم بطريقة متكاملة ، لكن دراسة النظريات تكاد تكون منعقدة. ثم يعقب ذلك فصل عن ثاوفراسطس، (= ثيوفراستوس)، واستراتون Stratôn، ولوقيون (=ليكون) وديمقريوس الفاليري، وهيراقليديس. وهذا الكتاب مثير بصفة خاصة بسبب الأعداد الكبيرة من الشواهد التى يقدمها.

أما الكتاب السادس فهو أكبر حجماً، وهو مخصص للفلاسفة الكليبيين، وربما لأنهم من قدماء الفلاسفة فقد خصصت لهم مساحة أوسع، وعدد أكبر من الحكايات والنوادر. والمؤلف هنا يقتبس الكثير من نصوصهم فى شىء من الرضا، فهناك فصل مخصص للفيلسوف أنتيستينيس Antisthenês مؤسس

(١) فى أمت أفلاطون وخليقه فى رسالة الأكاديمية.

(٢) (٢٢٩ - ٣١٤ ق.م.)، وقيل إنه أول من قسم الفلسفة إلى ثلاثة أقسام هى: العقل والطبيعة والأخلاق.

(٣) بوليومون الأكلبي (٣١٤ - ٢٢٨ ق.م.) الذى وجه كل اهتمامه إلى الأخلاق وكان على علاقة وطيدة بزميله كراتيس.

(٤) تولى رئاسة الأكاديمية بعد بوليومون.

(٥) خلف كراتيس فى رئاسة الأكاديمية وقبض الدب أمام الزجاجة الشوكية.

(٦) تخلت الأكاديمية مرحلة جديدة فى عهد رئاسة كلوديماخوس الثوريقتى (٢١٤ - ١٢٩ ق.م.).

المدرسة الكليبية في أثينا (٤٤٦ - ٣٦٦ ق.م.). وإن كان جوهر الكتاب مخصصاً للسيرة الذاتية لديوجينيس الكلبي، الرجل الذي كان يعيش في جرة من الخزف، وهو للشخصية الأسطورية التي أراد إبرازها. أما بقية الكتاب فهو يعرض بإيجاز حياة فلاسفة أقل أهمية، هم: مينيبوس الكلبي Menippos، وأونيسيكريتوس Onesicritos من جزيرة إيجينا، وكراتيس، ومتروكليس، وهيبارخيا Hipparchia زوجة كراتيس الكلبي.

والكتاب السابع بدوره طويل جداً، وهو يتتبع حياة فلاسفة الرواقية وأفكارهم: حياة زينون من كيتيون Cition بجزيرة قبرص، الذي يبدأ به الكتاب، وهو الجزء العام. وتسير خطته كالآتي: حياته ونوادره وتلاميذه ومريديه، ثم نظرياته (المنطق والجدل، ونظرية الحكم والاستدلال والقياس، والأخلاق مع تعريف للفضيلة والحكمة والطبيعة مع تفسير للعالم). ثم صفحات قليلة بعد ذلك مخصصة للتلاميذ: أريستون Ariston، هيريئوس Herillos، وديونييسيوس Dionysios، وكليانثيس Kleanthês، وسفايروس Sphaيروس، وخريسبوس Chrysippos.

أما الكتاب الثامن فهو يدرس المدرسة الفيثاغورية: فيثاغورس (= بيتاجوراس) مؤسس المدرسة، ثم بعد ذلك أنباذقليس (= إمبودوكليس) Empedoklês، وإبيخارموس Epicharmos وأرخيتاس Archytas، ويودوكسوس Eudoxos، وألكمايون Alkmaion، وهيباسوس Hippasos، وفيلولاوس Philolaos.

أما الكتاب التاسع فهو أمشاج مختلطة من دراسات الفلاسفة المنعزلين من أمثال هيراكليطوس Heraklitos، وإكسينوفاتيس Xenaphenôs، والفلسفة الإيبية (بارمينيديس Parmenidês، ومليستوس Melissos، وزينون الإيلي)، الذي يقل في الأهمية قليلاً عن ديوجينيس — ثم يضيف إلى

ذلك دراسة عن بروتاجوراس السوفسطائي المعاصر لسقراط. ودراسة لمذهب بيرون فيلسوف الشك.

والكتاب العاشر والأخير هو الأطول والأكثر أهمية؛ فقد خصصه ديوجينيس اللائرتي لدراسة إبيقور Epikouros ، فيها هنا اهتمام كبير في العرض، ورواية لحياة الفيلسوف ، مع الاحتفاظ برسائله الثلاث إلى هيرودوتوس، وبيثوكليس Pythoklês، ومينوكيوس Menoekeus، وهي تعرض على التوالي أفكار إبيقور عن الطبيعة، والظواهر الجوية، والأخلاق.

وليس للكتاب خاتمة حقيقية وإنما هو ينتهي فجأة، أو يتوقف بطريقة مبثورة، عند مجموعة مختلفة من الأفكار المستخلصة من الأخلاق الإبيقورية. مكرراً - دون أن يلتي بجديد - ما جاء في رسالة إبيقور إلى مينوكيوس.

ذلك هو الهيكل الخارجي العام لكتاب ديوجينيس اللائرتي وتقسيمه إلى عشرة أجزاء يعالج كل منها موضوعاً معيناً. غير أن البنية الداخلية للكتاب هي الأخطر، وهي التي سببت اتهامه بالخلط والارتباك؛ فقد قسم ديوجينيس الفلاسفة إلى مدرّس مُدخلًا بذلك تعديلاً مهماً على طريقة ثاوفراسطس (= ثيوفراستوس) في الترتيب الزمني الخالص، لأنه تغاضى عن جميع العلاقات الزمانية ما عدا تلك التي تتضمن علاقة تسلسل في المدرسة الواحدة<sup>(١)</sup> فجاء للكتاب "عبارة عن مجموعة مختلطة - أشد الاختلاط - من أقوال الفلاسفة والمفكرات والحكم عن حياة الفلاسفة"<sup>(٢)</sup>.

ومن هنا فلا بد أن نعرض لهذه البنية الداخلية للتقسيم الجديد الذي أخذ به "ديوجينيس اللائرتي" فأدى إلى هذا الخلط والاضطراب. وسوف نقدم رسماً توضيحياً لمسار المدارس الفلسفية كما تخيله ديوجينيس، لعله يعين القارئ على تتبع فكرة المؤلف<sup>(٣)</sup>.

H. Long, op. cit. p. 408.

(١)

(٢) د. عبد الرحمن بدوي، "فهم الفكر اليوناني"، ص ١٥ - ١٦.

(٣) أعلنا هذا الشكل التوضيحي عن الترجمة الفرنسية. المجلد الأول، ص ٤٤.

ويقسم ديوجينيس الفلاسفة تقسيماً جغرافياً إلى مسارين: الإيونيين والشرقيين (حتى الكتاب السابع)، ثم الإيطاليين والغربيين (الكتاب الثامن)، وإلى هؤلاء ينتمي من يسميهم "فلاسفة مهزلون" الذين لم يكن لهم في رأيه خلفاء. وهذا الترتيب يعثر الفلاسفة السابقين على سقراط في الكتب: الأول، والثاني، والثامن، والتاسع. فالكتاب إذن ينقسم إلى جزئين متميزين غير متساويين في الأهمية؛ الجزء الأول: يعالج - في الكتب السبعة الأولى - تاريخ الفلسفة الإيونية وأحوالها في المستعمرات اليونانية في آسيا الصغرى، ابتداء من طاليس حتى أنكسيماندروس.

والجزء الثاني: يتألف من الكتب الثلاثة الأخيرة التي تعالج الفلسفة الإيطالية ابتداء من "فيريكديس" وفيثاغورس... إلخ، غير أن المؤلف لا يقدم تبريراً منطقياً لهذه القسمة. ولنستمع إليه يقول وهو يقسم كتابه في المدخل التمهيدي من الكتاب الأول:

— .. بالنسبة للفلسفة فهو تتبع مسارين: الأول يبدأ من أنكسيماندروس بينما يبدأ الثاني من فيثاغورس. كان الأول تلميذاً لطاليس بينما فيثاغورس علمه فيريكديس. المدرسة الأولى سميت بالمدرسة الإيونية، لأن طاليس كان من ملطية (= ميليتوس)، ومن ثم فهو من إيونى، وهو الذي علم أنكسيماندروس. بينما المدرسة الثانية تسمى بالمدرسة الإيطالية، ذلك لأن فيثاغورس عمل معظم حياته في إيطاليا. وانتهت المدرسة الأولى، أي الإيونية، بـ "كليتوماخوس، وغريسبوس، وثيوفراستوس. أما المدرسة الإيطالية فقد انتهت بإبيقور.. والتسلسل يسير من طاليس عبر أنكسيماندريس وأنكسيمينيس وأنكساجوراس وأرخيلاؤوس إلى سقراط الذي أدخل الفلسفة الأخلاقية، ثم يسير من سقراط إلى تلاميذه ويريد به من الفلاسفة السقراطيين لاسيما أفلاطون مؤسس الأكاديمية القديمة.

ومن أفلاطون عبر سيبوسيبثوس، وأكسينوكراتيس، يسير التسلسل إلى بوليمون، وكرايتور، وكرايتيس، وأرخيلاؤوس، مؤسس الأكاديمية القديمة.

ومن أفلاطون عبر سبيوسيبثوس ، واكسينوكراتيس ، بيسير التسلسل إلى بوليمن ، وكراتور ، وكراتيس ، وأرخيلاؤوس ، مؤسس الأكاديمية المتوسطة . ولاكيديس مؤسس الأكاديمية الجديدة ، وكارنياديس ثم كلبتوماخوس . وهناك خط آخر ينتهي عند غريسيبثوس ، أعني أنه يسير من سقراط إلى أنتيستينيس ، إلى ديوجينيس الكلبي ، ثم كراتيس الكلبي ، وزينون من كيتيون ، وكليانثيس وغريسيبثوس . وخط آخر ينتهي عند ثيوفراستوس يأتي من أفلاطون ، ويسير إلى أرسطو ، ثم من أرسطو إلى ثيوفراستوس . وهذه الطريقة تصل المدرسة الإيونية إلى نهايتها .

أما المدرسة الإيطالية فيسير نظام التسلسل فيها على النحو التالي : أولاً: فيريكيديس ، ويلاه فيثاغورس ، ثم بعد ذلك تيلاجيس بن فيثاغورس ثم اكسينوفانيس ، وبارمينيديس ، وزينون الإيلي ، وأيوكيبثوس ، وديموقريطوس الذي كان له كثرة من التلاميذ ، وبخاصة نوسيفانيس Nausiphenês وناوكيديس Naukydês اللذان علما إبيقور .

ويمكن أن ينقسم الفلاسفة إلى دوماطيقين وشكّاك ، فالولك الذين يعدرون تأكيدات حول الأشياء ويؤكدون أنها يمكن أن تعرف فهم دوماطيقين ، فو حين أن أولئك الذين يعلقون الحكم على أساس أنه لا يمكن معرفة الأشياء فهم الشكّاك .

وهناك تقسيم آخر للفلاسفة حسب مؤلفاتهم: فهناك فلاسفة تركوا لنا كتابات ، فو حين أن هناك فلاسفة آخرين لم يكتبوا شيئاً على الإطلاق ، وتلك هي الحال مع فلاسفة مثل: سقراط ، واستيلابون ، وفيليبثوس ، ومينيديموس ، وبيرون ، وفيرودوروس ، وكارنياديس ، وبريسون Bryson .

ومن المؤرخين من يضيف إليهم: فيثاغورس ، وأريستون من هجوس ، باستثناء أنهم كتبوا بضع رسائل .

وفريق ثالث من الفلاسفة لم يكتب سوى بحث واحد ، مثل ميلسيوس وبارمينيديس ، وأنكساجوراس .

وهناك كتب كثيرة كتبها زينون، وأكثر منها كتبها اكسينوفانيس، وكتب أكثر كتبها ديموقريطوس، وأكثر منها كتبها أرسطو، وأكثر منها كتبها إبيقور، وأكثر كتبها فريسيوس<sup>(١)</sup>.

وعلى الرغم مما فى الكتاب من خلط واضطراب، فإن ذلك لا يمنع أن يقال عنه إنه فى بعض الأحيان يعتمد على مصادر رئيسية، ذلك أن الجزء الذى كتبه عن إبيقور، (أعنى للكتاب العاشر) يستمد مادته كلمة كلمة من مؤلفات إبيقور. رغم أنه "يحشر" بعض الملاحظات الهامشية فى النص. ولو أننا قلنا إنه كثير الذكر لأقوال الفلاسفة ودائم الاقتباس عنهم، فإنه مع ذلك لا يزال جديرًا بأن يحمل اسم "ديوجينيس اللانترتى" وأن تحمل هذه الاقتباسات اسم: مصادر "ديوجينيس اللانترتى"، حيث إنه يذكر فى كتابه أكثر من مائتى مؤلف وأكثر من ثلاثمائة كتاب<sup>(٢)</sup>.

ويقترح بعض الباحثين تقسيم كل قسم من أقسام الكتاب على حدة اعتمادًا على قيمة مصادرهم، فحديثه — مثلاً — عن المذهب الرواقى (فى الكتاب السابع ٣٩ - ١٦٠) موثوق به، والاقتباسات المباشرة من إبيقور ذات قيمة كبيرة، وحديثه عن حياة فيثاغورس وإمبيدوكليس حديث يحتوى على مادة جيدة مستمرة — على التوالى — من تيمائوس وبيرون وألكسندروس بولوستر. وحياة أفلاطون وأرسطو، وأهم فلاسفة الرواق وآخرين هى صورة ملهمة وممتازة، إذا ما أسقطنا الملاحظات الخارجية، وإن كانت دراسته للفلاسفة الأول دراسة فاترة بلا حماس، فهو مثلاً فى دراسته لهيراقليطوس يردده إلى صورة كاريكاتورية محضة؛ كما أن ملخص نظريات أرسطو يبرز الأثر الرواقى، وربما الإبيقورى أيضًا.

(١) راجع الترجمة الإنجليزية، المجلد الأول، ص ١٦، والترجمة الفرنسية، المجلد الأول، ص ٤٥.

H.S. Long, op. cit., p. 408.

(٢)

غير أن ديوجينيس لم يقل أبداً في أى مكان إنه يدرس الفلسفة، ولا يتضح - كما سبق أن ذكرنا في البداية - إلى أى المدارس ينتمى، وإن كان يغمر بالثناء ويكيل المديح للمدرسة الكليبية، ويعالج كلاً من المذهب الشكوى، والمذهب الإبيقورى باهتمام وتعاطف. وإذا كان سيكستوس إمبيركوس يذهب إلى أن ديوجينيس كان فيلسوفاً مثاكاً، فإن ذلك، على أقل تقدير، قول لم يثبت صدقه.

ولا بد لي - في النهاية - أن أشكر أخى وصديقى الأستاذ الدكتور محمد حمدى إبراهيم، نائب رئيس جامعة القاهرة الأسبق، الذى اضطلع مشكوراً بمراجعة هذه الترجمة ومضاهاتها على الأصل اليونانى، رغم ضيق وقته. كما أشكر الأستاذ الدكتور جابر عصفور الذى وافق على إصدار هذا السفر المهم ضمن مشروعه الرائد: "المشروع القومي للترجمة". والله نسأل أن يهدينا جميعاً سواء السبيل.

الهرم فى أبريل ٢٠٠٤

إمام عبد الفتاح إمام

كانت أمنية لى منذ فترة شبابه بعد التخرج من الجامعة وتعيينى فى وظيفة معيد بكلية الآداب، أن أنقل إلى اللغة العربية كتاب حياة مشاهير للفلاسفة القدامى الذى ألفه ديوجينيس لايرتيوس باللغة اليونانية القديمة، ولكن السنوات مرت مرور السحاب ولم أجد فصحاً من الوقت لتحقيق هذه الأمنية، "قالقن طويل والحياة قصيرة" كما يقول القدماء. وكنت ما بين الفينة والأخرى أطالع صفحات هذه الموسوعة الزاخرة بالمعلومات الثمينة والطرائف المستملحة والفكر الرصين والأقوال للحكمة الخالدة، فأجد فيها زاداً يبقى معى ويغذى وجدانى ويرضى عقلى وأتعرى به فى هذه الأيام الصعبة التى نعيشها.

وحينما عرض على الزميل والصدىق أ.د/ إمام عبد الفتاح أستاذ الفلسفة، أن أراجع ترجمته على الأصل اليونانى قبلت بلا تردد رغم علمى بجسامة المهمة وثقلها؛ ولذا اعتبرت نفسى شريكاً مسؤولاً معه قبل أن أكون مجرد مراجع للنص، بغية تحقيق حلمى القديم. والحق أن متعة قراءة هذا الكتاب فى لغته الأصلية كفيّلة بأن تهون كل مشقة وتذهب كل تعب ونصب. ولقد مضت بضع سنوات منذ أن بدأنا العمل سوياً فى نقل هذا السفر القيم إلى لغتنا العربية الجميلة، وها نحن أولاء بصدد جنى الثمار فى هذا المجلد الأول الذى أتعشم أن يتلوه مجلدان آخران بمشيئة الله. ذلك أن الكتاب الأصلى يقع فى عشرة أجزاء يسميها القدماء كتباً، ولذا ألينا على أنفسنا أن تخرج هذه الموسوعة الجليلية فى ثلاثة أجزاء لتكون إنجازاً قصداً من ورائه خدمة كل



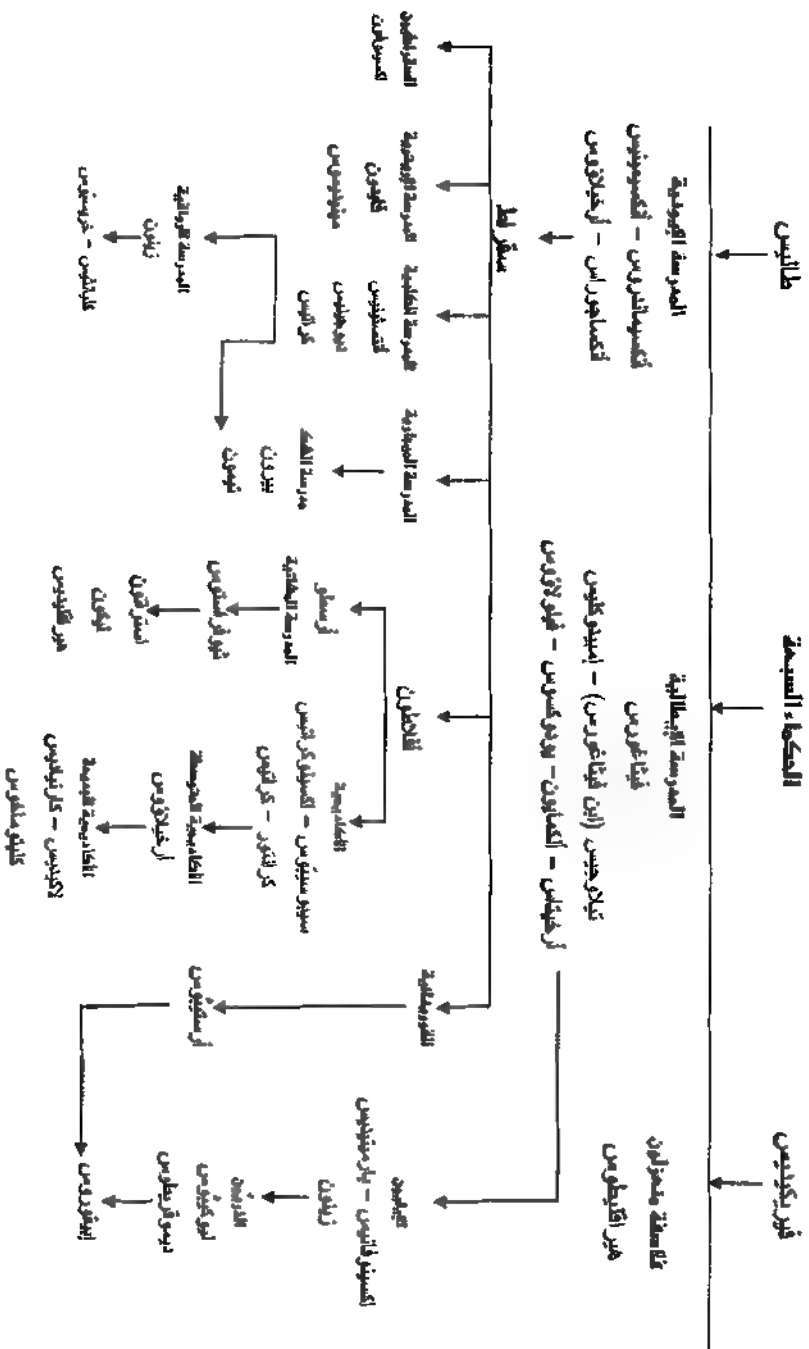
دارسى الفلسفة فى وطننا العربى، وإفادة معظم المتقنين ومحبى المعرفة المعمة الرصينة بين ظهرانيها.

ولقد حرصنا على أن نرود صفحات هذه الموسوعة بحواشى تفسيرية ضافية تثير السبيل أمام غير المتخصصين وغير العارفين باللغة اليونانية والحضارة الهلينية. ولعلنا بهذا العمل نكون قد أهدينا للمكتبة العربية والقراء فى أرجاء بلادنا العربية مرجعا يفيد المتقنين والمتخصصين سواء بمواء. وإن من حق المتخصصين أن يطمئئوا إلى توافر الدقة وتوخى الأمانة فى الترجمة وفى تعريب المصطلحات وفى نقل الأفكار إلى أقصى حد تسمح به الطاقة البشرية.

ومن واجبى هنا أن أشكر للقائمين على أمر المشروع القومى للترجمة وعلى رأسهم أ.د/ جابر عصفور والدكتورة/ شهرت العالم على تحمسهم لرعاية هذا المشروع وحرصهم على نشر هذه الموسوعة، فهذا فضل يضاف إلى أفضالهم السالفة التى تستحق الثناء والإشادة.

ونسأل الله العلى القدير أن يجعل للتوفيق حليفنا والفائدة نبراسنا، وأن يجعل هذا العمل فى ميزان حسناتنا إنه نعم المولى ونعم النصير!!!

محمد حمدى إبراهيم





نص ترجمة كتاب  
ديوجينيس لايرتيوس

**سيرة حياة الفلاسفة المشهورين وآراؤهم**



## الكتاب (= الجزء) الأول

### استهل

#### فقرة (١)

هناك من يقول إن بداية دراسة الفلسفة إنما وُجدت بين البرابرة<sup>(١)</sup> (= الأجانب). ويذهب هذا الفريق إلى أن القرس كان لديهم "المجوس" كما كان لدى البابليين والآشوريين الكلدانيون، كما كان نَسَاكُ العبود أو الحكماء العمارة بين الهنود<sup>(٢)</sup>. وكذلك كما كان بين الشعوب الكلتية والغال قوم يطلق عليهم اسم "الذرويون" أو الشخصيات ذات القداسة<sup>(٣)</sup>، الذين تحدث عنهم أرسطو في كتاب له عن السحر، وذكرهم سوتيون Sôtion في الجزء الثالث والعشرين من كتابه "تعاقب الفلاسفة"<sup>(٤)</sup>. ويقولون أيضًا إن موخوس Mochos كان فينيقيًا، وأن زامولكيس Zamolxis كان من ثراقيا<sup>(٥)</sup>، وأن أطلس Atlas<sup>(٦)</sup> كان من ليبيا.

ذلك أن المصريين قد جعلوا من "هيفايستوس"<sup>(٧)</sup> ابنًا (لرب) النيل، وزعموا أن الفلسفة بدأت على يديه، وأن الكهنة والأنبياء كانوا سُراحيها

---

(١) كان دوجينيس أول من رد نشأة الفلسفة إلى الشرق لتقدم في هذا قصص، إلا أنه سيمود بعد قليل ليلقي ذلك ويجعل بداية الجنس البشري - وليس الفلسفة وحدها - هي اليونان. (المترجم)

(٢) أمينا يطلق عليهم اسم "الفلاسفة للعمارة" Gymnosophistai (المترجم).

(٣) الذروية. كما سبق لقول، دولة الجزر البريطانية وبلاد الغال قبل المسيحية: انظر المقدمة ص ٩. (المترجم).

(٤) كان سوتيون Sôtion عالم نحو ومؤرخا للفلسفة من العصر السكندري، وعاش بين القرنين الثاني قبل الميلاد. (المترجم).

(٥) زامولكيس إله السماء في أساطير ثراقيا، ورد ذكره في كتاب المؤرخ اليوناني هيرودوت. وتقول الأسطورة إنه عاش لخمسة أوقات على الأرض، ثم أصبح حاكما للعالم السفلي. وربما خضعت صورته لتأثير عبادة الإله أوزيريس في مصر. (المترجم)

(٦) أطلس Atlas هو أحد ثنائيتين Titans (- الجبابرة) الذين ناصبوا زيوس (كبير الآلهة عند الإغريق) المذءب، وحاربوا الهة الأوليمبوس في حرب عرفت باسم حرب العمالقة. وبعد أن هزم الجبابرة والعمالقة الذين تحالفوا معهم، حكم عليه الإله زيوس بأن يرفع على كتفيه قبة السماء في المكان الذي توجد فيه الآن سلسلة جبال أطلس بأفريقيا. فارتد كتابنا عن "ديانات وأساطير العالم، المجلد الأول"، ص ١١٤. (المترجم).

(٧) هيفايستوس هو إله النار والتحدادة في الأساطير اليونانية، وراعى جميع الحرفيين الذين يعملون في الحديد والبرونز. راجع قصته في: "معجم ديانات وأساطير العالم، المجلد الثاني، ص ١٢٧. (المترجم).

الرنيسيين. ولقد عاش هيفايستوس قبل ميلاد الإسكندر المقدوني بنحو ٤٨٨٦٣ عاماً.

### فقرة (٢)

وخلال تلك الحقبة الزمنية حدث كسوف للشمس بواقع ٣٧٣ مرة، وكسوف للقمر بواقع ٨٢٢ مرة.

ويبدأ تاريخ المجوس بزرادشت الفارسي - كما يخبرنا "هرمودوروس" Hermodôros الفيلسوف الأفلاطوني في كتابه عن "الرياهيات" - وذلك قبل سقوط طروادة بنحو خمسة آلاف عام. إلا أن اكسانثيوس الليدى (=من ليندا) يحتسبها (بما يساوي) ستة آلاف سنة، من (ظهور) زرادشت إلى حملة لجزر كسيس Xerxês (أخشورش) الأول<sup>(١)</sup>. ثم يدون بعد (نذكر) هذه الجملة قائمة مطولة بأسماء المجوس الذين تعاقبوا على التوالي، وهم: أوستاتاس Ostanas، وأسترامبسيخوس Astrampsychos، وجوبرياس Gobryas، وبزراتاس Pazatas، حتى (نصل) إلى غزو الإسكندر لبلاد فارس.

### فقرة (٣)

ولقد غاب عن نظر هؤلاء المؤلفين أن الإنجازات التي نسبوها إلى اليراييرة (= الأجانب) ترجع إلى الإغريق الذين بدأ بهم للجنس البشري ذاته لا الفلسفة وحدها. فلقد زعم الأثينيون - على سبيل المثال - أن موسايوس Mousaios قد ولد بين ظهرانيهم، كما زعم الطيبيون (بدورهم) أن لينوس Linos كان من بني جلدتهم. وقالوا إن الأول هو ابن إيومولبوس Eumolpos<sup>(٢)</sup> وإنه كان أول من كتب عن أنساب الآلهة، وإنه كان أول من

(١) أخشورش الأول (٥١٩ - ٤٦٥ ق.م.) ملك فارسي أخضع ثورات في مصر وبابل، وغزا بلاد اليونان عام ٤٨٠ ق.م.، وأحرق مدينة أثينا، لكن الإغريق انتصروا عليه في معركة سلاميس البحرية عام ٤٨٠ ق.م. (المترجم).

(٢) "إيومولبوس" هو مؤسس أسرار إليوميسيس كما تروي بعض الأساطير، وقد ظلت كناية لاسرار إليوميسيس في أسرته طبقاً لإنه الأساطير حوالي ١٢٠٠ سنة. راجع: هيلم هولباخ وأساطير العالم، المجلد الأول، ص ٣٦١. (المترجم).

صمم الكرة (= للجسم الكروي)، وإنه اعتقد بأن الموجودات كلها قد بدأت من الواحد وأنها ستعود إلى الواحد بعد تطلُّها وفنائها. ولقد توفي (موسايوس) في بلدة فاليريون Phalêron، ونُقِشت على قبره الأبيات التالية:

"إن ثرى فاليريون يضم في ضاياه موسايوس، الذي كان أثيراً إلى قلبه والده إيوموليوس، وإن جسده القاني مدفون في هذا القبر".

ولقد استمدت أسرة إيوموليوس اسمها هذا (الذي عرفت به) لدى الأثينيين من والد موسايوس.

فقرة (٤)

ومن ناحية أخرى، كان لينوس - وهذا هو ما قيل عنه - ابناً للإله هرميس Hermès<sup>(١)</sup> من أورانيا Ourania إحدى ربّات الفنون (التسع)<sup>(٢)</sup>، وأنه نظم قصيدة يصف فيها خلق العالم ومسارات الشمس ومدارات القمر، وفصائل الحيوانات، وسلالات النباتات. وتبدأ هذه القصيدة بالبيت التالي:

"كان هناك زمن خلقت فيه الموجودات كلها دفعة واحدة".

ولقد استمد أنكساجوراس منه هذه الفكرة حينما أعلن أن الموجودات كلها قد خلقت في وقت واحد، إلى أن وجد العقل وقام بتنظيمها. ولقد توفي لينوس في جزيرة يوبويا<sup>(٣)</sup> Eubolia، حيث أوداه سهم من سهام الإله أبوللون، وكتبت على قبره الأبيات التالية:

"تضم هذه الأرض في ضاياها لينوس الطيب الذي لفظ أنفاسه الأخيرة، وهو سليل

أورانيا ربة الفنون ذات التاج الرائع الجميل".

(١) الإله هرميس Hermès هو ابن كبير الآلهة زيوس، وهو رسول الآلهة، وتاسميا رسول والده زيوس. فارت. المعجم المذكور أعلاه، الجزء الثاني، ص ١٣٦ وما بعدها. (المترجم).

(٢) أورانيا (أو السماوية) واحدة من وهات الفنون التسع في الأساطير اليونانية، وهي ربة علم الفلك، وأم ليلوس من الإله هرميس (أو من الإله أبوللون). (المترجم).

(٣) جزيرة يوبويا هي أكبر الجزر اليونانية في بحر إيجه، ولا يوفقها في الحجم من بين الجزر اليونانية لقلبية سوى جزيرة كوس. والمدينة الرثيمة بها هي مدينة خالكيس Chalkis. (المترجم).



وهكذا نجد أن نشأة الفلسفة كانت بين الإغريق وفي بلادهم، بل إن اسمها نفسه قد استعصى على الترجمة من قِبل أية لغة أجنبية.

فقرة (٥)

غير أن هؤلاء الذين يردون نشأة (الفلسفة) أو اكتشافها إلى البرابرة (= الأجانب) يستشهدون بأورفيوس Orpheus<sup>(١)</sup> من ثراقيا ويسمونه بالفيلسوف، حيث إن وجوده في ثراقيا منذ عهد سحيق لم يكن موضع شك أبداً. غير أنني حينما أتمعن النظر في نوعية المعلومات التي حدثنا بها عن الآلهة، يصعب عليّ أن أطلق عليه اسم "الفيلسوف". فما هو قولك في أمر شخص لا يتورع عن اتهام الآلهة بأنها السبب في كل عذاب يصيب البشر، أو أنها مسئولة حتى عن الأوزار الحمقاء التي تنزلق إلى (ارتكابها) السسنة زمرة قليلة من الجنس البشري؟

وتستمر الرواية فنقول إنه لقي حتفه على يد حفنة من النساء. ولكن هناك إجرامه (عثرنا عليها) في منطقة ميون Dion بمقدونيا، تخبرنا بأن صاعقة مهلكة قد ألوت بحياته. وهذا هو نصها:

"لقد قامت ربوات الفنون بمدفن أورفيوس الثراقي صاحب القيثارة الذهبية في هذا المكان، بعد أن ذبحه زيوس، مولانا السامي، بحماقته التي يتعاهد بها الدخان."

فقرة (٦)

غير أن المناصرين للنظرية التي تذهب إلى أن الفلسفة قد نشأت لدى البرابرة (= الأجانب)، يعودون ليوضحوا الأشكال المتنوعة التي اتخذتها (الفلسفة) في مختلف البلدان. فزعموا أن "حكماء السود المراء"

(١) أورفيوس Orpheus شاعر وموسيقي في الأساطير اليونانية، تزوج من الحورية يوريديكي التي لدغت كاعطها أفعى سامة فماتت، واندفع أورفيوس دابحا إلى عالم الموتى ليسترد ما لكنه لم يستطع أن يحافظ على العهد الذي قطعته على نفسه بعدم النظر خلفه. ثم أنه كره جسداً نساء بعد ذلك فثار عليه الضوء المجنويات من قبائع إله الخمر بالافوس، فقتلته بالحرب في ثورة غضب محموم، ومرقته بلا رحمة. راجع: ميجيم ديالانت والسايفير العالم، ص ٧٢ - ٧٣. (الترجم).

Gymnosophistai، وكذا "المروبيين"، Dryidai، قد صاغوا فلسفتهم فى صورة أقوال غامضة ملغزة، وأنهم أوجبوا على الناس توفير الآلهة واحترامها، وألزموهم بالإحجام عن اقتراف السيئات، وحثوهم على التحلى بالشجاعة. وقالوا إن "حكما، الصنود العراة" قد استهانوا حتى بالموت ذاته فى جميع الأحوال. وهذا ما أكده كليتارخوس Cleitarchos فى كتابه الثانى عشر، حيث يقول إن الكلدانيين انكبوا على دراسة علم الفلك (ولولعوا) بالتنبؤ بالمستقبل. أما المجوس فقد أمضوا جلَّ وقتهم فى عبادة الآلهة وتقديم القرابين إليها، وفى تلاوة الصلوات والأدعية لها، الأمر الذى قد يعنى أنه لا يوجد أحد سواهم يطيع الأرباب (على هذه الصورة). ولقد عرض هؤلاء آراءهم عن (بدلية) الوجود وعن أصل الآلهة، فقالوا عن الوجود إنه من القراب والنار والماء. ثم إنهم ناهضوا استخدام اللوحات المرسومة أو التماثيل، كما عارضوا بشدة تقسيم الأرباب إلى ذكور وإناث.

### فقرة (٧)

كما أن (المجوس) دوّنوا مؤلفات فى العدالة، فضلاً عن أنهم كانوا يعتقدون أن إحراق جنث الموتى ضرب من التجديف (واتعدلهم الورع والتقوى)، لكنهم لم يجدوا ما يمنع دينياً من زواج (الرجل) بالأم أو ابنتها - على نحو ما يروى لنا سوتيون Sôtion فى كتابه الثالث والعشرين. وفضلاً عن ذلك، فقد مارسوا العرافة والتنجيم (التنبؤ بالغيب)، كما أعلنوا أن الآلهة تظهر لهم فى صورة متجسدة (مرئية)، وقالوا كذلك إن الهواء زاخر بالأطيارف التى تبدو على هيئة دخان، وتتغذى إلى أبصار العرافين الشاقبة. ثم إنهم حرموا الحلى والزينة الشخصية وارتداء الذهب، وكانت أردبتهم بيضاء ويفترشون الأرض، أما طعامهم فكان من الجبن ومن الخضراوات

ومن الخبز الجاف البسيط<sup>(١)</sup>. وكان من عاداتهم أن يمسكوا بعضى من البوص، ويخزون بها - كما يقال - قطعاً من الجبن يثبتونها فيها، ثم يتناولون بها الجزء الذى سيأكلونه.

#### فقرة (٨)

وكما أخبرنا أرسطو فى كتابه عن السحر، فإن (الكلمانيين) لم يعرفوا فن السحر بتاتاً. وكذا أخبرنا دينون Deinôn، فى الجزء الخامس من مؤلفه التاريخي، أن اسم "زرادشت" - لو أننا فسرناه تفسيراً حرفياً - يعنى: "عابد النجوم" ويوافقه هرمودوروس على ذلك. أما أرسطو فيقول فى الجزء الأول من كتابه عن الفلسفة إن (المجوس) أقدم من المصريين، ثم يضيف إلى ذلك أنهم يؤمنون بمبدأين: الروح الخيز والروح الشرير، وأن المبدأ الأول يُسمى "زيوس" أو "أهورامازدا"، وأن المبدأ الثانى يُسمى "هلايس" أو "أريمانوس"<sup>(٢)</sup>.

وهذا هو ما أكدته "هرميپوس" Hermippos فى كتابه الأول عن السحرة، وكذلك إيودوكسوس فى كتابه "رحلة الطواف حول العالم"، وكذا ثيوبومبوس<sup>(٣)</sup> فى الجزء الثامن من كتابه "الفيليبياك" Philippika.

(١) كما لما رواه بلقيس الأكبر فى كتابه عن: "التاريخ الطبيعي" (جزء ٢٠، ٢١٢) أن زرادشت كان يحيا فى البرية على زاد من الجبن. وأنه كان ياول أن يزيد فى الربيع هو أمبروصيا (= طعام) الآلهة المواركين. (انراجع).

(٢) والمقصود به "أهرمان"، إنه نشر فى الميتولوجيا الفارسية. انظر كتابنا: "معجم مصطلحات وأساطير العالم". شجاد الأول، ص ٦١. (انترجده).

## فقرة (٩)

ويخبرنا المؤلف الأخير أن المجوس يعتقدون أن البشر سوف يحظون بحياة أخرى وأنهم سيكونون خالدين، وأن الموجودات (الأخرى) سوف تظل باقية بفضل دعواتهم ولبثاتهم<sup>(١)</sup>.

وهذا هو ما يؤكد لنا أيضا إيوديموس الرودي<sup>(٢)</sup>. غير أن هيكايتيوس يروى أنه طبقاً لتعاليم (المجوس) فإن الآلهة تولد أو يتم إنجابها (مثل البشر). ويذهب كليارخوس السولي (أى: من مدينة سوليس) - فى مؤلفه "عن التوبة والتعليم" - إلى أن "حكماء الملوك العداة" منحدرون من سلالة المجوس، ويرى البعض كذلك أن اليهود منحدرون من نفس السلالة.

وبالإضافة إلى ذلك فإن هؤلاء الذين كتبوا عن المجوس قد وجهوا النقد إلى هيرودوتوس (= هيرودوت)، وقالوا إن أخشورش الأول (= إجزركسيس) لم يقذف الشمس أبداً برماحه، ولم يلق فى البحر بقيود وأقال من الحديد (كما روى هذا المؤرخ)، وذلك استناداً إلى أن عقيدة المجوس تذهب إلى أن الشمس والبحر إلهان. وإن كانوا يعتقدون أن من الطبيعى أن يتم تدمير تماثيل الأرباب (بأمر من الملك).

## فقرة (١٠)

أما فلسفة المصريين فهمى على النحو التالى فيما يتعلق بالآلهة وبالعدالة: فهم يقولون إن المادة هى المبدأ الأول، وإن الشمس والقمر إلهان يحملان اسم "أوزيريس" و"إيزيس" على التوالي. ولقد جعلوا (أى المصريين) الجمران والتنين والصقر وكانئات أخرى رموزاً للآلهة ، طبقاً لما يرويه "مسائثون"

(١) يرى بعض الباحثين أن كلمة "معوذات" (أو "معوذات") epikkēsesi الواردة هنا فى النص تسمى "السماء" onamasi، وهذا يعنى أن ما هو موجود من كانتات فى العالم سوف يظل باقياً بآلهة نفسه. ولكن معظم الباحثين يرون أن ترجمتها "معوذات" أفضل من ناحية المعنى. حيث إن ترجمة "السماء" Avēda تؤمن بجنود "السموات" والأدعية. ويتأثيرها. (المراجع).

(٢) أى من جزيرة ووهوس. (المترجم).

Manethôn في كتابه "موجز النظريات الطبيعية"، ووفقاً لما يخبرنا به هيكتايوس في الجزء الأول من مؤلفه "عن الفلسفة المصرية". كما أن (المصريين) أقاموا التماثيل والمعابد (لهذه الحيوانات المقدسة)، لأنهم لم يتوصلوا إلى الشكل الحقيقي للإله.

### فقرة (١١)

فضلاً عن أنهم ذهبوا إلى أن الكون مخلوق، وأنه سوف يفنى وأنه على شكل كرة، وكذا قالوا إن مادة النجوم من نار، وإنه مادامت مادتها ممزوجة بالنار فسوف تقع أحداث على ظهر الأرض، وإن النفوس تبقى بعد الموت ثم تنتقل إلى أجساد أخرى، وإن المطر يسقط بسبب تغير في حركة الهواء. ثم إنهم فسروا جميع الظواهر الطبيعية الأخرى بتفسيرات فيزيقية — على نحو ما يروى كل من هيكتايوس وأرسطاجوراس — كما سنوا القوانين المتعلقة بالعدالة، ونسبوا هذه القوانين إلى الإله هرميس. كما أنهم ألّهُوا الحيوانات النافعة للإنسان، وزعموا أنهم هم الذين ابتكروا الهندسة، وعلم الفلك، وعلم الحساب. ويكفي هذا فيما يتعلق بإبداعهم (في مجال الفلسفة).

### فقرة (١٢)

غير أن فيثاغورث كان أول من استخدم كلمة (الفلسفة)، وأطلق على نفسه لقب الفيلسوف (= محب الحكمة)، لأنه اعتقد أنه: "لا يوجد إنسان حكيم وإن الله وحده هو الحكيم". وينسب إليه هيراكلديدس البونطي في كتابه "عن توقف الحياة"<sup>(١)</sup> — أنه نطق بهذه العبارة في مدينة سيكيون Sicyôn في أثناء نقاشه مع ليون Leôn، الذي كان طاغية على مدينة السيكيونييين أو أهل فليوس Phlios. وعلى أثر تلك المقولة بادر الناس إلى تسمية (دراسة الفلسفة) باسم

(١) عن ابن بطونانية peri Aprou أي المقطاع المقصود، أو المقطع، الأول وحلول الموت. (التراجع).

"الحكمة" sophia، وتسمية المتخصص فيها باسم "المكيم" sophos، إشارة منهم إلى بلوغه نروة الفكر العقلي، على حين سُمّي الطالب الذي يدرسها باسم الفيلسوف philosophos (= محب الحكمة).

أما كلمة "السوفسطائيون" sophistai فكانت بمثابة تسمية أخرى تطلق على الحكماء من الناس، ولكنها لم تكن قاصرة على الفلاسفة وحدهم، بل كانت تطلق أيضاً على الشعراء. وعلى ذلك فعندما أثنى كراتينوس Cratinos على كل من هوميروس وهسيودوس (= هسيود) في كتابه عن "الأرخيلوغيين"<sup>(١)</sup>، نجده يطلق على كل شاعر منهما لقب "السوفسطائي".

فقرة (١٢)

أما هؤلاء الذين كانوا يسمون عادة باسم "المكماء" sophoi، فهم على النحو التالي:

طاليس، صولون، وبريتاندروس، وكليوبولوس، وخيلون، وبباس، وبيتاكوس. وكان يضاف إلى هؤلاء: أناخارسيس من "أسكيثيا"، وميسون من "خين"، وفيريكيديس من سيروس، وإيمينيديس من كريت؛ ويضيف البعض إليهم كذلك بيسستراتوس الطاغية. ويكفي هذا بالنسبة للمكماء<sup>(٢)</sup>.

أما فيما يتعلق بالفلاسفة (أو بالبحث عن الحكمة)، فنجد أنها تسير وفق خطين أساسيين: يبدأ أولهما من أنكسيماندروس، بينما يبدأ ثانيهما من فيثاغورث. فأما الأول فكان تلميذاً لطاليس، وأما فيثاغورث فقد تلقى العلم على يد "فيريكيديس". وتُسَمَّى المدرسة الأولى (من هذين الخطين) باسم المدرسة الإيونية، لأن طاليس كان من مدينة (ميليوس) ومن ثم فهو إيوني،

(١) نسبة إلى أرخيلوخوس، أعظم شعراء الجهاد عند الإغريق في العصر الكلاسي. وقد رفع البصر مرثية أرخيلوخوس إلى مرتبة هوميروس نفسه. (المراجع).

(٢) يضيف كلبيس الكلدي (في كتابه: "الطبقات"، جزء ١، ص ٥٩) إلى هؤلاء جبنا اسم كوسيانوس من أرجوس، ولكنه لا ينكر من بينهم اسم بيسستراتوس. (المراجع).

كما أنه هو الذى علم أنكسيمندروس. أما للمدرسة الثانية فتسمى بالمدرسة الإيطالية، نسبة إلى فيثاغورث الذى اشتغل بالفلسفة معظم حياته فى إيطاليا.  
فقرة (١٤)

وتنتهى المدرسة الأولى - وأغنى بها مدرسة إيونيا - بكل من كلينوماخوس، وخريسيبوس وثيوفراستوس. أما المدرسة الإيطالية فتنتهى بالفيلسوف إبيقور (= إبيقوروس Epikouros)، ويتعاقب فيها (الفلاسفة) ابتداء من كل من أنكسيمندروس، وأنكسيمينيس، وأنكساجوراس، وأرخيلاؤوس، ثم سقراط Sokratês، الذى أسس "علم الأخلاق" ethikê أو الفلسفة الخلقية.

(ومن سقراط) نخرج إلى تلاميذه "الفلاسفة السقراطيين"، ولاسيما أفلاطون Platon، مؤسس المدرسة الأكاديمية القديمة. (ومن أفلاطون يتعاقب الفلاسفة) من خلال سيبوسيئوس، اكسينوكراتيس، بوليمون Polemôn، كراتنور، كراتيس، أركسيلاؤوس - مؤسس المدرسة الأكاديمية الوسطى - ولاكيديس<sup>(١)</sup> - مؤسس المدرسة الأكاديمية الجديدة - وكارنياديس وكلينوماخوس. ويصل بنا هذا الخط (فى تسلسله) إلى كلينوماخوس.

فقرة (١٥)

وهناك خط آخر ينتهى (فى تسلسله) عند خريسيبوس، وهذا يعنى أنه يسير من سقراط إلى أنتيستينيس، ثم إلى ديوجينيس الكلبي، وكراتيس الطبيي، وزينون من كيتيون، وكلينثيمس وخريسيبوس. وهناك أيضا خط آخر ينتهى بالفيلسوف ثيوفراستوس، وبالتالي فهو يسير من أفلاطون إلى أرسطو، ومن أرسطو إلى ثيوفراستوس. وبهذه الطريقة تصل المدرسة الإيونية إلى منتهاها.

(١) انظر الكتاب الرابع، حيث نجد فيه أن لاكيديس هو مؤسس المدرسة الأكاديمية الجديدة، رغم أن ذلك مصادر قديمة - من أمثال سكستوس إمبريكيوس وبيرون الشكك. نقول إن مؤسس الأكاديمية الجديدة هو كارنياديس. (الترج.)

أما المدرسة الإيطالية ، فقد كان نظام التابع فيها على النحو التالي: ففى البداية فيريكيديس، ثم فيثاغورث، ومن بعده ابنه تيلوجيس، Telaugês، ومن بعدهما اكسينوفاتيس، بارمينيديس، زينون الإيلي، ثم ليوكيئوس، وديموقريطوس الذى كان له (تلاميذ) كثيرون، من أكثرهم أهمية: نوسيفاتيس وناوكيديس، اللذان كانا أستاذين (الفيلسوف) إبيقور.

#### فقرة (١٦)

ويمكن تقسيم للفلاسفة إلى طائفتين: **دوجماتيكوي** Dogmatikoi، و**هككتوي** Ephektikoi<sup>(١)</sup>. فأما **الدوجماتيكويون** فهم أولئك الذين يصدرون تأكيدات قاطعة عن الأشياء ويؤكدون أن من الممكن معرفتها، وأما **الهككتوي** فهم هؤلاء الذين يعلقون الحكم أو يرجنونه على أساس أنه ليس من الممكن معرفة الأشياء (أو للتوصل إلى كنهها على وجه اليقين). ومن ناحية أخرى، فقد خلف لنا بعض الفلاسفة كتابات ومؤلفات، على حين أن بعضهم الآخر لم يدونوا شيئاً على الإطلاق — تبعاً لرأى البعض — مثلما هو الحال فيما يتعلق بالفيلسوف سقراط، ومثله: **استيلبون** Stilpôn، **فيلبيوس**، **بيرون** Pyrrhôn، **ثيودوروس**، **كارنياليس**، و**بريسون** Brysôn. ويضيف البعض إلى هؤلاء **فيثاغورث**، و**أريستون** من **خيوس**، باستثناء أن هذين قد ألفا رسائل قليلة.

ولم يكتب البعض الآخر (من الفلاسفة) سوى مقالة واحدة اضطلع بتأليفها كل واحد منهم، مثل: **مليستوس** Melissos، **بارمينيديس** Parmenidês، و**أنكساجوراس**. ومنهم من ألف أعمالاً كثيرة، مثل **زينون**، و**مئل اكسينوفاتيس** الذى دوّن أعمالاً أكثر من سابقه. وأغزر منهما إنتاجاً

(١) هناك تسمية أخرى حرف بها **الهككتوي**، وهى: **Skeptikoi** (المرجع).



ديموقريطوس، وأغزر منه أرسطو، وأغزر منه إبيقوروس، وأغزر (من  
الجميع) خريسيبوس.  
فقرة (١٧)

ولقد استمدت بعض (مدارس) الفلسفة أسماءها من أسماء المدن (التي  
كانت توجد بها)، مثل : المدرسة الإبلية<sup>(١)</sup>، والمدرسة الميجادية<sup>(٢)</sup>  
أو الإريثرية<sup>(٣)</sup>، والمدرسة القورينائية<sup>(٤)</sup>. واستمدت مدارس أخرى أسماءها من  
الموقع أو المكان (الذي كانت توجد به) مثل : الأكاديمية<sup>(٥)</sup>، والرواقية<sup>(٦)</sup>.  
واستمدت مدارس أخرى أسماءها من أحداث عارضة، مثل : مدرسة المشائين  
Peripatêtikoi<sup>(٧)</sup> أو من كنيات ساخرة، مثل : مدرسة الكلابيين<sup>(٨)</sup> Kynikoi.  
واستمدت مدارس أخرى تسمياتها من أمزجة لتباعها، مثل مدرسة : أصحاب  
السعادة أو النعيم<sup>(٩)</sup> Eudaimonikoi. واستمدتها مدارس أخرى من غرور  
(فلاسفتها)، مثل مدرسة محبو الحقيقة Philaletheis، ومدرسة المغندين  
الداخين Elenktikoi، ومدرسة المناطق الاستدلالية<sup>(١٠)</sup> Analogêtikoi.  
وهناك مدارس أخرى استمدت تسمياتها من أساتذتها، مثل : مدرسة  
السقراطيين، ومدرسة الإبيقوريين، وما إلى ذلك.

(١) نسبة إلى مدينة إبلوس في شبه جزيرة البيلوبونيز ببلاد اليونان . (المترجم).

(٢) نسبة إلى مدينة ميجارا ببلاد اليونان . (المترجم).

(٣) نسبة إلى مدينة إريثريا بجزيرة رودس ببلاد اليونان . (المترجم).

(٤) نسبة إلى مدينة القورينوس أو كيرينوس Kyrênô شمال أفريقيا . (المترجم).

(٥) نسبة إلى قطعة أرض كانت مقبرة لدى محبي البطل أكاديموس Académus، وكان يوجد بها معهد للتربية البدنية  
gymnasion. وقد اتخذ منها الفلاسفة مكاناً لمدرستهم. (المراجع)

(٦) نسبة إلى الرواق أو الرواق المزخرف Stoa Poikitê الذي كان يدرس فيه الفيلسوف زينون. (المترجم).

(٧) كان أرسطو يلقى دروسه على تلاميذه وهو يمشي في حديقة مدرسة اللوقيين . (المترجم).

(٨) إما لأنهم كانوا يعيشون كما يعيش الكلب، أو لأن المكان الذي كانوا يلتقون فيه للتعلم كان يسمى تكلمو هارجيس  
Kynosarges، (= الكلب السريع)، حيث إن الجزء الأول من هذه الكلمة المركبة التي كانت تطلق على هذا المكان كتسمية  
كان معنى الكلب. (المراجع).

ولقد استمدت مدرسة الطبيعيين Physikoi اسمها من مجال بحثها فى علم الفيزياء (الطبيعة). واستمدت مدرسة الأخلاقيين اسمها من اشتغال (أتباعها) بمباحث علم الأخلاق، بينما استمدت مدرسة الديالكتييين (= الجدليين) اسمها من انشغال أتباعها بالبحث فى الألفاظ والتحلق فى تفسير مدلولاتها.

فقرة (١٨)

وتنقسم الفلسفة إلى ثلاثة أقسام هى: الفيزيكا، والأخلاق، والديالكتيكا (= الجدل أو المنطق). فأما الفيزيكا فهى ذلك القسم الذين ينشغل بالكون وبكل ما يحتوى عليه (من موجودات)، أما (فلسفة) الأخلاق فتهتم بالحياة وبكل ما يتعلق بنا نحن البشر. وأما الديالكتيكا فهى تشمل العمليات العقلية الاستدلالية والمنطقية المستخدمة فى القسمين الأولين.

ولقد ازدهرت الفيزيكا (= الفلسفة الطبيعية أو الطبيعيات) حتى عصر أرخيلافوس (أى قبل سقراط)، أما الأخلاق فبدأت كما سلف القول - بسقراط، وأما الديالكتيكا فكانت بدلتها على يد زينون الإيلي. وهناك عشر مدارس (من مدارس الفلسفة) تُعنى بالأخلاق، هى: الأكاديمية، القورينائية، الإيلية، الميجارية، الكابية، الإريتريّة، الجدلية، المشائية، الرواقية، والإبيقورية.

فقرة (١٩)

أما مؤسسو هذه المدارس على التوالى، فهم: أفلاطون بالنسبة للأكاديمية القديمة، وأركسيلافوس للأكاديمية الوسطى، ولاكيديس للأكاديمية الجديدة. أما مؤسس المدرسة القورينائية فهو أرسينيوس القورينى، ومؤسس الإيلية هو فيدون الإيلي، ومؤسس الميجارية هو إقليدس الميجارى، ومؤسس الكابية هو أنتيستينيس الأثينى، ومؤسس الإويتريّة هو منيديموس الإريتري، ومؤسس الجدلية (= الديالكتيكية) هو كليتماخوس القرطاجى، ومؤسس المشائية هو أرسطو من استاجيرا، ومؤسس الرواقية هو زينون من كيتيون

(بجزيرة قبرص)، أما المدرسة الإبيقورية فقد استمدت اسمها من اسم  
(مؤسسها) إبيقور ذاته.

ويعلم هيبوبوتوس Hippobotos - في كتابه عن "الفرق الفلسفية" -  
أن هناك تسع فرق (أو مذاهب)، ويذكرها بالترتيب التالي: ١- الميجارية  
٢- الإريثرية ٣- القورينائية ٤- الإبيقورية ٥- الأنبيكية (١) ٦- الشيودورية  
٧- الزيدونية أو الرواقية ٨- الأكاديمية القديمة ١٠- المشائية.

#### فقرة (٢٠)

ولقد غض (هيبوبوتوس) النظر عن المدارس (التالية): الكلبة، والإبلية،  
والجدلية. وأما بالنسبة للبيرونيين (أى أتباع الفيلسوف الشكاك بيرون) فلقد  
كان من المتعذر على أى مؤرخ من المؤرخين النقات أن يسمح بإدراجهم فى  
زمرة أية فرقة أو مدرسة فلسفية، نظراً لأن النتائج التى توصلوا إليها كانت  
غير واضحة أو محددة. وبينما يذهب البعض إلى أنهم يشكلون فرقة من  
الفرق الفلسفية، لا يرى البعض الآخر أحقيتهم فى هذا. وإن كان يبدو لى أنهم  
يشكلون بالفعل فرقة فلسفية، حيث إن هذه التسمية تطلق بالفعل على من يشى  
ظاهر أمرهم بأنهم يتبعون مبدعاً من نوع ما. وبناء على هذا فإن رأينا سوف  
تكون له وجاهته لو أننا أطلقنا عليهم اسم "فرقة الشكاك"، غير أننا لو فهمنا  
من لفظ "الفوفة" التحيز أو التعصب (الأعمى) لمذهب إيجابى متماسك، فإنه  
يتعذر علينا أن نسميهم "فرقة فلسفية"، حيث لا يوجد لديهم مذهب إيجابى.  
وحسبنا هذا بالنسبة لبدايات الفلسفة وتطورها، وأقسامها المختلفة، وعدد فرقها  
أو مذاهبها.

(١) وهى مدرسة أتباع الفيلسوف أنيكرس Annikeris. وكلت هذه المدرسة جزءاً من المدرسة القورينائية، ثم انفصلت عنها -  
فى رأى البعض - لتكون مدرسة قائمة بذاتها. (للمراجع).

ولكن تبقى هناك كلمة (نود أن) نضيفها، ومؤداهما أن بوتامون Potamôn السكندري قد أدخل - منذ عهد ليس بالبعيد - (في زمرة هذه المدارس) مدرسة تعرف باسم "المدرسة الانتخابية" <sup>(١)</sup> Eklektikê، التي تتنقّى ما يروق لها من مبادئ كل الفرق الموجودة وتعاليمها، كما فعل (بوتامون) نفسه في كتابه عن "أركان الفلسفة"، حيث جعل معايير الحقيقة على النحو التالي: العناصر التي يتشكل الحكم على الأمور بواسطتها، وأعلى بها المبدأ الذي يحكم النفس، ثم الأداة المستخدمة في ذلك (الحكم)؛ وكمثال على ذلك يسوق لنا أكثر التصورات <sup>(٢)</sup> انصافاً بالدقة. والمبادئ الكلية عنده، وهي: المادة، والعلة الفعالة، والكيف، والمكان. ذلك أن من هذه (المبادئ) توجد الموجودات: فالكيف الذي يصنع به الشيء، والمكان الذي يتم صنعه فيه هما المبدأ. أما للنهاية أو الغاية التي نرد إليها جميع الأفعال فهي الحياة التي تصل إلى كمالها بكل فضيلة، ولا تتحقق بغيرها (ميزات) البدن الطبيعية، والبيئة التي يحيا (الجسم) فيها.

وخرى بنا، بعد ما تقدم، أن نتحدث عن الفلاسفة أنفسهم، وأن نتحدث في المقام الأول عن طاليس.

(١) وهي المدرسة الفلسفية التي توفّق بين اتجاهات المدارس الفلسفية الأخرى بعد أن سقط ما هو قائم من بينها. (المترجم)

(٢) وهو يسمي هذه التصورات بلفظ phantasias. (المراجع)



## الفصل الأول

طاليس Thalêtes (تدھر حوالي ٥٨٥ ق.م)

(وهي السنة التي وقع فيها كسوف الشمس)

فقرة (٢٢)

يتفق هيرودوتوس (= هيرودوت)، ودوريس Douris، وديموقريطوس على أن طاليس Thalêtes هو ابن إكسامياس Examyas، وأن أمه هي كليوبولينا Kleoboulina، وأن نسبه ينتمى إلى أسرة "الثليداو" الفينيقيّة النبيلة التي تنحدر من نسل (البطالين) كامبوس وأجينور.

ويذهب أفلاطون إلى أنه كان أحد الحكماء السبعة<sup>(١)</sup>. وكان "طاليس" هو أول من لُقّب بالمكيم sophos أثناء أرخونية داماسياس في مدينة أثينا، عندما أطلق هذا اللقب (لأول مرة) على الحكماء السبعة كافة، على نحو ما يذكر ديمتريوس الفاليري في قائمته عن الأرقام<sup>(٢)</sup>. ويقال إن (طاليس) أصبح مواطناً من مواطني مدينة ملطية (= ميليتوس)<sup>(٣)</sup>، وذلك عندما وفد إلى هذه المدينة برفقة نيلئوس Neileus، الذي تم إبعاده عن فينيقيا، غير أن معظم الكتاب يخبروننا بأن (طاليس) مواطن ميليتي أصيل منحدر من أسرة عريقة.

فقرة (٢٣)

وبعد أن انخرط (طاليس) في العمل بالسياسة أصبح داورس متأملاً للطبيعة. وطبقاً لما يرويه البعض، فإنه لم يترك لنا شيئاً مدوناً، حيث إن

(١) يذكر أفلاطون في محادثة بروتاجوراس، فقرة ٣٤٣ الحكماء السبعة، ويجعل طاليس على رأسهم. (المراجع).

(٢) وفقاً للنظام الإغري، كان هناك عشرة أرقام (= حكماء) يختارون كل عام في مدينة أثينا. وكان الأيونون الذي يسمّى على اسمه العلم يسمّى eponymos archôn. (المراجع).

(٣) ملطية هي الصورة التي شاعت في العربية كقابل لمدينة ميليتوس بين دارسي الفلسفة ولما أثينا، ولكننا فضلنا "ميليتوس" حتى لا يخلط الأمر على نفر من القراء فيظنون أن الفيلسوف كان من جزيرة ملطية (المراجع).

كتاب "علم فلک الملاحه"<sup>(١)</sup>. الذى نسب إليه (قد اتضح أنه من تأليف) "فوكوس" من ساموس. ولقد كان كاليماخوس (السكندرى) على علم (بطاليس)، إذ ذكر أنه مكتشف "الدب الأصغر"، وهو يقول عنه فى ديوانه الإيامبيات Iambika<sup>(٢)</sup> ما يلى:

لقد كان (طاليس) أول من أوضح مسار النجوم الصغيرة التى نسميها كوكبة العربية Hamaxa<sup>(٣)</sup>. والتو كان الفينيقيون يبحرون على هديها<sup>(٤)</sup>.

ولكن (طاليس) - فى نظر آخرين - لم يولف سوى بحثين: أولهما عن الانقلابين tropai، وثانيهما عن الاعتدالين<sup>(٥)</sup> isêmeriai. غير أنه لا يتسنى لنا معرفة ما دونه من مؤلفات أخرى. وفى بعض الروايات يبدو (طاليس) على أنه أول من درس علم الفلك، وأول من تنبأ بكسوف الشمس، وحدد الاعتدالين، على نحو ما يذكر إبيديموس فى كتابه "عن تناويز علماء الفلك". وكانت براعة (طاليس فى هذا المضمار) هى التى جعلته موطن إعجاب كل من اكسينوفاتيس وهيرودوتوس، كما شهد له بها كل من هيراقليطوس<sup>(٦)</sup> وديموقريطوس.

فقرة (٢٤)

ولقد أعلن البعض - ومن بينهم الشاعر خويريلوس Choirilos - أن (طاليس) كان أول من أكد أن النفوس psychai خالدة، وأنه كان أول من

(١) كان طاليس عالم فلك تنبأ بكسوف الشمس. وعرف موقع المغنطة وهى فى عرض البحر، وتوصل إلى قياس ارتفاع الهرم من حجم ظله. وقد خُصت مخترعاته الملكية للملاحين. (المترجم).

(٢) الإيامبيات هى الأناشيد الهجائية التى كانت تنظم عادة فى البحر الإيامبي (يقطع قصور يتبعه مقطع طويل). (المراجع).

(٣) كان البحارة الإغريق يبحرون فى رحلاتهم البحرية بكوكبة الدب الأصغر Ursa Major، فى حين كان الفينيقيون يبحرون بكوكبة الدب الأصغر Ursa Minor. (المراجع).

(٤) الانقلابان هما انقلاب tropè=solstice الشمس التتوى (٢١ ديسمبر)، والانقلابان الصيفي (٢١ يونيو). أما الاعتدالان isêmeria=equinox، فهما الاعتدال الربيعي (٢١ مارس) والاعتدال الخريفي (٢١ سبتمبر). (المراجع).

(٥) ورد فى نصوص هيراقليطوس ما يلى: كتبها طاليس بكسوف الشمس. وكان طاليس أيضاً أول من بحث فى علم الفلك. راجع: الدكتور أحمد فؤاد الأهواني، "دور الفلسفة اليونانية قبل حقايقه"، مكتبة عيسى البابى الحلبي، القاهرة، عام ١٩٥٤، ص ١٠٩. (المترجم).

عَيْن مسار (الشمس) بناء على تحولها من انقلاب إلى آخر. ووفقاً لما أورده البعض الآخر فقد كان (طاليس) أول من أعلن أن حجم الشمس يعادل سبعمائة وعشرين جزءاً من حجم الدورة الشمسية، وأن حجم القمر يعادل المقدار نفسه بالنسبة للدورة القمرية. فضلاً عن أنه كان أول من أطلق اسم "الثلاثين" على اليوم الأخير من الشهر، كما كان أول من بحث - كما يقول البعض - موضوعات الفيزياء ومسائلها.

ويذكر كل من أرسطو وهيبّياس أن (طاليس) أثبت وجود النفس (= الحياة) في الكائنات غير الحية، مستدلاً على ذلك من (انجذابها إلى المغناطيس والكهرمان).

وتخبرنا بامفيلي Pamphyle بأن (طاليس) تعلم الهندسة على أيدي المصريين، حيث إنه كان أول من رسم مثلثاً قائم الزاوية داخل دائرة، وأنه على أثر ذلك ضحّى (للآلهة) بثور.

فقرة (٢٥)

ويروي لنا آخرون - ومنهم أبوللودوروس عالم الحساب - للقصة التالية عن فيثاغورث:

"كان (فيثاغورث) هو الذي طوّر المخترعات التي نسب كالّيماخوس في ديوانه "إليامبيات" فضل لكتشافها إلى إيوفوربوس Euphorbos القريجى، ووصل بها إلى أعلى حد لها، وأعنى بها "المثلثات ذات الأضلاع غير المتساوية" skalêna، وغير ذلك مما يتعلق بنظرية (الهندسة) القائمة على الخطوط grammai (= الهندسة الخطية).

ويبدو أن (طاليس) قد قدم أيضاً نصائح قيمة في أمور السياسة؛ فعلى سبيل المثال عندما أرسل الملك كرويسوس Kroisos إلى أهل ميليتوس يطلب منهم عقد تحالف معه، عارض طاليس (هذه الخطة) وحال بينهم



وبينها. وقد أدى (مسلكه هذا) إلى إنقاذ المدينة عندما استحوذ عليها قورش<sup>(١)</sup>. ووفقاً لما يقصه علينا هيراقليديس فإن (طاليس) قال: "لقد عشت في عزلة دون أنيس برؤس ومدتي، ومون أن التي بألف لشنون المولة العامة".

فقرة (٢٦)

ويذهب البعض إلى أن (طاليس) قد تزوج وأنجب ابناً يدعى كيببستوس Kybisthos، بينما يذهب البعض الآخر إلى أنه ظل بدون زواج، وإلى أنه قام بتبني ابن شقيقته. (ودليل ذلك) أنه عندما سئل عن السبب الذي جعله لا يحب أطفالاً من صلبه، قال: "السبب هو ميل الأطفال!". وهم يزعمون أنه حينما أرادت أم (طاليس) أن ترغمه على الزواج أجابها بقوله: "إن الأمور لم يمت بعد!"; وأنها حينما ألحت عليه مرة أخرى أجابها بقوله: "لقد فات الأوان بالنسبة لهذا الأمر!". ويقص علينا هيرونيوموس الرودي، في الجزء الثاني من كتابه "ملاحظات متفوقة"، أن (طاليس) — حينما رغب في أن يثبت أنه من السهولة بمكان أن يصبح المرء غنياً، وأتته فكرة ملهمة بأن محصول الزيتون سيكون وفيراً. ولذا فقد قام باستئجار معاصر الزيتون في مدينته، وأصبح بذلك حائزاً على ثروة طائلة<sup>(٢)</sup>.

(١) المقصود به هنا "قورش الكبير" (٥٨٥ — ٥٢٩ ق.م.)، ملك بلاد فارس الذي أنزل الهيمنة بالملك شبير كرويسوس، آخر ملك نديا الذي فتح بابل، وتوفي عام ٥٤٦ ق.م. (المترجم).

(٢) روى أرسطو هذه القصة بمذللير ما في كتابه "السياسة"،قرة ١٢٥٩. (المترجم).

## فقرة (٢٧)

وكانت نظريته تقول بأن الماء هو العنصر الأول للموجودات، وأن العالم حيٌّ وزاخر بالكانات المقدسة daimones، ويقال إنه اكتشف فصول السنة (الأربعة) وقسم العام إلى ٣٦٥ يومًا.

ولم يكن (طاليس) معلم، فيما عدا أنه ذهب إلى مصر، وأمضى هناك فترة من الوقت للدراسة مع الكهنة. ويخبرنا "هيرونيموس" أنه تمكن من قياس (حجم) الأهرامات استنادًا إلى ظلالها، بعد أن اهتدى - من خلال الملاحظة - إلى اللحظة التي يصبح فيها ظلنا مساويًا لطولنا. ولقد عاش (طاليس) - كما يخبرنا مينياس - في عهد ثراسيبولوس طاغية ميليتوس. أما القصة الشهيرة عن المقعد ثلاثي الأرجل الذي عثر عليه صيادو السمك، وأرسله شعب ميليتوس إلى الحكماء (السبعة) جميعًا، فتسير على النحو التالي:

## فقرة (٢٨)

"يقولون إن نضرًا من شباب إيونيا قاموا بشراء كل كمية السمك التي اصطادها الصيادون، ثم نصب بينهم نزاع حول (حيازة) مقعد ذي ثلاثة قوائم (عشروا عليه داخل كمية السمك التي اشتروها). وفي نهاية الأمر أحال أهل ميليتوس القضية إلى (معد الإله أبوللون) في مدينة دلفي. وجاءت نبوءة الإله على النحو التالي:

"يا سليل ميليتوس، هل تسأل الإله فوبيوس (= أبوللون) عن المقعد ثلاثي الأرجل؟

وأنا أجيبك بأن (الأمم) بالمقعد ذي القوائم الثلاثة هو أول (الناس) في الحكمة".

وبناء على ذلك فقد قدمه (الشبان) إلى طاليس، ولكن (طاليس) أعطاه لشخص آخر (من

الحكماء). وأعطاه هذا لشخص آخر، إلى أن وصل إلى (الحكيم) صولون Solôn الذي أعلن أن الإله

هو الأول في الحكمة، وبالتالي أرسل المقعد إلى دلفي<sup>(١)</sup>. ولكن كاليماخوس في

(١) كانت كاهنة دلفي تجلس - كما يقولون - على مقعد ذي ثلاثة قوائم فوق دومة بركان خاض في قمة الجبل حيث أقيم معبد للإله أبوللون. وقيل إنها كانت تضع أوراقًا من أوراق شجرة القمل، الشجرة الأخيرة لدى الإله أبوللون وتتأثر بما فيها من حرارة الطعم -

ديوانه "إليامبيات" يروى لنا هذه الرواية نفسها على نحو مختلف بعد أن استقفاها من مايتندريوس الميليتي<sup>(١)</sup>. وتقول القصة إن رجلاً من أركاديا يدعى باثيكليس Bathyklês قد ترك (بعد موته) قارورة، وأوصى بأن "تلمم للشخص الذي قدم بحكمته عملاً جليلاً ومفيداً". وبناء على ذلك فقد قُدمت القارورة إلى طاليس، ولكنها عادت أدرجها (بعد أن تم تداولها وإرسالها من شخص إلى آخر) إلى طاليس مرة أخرى.

فقرة (٢٩)

لكن طاليس أرسل "القارورة" إلى "معبد الإله" أبوللون في مدينته Didymê - على نحو ما يروى كاليماخوس - مع الإهداء التالي (شعرًا):  
 "أعطاني طاليس، سبط نيلبوس"<sup>(٢)</sup> وسائل أسرته، إله من يتصف بالحكمة، بعد أن حصل على موتين كجائزة لجدارته".

أما نص الإهداء النثري فهو على النحو التالي:

"(يقدم) طاليس الميليتي بن إكسامباس (هذه القارورة) إله أبوللون إله دلفي، بعد أن ظفر بها موتين كجائزة للجدارة من قبل الإغريق كافة".

أما ابن باثيكليس، المدعو ثيريون، فقد حمل القارورة من مكان لآخر، على نحو ما يذكر كل من إليوسيس Eleusis، في كتابه عن إيليوس، وأليكسون Alexôn الميندى في كتابه التاسع "عن الأساطير".

غير أن كلا من إيودوكسوس من كنيديوس وإيوانثيس Euanthês من ميليتوس يتفقان على أن شخصًا كان صديقًا (للملك) كرويسوس تلقى من

- أو ربما كانت تنظر بالألغة المساعدة من فومة البركان العامد، فتصاب علف باهليون وتعل فيها روح الإله، فتلن ليو ميا على لسان الإله، ثم يقوم الكهنة بعد ذلك بنظم النبوءة المقدسة شعراً. (للمراجع).

(١) مايتندريوس مؤرخ كتابا عن تاريخ مدينة ميليتوس، على غرار الكتب التي راجت وانتشرت خلال العصر السكندري عن تواريخ المدن والأقاليم. (للمراجع).

(٢) نيلبوس Neileus، هو ابن تيرو Tyro من إله البحر يوسيفون. وتقول بعض الأساطير إنه مؤسس مدينة ميليتوس. (للمراجع).

الملك كأسًا من الذهب لكي يهبها إلى أحكم شخص بين الإغريق، فأعطاها هذا الرجل إلى طاليس.

فقرة (٣٠)

ولكن الكأس ظلت تنتقل (من شخص إلى شخص) حتى وصل إلى خيلون Chilôn الذى سأل نبوءة الإله البيثى (= أبوللون) عن من هو أكثر منه حكمة، فأجابته النبوءة بأنه ميسون Mysôn الذى سوف نتحدث عنه تفصيلاً فيما بعد. [ولقد وضعه إيودوكسوس ومن معه بدلاً من كليوبولوس (فى قائمة الحكماء السبعة)، كما أن أفلاطون يذكره بدلاً من برياندروس]. وكانت نبوءة الإله البيثى عنه على النحو التالى:

"أنا أقول إن ميسون من أوبتا والقاطن فى بلدة حين أكثر من كجدارة وتفوقاً فى حكمته العقلية".

وكانت تلك هى الإجابة بحذافيرها على السؤال الذى طرحه أناخارسيس (بالمعنى نفسه). ولقد ذكر كل من دايماخوس (الفيلسوف) الأفلاطونى، وكليارخوس أن قارورة قد تم إرسالها من لدن (الملك) كرويسوس إلى بيتاكوس، وظلت تنتقل من "حكيم إلى آخر".

ولقد روى أندرون<sup>(١)</sup> فى كتابه عن المقعد والقوائم الثلاثة - أن أهل أوجوس قد قدموا مقعداً ثلاثى الأرجل كجائزة للجدارة والفضل لأحكم شخص بين الإغريق. ولقد جاء حكمهم بأحقية أرسطوديموس الإسبرطى (فى نيل هذه الجائزة)، لكنه تنازل عنها لصالح خيلون.

(١) أندرون Andrôn من إلفيسوس، مؤرخ ألف كتاباً عن "المقعد ثلاثى الأرجل". وهناك رواية متواترة مؤداها أن المؤرخ ثيوبوموس Theopompus، الذى كان معاصراً له، قد نقل هذا الكتاب وسرق مفتحه العلوية ونسبها إلى نفسه، وفقاً لما ذكره يوسيبوس القيصري فى كتابه: "للملحة الإيجالية" (جزء ١٠، ٣، ٧). (لراجع).

## فقرة (٣١)

ولقد تحدث (الشاعر) ألكايوس عن أرسطوديموس، وروى عنه ما يلي:  
 'حقاً، ليست هناك أبداً كلمة تفتقر إلى المصافاة مثل هذه - فيما يخيّل لي - يمكن أن  
 يقال عن أرسطوديموس في إسبرطة، فالثروة تنول إلى الرجل النبيل الفير، ولا يملكها  
 الفقير المحتاج'.

ويقول البعض إن سفينة بكامل حمولتها قد أرسلت من قبل برياندروس  
 إلى ثراسيبولوس حاكم ميليتوس، وأنه بعد أن تحطمت هذه السفينة وغرقت  
 في البحر القريب من جزيرة كوس Kôs، تم العثور فيما بعد على المقعد ذي  
 القوائم الثلاثة (الذي كان ضمن حمولة السفينة) على يد نفر من الصيادين.  
 وحينئذ أعلن فاتوديكوس Phanodikos أنه قد تم العثور على المقعد في  
 مياه البحر القريب من مدينة أثينا، وبالتالي تم إرساله إلى هذه المدينة. وهناك  
 انعقدت الجمعية العامة وقررت إرسال المقعد إلى (الفيلسوف) بيباس.

## فقرة (٣٢)

وسوف نتحدث عن السبب الذي حدا بهم إلى هذا التصرف عند حديثنا  
 عن بيباس (بعد قليل). بيد أن هناك آخرين يذكرون رواية أخرى مؤداها أن  
 هذا المقعد ثلاثي الأرجل كان من صنع الإله هيفايستوس، وأن هذا الإله  
 أهداه إلى بيلوبس Pelôps<sup>(١)</sup> بمناسبة زواجه، ثم انتقل منه إلى (حفيدة)  
 ميفلاؤوس، ثم إلى ألكساندروس (= باريس<sup>(٢)</sup>) الذي استولى عليه عندما

(١) بيلوبس شخصية أسطورية قديمة جداً، وكان والده تانتالوس Tantalos قد دعى الآلهة إلى حصور وليمة من اللحم، وقدم لهم فيها ابنه بيلوبس بعد أن نجحه وطهاه لكي يعرف ما إذا كان الأرباب قادرين على أن يميزوا بين اللحم البشري وبين لحم العيولان. ولقد أدرك الآلهة الخدعة فلم يقرب أيهم الطعام فيما عدا الزية المميزة التي كانت حزمة على اختلاف ألفتها برسيفوني على يد الآلهة هاديس. إلى العالم السفلي. ولذا فقد قضت قضية من كلف بيلوبس، ولكنها سرعان ما تبينت أنها من اللحم البشري تلفظتها. ولقد أعاد الآلهة بيلوبس إلى الحياة، وألقوا تانتالوس عذاباً أبدياً في العالم السفلي، فوضعوا أمامه مائدة حافلة بالمطاليل الطعام والشراب، ولكنهم علقوا فوق رأسه صخرة ضخمة توشك أن تسقط كلما هم بتناول الطعام، وهكذا إلى أبد الأبدن. (المراجع).

(٢) أحد أبناء الملك برياموس، ملك طروادة، الذي كان له خمسون ولداً وبناتاً من زوجته الملكة هيكابي. ولقد نسب إلى باريس أنه زار مدينة إسبرطة في غيبة ملكها ميفلاؤوس، ثم أغوى زوجته هيليني، أجل نساء العالم القديمة كلانية، ولغذاها منه إلى طروادة.

(اختطف) هيليني، التي قذفت "بهذا المقعد" الذي حظيت به بوصفها امرأة اسبرطية - في مياه البحر القريب من جزيرة قوس، قائلة إن (المقعد) قد يكون سبباً في تفاقم النزاع والشقاق. وبعد مرور فترة من الزمن آل هذا المقعد إلى حوزة نفر من أهل ليبيدوس Lebedos، بعد أن اشتروا ما كان في شبكة بعض الصيادين من أسماك (وعثروا عليه داخلها). وعلى أثر ذلك نشب نزاع بينهم وبين الصيادين حول (حيازة) هذا المقعد، فساروا به إلى أن وصلوا إلى جزيرة قوس، وعندما عجزوا عن حسم هذا النزاع، نظقوا خبر هذه الواقعة إلى مدينتهم الأم ميليتوس. ولكن حيث إن سفراء أهل ميليتوس قوبلوا بالتجاهل والإهمال، فقد شن الميليتيون حرباً لا هوادة فيها على أهل جزيرة قوس، وسقط كثير من القتلى من الجانبين (في هذه الحرب). وأعلنت نبوءة (الإله) حينئذ أن المقعد سينزل إلى حوزة أحكم شخص، فاتفق الجانبان على أن هذا الشخص هو طاليس. (وبعد حصول طاليس عليه) وانتقله من حكيم إلى آخر (عاد إلى حوزة طاليس مرة أخرى)، فوهبه هذا إلى معبد الإله أبوللون في مديمي.

### فقرة (٣٣)

أما النبوءة التي تلقاها أهل جزيرة قوس عن هذا الحكيم فكانت على النحو التالي:

"قبل أن ينتهي النزاع بين المهرانيين (= أهل بلاد الإغريق الأم) والإيونيين بفقرة من الزمن، ألقى الإله جيفايستوس بالمقعد الذهبي ذي القوائم الثلاثة في البحر. وهو المقعد الذي سوف تبعثون به من مدينتكم حتى يصل إلى مقر الشخص الذي يتصف بالحكمة في أمور الماضي والحاضر والمستقبل."

---

- وكان هذا مينا في نشوب حرب طروادة حينما جهز الإغريق أسطولاً ليجاروا به عدوهم ويستردوا هيليني. ودامت هذه الحرب الضروس عشر سنوات، وانتهت بتدمير طروادة وإحراقها وبيع محاربيها، وسبي نساءها وأسر أطفالها (المراجع).

كانت هذه هي الإجابة عن السؤال الذي سبق أن طرحه أهل ميليتوس  
(والتي بدأها الإله بقوله):

“ياسليل ميليتوس، هل تسأل الإله فوبيبوس (=أبوللون) عن المقعد ثلاثي  
الأرجل؟”

وذلك كما سبق أن ذكرنا. ويكفي هذا فيما يتعلق بهذه الرواية.  
وينسب هرميبوس في كتابه عن السحر إلى (طاليس) الرواية التي عزاها  
البعض إلى سقراط. وهي قصة مؤداها أن (سقراط) اعتاد أن يقول: إنني  
أشعر بالامتنان تجاه ربة الحظ Tychê، لأنني أحظى بثلاث نعم: أولها أنني إنسان  
ولست حيواناً أعجم، وثانيها أنني رجل ولست امرأة، وثالثها أنني إغريقي ولست  
من البوابرة (= الأجانب) <sup>(١)</sup>.

فقرة (٣٤)

ويروى أن امرأة عجوزاً كانت تقود خطى (طاليس) عندما كان خارج  
منزله لكي يتأمل حركة للنجوم في أفلاكها، فوقع هذا في حفرة وأخذ يصرخ  
طالباً المعون من المرأة العجوز، فردت عليه هذه العجوز بقولها: “أو طاليس،  
كيف تزعم أن بوسعك أن تعرف كل شيء في السماء، وأنت عاجز عن رؤية ما هو  
تحت قدميك؟” <sup>(٢)</sup>. ولقد تحدث عنه تيمون <sup>(٣)</sup> أيضاً، وأشار إلى أنه كان يبحث  
في علم الفلك، ولثى عليه في قصائده الهجائية الساخرة silloi قائلاً:  
“مثل طاليس عالم الفلك وأحد الحكماء (السبعة).”

---

(١) وهناك رواية أخرى مفادها: “لقد علمت مراراً وتكراراً، وهذه الرواية هي الأرجح فيما يبدو. هناك مقولة مشاهيرة لـتقليد  
بولس الرسول يؤكد فيها شعوره بالامتنان لأنه رجل وليس امرأة، ومسيحي وليس وثيقاً. (المراجع) -

(٢) روى أفلاطون في محاورة فيثاغورس، ١١٧٤، أن طاليس قد سقط في بئر، وسخرت منه فتاة كانت تراه بقولها: إنك  
تحميك في شئون السماء، بينما تغفل عما هو تحت قدميك مباشرة”. (المترجم).

(٣) تيمون Timon من فاليبوس (٢٢٠ - ٢٣٠ ق.م.) فيلسوف يوناني من الشكك كان تلميذاً لبيرون، وكان يلقى دروسه في أثينا  
عام ٢٧٥ ق.م. وألف مجموعة من القصائد الهجائية الساخرة عُرفت باسم silloi ضد الفلاسفة النجميين. كما كتب بعض  
المرحيات التراجيية والكوميديا، ولم يبق من أعماله سوى شذرات قليلة. (المترجم).

ويذكر لوبيون Lobôn من أرجوس أن حجم ما كتبه (طاليس) يبلغ نحو مائتي بيت (من الشعر). ولقد دُوِّنَت على تمثاله (الإجراماة) التالية:

إن بلاد إيونيا هي التي أنجبت طاليس الميائتي هذا ورعته، وجعلت منه الأعظم في الحكمة بين علماء الفلك كافة".

فقرة (٣٥)

ومن الأناشيد التي (لا تزال تتشد حتى الآن) نسوق هذا النشيد الذي يشير إليه:

إن الكلمات الكثيرة لا تكشف عن شيء من المجد الدائم المؤسس على الحكمة، فانشد إذن قولاً واحداً حكيماً، واختر أمراً واحداً مفيداً. حيث إنك (إن فعلت ذلك) سوف تكبح جماح السنة أقوام ثرثارين تتشدد بأقوال لا معنى لها. وهناك أيضاً طائفة من الحكم والأقوال الماثورة التي نُسبت إلى (طاليس) وهي على النحو التالي:

- الإله هو أقدم الموجودات جميعاً، نظراً لأنه غير مخلوق.
- الكون هو أجمل الأشياء، نظراً لأنه يحوي الموجودات كافة.
- المقل هو أسرع الأشياء، نظراً لأنه يتحرك بسرعة في كل مكان.
- الضرورة هي أقوى الأشياء، نظراً لأنها تعين على كل شيء.
- الزمان هو الأكثر حكمة، نظراً لأنه يكشف عن جميع الأمور.

وقال "طاليس" كذلك إنه لا يوجد فرق بين الموت والحياة. فقال له أحدهم: "فلماذا لا تموت إذن؟" فأجابه بقوله: "لأنه لا فرق يُذكر بين الحالتين".

فقرة (٣٦)

ورداً على سؤال آخر عن أيهما أسبق: الليل أم النهار، أجاب بقوله: "الليل أسبق بمقدار نهار واحد". وعندما سأله شخص عما إذا كان بوسع الإنسان أن يخفى العمل الشرير عن الآلهة، قال: "كلاهما حتى الفكرة الضويرة". وعندما سُئل عن الزاني الذي قد يقدم على الحنث في القسم لينكر



تهمة الزنا، أجاب بقوله: "إن الحدث بالقسم ليس بأسوأ من ارتكاب الزنا".  
وعندما سئل عن أصعب أمر، قال: "معرفة النفس". وعندما سئل عن أسهل  
أمر، قال: "أن تنصم شخصاً آخر". وعندما سئل عن أمتع أمراً، قال: "النجاة".  
وعندما سئل عن الإلهي، قال: "هو الذي لا بداية له ولا نهاية". وعندما  
سئل عن أعجب شيء شاهده، قال: "طاغية بلغ من العمر أودله". وعندما سئل  
كيف يتسنى للمرء احتمال حظه العاثر على نحو أسهل، قال: "لو أنه شاهد  
أعداءه في وضع أسوأ من وضعه". وعندما سئل عن الطريقة المثلى التي نحيا بها  
حياة جد عادلة، قال: "إذا ما عرفنا عن انتقام تصرفات كنا نقوم سوانا على فعلها".  
فقرة (٣٧)

وعندما سئل عن (ما يجعل) المرء سعيداً، قال: "أن يكون معافى في  
بدنه، وثوبياً في روجه، ولين العريكة".  
وبحثنا (طاليس) على أن نتذكر أصدقائنا سواء في حضورهم أو في  
غيابهم، وألا ينتابنا الغرور والزهو لمظهرنا (الخارجي)، بل ينبغي علينا أن  
نحرص على جمال طبائعنا وخصالنا. وكان يقول: "إياك والثراء غير  
المشروع، ولا تدم الأتوال المفتراة توغر صدرك ضد من حازوا على ثقتك". (وكان  
يقول أيضاً): "ما قدمت من خير وبر لو أديك سننالك مثله من أبنائك (فكما تدبر  
ثمان)".

ولقد فسر سبب فيضان نهر النيل بأنه بفعل الرياح الموسمية، التي تهب  
في الاتجاه للمعاكس وتدفع المياه قدماً في مجرى النهر.  
ويذكر أبوللودوروس - في كتابه "التقويم الزمني" - أن (طاليس) قد  
ولد في السنة الأولى من الفتوة الأوليمبية<sup>(١)</sup> الخامسة والثلاثين (= عام  
٦٤٠ ق.م).

(١) الفتوة الأوليمبية Olympiades هي مدة السنوات الأربع التي كانت تقسم بها مسابقة الألعاب الأوليمبية  
Olympiados والسابقة التي عليها. ومن لطيف أن تلسر يطلقون هذه التسمية في عصورنا هذا خطأ على -

## فقرة (٣٨)

ولقد مات (طاليس) عن عمر يناهز الثامنة والعشرين، أو في التسعين من عمره كما يذكر سوسيكرايتيس. ذلك أنه قضى نحبه في الفتوة الأوليمبية الثامنة والخمسين (= حوالي عام ٥٦٢ ق.م.) وبالتالي يكون معاصراً (للملك) كرويسوس<sup>(١)</sup>، الذي قُدِّمَ وعُدا بأنه سوف يعبر نهر هاليس Halys دون أن تطأ قدماء جسراً، ولذا قام بتحويل مجرى هذا النهر.

ولقد عاش إبان هذه الحقبة للزمنية خمسة أشخاص آخرون يحملون اسم طاليس، كما يخبرنا ديمتريوس من ماجنيس في معجمه "عن الأشخاص الذين يحملون الاسم نفسه"، وهم:

١. طاليس من كالاتيا، الريطوريقي صاحب الأسلوب المتكلف المصنوع.
٢. طاليس من سيكيون، للرسام العبقري.
٣. طاليس المعمر جداً، والذي عاصر كلاً من هيسبيودوس، وهوميروس؛ وليكورجوس.
٤. طاليس الذي ذكره المؤرخ دوريس في كتابه عن فن الرسم.
٥. طاليس الأصغر، وهو شخص مغمور، ورد ذكره عند ديونيسيوس في مؤلفه عن النقد الأدبي.

## فقرة (٣٩)

ولقد فاضت روح (طاليس) الحكيم إلى بارئها أثناء مشاهدته لإحدى

- المسابقات نفسها بقولهم "الأوليمبية"، وهذا غير صحيح بناء على المعنى الأصلي كما أوضحنا. ولقد اعتاد المؤرخون الإغريق أن يراوحوا بهذه الافتراضات الأوليمبية للأحداث المهمة التي كانت تقع في عصرهم. (المراجع)

(١) الملك كرويسوس Kroisos - كما ذكرنا سابقاً - هو آخر ملوك ليديا، توفي عام ٥٤٦ ق.م. واشتهر بثرائه الفاحش، حتى إن بعض المصارعين يعتقد أنه هو "قارون" الذي ذكره القرآن الكريم. ولكن هذا أمر غير صحيح، لأن قارون كان من قوم النبي موسى عليه السلام، الذي عاش في فترة زمنية أقدم بكثير من القرن السادس ق.م. ولقد فتح كرويسوس أجزاء من غرب آسيا الصغرى. ووسع حدود مملكته من ناحية الشرق إلى أن جعلها تبلغ نهر هاليس، ولقد هزمه الفرس عام ٥٤٦ ق.م. (المراجع).

المسابقات الرياضية، من جراء الحر والعطش والمرض المصاحب للشيخوخة. ولقد كُتبت على قبره الإجماع التالية:

"هذا القبر الضئيل يظم في حناياه شعرة تطاول عنان السموات، إنما شعرة طاليس الذي تجاوز بحكمته البالغة كل الحدود".

وحرى بي أن أستشهد هنا بإجماع أخرى من تألفي، وردت في كتابي الأول: "إجرامات ذات بحور شعرية متنوعة".

"أي زيوس رب الشمس، لقد اغتطقت من طلبة الألعاب الرياضية طاليس، الرجل الحكيم، عندما كان يشاهد ذات مرة مسابقة للألعاب البدنية. وإنني لأمتدحك حقاً لأنك رفعته إليك، حيث إنه - وهو الشيخ الكبير - لم يعد قادراً على مشاهدة نجوم السماء، وهو واقف على الأرض".

فقرة (٤٠)

وتنسب إلى (طاليس) الحكمة القائلة: "اعرف نفسك"، وهي الحكمة التي نسبها أنتيستينيس في كتابه "طبقات الفلاسفة" إلى قيمونوني، رغم أنه أقر بأن خيلون ادعى أنها من تأليفه.

ولعل هذا هو المكان المناسب الذي يجدر بنا فيه أن نذكر ملاحظة شاملة عن الحكماء السبعة، الذين تروى عنهم أقاويل (مختلفة) على النحو الذي سنورده. فلقد تهكم ديمون القورينائي في كتابه "عن الفلاسفة" على جميع الفلاسفة، ولاسيما الحكماء السبعة. ويخبرنا أنكسيمينيس أنهم جميعاً كانوا ينظمون الشعر. أما ديكيارخوس<sup>(١)</sup> فقد ذكر أنهم لم يكونوا حكماء ولا فلاسفة، بل أشخاصاً يتميزون بالحصافة وبعد النظر ومهتمون بالتشريع<sup>(٢)</sup>.

(١) ديكيارخوس Dikaiarchos من هيسبيو. فيلسوف يوناني مثالي ومزوخ وجغرافي ازدهر حوالي عام ٣٢٠ ق. م. كان شهيداً لأرسطو، وكتب "عن الحياة في بلاد الليبيين"، ولم يبق من مؤلفاته سوى شذرات قليلة. (المترجم)

(٢) يرى البعض أن هذا الرأي يصدق على الجميع باستثناء طاليس، فلا أحد ممن ورد ذكر حياتهم في الكتاب الأول المنكور أعلاه قد زعم أو ادعى أنه فيلسوف. (المترجم)

كما وصف أرخيتيموس من سرالوصفة اجتماعهم في بلاط كيبسيلوس<sup>(١)</sup>، وروى أنه كان حاضراً بالصفة في هذا الاجتماع. أما (المؤرخ) إفوروس، فقد ذكر أن هذا الاجتماع قد تم بغير حضور طاليس في بلاط الملك كرويسوس. ويذهب البعض إلى أنهم كانوا يعتقدون هذا الاجتماع أثناء المهرجان الجامع للمدن الإيونية Paniônia في مدينة كورنثة، وفي مدينة دلفي.

#### فقرة (٤١)

وكان الناس يختلفون على رولية ما يلفظه (هؤلاء الحكماء) من كلمات وأقوال، ويختلفون أيضاً على نسبته إلى هذا أو إلى ذلك، مثل القول التالي: إنه حقاً خيلون الأكيداييموني (= الإسبرطي) الحكيم الذي قال ما يلي: "إياك والشطط فالخير يأتي دوماً في الوقت المناسب".

وليس هناك أيضاً اتفاق من نوع ما على عددهم: ذلك أن مياتندروس يوضع أحياناً مكان كليوبولوس، وأحياناً يضعون في القائمة - بدلاً من ميسون - ليوفانتوس بن جورجياس، وهو من ليبيمدوس أو من إفسوس، أو (يضعون بدلاً منه) إبيمينيديس الكريتي.

أما أفلاطون - في معاورته بروتاغوراس - فيثبت ميسون ويغفل ذكر برياندروس. على حين يضع إفوروس: أناخارسيس بدلاً من ميسون، ويضيف آخرون فيثاغورث إلى قائمة (الحكماء السبعة).

وينهى إلينا ديكابارخوس أن هناك أربعة اتفق الجميع على أنهم (من الحكماء السبعة)، وهم: طاليس، وبياس، وبيتاكوس، وصولون. غير أنه

(١) كيبسيلوس Kypselos حاكم يوناني من القرن السابع قبل الميلاد، كان طامعاً على مدينة كورنثة (٦٥٥ - ٦٢٧ ق.م.)، وقد خلفه ابنه برياندروس. (المترجم).

يضيف إلى هؤلاء أسماء ستة آخرين ويختار منهم ثلاثة فقط، وهم:  
أرسطوديموس، وبامفيلوس، وخيلون اللاكيدليموني (= الإسبرطي)،  
كليوبولوس، أناخارسيس، وبريتادروس. على حين يضيف آخرون  
أكوسيلافوس، بن كلباس - لو بن سكليراس - من أرجوس.

#### فقرة (٤٢)

أما هرميئوس في كتابه "عن الحكماء"، فيذكر أنهم سبعة عشر، يختلف  
كل فريق من الناس في اختيار سبعة فقط منهم (على صور مختلفة)، وهم:  
صولون، وطاليس، وبيتاكوس، وبياس، وخيلون، وميسون، وكليوبولوس،  
وبريتادروس، وأناخارسيس، وأكوسيلافوس، وإيمينيديس، وليوفانتوس،  
وفيريكيديس، وأرسطوديموس، وفيثاغورث، ولأسوس بن وخارماتيديس  
أو ابن سيسميرينوس، أو تبعًا لأرسطوكسينوس - ابن خابرينوس الذي ولد  
في هوميوني - وألكساجوراس. على حين رتبهم هيئوبوتوس - في كتابه  
"قائمة الفلاسفة" - على النحو التالي: أورفيوس، لينوس، صولون،  
بريتادروس، أناخارسيس، كليوبولوس، ميسون، طاليس، بياس، بيتاكوس،  
إبيخارموس، وفيثاغورث.

وحرى بنا أن نورد الخطابات التالية المرسلّة من لندن طاليس إلى  
آخرين:

من طاليس إلى فيريكيديس.

#### فقرة (٤٣)

"نما إلى علمي أنك تنوي أن تكون أول إيوني وفسر للإغريق الأمور الإلهية  
(= اللاهوت). وربما كان قرارًا حكيمًا منك أنك جعلت ذلك في كتاب عام (الجمهور)، وفعلت  
ذلك على أن تعتمد به على شخص بعينه أيًا كان شأنه، وهو أمر لا فائدة منه ولا طائل يذكو.  
فإذا كان الأمر يروق لك حقًا، فإني أطلب إلي أن أتناقش معك فيما كتبته في هذا الكتاب،

وإذا ما طلبت مني القدوم إلى جزيرة سيروس فسوف ألبّي دعوتك ؛ ذلك أن من المؤكد أنني أنا وسولون الأثيني سنجد من المبحولين لو أننا تقاعصنا عن الإبحار إليك بعد أن قمنا كلنا بالإبحار إلى جزيرة كريت كي نقوم هناك بأبحاثنا. وبعد أن أبحرنا إلى مصر لكي نتناقش هناك مع من قَدَر لنا أن نلتاحم من الكهنة وعلماء الفلك. وبالتالي، فإن سولون سوف يخذ إليك لو أنك أذنت له.

فقرة ( ٤٤ )

وعلى أية حال، يبدو أنك تذهب مستقراً رأسك؛ لذلك فإنك لا تزور إيونيا إلا أحياناً، ويبدو أنه لا رغبة لديك في مقابلة رجال غرباء عنك وأنت - حسب ما أمل - قد بذرت نفسك لأمر واحد لا سواه، هو الكتابة. على حين أننا نحن الذين لم نكتب شيئاً على الإطلاق نجوب ربوع بلاد اليونان وأرجاء آسيا.

### من طاليس إلى سولون

"لو قَدَر لك أن تغامر أثينا، فيبدو لي أنه من أشد الأمور ملاءمة أن تتخذ من مدينة ميليتوس مقراً لإقامتك حيث إنها مستوطنة المهاجرين النازحين من مدينتك (أثينا)، ولن تتعرض فيها لأي خطر من نوع ما. ولو كان يحزنك أو يبعث الضيق في نفسك أننا، معشر الميائيتيين (= أهل ميليتوس)، نضع لحكم الطغاة - حيث إنك تعلمت كل حاكم منفرد بالسلطة - فإنك على أقل تقدير قد تنعم بصحبة أصدقائك وأمتيائك . ولقد كتب إلى بياس ووجه إليك الدعوة لزيارة مدينة برييني Priênê. فلو كان يروق لك أن تقيم في مدينة برييني، وأن تتخذ منها مستقراً ومقاماً، فإنني سوف أحضر بنفسى وأقيم معك فيها".

## صولون Solôn

(تولى منصب الأرخون<sup>(١)</sup> عام ٥٩٤ ق.م.)

فقرة (٤٥)

ولد صولون بن إكسيكستيديس Exêkestidês فى جزيرة سلاميس، وكان أول إنجاز له هو ما يُعرف باسم "قانون رفع العبء عن الكواجل" sesachtheia الذى أدخله إلى أثينا<sup>(٢)</sup>، وكان هذا القانون يهدف لتحرير الأشخاص والممتلكات. ذلك أن الناس قد اعتادوا اقتراض المال ورهن أشخاصهم كضمان لذلك، وبالتالي أصبح كثير منهم عبيداً أو خدماً بسبب الفاقة والعوز. وبدأ (صولون) فى هذا الصدد بأن تنازل عن حقه فى سبع تالنتات (= ٢,٠٠٠ دراهمة) كان والده قد قدمها بمثابة قرض، وحث الآخرين على أن يحذوا حذوه. ولقد سمى هذا القانون الذى سنه (صولون) باسم "قانون رفع العبء عن الكواجل"، أو "قانون العتق"، وسبب إطلاق هذه التسمية عليه واضح.

ثم استمر بعد ذلك فى سن باقى قوانينه التى قد يستغرق إحصاؤها وقتاً طويلاً، ودونها فوق أعمدة (خشبية) دوارة<sup>(٣)</sup>.

فقرة (٤٦)

ومن أعظم الأمور التى حدثت (فى عصره) هى أن أهل ميجارا وأهل أثينا قد تنازعا على نيل شرف مولده، (وسلب ذلك الحق) من جزيرة سلاميس (مسقط رأسه)، لئلا كان هناك شك فى نسبه إليها. وبعد أن منى

---

(١) الأرخون Archôn هو أحد الحكام القسري فى أثينا، وكان يمارس سن القوانين والتشريع. ولقد شغل صولون وظيفة الأرخون لمدة خمسة وعشرين عاماً. (المترجم).

(٢) عرف صولون المشرع بلزومه الإصلاحية، فقد حرر الفقراء من كثير من الأعباء التى كانوا يرضخون تحت وطأتها، وهبى سيطرة الأرستقراطيين المطلقة على الحكومة، وأصدر مجموعة قوانين اتسمت بطابع إنسانى، فساوم بهما استرداد البطاغية بيبستراتوس. (المترجم).

(٣) لرد صولون لم يعرف الناس قرونه حق المعرفة، فدونها فى ساحة كانت مخصصة للأرخون لئبقى. على أعمدة خشبية دوارة لتسهيل قراءتها. (المترجم).

الأثينيون بالفشل عدة مرات ولاقوا الهزيمة (على يد أهل ميجارا) في ميدان القتال، أصدروا قراراً بأن يعاقب بالموت أى شخص يقترح اقتراحاً باستئناف الحرب (مع خصومهم الميجاريين) من أجل سلاميس. ولكن (صولون) تظاهر بالجنون واندفع إلى ساحة السوق بأثينا بعد أن توج رأسه بإكليل (من الزهور)، وهناك أوعز إلى رسول بقراءة قصيدته الإليجية<sup>(١)</sup> عن سلاميس على الأثينيين، فبث ذلك الحماس والحمية في قلوبهم، وشنوا الحرب مرة أخرى على أهل ميجارا وأنزلوا بهم الهزيمة بفضل صولون.

فقرة (٤٧)

أما أبيات هذه القصيدة الإليجية التى أشعلت نيران الغضب فى قلوب الأثينيين، فكانت على النحو التالى: **لو أننى حقاً كنت مواطناً من جزيرة فوليجاندروس أو من جزيرة سيكينيس (وهى جزر مغمورة لا وزن لها)، لعبرنى الناس بموطنى ومسقط رأسى، حيث إننى لست مواطناً أثينياً، ولغدت السمعة التى انتشرت فجأة عنى بين البشر على النحو التالى: "هذا هو الرجل الأتيكى الذى خان قضية جزيرة سلاميس".**

وكذلك الأبيات التالية:

**"فيا بفا إلى سلاميس لنقاتل فى سبيل الجزيرة التى يحضو إليها الغزاة، ولنسجم عن سمعتنا الغزى والعار المقيت".**

ثم إن (صولون) قد حث (الأثينيين) أيضاً على الاستحواذ على شبه الجزيرة الواقعة فى طراقيا (= شراقيا)، ولكى لا يعتقد أحد أنه قد استولى على سلاميس بالقوة وحدها وبغير الحق، فقد قام بحفر عدد من القبور، وأطلع

(١) القصيدة الإليجية هى نوع من قصائد الشعر الفنائى الذى نشأ فى بلاد الإغريق فى الفترة الواقعة ما بين القرنين السابع وال خامس ق م. وكان ينشد على نغمات المزمار elegos. وكان هذا النوع من القصائد فى مبدأ الأمر مخصصاً للرفاء، وكذلك للعبادة التى كانت قصيدة قصيرة مكررة تستخدم عادة فى شواهد القبور، وتتكون الوحدة الشعرية فى هذه القصائد من بيتين أحدهما من البحر السباعى والثانى من البحر الخماسى، ولذا كانت هذه الوحدة تسمى 'بالثنائية أو المثنوية الإليجية'. (ترجم).



الناس على أن جنث الموتى فيها مدفونة بحيث تكون وجوههم متجهة إلى ناحية الشرق، كما كانت تقضى بذلك عادات الدفن عند الأثينيين. وفضلاً عن ذلك فقد كان من الضروري أن تكون القبور نفسها موجهة ل ناحية الشرق<sup>(١)</sup>، وأن تكون النقوش المدونة عليها شاملة (لأسمائهم) وللأحياء التى يقيمون فيها، وفقاً للعرف السائد بين الأثينيين. ويزعم البعض أن (صولون) قد كتب بنفسه فى "قائمة هوميروس عن السفن"، بعد البيت التالى<sup>(٢)</sup>:

"ونزع أباس من سلاميس (أسطولا مكوناً) من اثنتى عشرة سفينة".

بيتاً آخر أضافه من عندياته، وهو كالتالى:

"ثم جعلنا تستقر فى مرسأنا حيث تقف الغيايق الأثينية".

فقرة (٤٩)

ومن بعد ذلك حرص الشعب (الأثينى) على وجوده، ورغبوا فى غبطة وسعادة أن يكون حاكماً على مدينتهم، لكنه رفض بلاء وشمم. كما استطاع أن ينتبأ بمخطط قريبه (الطاغية) بيسستراتوس - وفقاً لما يذكره سوسيكراتيس - وفعل كل ما بوسعه لى يحبط مساعيه (الشريرة). ولذا فقد اندفع إلى الجمعية العامة وهو مسلح برمح ونرس، وحذر مواطنيه من مساعى بيسستراتوس (الشريرة). ولم يقم بذلك فحسب، بل أعرب عن استعداده لتقديم العون والدعم لهم بهذه الكلمات:

"أولادنا أثينا. إنهم أكثر حكمة من بعضكم. وأكثر شجاعة من البعض الآخر: أكثر حكمة من هؤلاء الذين أعوزتهم الدعاية لضم خدام بيسستراتوس. وأكثر شجاعة من أولئك الذين وقفوا على خداعه وخبثه ولكنهم آثروا أن يلوذوا بالصمت خوفاً منه"<sup>(٣)</sup>.

(١) يختلف هذا رأى ما ورد عند بلوتارخوس (سيرورة حياة سولون، فصل ١٠) من أن الأثينيين كانوا ينفون موتاهم بحيث تكون وجوههم مقلبة الغرب. (المراجع).

(٢) وهو البيت رقم ٥٥٧ من التشيد لثي لإلياذة. (المراجع).

(٣) فى إحدى جلسات الجمعية العامة cklktsia، كلف بيسستراتوس عن جرح فى صدره معقلاً أن اعتاد الشعب أصابعه به، وطلب أن يمس الجرح له حرساً خاصاً. ولكن سولون امتنع على هذا الطلب، لأنه كفى يعرف ما عثبه قريبه من دهاء، ولقى على -

وهنا أعلن أعضاء المجلس - وكانوا من الموالين لببستراتوس وأنصاره - أن (صولون) قد أصيب بالجنون، مما دفعه إلى أن يقول ما يلي:  
"سيبدي الزمان بعد فترة وجيزة للمواطنين (من بني جلدتو) حقيقة جنوني، وسيظهر لكم ذلك حينما تنبجأ أمامكم الحقيقة بهذا فيروا".

فقرة (٥٠)

أما عن تنبئه بأن ببستراتوس سيصبح طاغية، فإن قصيدته الإليجية التالية تشهد عليه: "من السحاب تتولد قوة الظلم وعنف البرد، ومن البرق الخاطف اللامع يتولد الرعد، كذلك تملك المدينة على يد الرجال العظماء، ويستطأ الشعب دون أن يشعر فريسة لعبودية الحاكم الفرد".

وعندما تولى (ببستراتوس) مقاليد الحكم بالفعل، وعجز (صولون) عن إقناع مواطنيه بوجهة نظره، حمل الأخير سلاحه ووضع أمام مقر إقامة القائد الأعلى وقال<sup>(١)</sup>: "أو وطني، لقد مددت يد العون لك بالقول والفعل". ثم من بعد ذلك أبحر إلى مصر ثم إلى قبرص، ووصل إلى (بلاط الملوك) كرويسوس. وعندما سأله كرويسوس: "من ذا الذي تعتبره سعيداً؟"، قال: "تيللوس وكليوبيس وبيتون". وقال كذلك كلاماً كثيراً (لا يسعنا ذكره هنا).

فقرة (٥١)

وبحدثنا البعض أن كرويسوس بعد أن تزين على أجمل صورة وارتدى ثياباً فاخرة، جلس على عرشه، وسأل (صولون) عما إذا كان قد سبق له أن رأى أجمل من هذا المشهد! فرد عليه (صولون) بقوله: "أجل، مشهد الديكة وطيور الطاووس والمجل (طائر التمرج)، ذلك أنها تشرق بحلابة من ألوان الطبيعة

- أعضاء الجمعية هذا التحذير. لكن الجمعية - برغم هذا التحذير - وافقت على طلب ببستراتوس، مما أدى به في النهاية إلى أن

يعلن نفسه حاكماً ثم طاغية. ومن المعروف أن صولون كان قريباً لهذا الطاغية، فقد كتبت أنه ابن عم ببستراتوس (الترجم)

(١) قال في رواية أخرى أنه يضع أسلحته ودرعه على باب بيته. إشارة إلى أنه لم يعد يهتم بأسلحته، وأنه خصص الفترة الباقية من حياته لقرص الشعر. (الترجم).

الزاجية التي هي أجمل بألف المرات".

وبعد رحيله عن بلاط الملك (كرويسوس) أقام في كيليكية، حيث أسس مدينة أسماها سولوي Soloi على اسمه. ثم سمح لنفر من الأثينيين بالاستيطان فيها، حيث أدخلوا بعد اغتربهم فترة من الزمن تغييرات على لهجتهم الأتيكية، ولذا أطلق عليهم اسم "المتشبهين بصولون" Soloikizein. وعلى حين كان للمواطنون المقيمون في مدينة سولوي يسمون Soleis، كان للمواطنون المقيمون في مدينة "سولوي" بجزيرة قبرص يدعون Solioi<sup>(١)</sup>. وعندما علم (صولون) أن بيسستراتوس قد أصبح طاغية كتب الرسالة التالية إلى الأثينيين:

فقرة (٥٢)

"إن كنتم قد عانيتم بالفعل بسبب شروركم، فلا تتحوا بالالامة في مصيركم هذا على الأمانة. فأنتم أنفسكم قد منحتهم عهودكم لخصومكم وجعلتم منهم عظماء بارزين. وبسبب هذا فإنكم تروعون تحت نير العبودية وتكابدون وصعنا. فكل واحد منكم يقتضي الآن خطوات الثعلب<sup>(٢)</sup>. ولكنكم جميعاً لا تعلمون إلا بمقتل فارغ لا جدوى منه. وإنتم تنظرون إلى حديث رجل تلهم كلماته بالحق. ولا تأخذون بعين الاعتبار أي عمل مثمر يوجب منه".

وبعد أن كتب (صولون) هذه الكلمات، أرسل إليه بيسستراتوس - حينما كان الأول في منفاه - بهذه الكلمات التي تيسر على النحو التالي:

من بيسستراتوس إلى صولون

فقرة (٥٣)

"لست أنا الرجل الوحيد من بين الإغريق الذي خطط لكي يكون طاغية ولا يجعل هو -

(١) كانت هناك مدينتان تحملان نفس الاسم وهما Soloi، إحداهما في آسيا الصغرى والأخرى في جزيرة قبرص، ولذا كان الإغريق - لكي يفرقوا بينهما - يسمون مواطني المدينة الأسيوية باسم Soleis، ومواطني المدينة القبرصية باسم Soloi. وكلا الاسمين مشتق من اسم المدينة، ولكن ليس لدينا دليل مقبول يقنعنا بأن تسمية المدينة مشتقة من اسم صولون، كما يذكر ديوجينيس اللايرتي. (المراجع).

(٢) وفي رواية أخرى: "كل واحد منكم يمشي وهو مغفوف وراء خطي الثعلب، فإذا اجتمعتم صرتم كالأوزة". (المترجم).

وأنا سليل آل كودروس<sup>(١)</sup> - أن أكون كذلك ولذا فإنني توليت مقاليد السلطة التي منحها الأثينيون - بموجب قسمهم - (الكودروس) وأسرته، رغم أنهم حرموه منها فيما بعد. وفيما عدا ذلك، فإنني لم أرتكب إثماً في حق الآلهة، ولا جُرمًا في حق البشر. ثم إنني أبحت للأثينيين حرية التصرف في أمورهم السياسية، وفقًا للتشريعات التي أمتنت بسنّها. (وأعتقد) أنهم ينعمون الآن بنظام حكم سياسي أفضل من النظام الديمقراطي (الذي كان يظلمهم). ذلك أنني لا أسمح لأي شخص بأن يتخطى حدوده، ورغم كوني طاغية لا أستأثر لنفسى بصيبر، لا أستحق من النفوذ والشرف، بل (أسمح) بالامتيازات لنفسها التي كانت مقررّة من قبل الملوك. وكل مواطن من بين الأثينيين يؤدي (للدولة) ضريبة العشر المستحقة على ممتلكاته، وهو لا يدفع (تلك الضريبة) لي، بل لتغدو بمثابة رصيد عام يُنفق منه على تكاليف الأضحيات العامة (للآرباب)، أو على أي مصروفات عامة للدولة، أو على نفقات الحرب التي يمكن لنا أن نخوضها.

#### فقرة (٥٤)

وأنا لا أنحى عليك باللائمة، لأنك فضحت نواياي وكشفت مخططي، ذلك أنك كشفت عن هذا المخطط من منطلق ولأنك للمدينة أكثر من (دوائف) كراهيتك لي، وفخلاً عن ذلك، فإنك تصرفت على هذا النحو، انطلاقاً من جهلك بنوع نظام الحكم الذي كنت أعتزم تطبيقه واتباعه.

فلو أنه أتيح لك أن تعرف ذلك، لكان بوسعك أن تتحملني وربما مكثت (في الوطن) ولم تتوجه إلى المنفى. ولذا (فإنني أنا ههنا) أن ترجع إلى أرض الوطن، وأن تثق في وعدى لك غير قسم (يلفظ) ومؤداه أن مولون لن يلدق به أدنى ضرر من جانب بيسستراتوس. وأعلم حق العلم أنه لم يسبق قط أن كابد شخص آخر الأدنى من جانبي، حتى ولو كان من أعدائي. فإذا ما استقر عزمك على أن تصبح واحداً من أصدقائي فسوف تظهر بينهم جميعاً بالمقام الأول، ذلك أنني لم أر منك شيئاً يدل على الخيانة أو يبعث على عدم الثقة. وإن لك مطلق الحرية في أن تقيم في مدينة أثينا بناءً على أية شروط ترضيها، وأرجو ألا تحرم نفسك من البقاء في وطنك بسببي".

(١) آخر ملوك أثينا في القرن الحادي عشر قبل الميلاد، نشب في عهده الحرب بين الأثينيين واهل ابيليم بوبس. ولقد ضحك هذا الملك بنفسه من اجل بلده وظل قبره مطما من مدام أثينا. (المترجم).

وحسبنا هذا القول عن بيسمئراتوس. أما عن صولون فقد روى عنه أنه قال إن من السبعين هي الحد (الأعلى) لحياة الإنسان. ويبدو أن (صولون) قد سن أفضل القوانين وأسماءها؛ ومنها على سبيل المثال أنه لو أن شخصاً قصر في كفالة والديه ورعايتهما، فإنه يعتبر غير أهل للفضل (ويحرم) بالتالي من مزاولة حقوقه السياسية. وعلاوة على ذلك، فقد كانت هناك (عقوبة) مماثلة للسفیه الذي يبذد الثروة التي ورثها عن والده. أما العاقل الذي لا يعمل فكأنه ارتكب جريمة أو وزراً، ومن حق كل مواطن أن يرفع ضده دعوى أو يقاضيه. ولكن ليمسias يخبرنا - في خطبته ضد نيكياس - بأن دراكون هو الذي سن هذا القانون، كما أنه ينسب إلى صولون (سن قانون) يحرم على الماغن أو الداعر ارتقاء منصة الحديث (في الجمعية العامة).

ولقد قل (صولون) من مظاهر التكريم التي كان يحظى بها الرياضيون المشاركون في المسابقات والمنافسات، فحدد مكافأة الفوز في المسابقات الأولمبية بخمسمائة دراهمة، ومكافأة الفوز في المسابقات الإستيمية<sup>(١)</sup> بمائة دراهمة، وبالنسبة للمسابقات الأخرى حدد مكافآت تتناسب في قيمتها مع منزلة كل مسابقة. وأعلن (صولون) أنه ليس من الكياسة أن تزداد مكافآت الفوز في هذه المسابقات وحدها، بل ينبغي أن تتم زيادة مظاهر التكريم لأولئك الذين قضوا نحبهم في الحروب (دفاعاً عن وطنهم)، وأن على الدولة أن تقوم برعاية أبنائهم وتعليمهم على نفقتها.

(١) المسابقات الإستيمية كانت مسابقات قديمة للألعاب الرياضية، تقام في مدينة كوروث - عند شرخ الكورنثي - بلاد اليونان مرة كل عامين (المترجم).

ولقد ترتب على من هذا (القانون) ازدياد حماس الكثيرين، ليثبتوا أنهم شجعان وبواسل في ميدان القتال، من أمثال بوليذيلوس، وكينيجروس، وكاليماخوس، وكذا جميع من خاضوا غمار القتال في موقعة ماراثون. وكذلك من أمثال هارموديوس، وأرستوجيتون، وميلتياديس وآلاف مؤلفة ممن هم على غرارهم. على حين كان الأبطال الرياضيون يتكفون نفقات باهظة لقاء تدريبهم، ويتسببون في الضرر والأذى في حالة فوزهم، ويتباهون بالفخر على أوطانهم عند تتويجهم منتصرين أكثر مما يزهون بنصرهم على منافسيهم، وعندما يتقدم بهم العمر ويصبحون مسنين عجرة، يغدون كما قال الشاعر يوربيديس: "مثل العبادة الوثنية البالية التي حال لونها وتمازنت خيوطها"<sup>(١)</sup>.

وحيث إن صولون كان يدرك هذه الحقيقة، فإنه كان لا يبدى تجاههم سوى الحد المعقول من الاحترام<sup>(٢)</sup>.

ومن أفضل التشريعات التي أصدرها (صولون) أيضاً، للقانون الذي يشترط أن لا يتزوج كافل اليتيم والدة الشخص الذي يقوم بكفالته، أو من هم تحت وصايته من اليتامى، وأن يحرم للوريث التالي للتركة من الوصاية عليهم في حالة وفاة الأيتام.

وكذلك القانون الذي يحظر على صانع الاختام أن يحتفظ ببصمة الخاتم الذي باعه، وكذا القانون الذي يقضى على من فُقد العين الوحيدة لشخص أعور بأن تُفقد عيناه كليهما. وكذا القانون الذي يقضى ألا تزول الوديعة

(١) وردت هذه العبارة في مسرحية مقودة ليوربيديس عنوانها "أولوليوكوس". وتم نشرها في كتاب الأستاذ ناوك (Nauck) (Tragicorum Graecorum Fragmenta). ليوربيديس ٢٨٢. شذرة ١٤، البيت رقم ١٢. (المراجع).

(٢) ورد اتفاق مماثل لهذا الاتفاق لمقولة المتسابقين في الألعاب الرياضية عند ديودوروس الصقلي (الجزء التاسع، فصل ٢، فقرة ٣٤، وما بعدها). (المراجع).

إلا عن طريق المودع ذاته، وإلا كانت عقوبة ذلك هي الإعدام، وكذا القانون الذي يقضى بإعدام الموظف العام الذي يُضبط في حالة سُكرٍ بَيِّن.

ولقد أصدر صولون تشريعاً يقضى بأن تكون تلاوة (ملاحم) هوميروس بالتتابع وفقاً لترتيب الأناشيد، بحيث يبدأ المنشد الثاني في التلاوة من النقطة التي انتهت عندها المنشد الأول وهكذا. وبناء على ذلك يكون صولون قد ألقى الضوء على هوميروس بأكثر مما فعل بيسستراتوس، كما أخبرنا ديبوخيداس في الجزء الخامس من كتابه عن التاريخ الميجارو. (ومن الجدير بالذكر) أن الفقرة التي تتم الإشارة لها بصفة خاصة في ملاحم هوميروس، هي التي تبدأ بالعبارة التالية وما بعدها: "أما هؤلاء الذين استوطنوا مدينة أثينا آنذاك..."<sup>(١)</sup>.

#### فقرة (٥٨)

وكان صولون أول من سمى اليوم الثلاثين من الشهر باليوم القديم واليوم الجديد من الشهر<sup>(٢)</sup>.

كما كان أول من أنشأ النظام القاضى باجتماع الأراخنة التسعة مغاً لمناقشة (أمور المدينة)، كما أخبرنا أبوللودوروس في الجزء الثاني من كتابه "عن المشرعين". وعندما بدأ النزاع الأهلى (بين طوائف الشعب) لم ينحز صولون إلى صف سكان العاصمة، ولا إلى صف سكان السهول، ولا إلى صف سكان السواحل.

ومن أقواله (الحكيمة) أن: "الكلمة هي مرآة الفعل"، وأن: "الملك هو الأعظم والأقوى بغضل سلطته"، وأن: "القوانين تماثل نسيم خيوط العنكبوت، وذلك لأنها تبقى صلبة قوية حينما يقيم عليها كائن خفيف أو واهن، بينما لو وقع

(١) وردت هذه العبارة في ملحمة الإلياذة، النشد الثاني. بيت رقم ٥٤٦. (المراجع).

(٢) نظراً لاعتقاده أن نصف اليوم الأخير في شهر كان ينتمى إلى شهر المتقدم، أما نصفه الآخر فكان ينتمى إلى الشهر الجديد. نشأ وفقاً لمهور الهلال في السنة القمرية. (المراجع).

عليها كائن أكبر وأعظم فإنه يختلفا ويغيرها". وكان يقول: "إن السمعة هو ختم الكلام، وأن الوقت هو ختم السمعة".

#### فقرة (٥٩)

كما اعتاد أن يقول إن من يقدر على البقاء بالقرب من الطغاة ومخالطتهم، هم أشبه بالحصى الذي يستخدم عند عد الأصوات (في المجالس النيابية). وكما أن كل حصة منها تمثل طوراً عدداً أكبر، وطوراً آخر عدداً أصغر، فكذلك شأن الطغاة مع من يحيطون بهم؛ يعاملون كل واحد منهم حيناً معاملة عظيمة وكريمة، وحيناً آخر معاملة مهينة. وعندما سئل (صولون) عن السبب الذي حدا به إلى عدم سن قانون ضد قاتل أبيه، أجاب بأن السبب في ذلك هو (أنه كان يعتقد) بأن ذلك أمر لا جدوى منه. وعندما سئل عن كيفية تقليل عدد الجرائم التي يرتكبها البشر، أجاب: "عندما يقدم لهذه (الجرائم) أن توجد قدراً من الاستياء والغضب لدى أولئك الذين لم يقتربوها، يعادل ما أوجدته لدى ضحاياها". ثم أضاف قائلاً: "إن الشراء يورث البطور، وإن البطور يورث الخطرسة".

ثم إن (صولون) طالب الأثينيين بحساب الأيام وفق للشهور القمرية، ومنع ثيسبيس<sup>(١)</sup> من عرض مسرحياته التراجيدية، على أساس أن الخيال للكاتب يضر ولا يفيد.

#### فقرة (٦٠)

لذلك عندما شاهد (صولون) بيسستراتوس مثخناً بجراح أحدثها بيده في جسده، قال إن هذا بسبب تأثير (مشاهدة عروض التراجيديات). وكان (صولون) يوجه النصيح للناس بصفة عامة - على نحو ما يروى لنا فيولودورس في كتابه عن فرق الفلاسفة - على النحو التالي:

(١) ثيسبيس Thespis شاعر يوناني عاش خلال القرن السادس ق.م. اشتهر بتأليف المسرح الدراما. ومن اسمه اشتقت كلمة "ثيسبيوس"، أو (مثال). يقال إنه أول من قدم الحوار بين التسل والمؤلفة (=الفرس) في الأناجيد التي كانت تقدم تكريماً للإله بولكسوس إله الشمس في التراجيديات. (مسترجع).



”ضم ثقتك في الخلق النبيل الكريم بأكثر مما تجمعها في القسم – لا تكذب أبداً –  
 اعكف على الاهتمام بكل ما هو جاد وقيم – لا تتعجل في اكتساب الأصدقاء، ولا تفقد  
 (الأصدقاء) بعد أن تنظر بهم – تعلم أن تتقبل الأوامر قبل أن تصدر أنت الأوامر – عند  
 إسداءك للنصيحة انشد ما هو أفضل، ولا تنشد ما هو أمتع أو أكثر إرضاء – اجعل العقل  
 مرشدك وهاديك – لا تخلط الأشرار وأهل سوء – بجّل الأرياب ووقر والديك“. ويقال أيضاً  
 إنه انتقد بيتين من الشعر نظمهما الشاعر ميمرموس،<sup>(١)</sup> هما:

”ليت المرء الذي يبلغ الستين من عمره، يخشع على الموت بخير مرض يداومه  
 أو هموم مؤلمة تؤرق مضجعه!“.

فقرة (٦١)

(وروا أن صولون) انتقد (هذا الشاعر) بالأبيات التالية:

”في الحقيقة إذا كنت (ترغب) في رأي مقنع من جانبي، فإمام (البيت الأول) هذا،  
 ولا تحلق على أو تنظر أي بعين الحسد، لو أنني عبرت عن المعنى بمهارة أفضل من  
 عبارتك، فلا شك أن الأجدر بك يا ابن ليبياستوس (= ميمرموس)، أن تجعل بيت  
 الشعر الأول الذي نظمته ليصبح على النحو التالي: ”ليت المرء الذي يبلغ الثمانين من  
 عمره يحظى بالموت!“.

ومن الأنشيد التي تنسب إلى (صولون) الأنشودة التالية:

”راقب كل شخص، وانظر ما إذا كان يخفي داخل قلبه حقداً وموجدة من عدمه،  
 وما إذا كان ينمذ إلىك بوجه بشوش متحلل، ولكن لسانه ينطق بلغتين  
 مختلفتين، كليهما نابعة عن روم سوداء قاتمة.“.

وما من شك في أن (صولون) قد دوّن (جميع) القوانين والخطب  
 القضائية التي سنت في عهده، وكذا القصائد المنظومة من البحر الإليجي  
 (المثنوي) التي تتعلق بحياته في جزيرة سالاميس وبال دستور الأثيني، والتي

(١) شاعر عاصري يوناني من كولophon، زدهر حوالي عام ٦٢٠ ق.م.، ولم يبق من شعره سوى شذرات قليلة. (المترجم).

يبلغ طولها ما يقرب من خمسة آلاف بيت، ناهيك عن الأشجار الإيحابية<sup>(١)</sup>  
والأناشيد الغنائية.

### فقرة (٦٢)

ولقد نقشت على تمثاله الأبيات التالية:

"جزيرة سلاميس" التي وضعت حداً لخطوطة الميديين (= الفرس) الظالمة، هي  
التي أنجبت هذا المشرم ذا القداسة (أي صولون)."

ولقد ازدهر (صولون) تقريباً خلال الفترة الأوليمبية السادسة  
والأربعين، وبالتحديد في السنة الثالثة منها (أي عام ٥٩٤ ق.م.) - وفقاً لما  
يخبرنا به سوسيكراتيس - وهي السنة التي تولى فيها منصب الأرخون في  
مدينة أثينا، وفي تلك السنة أيضاً أصدر (صولون) تشريعاته وقوانينه. ولقد  
قضى نحبه في جزيرة قبهوس عن سن يناهز الثمانين عاماً. وكان قبل وفاته  
قد أوصى أقرباءه، (وطلب منهم) أن يتصرفوا على النحو التالي: أن ينقلوا  
رفاته إلى جزيرة سلاميس، وأن ينثروا عظامه بعد أن تتحول إلى رماد في  
سائر أراضي سلاميس. ومن هنا فإن (الشاعر) كراتينوس يقول على لسانه -  
في مسرحيته "آل هيرودس" - للكلمات التالية:

"إنني واحد من مواطني الجزيرة - كما تقول الروايات المتواترة بين الناس -  
وإن رفاتي منشورة في جميع أرجاء مدينة (البطل) أبياس"<sup>(٢)</sup>.

### فقرة (٦٣)

وهناك إبهوامة من تأليفي، (تم نشرها) في كتابي "قصائد من كل بحر من  
بحور الشعو"، الذي سبق ذكره، وهو كتاب تناولت فيه بالدراسة جميع مشاهير

(١) يتكون البحر الإيحابي من نغمة قصيرة تليها نغمة طويلة. (المترجم).

(٢) أبياس بن كولامون. بطل يوناني فائق الجسارة شارك في حرب طروادة مبتدأ من البسالة قدراً غير مسبق. وبعد مصرع  
أخيلئوس، بطل الإغريق الأسطوري وسلول، لربى تيهيس هورية البحر، كان أبياس يأمل أن يحصل على درع أخته تيهيس كجائزة  
مستملة لجسارته التي غنت مضرب الأمثال، لكن الإغريق منعوا الدرع للربى القنود أبدهيسوس، فأنكم أبياس على الانتحار كمد  
وعظماً. (المراجع).

الرجال الذين قَضُوا نحبهم (ونظمت قصائد لتمجيدهم) في كل بحور الشعر وفي مختلف الإيقاعات على صورة إبحرامات وأشعار غنائية. وتسير هذه الإبحرامات على النحو التالي:

"التممت النار القهرسية جسد هولون في بلاد الغربة، وسرعان ما حملت الأعمدة القهبية المواراة (التي دَوِّلَتْ عليها قوابله) روحه عالية خفاقة إلى عنان السماء. وذلك لأنه من قوابله خبره خففت الأعباء الثقال عن كواهل مواطنيه إلى أقصى حد".

ويقولون إن (هولون) هو صاحب الحكمة (الشهيرة) التي تقول: "إياك والشطط!"<sup>(١)</sup>. ويخبرنا ديوسكوريديس في كتابه "الذكريات" أن (صولون) عندما كان ينزف الدموع حزناً على وفاة ابنه وقلّة كبدته - الذي لا نعرف عنه شيئاً - اقترب منه شخص وقال له: "لا جدوى من هذا الذي تفعله"، فرد عليه (صولون) بقوله: "وهذا بالضبط هو ما يجعلني أنتحب، (أأندى أعرف) أنه لا طائل من وراء بكاى".

فقرة (٦٤)

ونسوق فيما يلي الخطابات التي نسبت إلى (صولون):

من صولون إلى برياندروس<sup>(٢)</sup>

"لقد أديتني أن كثيرين يكرهون لك. لذا يجدد بكاءاً تتوانى، فيما لو أنك أزمعت أن تجعلهم ولزيمهم جميعاً من طريقك، فإن من تسول له نفسه أن يتأمر عليك قد يكون شغافاً موهوماً أو غير موهوم لديك، والله يكون شغافاً يخشى على نفسه منك أو شغافاً يتممك ويهدو عليك بالأكمة، لاسك تفرق وتحاب بالفرع من أو أمر. وبالتالي فقد يظن (يفعله هذه) من الدولة بالامتحان، لذا ما اتضح لما (فيما بعد) أن الشكلم يساورك بشأته، من قريب أو من بعيد.

(١) *omēden agan*، وهي أعظم الحكم اليونانية للحكمة (بالتينية *ne quid nimmis*). ويقال إنها كانت منقوشة على جدران معبد الإله أبوللون في ملقبي، ومن الجدير بالذكر أن سوفوكليس جعل هذه الحكمة مسجوراً لمسرحيته الشهيرة "أوديب ملكاً". (المراجع).

(٢) سولس يوتلي توفي عام ٥٨٦ ق.م.، وهو ابن كيسيلاس طاغية كورنثية. كان راعياً لابل، وأحد الحكماء السبعة. (المترجم).

وإن (الحل) الأمثل في هذه الحال، هو أن تنأى بنفسك (عن السلطة) حتى تأمن (شر) الوقوع في اللوم. ولكن إذا كان حتماً مقضياً عليك - على أية حال - أن تظل ملاعبة، فعليك أن تبذل قصارى جهدك في أن تكون قوائك من المرتزقة أكبر عدداً من قوات المدينة، وبالتالي فليس ثمة خطر يهددك من ناحية أي شخص، ولن تكون بحاجة إلى أن تنفي أي شخص.<sup>٣</sup>

### من صولون إلى إبيمينيديس<sup>(١)</sup>

٣٠٠٠ مسبقاً أن التشريعات التي كنت أنوي إصدارها، لم تكن تعتمد على الأثينيين بقائده أكثر قديماً من القائدة التي كانت ستعتمد على المدينة بغض تطهيرك لها. ذلك أن كل من الدين والقوانين لا يقدران وحدهما على تحقيق القادة للمدن، حيث إن مثل هذه القادة لا تتحقق إلا على أيدي هؤلاء الذين يقومون الجماهير إلى الوجهة التي قد يختارونها لهم. وبناءً على ذلك فإن الدين والقوانين لا يحققان الغنى والقادة، إلا حينما تصير الأمور سييراً طيباً. أما إذا لم تسر الأمور على ما يرام، فلا جدوى منها ولا طائل.

### فقرة (٦٥)

وإن القوانين التي تمتّ بسنّها وما شابهها (من تشريعات) ليست أفضل بحال من الأحوال، نظراً لأن الزعماء الشعبويين ينزلون أقدام الضرر بالجماهير، حينما يجهزون عن منع شخص مثل بهيستراتوس من تنصيب نفسه ملاعبة. ذلك أن تحذيري لهم لم ينجو فتية ولم يعدتوني، أما هو - فإنه نافذ الأثينيين - فقد صار موضع ثقة لديهم أكثر مني، برغم أنني كنت أمارحهم بالحقيقة. ولذا، فما كان مني إلا أن وضعت أسلحتي أمام مقر القيادة، وأخبرت قومي بأنني أكثر حماسة من أولئك الذين لم يخطئوا إلى أن بهيستراتوس يسعى إلى أن يصبح ملاعبة، وكذا بأنني أكثر حساسة من أولئك الذين تقاعصوا عن التصدي له ومقاومته. لكنهم مع ذلك اتهموا صولون بالهون، مما دفعني في نهاية الأمر للاحتجاج بقولي: "وأولئك إذا صولون... على استعداد لكي أذود عنك بالقول والفعل." غير أنني بددت مقبولة مرة أخرى في نظر نقر من بني جلدتي، لدرجة تعيّن

(١) فيلسوف يوناني عاش في القرن السادس قبل الميلاد، واشتهر بالمشكلة التي أثارها وسويت باسمه وهي المشكلة التي تسمى لدينا مشكلة الكذاب (أو الدور المنطوق). فقد قال عن أهل بلده (جزيرة كريت) إن كل الكريتيين كاذبون. وحيث إنه هو نفسه واحد من أهل كريت، إذن فهو كاذب. وقله هذا كاذب. وإذن فقيسه صادق، وهو أن كل أهل كريت صادقون. وحيث إنه كريتني فهو صادق. وبالتالي فإن كل الكريتيين صادقون وكذبون في الوقت نفسه. وهذا هو تفسير الدور المنطوق. (الترجم).

على فيهما أن أخرج مغادراً صفوفهم، بوصف المعارض الأوحى لبيسستراتوس، وأن أدهم ليصبحوا جميعاً رؤساء شخصيين له لو راق لهم ذلك. ألا فلتعلم، أيها الرفيق، أن هذا الرجل كان يتحرق شوقاً إلى منصب الطاغية بكل قوة من جوارحه.

فقرة (٦٦)

ولذا، فقد بدأ بكونه زعيماً شعبياً، ثم من بعد ذلك أنخن جسده بجوارم (شتى)، ثم قدم إلى مقر محكمة الهيليايا<sup>(١)</sup> Heliaia، وجار عائياً بالصراخ، وقال إن هذه (الجرام) إنما أحدثتها أيدي خصومه وأعدائه، وطلب من (القضاة) أن يمدوه بأربعمائة شاب<sup>(٢)</sup> (ليكونوا رؤساء شخصيين له). (ولأسف) لم يصف (القضاة) لتحذيري، بل أعطوه الرجال الذين طلبهم بعد أن زودهم بالمرارات الخائفة. وما أن (نال مأربه) حتى أقدم على تدمير الديمقراطية. وتهدمت جهود المهنبة التي بذلتها في سبيل تحرير المواطنين الفقراء من ذل الاسترقاق، وذهبت أدراج الرياح، وانتهى المآل بهم إلى أن أصبحوا الآن جميعاً عبيداً عند سيد واحد هو بيسستراتوس".

### من صولون إلى بيسستراتوس

"إنني على ثقة من أنه لن يخلق هو أدنى ضرر على يديك، ذلك أنني كنت صديقاً لك قبل أن تصبح طاغية، وليس هناك خلاف بيني وبينك بقوق ما يضره لك أي مواطن من الأثينيين يستحق طغيانك واستبدادك. وسواء أكان من الأفضل لهم أن يحكموا على يد رجل واحد، أو أن ينعموا بظلال الحكم الديمقراطي، فذلك أمر على كل شخص منهم أن يقرره لنفسه.

### فقرة (٦٧)

وإنني من جانبي أعلن أنك أفضل الطغاة قاطبة، ولكنني أحسب أنه ليس من صالحني أن أعود أدراسي إلى مدينة أثينا، حيث إنني منحت الأثينيين ميزة المساواة في الحقوق المدنية، ووريات بنفسني عن أن أصبح طاغية عليهم عندما سلطت لي الفرصة في ذلك تفكيك أجرب من لوم النفس وتأنييب الضمير، أو أدنى عمت الآن إليهما وأبدت استعدادي لكل ما تلتفه من تصرفات؟"

(١) الهيليايا هو مجلس القضاة الأثينيين الذي كان يجلس على شروق الشمس في الهواء الطلق (حيث تلتفت الشمس من كلمة Hēlios بمعنى الشمس). وتشير الكلمة اليونانية إلى هيئة المحكمة أو مهلمان القضاة، وإلى المكان الذي كانوا يجتمعون فيه في آن واحد. (انراجع).

(٢) عين القضاة له خمسون شاباً فقط رغم تحرير صولون لهم، ولكنه جمع ٤٠٠ شاب وجعلهم حرسه الخاص، ثم استولى بهم على قل الكوروبوليس، وأعلن نفسه من ذاك حاكماً بأمره. (الترجم).

### من صولون إلى كرويسوس

”إن إعجابي الشديد بحدبك وعظمتك على. ولكن قسماً بالربة أثينا إنه ما لم يقيض لي أن أحيأ - قبل كل شيء - في بلد ينعم بالحكم الديمقراطي. لكان حرباً بي أن أحيأ في رحاب قسرك بدلاً من الحياة في موطن أثينا، التي يحكمها الطاغية بهستراتوس بالمصنف والحنف؛ حيث إن الحياة في مكان تكون الحقوق فيه مكفولة للناس كافة أحب إلى نفسي بالفعل. وعلى أية حال فإنني سوف أقد إليك لكي أكون بالقرب منك لأنني أتحرق شوقاً إلى أن أكون ممن يحظون بالتعرف إليك“.

كان خيلون بن دماجيتاس (مواطنًا) اسبرطيًا، كتب قصيدة من البحر الإليجي تتألف من مائتي بيت تقريبًا، وذهب فيها إلى أن فضيلة الإنسان تكمن في قدرته على التمكن بالمستقبل، بناء على إدراكه العقلي. وعندما أبدى شقيقه استياءه من أنه لم يعيّن في منصب الإفوروس<sup>(١)</sup> (مثله)، رد عليه بقوله: "ذلك لأنني أعرف كيف أعظم للظلم بيد أنك لا تعرف ذلك".

ولقد تولى (خيلون) منصب الإفوروس في الفترة الأوليمبية الخامسة والخمسين، رغم أن بامفيليوس تذكر أن ذلك كان في الفترة الأوليمبية السادسة والخمسين. وطبقًا لما يذكره سوسيكراتيس، فإن (خيلون) قد تقلد منصب الإفوروس في (أرخونية) يوثيديموس<sup>(٢)</sup>.

وكان (خيلون) أول من اقترح تعيين الإفوروس ephoroi (= وهي صيغة الجمع، لأن عددهم خمسة) كمساعدين للملوك (الحاكمين)، رغم أن ساتيروس (كاتب السيرة) يذكر أن ليكورجوس هو الذي (سن هذا القانون). ويروي لنا (المؤرخ) هيرودوتوس - في الجزء الأول (من تاريخه) - أنه بينما كان هيئوكراتيس يقدم الأضاحي (للأرباب) في بلدة أوليمبيا في الوقت الذي كانت فيه المراجل تغلي من تلقاء نفسها (بما فيها من ماء للتطهير) - نصحه (خيلون) إما بعدم الزواج، أو بتطليق زوجته لو كان متزوجًا، وبالتبرؤ من أبنائه.

(١) كان هناك في اسبرطة مجلس مكون من خمسة أعضاء، يشترك كل واحد منهم بمصعب الإفوروس ephoros (أو المشرف أو المراقب). وكان هذا المجلس يمارس دورًا رقابيًا على الملوك، حيث إن منبهة اسبرطة كانت تتبع النظام الملكي في دستورها. (المراجع).

(٢) يوثيديموس Euthydēmos، ملك باكتريا Bactria، إن القرن الثالث ق.م.، اختصب عرش يثودورولوس الثاني (حوالي ٢٢٥ ق.م.)، وشبك في حروب طويلة مع أنطيوخوس الثالث ملك سوريا. (المترجم).

## فقرة (٦٩)

وبحكون أيضا أن (خيلون) استفسر من أيسوبوس عما يمكن أن يفعله (الإله) زيوس، وأن (أيسوبوس) أجابه بقوله: "إنه يذل المتكبرين ويرفع من شأن المتواضعين".

وعندما سئل (خيلون) عن مدى الاختلاف بين المتعلمين وغير المتعلمين، أجاب بقوله: "إن الفرق بينهم يكمن في مدى تمسكهم بالآمال الطيبة". وعندما سئل (خيلون) عن الأمر الصعب أجاب بقوله: "كتمان السر، وحسن استغلال وقت الفراغ، والقدرة على احتمال الظلم".

ولقد نسبت إلى (خيلون) أقوال (حكيمية) أخرى على النحو التالي:

"امض لسانك وبوجه خاص عند حضور مجلس شراب" - "لا تغترب جيرانك، وإلا فسوف تسمع بأذنيك ما سوف تندم عليه".

## فقرة (٧٠)

"لا تصد أحداً حيث إن التهديد من شيم النساء" - "زر أصدقاءك في وقت الضراء أكثر من زيارتك لهم في وقت السراء" - "لا تلجأ للإسراف في حفل زواجك" - "لا تتحدث بسوء عن الموتى" - "واقر (الفاس) في شيوخهم" - "اهرص على سلامتك"

- "دخل الفسادة على الربح المذموم غير الشريف، ذلك أن الأولي تسبب لك الألم مرة واحدة، بينما الثانية تجلب لك الحزن على الدوام" - "لا تسخر من شقاء الآخرين" - "إن كنت قوياً فكن رحيماً، حتى تظهر باحترام جيرانك لا يخوفهم" - "تعلم كيف تبسط حمايتك على من ذلك بأفضل صورة" - "لا تدع لسانك يسبق عقاك وفكرك" - "أكظم غيظك" - "لا تهتك فنون العرافة" - "لا تطعم فيهما هو مستميل" - "الصدق شيء"



مشيكوكا تسوم في خطوك\* - "أتلوّم بيدك عند الحديث، فإن هذه علامة من علامات الجنون" - "أطع القوانين" - "ألزم السكنية ولا بالطمانينة".  
فقرة (٧١)

وهو يعتبر أن أعظم أناسيده منزلة وقدرًا الأنشودة التالية:

"إن الذهب ليغتنم عن طريق حجر الشمد (المسن)، فيعطينا بذلك مهادنا  
ساطعًا على بقاءه وسقاه. أما عقول الرجال - أغيارًا كانوا أم أشرارًا - فتمتحن  
بالذهب".

ويروون عنه أنه قال ذات مرة في شيخوخته إنه لا يذكر أبدًا أنه انتهك  
القانون ولو مرة واحدة طوال حياته، غير أن الشك سلوره في أمر واحد  
فقط، وهو أنه - ذات مرة - في أثناء نظر دعوى مرفوعة من قبل صديق له  
طبقًا للقانون، أقدم على إقناع هذا الصديق بالتنازل عن الدعوى لصالح  
المتهم، وذلك حتى ينال الحُصَيْنَيْن: أن يحترم القانون، وألاً يخسر (محبة)  
صديقه في الوقت نفسه".

ولقد أصبح (خيلون) ذا شهرة فائقة بين الإغريق كافة بسبب التحذيرات  
التي أعلنها عن كيهيوا<sup>(١)</sup>، الجزيرة المتاخمة لساحل إقليم لاكوبيا، ذلك أنه  
حينما توصل بحكم معرفته للناقبة إلى حكم يتعلق بطبيعة هذه (الجزيرة) متف  
قائلًا: "آه، يا ليتها لم توجد على الإطلاق! أو يا ليتها تغوص في أعماق البحر وتغمد  
أثرًا بعد عين!".

(١) كيهيوا هي إحدى الجزر الإيودية، وهي تقع في أقصى الجنوب من هذه الجزر. كما أنها متاخمة للسواحل الإيبيرية. وكانت  
هذه الجزيرة هي المركز الفرنسي لمعبدة الترويدي ربة الجمال. كما كانت أودويتى تسمى أحيانًا بالكهفوية. نسبة إلى هذه  
الجزيرة. (مترجم).

ولقد كان تحذيره هذا تحذيراً صائباً حكيمًا، ذلك أن ديماراتوس<sup>(١)</sup> - بعد أن تم نفيه على يد اللاكيديمونيين (= الاسبرطيون) - نصح (الملك الفارسي) اجزركسيس (= أخشورش) بأن يرسي سفنه عند سواحل هذه الجزيرة. ولو أن اجزركسيس أخذ بهذه النصيحة، لكان قد تم له احتلال بلاد اليونان بأسرها. ولقد قام نيكياس<sup>(٢)</sup> فيما بعد - فو أثناء الحروب البيلوبونيسية - بتدمير هذه الجزيرة، وأقام فيها حامية عسكرية من الأثينيين، وبذلك قُدِّر له أن ينزل بالاسبرطيين أضراً قاذحة.

وكان (خيلون) مقلًا وموجزًا في كلماته، ومن هنا أطلق أوستاجوراس على أسلوبه (الموجز) اسم "أسلوب الخيلون"... وكان وثيق الصلة بهيرانخوس Branchos<sup>(٣)</sup>، الذي شيد معبدًا في منطقة هيرانيماو. وكان (خيلون) قد غدا شيخاً إبان الفترة الأوليمبية الثانية والخمسين، وهو الوقت الذي ازدهر فيه أيسوبوس مؤلف القصص للنثرية. ولقد توفي (خيلون) - كما يخبرنا هرميبوس<sup>(٤)</sup> - في مدينة بهيسا، وذلك عقب إزجائه التهنئة لابنه نفوزه في مسابقة أوليمبية للملاكمة، وكان السبب في وفاته إفراطه في الفرح المقترن بالوهن الذي خلفته الشيخوخة وتعاقب المنين (في جسده).

(١) ديماراتوس Demaratos ملك اسبرطة (حوالي ٥١٠ - ٤٩٨ ق. م.)، وهو زميل كلينيموس الأول، تشاجر معه ثم فر إلى البلاط الفارسي عام ٤٩١ ق. م. ورافق أخشورش ملك فارس في حملته على اليونان. (المترجم).

(٢) قائد وسواسي أثيني توفي حوالي ٤١٢ ق. م.، عقد سلاتنا قصور الأمد مع اسبرطة عام ٤٢١ ق. م. (المترجم).

(٣) يقول المترجم الفارسي إن هذه العبارة ليست في موضعها، وإنه كان من المفروض أن ترد في بداية الحديث عن خيلون. ومن المعروف بين الفلاسفة أن أسرة بروقلموس تنحدر من نسل بروقلموس بن الإله أبوللون، ولهذا أرغضت هذه الأسرة دوماً عبادة هذا الإله. (المترجم).

(٤) الشهير بالأعور، وهو كاتب مسرحي أثيني في القرن الخامس قبل الميلاد، كتب ما يقرب من أربعين مسرحية كوميديا تنتمي إلى طراز الكوميديا القديمة، كما كان سياسيًا معارضًا لبروقلموس. ولم يبق من أعماله سوى شذرات قليلة. (المترجم).

ولقد حضر الناس كافة مراسم دفنه، وأبدوا كثيراً من التوقير والاحترام لمكانته، ولقد نظمت إبهامة في معرض رثائه على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

فقرة (٧٣)

أي بوليديوكيس (= بولوكس باللاتينية)، بياضمة الصبام، إننى مدين لك بالشكر والعرفان، لأن ابن خيلون قد هاز بفنك غصن الزيتون البري الأخضر في حلبة الملاكمة. وإذا كان والده قد سقط ميتاً من فرط فرحته بتتويج فلذة كبده بإكليل غار النصر، فلا ينبغي لأحد أن يحتق عليه أو يتقدم من مسأله. ألا ليتنى ألقى أنا نفسى مثل هذه المنية!

أما النقش الذى دون على تمثاله فهو كما يلى<sup>(٢)</sup>:

"ها هنا يقف خيلون الذى تكلل هامته أكاليل الانتصار، والذى يحتل بحكمته المكانة الأولى بين الحكماء السبعة".

من خيلون إلى برياندروس

"لقد أرسلت إليك رسالة عن حملة عسكرية ضد (عدو) أجنبي، سوف يقدّر لك أنت نفسك أن تقوم بإعدادها والزحف بها. وإننى أنتصو أن الأمور فى الوطن عندك جد خطيرة بالنسبة إلى حاكم منفرد بالسلطة. وإننى لأعتبر أن الطاغية يعدّ سعيداً لو أنه مات ميتة طبيعية فى منزله."

(١) انظر: كتاب المخطوطات البابائية، الجزء السابع، إهرامة رقم ٨٨ (المراجع).

(٢) انظر: كتاب المخطوطات البابائية، الجزء التاسع، إهرامة رقم ٩٦ (المراجع).

بيتاكوس هو ابن هيرادايوس ومواطن من مدينة ميتيليني<sup>(١)</sup>، ويذكر (المؤرخ) دوريس Douris أن والده كان من منطقة ثراقيا. ولقد تمكن (بيتاكوس) بمساعدة أشقاء (الشاعر) ألكايوس<sup>(٢)</sup> من الإطاحة بميلانخروس Melanchros، طاغية ليسبوس. وفي أثناء الحرب التي نشبت بين الأثينيين وأهل ميتيليني، من أجل الاستحواذ على أراضي مقاطعة أغيليس، كان (بيتاكوس) قائدًا لقوات وطنه، بينما كان فرينون - الذي فاز في سباق الباصكراتيون<sup>(٣)</sup> الأوليمبي - قائدًا للقوات الأثينية. ولقد اتفق (بيتاكوس) مع هذا (القائد) على أن يلتقيا في نزال فردي، واستطاع - عن طريق شبكة كان يخفيها سرًا تحت درعه - أن يوقع بخصمه فرينون في الشرك وأن يجهز عليه، وبذلك استرد أرض وطنه (من الغاصبين).

ويخبرنا أبولودوروس - في كتابه "التقويم الزمني" - أن كلاً من الأثينيين وأهل ميتيليني قد لجأوا لعرض النزاع بينهم بصدد هذه الأراضي إلى التحكيم، وعندما سمع بريقدروس بذلك الخلاف تطوع للحكم فيه وقضى بأحقية الأثينيين.

(١) مدينة ميتيليني هي موطن الشاعرة المشهورة سافو، التي ولدت في بلدة صافا من أصل ليسبوسي عام ٦١٢ ق.م. إلا أن أسرتها انتقلت إلى مدينة ميتيليني وهي لا تزال طفلة في العهد. ولقد ترجم د. عبد القادر مكلوي تصاندا في كتاب له تحت عنوان: سافو، شاعرة الحب والجمال. (المترجم).

(٢) ألكايوس Alkaios شاعر يوناني (٦٢٠ - ٥٨٠ ق.م.) كان ينظم أغاني الحب والفخر والأنتيد الجميلة ضد الطغاة. ولم يبق من أعماله سوى شذرات قليلة وبعض الأكوال المأثورة. ولقد ترجم الأستاذ محمد هادي قصيدة له عن الفخر في كتابه: قصة المظفلة للعالم ويل ديورانت، المجلد السادس، ص ٢٧٧ (المترجم).

(٣) كان الباصكراتيون Pankration لعبة رياضية تجمع ما بين المصارعة والملاكمة في مسابقة واحدة، وكان يباح فيها ضرب الخصم وركله وعضه وغير ذلك من الحيل، من أجل الفوز عليه. (المراجع).

## فقرة (٧٥)

وخلال تلك الفترة قام أهل ميتيليني بتكريم بيتاكوس وأكثروا من مظاهر التكريم وألوانه، وسلموه مقاليد الأمور في بلادهم، فحكم لمدة سنوات عشر، سن فيها القوانين ونظمها ووضع الدستور، ثم تنازل بعدها عن السلطة، وعاش بعد ذلك لمدة عشر سنوات أخرى. ولقد وهبه أهل ميتيليني قطعة من الأرض، جعلها (بيتاكوس) وقفاً على الأرباب، ومازالت تحمل اسمه حتى يومنا هذا. غير أن موسيكراتيس يخبرنا بأنه اقتطع لنفسه قسماً ضئيلاً منها فقط، معلناً أن "العفو خير وأبقى من الكل".

وعلاوة على ذلك لم يقبل (بيتاكوس) الأموال التي منحها له كرويسوس، معلناً أنه يملك بالفعل ضعف ما كان يصبو إليه ويريده، وذلك لأن شقيقه قد مات بدون ابن يرثه وترك له ثروته بكاملها.

## فقرة (٧٦)

ونقص علينا بامفيلي - في الجزء الثاني من كتابها "الذكريات" - أن ابن (بيتاكوس) - المدعو تيراويوس - كان يجلس في صالون للحلاقة في مدينة كيمي Kymē، فقتله حذاد بضربة من بلطته. وعندما اقتاد أهل ميتيليني هذا القاتل إلى بيتاكوس (لمحاكمته)، أطلق سراحه حينما علم بقصته، معلناً أن "العفو خير من النعم". غير أن هيراقليتوس يخبرنا بأن (الشاعر) ألكايوس كان هو الشخص الذي أطلق (بيتاكوس) سراحه، حينما وقع في قبضته، وأن ما قاله في هذا الصدد هو: "أن العفو خير من الانتقام".

ومن القوانين التي سنّها (بيتاكوس) قانون مفاده وجوب مضاعفة العقوبة لمن يرتكب جريمة وهو تحت تأثير السكر، وكان (مرامه من هذا القانون) هو منع الناس من السكر؛ نظراً لأن الجزيرة كانت تنتج النبيذ بكميات وفيرة. ومن أقواله (الحكيمة):

من المصير أن تكون خبيراً، وهو قول يذكره (الشاعر) سيمونيدس على النحو التالي:

تبعاً لمقولة بيتاكوس، فإن من الصعب على المرء أن يكون فاضلاً بحق.<sup>(١)</sup>  
فقرة (٧٧)

ويرى أفلاطون عنه في محاورة بروتاجوراس<sup>(٢)</sup> أنه قال: "حتى الآن لم تقابل ضد العتية".

ومن أقواله الماثورة (الأخرى):

"السلطة تكشف عن (معدن) الرجل". وعندما سئل ذات مرة عن أفضل الأمور قال: "أن تحسن صنع ما تقوم بفعله حالياً". وعندما سأله كرويسوس عن أفضل مبدأ يتبع قال: "الألوان الخشبية الدوارة"<sup>(٣)</sup>، وكان يقصد بذلك القوانين (المدونة عليها).

كما كان يقول إنه ينبغي إحراز النصر دون سفك للدماء. وعندما قتل له رجل من مدينة فوكايا<sup>(٤)</sup>، إنه ينبغي علينا أن نبحث عن رجل بالغ الفضل، رد عليه بقوله:

لن نجده أبداً حتى ولو بحثت عنه طول الوقت. ولقد أجاب (بيتاكوس) على الذين استفسروا منه عن (موضوعات عديدة) على النحو التالي:

- "ما هو الشيء الذى يجلب السرور؟" قال: "الزمن".

- "وما هو الشيء الموثوق به؟" قال: "الأرض".

- "وما هو الشيء الذى لا يوثق به؟" قال: "البحر".

(١) ناقش أفلاطون هذه الحكمة بالتفصيل في محاورة بروتاجوراس، فقرة ٣٤٥ د وما بعدها. (المترجم).

(٢) سبق أن ذكرنا في معرض الحديث عن "سولون" أن القوانين كانت تُكوّن على ألواح من الخشب، تعلق على أعمدة دوارة لسي مودان عام حتى يتاح للجسور الإطلاع عليها. (المترجم).

(٣) ميثاء قديم في آسيا الصغرى. يقع شمال المدن الإيونية، أصبح بعد ذلك دولة مهمة. (المترجم).

## فقرة (٧٨)

كما قال أيضًا:

"إنه يتعين على ذوي الحصانة من الرجال أن يتنبأوا بالمصائب قبل وقوعها، حتى لا تدمرهم (بغتة)، وأنه يتعين كذلك على الشجعان من الرجال أن يتعاملوا مع الصعاب (بغير خوف ولا وجل) عند حلولها."

- "لا تمان عن خططك التي تعتزم القيام بها، لأنك إن فشلت فسوف تكون موضع سخرية (من الملأ)".
- "لا تعير إنساناً أبداً بسبب حظه العاثر، وإلا تعرضت للغضب ربة النقمة Nemesis".
- "أد الأمانة لمن وثق فبك وانتمك".
- "لا تتحدث بسوء عن صديق ولا عن عدو".
- "عليكم بممارسة التقوى والورع".
- "أحبوا الاعتدال والتزموا به".
- "تحلوا بحب الحقيقة، والإخلاص، والفيرة، والمهارة، وحسن المعشر، والإتقان".

وهو يعتبر أن أعظم أناشيده منزلة وقدرًا الأنشودة التالية:

"يجب علينا أن نسير سويًا، خصمنا الشرير بقوس وجعبة مليئة بالسهام، ولا ينبغي لنا أن نخلق في الكلمات التي يخلق بها لسانه أو تفرج من فمه، لأن قلبه يخطو على أفكار مخادعة مرآئية."

## فقرة (٧٩)

ولقد نظم (بيثاكوس) كذلك قصائد من البحر الإليجي يبلغ طولها مئتان بيت من الشعر، كما ألف كتباً (نثرية) بعنوان "دفاعاً من القوانين"، ونبأها من أجل أن يستفيد منها مواطنوه. ولقد ازدهر إبان الفتوة الأوليمبية الثانية

والأربعين، وقضى نحبه فى أثناء أرخونية أرسثومينوس، فى السنة الثالثة من الفترة الأوليمبية الثانية والخمسين (أى عام ٥٧٠ ق.م.)، بعد أن عاش ما يربو على السبعين عاماً وأصبح بالفعل شيخاً ممناً.

ولقد دُوِّنَت الإجماعة التالية (لتوضع) على شاهد قبره<sup>(١)</sup>:

إن (أرض) ليسبوس المقدسة تذوق هاهنا الدموع مداراً على بيتاكوس الذى هلك فى ثراها، وكأنها الأم الرعوم التى أنجبته.

(وبيتاكوس) هو صاحب الحكمة المأثورة التى تقول: "اغتنم الفرصة واعرف قدرها".

وهناك شخص آخر يُدعى أيضاً باسم بيتاكوس، وهو مشرّع، وفقاً لما أخبرنا به فابورينوس فى الجزء الأول من كتابه "الذكريات". ووفقاً لما أخبرنا به ديمتريوس فى كتابه "ذو الأسماء المتماثلة"، فإن هذا الشخص يدعى (بيتاكوس) الأصغر.

أما عن حكمة (مؤلفنا) فيروى أنه قال ذات مرة لشاب طلب نصيحته بشأن الزواج العبارات التالية نقلاً عن (الشاعر) كاليماكوس فى إيجراماته<sup>(٢)</sup>:

فقرة (٨٠)

"ذات مرة سألت شخص غريب من (بلدة) أتاينيوس بيتاكوس المييتيلينى ابن هيراديوس السؤال التالى: "أيها الشيخ الجليل، لى عرضان للزواج، أولهما من عروس مكافئة لى فى الثروة وفى عراقة المتمد، والثانى من عروس أعلى منى قدراً. فمن منهما الأفضل لى والأنسب؟ ولم الآن وقدم لى النصح، وأرشدنى إلى من منهما سيستم زفافى". هذا ما قاله، أما (بيتاكوس) فقد رفع عالياً عصاه، سلاحه فى شيخوخته، وقال: "انظر إلى هؤلاء (الصبية)، فهم الذين سيقولون لك القول الفصل".

(١) كتاب المختارات الهلنستية، الجزء الثانى، إجماعة رقم ٣ (المراجع).

(٢) انظر: كتاب المختارات الهلنستية، الجزء السابع، إجماعة رقم ٨٩ (المراجع).



وكان كل واحد من هؤلاء الغلمان في تلك الأثناء يضرب خذروفه بشدة، لكي يدور بسرعة أكبر في ساحة دائرية واسعة. ثم أردف (بيثأكوس) قائلاً: "أذهب إليهم وسر على أثرهم فيما يفعلون." فاقترب (الغريب) منهم، فوجد أن كل واحد منهم يصيح على خذروفه بقوله: "التزم بمسارك ودر في فلكك". وعندما سمع الغريب من (الغلمان) هذه العبارة، أقلع من فوره عن (فكرة) الاقتران بعروس أسوى منه قدراً، واضعاً في اعتباره تحذير الغلمان له، واقترب من العروس الأدنى (ثراء) وزفها إلى منزله. وبالتالي فإنه حري بك، يامليون، (أن تحذو حذوه)، وأن تلتزم بدائرتك ومسارك".

ويبدو أن (بيثأكوس) قد أسدى هذه النصيحة (للغريب) من واقع خبرته الشخصية، نظراً لأن زوجته كانت أعرق منه محتداً، حيث إنها كانت شقيقة دراكون بن بنثيولوس، وكانت تعامله بكثير من التعالي والترفيع.

فقرة (٨١)

ولقد أطلق (الشاعر) ألكيوس على (بيثأكوس) كنية (على سبيل المزاح)، هي: "سارابوس Sarapous"، وذلك بسبب أن قدمه كانت مسحاء، ولأنه كان يجر قدميه أثناء السير. وكانت تطلق عليه كذلك كنية أخرى هي "cheiropodês" هيروبوديس، أي متفرج القدمين، نظراً لأنه كان مصاباً بنشقق في قدميه، وكانوا يطلقون على هذا (الداء) اسم "cheiras". كذلك كان يكنى "بالمفتطم gaurion"، حيث إنه كان يترنج مختالاً في مشيته. وكانوا يسمونه أيضاً بـ"الكوش (physkôn) وهو البطن (جاسترون gastrôn)، نظراً لأنه كان بديناً. وكانوا يدعونه كذلك: "المتناول لعشائه في الظلام"، نظراً لأنه لم يكن يحمل قنديلاً. ويسمونه أيضاً "بـ"الأسماك"، نظراً لأنه كان مهوش المنظر ومنفراً قنراً. وكان التدریب (الوحيد) الذي يحرص (بيثأكوس) على مزاولته هو طحن حبوب القمح، وفقاً لما يخبرنا به الفيلسوف كليارخوس.

ولقد نسبت إليه الرسالة القصيرة التالية:

## من بيناكوس إلى كرويسوس

"لقد دعوتني للذهاب إلى إبيديا، لكي أشارك بعيني ما توفّر فيه من نعيم ورفاهية. غير أنني مقتنع تمام الاقتناع - بدون أن أرى ذلك بعيني - أن ابن ألياثيس هو أكثر الملوك ثراءً وغنى، وبالتالي فليست هناك فائدة ترجى من رحلتى إلى سارديس، حيث إننى لا أفتقر للذهب، وحيث إننى أمتلك من الأموال ما يكفينى ويكفى حاجة أصدقائى. ومع ذلك فسوف أشتد الرحال إليك، كي أحظى بضيافتك لى وأنعم بصحبتك وبالحدث إليك"

بياس Bias (ازدهر حوالى ٥٧٠ ق.م.)

### فقرة (٨٢)

ولد بياس بن تيوتاميس فى (مدينة) موبيينى، وكان من أبرز الحكماء السبعة وفقاً لما أورده ساتيروس. ولقد روى البعض أنه كان ثرياً، ولكن (المؤرخ) دوريس يذكر أنه كان عاملاً أجنبيّاً يقيم فى المزرعة. ويخبرنا فاتوديوكوس أن (بياس) اقتدى أسيرات من إقليم ميسينى، ثم تولى تربيتهم كما لو كن بناته، وأعطى كل واحدة منهن بائة (عند زواجهن)، ثم أرسلهن من بعد ذلك إلى آبائهن فى وطنهن ميسينى. ومع مرور الزمن عثر الصيادون فى مدينة أثينا - كما ذكرنا آنفاً - على المقعد البرونزى ثلاثى الأرجل الذى ثُوّن عليه نقش العبارة التالية: "يمنم الحكيم".

وبروى لنا ساتيروس أن الفتيات (المذكورات أعلاه) - أو آباءهن وفقاً لما يرويه فاتوديوكوس وآخرون - قد مثلن أمام الجمعية العامة (فى أثينا)، وأعلن أن بياس هو الحكيم، بعد أن قصصن على أعضاء الجمعية روايتهن معه. وبناء على ذلك أرسل المقعد البرونزى إليه،

ولكن بيّاس عندما رأى المقعد قال إنه لا يستحق للمقعد، وأن (الإله) أبوللون هو الحكيم.

ولقد ذكر آخرون أنه منح المقعد البرونزي إلى هيراكليس في مدينة طيبة، حيث إنه كان سليل الطيبين الذين أسسوا مستوطنة في مدينة بويبيي، وفقاً لرواه قاتوديكوس.

### فقرة (٨٣)

ويُحكى أنه عندما كان أليأتيس<sup>(١)</sup> يحاصر مدينة بويبيي، قام بيّاس بتسمين بغلين وأرسل بهما إلى المعسكر (الذي كان به جيش الملك)، وأن الملك حينما رآهما اعترته الدهشة من أن عناية (المواطنين) ورفاهيتهم قد امتدت إلى دوابهم، وقرر أن يعقد معهم هدنة، فأرسل إليهم رسولاً. ولكن بيّاس كدس أكواماً من الرمال، وغطاها بطبقة من حبوب القمح، وجعل الرسول يشاهدها. وفي نهاية المطاف، عندما علم أليأتيس بذلك عقد معاهدة سلام مع أهل مدينة بويبيي. وفي أعقاب ذلك مباشرة قام بدعوة بيّاس لكي يحضر إلى بلاطه، ولكن (بيّاس) أرسل إليه رده قائلاً:

“أما عن نفسي، فإنني أدعو أليأتيس إلى تناول طعام من البصل”، وهذا يعني أنه يدعوه للبكاء.

### فقرة (٨٤)

ولقد روى عن (بيّاس) أيضاً أنه كان خطيباً موهباً لا يشق له غبار أمام ساحات القضاء، وأنه اعتاد أن يكرس ما في جعبته من حكمة

(١) ملك ليميا وولد الملك كرويسوس. الذي اختير بسعة ثرائه وعاهة تفكيره. (استرجع)

وبلاغة لجعل مرافقته تخدم هدفاً نبيلاً. ويلمح ديموديكوس من ليروس Leros<sup>(١)</sup> إلى موهبته هذه بالبيت التالي:

"إذا قدر لك أن تتراحم في قضية، فأجعل مرافقتك على غرار مرافعات مدينة بريبيني".

أما (الشاعر) هيوناكس، فيقول<sup>(٢)</sup>: "إن (هذا الشخص) أفضل في مرافقته من بياس البريبيني". ولقد قضى (بياس) نحبه على النحو التالي: كان يتراحم في قضية - رغم أنه بلغ من الكبر عتياً - دفاعاً عن أحد موكليه، وعندما انتهى من مرافقته وسد رأسه في كتف حفيده (= نجل ابنته). ثم ترفع محامى الخصم بدوره، بعدها صوّت القضاة مصدرين حكمهم لصالح موكل بياس. وعندما انفضت الجلسة عُثِرَ على بياس وقد لفظ أنفاسه الأخيرة في حضن (حفيده).

فقرة (٨٥)

ولقد قام مواطنو المدينة بدفنه في جنازة مهيبية، ونقشوا على قبره الإجراماة التالية<sup>(٣)</sup>:

"هذه العذرة تغطي جسد بياس الذي جلب المجد والفخار إلى سهول مدينة بريبيني الممتدة، وللعالم الإيوني الكبير".

أما الإجراماة التي قمتُ أنا بنظمها، فهي على النحو التالي<sup>(٤)</sup>:

---

(١) واحدة من الجزر المعروفة باسم Sporades (أو البطرقة). وهي عبارة عن مجموعة من الجزر اليونانية في بحر إيجه، المجموعة الأولى على الساحل الشرقي، والثانية على الساحل الغربي. وقد سجلت الإشارة لبياس. (المترجم).  
(٢) انظر كتاب الأستاذ بروج Pöschl عن شعوات الميلايد الإغريق، ص ٧٩؛ وقارن الجغرافي الأثوري أسترابون، الجزء الرابع عشر، ص ١٦٦. (المراجع).

(٣) انظر: كتاب المقارنات اللغائية، الجزء السابع، إجراماة رقم ٩٠ (المراجع).

(٤) انظر: كتاب المقارنات اللغائية، الجزء السابع، إجراماة رقم ٩١ (المراجع).

أنا القبر الذي ضمها هنا رفات بياس، الذي قتله هرميس (= مرشد الأرواح) إلى هاديس (= العالم السفلي)، ووسّده في القبر بأطرافه التي سكنت عن الحركة، وبشعر رأسه الذي كالته الشيوخوة بلون أبيض ثلجي. وذلك بعد أن انتهى من مراقبته (البليغة) دفاعاً عن صديقه، وبعد أن وسّده (رأسه) في كنف حفيده، ورام في سبات طويل لا يقظة منه".

ولقد نظم (بياس) قصيدة مؤلفة من ألفي بيت من الشعر عن إيونيا، وبوجه خاص عن الوسيلة التي يمكن أن تجعل هذا الإقليم يحيا في سعادة ورخاء. ويعتبر (بياس) أن أعظم أناسيده منزلة وقدرًا الأنشودة التالية:

"أدخل الفرحة على قلوب مواطنيك كافة، أيًا كان مقامك ومنزلتك في المدينة التي فيما مَرُّك حيث إن ذلك يحقق لك أكبر قدر من الشعور بالامتنان، ولأن السلوك المتخطرس كثيرًا ما يجلب على صاحبه الدمار الممهلك".

فقرة (٨٦)

(وكان بياس يقول) إن القوة التي تنمو داخل البشر من عمل الطبيعة، ولكن قدرة الناس على التحدث والدفاع عن مصالح وطنهم، إنما هي موهبة من الروح ومنحة من العقل، وإن الحظ يحقق الرخاء ووفرة المال للكثيرين. وقال (بياس) أيضًا إن الشخص الذي لا يستطيع احتمال الشقاء هو حقا إنسان تعس، وإن مرض النفس هو أن تهفو إلى ما يستحيل الحصول عليه، وإنه لا يحق لنا أن نتجاهل شقاء الآخرين ويؤسهم.

وعندما سئل (بياس) عن الأمر العسير أجاب: "أن يتعمل الموء تخيير حظه إلى الأسوأ بخل وشمامة". وكان (بياس) يبحر ذات مرة مع نفر من الأشخاص الملحدون، فهبّت عاصفة عاتية تقاذفت سفينتهم، فشرع هؤلاء الملحدون في التوسل إلى الآلهة واستعطافها، فما كان من

(بياس) إلا أن قال لهم: "صمتًا ... صمتًا حتى لا يعرفوا أنكم تبحرون هاهنا على ظهر هذه السفينة".

وعندما سئل ذات مرة من قبل أحد الملحدين عن التقوى لم يجب ولاذ بالصمت، وعندما استفسر منه السائل عن سبب صمته، قال: "لقد لذت بالصمت لأنك سألت سؤالاً عن أمور لا تعنيك ولا تليق بك".

فقرة (٨٧)

وعندما سئل عن أعذب ما يشتهيهِ البشر، قال: "الأمل". ولقد اعتاد (بياس) أن يردد القول بأنه يفضل الفصل في النزاع بين أعدائه على فض النزاع بين أصدقائه، حيث إنه في الحالة الأخيرة سوف يحول واحدًا من أصدقائه إلى عدو، بينما في الحالة الأولى سوف يجعل واحدًا من أعدائه وليًا حميمًا.

وعندما سئل عن العمل الذي يتمتع الإنسان قال: "بهم المال والكسب". واعتاد (بياس) أن يقول إن على الناس أن يُقَيِّمُوا حياتهم كما لو كانوا سيعيشون عمرًا مديدًا أو عمرًا قصيرًا سواء بسواء، وعليهم أن يحبوا بقدر ما يكرهون. وكان يقول إن غالبية الناس من الأشرار. وكان ينصح الناس بالتالي:

"تروا قبل قيامكم بما تفتويه من مشروعات، لكن إذا شرعت في القيام بها فتأبر على أدائها واعكف على إنجازها" - "لا تتحدث بسرعة لأن هذا مسلك ييشي بالجنون".

"أحب الفكر السديد" - "تحدث عن الآلهة (وبين أنك) تقوُّ بوجودهم" - "لا تثنِ على شخص لا يستحق من أجل ثراء المِثْه" - "احصل على مبتغاك بالإقناع لا بالقوة" - "أيًّا كان الخير الذي تفعله فانسب الفضل فيه للأرباب" - "اجعل الحكمة زادك في رحلتك من الشباب إلى الشيخوخة، وذلك لأنها حقاً أهم من لك من أية ممتلكات أخرى".

ولقد ورد ذكر بيباس - كما أسلفنا - عند هيبوناكس، أما هيراقليتوس - وهو شخص من الصعب إرضاءه - فقد أهال عليه الثناء بوجه خاص قائلاً<sup>(١)</sup>:

"في مدينة برييني عاش بيباس بن تيوتاميس، الذي بزَّ الآخرين كافة في فضله وعلمه"<sup>(٢)</sup>.

ولقد خصص له أهل مدينة برييني مزاراً مقدساً كان يعرف باسم "مزار تيوتاميون"، ونُقش على جداره القول المأثور التالي: "غالبية البشر أشراؤ".

(١) انظر شذرات الفيلسوف هيراقليتوس، شفرة رقم ١١٢ ب، ص ٣٩ د (المراجع).

(٢) راجع كتاب: نهج الفلسفة اليونانية قبل سقراط، للدكتور أحمد قوت الأمازي، دار نشر الخبيس، ١٩٤٥، الطبعة الأولى، ص ١١١ (المترجم).

كليوبولوس هو ابن يواجوراس من مدينة لينموس<sup>(١)</sup>، لكن المؤرخ دوريس يذكر أنه كان من إقليم كاديا<sup>(٢)</sup>. ويذكر البعض أن نسبه يرجع إلى (البطل) هيراكليس (= هرقل)، وأنه كان يبرز الجميع في قوته ووسامته، وأنه كان ملماً بالفلسفة المصرية. ولقد أنجب ابنة تدعى كليوبولينى Kleobouliné، كانت شاعرة تنظم الألغاز من البحر السداسي، وذلك وفقاً لما رواه كراتينوس<sup>(٣)</sup> في مسرحية له سمي عنوانها باسمها ولكن في صيغة الجمع "كليوبوليناي Kleoboulinaí". ويُقال أيضاً إن (كليوبوليس) هو الذى أعاد بناء معبد الرية أثينا الذى كان داتافوس قد شيده من قبل. وكان (كليوبولوس) شاعراً ينظم الأنشيد والألغاز التى بلغ طولها ما يقرب من ثلاثة آلاف بيت من الشعر. ويذكر البعض أن الإجراماة التى وضعت على شاهد قبر (الملك) ميداس<sup>(٤)</sup> كانت من نظمه، وهى على النحو التالى<sup>(٥)</sup>:

**"أنا العذراء البرونزية التى أقف هنا فوق قبر مبداس..  
وطالما ينهمر الماء وتزدهر الأشجار الباسقة.."**

(١) وهى عاصمة جزيرة رودوس. (المترجم).

(٢) منطقة لوبيا فى آسيا الصغرى، كانت تشكل جزءاً من مدينة ططية (= بيليتوس). (المترجم).

(٣) كاتب كوميديات يوناني توفى حوالي ٤٢٠ ق.م. كتب حوالي ٢٦ مسرحية كوميدية، نال جائزة الكوميديا سبع مرات. ولم يبق من أعماله سوى شذرات. (المترجم).

(٤) ميداس Midas ملك فريجيا من الأساطير اليونانية. كان عاشقاً للذهب، فوهبه الإله بالافوس القدرة على أن يتحول كل ما يلمسه إلى ذهب، لكنها كانت ثمنه عليه عندما تحول طعامه إلى ذهب. فرحاً بالافوس أن يحرره من هذه القسمة. (المترجم).

(٥) قنطر - كتاب المخطوطات اليونانية - جزء ١، تسليع، بجرامة رقم ١٥٣ (المراجع).



وما دامت الشمس تشرق بنورها ويسطع القمر في السماء...

وما دامت مياه الأنهار تتدفق ومياه البحار تغور...

فسوف أظل قابضة فوق هذا القبر المستحق لدمع هتون...

وأعلن لكل من يمر بالقوب منى أن ها هنا مثوى ميداس<sup>(١)</sup>

وهناك إجراما لشاعر (الهجاء) سيمونيديس<sup>(٢)</sup> يمكن اتخاذاها

شاهدا (على مضمون هذه الإجراما)، حيث يقول فيها<sup>(٣)</sup>:

"من ذا الذي يمكنه - اعتمادا على مواهبه - أن يهيل الثناء على

كليوبولوس القاطن في ليندوس، والذي يقارن بين حلاقة عمود المرمور وبين

الأنهار دائمة الفيضان، وزهور الربيع، وشعلة الشمس الواجدة، والبدر ذي

اللون الذهبي، ودوامات البحار؟ إن جميع الكائنات (في الحقيقة) أدنى من

سلوة الأكمة، حتى الأيدي الغالية التي تقطع المرمور إلى قطع صغيرة! وما ذلك

إلا تمهيد (أعرق) من شخص أحمق".

ولا يمكن أن يكون هذا النقش من تأليف هوميروس، لأنهم يقولون

إنه عاش قبل ميداس بزمان طويل، ولقد أوردت بامفيلي اللغز التالي في

كتابها "الذكريات"<sup>(٤)</sup>.

"أب له اثنا عشر ابنا، ولكل ابن منهم ثلاثون بنتا وضعهن، وهن

ذوات هيئة يختلف نصفها عن النصف الآخر. فالنصف الأول منهن بيض الملامح،

(١) سيمونيديس Simonides شاعر هجاء يوناني من القرن السادس قبل الميلاد، كان معاصرا للملكة السبعة. يقال إنه أسس مستعمرة في جزيرة ليسبوس، ولم يبق من مؤلفاته سوى شذرات. (المترجم).

(٢) انظر: كتاب الأسماء يعود عن شذرات كتاب المصباح الإغريق، شذرة رقم ٥٧ (المراجع).

(٣) انظر: كتاب المتعارفات الهلنستية، الجزء الرابع عشر، إجراما رقم ١٠٦، ولان أيضا سكيلاوس (Ecl. Phys.)، الجزء الأول، ٩٩، ١٥ (المراجع).

والنصف الثاني منهن سود في صورتهم. وجميعهن خالداً، ورغم ذلك فمن  
يملكهن عن بكرة أبيهن"

وحل هذا اللغز هو: "السنة أو العام".

ومن القصائد التي كان يتغنى بها، يعتبر (كليويوليس) الأشعار  
التالية أعلاها منزلة وقدرًا:

"إن غياب الذوق السليم هو أكثر الأمور التي تنتشر بين البشر، وكذا  
تكديس الكلام في أكوام، لكن الوقت هو الكفيل بعلام ذلك" - "فكر  
فيما هو جدير بالاهتمام" - "لا تكن بلا نفع أو بلا طائل" .

وقال أيضًا إنه حرى بنا أن نزوج بناتنا وهن عذراوات في  
أعمارهن، ونساء ناضجات في فكرهن. وهو يعنى بذلك أن الفتيات  
ينبغي أن يتعلمن ويتقنن (مثل الذكور). وكان يقول كذلك إن علينا أن  
نسدى المعروف للصديق حتى يصبح أكثر حبًا لنا، وأن نحسن إلى  
عدونا لكي يغدو وليًا حميمًا لنا، ذلك أنه حرى بنا أن نتقى لوم الأصدقاء  
ومكائد الأعداء سواء بسواء.

فقرة (٩٢)

كما قال إنه عند خروج المرء من منزله فعليه أن ينشد ماذا يعتزم  
أن يفعله قبل سواه، وعند رجوعه إلى داره فعليه أن يسأل نفسه عما قام  
بإنجازه.

وكان ينصح الناس بممارسة الرياضة البدنية، وأن يحبوا الإنصات  
أكثر من حبهم للكلام، وأن يكونوا محبين للعلم أكثر من حبهم للجهل،  
وأن يمسكوا ألسنتهم عن التحدث بالسوء، وأن تكون الفضيلة محببة إلى

نفوسهم والرذيلة مستهجنة منهم، وأن يتجنبوا الظلم، وأن يقدموا للدولة أفضل النصائح وأسمأها، وأن يكبحوا جماح شهواتهم وملذاتهم، وألاً يمارسوا العنف، وأن (يحسنوا) تربية أبنائهم، وأن يضعوا حداً للعداوة. ومن رأيه أيضاً أن على المرء ألا يفرط في التودد إلى زوجته، أو يتشاحن معها في حضور الغرباء، لأن المسلك الأول ينم عن الغباء، بينما يشي المسلك الثاني بالجنون. وأن على الشخص ألا يعاقب خادمه عندما يضبطه متلبساً بالسكر، لأنه سيبدو في نظر الناس ثملاً أكثر من الخادم. وأن على الرجل أن يتزوج من امرأة من مثل طبقته، لأن من يتزوجون ممن هن أعلى منهم قدراً، إنما يجعلون من أصهارهم أسلداً عليهم.

### فقرة (٩٣)

وأنه يجب على الإنسان ألا يسخر من المازحين، لأنه سيجلب بذلك على نفسه كراهيتهم. وأنه حرى بالمرء ألا يكون متكبراً في السراء، وألاً يحط من قدر نفسه في الضراء، كما أن عليه أن يعرف كيف يحتمل تقلبات الحظ وصروف القدر في شجاعة<sup>(١)</sup>.

ولقد توفي (كليوبولوس) بعد أن صار شيخاً مسناً، وبعد أن بلغ السبعين من عمره، ونُقِشت على شاهد قبره (الإجراماة التالية)<sup>(٢)</sup>:

"ها هي مدينة ليندوس، وطن الآباء الذي يزدهر تهما بموقعه المشرف على البحر، تذرف الدمع الهتون في حزن علي كليوبولوس، الرجل المكيم الذي قضى نحبه".

(١) تتشابه هذه الأقوال الحكمة المنسوبة إلى كليوبولوس مع ما ورد عند استوبولوس في مؤلفه الشهير: "ملاحات مقفارة من الأفيوني".

Eklagai = Florilegium، انظر على سبيل المثال: الجزء الأول، فقرة ١٧٢ (انراجع).

(٢) انظر: بعض المقارنات اللغوية، الجزء السابع، إجراماة رقم ٦١٨ (انراجع).

ومن أقواله المأثورة: "خير الأمور الوسط". ولقد أرسل (كليوبولوس)  
إلى صولون الرسالة التالية:

من كليوبولوس إلى صولون

"كثيرون هم أصدقاؤك وأحباؤك، وإن لك منزلاً حيثما ذهبت. ولكن دعني  
أقول لك إن أنسب مكان لصولون هو مدينة ليندوس التي يجري نظام الحكم  
فيها وفق نظام ديمقراطي، حيث إنها جزيرة يحيط بها البحر من كل جانب،  
ولا يوجد خطر يحدق بك - لو أنك سكنت فيها - من قبل بيرستراتوس. وإن  
الأصدقاء والخلان سوف يفقدون من كل فج عميق لزيارتك فيها".

ولد برياندرس<sup>(١)</sup> بن كيبيسلوس الكورنثي من أسرة تتحدر من صلب (البطل) هيراكليس (= هرقل). ولقد تزوج (برياندرس) من زوجة تُسمى "ليسيدي" Lysidê، ولكنه كان يطلق عليها اسم "ميليسا" Melisssa (= للنحلة)، وكانت هذه (الزوجة) هي ابنة بىروكليس، طاغية إبيداوروس، وكانت أمها تدعى إريستينيا، ابنة أرسطوكرايتس وشقيقة أرسطوديموس، اللذين حكما معاً منطقة أركاديا كلها على وجه التقريب، وفقاً لما ذكره هيراكليديس البونطى فى كتابه "عن الحكم".

ولقد أنجب (برياندرس) منها ابنين هما: كيبيسلوس وليكوفرون، وكان أصغرهما ذكياً حصيفاً، بينما كان أكبرهما غيباً. وبعد مضي فترة من الزمن قتل (برياندرس) زوجته بأن قذفها - فى نوبة من الغضب انتابته - بمقعد كان يستخدمه فى سند قدميه، أو بأن ركلها بقدمه عندما كانت تحمل فى بطنها جنيناً<sup>(٢)</sup>. وكان ما دفعه إلى تلك الفعلة الوحشية الكاذبة التى أطلقتهأ محظياته، فأوغرن بها صدره عليها، ولذلك أقدم على حرقهن وهن أحياء (بعد أن تبين له الرشد من الغي). ولقد قام (برياندرس) بنفى ابنه المدعو ليكوفرون إلى جزيرة كيوكيرا، لأنه أسرف فى (إظهار مشاعر) الحزن على والدته.

(١) كانت مدة حكم برياندرس أطول مدة حكم لطفاء فى تاريخ بلاد اليونان؛ إذ قتل يحكم مدينة كورنثة لمدة أربعين عاماً متصلة (المترجم).

(٢) فى بعض الروايات أنه ألقى بها فى نوبة غضب من فوق سلم القصر. (المترجم).

## فقرة (٩٥)

غير أن (برياندروس) - بعد أن وصل إلى سن الشيخوخة - أرسل في استدعاء (هذا الابن) لكي يخلفه في الحكم كطاغية، لكن أهل جزيرة كيوكيوا بادروا بقتله قبل أن يتمكن من الإبحار (إلى وطنه). فاستشاط (برياندروس) غضباً لفعلتهم، وأرسل (بعدد من) أبنائهم<sup>(١)</sup> إلى أليأتيس (ملك ليديا) لكي يجعل منهم خصياناً. ولكن عندما رست السفينة التي كانت تقلهم في (ميناء) جزيرة ساموس، استجار الشبان (بمعبد) الربة هيرا هناك، فقام أهل ساموس بإنقاذهم وإسباغ الحماية عليهم.

وبعد أن سيطر القنوط على قلب (برياندروس)، قضى نحبه بعد أن بلغ من العمر ثمانين سنة. ويخبرنا سوسيكراتيس أن (برياندروس) مات قبل كرويسوس بواحد وأربعين عاماً، وبالتحديد قبل حلول الفتوة الأولمبية التاسعة والأربعين (٥٨٤ - ٥٨٠ ق. م.).

كما يخبرنا المؤرخ هيرودوتوس - في الكتاب الأول من تاريخه - بأنه حل ضيفاً (لفترة من الزمن) على ثراسيبولوس، طاغية مدينة ميليتوس (- ملطية).

## فقرة (٩٦)

ويروى لنا أرسيتيوس<sup>(٢)</sup> - في الجزء الأول من كتابه عن مظاهر الترف في العالم القديم - أن (برياندروس) قد مارس زنا المحارم مع

(١) وفي رواية أخرى أن برياندروس قد لقي القمص على نحو ثلاثمائة شاب من أبناء الأسر النبيلة لكي ينزل بهم العقاب على قتل ابنه. (انراجع)

(٢) أرسيتيوس (٣٥ - ٣٦٦ ق. م.) فيلسوف يوناني درس على يد سقراط وأسس المدرسة القنوقراطية. ويقال إن كتبه هذا كان ملهاً بالتصريح. ولكنه كان يحمل الكثير من التحامل والحقد على أخلاقه، خصوصاً للأغلة المدرسة الأكاديمية. ولم يبق منه سوى شذرات. (انظر ح. م.).

أمه كراتيا التي عشقته وضاجعته سرّاً، وأنه كان يجد في ذلك متعة كبيرة. ثم إنه حينما افترض أمره أصبح قاسياً عنيفاً في معاملته للناس جميعاً، نظراً لشعوره بالألم عندما انكشف للناس ما كان مستوراً.

أما المؤرخ إفوروس فيقص علينا أن نذر نذراً، مؤداه أنه لو فاز في سباق العربات ذات الخيول الأربعة في بلدة أوليمبيا، فإنه سوف يقدم للأرباب تمثالاً من الذهب. ولكنه بعد أن تم له الفوز في السباق، ولم يكن يملك الذهب المطلوب، أقدم على سلب جميع حلى النساء اللاتي رآهن وهن يتزينّ بها في أحد الاحتفالات المحلية، وهكذا تسنى له الوفاء بنذره.

ويروى البعض أن (برياندروس) - حينما أراد ألا يعرف أحد مكان قبره الذي سيدفن فيه - دبّر الحيلة التالية: أمر شابين بالخروج ليلاً والسير في طريق حده لهما، وطلب منهما أن يقوموا بقتل الرجل الذي يلتقيان به في هذا الطريق ودفنه. ثم إنه من بعد ذلك أمر أربعة آخرين بالسير (في أعقاب هذين الشابين) وقتلهما ثم دفنهما. ثم إنه طلب من جديد من عدد أكبر منهم فعل الأمر نفسه. وهكذا (أمكن له التوصل إلى ما يريد)، وتم قتله على يد الشابين الأولين. ولقد دوّن أهل كورنثة على قبره الفارغ من الجثة الإجراماة التالية<sup>(١)</sup>:

فقرة (٩٧)

"هذه هي كورنثة، أرض الوطن القريبة من البحر، تضم في حناياها  
وأكنافها برياندروس، الزعيم ذا الثراء والحكمة."

(١) انظر: كتاب المقادير الهلنستية، ج ٥، ص ٧، لائحة رقم ٦١٩ (للمراجع).

أما الإجراماة التي نظمتمها بنفسى (تخليداً لذكراه)، فهي على النحو  
التالى<sup>(١)</sup>:

"لا تسرف فى الحزن على نفسك لأنك لم تحقق غايتك فى يوم من الأيام،  
بل إن لك أن تقر عبداً بكل ما تمنعه لك الآلهة. وذلك لأن برياندروس  
الحكيم قد قضى حبه يأساً وكمداً، بسبب أنه لم يقدر له أن يظفر بالهدف  
الذى مله فيه وهذا إليه".

ولقد نسبتُ إليه للحكمة التالية:

"لا تفعل شيئاً من أجل المال، لأنك بذلك تنجى رباً كان مقدراً عليك أن  
تكسبه".

ولقد نظم (برياندروس)، قصيدة زاخرة بالنصائح تتكون من حوالى  
ألفى بيت من الشعر. ولقد قال إن على هؤلاء الذين يعترمون أن يكونوا  
طغاة، ويريدون أن يضمّنوا لأنفسهم السلامة، أن يشملوا حراسهم  
بعطفهم، وألاّ يعولوا فى ثقّتهم على أسلحتهم. وعندما سئل ذات مرة  
لماذا أصبح طاغية، قال: "أمران أحلاهما مر، وكلاهما خطر: أن تتنازل عن  
السلطة باختيارك وأن تحرم منها (وأنت راغب فيها)". وهناك أقوال  
أخرى مأثورة (نسبت إليه)، هي:

"السكينة جميلة" - "الاندفاع أمر له مغباته ومزالقه" - "حب الكسب  
أمر مدهوم" - "الديمقراطية أفضل من الطغيان" - "الذات ثانية والأهماء  
خالدة".

(١) انظر: كتاب المعتقدات البابلية، ج ٢، جزء ٧، إجماعة رقم ٦٢٠ (المراجع).



## فقرة (٩٨)

"النزوم بالاعتدال في أوقات الرخاء، وبالتعقل في وقت الشدة" - "كن الشخص نفسه لأصدقائك سواء في السراء أو في الضراء" - "حافظ على الاتفاق الذي أبرمته أيا كان" - "لا تفش ما أنت مؤتمن عليه من أسرار" - "لا تنزل العقاب بالآثمين وحدهم، بل عاقب أيضًا هؤلاء الذين يهملون بارتكاب الإثم"

وكان (برياندروس) أول (حاكم) يتخذ لنفسه حرسًا خاصًا، وأول من غير نظام الحكم في بلده إلى الطغيان، ولم يكن يُسمح لأى شخص أن يعيش في المدينة إلا بإذنه، وفقًا لما أخبرنا به كل من المؤرخ إفوروس والفيلسوف أرسطو.

ولقد ازدهر (برياندروس) إبان الفترة الأوليمبية الثامنة والثلاثين، وظل يحكم كطاغية لمدة أربعين عامًا، ولقد ميّز كل من سوتيون، وهيراكليديس، وكذا بامفيلي - في الجزء الخامس من كتابها "الذكريات" (أو التعليقات) - بين شخصين كان كل منهما يحمل اسم "برياندروس"، أحدهما هو الطاغية (الذى نتحدث عنه)، والثانى هو الحكيم الذى ولد في أمبراكيا.

## فقرة (٩٩)

أما نيانثيس من كيزيكوس فيتبنى الرأى نفسه ، ويضيف أن أحدهما كان يمت بصلة قرابة إلى الثانى ( أى أنهما كانا أبناء عمومة).

ويذهب أرسطو<sup>(١)</sup> إلى أن برياندروس الكورنثي هو الحكيم، أما أفلاطون فينفي ذلك. والحكمة المأثورة التي تُنسب إليه هي: "العمل هو كل شيء". ولقد حاول (برياندروس) أن يشق قناة عبر البرزخ الكورنثي. ولقد نسبت إليه الرسائل التالية:

### من برياندروس إلى الحكماء

"إني مدين بالشكر الجزيل إلى إله أبولون البهتي؛ لأنني عثرت عليكم مهتمين في مكان واحد، ولست أكون رسائل كثيرة بإحضاركم إلى كورنثة، حيث أعد لكم - كما تعلمون - استقبالة شعبية خاصة. فإني أعلم أنه قد تم عقد اجتماع لكم خلال العام الماضي في بلاط ليديا بيسارميس، فلا تترددوا إذن في القدوم لزيارتي بوصفي حاكماً على كورنثة، حيث إن أهل كورنثة سوف يسعدون حينما يشاهدونكم وأنتم تزورون قصر برياندروس".

### من برياندروس إلى بروكليس<sup>(٢)</sup>

#### فقرة (١٠٠)

لم يكن الجرم الذي أدى لقتل زوجتي أمراً مقصوداً من جانبي، ولكن ما قمت به أنت من إيقار لعدو ولديّ خدي كان جرماً متعمداً ومقصوداً. فإما أن تضع حداً للقسوة التي وتحامله عليّ، وإما أن اتحسب ضدك وانتقم لنفسك منك؛ ذلك أنني أنا نفسي قمت حقاً ومنذ عهد بعيد بالتكفير عن إثمك في حق ابنتك، وأحرقت على كومتها الجنازية ملابس لساء كورنثة عن بكرة أبيهن".

(١) ورد ذكر برياندروس في كتاب السياسة لأرسطو (الجزء الخامس). فصل ٤، فقرة ١٢٠٤، ٣٢. ولكن ليس بوصفه واحداً من الحكماء السبعة. وفي مطبوعة بوهلمبروس لأفلاطون (فقرة ٣٤٣) لم يرد ذكر برياندروس ضمن الحكماء السبعة، بل ذكر اسم ميسون بدلاً منه. ويبدو أن ديوجينيس اللارتي كان على علم بإحدى الفجرات التي دوتها أرسطو ولم تصل إليها، والتي ذكر فيها أن برياندروس كان واحداً من الحكماء السبعة. (لراجع).

(٢) الأغلب أن هذه الرسالة منقولة، ولأن نصها مشكوك في صحته. (المترجم).

وهناك أيضًا رسالة أخرى كتبها ثراسيبولوس وبعث بها إليه على النحو التالي:

من ثراسيبولوس إلى برياندروس

لم أجب على رسولاك (الذي بعثت به إليّ) بشيء، بل اقتدته إلى حقل قمم، وشرعت أهوى بحصاي على سنابل القمح التي كانت تبرز سواها (ارتقاءً) في الحقل وأقطعها، بينما كان الرسول يرافقني. ولو أنك استفسرت منه عما سمعته أو عما رآه فسوف يخبرك به ويعلنه إليك وهذا هو ما ينتعين عليك أن تفعله، لو أنك رغبت في توطيد دعائم حكمك: أن تقطع كل رأس تشب من المواطنين البارزين، سواء أكان صاحبها من أعدائك أو من غير أعدائك؛ لأن الحاكم المطلق لابد وأن يرتاب حتى في أقرب أسفيائه إلى قلبه<sup>(١)</sup>.

---

(١) هذه القصة عمال والعة شهيرة حدثت في القرون الإغريقية، وقد ذكرها المؤرخ هيرودوتوس في الجزء الأول من تاريخه بصورة ملصقة ولكنها جذابة. (المراجع).

## أناخارسيس Anacharsis من اسكيثيا

فقرة (١٠١)

أناخارسيس الاسكيثي Skythês هو ابن جنوروس Gnouros، وشقيق كادويداس Kadoudas، ملك اسكيثيا<sup>(١)</sup> Skythia، وكانت أمه هيلينية (= يونانية)، ولهذا السبب فإنه كان يجيد لغتين. ولقد ألف (أناخارسيس) كتابًا عن عادات أهل اسكيثيا وتقاليد اليونانيين، وعن ما يتعلق بطرائق حياتهم وشتونهم العسكرية في ثمانمائة بيت من الشعر. ولقد جعل (أناخارسيس) هذا العمل بمثابة ذريعة لكي يحدثنا عن المثل السائر عن حرية القول والتعبير، وهو:

"الحديث وفقًا لطريقة أهل اسكيثيا".

ويروي سوسيكراتيس عنه أنه وفد إلى مدينة أثينا إبان الفتوة الأوليمبية السابعة والأربعين (أي من عام ٥٩١ - ٥٨٨ ق.م.) في خلال أرخونية بوكراتيس. على حين يقص علينا هرميئوس أن أناخارسيس - حينما وصل إلى منزل صولون - أمر أحد الخدم بأن يعلن عن مقدمه، وعن رغبته في رؤية (صولون) وفي أن يصبح ضيفًا عليه لو أمكن ذلك.

فقرة (١٠٢)

وعندما أبلغ الخادم (سيده) صولون بهذه الرسالة، تلقى منه أمرًا بإخبار (أناخارسيس) بأن الناس هم الذين يختارون - في العادة -

(١) اسكيثيا هي منطقة من مطلق أوراسيا، تقع في الجزء الشمالي من البحر الأسود. ولقد حكمها شعب أفتا إمبراطورية خلال القرن التاسع قبل الميلاد، استمرت مزدهرة من القرن الثامن حتى القرن الثاني قبل الميلاد. (المترجم).

ضيوفهم من بين مواطنيهم وبنى جلدتهم. وعندئذ ردّ عليه أناخارسيس - عند عودة (الخادم) إليه - بقوله بأنه الآن فى وطنه بالفعل، وبأن من حقه أن يُحتفى به كضيف على بنى جلدته. فانتابت الدمشة (صولون) من سرعة بديهته، وسمح (لأنارخاسيس) بدخول منزله، وأصبح منذ ذلك الحين أعز صديق له.

وبعد انقضاء فترة من الزمن، قفل (أناخارسيس) عائداً أدراجه إلى اسكىثيا، حيث بدا له - بسبب ولعه الفائق بنمط الحياة الهيلينية - أن من الأفضل أن يقوم بتغيير تقاليد بلده وعاداتها، فأقدم شقيقه على رميه بسهم من كنانته - عندما كانا يمضيان معاً فى رحلة قنص - فأرداه قتيلاً.

(وعندما أصابه السهم) صرخ قائلاً: "يا ويلتوا! لقد ظفرت بالسلامة فى بلاد اليونان بسبب سمعتى الطيبة، لكننى أوردت موارد التملكة فى وطنى بسبب المقد والسمد".

ويرى البعض أنه لقى حتفه عندما كان يؤدى طقوساً دينية على الطريقة الهيلينية، والإجراماة التالية هى الإجراماة التى ألفتها (تمجيذاً لذكراه)<sup>(١)</sup>:

فقرة (١٠٣)

قفل أناخارسيس اسكىثو عائداً أدراجه (إلى وطنه). بعد تجوال طويل ورحلات متعددة، وشرع فى حث بنى جلدته عن بكوة أبيهم لكى يحيوا وفقاً لتقاليد الإغريق وعاداتهم. وقبل أن يصل حديثه (الملقى) فى أسماخ قومه إلى مفتاه، انطلق سهم مجرم مارق فى سرعتة ليختطفه ويضعه فى مصاف الخالدين\*.

(١) انظر: كتاب المقامات الهلنستية، الجزء السابع، إجراماة رقم ٩٢ (المرامح).

ومن الأقوال (الحكيمة) التى نطق بها (أناخارسيس) أن الكرمة تطرح ثلاثة أنواع من العنب: أولها للذة، وثانيها لفشوة السكر، وثالثها للاشمزاز. ولقد قال (أناخارسيس) إنه يعجب من السبب الذى يجعل الخبراء وأصحاب الدراية لدى الإغريق هم المتنافسون فى المباريات، ويجعل غير الخبراء هم الذين يقررون منح جوائز الفوز. وعندما سئل (أناخارسيس) كيف يتسنى للمرء أن يربأ بنفسه عن أن يصبح سكيراً، قال:

"لو أنه وضع موماً أمام بحره المنظر المزرو والمخزي للسكارى". ولقد قال كذلك إنه يعجب من أن المشرعين الإغريق يفرضون عقوبات على من يمارسون العنف (فى حق الآخرين)، على حين يكرمون اللاعبين الرياضيين على قيامهم بضرب بعضهم البعض. وعندما علم أن سمك جدار السفينة يبلغ ما مقداره أربعة أصابع قال إن المبحرين على متن هذه السفينة بعيدون بما فيه الكفاية عن الموت.

#### فقرة (١٠٤)

وكان من عادته أن يقول إن زيت (الزيتون) ما هو إلا عقار مسبب للجنون، نظراً لأن اللاعبين الرياضيين الذين يدهنون أجسامهم به يصبحون مخبولين (يضرَب) بعضهم بعضاً. ثم إنه كان يقول كيف يحق للإغريق أن يحرّموا الكذب وهم يمارسون الكذب علانية فى تجارة التجزئة! كما أنه كان يبدى دهشته من أن الإغريق يشربون النبيذ فى كنوس صغيرة فى بداية ولائتهم، فإذا ما شبعوا وامتلكوا شربوه فى أوانٍ كبيرة.

ولقد نُقِشَ على تمثاله ما يلي: "خَوِّ بك أن تمسك عليك لسانك، وأن تتحكم في معدتك، وفي شهواتك." وعندما سئل عما إذا كان هناك مزمар في اسكيثيا، أجاب: "لا ولا حتى كرمات للعنب!". وعندما سئل عن أى السفن أكثر أمنا وسلامة، قال: "هى تلك الراسية على الشاطئ، والتي أوثقت بحالها بالمرساة." كما قال إن أعجب شيء رآته عيناه بين الإغريق هو أنهم يتركون الدخان قائما فوق قمم الجبال، وينقلون الأخشاب (يقصد الفحم) إلى (منازلهم فى) المدينة. وعندما سئل عن هم الأكثر فى عددهم: الأحياء أم الموتى؟، قال: "وفى أى طائفة منهما إذن تضع من يوجدون فى اليم؟". وحينما عبره رجل أتى بأنه من أهل اسكيثيا، قال:

"لو أننى علمت بأن بلدى سبب لعماري، فلا ريب أنك مجابة للعار على بلدك!".

#### فقرة (١٠٥)

وعندما سئل عن ما هو الشيء الخير والشرير فى الوقت نفسه بين البشر، قال: "اللسان".

وكان من عادته أن يقول إنه من الأفضل للمرء أن يحظى بصديق واحد عظيم القيمة لا غير، من أن يحظى بكثرة من الأصدقاء لا قيمة لهم ولا وزن. ولقد عرّف السوق بأنه المكان الذى يغش الناس فيه بعضهم بعضا، وإذا اكتالوا على بعضهم يستوفون. وعندما أهانه غلام فى مجلس شراب، قال: "أيها الغلام، إذا لم تكن وأنت فى ريعان شبابك

قادراً على احتمال (سقوط) الشراب، فكيف سيكون بوسعك عندما تصبح  
شيخاً احتمال (سقوط) الماء؟"

ويروى البعض أن (أناخارسيس) هو الذى اخترع - فى أثناء  
حياته - المرساة وعجلة الخراف. وتنسب إليه الرسالة التالية:  
من أناخارسيس إلى كرويسوس

"أي ملك الليديين، لقد يمتد شطر بلاد الإغريق لكى أتعلم عاداتهم وطرائق  
حياتهم. ولست بمحتاج أو مفتقر للذهب، ولكننى قائم بأن أفضل أدراجى عائداً إلى  
موطنى اسكيثيا، بعد أن أصبح إنساناً أفضل وأسمى. ومع ذلك فأنا الآن فى  
(عاصمتك) سارديس، وأعتبر أن تعرفنى على شخصك أمر فائق الأهمية".



ميسون هو ابن استريمون Strymôn، وفقاً لما يرويهِ سوسيكراتيس Sôsikratês الذي نقل معلوماته عن هرميئوس. (وميسون) هو واحد من مواطني خين، وهي إحدى قرى إقليم أوتيا أو إقليم لاكونيا، وهو بعد واحداً من الحكماء السبعة، ويروون أن والده كان طاغية.

ولقد روى البعض أن (الفيلسوف) أناخارسيس حينما سأل الكاهنة البيثية (في دلفي) عما إذا كان هناك من هو أحكم منه، أجابته (الكاهنة) بأبيات اقتبسناها بالفعل سابقاً عند حديثنا عن حياة (الفيلسوف) طاليس، وهي إجابة تماثل إجابتها عن سؤال (سبق أن) طرحه خيلون. (ومذه هي إجابة الكاهنة)<sup>(١)</sup>:

"إنني أعلن أن ميسون المولود في أوتيا الواقعة في بلاد خين هو المؤهل أكثر منك (لهذه المنزلة) بفضل حكمة عقله".

(وعقب سماع هذه الإجابة) ازداد فضول (أناخارسيس)، فيتم من فوره إبان فصل الصيف شطر قرية (ميسون)، فوجد الأخير يجهز نصل المحراث، فقال له: "أي ميسون، ليس هذا موسم (استخدام) المحراث"، فرد عليه (ميسون) قائلاً: "نعم، ولكنه وقت تجهيز المحراث وإعداده للاستخدام".

(١) قارن: كتاب المقالات الهلنستية، الجزء السادس، إجازة رقم ١٠ (تراجع).

## فقرة (١٠٧)

ويقتبس آخرون البيت الأول (من رد الكاهنة البيثية) ولكن بطريقة مختلفة، على النحو التالي:

"إننى أعلن أن (ميسون هو ذلك الفيلسوف) المولود في إيتيس <sup>Étis</sup>، ثم يمعنون - بعد هذا القول - في تقصى المعنى الذى يمكن الاستلال عليه من كلمة "إيتيس". ويوضح لنا بآرمينديس أن إيتيس هي من أحياء لاكونيا، وأنه الحى الذى ولد فيه ميسون. أما سوسيكراتيس فيخبرنا - فى كتابه "عن تعاقب الفلاسفة" - أن إيتيس هي موطن (ميسون) من ناحية والده، أما هين فهي موطنه من ناحية والدته. على حين يخبرنا يوثيفرون بن هيراكليديس البرونطى أن (ميسون) كان كوينيا، وأن إيتيس كانت مدينة فى جزيرة كريت، أما أركسيلاؤوس فقد أعلن أن (ميسون) أركادي. ولقد ذكره هيبوناكس بقوله<sup>(١)</sup>:

"وميسون الذى أعلن أبوللون (نفسه) أنه أحكم البشر قاطبة."

ويخبرنا أركستوكسينوس - فى كتابه "المتفرقات التاريخية" - أن (ميسون) لم يكن كارها للبشر مثل تيمون وأبيمانتوس.

## فقرة (١٠٨)

ولكنه على أية حال، شوهد وهو يضحك بمفرده فى مكان مقفر من البشر فى لاكيدايمون (= اسبوطة)، وعندما ظهر أمامه على حين غرة شخص، وسأله لماذا يضحك مع أنه لا يوجد هناك أى شخص بالقرب منه، قال:

(١) انظر كتاب الأستاذ بروج عن هذه كتاب المصنف الإغريق، نشر رقم ٤٥ (المراجع).

"هذا هو بالضبط ما يضمنكن". ويرجع أرسطوكسينوس السبب الذى جعل (ميسون) مغموراً إلى أنه لم يولد فى مدينة، بل فى قرية خاملة الذكر. وبسبب كونه مغموراً غير مشهور، فقد نسب البعض المنجزات التى قام بها إلى بيسستراتوس. ولكن أفلاطون لم يحذ حذو هؤلاء، بل ذكر (ميسون) فى محاورته "بروتاجوراس"<sup>(١)</sup>، وعدّه واحداً من الحكماء السبعة بدلاً من برياندروس.

ولقد اعتاد (ميسون) أن يقول إنه ينبغي علينا ألا نفحص الوقائع فى ضوء الحجج اللفظية، بل أن نفحص الحجج اللفظية فى ضوء الوقائع. وذلك لأن الوقائع لم يضم بعضها إلى البعض الآخر لى تتلاءم مع الحجج اللفظية، بل الحجج هى التى جُمعت لى تتلاءم مع الوقائع. ولقد توفى (ميسون) بعد أن بلغ من العمر سبعة وتسعين عاماً.

إبيمنيديس Epimenidês (زدهر حوالى ٦٠٠ ق.م.)

#### فقرة (١٠٩)

تبعاً لما يرويه ثيويومبوس وكتاب آخرون كثيرون، فإن إبيمنيديس هو ابن فايستوس. ولكن هناك نفرًا من الكتاب يذكرون أنه ابن دوسيداس، ونفرًا آخرين يجعلون والده أجيستارخوس.

(وإبيمنيديس) مولود فى مدينة كنوسوس<sup>(٢)</sup> بجزيرة كريت، رغم أنه يختلف فى هيئته عن (الكريتيين)، استناداً إلى طريقة تصفيف شعره (المسترسل). ولقد روى أن والده أرسل به ذات مرة إلى المزرعة

(١) انظر: محاورات بروتاجوراس، فقرة ٣٤٣ (المراجع).

(٢) كنوسوس Knôsos هى إحدى مدن جزيرة كريت. وجد بها قصر قديم ضخم للملك مينوس كان يسمّى باسم قصر اللابيرنثوس. (المترجم).

للبحث عن حمل (ضال)، وعندما حلت عليه ساعة الظهيرة انتحى جانباً من الطريق وذهب لكى ينام فى أحد الكهوف، وهناك استغرق فى النوم لمدة سبع وخمسين سنة. وعندما استيقظ بعد ذلك من نومه (الطويل) استأنف البحث عن الحمل، ظناً منه أنه لم ينم سوى برهة قصيرة من الزمن. ولما فشل فى العثور على (الحمل) طفق عائداً أدراجيه إلى المزرعة، فوجد أن كل شيء فيها قد تغير وأن شخصاً آخر قد غدا مالكها. ومن ثم فقد اتخذ طريقه صوب المدينة مرة أخرى وهو فى حيرة من أمره. وهناك - عندما ولج إلى منزله - التقى بأناس أرادوا أن يتعرفوا على شخصه، وأخيراً عثر على شقيقه الأصغر الذى غدا الآن شيخاً مسناً وعرف منه الحقيقة كاملة. ولذا فقد أصبح (إيمنىديس) فائق الشهرة بين الإغريق الذين اعتقدوا أنه أثير جداً لدى الآلهة.

#### فقرة (١١٠)

وعندما أحرق وباء (الطاعون) بالأتينيين آنذاك، وطلبت منهم الكاهنة البيثية (فى دلفى) تطهير المدينة، أرسلوا سفينة بقيادة نيكياس بن نيكيراتوس إلى جزيرة كويت طلباً لمساعدة إيمنىديس. وعندما حضر هذا - إبان الفترة الأوليمبية السادسة والأربعين - قام بتطهير مدينة (الأتينيين)، ووضع حداً للطاعون على النحو التالى: أحضر أغناماً بعضها أسود اللون وبعضها الآخر أبيض، وقادها إلى تل الأويوباجوس<sup>(١)</sup>. وهناك تركها لتذهب حيثما يروق لها، وأعطى تعليماته لهؤلاء الذين يقتفون أثرها، بأن يحددوا المواقع التى يأوى إليها كل حمل

(١) تل فى أثينا كانت تمتد فوقه جلسات المحكمة العليا. (المترجم).

منها، وأن يُضْحُوا بالحمل في الموقع نفسه ويقدموه قرباناً للإله؛ وهكذا توقف (خطر) وباء الطاعون. ومن هنا فإنه مازالت توجد حتى الآن - منذ ذلك العهد - مذابح في أنحاء متفرقة من أحياء مدينة أثينا، لا يوجد اسم منقوش عليها، حيث إنها أقيمت بمثابة نُصُب تذكارية لهذه الكفارة. غير أن بعض الكتاب يخبروننا أن (إبيمنيديس) قد أعلن أن سبب هذا الوباء هو الدُّنْس الذي جلبه كيلون<sup>(١)</sup> (على المدينة)، وأوضح للناس كيفية إزالته. ونتيجة لذلك تم إعدام شابين، هما: كراتينوس وكتيسيئوس، وبهذا تم الخلاص من هذا البلاء.

فقرة (١١١)

ولقد وافق أهل أثينا على منح (إبيمنيديس) مبلغ ثالوث (= ٦٠٠٠ دراخمة) من المال، وتزويده بسفينة تقله في رحلة عودته إلى جزيرة كريت. ولقد اعتذر (إبيمنيديس) شاكرًا عن عدم قبول المال، لكنه عقد معاهدة تحالف وصداقة بين أهل كنوسوس وأهل كريت. وبعد أن عاد (إبيمنيديس) إلى مسقط رأسه، رحل عن الحياة بعد انقضاء فترة قصيرة من الزمن. ويروي لنا فليجون - في كتابه "عن المعبودين" - أن (إبيمنيديس) قد عاش مائة وسبعًا وخمسين سنة، ووفقًا لما يقوله أهل كريت فإنه عاش مائتين وتسعًا وتسعين سنة. أما وفقًا لما يرويه لكسينوفاتيس الكولوفوني - استنادًا إلى ما سمعه - فقد عاش مائة وأربعًا وخمسين سنة.

(١) كان كيلون Kyllon رجل سيلة طموحا، عاش في مدينة أثينا إبان القرن السابع قبل الميلاد. وأراد بمساعدة حميه "تيساجوريس" طاهية ميهفوا، أن ينصب نفسه طاهية على مدينة أثينا؛ فقام بتمرد لكن تم سحقه. وكثيرا ما يقال إنه ارتكب جريمة لى حق مدينة أثينا. (المترجم).

ولقد ألف ( إبيمنيديس ) قصيدة "عن ميلاد الكورينثيا  
أو الكوريبانتيس"<sup>(١)</sup> وأنساب الآلهة"، تقع في حوالى خمسة آلاف بيت  
من الشعر. كما نظم قصيدة أخرى عن بناء السفينة أوجو<sup>(٢)</sup> ورحلة  
ياسون إلى بلاد كولخي<sup>(٣)</sup>، في حوالى ٦٥٠٠ بيت من الشعر.  
فقرة (١١٢)

كذلك دون مؤلفات نثرية عن "الأضاحى والدستور فى جزيرة كريت"،  
وعن "مينوس وادامانتيس"<sup>(٤)</sup>، فى حوالى أربعة آلاف سطر. ولقد شيد  
إبيمنيديس معبداً لوبات الانتقام<sup>(٥)</sup> فى مدينة أثينا، وفقاً لما أخبرنا به  
لوبون من أرجوس فى كتابه "عن الشعراء". ويقال إنه كان أول من طهر  
المنازل والحقول، ولول من شيد المعابد. وهناك نفر من (الباحثين)  
يذهب إلى أن (إبيمنيديس) لم يستغرق فى نومه كل هذه المدة الطويلة

(١) الكوريبانتيس أو الكوريبانتيس، تستلزم مترادفان بدلالة واحدة، ويتحدث التراث اليونانى عن شعب يسمى الكوريبانتيس يعيش فى  
ابوليا Actolia. ومن التفسيرات الأكثر شيوعاً أن الكوريبانتيس هى أرواح صالحت موكدة الإله زيوس، ونشرت معه فى  
طفرته فى كريت، حيث وضعت أمه رها Rhia فى كهف على جبل إيدا Ida بالجزيرة . (المترجم).

(٢) أوجو Argô سفينة أسطورية ذات خمسين مجدالاً، سافر عليها بحارة أسطوريون تحت قيادة البطل القديم ياسون إلى ملكة  
كولخي على البحر الأسود، وعرفوا باسم "بحارة السفينة أوجو" Argonautai، وذلك بفرض المصوّل على الجزء الذهبية.  
ولقد بنى هذه السفينة أرجوس بن أرجيس، وصنعت ملامحتها من خشب مقدس، ثم نصب عليها تمثالاً لربة هيرا (أو أثينا)،  
الربة الرافعة التى كانت تظهر طاقم السفينة ببعض اللبؤات والنصائح الثمينة، وهم فى عرض البحر. وهى أول سفينة بهذا  
الحجم الضخم عرفها التاريخ. (المترجم).

(٣) تروى الأسطورة أن الملك أيسون Aesôn كان يحكم ملكة فى إقليم ثيساليا، ثم تنازل لشقيقه بوليس عن العرش بشرط أن يظل  
الأمير وصياً على العرش، إلى أن يشب ياسون بن أيسون عن الطوق ويبلغ من الرشد، وأن يتنازل له عن عرش المملكة.  
ولكن هذا لم يلبس فلتع ابن أغيه ياسون بالدعاب إلى ملكة كولخي لاسترداد القفوة الذهبية التى كسبت من ممتلكات  
الأسرة. واقتنع ياسون بهذه الفكرة والبحر على متن السفينة أوجو إلى كولخي، واصطحب معه قفراً من أبطال الإغريق من  
أثقال: هرقل وثيسوس وتصور وأورغوس. (المترجم).

(٤) مينوس Minos هو ابن كبير الآلهة زيوس وملك كريت الذى أخضع الممالك المجاورة لسلطانه، أما ديمانتيس  
Radamantis فهو ابن زيوس من يوروني. وكان يحكم جزر الكيكلاء. ولقد أصبح كلاماً من قصائد العالم السفلى.  
(المترجم).

(٥) كانت هذه السفينة ثلاث، من: أثينو، ميجارا، تيسفوني وكان أرواحاً بنيت من دم الإله أبولونوس رب السماء. ولقد تحولت  
إلى ربات صالحت فيما بعد وأصبحن يعرّى بالاسم Eumenides، بمعنى العالقات أو المصلحات. (المترجم).

(من السنين)، لكنه انعزل عن الناس لفترة من الزمن، اشتغل خلالها بجمع جذور الأعشاب لأغراض طبية.

وهناك رسالة انتقلت إلينا عن طريق التواتر، ويقال إنه أرسلها إلى صولون المشرع، تتضمن خطة لحكم الدولة كان مينوس قد أعدها لأهل كريت. ولكن ديمتريوس من ماجنيسيا - في كتابه "عن الشعراء والكتاب الذين يعملون الاسم نفسه" - يحاول أن يثير الشك في حقيقة هذه الرسالة، وأن يثبت أنها دُوِّنت في فترة متأخرة زمنياً (عن عصر إبيمينديس)، حيث إنها ليست مكتوبة باللهجة الكريتية بل باللهجة الأتيكية. وأيًا كان الأمر، فقد عثرت من جانبي على رسالة أخرى (مرسلة منه إلى صولون) تسير على النحو التالي:

من إبيمينديس إلى صولون

فقرة (١١٣)

"ثبتت جنابك يا خليلي، فإذا كان بيسستراتوس قد هاجم الأثينيين وهم مازالوا أقتنائاً وقبل أن يسنوا قوانين وتشريعات جيدة، فلا ريب أنه قد استولى على السلطة بلا منازع عن طريق استرقاق المواطنين. ولكنه مع ذلك (ليس بقادر) على استعباد رجال لا يتصفون بالجهن وغور العزيمة، حيث إن ذاكرتهم قد وعت الآن - في ألم وجل - التحذير الذي وجهه صولون إليهم، وبالتالي فلن يحيطقوا الخسوم للأطغيان. وحتى لو كان بيسستراتوس يحكم الآن قبضته على المدينة، فإنني لا أتوقع أن ينتقل مسفه إلى أبنائه، فمن الصعب أن تجبر الناس - الذين شَبُّوا على تنسم الحرية في ظل قوانين فاضلة - قسراً على أن يرضوا بالذل والعبودية. أما فيما يتعلق بك، فخير لك أن تغد لزيارتي في جزيرة كريت، بدلاً من حياة النجوال التي تمهاها الآن، ذلك

أنك لن تجد فيها حاكماً بروعك . وإننى لأخشى أن تصادفنى أثناء تجوالك  
بغراً من أصدقاء (بيستراتوس) فيصيبك منهم شيء من الأذى والضرر".  
فقرة (١١٤) .

كان هذا هو مضمون الرسالة، وإن كان ديمتريوس يقص علينا  
رواية مؤداها أن (إيمنيديس) قد قُتِرَ له أن يتلقى من الحوريات طعاماً  
(خالداً) من نوع خاص، وأنه احتفظ بهذا الطعام فى ظلف بقرة، وأنه  
كان يتناول جرعات ضئيلة منه، ولكنها كانت تكفى عند امتصاصها لمد  
جسمه بالغذاء، وأنه - تبعاً لذلك - لم يشاهد أبداً وهو يأكل. كما يتحدث  
عنه (المؤرخ) تيمايوس (من تاوروميونيوم) فى الكتاب الثانى (من  
مؤلفه التاريخى).

ويخبرنا فريق من الكتاب أن أهل كريت كانوا يقدمون إليه القرابين  
كما لو كان إلهاً، ذلك أنهم كانوا يقولون عنه إنه يحظى بقدرات خارقة  
على التنبؤ. فعلى سبيل المثال، عندما شاهد (ميناء) مونيفيا<sup>(١)</sup> القريب  
من مدينة أثينا، قال إن الأثينيين يجهلون مقدار الشرور التى ستحقق بهم  
بسبب هذا المكان، ولو أنهم عرفوها (الدمروه تدميراً حتى ولو  
اضطروا) إلى طحنه بأسنانهم.

ولقد طفق يردد ذلك القول قبل (وقوع الكارثة) بزمان طويل. ويقال  
إن (إيمنيديس) كان أول من أطلق على نفسه اسم أياكوس Aiakos،  
وأنه هو الذى تنبأ سلفاً للاسبرطيين بهزيمتهم على يد الأركاديين، ولن  
روحه قد انتقلت عن طريق التناسخ مرات كثيرة.

---

(١) مونيفيا: ميناء حرمى قريب من أثينا، يقال أنه سُمى على اسم أحد ملوك بلاد أثينا. (المترجم).



ويرى لنا ثيوبومبوس - في كتابه "العجائب" - أنه حينما كان (إيمينديس) يشيد معبدًا للهوريات، سمع صوتًا من السماء يقول له: "يا إيمينديس، لا تشيد معبدًا للهوريات بل للإله زيوس". ويحكى لنا (ثيوبومبوس) كذلك أنه تنبأ للكريتيين باندحار الاسبرطيين على يد الأركاديين، كما سبق أن ذكرنا. وفي واقع الأمر فإن (الاسبرطيين) قد ذاقوا مرارة الهزيمة بالفعل بالقرب من بلدة أوروغومينوس.

ولقد أصبح (إيمينديس) شيخًا بعد مرور عدد من السنين<sup>(١)</sup> يماثل السنوات التي استغرقها نومه (في الكهف)، وهذا هو ما أخبرنا به ثيوبومبوس أيضًا. أما ميرونياتوس، فيرى لنا - في "كتابه النظائر" - أن أهل كريت كانوا يعتبرونه روحًا من (أرواح) الكوريثاوي. ولقد احتفظ الاسبرطيون بجثمانه بين ظهرائهم طاعة منهم لإحدى النبوءات، وفقًا لما يحكيه سوسيبيوس من لاكوفيا.

وهناك شخصان آخران كان كل منهما يسمى إيمينديس، وهما: (إيمينديس) الضالع في دراسة السلالات والأنساب، (وإيمينديس) الذي دوّن كتابًا عن جزيرة روديوس باللهجة الدورية.

(١) الترجمة المعرفية للنص اليوناني هي: "استغرق بعد مدهم من الهيام، لكن الأرجح أن المؤلف يقصد في الحقة هذا من السنوات، ومن هنا حقلنا الترجمة. (مراجع).

## فريكيديس Pherekydês

(ازدهر حوالي ٥٤٠ ق.م.)

### فقرة (١١٦)

فريكيديس بن بابيوس، هو مواطن من جزيرة سيروس، تبعاً لما يقوله أليكساندروس (= الإسكندر) في كتابه "عن تعاقب الفلاسفة"، وكان تلميذاً (للتأغية) بيتاكوس. ويخبرنا ثيوبومبوس إن (فريكيديس) كان أول من دوّن كتاباً عن طبيعة الآلهة.

وتروى عن (فريكيديس) قصص كثيرة تبعث على الدهشة، منها أنه حينما كان يسير بمفرده على ساحل البحر في جزيرة ساموس، شاهد سفينة تمخر عباب اليم والريح رخاء، فهتف قائلاً إنها ستغرق بعد زمن ليس بالكثير؛ ولقد غرقت هذه السفينة بالفعل قبل أن يحول (فريكيديس) أبصاره عنها. وحينما كان يشرب من ماء جلبوه إليه من أحد الآبار تنبأ بأنه سوف يحدث زلزال في اليوم الثالث، وهو ما حدث بالفعل. وعندما رحل عن (قرية) أوليمبيا واتخذ طريقه صوب ميسيني، نصح مضيفه بريلاؤوس بالنزوح عن (ميسيني) أخذاً معه كل متاعه. لكن بريلاؤوس لم يفتنع بذلك، فتم عقب ذلك سقوط ميسيني ودمارها بالفعل<sup>(١)</sup>.

### فقرة (١١٧)

كذلك نصح (فريكيديس) الاسيرطيين ألا يكتزوا الذهب أو الفضة، وفقاً لما أخبرنا به ثيوبومبوس في كتابه "العجائب"، إذ إنه أنبأهم بأنه

(١) من المرجح أن هذه المعلومات عن القصص المعبية المنسوبة إلى فريكيديس مستقاة من كتاب المؤرخ ثيوبومبوس الذي يحمل عنوان: "العجائب"، وهو الكتاب الذي سوف يذكره مؤلفنا فيرجيوس اللاتري في الفقرة التالية. (انظر المرجع).

تلقى هذا الأمر من لدن هيراكليس فى حلم من أحلامه. وفى تلك الليلة نفسها، تبدى (هرقل) فى المنام لملوك (اسبرطة)، وأمرهم بإطاعة ما أتبأهم به فريكيديس. لكن بعض الكتاب ينسبون هذه القصة إلى فيثاغورث.

ويرى لنا هرميپوس أن (فريكيديس) تنبأ عشية الحرب التى دارت رحاها بين أهل إفسوس وأهل ماجنيسيا - بأن جند إفسوس سيكونون هم الغالبون. وأنه آنذاك سأل أحد المارة عن البلد الذى قدم منه، فقال له عابر السبيل: "من إفسوس". فقال له (الفيلسوف): "أصحبى إذن من ساقى وضعتى فوق أرض أهل ماجنيسيا، ثم أعلن لقومك ومواطنيك (من أهل إفسوس)، أن عليهم أن يقوموا بدفنى فى المكان نفسه، بعد أن يصبحوا على عدوهم ظاهرين، ونبتهم بأن هذه هى وصية فريكيديس الأخيرة". وعلى ذلك أبلغ عابر السبيل هذه الرسالة لقومه.

#### فقرة (١١٨)

وبعد مرور يوم واحد على هذا قدم (جند إفسوس) ودمروا جيوش أهل ماجنيسيا، ثم إنهم من بعد ذلك عثروا على (جثة) فريكيديس، وقاموا بدفنه فى المكان (الذى وجدت فيه الجثة)، وكرموه بمظاهر رائعة من ألوان التكريم.

وهناك فريق آخر من الكتاب يخبرنا بأن (فريكيديس) قد وفد إلى دلفى، ثم قذف بنفسه من فوق قمة جبل كوريكوس. لكن أرسطوكسينوس يؤكد - فى كتابه عن "فيثاغورث وتلاميذه" - أن (فريكيديس) قد دفن فى جزيرة ديلوس. ويقول آخرون إنه قضى نحبه

على أثر مرض مهلك ألم به، وأن (الفيلسوف) فيثاغورث كان حاضراً عند موته، وأنه سأله عن الإحساس الذى يشعر به، فما كان من (فريكيديس) إلا أن مَدَّ إصبعه عبر الباب، وقال: "هذه بشرتى تشهد على حالى!". ولقد غدت هذه العبارة منذ ذلك الحين - لدى الفقهاء وعلماء اللغة - بمثابة قول مأثور يقال عند حلول ما هو أسوأ. وإن كان بعض الكتاب يستخدمونها خطأ على أنها تعنى أن الأمور قد غدت أفضل.

فقرة (١١٩)

وكان (فريكيديس) يردد القول بأن الأرباب يصفون المائدة باللفظ ثيوروس theôros، أى "تلك التى تعتنى بالأضاحى والقرايين". ويقول أندرون من إفسوس أن هناك شخصين من جزيرة سيبروس، يحمل كل منهما اسم فريكيديس، أولهما فلكيٌّ، والثانى هو ابن بابيوس المتخصص فى اللاهوت الذى كان معلماً (للفيلسوف) فيثاغورث. غير أن إراتوستينيس يعتقد بأنه لا يوجد سوى شخص واحد فقط هو الذى يحمل هذا الاسم، وأنه أثبنى ومتخصص فى علم الأنساب والعائلات.

ولقد بقى لنا من أعمال (فريكيديس) من جزيرة سيبروس كتاب من تأليفه، يبدأ على النحو التالى:

"لقد نشأ كل من زيوس وهرمونوس (= الزمن) وكذلك اخثونيا (= الأرض) من الأزل، أما اخثونيا فقد اتخذت لنفسها اسم "جي" (= الأرض)، لأن زيوس منحها الأرض كهدية".

ولقد بقيت لنا أيضاً المزمولة التى ابتكرها (فريكيديس) فى جزيرة

سيبروس .

ويورد لنا (المؤرخ) دوريس - في الجزء الثاني من كتابه عن  
"الحواري" (- ربات الفصول) - الإجرامات التي كانت مدونة على شاهد  
قبره، وهي على النحو التالي<sup>(١)</sup>:  
فقرة (١٢٠)

"إن غاية الحكمة بأسرها تكمن داخلي. وإن كان هناك شيء أكثر من  
ذلك فاسأل عنه صديقي فيثاغورث، حيث إنه الأول على الناس كافة في أرض  
اليونان. ولن تجد في قولي هذا كذباً أو بهتاناً".  
ويقول عنه ليون من جزيرة خيوس مايلي<sup>(٢)</sup>:

"وهكذا فإنه قال (الناس) جميعاً وبزعم بشبا عته وتواضعه. ورغم أنه  
تقضى نحبه، إلا أن روحه مازالت تحظى بحياة تغمرها السعادة، هذا لو أن  
الفيلسوف فيثاغورث عرف حقاً معاصر الناس كافة وأحاط بها إلماماً".  
وفيما يلي إجرامات من تأليف<sup>(٣)</sup> نظمها تكريماً لذكراه من البحر  
"الفريكراتي":

"إن فريكيديس ذائع الصيت، الذي أنجبته جزيرة سيبروس ذات يوم،  
عندما أصاب الذبول ما كان له قبلاً من وسامة وبها".  
فقرة (١٢١)

كانت كلماته هي: ضرورة أن يحتمل على جناح السرعة إلى أرض ماجنيسيا  
لكي يمنح النصر إلى مواطني إفسوس ذوي البسالة والإقدام. فلقد كانت  
هناك نبوءة كان وحده هو الذي يعرف أمرها، وهي تقضي بأنه سيموت هناك  
بين ظهرانيهم (أي بين أهل ماجنيسيا). وأن هذه الرواية صحيحة لا يرقى

(١) كارن: كتاب المتنازات الهلنستية، الجزء السابع، إجرامات رقم ٩٣ (المراجع).

(٢) انظر كتاب الأستاذ بيرج عن شعراء كتاب المباح، الإغريق، شفرة رقم ٤ (المراجع).

(٣) كارن: كتاب المتنازات الهلنستية، الجزء الثالث، إجرامات رقم ١٢٣ (المراجع).

الشك إليها، حيث إن المكيم حقاً هو الذي يحقق (للناس) الغنم والبركة، سواء في أثناء حياته أو بعد رحيله إلى الدار الآخرة".

ولقد ولد (فريكيديس) إبان الفترة الأوليمبية التاسعة والخمسين (٥٤٥ - ٥٤٢ ق.م.)، ودون الرسالة التالية:

من فريكيديس إلى طاليس

فقرة (١٢٢)

أتمنى لك أن تموت في غبطة وسعادة حينما تحين ميعتك. فلقد عانى المرض بنابه بعد أن تسلمت رسالتك، إذ بدأت صحتي تذوي، وتورم جسمي، وداجمتني الحمى التي جعلت أطرافي ترتعش. فأصدرت أوامري بعدما لقدى كي يحملوا إليك مؤلفاتي التي دونتها بعد أن يقوموا بدفني. فإذا ما واقتك (هذه المؤلفات) ووافقت عليها مع الحكماء الآخرين، فإن لك أن تقوم بنشرها، وإن لم تظفر بإعجابكم فلا تقم بنشرها؛ حيث إنها لم تلق هوى في نفسي، وحيث إن ما ورد بها من موضوعات لم يكن صائباً تماماً، ولا أتوquem أنني قد وافتت فيه على ما هو حقيقي، باستثناء ذلك الذي قُمر لي أن أجتدي إليه في بحثي عن الموضوعات اللاهوتية. أما ما سوى ذلك فنبهني أن يتم إمعان النظر فيه، لأنه كان بأسره من قبيل التخمين والظن. وحيث إنني غدت فريسة للمرض وازداد علي ثقله، فقد آثرت أن أتم أي واحد من الأطباء أو من الأصدقاء من ولوج غرفتي. لكنني أعطتهم علماً - وهم وقوف على باب الغرفة يستفسرون عن صحتي - بمقدار ما ألم بي من بلاء، عن طريق مد إصبعي من خلال كوة المفتاح. ثم إنني طلبت منهم أن يحضروا في اليوم التالي لكي يقوموا بدفن فريكيديس".

وحسبنا ما ذكرناه من حديث عن هؤلاء الذين يطلق عليهم اسم "الحكماء"، والذين يضع البعض بينهم اسم بيسستراتوس الطاغية. وحرى بي أن أتحدث الآن عن الفلاسفة، وأن أبدأ أولاً بالفلسفة الإيونية، وهي الفلسفة التي كان مؤسسها طاليس الذي كان أناكسيماندروس تلميذاً له.



## الكتاب (= الجزء) الثاني

أناكسيماندروس Anaximandros (٦١١ - ٥٤٦ ق.م.)

### فقرة (١)

أناكسيماندروس بن براكسيديس، هو مواطن من مدينة ميليتوس، وكان يقول إن المبدأ والعنصر (الأول) هو اللامتناهي، دون أن يحدده بأنه الهواء أو الماء أو أي شيء آخر. كما ذهب إلى أن الأجزاء هي التي يطرأ عليها التغير، أما للكل فلا يمكن أن يتغير، وأن الأرض التي هي على شكل كرة توجد في الوسط وتشغل مكان المركز، وأن القمر يشع ضوءاً غير حقيقي، لأنه يستمد الضوء من الشمس، وأن الشمس لا تنقل في حجمها عن الأرض، وأنها تتكون من أشد أنواع النيران نقاء<sup>(١)</sup>.

وكان (أناكسيماندروس) هو أول من ابتكر الجنومون Gnômôn (أي قائم المزولة الشمسية)، وثبت عليه المزولة الشمسية في مدينة اسبرطة<sup>(٢)</sup>، وفقاً لرواية فابورينوس - في كتابه "أمشاج التاريخ" - لكي يحدد عن طريقها مواعيت كل من الانقلاب الصيفي والاعتدال الربيعي، كما أنه اخترع ساعات لتحديد الوقت.

(١) الأصح أن نسب هذه الاكتشافات الفكرية إلى أنساخوراس، وفقاً لتعليق المترجم الإنجليزي. المجلد الأول، ص ١٣٦ (المترجم).

(٢) يعتقد هيرودوت في مؤلفه التاريخي - كتاب الثاني - أن الهيلينيين هم الذين ابتكروها. وعند المترجم الفرنسي. أن الكلمة اليونانية هم أول من استخدمها، فانتاروا إلى ساعة مستخدمين الظل. ويقول الدكتور الأفراسي، ص ٦١، إنه لغير آفة تسمى جنومون gnômôn لومعناها العرفي؛ الشيء الذي نعرف به الوقت، كانت معروفة عند الهيلين المصريين ولكنه طوّرها، وهي عبارة عن عصا تقرس رأساً في الأرض. وتدل الملاحظة على أن ظل العصا يفتلف على مو اتجاه من الشرق إلى الغرب، وهكذا يمكن تحديد ساعت النهار والفصول. (المترجم).



## فقرة (٢)

وكان (أناكسيماندروس) أول من رسم (خريطة تبين) محيط الأرض والبحر، وأول من صمم الجسم الكروي كذلك.

ولقد وصل عرضه للذي قدم به لنظرياته بدون شك إلى (كثيرين من بينهم) أبوللودورس الأثيني، الذي قال في كتابه "التقويم الزمني" إن (أناكسيماندروس) قد بلغ عامه السادس والأربعين في السنة الثانية من الفترة الأوليمبية الثامنة والخمسين (= ٥٤٧ - ٥٤٦ ق.م.)، وأنه توفي بعد ذلك التاريخ بوقت قصير. ويعنى هذا أنه ازدهر تقريباً في الوقت نفسه الذي ازدهر فيه بوليكراتيس، طاغية جزيرة ساموس<sup>(١)</sup>. وهناك رواية مؤداها أن نفرًا من الغلمان سخرُوا منه حينما كان يغنى، وعندما علم بذلك. قال: "يتبغي على إذن أن أجود غنائى من أجل الغلمان".

وهناك شخص آخر من مدينة ميليتوس أيضاً يدعى أناكسيماندروس، وهو مؤلف دوّن مؤلفاته باللهجة الإيونية.

أناكسيمينيس Anaximenes (ازدهر حوالي عام ٥٤٦ ق.م.)

## فقرة (٣)

أناكسيمينيس بن يوريستراتوس، هو مواطن من مدينة ميليتوس، وكان تلميذاً من تلاميذ أناكسيماندروس. ويقول بعض الكتاب إنه كان تلميذاً أيضاً لبارمنيديس. ولقد رأى (أناكسيمينيس) أن المبدأ (الأول) هو الهواء أو اللامتناهي، وذهب إلى أن النجوم لا تتحرك تحت الأرض

(١) توجد صعوبة في تقبل هذا التاريخ الذي ذهب إليه (ديوجينيس اللارتي)، حيث إن بوليكراتيس طاغية ساموس قد توفي عام ٥٢٢ ق.م. ولكن النحويين يفتنون أن ديوجينيس ربما كان يقصد أن فيثاغورث - لا أناكسيماندروس - هو الذي عاش بوليكراتيس. (المراجع).

وإنما تدور حولها. ولقد استخدم (أناكسيمينيس) في (تدوين) مؤلفاته  
اللهجة الإيونية، ولكن بطريقة بسيطة تخلو من التكلف.

ووفقاً لما يقوله أبوللودوروس فإن (أناكسيمينيس) قد ولد خلال  
الفترة التي تم فيها احتلال سارديس، وأنه مات إبان الفترة الأوليمبية  
الثالثة والستين (= ٥٢٨ - ٥٢٥ ق.م.)<sup>(١)</sup>.

وهناك شخصان آخران كلاهما من لامبساكوس، ويحمل كل منهما  
اسم أناكسيمينيس، أولهما ويطوريقي دون مؤلفاً عن إنجازات الإسكندر  
(الأكبر)، أما الثاني فهو مؤرخ، وكان ابن أخ الريطوريقي هذا.

ولقد دون (أناكسيمينيس) الفيلسوف الرسالة التالية:

من أناكسيمينيس إلى فوثاغورث

#### فقرة (٤)

لقد لاقى طاليس بن إكسامبيوس مبينة أناسية في شيخوخته، ذلك أنه  
بعد أن خرج بصحبة خادمته من فناء منزله في جنم الليل - كما كانت  
عادته - لكي يبرنو إلى النجوم، انشأته حالة من فقدان الذاكرة وهو يتطلع  
إلى النجوم فوصل في مسيره إلى حافة جرف صخري شديد الانحدار فهو من  
حالق. وعلى هذا النحو فقد أهل مدينة ميليتوس عالمهم الفلكي، فدعنا نحن  
- تلاميذه ومريديه - نحفظ بذكراه. ولندم أبناءنا وتلاميذنا يعتزون  
بذكراه أيضاً. وبإلينا نقر بفضل أقواله وكلماته، وليبدأ كل حديث لنا  
بالإشارة إلى طاليس (وفضله).

وهناك رسالة أخرى أيضاً على النحو التالي:

---

(١) يقول المترجم الفرنسي إن هناك خطأ في هذا النص، لأن تاريخ الفترة الأوليمبية الثالثة والستين (٥٢٨ - ٥٢٥ ق.م.)، يعني  
إن ميلاد الفيلسوف كان لاحقاً لمؤلفه! راجع: المجلد الأول، ص ٢٧٨ من الطبعة الفرنسية (المترجم).

## فقرة (٥)

يهود أنك كنت أكثر منا استجابة للنصح حينما رحلت عن جزيرة ساموس وذهبت إلى (مدينة كروتون)<sup>(١)</sup>، حيث تعيش في سلام وطمانينة، ذلك أن أبناء أياكيس مازالوا يقدمون على شرور مستظيرة لانصاية لها، كما أن أهل ميليتوس مازالوا يبرزون تحت حكم الطغاة. أما ملك الميديين (= الفرس) فما زال مصدر خطر بالنسبة لنا، وذلك لأننا نرفض دفع الجزية المفروضة علينا، ولكن أهل إيونيا يوشكون أن يشتبكوا في حرب مع الميديين من أجل حرية كل فرد منهم، وبالتالي نأيس أماننا أمة بارقة أمل في السلامة.

كيف بالله عليك يستطعم أناكسيمينيس أن يفكر في دراسة الأثير وهو مهد بالدمار وبالعبودية؟ أما أنت، فأنت تحظى بضيافة أهل كروتون وبحفاوة الإغريق الآخرين المقيمين في إيطاليا، كما أن التلاميذ يتوافدون لزيارتك والاستماع إليك من كل أرجاء جزيرة صقلية.

أناكساجوراس Anaxagoras (٥٠٠ - ٤٢٨ ق. م.)<sup>(٢)</sup>

## فقرة (٦)

أناكساجوراس بن هيجيسيبولوس Hêgêsiboulos أو ابن يوبولوس، مواطن من مدينة كلازومييا<sup>(٣)</sup>، كان تلميذاً لأناكسيمينيس،

(١) كانت جزيرة ساموس مواجهة لمدينة ميليتوس. أما كروتون فهي مستعمرة يونانية تقع في جنوب إيطاليا، وكانت مركزاً تجارياً مهماً وميناء للتجارة الخارجية، وربما انتشرت فيها الدولة الأورانية لهذا السبب. راجع كلفنا: "مناهضة الفلسفة"، مكتبة مطبولي، عام ١٩٩٦، ص ٤٣ (المترجم).

(٢) وضمه ديوجينيس فلاطرتي. هنا لأنه معروف كل تلميذ لأناكسيمينيس، ولأنه كان من بين القلائد السابقين على سقراط، وإن كان من الأفضل نظراً لقيمة نظرياته أن يربط بالحدث عنه لكان لاحق في الكتاب. والواقع أن فكر أناكساجوراس يظهر على أنه مزيج من الفطرية الطبيعية والفطرية، ضد مذهب الفناء عند ديمريطوس وغيرها من الفلاسفة الذين لن يتعدى المثلث لدراسهم إلا في الكالين الثاني والثالث. نرى أيضاً كتاب "فكر الفلسفة اليونانية قبل سقراط"، الدكتور أحمد فؤاد الأهواني، ص ٩١ (المترجم).

(٣) إحدى المدن الأيونية الأثنتي عشرة (المترجم).

وكان أول من جعل للعقل أعلى من المادة. وهو يقول في مقدمة مقالته التي صاغها بلغة جذابة وسامية: "إن جميع الكائنات كانت مختلطة في كيان واحد، ثم جاء العقل ونظمهما ورتبهما". ومن أجل (حبه هذا للعقل)، أطلق الناس على أناكساجوراس اسم "العقل"<sup>(١)</sup>. ولقد كتب عنه تيمون (الشاعر الشكّاك الهجاء)، في "قصائده الساخرة" Silloi<sup>(٢)</sup> ما يلي: "يقولون إن أناكساجوراس هو البطل الصنديد الذي سُمي باسم العقل، لأنه كان بحق العقل الذي استيقظ على حين غرة، ورتب الموجودات كلها بطريقة منظمة، بعد أن كانت قبلاً مختلطة معاً وفي حالة من الفوضى أو الاضطراب".

ولقد كان (أناكساجوراس) ذائع الصيت بسبب عراقة محتده وثرائه، بالإضافة إلى سمو فكره وسماحته، حيث إنه منح ممتلكاته التي ورثها عن أبويه إلى أقربائه.

#### فقرة (٧)

وعندما أنحوا عليه باللائمة لأنه أهمل ميراثه، قال: "فلماذا إذن لا تعتنوا أنتم به العناية الواجبة؟".

لكنه في نهاية الأمر اعتزل العمل العام، وعكف على البحث في مجال علم الطبيعة دون أن يشغل نفسه بأمور السياسة. وعندما سأله شخص: "أفلا تولي أدنى قدر من الاهتمام لوطنك؟"، رد عليه بقوله: "سمناً! فأبني أنتم بوطني اهتماماً لا مثيل له"، وأشار إلى السماء.

ويقال إن (أناكساجوراس) كان يبلغ من العمر عشرين عاماً عند وقوع غزو إكسركسيس (= أخشورش)، وأنه عاش حتى سن الثانية

(١) ولهذا السبب يقول عنه أرسطو إنه يظهر في صورة رجل متزن عقل وسط قوم من السكارى. راجع: كتاب الميتافيزيقا، فقرة 984 B (المترجم).

(٢) وهو ديوان نظمته تيمون الشكّاك ليهجو به الفلاسفة الديموقراطيين. تنظر شفرة DVI (المترجم).

والسبعين من عمره. ويخبرنا أبوللودوروس - فى كتابه: "التقويم  
الزمنى" - أن (أناكساجوراس) قد ولد لىان الفتوة الأوليمبية السبعين  
(= ٥٠٠ - ٤٩٧ ق. م.)، وأنه مات فى السنة الأولى من الفتوة  
الأوليمبية الثانية والثمانين (أى عام ٤٢٨ ق. م.). ولقد بدأ  
(أناكساجوراس) دراسة الفلسفة فى مدينة أثينا فى أثناء أرخونية كالياس  
(أى عام ٤٥٦ ق. م.)<sup>(١)</sup>، عندما كان (الفيلسوف) فى سن العشرين من  
عمره، وفقاً لما يخبرنا به ديمتريوس الفاليرى فى كتابه: "قائمة  
الأولمبية"، حيث يذكر أن (أناكساجوراس) قد ظل يعيش (فى مدينة أثينا)  
ثلاثين عاماً متصلة<sup>(٢)</sup>.

#### فقرة (٨)

ولقد ذهب (أناكساجوراس) إلى أن الشمس كتلة من النار الحمراء  
المتأججة، وأنها أكبر فى حجمها من شبه جزيرة البيلوبونيس، رغم أن  
البعض ينسبون هذا القول إلى تالتالوس. كما أعلن (أناكساجوراس) أن  
القمر مأهول بالمساكن وأنه يحتوى على تلال ووادى. وكانت المبادئ  
عنده هى الجزيئات المتجانسة، فكما أن الذهب يتكون من جزيئات دقيقة  
تعرف باسم غبار الذهب، كذلك يتألف الكون بأسره من أجسام دقيقة من  
الجزيئات المتجانسة. وهو يذهب إلى أن مبدأ الحركة هو العقل، وإلى  
أن بعض الأجسام يكون ثقيلًا - مثل الأرض - وبالتالي يشغل الحيز

(١) ربما كل عام ٤٨٠ ق. م. هو تقويم الأرجح، ولكن لا يمكن فى هذا المقام أن نقيس وليس نقيس. (المترجم).

(٢) هذا الحديث بالغ الأهمية حيث إن الطفلة مع أناكساجوراس غادرت آسيا وتركزت فى بلاد اليونان. وفى مدينة أثينا على وجه  
الخصوص. وذلك هى بداية الأهمية الفلسفية لأثينا. وكان ذلك بعد عصر بريكليس الذى كان أناكساجوراس معتمداً له.  
(المترجم).

الأسفل، وإلى أن بعضها خفيف - مثل النار - وبالتالي يشغل الحيز الأعلى، وأن للماء والهواء يشغلان حيزاً وسطاً. وبناء على هذا (التصور) فإن البحر يوجد فوق ظهر الأرض - التى هى مسطحة - بعد أن تكون الشمس قد بخرت ما عليها من سوائل.

### فقرة (٩)

وكان (أناكساجوراس) يعتقد أن النجوم كانت تتحرك عبر السماء - فى مبدأ الأمر - كما لو كانت تسبح فى قبة مستديرة، حتى أن القطب البادى لنا باستمرار يكون عمودياً فوق الأرض، لكنه يتخذ بعد ذلك وضعاً مائلاً. كما ذهب إلى أن المجرة هى انعكاس لضوء النجوم غير الساطعة عن طريق الشمس، وأن المذنبات عبارة عن تجمع من الكواكب التى تبعث ألسنة من اللهب، وأن الشهب تماثل الشرر الذى يذروه الهواء، وأن الرياح تهب عندما ينخفض (ضغط) الهواء بسبب حرارة الشمس، وأن الرعد يحدث بسبب اصطدام السحب، وأن البرق ينجم عن تهشم السحب وتكسرها إلى كسف، وأن الزلازل يحدث بسبب ترسب الهواء فى باطن الأرض.

ويعتقد (أناكساجوراس) أن الكائنات الحية قد نتجت عن الرطوبة والحرارة عند اختلاطهما بالثرى، ثم تولدت الأجناس (والفصائل) الأخرى بعد ذلك بعضها من البعض الآخر: الذكور من الجانب الأيمن، والإناث من الجانب الأيسر.

### فقرة (١٠)

وهناك رواية تقول إن (أناكساجوراس) قد تتبأ بسقوط حجر (من

أحد النيازك) في منطقة أيجوس بوتاموس Aigos Potamoi<sup>(١)</sup>، وقال إن هذا (الحجر) سوف يسقط من الشمس<sup>(٢)</sup>. ومن هنا فإن يوريبديدس الذي كان تلميذاً له قد أطلق - في مسرحية له<sup>(٣)</sup> بعنوان "فائيثون Phaethon"<sup>(٤)</sup> - على الشمس اسم الكتلة الذهبية. وفضلاً عن ذلك نجد أن (أناكساجوراس) عندما ذهب إلى (قرية) أوليمبيا جلس هناك متنثراً بعبادة من جلد (الأغنام) متوقعاً أن يهطل للمطر، وأمطرت السماء بعدها بالفعل.

وعندما سأله شخص عما إذا كانت الجبال الموجودة في لامبساكوس ستغدو بحراً ذات يوم، قال: "آجل! لكننا نحتاج فقط إلى انقضاء فترة من الزمن".

وعندما سأله ذات مرة لأية غاية ولد، قال: "لدراسة الشمس والقمر والسماء". ورداً على قول شخص له: "لقد حرمت نفسك من (فصل) الأثينيين"، قال: "بل هم الذين حرّموا أنفسهم من فخلي في الحقيقة". وعندما شاهد ضريح ماوسولوس Mausolos<sup>(٥)</sup>، قال:

(١) يقال إن سقوط هذا الحجر الكبير من السماء عام ٤٦٨ ق. م. أثار دمة قتلى وجرحى، ودخشوا من غزوة عام أناكساجوراس، وكان ذلك سبباً في شهرته، وكان أيضاً سبباً في قدوم بركليس لأثينا خلقته، أما أيجوس بوتاموس فهو نهر في أثينا القديمة يصب في مضيق الدونقل، وقد دارت عنده آخر معارك الحروب البيلوبونيسية. (المترجم).

(٢) تتفق هذه الرواية مع ما ورد عند هيلانيوس الأكبر في كتابه: "التأويلات البليبية"، الجزء الثاني، فقرة ١٤٩. .... ولا بد أنها (أناكساجوراس) - تبعاً لمعرفته وعليه الغرض - بأن ميوا سوف يحلّقون للشمس فوق نخل بضعة أيام". (المترجم).

(٣) شذرة رقم ٧٨٢ من شذرات يوريبديدس، حيث إن هذه المسرحية مفقودة، وهذه الشذرة نشرها الأستاذ تارك في كتاب له باسم: "شذرات الناجية من الإغريقية Tragicorum Graecorum Fragmenta". (المترجم).

(٤) ابن إله الشمس في أساطير اليونان. روى لنا الشاعر الروماني أوفيدوس - في قصيدته: "مصر العائيات" - أنه استلم مركبة إله التي يملكها الشمس، لكنه لم يستطع تحملها لصغر سنه، فوافقت تاترج في مسارها، وسببت اهتراق الغابات العظيمة وجرت الوحوش هنا وهناك.... إلخ. طالع قصته في كتابنا: "مهم ديالكتيك وأساليب الملام"، المجلد الثالث، ص ١٢١ وما بعدها. (المترجم).

(٥) طابخة كاريا Karia بأسيا الصغرى (توفي عام ٣٥٢ ق. م.)، شيدت له تقيته مع امرأته ضريحاً فاخراً كان مربع الشكل محيط به ستة وثلاثون عموداً، يملؤه هرم منحرج في قمته. (المترجم).

"إنه قبر فخم بصورة تنهض دليلاً على ثروة طائفة تحولت إلى حجارة"<sup>(١)</sup>.

#### فقرة (١١)

وعندما اشكى له شخص من أنه يموت في بلد غريب، قال: "إن الهبوط إلى هاديس (= عالم الموتى) له الطريق نفسه، أيًا كان المكان الذي بدأت منه!"

ويعتقد فلهورينوس - في كتابه "أمشاج التاريخ" - بأن (أناكساجوراس) كان أول من أكد أن شعر هوميروس يدور في مضمونه حول الفضيلة والعدالة، وبأن هذا المبحث قد نال - علاوة على ذلك - دفاعاً عظيماً من قبل (الكاتب) مئروودوروس من لامبساكوس، الذي كان أول من اهتم بدراسة المبحث الفيزيقي للشاعر (هوميروس). وكان أناكساجوراس أيضاً أول من قام بنشر كتاب يحتوى على رسوم توضيحية<sup>(٢)</sup>، ويقول سيلينوس<sup>(٣)</sup> - في الجزء الأول من كتابه التاريخي - إن الحجر (الذي تنبأ أناكساجوراس بسقوطه) قد سقط من السماء في عهد الأرخون ديميلوس Dēmylos<sup>(٤)</sup>.

---

(١) لا يمكن لأناكساجوراس الذي توفي في القرن الخامس قبل الميلاد حوالي (٤٢٨ - ٤٢٥ ق.م.) أن يكون قد شاهد المأسوبيين - صريح ماسولوس الغد الذي شجنته أرملة أركوسيا فيما بين ٣٥٣ - ٣٥١ ق.م. وليس قبل ذلك - فقد حكم ماسولوس كاريا طبقاً لما يقوله ديودوروس - من عام ٣٧٧ إلى عام ٣٥٣ ق.م. ومن ثم فإن هذه الميزة إما أن تكون قد سميت خطأ إلى أناكساجوراس أو أن يكون قد قلها في مناسبة أخرى. وعوضاً فقد كانت فطنة هذا التبريح مضرب الأمثال، حتى أن التمداء اضربوه من عجائب الدنيا السبع. وقد دمره فيما بعد زلزال وقع خلال المدة بين القرنين الحادي عشر والخامس عشر للميلاد. (المترجم).

(٢) وقتاً لما ورد عند بلوتارخوس من كتاب حياة ديميلوس 23 C. وكذا عند كليريوس السكندري - الطريقة - الجزء الأول ٧٨٠ ص 13٦٤... إلخ، فإن عبارة diagraphēs قد فُتحت الرسوم التوضيحية. (المراجع).

(٣) سيلينوس Silēnos من كالابيا Kalabien الذي اشترك في الحرب ضد هانيبال كتب كتاباً عن "التاريخ" قبله منه شينرون، ولينوس، وينيوس. كما كتب أيضاً عن تاريخ جزيرة صقلية. (المترجم).

(٤) لا يوجد أومون بهذا الاسم في قائمة الأوغلة. ويذهب مترجم الطبعة الإنجليزية إلى أن المقطع mylos - الذي ينتهي به هذا الاسم - قد لا يكون جزءاً من اسم الأرخون - بل هو اسم لأحد المنبذات. (المترجم).



## فقرة (١٢)

ويقول أيضًا إن أناكساجوراس قد أعلن أن قبة السماء بأسرها مكونة من الحجارة، وأن دوراتها بسرعة فائقة هو الذي يجعلها ملتحمة ومتماسكة، وأنه لو تباطأت سرعة هذا الدوران فسوف تسقط. وهناك روايات مختلفة تتواتر عن محاكمة أناكساجوراس، إذ يقول سوتيون - في كتابه عن تعاقب الفلاسفة - إن (الفيلسوف) قد أُدين بتهمة الإلحاد على يد كليون، لأنه أعلن أن الشمس كتلة من النار الحمراء المتأججة، كما قال إن تلميذه بريكليرس قد دافع عنه، وإنه دفع خمسة تالنتات (= ٣٠٠٠٠ دراخمة) كغرامة، ثم صدر للحكم بنفيه خارج مدينة أثينا. ويخبرنا ساتيروس - في كتابه "السير" - أن ثوكيديديس - وهو أحد معارضي بريكليرس - هو الذي قاضاه أمام المحكمة، وأنه لم يتهمه فقط بالإلحاد، بل أيضًا بمناصرة الفرس ومحاباتهم، وأن المحكمة قضت بإعدامه غيابيًا.

## فقرة (١٣)

وعندما وصلتته الأنباء بالحكم عليه بالإعدام وبموت أبنائه، علق على هذا بقوله:

"إن الطبيعة منذ أمد بعيد قد قضت بموت (قضاتي) وبموتي".  
أما بالنسبة لموت أبنائه فقال: "كنت أعلم حق العلم أنهم ولدوا فانيين".  
وينسب البعض هذه الواقعة (وما قيل فيها) إلى صولون، بينما ينسبها آخرون إلى اكسينوفون.

ويخبرنا ديمتريوس الفاليري - في كتابه عن الشيفوخة - أن (أناكساجوراس) قد دفن أبناءه بيديه، ويروي لنا هرميئوس<sup>(١)</sup> في كتابه: "السير" - أن (أناكساجوراس) عندما حبس في السجن انتظارا لتنفيذ الحكم بإعدامه، قدم بريكليس وسأل القوم عما إذا كان هناك أى خطأ ارتكبه (الفيلسوف) فى حياته العامة فأجابوا بالنفى، فرد عليهم بقوله: "حسناً إننى تلميذه، وأحبب بحكم ألا تنساقوا وراء هذه الافتراءات وتقدموا على إعدام الرجل، فدعوني أقدمكم بإطلاق سراحه." وبناء على هذا تمت تبرئة ساحته والإفراج عنه، ولكنه لم يطق صبراً على ما لحق به من إهانة فانتحر.

#### فقرة (١٤)

ويخبرنا هيبيرونيموس - فى الجزء الثانى من كتابه ملاحظات متفرقة - أن بريكليس قد جاء به إلى قاعة المحكمة وهو بالغ الضعف والهزال والوهن بسبب المرض، وأنه نال الحكم بالبراءة بسبب تعاطف القضاة معه، لا بسبب الحثيثات التى قُدمت ضده. ويكفى هذا بالنسبة لموضوع تقديمه للمحاكمة.

وهناك اعتقاد سائد بأن (أناكساجوراس) كان يكن الحقد على ديموقريطوس<sup>(٢)</sup>، لأنه فشل فى عقد صلة للتواصل معه، وبأنه فى خاتمة المطاف اعتزل الحياة فى مدينة لامبساكوس، وقضى نحبه هناك.

(١) هرميئوس الشهير بالعجمي. كتب سيرة أفيني من القرن الخامس ق.م. كتب أكثر من أربعين كتاباً. ويقل إنه كان معارضاً للزعيم بريكليس من الناحية السياسية، وجه اتهام خليفته لسهامها بأنها ملحدة ومغطة. لم تنق من مؤلفاته سوى شذرات. (المترجم).

(٢) يرجع القول بأن ديموقريطوس كان على عداء مع أناكساجوراس وأنه انتقد نظرياته إلى المؤرخ فيثوريوس. وذلك وفقاً لما جاء فى الطبعة الإنجليزية، المجلد الأول، ص ١٤٤. (المترجم).

وعندما سأله حكام هذه المدينة عن الشيء الذى يود أن يقوموا بعمله من أجله، قال: "أن تمنحوا الأطفال عطلة كل عام يمرمون خلالها ويبلهون إبان الشهر الذى أفارق الحياة فيه". وظلت هذه العادة مرعية حتى الوقت الحاضر.

### فقرة (١٥)

وعندما قضى (أناكساجوراس) نحبه قام أهل لامبساكوس بدفنه فى احتفال جنازى مهيب، ونقشوا على قبره الإجرامة التالية<sup>(١)</sup>.

"هنا يترقد أناكساجوراس الذى اجتاز عالم السموات بحثاً عن الحقيقة السامية".

وهذه هى الإجرامة التى دونتها بنفسى عنه<sup>(٢)</sup>:

"أعلن أناكساجوراس ذات مرة أن الشمس عبارة عن كتلة من النار الحمراء المتأججة، وبسبب هذا قُدر عليه أن يدمم حياته ثمناً لهذا القول، لكن صديقه بريكليس وضع على عاتقه إنقاذ حياته من هذا المصير، لكن (الفيلسوف) أذهق روحه بيده بسبب حزنه الجارف على أفكاره وفلسفته".

وهناك ثلاثة أشخاص آخرون يحمل كل منهم اسم أناكساجوراس [لم يرد ذكر لقائمة مؤلفاتهم الكاملة على يد أى كاتب]، أولهم ريتوريقي من أتباع مدرسة إيسوكرايتس، والثانى مثال ورد ذكره عند أنتيجونوس، والثالث عالم فحو من أتباع مدرسة زينودوتوس.

(١) قارن: كتاب المعتقدات العلمانية، جزء ٧، رقم ٩٤ (المراجع).

(٢) قارن: كتاب المعتقدات العلمانية، جزء ٧، رقم ٩٥ (المراجع).

## أرخيلاؤوس Archelaos (ازدهر حوالي ٤٥٠ ق.م.)

### فقرة (١٦)

أرخيلاؤوس مواطن من مدينة أثينا أو من مدينة ميليتوس، وكان أبوه أبوللودوروس أو ميدون - كما يقول البعض - وكان تلميذاً لأفلاطون. وكان هذا<sup>(١)</sup> أول من نقل الفلسفة الطبيعية من أيونيا إلى مدينة أثينا، وكان أرخيلاؤوس أستاذاً لسقراط. ولقد سُمي (أرخيلاؤوس) باسم "عالم الطبيعة"، حيث إن الفلسفة الطبيعية قد بلغت غايتها على يديه، حيث إن سقراط قد أدخل الفلسفة الخلقية (لتحل محلها)<sup>(٢)</sup>. ومن الواضح أن (أرخيلاؤوس) نفسه قد تناول مبحث الأخلاق، حيث إنه ناقش القوانين والسلوك الخير والسلوك العادل. ولقد أخذ سقراط عنه هذا المبحث وطوّره ووسّعه، ووصل به إلى منتهاه (وعدّ مبدعه). ولقد ذهب (أرخيلاؤوس) إلى أن هناك علتين للنمو (أو للصيرورة)، وهما: العوارة والبرودة، كما اعتقد أن الكائنات الحية قد نتجت عن الطين الرخو، وأن الشيء لا يُعدّ عادلاً أو ضيقاً بناءً على طبيعته، بل بناءً على العرف والاعتقاد.

(١) لا يشير اسم الإشارة (hous) - هذا في هذه العبارة إلى أرخيلاؤوس ولكن إلى أفلاطون، وذلك وفقاً لما فهمه الفيلسوف كليمس السكندري (الطبقات، جزء ١، فقرة ٦٣). وقد ينجم من ترتيب الكلمات في النص اليوناني أن أفلاطون كان معلماً لسقراط، ولكن ديوجينيس لاكتندي لا يمكن أن يقع في هذا الخطأ. وبالتالي فقد حاولنا أن نثير الترتيب في الترجمة حتى لا يحدث اللبس في فهم (المراجع).

(٢) ومن أجل هذا قيل إن سقراط هو أول من أنزل الفلسفة من السماء إلى الأرض، أي أنه حول مسارها من البحث في الطبيعة في مبحث في الأخلاق. (المراجع).

## فقرة (١٧)

وفيما يلي التفسير الذى ساقه لنظريته: يتبخر الماء بفعل الحرارة، فتتكون منه الأرض التى تتشكل وتتماسك بفعل النار من جهة، ومن جهة أخرى يتولد عنه الهواء الذى يهب من كل ناحية. ومن هنا فإن (الأرض) تغدو محكومة بالهواء، ويغدو الهواء محكومًا بالنار اللافحة التى تطوقه. وهو يقول إن الكائنات الحية تولد من الأرض، حينما تشتد درجة حرارتها، فتتفكك بقطع من الطين الرخو الذى يشبه اللبن ويصلح كنوع من الغذاء، وبالطريقة نفسها صنعت الأرض البشر.

وكان (أرخيلاؤوس) هو أول من فسر للصوت على أنه ناجم عن حدوث ذبذبات فى الهواء، وأول من ذهب إلى أن تكسُن البحر فى الأماكن المجوفة قد حدث بسبب أن الأرض غدت بمثابة مصفاة للمياه. كما أنه أول من أعلن أن الشمس هى أكبر النجوم، وأن الكون لانهاية له.

وهناك ثلاثة أشخاص آخرون يحمل كل منهم اسم أرخيلافوس: أولهم الطبوغرافى الذى وصف البلاد التى اجتازها الإسكندر (الأكبر)، وثانيهم هو الذى ألف كتابًا عن المواقف الطبيعية، وثالثهم هو الريطوريقى الذى ألف كتابًا عن أسرار فن البلاغة.

سقراط هو ابن سوفرونيسكوس المثال، وأمه هي فايناريثي القابلة، وفقاً لما ذكره أفلاطون في معاودة ثيبايتيتوس، وكان مواطناً أثينياً يقطن حي ألوبيكو. وهناك اعتقاد سائد بأنه كان يساعد (الشاعر) يوريبديدس (في كتابة مسرحياته)، ومن هنا قال منيسيماخوس مايلي: "هذه هي مسرحية يوريبديدس الجديدة، "الغريجيون"<sup>(٢)</sup>، التي جلب سقراط خشب المدفأة من أجلها". كما قال أيضاً: "إن يوريبديدس ما هو إلا ألواح من الخشب يثبتها سقراط". وقال كالياس في كتابه "الأسرون بالقيود":

أ - "أني لك بهذه الرزاة وهذا الفكر السامى الجليل؟

ب - إن لي كل الحق في ذلك. فسقراط هو السبب وهو العلة".

ويقول (شاعر الكوميديا) أرسطوفانيس في مسرحية السحب<sup>(٣)</sup>:

"إنه هو (أي سقراط) الذي يؤلف ليوريبديدس تراجيدياته، التي تتميز بكونها مسرحيات بارعة تكثر فيها الثرثرة والتشويق بالألفاظ الجوفاء".

(١) يرى المترجم الفرنسي أن ديوجينيس اللاكرتي قلبي السوفسطائيين وتمثيلهم، وأنه أرجأ دراسة الدعوة الأدبية، والمعرفة العلمية، والسياسة، وهي مدارس تدق سقراط. انظر: المجلد الأول ص ٢٢٩ - ٢٨٠ (المترجم).

(٢) هناك تلاعب بالألفاظ من قول التورية، نظراً لأن كلمة الغريجيون تكتب Phryges، أما كلمة "الوحد العشب" تكتب phrygana. (المترجم).

(٣) لم يرد هذا النص في مجموعة المصنف، بل ورد في إحدى شفرات كتب الكوميديا تيكليديس Tekkiliadis. (المترجم).

وتبعاً للبعض فإن سقراط كان تلميذاً (الفيلسوف) أناكساجوراس<sup>(١)</sup> وكذلك لدامون<sup>(٢)</sup> Damôn، وفقاً لما يقوله الإسكندر - في كتابه "تعاقب الفلاسفة" -، وأنه بعد إدانة (أناكساجوراس) أصبح تلميذاً لأرخيلاؤوس عالم الطبيعة<sup>(٣)</sup>. ويخبرنا أرسطو كسينوس أن (أرخيلاؤوس) كان مغرمًا (بسقراط) للغاية، ولكن (المؤرخ) توريس يذكر أن (سقراط) كان عبداً، وأنه كان يعمل في قطع الأحجار، ولذلك يذكر البعض أنه هو الذي قام بنحت تماثيل الوباءات القاتلة<sup>(٤)</sup> Charites المتكثرات بتيابهن، (وهي التماثيل) الموجودة فوق تل الأكروبوليس، وانطلاقاً من هنا (هجاه الشاعر) تيمون - في "قصائده الساخرة" - على النحو التالي<sup>(٥)</sup>:

"ومن (عبادة) هؤلاء حرم الفحات (أي سقراط) الثرثار في حديثه عن القوانين، مشعوذ بلاد الإغريق، المتشقق بالمجم الباردة، المستعزق بأساليب البلاغة والبيان، الساخر من كل شيء، وغم كونه نصف أنثى".

ولقد كان سقراط بالغ البراعة (حقاً) في الأساليب الريطوريكية، كما يخبرنا إيدومينيوس، كما أن حكومة الثلاثين قد منعت من تدريس فنونه الكلامية.

(١) يذكر أفلاطون في محاورة تايتميد (٢٠٤) أنه قرأ كتب أناكساجوراس لكلازوميني كما قرأها غيره، ولكن هذا لا يبرهن أنه كان تلميذاً له. (المترجم).

(٢) دامون الأثيني عاش في القرن الخامس ق.م. وهو موسيقار وفيلسوف يوناني كان معلماً لسقراط وبركليز. (المترجم).

(٣) يرى ويل دورانت في: قصة الحضارة (المجلد السابع من ٢٢٧) أن أرخيلائوس بدأ حياته كعالم في الطبيعة، ثم انتسبها إلى أصبح دافعاً لعلم الأخلاق. وقد أسس هذا العلم على قواعد العقل، ولعله هو الذي حاول سقراط من دراسة الطبيعة إلى علم الأخلاق. (المترجم).

(٤) من الفلاسفة (أو دماء الفلاسفة)، وكان ثلاث شقيقات: لاجيا (المتألذة)، يوفروميلي (ذات الهيبة)، ثاليا (المزدهرة). (المراجع).

(٥) تيمون، القصائد المعجزة الساخرة في اللغة، نشره رقم ٢٥ د (المراجع).

## فقرة (٢٠)

كما يخبرنا اكسينوفون. وفضلاً عن ذلك فقد سخر منه أرسطوفاتيس (في مسرحياته) لأنه كان يقلب الباطل حقاً. ويخبرنا فابورينوس - في كتابه "الأمشاج التاريخية" - أن (سقراط) كان أول من درس الريطوريقا بالاشتراك مع تلميذه أنسخينيس، وهو قول يؤكد إدومينيوس، في كتابه "عن سقراط ووفوته". ويقال أيضاً إن (سقراط) كان أول من ألقى محاضرات عن سلوك الناس في الحياة، وإنه كان أول فيلسوف يقضى نحبه بعد تقديمه للمحاكمة وإدانته. ويخبرنا أرسطوكسينوس بن اسبنثاروس بأن (سقراط) قد جمع ثروة من المال، وأنه استثمر هذا المال وجمع الفوائد الناتجة عنه، وأنه كان ينفق من الفائدة قدرًا (محدودًا)، ثم يضع ما تبقى منها ليستثمر من جديد.

ويروى لنا ديمتريوس البيزنطي أن كريتون قد جعله يترك الورشة التي كان يعمل بها وأن يتعلم ويدرس، بعد أن تملكته الدهشة والعجب من سمو روحه وجمالها.

## فقرة (٢١)

ولما أيقن (سقراط) من عدم جدوى دراسة المسائل الطبيعية بالنسبة للبشر، شرع يدرس للناس مباحث الأخلاق في محالهم وورشهم وفي ساحة السوق العامة. وكان (سقراط) يذهب إلى أن مجال بحثه "يشمل كل ما هو شريـر أو خير تحت أسقف منازلنا"<sup>(١)</sup>.

(١) لارن: مجلة الأكاديمية المجرية - العدد الرابع، دوت ٢٩٢ (الترجمة).



وكثيراً ما أقدم (نفر من) الناس على توجيه اللكمات إليه، أو إلى تمزيق خصلات شعره، بسبب عنفه البالغ في النقاش ومقارعة الحجة بالحجة، وكثيراً ما نظروا إليه بعين الازدراء وسخروا منه. لكنه تحمّل كل تلك الإساءات وصبر عليها صبراً جميلاً، لدرجة أنه قال عندما أبدى شخص دهشته البالغة من أنه لاذ بأهداب الصبر بعد أن ركله أحدهم بقدمه: "هب أن حماراً ونسني، هل كنت سأرفع عليه قضية؟" وهذا هو ما رواه لنا ديمتريوس.

### فقرة (٢٢)

وعلى خلاف معظم الفلاسفة، لم يكن (سقراط) بحاجة إلى التنقل والترحال من بلد إلى آخر، اللهم إلا عندما كان ينبغي عليه أن يسافر مع الجيش أثناء خدمته العسكرية. أما فيما عدا ذلك فقد كان (سقراط) يمكث في موطنه لا يبرحه<sup>(١)</sup>، ويشغل نفسه بالنقاش والمحاكاة مع من يقدر لهم التحاور معه، لا بهدف أن يغير من آرائهم أو يدفعهم إلى تبديل وجهات نظرهم، بل بغية محاولة التوصل إلى الحقيقة ومعرفتها معرفة يقينية.

ويحكون لنا أن يوريببديس قد أعطاه ذات مرة مقالة دونّها (الفيلسوف) هيراقليتوس، ثم قال له: "ما رأيك فيها؟"، وكانت إجابة (سقراط) كمايلي: "إن الجزء الذي فهمته منها سام وجليل، ولكنني أعتقد أن الجزء الذي لم أفهمه منها سام أيضاً لا شك في ذلك. غير أن الأمر يتطلب غواصاً من جزيرة ديالوس كي يصل إلى كنه مغزاه"<sup>(٢)</sup>.

(١) تارن: مطوية إريطون (-كريتون)، حيث جاء إليها عن سقراط: إنكم لم تفهموا الحقيقة (أو الأشياء) أصل إلا بالذهاب إلى العميقة. ولم تكن له تطويعه ذو وجهة أية مدينة أخرى... (المترجم).

(٢) ديالوس جزيرة يونانية تقع في الجنوب الغربي من بحر إيجه، وكانت منذ القدم مقراً مقدساً للإله أبوللون وقبرته. و المراد في هذه الفقرة أن من يفهم غموض هذا الفيلسوف هم المراقبون الذين يلزمون النيب. (المترجم).

ولقد اهتم (سقراط) بممارسة التدريبات البدنية حتى يظل جسمه رشيقاً حسن المظهر، كما اشترك في الحملة العسكرية على مدينة أمفيبوليس، وعندما سقط أكسينوفون من على صهوة جواده - في أثناء موقعة ديليون - تلقاه (سقراط) بين يديه وأقذ حياته<sup>(١)</sup>.  
**فقرة (٢٣)**

وعندما كان الأثينيون يفلتون بالفرار ويولون الأدبار في أثناء القتال، كان (سقراط) ينسحب على مهل وبغير انزعاج، وكان يتلفت بهدوء وهو ينظر ذات اليمين وذات الشمال، ليرى إن كان بوسعه أن يدافع عن نفسه، لو أن أحداً أقدم على مهاجمته<sup>(٢)</sup>. كذلك اشترك (سقراط) مع الحملة العسكرية التي حاربت في بوتيداييا<sup>(٣)</sup>، حيث سافر إليها بحراً، نظراً لأن الطريق البري المؤدى إليها كان مقطوعاً بسبب الحرب. ويروون لنا أنه ظل هناك ثابتاً في مكانه لا يريم عنه طوال ليلة بأسرها<sup>(٤)</sup>، وأنهم منحوه نظير ذلك جائزة البسالة<sup>(٥)</sup>، لكنه تنازل عنها

(١) تارن: مطورة المقام (فقرة ٢٨ج): "كثمة ضلّة أذا الذي لزمته موضعى على رجل آخر فواجه الموت. حين أبردتم بذلك القوم الذين اختارتمهم للقيادة فو بوتيداييا وأمفيبوليس". ولقد دارت موقعة أمفيبوليس عام ٤٢٢ ق.م. (انترجم).

(٢) صور الأثليون هذا الموقف في معاورة الليادة (فقرة ٢٢١، ٢٠) على لسان أفقيديس الذي كمال للمصور: "كسبوا لي أربعة الصائد. إن أقول لكم إن موقد سقراط يوم تراجع البحر من ديلون Deion بغير عذاب كان موقداً وألياً قليلاً بأن يكتبتم لى سجل الشهادة. لقد كان يحضر بصفته لخم الأثلية فله ذو مبيعة أثينا. فامثلكم والتم الرأس يلقى بهنراكه على كفة الجالينين، يواظب دركات الأسقاء ويمرقات لأعداء، ماو حده سواء... وأمثال سقراطاً هذا صرصر فو المروم. إن أنظار الجهر الطوار إنما تحده إلى الخلف الخيطوب. (انترجم).

(٣) زوى أن سقراط - حينما كان جندياً - قد ظل جالساً في مكانه ينأى منذ شروق الشمس حتى شروقها فى اليوم التالي (٢٤٠ ساعة). ولقد حدث ذلك فى لقاء حصل أثينا لمدينة بوتيداييا. ولقد جاءت هذه القصة على لسان أفقيديس فى معاورة الليادة (-العامدة) لأثلاطون. (انترجم)

(٤) كانت مدينة بوتيداييا كخ الحيزة لمدينة أثينا، لكنها رفضت أن تطلع علاقتها بمدينة كهونفة أثى كانت ترتبط بتحالف معها. وكان ذلك التصرف من جانبها من الأسباب المباشرة لحرب البيلوبونيميس. ولقد دام حصار أثينا لمدينة بوتيداييا أكثر من عامين (٤٣٢ - ٤٣٠ ق.م.)، وانتهى الحصار بقتلهاها. (انترجم).

(٥) يقول الأثليون فى معاورة الليادة (- العامدة) أن أفقيديس هو الذى نال هذا التوسام رغم أن سقراط كان جندياً به، لأنه صاحب فضل فى إقناع أفقيديس ولم يتركه وهو جريح، إلا أن القوم أصولوه إلى أفقيديس لمكانته الاجتماعية. ولجس معاورة الليادة، فصل ٢٢٠م. (انترجم).

لألكيباديس الذي كان يؤثره (على نفسه) ويحبه حباً شديداً، كما أخبرنا بذلك أرسطيبوس في الجزء الرابع من كتابه: "عن توفد القداي"<sup>(١)</sup>.

ويروى لنا أيون من جزيرة غيوس أن (سقراط) قد سافر في شبابه إلى جزيرة ساموس بصحبة (أستاذه) أرخيلاؤوس. ويخبرنا أرسطو بأنه ذهب إلى دلفي (مقر العرافة)، بينما يقول فابورينوس - في الجزء الأول من كتابه "الذكوريات" - إنه ارتحل أيضاً إلى البرزخ (الكورنثي)<sup>(٢)</sup>.

فقرة (٢٤)

(وسقراط) رجل حازم قوى الإرادة ومناصر للديمقراطية، كما يبدو من رفضه الإذعان لكريتياس ورهطه، حينما أمره بإحضار ليون من جزيرة سلاميس لكي يقوموا بإعدامه<sup>(٣)</sup>. وهو أمر يتجلى كذلك في أنه كان الوحيد الذي صوّت لصالح تبرئة القواد للعشرة، وفي أنه رفض الهروب من السجن حينما أُتيحت له الفرصة لذلك<sup>(٤)</sup>، وفي أنه أنحى باللائمة على (أصدقائه) الذين ذرفوا الدموع حزناً على مصيره، وخاطبهم بأحسن أحاديثه ومحاضراته وهو يرسف في الأغلال<sup>(٥)</sup>.

(١) هذه المعلومات غير دقيقة، والصحيح ما أُنشئت في الحاشية السابقة نقلاً عن ملهية أفلاطون. (المترجم).

(٢) كتبت كلمة البرزخ تعني في الأصل اليوم الكورنثي. ومنها الكلمة الهلنستية Isthmian Games، وهو مهرجان إغريقي قديم كان يقام كل سنتين تكريماً لإله البحر بوسيدون في برزخ كورينث. (المترجم).

(٣) روى أفلاطون في محاولة الدفاع والتمتين على لسان سقراط الأولى عندما كان رئيساً للمجلس عند محاكمة القواد الذين أُنشئوا حيث تقتل بعد موافقة أوجنيس، فرأى المجلس محاكمتهم جميعاً، وكان ذلك مناهياً للقانون فوكلت سقراط وحده بمعرض الخروج على القانون، وقد حدث ذلك في عهد الديمقراطية، والقائمة الثانية هي ما قاله سقراط عندما تسولى الطغاة الثلاثون حكم أثينا: أرسطو إن وإلام لربما مع فابورينا أن نسوق إليهم أيون من جزيرة سلاميس ليقضوا به الموت، وذلك مثل أواميرهم التي اعتادوا أن يلتزموا بها بغير عكس. معهم لم يوافقهم أحد على ما فعلوا من القتل. فقرة ٣٢ وجب. معاورات أفلاطون، ترجمة د. زكي نجيب محمود، ص ٩٦ (المترجم).

(٤) انظر: معاورات أفلاطون، أفلاطون، ترجمة د. زكي نجيب محمود، لجنة التأليف والترجمة والنشر، عام (١٩٦٦)، ص ٨٤ وما بعدها. (المترجم).

(٥) يروي أفلاطون في نهاية معاورات أليسون (=فانيون) كيف بكى ثلاثون سقراط بعد أن تجرع لستلزام السم. ويخبرنا بأن فانيون قال: "كثير القوم مدركاً من ما قام به يروى على الرغم من ذلك، فسارت وجهه وقلبه لتعجب نفسه، قائلاً إنه لم يكن أبداً. بل كانت أفعاله تروى حتى فيه. بل إن أفلاطون وقد ألف نفسه طويلاً عن حيرته عوارضه ليعرف وأبداً. وهنا الأخير أنه لا بد من الذي لم يلقظم بكافه".

وكان (سقراط إنساناً) رزيناً موفوراً للكرامة وذا شخصية  
استقلالية، إذ تخبرنا بامفيلي - في الجزء السابع من كتابها: "التعليقات  
والشروم" - أن أفقياديس قد قدم إليه ذات مرة قطعة كبيرة من الأرض  
لكي يبني فوقها منزلاً، فقال له سقراط: "هب أنني كنت بحاجة إلى هذا  
(لأنتعله)، وأنتك منحتني قطعة (كبيرة) من الجلد لكي أصنع منها حذاءً، أفلا  
يكون من المشمك أن أقبل هذا منك؟"

فقرة (٢٥)

وكثيراً ما قال (سقراط) لنفسه حينما كان يشاهد كماً كبيراً من  
(البضائع) المعروضة للبيع: "ما أكثرها من أشياء لست بحاجة إليها"، ثم إنه  
كان بعد ذلك يلقي هذين البيتين المنظومين من البحر الإيامي بصفة  
مستمرة:

"إن المشغولات المصنوعة من الفضة، وكذا الرداء الأرجواني اللون، أمور  
تناسب ممثلي المسرحيات التراجيدية، ولكنها لا تعلم للمياة (الواقعية)<sup>(١)</sup>.  
ولقد أبدى (سقراط) ازدرأه لأرخيلاؤوس<sup>(٢)</sup> المقدوني، واسكوباس  
من كوانون، ويوريلوخوس<sup>(٣)</sup> من لاريسا، وذلك حينما رفض قبول

= طوال الوقت في صلاته بالعلماء. أما سقراط فقال: ما هذه الحركات المبهمة؟ لقد صرفت الفسحة خاصة حتى لا يستغلها علماء هذا  
العلماء. انظر: مفاوضات الفلاسفة، ترجمة د. زكي نجيب محمود، لجنة التثقيف والترجمة والنشر، عام (١٩٦٦)، ص ٢٠٧-٢٠٨.  
(المترجم).

(١) ينسب استوبايوس في كتابه: (معتقدات من اللاهوت)، جزء ٥٦، فقرة ١٥) هذين البيتين وثلاثة أبيات غير ما إلى شاعر كوميديا  
الحديثة فيلهوم Philémon، وتوضح ذلك لما جازت نسبتها إلى سقراط لأن فيلهوم عاش بعد عصر سقراط بسنوات طويلة.  
ولكنها على أية حال أبيات تتفق مع شخصية سقراط ومسلكه في الحياة. (المترجم).

(٢) وهو غير أرخيلائوس الفيلسوف، تلميذ أفلاطون وأستاذ سقراط. ولكنه أرخيلائوس الذي كان ملكاً على مقدونيا (١٢).  
٣٩٩ ق.م.)، والذي توفي في العلم الذي توفي فيه سقراط. وكان أرخيلائوس أيضاً غير شرعي فملك المقدوني بريداس الثاني.  
(المترجم).

(٣) يوريلوخوس هو ملك لاريسا، وهي مدينة تقع في الجزء الشرقي من إقليم هيساليا، ووقفت إلى جنوب مدينة أثينا خلال الحروب  
البيبلونية. (المترجم).

الأموال التي قدموها إليه كهدايا، وكذلك حينما عزف عن الذهاب إليهم لزيارتهم. كذلك كان (سقراط) شخصاً منظماً في أسلوب معيشته، لدرجة أنه كان الوحيد الذي نجا من المرض والعدوى مرات عديدة، حينما داهمت الأوبئة مدينة أثينا.

فقرة (٢٦)

ولقد أخبرنا أرسطو بأن (سقراط) قد تزوج امرأتين، وأن زوجته الأولى كانت اكسانثيبي Xanthippê التي أنجب منها ابناً يُدعى لامبروكليس، وأن زوجته الثانية التي تدعى ميرتو Myrtô، (=الريحانة)، كانت ابنة أرسستيديس الملقب بالعاذل. وأن (سقراط) قد قبلها زوجة بدون تقديم بائة، وأنه أنجب منها ولدين، هما: سوفرونيسكوس ومنيكسينوس. ويروى البعض أن ميرتو كانت زوجة (سقراط) الأولى، أما البعض الآخر - ومن بينهم سقايروس (كاتب السيرة) وهيرونيموس من روموس - فيقصون علينا أن (سقراط) كان متزوجاً من المرأتين المذكورتين كليهما في الوقت نفسه<sup>(١)</sup>، وأنه جمع بينهما. ذلك أنهم يخبروننا في هذا الصدد بأن الأثينيين كانوا آنذاك يعانون من نقص في الرجال، وكانوا يرغبون في زيادة السكان، ولذا فقد سنوا قانوناً يبيح للمواطن أن يتزوج من مواطنة أثينية، وأن ينجب أطفالاً من زوجة أخرى، وبالتالي فإن سقراط قد استخدم هذا الحق الذي كفله له القانون.

(١) الحق أن سقراط تزوج زوجته الثانية ميرتو، حينما صدر في أثينا قانون يبيح الزواج من اثنتين. وذلك لكثرة عدد من قتلوا في الحروب من الذكور، كما هو مذكور بعد هذه الفقرة. (المتزوج).

ولكن (سقراط) كان قادراً على أن ينظر باستهانة واستخفاف إلى هؤلاء الذين يسخرون منه أو يستهزئون به، وفضلاً عن ذلك كان يعتز بحياته البسيطة ويباهى بها، ولم يطلب على الإطلاق أجراً من أحد أيّما كان. واعتاد أن يقول إن أشهى طعام بالنسبة له هو ذلك الطعام الذى يحتوى على أقل كمية من التوابل والبهارات، وإن أشهى شراب بالنسبة له هو ذلك الشراب الذى لا يجعل نفسه تهفو إلى شراب آخر، وإنه كلما قل احتياجه إلى المطالب زاد قربه من الأرباب. ويبدو هذا واضحاً فى أعمال كتاب الكوميديا الذين كانوا يرومون قدحه والسخرية منه فإذا بهم يعجزون، وبدلاً من ذلك شرعوا يكيلون له الثناء. ونضرب مثلاً على ذلك بأرسطوفانيس الذى يقول عنه (فى مسرحية السحب)<sup>(١)</sup>: "إيه أيها الإنسان (يقصد سقراط)، يا من تروم عن جدارة أن تعطى بالحكمة العظيمة، لأريب أنك ستغدو سعيداً فى حياتك بين الأثينيين وبين الإغريق كافة، لو أنك حافظت على ذاكرتك وعلى مقدرتك الفكرية، وعلى جلدك وسبرك وقوة شكيمتك، دون أن يتطرق إليك الوهن أو الإجهاد، سواء فى وقوفك أم فى سيرك، ودون أن يرتعد جسمك من شدة البرد، ودون أن تشتمى نفسك طعام الإفطار، ولو أنك عزفت عن شرب النبيذ وعن تخمة الطعام وعن مظاهر العبث الأخرى!".

(١) وهى الأبيات (٤١٢-٤١٧) من مسرحية السحب لشارل كوميديا أرسطوفانيس. (المراجع).

لأما أميبسياس Ameipsias، فقد صورته وهو واقف على خشبة المسرح ومتكثر بعباءة، وجعله ينطق بالكلمات التالية<sup>(١)</sup> :  
 أ- أي سقراط يا أفضل الرجال القاتل طرّاً، وأكثرهم خواء في الفكر،  
 ها أنت تحضر وتنضم إلينا، وإنك لقوى متين البنيان ما في ذلك  
 شك فأني لنا أن نحصل لك على عبادة (مناسبة)؟

ب- إن هيئتك التي يَرْتَى لها إهانة للإسكافيين .

أ- ومع ذلك فإن هذا الرجل لم يمن جيته أبداً نفاقاً رغم أن الجوع قد  
 عضه بنابه .

ولقد تبذت هذه الروح المترفعة والسامية للشاعر أرسطوفانيس  
 (كأوضح ما تكون)، فوصفها على النحو التالي<sup>(٢)</sup> :

"ولذلك لأنك تمشي مختلفاً في الطرقات، وتجول بأبصارك هنا وهناك  
 تسيرو وأنت حافي القدمين وتتحمل كثيراً من المحايب والمشتقات، وتصوب  
 أنظارك إلينا في وقار وريانة" .

ومع ذلك فقد كان (سقراط) يرتدى في بعض الأحيان ثياباً فخمة  
 جميلة تليق بالمناسبة، مثلما حدث في معاورة منفذى الشراب لأقلاطون،  
 عندما كان في طريقه إلى منزل (الشاعر) أجاثون<sup>(٣)</sup> .

(١) جاء ذلك في شذرة ٢ من مسرحية كونيوس المنقرضة. (الترجمة).

(٢) انظر : مسرحية الصمم، أبيات ٣٦٢-٣٦٣ (الترجمة).

(٣) يقول أريستوفانيس حاكلي : "الطبيب سقراط غارياً عن الميام مختلفاً وهو متحمل محام، علم غير مألوف مذهب، فصاحة عن وجهته،  
 ولما كان يحتم بهامره كل هذا التفتاب، فأجابني بأنه فاهم إلى غاية الشاير لأفانين، وبأنه يفهم علم البر، أن يلفظ زبخته إذا ما كان  
 دائماً للقاء، شمس وصمم.... انظر : معاورة اليد، فقرة ١١٧٤ (الترجمة).

وكان سقراط يمتلك المقدرة في كل من المجالين: إقناع الناس بفعل أمر ما أو نهيهم عن الإقدام عليه. ومن ذلك أنه بعد أن تناقش مع ثيايتيتوس Theaitetos في موضوع المعرفة - على النحو الذي يخبرنا به أفلاطون - جعله ينصرف وهو زائر بالحماس. أما بالنسبة ليوثيفرون Euthyphrôn، الذي رفع قضية على والده بتهمة فيها بقتل شخص دون أن يقدمه إلى المحاكمة، فإنه بعد أن تحاور معه وناقشه بعض الوقت في موضوع التقوى جعله ينتهي عن عزمه<sup>(١)</sup>. لكن (سقراط) جعل ليسيس Lysis - عن طريق الإقناع - يتحول إلى شخصية فاضلة خيرة لأقصى حد؛ نظرًا لأنه كان قادرًا على أن يستمد حججه وبراهينه من الوقائع الحقيقية. وعندما تشاجر ابنه لامبروكليس مع أمه شجارًا عنيفًا دفعه (سقراط) إلى تغيير موقفه، وإلى الشعور بالخجل من نفسه، على نحو ما يخبرنا به اكسينوفون. وعندما أراد جلاوكون، شقيق أفلاطون، أن يعمل بالسياسة أثناء (سقراط) عن عزمه لنقص خبرته، على نحو ما يخبرنا به اكسينوفون، لكنه - على العكس من ذلك - شجع خارميديس (على العمل بالسياسة) لأنه كان على دراية بأصولها<sup>(٢)</sup>.

(١) ملخص المحادثة في رجلًا قتيلا من اتباع أسرة لوطيفرون (= يوثيرون) كان قد قتل عيذا من عبيدها في جزيرة لامبروكليس، فأمر والد يوثيرون بشد وثاق القتل وإلقائه في خندق، ويشاء يستقي الطعام في أثينا عما ينبغي أن ينزل بهذا المجرم من صنوف العقاب، ولكن الفتنة لم تميل الجاني حتى يعود الرسول من أثينا حاملا التقوى، قضى نحوه من جراء ما أصابه من الجوع والبرد، فلم يتردد يوثيرون في أن يتهم أباه بجريمة قتل الخطأ أو غير قصد - راجع: معاودة يوثيرون، في كتاب: معاودة أفلاطون، ترجمة د. زكي نجيب محمود، ص ١٢ وما بعدها. (المترجم).

(٢) ورد ذلك في كتاب اكسينوفون، الكهويات، جزء ٣، فقرة ٧ (المراجع).



## فقرة (٣٠)

ولقد رفع (سقراط) من روح القائد إيفكراتيس المعنوية عندما بسّين له أن الديكة (المحاربة) التي يمتلكها الحلاق ميدياس كانت ترفرف بأجنحتها تحديًا للديكة التي يمتلكها كالياس. وكان جلاوكونيديس يعتقد أنه ينبغي الحفاظ على (سقراط) من أجل رعاية الدولة، كما لو كان طائرًا من طيور التخرج أو طاووسًا.

ولقد اعتاد (سقراط) أن يقول إن من الغريب أنك لو سألت كل شخص على حدة عن عدد الأغنام التي بحوزته، لكان من السهل عليه أن يحصيها، ولكنه يعجز عن ذكر أسماء أصدقائه أو عددهم. فما أضرار قيمتهم وما أهون مقامهم عنده!

وعندما شاهد (سقراط) إقليدس<sup>(١)</sup> (= يوكليديس Eukleidês) عاكفًا على دراسة البراهين الجدلية قال له:

"أو إقليدس، سوف يكون بوسعك أن تكون ذا فائدة للسوفسطائيين وليس للرجال من بني البشر". ذلك أن (سقراط) كان يعتقد أنه ما من فائدة ترجى من مثل هذه المباحكات اللفظية، على نحو ما يخبرنا به أفلاطون في محادثة بوثيديموس.

## فقرة (٣١)

ومن ناحية أخرى، عندما أهدى إليه خارميديس عددًا من العبيد لخدموه في المنزل، على أمل أن يحصل (سقراط) على دخل مادي من وراء عملهم، رفض قبول تلك الهبة. وتبعًا للبعض فإن (سقراط) كان

(١) وهو غير إقليدس عالم الرياضيات المشهور الذي عاش في عصر الملك بطليموس الأول في مدينة الإسكندرية، وهو تلميذ من تلاميذ سقراط، وسوف يتحدث عنه ديوجينيس اللارتي فيما بعد. (المراجع).

يسخر من وسامة ألكيباديس<sup>(١)</sup>. وكان (سقراط) يثني على وقت الفراغ (المستغل في الدراسة) باعتباره أثمن للمقتنيات وأجملها، على نحو ما يخبرنا به اكسينوفون في كتابه: **منتقى الشراب**. وكان (سقراط) يردد المقولات (الحكيمة) التالية: **"شيء واحد خيرٌ هو المعرفة، و شيء واحد شرير هو الجمل"** - **"إن الثروة ومراقبة المصنف لا يخفيان الوقار على من يحفظي بهما، بل على العكس من ذلك يجلبان الشر عليه"**. وعلى أية حال، فعندما أخبره شخص ذات مرة بأن أم (الفيلسوف) أنتيستينيس Antisthenês طرائقية (= ثرائقية)، رد عليه (سقراط) قائلاً: **"أو تعتقد أن هناك رجلاً بعبلاً يمكن أن ينحدر من نسل أبوين كلاهما أثينيو؟"**.

ولقد دفع (سقراط) إقريطون (= كريتون) Kritôn إلى دفع الفدية لتحرير رقبة فايدون، الذي وقع في الأسر ثم أصبح عبداً يخدم في المنازل، وبهذا كسبه عندما انتهى من دراسته وأصبح فيلسوفاً.

فقرة (٣٢)

ولقد تعلم (سقراط) في سنوات شيخوخته فن العزف على القيثارة، معلناً أنه ليس من الغريب أن يتقن شخص تعلم شيء كان يجهله قبلاً. وكان من عادته أن يزاول الرقص، لأنه كان يعتقد أن مثل هذه الممارسة مفيدة للاحتفاظ برشاقة الجسم، على نحو ما يخبرنا به اكسينوفون في كتابه **"منتقى الشراب"**.

(١) بروي ألكيباديس في محادثة (منتقى الشراب) (تقارن ٢١٧ - ٢٢٠) في صمحت طريقة محاولته لمواصلة سقراط بقوله: **"إنك أنت المحب الوحيد الذي أراه جديراً به، ولكي لا أجهل حقيقة، فلا تستخدم أن تبوم أو به تكلمه تجاهي، وإني لست من الغباء، بحيث أصدق ما تدعي، وأصدق عفاك ما أملك"**. - إيج: - فقرة ٢١٨. ولكن صمد سقراط حمله يقول: **"إنني شعرت وكان شعباً لا أغدو جل وأندو جرحه هو قلبه وهو ووجه"**. - إلى آخر هذا الحوار الطويل الذي يتل على استهزاء سقراط وسخرته من جمال ألكيباديس الشاب المثل في ترونا. (المترجم).

وقد اعتاد سقراط أن يقول إن هناك جنياً (أو روحاً قدسية) يحذره سلفاً قبل وقوع الأحداث في المستقبل. كما كان يقول إن البداية الجيدة ليست بالأمر الهين، ولكنها تتجاوز ذلك النطاق بالفعل. كذلك كان يقول إنه يعرف شيئاً واحداً هو أنه لا يعرف شيئاً. وكان يقول أيضاً إن الناس الذين يبتاعون الفاكهة التي نضجت قبل أوانها، هم أولئك الذين ينسوا من نضجها في أوانها. وعندما سأل ذات مرة عن الفضيلة (التي ينبغي أن يتحلى بها) الشاب، قال: "لا يهجم إلى الشطط". وكان يقول دوماً إن على الإنسان أن يدرس الهندسة حتى يتمكن من قياس قطعة الأرض التي يحوزها لنفسه، أو تلك التي يتخلى عنها لغيره.

فقرة (٣٣)

وعندما (سمع سقراط) بيتاً قاله يوريبديدس في مسرحية أوجي Augê، عن الفضيلة<sup>(١)</sup>، وهو:

"الأفضل هو أن تدم الفضيلة تسيير على هواها في الطريق الذي يحلو لها". نهض من مكانه واقفاً ثم غادر (المسرح حائفاً)، وهو يقول: "إن من المضحك أن تعتقد أن من حقك أن تجد في البحث عن عبد أبقي السبيل إلى العثور عليه، كما أنه (من البحث) أن تسمح للفضيلة بأن تغفل من قبضتك على هذا النحو". وعندما سأل شخص (سقراط) عما إذا كان (ينبغي عليه) أن يتزوج من عدمه، رد عليه (سقراط) بقوله: "سوف تقدم لو أنك أقدمت على أي من الأمرين"<sup>(٢)</sup>.

(١) هذه المسرحية قد فُتحت، إلا أن هذا البيت لا يزال موجوداً في مسرحية إلكترا للشاعر نفسه، وهو البيت رقم ٣٧٩ (الترجم).

(٢) من نفسها المأزلة التي ردها كيركجور Kierkegaard بعد ذلك في كتابه: "إما أم... وبمعنى: إنك لو تزوجت فسوف تدمر، وإذا لم تزوج فسوف تدمر أيضاً". ومعنى هذا إنك لو تزوجت أو لم تزوج فسوف تدمر في المآتين. راجع كتابنا: "طيركهار وأند الوجودية: حياته وأعماله، الجزء الأول، دار التنوير - بيروت - الطبعة الثالثة (١٩٨٣)، ص ٣٥٤ (المترجم).

وكان سقراط لا يفتأ يبدي دهشته من أن أولئك الذين ينحتون من الحجر تماثيل، ويرمقون أنفسهم لكي يجعلوا هيئة الحجر تماثل تمامًا صورة البشر، بينما يتقاعسون عن بذل الجهد الذي لا يجعل صورتهم هم أنفسهم مماثلة لهيئة الحجر.

وكان (سقراط) يهيب بالشباب أن (يستفيدوا) على الدوام من (استخدامهم) للمرأة، وذلك لكي يسلكوا في حياتهم سلوكًا خيرًا لو كانوا من ذوى الوسامة، ولكي يخفوا ما لديهم من مثالب شائنة لو كانوا من ذوى القبح والدمامة.

#### فقرة (٣٤)

وعندما أبدت (زوجته) لكسانثيبي خجلها (من تواضع ما لديها من طعام)، بعدما دعا (سقراط) نفرًا من الأثرياء لتناول طعام الغداء في منزله، قال لها: "لا جناح عليك، فلو أنهم كانوا من ذوى الحصافة والاعتدال فسوف يصبرون على طعامنا، أما لو كانوا من الأراذل فلا ينبغي لنا أن نشتغل بالناس بهم أو نقيم لهم وزنًا!" ولقد اعتاد (سقراط) أن يقول إن بقية البشر يعيشون كي يأكلوا، أما هو فإنه يأكل لكي يعيش. كما أنه اعتاد أن يصف الغالبية العظمى من الناس الذين لا وزن لهم ولا قيمة بقوله إنهم كمثل شخص يرفض قطعة نقدية واحدة من فئة الدراخمت الأربع تحت زعم أنها زائفة، ثم يقبل عن طيب خاطر كومة كبيرة من قطع العملة نفسها (الزائفة هذه) بزعم أنها أصلية.

وعندما قال له أَيْسْخِينِيس<sup>(١)</sup> ذات مرة: "أَي سقراط، إنني إنسان فقير، ولا أملك من متاع الدنيا شيئاً، ولكنني أهدى إليك نفسي." أجابه (سقراط) بقوله: "أولا تعلم حقاً أنك تهدي إلى أعظم الهدايا قاطبة<sup>(٢)</sup>؟". وقال (سقراط) ردّاً على الرجل الذي أبدى استياءه وتذمره من تجاهل حكومة الثلاثين له، بعد أن قبضت على صولجان الحكم: "تدري هل يرواودك حقاً أدنى ندم على ذلك؟"  
فقرة (٣٥)

وعندما قال له شخص: "لقد حكم عليك الأثينيون بالموت"، ردّ عليه قائلاً: "وهم أيضاً حكموا عليهم الطبيعة بالموت"، وإن كان البعض ينسبون هذه المقولة للفيلسوف أناكساغوراس. وعندما قالت له زوجته: "إنك تلاقى حتفك ظالماً"، أجابها بقوله: "وهل تريدني لي أن ألقى حتفي عدلاً؟"  
ولقد اعتقد سقراط بأنه رأى حُلماً، وأن شخصاً قال له فيه ما يلي:  
"في اليوم الثالث سوف يقدر لك أن تغد إلى سمل فثيا ذي الفسوبة البالغة"<sup>(٣)</sup>.  
وعقب مشاهدته لذلك الحلم قال (لتلميذه) أَيْسْخِينِيس: "سوف ألقى حتفي في اليوم الثالث"<sup>(٤)</sup>.

(١) أَيْسْخِينِيس (حوالي ٣٨٩ - ٣١٤ ق.م.) هو تلميذ وفي من تلاميذ سقراط سيأتي ذكره فيما بعد، وهو غير الفيلسوف الأثيني الذي كان معارضاً لمهارة ديموسثينيس في الجمعية العامة. (المراجع).

(٢) ورد عند سينيكا الشاعر التراجيدي الروماني - في مقالاته الفلسفية - أن سقراط طلب من كل تلميذ من تلاميذه، أن يهدي إليه هدية يعبر بها عن حبه له، فتبادى التلاميذ في ذلك، فمنهم من أبدى استعداده لإعدائه مزرعة، ومنهم من أطقن عن إعدائه بضمة تلتفتت من الذهب. ولكن أَيْسْخِينِيس نقل له هذه العبارة التي تُرجمت أعلاه، وكان رد سقراط عليه بأن عطائه هو للعلاء الأعظم، وأنه سوف يرد إليه نفسه بعد أن يجهلها ويجهلها بالعلم. (المراجع).

(٣) قارن: طهمة الإلهية، نشيد التاسع، بيت رقم ٣٦٢. وقد استشهد أفلاطون بهذا البيت الهوميرو في مطروحة كريكوت، فقرة ٤ د (المراجع).

(٤) هذه الرواية التي رواها سقراط مرتين رواها الفيلسوف الشيخ لتلميذه أَلْكِيPTON (- كريتون) الذي ذهب إليه في السجن ليقعده مع أَيْسْخِينِيس بالعرف من سجنه. فقال سقراط: "يا فتى البرقة جميلة وسيمية قد تدرت بكروب أيمير. وسأدع بك قاطبة، يا سقراط إنك تذهب إلى الموت في اليوم الثالث بعد الآن". وراجع: مناورة أفلاطون كريكوت، ٤ ب. قارن أيضاً فقرة ٦٠ أثناءه عند الحديث عن أَيْسْخِينِيس. (المراجع).

وعندما كان (سقراط) على وشك تجرع السم الذي أجبر على شربه،  
أهداه أبوللودوروس عباءة جميلة ليرتديها عند موته، فقال (سقراط): "تروى هل  
(تعتبر) عباءتي (القديمة) نافعة لي في حياتي وغير ذات قيمة لي في مماتي؟".  
وعندما قال له شخص: "إن فلانا يتحدث عنك بسوء". أجابه بقوله:  
"صديقت، لأنه شخص لم يحسن الحديث قط!".

### فقرة (٣٦)

وعندما استدار أنتيستينيس بحيث تظهر عبراته التي ذرفها مائلة للعيان  
فوق عباءته، قال له (سقراط): "إنني أرى رباك من خلال عباءتك!". وعندما  
قال له قائل: "ألا ترى هناك سفريّة فيما قاله فلان؟"، أجاب من فورهِ بقوله:  
"كلاًّ لأن مثل هذا القول لا علاقة له بشخصي". وكان من عادته أن يقول إنه  
لا ينبغي على المرء أن يبتئس أو يعول على ما يقال عنه من جانب شعراء  
الكوميديا، فلو أنهم كانوا ينتقدون (أخطأنا) فإنهم بذلك يحسنون صنعا بما  
يقولونه، أما إذا كان العكس من ذلك فإن الأمر لا يعنينا. ولقد علق (سقراط)  
على (مسلك زوجته) اكسانثيبي، عندما سخرت منه في البداية ثم صبت عليه  
الماء بعد ذلك، فقال: "ألم أقل لكم إن اكسانثيبي ترعد أولاً، ثم ينهمر منها  
الماء بعد ذلك" (١).

وعندما أخبره ألكبيلاديس بأن إهانات اكسانثيبي وتعنيفها له أمر لا يمكن  
احتماله، أجابه بقوله:

"ولكنني من جانبى قد تعودت على (إهاناتها)، كما لو كنت أصغر باستمرار  
لصبر المجلات في دوراتها.

(١) اعتاد سقراط أن يحاور تلاميذه حتى أمام منزله، وبظل الحوار سجلاً حتى تمليه زوجته وتصرخ فيه لكي يذهب إلى السوق ويشتري لها ما أرادت، لكنه لا يتحرك من مكانه، فتمردت الزوجة مرة أخرى إلى إلقاء دلو من الماء على المعلم وتلاميذه محسباً  
وهنا يقول لهم سقراط وهو يهزئ قطرات الماء المائلة على ثوبه: إن زوجتي يا أصدقاء خالسا، ترعد أولاً، ثم تنهمر بعدها.  
(الترجم).

مثلاً تتهمود أنت على هيام اللاوز وسرافه. "ومنا احتج ألكيباديس بقوله: "ولكن اللاوزات يمنحنى بيضاً وينجبون لى من اللاوز صفاراً". فأجابته سقراط: "وكذلك اكسانثيبيو تلجب لى أطفالاً". وعندما جذبتة (زوجته) ذات مرة من رداثه ومزقتة عندما كان فى ساحة السوق، نصحه معارفه بأن يحمى نفسه منها، وأن يرد لها الصاع صاعين بيديه، فقال لهم: "أجل وحق زيوس، لو أننى فعلت ذلك فسوف يقول كل شخص منكم لى ولما ونحن نتبادل اللكمات، "حسنًا فعلت بها سقراط! حسنا أهليت يا اكسانثيبيو". وكان من عادته أن يعلن أن حياته مع زوجته السيئة سليطة اللسان، تماثل ولع الفرسان بامتطاء أفراس جامحة صعبة القياد، ثم يردف قائلاً: "وكما يحكم هؤلاء (الفرسان) جمام مثل هذه الأفراس، فإنهم يسيطرون بسهولة على ما عداها من جياد، وهكذا حالى فى تعاملى مع اكسانثيبيو، فإن بوسعى بعدها أن أتصرف مع سائر البشر أجمعين (على نحو أفضل)".

تلك هى كلماته وأفعاله، وأمثاله التى دفعت الكاهنة الليبية لأن تمنح شهادتها (لصديقه) خيريفون<sup>(١)</sup> Chairephon، عندما سألها عن (مبلغ حكمته)، وأن تنبهه بمقولتها الشهيرة التى مفادها "إن سقراط هو الحكم الناس طراً".

ومن هذا المنطلق أخذ الناس بحسونه ويحقنون عليه، وخاصة حينما طفق يستجوب هؤلاء الذين يعتقدون أنهم من نوى الفكر الراجح، ويفند

(١) كان خيريفون- تلميذ سقراط وصديقه (راجع: ملحوظة المضاف لآلاتون، فقرات ٢١-٢٢) هو الذى ذهب إلى معبد دلفى وسأل الكاهنة. "هل هناك من هو أحكم من سقراط؟". فأجابته بدلفى. وقد نظم سويديس صاحب المعجم الشهير باسمه، رد الكاهنة عليه لى يبين من الشعر، مما:

"سوف أكلبهم حكيم ويورهمهم حكيم أيضاً. إذ أن سقراط أحكم منكم ملصداً معاً."

وربما كان آلاتون يصر حكمته بأنها حكمة إلهية، ولهذا كان الإله أبوللون ذو القمين بأن يحدد هنا من هو الرجل الحكم حقاً. (المترجم).

مزاعمهم ويبرهن على أنهم حمقى غريرون، على النحو الذى انتهجه مع أنيتوس مثلما ورد فى محاوره ميفون لأفلاطون<sup>(١)</sup>. ذلك أنه (أى أنيتوس) لم يتحمل التهم الذى صبَّ سقراط وإبلاً منه على رأسه، لذا فقد قام فى مبدأ الأمر بدفع (الشاعر) أرسطوفانيس ومن لانوا بكفنه إلى للسخرية من (سقراط)، ثم بذل جهده بعد ذلك فى إقناع ميليتوس برفع دعوى على (سقراط)، واتهامه بالإلحاد وإفساد الشباب.

وكان ميليتوس — بناء على ذلك — هو الذى قام برفع الدعوى التى تلاحيثياتها بوليبيوكتوس Polyeyktos، وذلك طبقاً لما يرويه فابورينوس فى كتابه "الأمشام التاريخية". ولقد شارك السوفسطائى بوليكراتيس فى كتابة الدعوى، وفقاً لما يرويه هرميبوس، أو قام بذلك أنيتوس طبقاً لما يرويه البعض، ثم قام الديماجوجى (= الدهماوى) ليكون باعدلا كل ما هو لازم لرفع مذكرة الدعوى<sup>(٢)</sup>.

### فقرة (٣٩)

ولقد أخبرنا كل من أنتيستينيس — فى كتابه "تحائف الفلاسفة" — وأفلاطون فى محاورته "الدفاع" أن من أقاموا للدعوى ضد (سقراط) واتهموه كانوا ثلاثة، هم: أنيتوس، وليكون، وميليتوس. وأن أنيتوس كان هو الذى انفجر غضباً نيابة عن أرباب الحرف ورجال السياسة، وأن ليكون هو الذى

---

(١) فارت قول سقراط: "يبدو أن أنيتوس قد تملكه الغضب، يا ميفون، فأنطه الدعوى قبل أن تأسفك عن هذه التسميات، ولذلك أنه يجعل طبيعة الأقوال السهلة، وعمداً يحوط ذلك سيجتهد عن الغضب". مطورة ميفون (فقرة ٩٥ أ). وهذا نجد جانباً من التحكم السقراطي الذى آثار حقيقة أنيتوس ورمطه ضده، وهو ما بنا فى الاتهام الذى وجهوه إليه فيما بعد، على نحو ما جاء فى محاوره الدفاع. (المترجم).

(٢) هناك اضطراب واضح فى ترتيب الأشخاص الذين رفعوا الدعوى واتهموا سقراط بالآتهامات الثلاثة التى حوكم بسببها، ومضى إسماء الشباب، والألحاد، وتقاضى أجر على تعليم، وسبب الاضطراب هو قيام ميجوكتيس الثلاثى بالحداس اسمى التكمين للذين نقل عنهم وما فلهورنيوس وهرميوس. وبالتالى فإن التهمين الثلاثة هم: ميليتوس، وأنيتوس، وليكون. تلك أن ميليتوس هو الذى رفع الدعوى، وأنيتوس هو الذى قرأ مذكرته، وليكون هو الذى انت ما يزد لرفعها. (المترجم).



تميّز غيظاً نيابة عن الـ **الديموطوريقيين** والخطباء، وأن **ميليتوس** كان هو الذى ثارت ثائرتة نيابة عن **الشعواء**، وهى الطبقات التى صب عليها **سقراط** جميعاً وابلأً من تهكمه وسخريته. ويروى لنا **فابورينوس** — فى الجزء الأول من كتابه "الذكريات" — أن خطبة **بوليكرايتس** ضد **سقراط** لم تكن أصلية يعتقد بصحتها، وذلك لأنه لا يذكر فيها (واقعة) إعادة بناء الأسوار<sup>(١)</sup> على يد **كونون**<sup>(٢)</sup>، وهى واقعة حدثت بعد موت **سقراط** بست سنوات. ولكن هذا كان هو ما ذكره المصدر.

### فقرة (٤٠)

وما زالت الشهادة المشفوعة بالقسم فى هذه القضية محفوظة حتى الوقت الحاضر بنفس صورتها فى **الميتروون**<sup>(٣)</sup> **Metrôn** ، كما أخبرنا **فابورينوس**، وهى تسير على النحو التالى:

"هذه هى عريضة الدعوى والشهادة المشفوعة بالقسم التى أدلى بها **ميليتوس** بن **ميليتوس** من **هيراكليا**، ضد **سقراط** بن **سوفرونيسكوس** من **هيراكليا**. وهو يتهم فيها (**سقراط**) بأنه شخص لا يؤمن بالآلهة التى تؤمن بها المدينة، وبأنه يدخل (إلى المدينة) أرباباً جدماءً، وبأنه يفسد الشباب أيضاً، وبأن عقوبة ذلك هى الموت. أما **الفيلسوف** (**سقراط**) فبعد أن قرأ خطبة الدفاع التى دافع بها له **ليسياس**<sup>(٤)</sup>، قال معقلاً عليها: "خطبة جميلة، يا **ليسياس**. ولكنما (الأسف) لا تناسبني". ومعنى ذلك أن الخطبة كانت قضائية أكثر منها فلسفية.

(١) لتفصّل إعادة بناء أسوار مدينة أثينا، بعد أن تهدم أسوار القديم نتيجة للحرب، وقد بلغ طول سور المدينة تسعة كيلومترات. (المترجم).

(٢) قائد بحرى أثينى توفى عام ٣٩٠ ق.م. تولى إعادة بناء الأسوار الطويلة وتمصين أثينا. (المترجم).

(٣) **الميتروون** هو صريح للثروة العظمى كـ **ميجيلو** فى مدينة أثينا، وكان موجوداً فى حوالى القرنين قبل الميلاد و**بوليس**. كما كان بمثابة دار للمحفوظات والوثائق الأثينية. ويروى أن هذا الصريح كان يحوى فى منتصفه الحجرة القفارية الكبيرة التى كان **الفيلسوف** **ديوجينيس الكلبي** يمضى حيله فيها ويتخذها سكناً. (المترجم).

(٤) **ليسياس** **Lysias** (حوالى ٤٤٥ - ٣٨٠ ق.م.) خطيب أثينى استقر فى أثينا عام ٤١٢ ق.م. هرب من المدينة عندما سقطت تحت رقة حكم الطغاة الثلاثين، ثم عاد مع عودة الديمقراطية. لم يبق من أعماله سوى خطاب قليلة. (المترجم).

## فقرة (٤١)

وهناك رد عليه ليسياس بقوله: "لو أن خطبتي كانت جميلة، فكيف إذن لا تناسبك؟"

فأجابه سقراط بقوله: "حسناً إن الثوب الجميل، وكذا النعال الجميلة لا تناسبني أبداً."

ويخبرنا يوستوس من تيبيرياس (- طبرية) في كتابه: "الإكليل" أن أفلاطون - أثناء محاكمة (سقراط) - قد اعتلى المنصة، وقال: "أي وجالات أثينا، برغم أنني أصغر الناس الذين اعتلوا هذه المنصة وتحدثوا من فوقها..". ولكن المحلفين قاطعوه صائحين:

"اجبط! اجبط!"، وهكذا نزل من المنصة. بعدها تمت إدانة (سقراط) بعدد من الأصوات مقداره ٢٨١ صوتاً، وهو عدد أكبر من عدد الأصوات التي ارتأت ببراءة ساحته. وعندما شرع المحلفون ينظرون في أمر الجزاء الذي ينبغي أن يوقع عليه، أو في للغرامة التي ينبغي عليه دفعها، اقترح (سقراط) أن يدفع غرامة مقدارها ٢٥ دراخمة (فقط)<sup>(١)</sup>. ذلك أن يوبوليديس يخبرنا بأن (سقراط) وافق على دفع مبلغ مائة دراخمة، ولكن حينما تعالى صياح المحلفين وهاضمهم، قال (سقراط):

## فقرة (٤٢)

"قياساً على الخدمات التي قدمت بها (للدولة) فإنني أقدر الغرامة المفروضة عليّ بتكاليف إقامتي وإعاشتي في قاعة البريتانيين (= قاعة مجلس المدينة)"<sup>(٢)</sup>.

(١) كان من حق المتهم أن يقترح لنفسه عقوبة، ثم يقترح الإلحاح عقوبة أخرى. وفي النهاية تقرر العقوبة - نراه (استرحم)

(٢) وهي القاعة التي كانت مدينة أثينا تستضيف فيها روارها من الأجانب، حيث يقفون فيها على نفقة الدولة - راجع: "محاورة

المعاقب" لأفلاطون (فقرات ٣٦-٣٧)، والنظر بمرجعة: - زكي نجيب محمود لهذه المحاورة في كتابه: "محاورات أفلاطون".

لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة (١٩٦٦)، ص ٧٢-٧٣ (استرحم).

ولقد أصدرُوا حكماً بإعدام (سقراط) بعد أن أضافوا ثمانين صوتاً جديداً إلى أصوات الإدانة (المذكورة أعلاه)، بعدما قُيِّد (سقراط) ووضع في السجن)، وبعد انقضاء أيام كثيرة<sup>(١)</sup> تجرَّع سقراط السم القاتل. ولكنه كان قد أمضى هذه الأيام في إجراء حوارات عديدة سامية ورفيعة المستوى (مع تلاميذه)، على نحو ما يروى لنا أفلاطون في معاورة قاييدون. وفضلاً عن ذلك فقد ألف سقراط - تبعاً لما يرويه البعض - نشيد شكر وتسييح، تسمير مقمته على النحو التالي:

"سلاماً ونحية لك، يا أبوللون، يا إله ديلوس، وإليك أيضاً يا أرتميس، سلاماً إليكما، أيها التوأمان الشهيوان".

ويذهب ديونيسودوروس إلى أن (سقراط) لم يكن هو مؤلف هذا النشيد. ولكن (سقراط) (فيما يروى) ألف حكاية من حكايات أيُسوبوس<sup>(٢)</sup>، لم تكن على درجة كافية من الصقل والمهارة، تسمير مقمته على النحو التالي: "قال أيُسوبوس ذات مرة لسكان مدينة كورنثة: "تمكموا على الفضيلة بمعمار المهارة المستخدمة في ساحات القضاء التي يكثر فيها المماثلون".

فقرة (٤٣)

وهكذا قضى (سقراط) نحيبه واختفى من وسط البشر. ولكن سرعان ما أحسَّ الأثينيون بالندم ووخز الضمير، حتى أنهم أغلقوا ساحة البالايسْتوا (= ساحة التدريب على الألعاب الرياضية) وساحة الجمناسيون، وقاموا بنفى

(١) ورنيت بانيس اليوناني عبارة pollas hēmeras (= أيام كثيرة)، على عكس ما جاء بالترجمة الإنجليزية، وهو few days.

والحق فيها أنه تكن أياماً قليلة، بل كان على سقراط أن ينتظر في سجنه حتى تمرد السفينة المقدسة من جزيرة "هيلوس". وهي رحلة تستغرق ثلاثين يوماً، اتخذها الأثينيون شهراً حرماً لا يجوز تقتل خلالها. ولقد أمضى سقراط هذه الأيام وهو يتحدث في صفوة مختارة من تلاميذه. (المراجع).

(٢) يقول أفلاطون - في معاورة قاييدون - إن أستاذ سقراط لجأ إلى استرجاع الحكايات الخرافية لأيسوبوس، لإجلاء الوقت لدى قضاء في السجن لم ينتظر تنفيذ الحكم بإعدامه، والأرجح أنه لم يكن يقرأ من كتاب، وإنما كان يقصد على التفكير. راجع: معاورة قاييدون. فقرة ٦٠ ج، وراجع أيضاً للمفاورات الفيلسوفية، جزء ٤، رقم ١٦ (المراجع).

سائر من اتهموا سقراط، وحكموا على ميليتوس بالإعدام<sup>(١)</sup>. ولقد كرموا سقراط بإقامة تمثال برونزى له قام بصنعه ليسيبوس<sup>(٢)</sup>، ثم وضعوه فى صالة المواكب. وما أن زار أثينوس مدينة هيراكليا<sup>(٣)</sup> حتى أقدم سكان المدينة على طرده منها فى اليوم نفسه. والحق أن الأثينيين لم يبدوا ندمهم على ما كانوا قد اقترفوه فى حالة سقراط وحده، بل عبروا عن ندمهم أيضا فى حالات أخرى كثيرة سابقة. إذ إنهم قضوا (فيما سابق) بتخريم هوميروس — على نحو ما يروى لنا هيراكليديس<sup>(٤)</sup> — مبلغ خمسين دراخمة بزعم أنه شخص مختل العقل.

وزعموا أن تيرتايوس<sup>(٥)</sup> أيضا شخص مجنون لو أحق، كما أنهم كرموا أستيداماس — الذى كان ينظم الشعر قبل أيسخيلوس وزمرته من الشعراء — بإقامة تمثال برونزى له.

فقرة (٤٤)

ولقد وبخ يوريبديس (الأثينيين على مسلكتهم هذا) فى مسرحيته بالاميديس بقوله:

**"لقد ذبحتم العندليب فائق الحكمة أجل لقد ذبحتم العندليب الموسيات (= ربات الفن) الذى لم يضركم أبدا أدنى ضرر"**<sup>(٦)</sup>، وكانت الرواية الخاصة به تسير على هذا النحو.

(١) هذه الرواية مشكوك فيها للغاية، وذلك لأن الجداء لأصفاء سقراط وتلاميذه قد استمر فى مدينة أثينا للفترة من الزمن بعد موته. (المترجم).

(٢) ليسيبوس Lysippos مثال يونانى عاش فى القرن الرابع قبل الميلاد، وهو صاحب مدرسة فى فن النحت، ويقال إنه صنع أكثر من ألف وخمسةائة تمثال من البرونز، كما رسم عددا من الصور النصبية للإسكندر الأكبر. (المترجم).

(٣) مدينة قديمة فى جنوب إيطاليا تقع بالقرب من خليج تارنتوم. (المترجم).

(٤) هو على الأرجح هيراكليديس الهلنطى، وربما وردت هذه الحكاية فى إحدى معاوريته، ولم يقصد منها أن تعمل على محمل الجد. (المترجم).

(٥) تيرتايوس Tyrtaeus (لدهر حوالى ٦٥٠ ق.م.) شاعر يونانى أسبرىلى يقال إن أشعاره الصامية للبيت حماس أهل اسپرطة، فتصوروا على أهل ميسينيا لم يبق من أصله سوى شذرات قليلة. (المترجم).

(٦) وردت هذه الفقرة ضمن شذرات يوريبديس فى الكتاب الذى قام بجمعه الأستاذ ناوك Nauck تحت عنوان: Tragicorum Graecorum Fragmenta (= شذرات مخطاب التراجيديات الإغريقية). وتصل الشفرة رقم ٥٨٨ (المراجع).

ولكن فيلوخوروس<sup>(١)</sup> يؤكد أن يوريبديدس قد مات قبل سقراط.

ولقد ولد (سقراط) — كما يقول أبولودوروس — في كتابه: "التقويم الزمني" — إبان أرخونية أبسيفيون، في العام الرابع من الفترة الأوليمبية السابعة والسبعين (أى عام ٤٦٩ — ٤٦٨ ق.م.)، وكان ذلك في اليوم السادس من شهر ثارجيليون<sup>(٢)</sup> Thargêliôn، حيث يقوم الأثينيون بتطهير مدينتهم، كما أنه اليوم الذى يقول أهل جزيرة ميلوس عنه إنه يوافق يوم مولد الربة أرتيميس<sup>(٣)</sup>. ولقد توفي (سقراط) فى السنة الأولى من الفترة الأوليمبية الخامسة والتمعين (أى عام ٤٠٠ — ٣٩٩ ق.م.) عن عمر يناهز السبعين عامًا. ويوافق ديمتريوس الفاليري<sup>(٤)</sup> على هذا الرقم تحديدًا، لكن البعض يقول إن سنه عند موته لم تتجاوز الستين عامًا.

#### فقرة (٤٥)

ولقد كان كلاهما — أقصد سقراط ويوريبديدس — تلميذين (من تلاميذ) أناكساجوراس، الذى ولد فى السنة الأولى من الفترة الأوليمبية الخامسة والسبعين، إبان أرخونية كالياديس (أى عام ٤٨٠ — ٤٧٩ ق.م.). وفى تصورى أن سقراط كان يحاضر (تلاميذه) أيضًا فى مباحث علم الطبيعة (إلى جانب مباحث الأخلاق)، حيث إنه كان على الأقل يلقى

---

(١) فيلوخوروس (توفى ٢٦٠ ق.م.) سياسى ومؤرخ أثينى، كتب كتابًا بعنوان "تقويم أثينا"، لم يبق منه سوى شذرات. (المترجم).

(٢) وهو شهر أثينى القديم يقابل النصف الأكبر من شهر مايو ونصف الأول من شهر يونيو وفقًا لتقويمنا الحالى، وهو الشهر الحادى عشر فى السنة الأثينية (المراجع).

(٣) هى نيسيا الآلهة يوقا عند الرومان، وهى شقيقة الآلهة فيولون وابنة زيوس من ليتو. وقد ولدت على جزيرة ميلوس. (المترجم).

(٤) حنينب اثينى وسياسى (٣٥٠ — ٢٨٣ ق.م.) حكم أثينا بعد عودة الديمقراطية، وعرب إلى الإسكندرية خوفًا من حكم الإعدام، وخاض فترة من الزمن فى بلاط الملك بطليموس الأول. وكان هو الذى أوحى إلى هذا الماهل ببناء الموسيكون ومطالبة الإسكندرية بشهره. (المترجم).

محاضرات في موضوع العناية الإلهية، وفقاً لما يرويه لنا اكسينوفون، رغم أن الأخير قد ذهب إلى أن (سقراط) اقتصر في محاضراته على مبحث الأخلاق وحده دون سواه. ولكن أفلاطون — بعد أن ذكر أناكساجوراس وسائر الفلاسفة الطبيعيين الآخرين — تحدث في مطوية الدفاع (فقرة ٢٦د) عن موضوعات ومجالات أنكر سقراط (أنها تدخل في مجال اهتمامه)، ورغم أنه وضع الحديث بحذافيره على لسان سقراط.

ويروي لنا أرسطو أن ساحراً — بعد أن وفد إلى مدينة أثينا قادماً من سوريا — قد تنبأ بأن سقراط سوف يكابد أهوالاً عديدة، وبأن حياته ستنتهي نهاية عنيفة.

#### فقرة (٤٦)

ولقد قُمت بنظم الأبيات التالية بنفسى وأهديتها لذكراه<sup>(١)</sup>:

”أي سقراط تجرّم الآن (كأسك) وأنت في (قصر) زيوس، فلقد أعلن الإله حقاً  
وسدقاً أنك حكيم، والإله هو الحكمة (مجسدة)؛ ذلك أنك حينما تناوَلت السم الزعاف  
على رؤوس الأشهاد في حضرة الأثينيين، دفعتهم في الحقيقة إلى تجرّم ذلك السم  
بشفاعتهم قبلك“.

ويذكر أرسطو — في الجزء الثالث من كتابه عن الشعر — أن هناك شخصاً باسم أنطيلوخوس من ليمنوس، قد اشتبك هو وشخص آخر يدعى أنطيفون العراف في ملاحاة جدلية مع (سقراط) وانتقده نقداً مرئياً، بالطريقة نفسها التي تعرض لها من قبل فيثاغورس، على يد كيلون من كروتون، والتي تعرض لها هوميروس في حياته على يد سيلجروس، والتي تعرض لها اكسينوفاتيس الكولوفوني بعد مماته، والتي تعرض لها هيسودوس أثناء حياته على يد كيكرويس، ثم تعرض لها بعد مماته على يد إكسينوفاتيس سابق الذكر، والتي تعرض لها بنداروس على يد أمفيمينيس من جزيرة قوص.

(١) قارن: كتب المتناوَلات الهلنستية - جزء ٢، لجرمة رقم ٢٦ (المراجع).

وكذلك بالطريقة نفسها التي تعرض لها طاليس على يد فيريكيديس،  
والتي تعرض لها بياس على يد سالاروس من مدينة بويينو، والتي تعرض  
لها بيتاكوس على يد كل من أتيمينيداس وألكيوس، والتي تعرض لها  
أناكساجوراس على يد سوسيبوس، والتي تعرض لها سيمونيديس على يد  
تيموكرون.  
فقرة (٤٧)

ومن بين هؤلاء الذين خلفوا (سقراط) وعرفوا باسم (الفلاسفة)  
السقراطيين يأتي على رأسهم في القمة: أفلاطون، وأكسينوفون،  
وأنتيستينيس. ومن بين الأسماء العشرة التي وردت في الروايات المتواترة،  
نجد أن أكثرهم شهرة وذووع صيت أربعة، هم: أليسغينيس، وفاندون،  
ويوكلديس، وأرستيبوس. وحرى بي أن أتحدث في مبدأ الأمر عن  
أكسينوفون، أما أنتيستينيس، فسوف يفصل القول فيه عند الحديث عن  
فلاسفة المدرسة الكابية. ومن بعد (أكسينوفون) سوف نتحدث عن الفلاسفة  
السقراطيين (الأصلاء)، ومن ثم ننقل الحديث عن أفلاطون وتلاميذه، حيث  
إنه كان الفيلسوف الذي نبعت منه الفرق الفلسفية المشرو<sup>(١)</sup>، وحيث إنه كان  
مؤسس المدرسة الأكاديمية ورئيسها. هذا هو إذن النهج الذي سأسير على  
منواله.

وهناك شخص آخر يحمل اسم سقراط، وهو مؤلف دون كتابا ذا طابع  
جغرافي عن معالم مدينة أرجوس. وهناك كذلك شخص (ثان) يحمل اسم  
سقراط، وهو فيلسوف مشاهير من إقليم بيثينيا (بأسيا الصغرى). وهناك  
شخص (ثالث) أيضا يحمل اسم سقراط، وهو شاعر من جزيرة قوس، دون  
كتابا عن أسماء الآلهة وألقابهم.

(١) هذا هو نفسه فلاسفة الألفا في عشر مدارس، وفقا لما ورد اتفاقا في الكتب الأول من هذا المؤلف، فقرة ١٨ (المترجم).

## اكسينوفون Xenophôn

(٤٢٦ - ٣٥٤ ق.م.)

### فقرة (٤٨)

كان اكسينوفون بن جريئوس مواطناً أثينياً من حى يُدعى إريخيا، وكان شخصاً بالغ التواضع والبساطة، كما كان وسيماً إلى أقصى حد. وهم يقصون علينا أن سقراط قد التقى به فى ممر ضيق، وأنه مد عصاه ليسد عليه الطريق، ثم سأله عن المكان الذى تباع فيه كل أنواع الأطعمة. وبعد أن سمع (سقراط) إجابته عن هذا السؤال سأله سؤالاً آخر، هو: "وأين المكان الذى يذهبون فيه البشرغييريين وشرقاء؟". وعندما شعر اكسينوفون بالحيرة والتردد، قال له (سقراط): "اتبعنى إذن وتعلم منى". ومنذ ذلك الحين أصبح اكسينوفون تلميذاً لسقراط. كذلك كان أول (تلميذ) يدون نقاطاً وملاحظات على محاضرات سقراط، ويقدمها للناس تحت عنوان: "اللاكوبيات". كذلك كان (اكسينوفون) أول من دوّن كتاباً عن تاريخ الفلسفة.

ويخبرنا أرسينيوس - فى الجزء الرابع من كتابه عن مظاهر الترف عند القدماء - أن (اكسينوفون) عشق كلينياس Kleinias،

### فقرة (٤٩)

وقال عنه ما يلى: "ذلك أن مشاهدتى لكلينياس أشهى لى الآن من كل مطايب الحياة بين البشر. وإننى أفضّل أن أفقد بصرى ولا أرى أو شيء آخر لو قُدر لى أن أتعلم إليه وحده دون سواه. كما أننى أمقت الليل وأكره النوم لأننى لا أراه خلاله، ولكننى أحرص بالامتنان والشكر تجاه النهار ونحو الشمس، لأنهما بهما يمكنى من مشاهدة كلينياس".

ولقد حظى (اكسينوفون) بصداقة (الملك الفارسى) قورش بالطريقة

التالية:



كان له ولي حميم يدعى بروكسينوس من إقليم بويوتيا<sup>(١)</sup>، وكان هذا تلميذاً لجورجياس من ليونتيني (بصقلية) كما كان صديقاً (للملك) قورش. وكان (بروكسينوس) هذا مقيماً في مدينة سارديس<sup>(٢)</sup> في بلاط (الملك) قورش. فأرسل رسالة إلى اكسينوفون في مدينة أثينا بدعوه فيها إلى القدوم إليه كي يحظى بصداقة قورش، فما كان من (اكسينوفون) إلا أن أطلع سقراط على الرسالة، وطلب نصيحته فيما يتعلق بمحتواها.

### فقرة (٥٠)

فأشار عليه (سقراط) بالذهاب إلى مدينة دلفي لاستشارة وحى الإله (أبوللون)، فافتتح اكسينوفون بذلك وذهب لاستشارة وحى الإله، ولكنه لم يسأل (كاهنة) الإله عما إذا كان عليه أن يذهب إلى قورش أم لا، بل سألها عن الطريقة التي يفعل بها هذا الأمر.

ولقد لامه سقراط على هذا، لكنه مع ذلك طلب منه الذهاب (إلى قورش). وعندما وصل (اكسينوفون) إلى بلاط الملك قورش غداً أثيراً لديه، وأصبح في منزلة بروكسينوس تماماً. ولقد روى لنا (اكسينوفون) التفاصيل التي دارت بينه وبين ذلك للعامل في كتابه عن الحملة<sup>(٣)</sup> (التي شارك فيها مع الملك)، وعن رحلة عودته إلى أرض وطنه.

غير أن (اكسينوفون)، على أية حال، كان على عدااء مع مينون من فارساليا، قائد القوات المرتزقة في أثناء الحملة. ولذا فقد أهانه وسخر منه

(١) بويوتيا Boiotia مقاطعة قديمة في الجزء الشرقي من وسط اليونان، تقع على امتداد شبه جزيرة مسندة بين خليج كورنثة ومضيق بوبويا، وعاصمتها مدينة طهبة. (المترجم).

(٢) مدينة سارديس Sardis مدينة تاريخية تقع في الجزء الغربي من آسيا الصغرى، على مقربة خمسين ميلاً تقريباً إلى الشرق من مدينة سميرني (= إزمير). وكانت عاصمة سلطنة ليديا القديمة، وتُعدّ أول مدينة سكّنت فيها النقود الفضية والذهبية. (المترجم).

(٣) الكلمة اليونانية المستخدمة للدلالة على هذه الحملة التي جهزها الملك قورش بن داريوس I، وسمّاها الحرفي "حملة الصهيب"، حيث لم يخط سورها كان من ساحل البحر إلى داخل القارة عبر الجبال والمرتفعات (المترجم).

أذاك بتهمة أنه كان على علاقة عشق بغلمان يكبرونه سناً، فضلاً عن أنه  
عثر شخصاً آخر يدعى أبولونيديس بأن أذنيه كانتا متقويتين (كالفتيات)<sup>(١)</sup>.  
فقرة (٥١)

وبعد أن انتهت الحملة، وبعد حلول الكوارث التي وقعت في بلاد  
بونطوس<sup>(٢)</sup>، وكذا خيانة سيوثيس، ملك الأودريسيين، قفل (أكسينوفون)  
عائداً أدرجه إلى آسيا (الصغرى)، بعد أن ألحق الجنود المرتزقة الذين كانوا  
يعملون في خدمة قورش بصفوف جيش أجيسيلائوس<sup>(٣)</sup>، ملك الاسبرطيين،  
الذي كان (أكسينوفون) يحبه حباً يفوق الوصف. ولما تلك الفترة تم الحكم  
على (أكسينوفون) من قبل الأثينيين بالنفى بتهمة الانحياز إلى صف  
(عدوهم) اسيرطه.

وعندما كان (أكسينوفون) في مدينة إفسوس، كان بحوزته مقداراً من  
النقود الذهبية، فأعطى نصفها لميجابيزوس، كاهن الزهرة أرتميس، لكي  
يحفظها معه كإمانة لحين عودته مرة أخرى، (وأخبره) أنه في حال عدم  
رجوعه فإن عليه أن يقيم (بالنقود) تمثلاً (تكريماً) للربة (أرتميس). أما  
النصف الثاني من النقود فقد أرسل به نذوراً وقرابين إلى (معبد) ملفو.  
ثم إنه من بعد ذلك انطلق إلى بلاد اليونان بصحبة أجيسيلائوس، الذي  
تم استدعاؤه لشن الحرب ضد الطيبين<sup>(٤)</sup>، ومن ثم أغدق الاسبرطيون على  
(أكسينوفون) مظاهر سامية من مظاهر التكريم.

(١) قارن كتابه عن حملة قورش، الجزء الثالث، فترات ٢٦-٣١ (المراجع).

(٢) إقليم قديم في الجزء الشمالي الشرقي من آسيا الصغرى يقع على سواحل البحر الأسود. تشكلت فيه بين القرن الرابع قبل الميلاد  
سلطنة قوية عرفت بالسلطنة البونطية. (المترجم)

(٣) كان اكسينوفون معجباً بذلك الملك أند الإمبراطور، وبعد أن أطلقت أفيلا الحرب على اسيرطه اثر تولاه له على تولاه لمدينته.  
فأعلنت مدينة أفيلا لفيهِ وصارت أملاكه. (المترجم).

(٤) كان ذلك في أثناء الحرب مع مدينة كورنثة. (المترجم).

## فقرة (٥٢)

وبعد ذلك فارق (اكسينوفون) أجيسيلأوس، وشق طريقه صوب اسكيلوس Skillos<sup>(١)</sup>، وهو مكان يقع في إقليم إليس، ولا يبعد كثيراً عن المدينة. ووفقاً لما يخبرنا به ديمتريوس من ماجنيسيا، فإن (اكسينوفون) كان يصطحب معه زوجته المسماة فيليسيا. ووفقاً لما يرويّه دينارخوس في (خطبته) للدفاع عن العبد المعتق الذي اتهمه إكسينوفون بالتمرد والعصيان، فإن (اكسينوفون) كان يصطحب معه (أيضاً) ولديه المدعوين جريئوس وديونوروس، اللذين كان يطلق عليهما (تيمناً) اسم ولده زيوس<sup>(٢)</sup> Dioskouroi. وعندما وصل ميخابيزوس لكي يحضر وقائع الاحتفال، استرد منه اكسينوفون المال الذي كان قد أودعه عنده، وابتاع به قطعة أرض أهداها للإله. وكان يجري خلالها نهر يُسمّى سيلينوس Selinos، أسماه على اسم للنهر الذي كان في مدينة إفسوس. ثم طفق (إكسينوفون) — منذ ذلك الوقت فصاعداً — يمضي وقته في الصيد، وإقامة الولائم لأصدقائه، وتكوين المؤلفات التاريخية، ولكن دينارخوس يخبرنا بأن الاسبرطيين هم الذين منحوه منزلاً ومزرعة.

## فقرة (٥٣)

وفضلاً عن ذلك، فهم يروون لنا أن فيلوبيداس الاسبرطي قد أرسل إلى (اكسينوفون) — وهو في (مدينة اسكيلوس) — هدية قوامها مجموعة من العبيد الأسرى من دارمافوس، فتصرف فيهم (اكسينوفون) على النحو الذي راق له. وأن أهل إليس قد شنوا بعد ذلك حرباً ضد اسكيلوس، ونظراً

(١) تولى اكسينوفون بضمة في اسكيلوس كانت تابعة لاسبرطة في تلك الوقت، ولقد لضى إليها قبل وفاته عشرين عاماً بمسوح عشة سادة الريف، يزرع ويصطك ويكتب. (الترجم).

(٢) بولنديوكس (بالتينية بولوكس Pollex) وكليستور، هما توأمين أُنجمها كبير الآلهة زيوس من ليداء، وتشير كلاماً بهاتوة الجنية الفاتلة ومهورات المحكمة وقتال. (المراجع).

لتقاعس الاسبرطيين (عن مد يد العون لها) فقد نجح هؤلاء في احتلالها. أما ولداه فقد لاذا بالفرار إلى ليهيويون وكان في صحبتها خدم قليلون، بينما كان اكسينوفون قد رحل قبل ذلك إلى إلبس، ومنها يم صوب ليهيويون لكي يلتقى بولديه، ثم لاثوا جميعاً بالفرار من هذا المكان إلى كورنثة، حيث استقروا فيها. وفي تلك الأثناء أصدر الأثينيون قراراً يقضى بمد يد العون إلى اسبرطة، ولهذا بعث (اكسينوفون) بولديه إلى مدينة أثينا كي يلتحقا بالخدمة العسكرية ويحاربا لصالح الاسبرطيين.

### فقرة (٥٤)

ووفقاً لما يرويه لنا ديوكليس في كتابه "سير حياة الفلاسفة"، فإن ولديه قد تلقيا تربيتهما في اسبرطة ذاتها (وليس في أثينا). وبناء على ذلك فإن ديودوروس (أحد ولديه) قد خرج من المعركة سالماً دون أن يلحق به أذى، ولكنه لم يقم بأي إنجاز متميز، وكان له ابن أسماء (جريللوس) على اسم أخيه. أما شقيقه جريللوس فكان قد التحق بسلاح الفرسان، وقاتل ببسالة قتالاً مجيداً في أثناء المعركة التي دارت رحاها حول منطقة مانتينيها، وسقط فيها قتيلاً على نحو ما أخبرنا به (المؤرخ) إفوروس في الجزء الخامس والعشرين (من مؤلفه التاريخي)، وذلك عندما كان كيفيسودوروس قائداً لسلاح الفرسان وهييجيسلافوس قائداً عاماً للجيش.

ولقد قضى إيامينونداس<sup>(١)</sup> نحبه أيضاً في هذه المعركة نفسها. ويقولون إن اكسينوفون كان يقدم القرايين (للأرباب) في هذه المناسبة وهو يضع على

(١) إيبامينونداس Epameinondas قائد عسكري طليسي ذو شهرة دائمة ومفخرة فائقة (ولد عام ٤٢٠ ق.م.)، جمل مع زميله بيلوبيداس محبتهما طيبة واحدة من القوى النخز في بلاد اليونان. ولقد قتلتا قريبته عن خطط هربية باهرة مكنته من هزيمة اسبرطة في معركة لوبكترا عام ٣٧١ ق.م. وهناك لجراسة رائعة تسجد هذا النصر:

انظر: Tod(N.M.), Greek Historical Inscriptions, vol. ii, no. 130, pp. 92-94، تمت ترجمتها على النحو التالي:

عندما طالت الفلابة للزوم التسبرطو لا تعود .. لم يفسد اكسينوفون انفسه ورفاقه حق إلاك ..

لذا فليس إلى زيفوس نصيبه من الغنائم المبتغاة .. ولم يفسد جيلر بيرونتاس .. ولم يحن القرس لكونها اليها ..

الطريحيون هم الأعداء هم العرب هم الأبناء .. وبستان الزوم بستان نصرة وإلهوا ..

فقد صاحت لوبكترا ضياء في حومة الأرو بعدل الحياة .. ولم تدم إيبامينونداس وحده بعدد محالل الفراء (الفرابج).

رأسه إكليلاً (من الزهور)، ولكنه مالبث أن نزعته عن رأسه بعد أن جاءته الأنبياء بمقتل (ولده). ولكن (أكسينوفون) حينما علم بأن (ولده) قد لقي حتفه ببسالة وفخار، أعاد الإكليـل مرة أخرى إلى هامته.

فقرة (٥٥)

ويرى البعض أن (أكسينوفون) لم يذرف الدمع (حزنًا على قلعة كبده) ولكنه اكتفى بالقول:

"كنت أعلم أن ابني قد ولد لي مود". ويخبرنا أرسطو أن هناك عددًا لا حصر له من المؤلفين الذين دوّنوا أناشيد مديح ومرثيات يرثون فيها جريئوس، وكانوا يبخون من وراء نظمها أن يولسوا والده، أو أن يجاملوه جزئيًا على الأقل. ويؤكد هرميبوس — في كتابه عن ثيوفرواستوس أن إيسوقريطس أيضًا قد نظم نشيد مديح عن جريئوس. ولكن تيمون — من ناحية أخرى — هجا (أكسينوفون) وعلقه بالسنة حداد على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

"علمان هزيلان لا يساويان شروى بغير، أو ثلاثة أعمال وربما أكثر من ذلك هي تلك التي تمضت عنها قريحة ذلك المدعو أكسينوفون، أو ذلك المدعو أيسينييس اللذين يفتقران كلاهما للقدر على الإنعام".

كانت حياته إذن على هذا النحو، ولقد ازدهر في السنة الرابعة من الفترة الأوليمبية الرابعة والتسعين (٤٠١ - ٤٠٠ ق.م.)، كما شارك في حملة (الملك) قورش إبان أرخونية إكسيناييتوس خلال السنة التي سبقت موت سقراط.

(١) تذرة ٢٦ من أصل تيمون فسما بالاعتماد بالمراجعة السيرة silloi. (الترجم).

ولقد قضى (اكسينوفون) نحبه - وفقاً لما يخبرنا به اكتيسيكليديس<sup>(١)</sup> Ktêsikleidês الأثيني - في كتابه "قائمة الأرائمة والفائزين في الألعاب الأولمبية" - في السنة الأولى من الفتوة الأوليمبية الخامسة بعد المائة، إيان أرخونية كاليديميديس Kallidêmidês (٢٦٠ - ٣٥٩ ق.م.)، وكان ذلك في العام الذي اعتلى فيه فيليبُّوس بن أمينتاس عرش مقدونيا. ولقد توفي (اكسينوفون) في مدينة كورنثة، كما يخبرنا ديمتريوس من ماجنيسيا، بعد أن عاش عمراً مديداً<sup>(٢)</sup> وصل فيه إلى سن الشيخوخة. وكان رجلاً نبيلًا فاضلاً جديرًا بالاحترام بوجه عام، كما كان مولعًا بركوب الخيل وبالقنص بصفة خاصة، ومن الواضح أنه كان ذا خبرة في الخطط العسكرية حسب ما يبدو من مؤلفاته. كذلك كان (اكسينوفون) نقيًا ورعًا ومحبًا لتقديم الأضاحي والقرايين، وخبيرًا بأمور الكهانة والعرافة، واتخذ من (أستاذه) سقراط مثلاً أعلى يحرص على الاقتداء به.

## فقرة (٥٧)

ولقد دوّن (اكسينوفون) عددًا من المؤلفات تقدر في مجموعها بنحو أربعين كتابًا، اختلف (المؤرخون) في تقسيمها بصورة أو بأخرى، ومن أهمها نذكر الأعمال التالية:

- حملة (قوروش = حملة التصعيد) Anabasis، وبها مقدمة لكل جزء على حدة، ولكن لا توجد مقدمة عامة للكتاب بأسره.
- تربية قوروش.

(١) اكتيسيكليديس كتب حرفًا بتفاصيل أعماله من خلال ما ذكره الكاتب أثينلوس الذي يشير إلى كتابه "التلوييم" لمر مؤلفه الشهير: مادامه الفلاسفة، جزء ٦، فقرة ٢٧٢ ج- و جزء ١٠، فقرة ٤٥ د (المراجع).

(٢) في الواقع إن اكسينوفون لم يمض طويلاً، على حد ما جاء هنا من ألفاظ على لسان يوجينيس لاغريوس، لقد عاش في الحقيقة ما يقرب من ستين عامًا فقط. ويقتضى ذلك معنى لقول الفيلسوف أفلاطون بأنه عاش صرا مديداً. (المراجع).

- الميانيات.
- الذكريات.
- منتدى الشراة.
- المنهج الاقتصادي Oikonomikos.
- عن الفروسية.
- عن القصر.
- عن مهام قائد الفرسان.
- الدفاع عن سقراط.
- عن مصادر الدخل.
- هيرودوت أو عن الطغيان.
- أجيستيلووس.
- المسنور عند كل من الأثينيين والاسبرطيين.

هذا، ويذكر ديمستريوس من ماجنيسيا نسبة العمل الأخير إلى (اكسينوفون). وهناك رواية مؤلها أن كتب (المورخ) ثوكيديديس التي لم تكن معروفة (آنذاك)، قد غدت ذائعة الصيت حينما قام (اكسينوفون) بنشرها بعد أن نقحها وعزل أسلوبها. ولقد أطلق على (اكسينوفون) اسم "رمة الفن الأتيكية"، نظراً لحلاوة أسلوبه وروعة تعبيراته في القصص. وعلى الرغم من تمتعه بهذه الميزة، فقد كان يشعر بالغيرة تجاه أفلاطون، كما كان الأخير يغار منه، كما سنذكر ذلك بالتفصيل عندما نتحدث عن أفلاطون.

## فقرة (٥٨)

وهناك إيجراماة قمتُ بنظمها تخليداً لذكره، وهي تسير على النحو التالي<sup>(١)</sup>:  
 "إن إكسينوفون لم يمش في طريقه صموماً إلى بلاد فارس عن طريق قورش  
 فمسيب، ولكنه وضع على عاتقه أن يمشق طريقه إلى مقر زيوس بحثاً عن الصيت

(١) انظر: نظام المعارف البابلية، جزء ٧، إيجراماة رقم ٩٧. (المراجع).

الذائع، فلقد أوضح بجلالة أن أعمال الميثانيين وإنجازاتهم ما هي إلا ثمرة من ثمار تعليمهم، كما أنه أعاد للأذهان حكمة سقراط التي تتميز بجمال يأخذ بالآباب<sup>(١)</sup> وهناك لإجرامه أخرى (نظمها) عند وفاته<sup>(٢)</sup>:

"أي أكسينوفون، برغم أن مواطني (مدينة) كراتاؤوس وكيكروبس<sup>(٣)</sup> قد حكموا عليك بالنفي، بسبب مبيتك وولائك (الملك) قورشر، فإن (مدينة) كورنثة قد أكرمت وفادتك واستضافتك فجماعتك تنعم بمجاورتها وتقرب عينا بكرمها، ودعمتك إلى أن تقرر أن تمكث فيها نشداناً للراحة (الفدية)".

### فقرة (٥٩)

ولقد عثرت في مصادر أخرى (على معلومات مؤداها) أن (أكسينوفون) قد ازدهر مع الفلاسفة السقراطيين الآخرين إبان الفترة الأوليمبية التاسعة والثمانين (٤٢٢ - ٤٢٠ ق.م.)<sup>(٤)</sup>. ويذهب إسطروس Istros، إلى أن نفي (أكسينوفون) قد تم بقرار من يوبولوس، وأن استدعائه من المنفى (بعد العفو عنه) كان بقرار (من يوبولوس أيضا).

وهناك سبعة أشخاص يحمل كل منهم اسم أكسينوفون: الأول هو موضع حديثنا، والثاني شخص أثيني، شقيق بيثوستراتوس الذي نظم (الملمعة المتعلقة) بحياة ثيسبيوس، والذي ألف أيضا أعمالاً أخرى، من بينها سيرة حياة كل من إلامينونداس وبيلوبيداس (قائد جيش مدينة طيبة).

أما الثالث فهو طبيب من جزيرة قوص، وأما الرابع فهو مؤلف دوتن تاريخ هاتيبال. وأما الخامس فهو مؤلف لكتاب عن الفوارق الأسطورية، وأما السادس فهو مثال من جزيرة باؤوس، في حين أن السابع شاعر من شعراء الكوميديا القديمة.

(١) انظر: كتاب المفارقات الهلنستية، جزء ٧، هجرمة رقم ٩٨. (المراجع)

(٢) المقصود بها حذبة أثينا التي تروي لنا الحكايات الأسطورية أن أول من حكمها كانوا ملوكاً أسطوريين، ومنهم كراتاؤوس. ولقد كان كيكروبس أول ملك أسطوري عليها. وكان الأخير يصور على شكل مخلوق نصفه الأعلى إنسان ونصفه الأسفل ثعبان، على اعتبار أنه كان ولداً من إلهة الأرض. ويرى الأستاذ سارتن برنال في كتابه "الحياة للعصور"، الجزء الثاني، المقدمة، أن كيكروبس هذا - على الأرجح - من أصل مصري. (المراجع)

(٣) يبدو هذا التاريخ الذي ورد بالمصادر الأخرى متقلصاً مع التاريخ الذي يحتل أن يكون قد ازدهر فيه كل من قلاتون وأكسينوفون. (المراجع)



## أيسخينيس Aeschinês

(ازدهر حوالي ٤٠٠ ق. م.)

فقرة (٦٠)

أيسخينيس<sup>(١)</sup> هو ابن خاريفوس صانع النفاق، ويرى البعض أنه ابن لوساتياس، وهو مواطن أثيني كان مجتهدًا منذ نعومة أظفاره، ومن أجل هذا السبب لم ينفصل عن سقراط أبدًا. ومن هنا كان تطبيق سقراط على ذلك بقوله: "إن ابن صانع النفاق هو الوحيد الذي عرف كيف يكرّموني". ولقد أخبرنا إيدومينوس أن أيسخينيس - وليس إقريطون (= كريتون) هو الذي نصح سقراط عندما كان في السجن بالهروب، وأن أفلاطون هو الذي وضع هذه الكلمات على لسان كريتون، لأن (أيسخينيس) كان أكثر ارتباطًا في صداقته بأرستيبوس (منه بأفلاطون). ولقد تواترت أقوال مقلدة - وخاصة من جانب منيديموس من إوبتوريا - مفادها أن معظم المحاورات التي ادعى أيسخينيس أنها من تأليفه هي في الحقيقة من تأليف سقراط، وأن (أيسخينيس) حصل عليها من (زوجة سقراط) لكستثيب. غير أن المحاورات التي قيل عنها من جانبهم إنها بدون بدايات، فإنها تعد (في رأينا) محاورات مهلهلة للغاية، ولا تظهر شيئًا من حيوية (أسلوب) سقراط وقوته، فضلًا عن أن بيمستراتوس من إفسوس كان يردد القول بأنها ليست من تأليف أيسخينيس.

(١) يشير إليه أفلاطون في محاضرة المحاور، فقرة ٣٣ ج، وفي الفقرة التي أتى بها سقراط دفاعه عن التهمة الأولى. وبدأ يتحدث عن تهمة إفساد الشباب، فقال: "لما تهمة باطلة. وإن من المصور ميموما من تكميلته من بهضم إقريطون باسمه خريستيبولوس. وكذلك أليم أيسخينيس ومن المصور". ويبنى علينا أن نحذر - كما ذكرنا آنفاً عند تطبيقنا على مقولة أيسخينيس لسقراط في الفقرة رقم (٣٤) - من الخلط بين شخصين يحملان الاسم نفسه: أيسخينيس تلميذ سقراط الذي يتحدث عنه ديسوجينيس هنا، وأيسخينيس الخطيب الذي كل خصمًا ومناظرة لديموستينوس. (المراجع).

وفى الحقيقة أن برساىوس يذهب إلى أن معظم (المحاورات) السبع من تأليف باسيفون الذى كان من أتباع المدرسة الإريترية، وأن (باسيفون) هو الذى قام بتصنيفها ضمن محاورات: "تورث الصغير" "هيراكليس الصغير"، "الكبياديس"، ومحاورات أخرى ألفها كتاب آخرون. وأيًا ما كان الأمر، فإن هناك سبعة (أعمال) ألفها (أيسخينيس) تحمل بصمة سقراط وطابعه، أولها "ملتياديس" — وربما كانت أضعفها لهذا السبب — ثم "كاليباس"، و"أكسيوخوس"، و"أسباسيا"، و"الكبياديس"، و"تيلوجيس"، و"رينون". ويقولون إن الحاجة هى التى دفعت (أيسخينيس) للذهاب إلى (بلاط) ديونيسيوس، طاغية جزيرة صقلية، وإن أفلاطون تجاهله<sup>(١)</sup>، ولكن أرسيتيوس هو الذى قدمه (إلى الطاغية) وأوصى به خيرًا، وإنه تلقى عطايا وهبات بعد أن ألقى عددًا من المحاورات.

(ويقولون أيضًا) إنه بعد ذلك — أى بعد عودته إلى مدينة أثينا — لم يجرؤ على إلقاء محاضرات؛ نظرًا للتقدير الذى كان يحظى به آنذاك كل من أفلاطون وأرسيتيوس، ولكنه كان يتقاضى أجرًا من التلاميذ الذين كانوا يحضرون محاضراته. ثم إنه من بعد ذلك ألف خطابًا قضائية لصالح طائفة من موكلية المجنى عليهم، وربما كان هذا هو السبب الذى حدا (بالهجاء الساخر) تيمون إلى أن ينعته بقوله: "تلك الأعمال هى التى تمهضت عنها مقدرة أيسخينيس، ذلك الكاتب الذى يفتقر إلى القدرة على الإقناع"<sup>(٢)</sup>.

(١) من المعروف أن أفلاطون سافر إلى جزيرة صقلية ثلاث مرات فى عهد الطاغية ديونيسيوس الأب وابنه. وكان يسمى من وراء تلك إقامة مدينته العاضلة، ولكن المحاولة انتهت ببيع الفيلسوف الشهير فى سوق الرقيق (الترجم).

(٢) انظر فقرة (٥٥) أعلاه، وكذا الحاشية رقم (١) الموجودة بها. (الترجم).

وهم يروون لنا أن سقراط — حينما (رأى) ما يعانیه (أينسخينيس) من  
فاقة وفقر مدقع — ألح عليه في أن يقرضه مقدراً من المولد الغذائية على  
أن يرده فيما بعد على صورة حصص مخفضة. ولقد تشكك أرسطيتيوس —  
على نحو خاص — في (أصالة) محاورات (أينسخينيس). وعلى أية حال  
فعندما كان (أينسخينيس) يلتقى إحدى محاوراته في مدينته ميجارا سخر منه  
(أرسيتيوس) بقوله: "من أين لك بهذا، أيها اللص؟".

فقرة (٦٣)

ويخبرنا بوليكريتوس من ميندي — في الجزء الأول من كتابه "عن  
تاويم ديونيسيوس" — أن (أينسخينيس) قد ظل يقيم مع الطاغية  
(ديونيسيوس) حتى سقوط (الأخير) وطرده (من الجزيرة)، وأنه بقي في  
سواقوسة (العاصمة) حتى رجوع (الحاكم) ديون إليها. وهو يخبرنا أيضاً بأن  
كاركينوس، شاعر التراجيديا، كان من الذين ظلوا معه (في الجزيرة)، ولقد  
بقيت لنا رسالة بعث بها أينسخينيس (للتاغية) ديونيسيوس. ومما ينهض  
دليلاً على أن (أينسخينيس) قد حظى بتدريب متقن في مجال الريطوريقا  
(تلك الخصائص) التي نجدتها واضحة في خطبة دفاعه عن والد المدعو  
فاياكس، الذي كان قائداً عاماً، وكذا في خطبة دفاعه عن ديون.

ونلاحظ أن (أينسخينيس) كان بوجه خاص مقلداً (لأملوب السوفسطائي)  
جورجياس من ليونتين (في جزيرة صقلية). ولقد انتقده الخطيب ليسياس  
في إحدى خطبه التي كان قد دوّنها تحت عنوان "عن الافتراء والتشهير"،  
ومن هذه الخطبة يتضح لنا أن (أينسخينيس) كان ريطوريقياً (ضليعاً).  
ويُروى أنه كان (لأينسخينيس) تلميذ واحد لا سواه، اسمه أرسطو الذي كان  
لقبه ميثوس Mythos (ومعناه الأسطورة).

ويعتقد باناييتيوس — من ناحية أخرى — أن المحاورات التي يمكن اعتبارها حقيقية وأصلية من بين جميع المحاورات السقراطية، هي تلك المحاورات التي دونها كل من: أفلاطون، وإكسينوفون، وأنتيستينيس، وأيسخينيس. ولكنه يشكك في تلك التي دونها كل من فايدون ويوكليديس، كما أنه يستبعد باقي المحاورات ورفضها جملة وتفصيلاً.

وهناك ثمانية أشخاص يحمل كل منهم اسم أيسخينيس، أولهم هو الشخص الذي نتحدث عنه، وثانيهم مؤلف لعدد من الكتابات الريباطورية، وثالثهم عطيب كان مناهضاً (للخطيب الأشهر) ديموستينيس. أما الرابع — وهو أركادي — فكان تلميذاً (للريباطوري) إيسوكراتيس، وأما الخامس — وهو من مدينة ميتيليني — فكانوا يطلقون عليه اسم "جاء الريباطوريين". أما السادس — وهو من مدينة نيبوليس — فكان فيلسوفاً من أتباع المدرسة الأكاديمية، كما كان تلميذاً لملائتيوس من جزيرة رودوس، وأثيراً عنده، وأما السابع فكان رجل سياسة من مدينة ميتيليني، وأما الثامن فكان مثلاً.

## أرستيبوس Aristippos (٤٣٥ - ٣٥٠ ق.م.)

فقرة (٦٥)

كان أرستيبوس بحكم مولده مواطناً قورينائياً<sup>(١)</sup>، ولكنه توجه إلى مدينة أثينا - كما يقول أليسخينيس - منجذباً إليها بشهرة سقراط، وكما يخبرنا فقياس من إريصوص - وهو فيلسوف مشائي - فإن (أرستيبوس) كان يزاوُل السفسطة، وأنه كان أول شخص من أتباع المدرسة السقراطية يتقاضى أجراً نظير (محاضراته)، وأنه كان يبحث بهذا الأجر إلى معلمه (أى إلى سقراط). وفي ذات مرة أرسل (إلى معلمه) مبلغ عشرين مينا<sup>(٢)</sup>، ولكن سقراط ردّها إليه دون أن يقبلها قائلاً إن الروم daimôn (أى الجنى) قد نهاه عن قبولها؛ ويبدو أن إرسال المال إليه فى حد ذاته قد بعث للنفور فى نفسه. ولم يكن لكسينوفون يُكنى (لأرستيبوس) لية مشاعر للود أو يحس نحوه بالتآلف، ولهذا السبب فقد وضع على لسان سقراط حديثاً ضد أرستيبوس (ينكر فيه) مبدأ اللذة<sup>(٣)</sup>. وفى الحق أن ثيودوروس فى كتابه عن المذاهب الفلسفية يسلقه بالسنة حداد، وكذلك يهاجمه أفلاطون فى محاورته عن النعصر<sup>(٤)</sup>، كما سنذكر فى مكان آخر.

فقرة (٦٦)

ولقد كانت لدى (أرستيبوس) المرونة على أن يتكيف مع المكان والزمان والأشخاص، وعلى أن يقوم بدوره بمهارة فى كافة الظروف

(١) كانت مدينة كورينثوس Kyrēne مستعمرة يونانية على الساحل الأفريقى، شمال إقليم برقة بليليا. (المترجم).

(٢) المينا mina عملة يونانية قديمة مقدارها ١٠٠ دراقمة، أى ما يعادل تقريباً مائة جنيه مصرى آنذاك. (المترجم).

(٣) جاء ذلك فى عمله اللغويّات، الجزء الثانى، فقرة ١ (المراجع).

(٤) جاء فى مقدمة ميثودايموس، فقرة ٥٩، ج. أن أرستيبوس كان فى جزيرة إيجينا Aegina فى ذلك اليوم الذى تخرج فيه سقراط شراب السم. (المترجم).

والأحوال، ومن هذا المنطلق فقد نال الخطوة لدى (الطاغية) ديونيسيوس أكثر من أى شخص آخر، حيث إنه كان قادراً على أن يقلب الموقف لصالحه باستمرار. وكان (أرستيبوس) يستمد للمتعة مما هو متاح ومائل للعيان، ولم يكن يرهق نفسه أو يطمح فى الحصول على اللذة من الأمور غير المتاحة. ومن هنا فقد أطلق (الفيلسوف الكابى) ديوجينيس عليه لقب "الكلب الملوكى"<sup>(١)</sup>.

ولأجل هذا السبب فقد همزه (الكلاب الساخر) تيمون وعرض به لانغماسه فى حياة الترف، فقال عنه ما يلى:

"على مثل هذا النحو كانت طبيعة أرستيبوس المترفة، حيث إنه كان يتعرف على الأخطاء عن طريق اللمس"<sup>(٢)</sup>.

ويروون أن (أرستيبوس) أمر ذات مرة بشراء طائر من طيور الحجل فى مقابل خمسين دراخمة، وعندما سأله شخص بقوله: "أوليس هو مقدور كان تشتري هذا (الطائر) بأوبول"<sup>(٣)</sup> واحد فقط؟، رد عليه بالإيجاب وهو يقول: "بلى وأيم الله ولكن هناك خمسين دراخمة فى حوزتى بالفعل، (ويمكننى أن أدفعها ثمناً له)"<sup>(٤)</sup>

فقرة (٦٧)

وعندما طلب منه (الطاغية) ديونيسيوس ذات مرة أن يختار واحدة من بين ثلاث فتيات من فتيات الهوى، (فضل أن) يأخذهن جميعاً وهو يقول:

(١) تحمل كلمة "الكلب" معنى مزدوجاً، فضلاً عن أنها تشير إلى ذلك الحيوان المعروف فهو له لفظة فلسفية هى "الكلبية"، وقيل إنها سميت بهذا الاسم لأنهم كانوا يجتمعون فى ضاحية تدعى كينوسارجيس Kynosarges، ومعناها الحرقى: "الكلب المهرمج"، لو أنهم كانوا يعيشون كما يعيش الكلب، لو يحملون صفات الكلب، فهم يرحلون بفحش وبمضنون. (المترجم).

(٢) شذرة ٢٧ من شذرات تيمون الهجاء. وفى هذا القول إشارة إلى نظرية أرستيبوس فى الإحساس كمصدر للمعرفة، وكان هذا الإحساس يسمى أحياناً "اللمس المذلل". (المترجم).

(٣) الأوبول obolus عملة إغريقية كعبة تساوى سدس الدراخمة. (المترجم).

"ألم يكن الثمن الذي دفعه بارييس ثمناً فادحاً، لأنه اختار واحدة فقط؟" (١). غير أن (أرستيبوس) حينما ظفر بهن جميعاً ومضى برفقتهم — كما يروون — أطلق سراحهن بمجرد وصوله إلى مدخل مسكنه. كانت هذه إذن هي طريقته يكاملها، سواء عند الاختيار أو عند الرفض، ومن أجل ذلك خاطبه استرقتون ذات مرة — ويقول البعض إنه كان أفلاطون — بقوله: "إنك ومحمد القميين إما بارتداء عباءة فاخرة أو التحنط بأسمال وثقة". ولقد تحمل (أرستيبوس) الإهانة وصبر صبراً جميلاً حينما بصق عليه (الطاغية) ديونيسيوس ذات مرة، وعندما وبّخه شخص على ذلك قال له: "إذا كان العبيادون يتحملون رذاذ مياه البحر لكي يصطادوا سمك القوبيون (= الشبوط)، أفلا يجدر بي أنا أن أتحمل رذاذ النهر الذي المغلوط لكي أحصل على أسماك البليتي؟" (٢).

فقرة (٦٨)

وعندما كان (ديوجينيس الكلبي) يغسل ذات مرة الخضروات مر به (أرستيبوس) فسخر منه الأول بقوله: "لو أنك تعلمت أن تجعل من هذه (الخضروات) غذاء لك لما كان عليك أن تغشى بلاط الطغاة أو ترتاد (قصورهم)". فرد عليه (أرستيبوس) قائلاً: "ولو أنك عرفت كيف تغالط الناس وتحظى بعداقتهم، لما كنت مضطراً لغسل الخضروات!". وعندما سئل (أرستيبوس) عن الغنى الذي عاد عليه من دراسة الفلسفة قال: "المقدرة على أن أتحدث بشجاعة أمام الناس كافة". وعندما

(١) باريس Paris، لير طروغدي خلف هيليني فتسبب في حرب طروادة الشهيرة، والإشارة هنا إلى ما حدث من شجار بين الإلهات الثلاث، هيرا، واثينا، واثينا، حول التلعة الذهبية (تلعة التلحق) التي قدمت بها ربة النزاع إريس Iris بين الربات الثلاث، ودب بينهن النزاع حول أفضى كل واحدة منهن بالظفر بالتلعة التي كتب عليها (إلى الأبد)... وقد اختار زيوس باريس الحكم في هذا النزاع، الذي حسمه الأخير بأن أعطى التلعة إلى أثينا، التي واثينا، التي وعته بأن تزوجه لجل نساء العالم فطلبته وهي هيليني، مما أدى إلى وقوع كثرته الحرب. راجع كتابنا: "معموديات وأساطير العالم"، المجلد الثالث، ص ١٠٠. والإشارة هنا بمعنى أن أرستيبوس أقر السلامة، ورفض الاختيار حبل بارييس، وفعل أن يأخذ التلعات جميعاً. (المترجم).

(٢) الكوبيون koblin أو "كوبيون" سمك نهرى، أما الهاليتي فهو نوع من الأسماك البحرية الصغيرة الطويلة الجسم التي تكثر عند الشواطئ المصرية، وهناك تلاعب بالألفاظ في هذه العبارة، حيث إن كلمة bionnos التي تعني سمك الهاليتي تعني أيضاً معنى اللؤلؤ أو الجمال. (المترجم).

عُرِّ ذات مرة على انغماسه فى حياة البذخ والترف قال: "لو أن مثل هذه الحياة المترفة كانت شراً مستطيراً لما لجأ الناس إليها وهم يقيمون الاختلافات لقائمة". وعندما سئل ذات مرة عن الميزات التى يحظى بها الفلاسفة قال: "لو أن القوانين كلها ألغيت فسوف نستمر فى حياتنا على غرار ما نفعل الآن".

#### فقرة (٦٩)

وعندما سأله (الطاغية) ديونيسيوس عن السبب الذى يجعل الفلاسفة يطرقون أبواب بيوت الأثرياء، فى حين أن الأثرياء لا يفتنون ذلك، قال: "لأن الأولين يعرفون تماماً ماذا يريدون، بينما الآخرون لا يعرفون". وعندما وبَّخه أفلاطون على حياة الترف التى يحياها أجابه بقوله: "هل تعتقد أن ديونيسيوس رجل فاضل؟"، فلما رد عليه أفلاطون بالإيجاب قال له: "ومع ذلك فهو يعيش حياة أكثر منى إسرافاً وبذخاً، وبالتالي فلا يوجد ما يمنع الإنسان (الفاضل) من أن يحيا حياة الترف". وعندما سئل عن الفارق بين المتعلمين وغير المتعلمين قال: "تماماً مثل الفارق بين الجياد المدربة والخيول غير المدربة". وعندما كان (أرسطيُّوس) يدخل ذات مرة بيت إحدى البنات، تضرَّج وجهه أحد الغلمان الذين كانوا برفقته بحمرة الخجل، فقال له (مهورناً عليه): "ليست الصعوبة فى أن تدخل (مثل هذا المنزل) ولكن الصعوبة فى عجزك عن الخروج منه".

#### فقرة (٧٠)

وعندما عرض شخص على (أرسطيُّوس) لغزاً وقال له: "قم بملء"، أجابه بقوله: "ولماذا أيها العايد تريد الحل ما دام اللغز، وهو ما زال مستغلقاً، قد سبب لنا كل هذه الأمور (المربكة)؟". وقال أيضاً: "خير الإنسان أن يكون متسوّماً من أن يكون جاهلاً، حيث إن من يهتمون للفريق الأول بحاجة إلى المال، ولكن المنتهين للفريق الثانى بحاجة إلى الإنسانية". وفى ذات مرة سخر منه شخص فابتعد عنه ومار



في طريقه، ولكن هذا الشخص استمر في ملاحظته وهو يقول له: "لماذا تهرب؟"، فقال: "إذا كنت تروى أن من حقق أن تسب الناس، فأرى أن من حقق أنه استمر إلى السباب". وعندما قال له شخص إنه يشاهد الفلاسفة وهم يقفون دائماً بالقرب من أبواب الأثرياء، قال: "وكذلك الأطباء يقفون (دوماً) بالقرب من أبواب المرضى، ولكن لا يوجد أحد - برغم ذلك - يفتخر أن يكون مريضاً على أن يكون طبيباً".

فقرة (٧١)

وتصادف أن (أرستيبوس) كان يبحر ذات مرة إلى مدينة كورنثة (فوق متن سفينة)، فهبت عاصفة (عاتية) جعلته ينتحى جانباً (وينهمك في التفكير)، فقال له شخص: "إننا نحن معشر العوام من الناس لا نفرق ولا نخاف، أما أنتم معشر الفلاسفة، فقد غدوتم جبناً"، فأجابه بقوله: "إن كل فريق منا يجزم على حياته بطريقة مختلفة". وعندما انتفخت أوداج شخص زهواً بما يحظى به من غزارة علم وسعة اطلاع، قال له (أرستيبوس): "إن أولئك الذين يتعمون معدتهم بالطعام الوفير ويقومون بتحمريجات بدنية شاقة جداً، ليسوا بأفضل صحة من هؤلاء الذين يقتصرون في غذائهم على ما يحتاجونه فقط، وبالتالي فلا يستوي أنصار القراءة الكثيرة وأنصار القراءة المفيدة، (لأن كفاءة الفريق الأخير هي الراجحة)"<sup>(١)</sup>.

وعندما ترفع محام لصالحه أمام القضاء وكسب القضية، قال له: "بماذا أفادك سقراط؟" فرد عليه بقوله: "لقد أفادني بهذا الذي قلته، أعنى أن الكلمات التي قلتها على جميعاً كانت صحيحة".

(١) يثير أرستيبوس هنا مشكلة المعرفة التي تركز على كثرة المعلومات، (أو المعرفة التي تنحى على الأثرة والحنظ) ليس مقابل المعرفة بالتمثل، أي التي تعتمد على التفكير، وهو بفضل التثنية بالطبع، وهو ما يميز عنه الفلاسفة عادة بأن: المعرفة القائمة على الحظ من جهة مقابل المعرفة على العقل. (المترجم).

## فقرة (٧٢)

ولقد قدم (أرسطيُّوس) أعظم (النصائح) لابنته أريتى Aretê، وذلك بأن درَّبها على احتقار ما يبدو (للناس على) أنه مهم. وعندما سئل من شخص عن ماهية الطريقة التي يمكن أن يغدو بها ابنه إنسانًا أفضل عن طريق التعلم، قال: "لا شيء آخر حقًا سوى أن لا يجلس في المسرح وكأنه حجر (جالس) فوق حجر".

وعندما جاءه رجل بابنه (ليصبح تلميذًا له)، طلب منه (الفيلسوف) خمسمائة دراهمة أجرًا، فقال له الرجل: "بوسعي أن أشتري بمثل هذا المبلغ عبدًا". فقال له (أرسطيُّوس): "اشتره إذن وسيصعب لميكجينغز عبدان". ولقد قال (أرسطيُّوس) إنه يتقاضى أموالاً من معارفه وخلائه لا لفائدته الشخصية، بل لكي يعلم بها هؤلاء أوجه المصارف التي ينبغي عليهم أن ينفقوا فيها أموالهم. وعندما عثِرَ شخص ذات مرة بأنه يستأجر ريتوريقياً ليرافع لصالحه في قضية، قال: "حسنًا! أولستَ استأجر طبافًا حينما أقيم وليمة؟".

## فقرة (٧٣)

وعندما أجبره (الطاغية) ديونيسيوس ذات مرة على أن يدلي بدلوه في إحدى (النظريات) الفلسفية، قال: "أوليس من المضحك أنك تتعلم على يدي ما الذي (يمكن أن) تقوله، ومع ذلك تعلمني متى ينبغي أن يقال؟". (ويحكون) أن (الطاغية) ديونيسيوس قد غضب من قوله هذا (غضبًا شديدًا)، وجعله يتخذ مكانه في آخر مقعد على المائدة، ولكن (أرسطيُّوس) قال له: "لا ريب أنك أودت أن تغضى بذلك تمجيدها أكثر على هذا المكان؟". وعندما تشدق متأخرًا بمهارته في الغطس قال له الفيلسوف: "أفلا تستحي من مباحاتك بعمل (يمكن أن) يقوم به الدافين؟". وعندما سئل ذات مرة عن الفرق بين الحكيم وغير الحكيم، قال: "أرسل كليهما علويًا ومجرمًا من ثيابه وضعه بين غرباء،

وحيث سوف تعرف الفرق". وردًا على شخص كان يتفاخر بأن في وسعه أن يشرب (خمراً) كثيراً دون أن يترنح من السكر، قال: "وكذلك البغل".  
 فقرة (٧٤)

وقال (أرسطيئوس) ذات مرة لشخص عثره بأنه يعاشر محظية (من الفواني): "ما الفرق بين أن تتخذ لسكنك منزلاً أقام فيه أساس كثيرون قبلك وبين أن تتخذ لسكنك منزلاً لم يقيم فيه أحد من قبل؟"، وجاءه جواب السائل: "لا يوجد فرق"، فاستطرد قائلاً: "وما الفرق بين أن تبحر في سفينة أبحر على متنها قبل عشرات الآلاف من المسافرين، وبين أن تبحر في سفينة لم يبحر على متنها أحد من قبل؟" ؛ وكان جواب (السائل) على هذا السؤال: "ليس ثمة فرق". فقال (الفيلسوف): "إذن فالأمر بالنسبة لي واحد، سواء عاشرت امرأة تكلمها من قبل رجال كثيرون، أو عاشرت امرأة لم ينكحها رجل قبل".

وردًا على الشخص الذي اتهمه بتقاضى أجر على تعليم تلاميذه، رغم أنه واحد من تلاميذ سقراط، قال: "حسناً بالطبع إنني أفعل ذلك لأن سقراط أيضاً كان عندما يرسل له بعض الأشخاص قمماً وبهيجداً، يأخذ قسطاً ضئيلاً فقط ثم يعيد إليهم ما تبقى. وذلك لأنه كان يخطئ (بعداقة) عليه القوم في مدينة أثينا. (وكان لديه من) يقومون على خدمته وتدبير شئونه. أما أنا فليس لدي سوى عبيد يوتيخيديس الذي اشتريته (من حر) أموالاً".

فقرة (٧٥)

وكان (أرسطيئوس يستمتع) بمعاشرة المحظية "لايبس"<sup>(١)</sup> وفقاً لما يرويهِ سوتيون في الجزء الثاني من كتابه "تعاليم الفلاسفة" — لذلك عندما لامه القوم على ذلك، قال: "حسناً إنني أمتلك لايبس، ولكني لست ملكاً لها. ذلك أن الامتناع عن الملذات ليس هو أفضل منك، فأفضل منه أن تنتمتع بالملذات دون أن تخضع

(١) من المعروف أن أرسطيئوس كان على علاقة بغنية تدعى لايبس، وهو أمر سجد لفسولاً بعد قليل. (المترجم).

سلطانها أو أن تكون عبداً لها". وعندما لامه شخص على إسراره فى التلصص بالطعام الفاخر، قال له: "أولم تكن لتشتري (هذه الأطعمة) فو مقابل أن تدفع ثمنها لها ثلاث أو بولات فقط؟"، فلما جاءت إجابة الشخص بالإيجاب، أردف قائلاً: "حسناً إذن ليست لديك الآن أدنى رغبة فى أن أحظر جمعة تساوي ممتلكاتك باقتناء المال".

وعندما كان سيموس، وصيف (الطاغية) ديونيسيوس — وهو وغد زعيم فريجى المولد — يتجسس له (وهو فى رفقة) معاناة منازل فاخرة ذات أسقف مرصعة بالفضيفساء، شرع (أرسنوبوس) فى السعال ثم بصق فى وجهه، وعندما ثارت ثائرة الرجل وغضب قال له (القيسوف): "معذرة فلم أجد هناك مكاناً مناسباً أكثر من (وجهك) هذا".

#### فقرة (٧٦)

وعندما سأله خارونداس — ويقول البعض إنه كان فايدون — عن ذلك الشخص المتضخم عظماً، قال: "إنه أنا (المخلوق) نكد العالم، وأتعرس منى خطاً هو ملك الفرس. ولكن حيث إنه لا يوجد من بين الكائنات الحية الأخرى مخلوق يمكن التقليل من قدره بناء على قيامه بهذا المسلك فانظر لماذا لا يكون الحال كذلك بالنسبة للإنسان! فسمحاً للفاسقين ووبيل للمفتشين الذين يشوهون سمعتنا حينما نستخدم (مثالهم) الأدهنة والمطور (الذكية)".

وعندما سئل كيف مات سقراط قال: "كما أود أنا نفسي أن أموت". ولقد زاره السوفسطائى بوليكسينوس ذات مرة، ويعد أن دخل داره وجد أن فى معيَّته غيذاً حسناً وطعاماً فاخراً، فوجه إليه اللوم والتأنيب على ذلك. فسكت (أرسنوبوس) برهة من الوقت، ثم قال له: "هل يمكنك أن تنضم إلينا اليوم (فى حفلنا هذا)؟".

#### فقرة (٧٧)

فلوما (السوفسطائى برأسه) علامة على القبول، فرد عليه (أرسنوبوس) بقوله: "فلماذا سمعنا إذن وسافقنا بالسنة مداد؟ من الواضح أنك تلومنا (فقط)

على السفنات التي أنفقناها وليس على (تناول) الطعام الفاخر". وذات مرة كان خادمه (يسير) في الطريق، وكان ينوء بحمل كمية كبيرة من الأموال — وفقاً لما ورد في محاضرات بيون والذين معه — فصاح (أرسطيئوس) به قائلاً: "تخلص من القسط الأكبر منعا، ولا تحمل ما هو فوق طاقتك".

وكان (أرسطيئوس) ذات مرة مبحراً، لكنه اكتشف أن السفينة كانت (ملكاً) لقراصنة، فأمسك (بين يديه) بقطع العملة الذهبية وطقق بعضها، ثم من بعد ذلك ترك قطع النقود (الذهبية) تسقط منه في البحر — كما لو أن ذلك حدث بغير تعمد من جانبه — ثم انخرط بعد ذلك في البكاء والعيول.

ويروى البعض القصة بطريقة مختلفة، فيقولون إنه قال في هذا الصدد إن من الخير أن يفنى المال في سبيل أرسطيئوس، من أن يفنى أرسطيئوس في سبيل المال. وذات مرة سأله (الطاغية) ديونيسيوس عن السبب الذي حدا به إلى الحضور (إلى بلاطه)، فأجابه بقوله: "لكي أمتع (لك) ما أملكه، ولكي أحصل (ملك) على ما ليس بمحوزتي". ولكن البعض جعلوا إجابته على النحو التالي: "عندما كنت بحاجة إلى المكمة ذهبت إلى سقراط أما وإنى الآن بحاجة إلى المال فقد جئت إليك".

فقرة (٧٨)

ولقد اعتاد (أرسطيئوس) أن يدين البشر الذين يدققون ويفحصون ويمعنون النظر عند شراء الأواني الفخارية، في الوقت الذي لا يملكون فيه معياراً (واحدًا) يحكمون به على الحياة، فيتعاملون معها رجماً بالغيب، وينسب البعض هذه المقولة إلى ديوجينيس (الكلبي). وفي ذات مرة أصدر (الطاغية) ديونيسيوس أمره — تحت تأثير الشراب (المسكر) — بأن يرندى كل واحد من الحاضرين عباءة قرمزية، وأن ينخرط في الرقص، ولكن أفلاطون رفض ذلك وهو يردد (البيت التالي):

"فما أنا بالشخص الذي يرتدي ملابس النساء".<sup>(١)</sup>

لما أرسيتيوس فقد ارتدى (العباءة القرمزية) وانخرط في الرقص،  
وكان على استعداد لأن يردد القول التالي:

"ذلك أنه حتى في غمار القصف الباقي والمجون، فإن اتصافك بالعصاة لن  
يوردها أبداً موارد التحلّة"<sup>(٢)</sup>.

فقرة (٧٩)

وفي ذات مرة تقدم (أرسيتيوس) بالتماس إلى (الطاغية) ديونيسيوس  
لصالح صديق له، ولكنه عندما فشل في تحقيق مطلبه خرباً جانياً عند قدمي  
(الطاغية)، وحينما عاب عليه شخص هذا المسلك (المشين) قال له: "لست أنا  
المعلوم بل ديونيسيوس الذي جعل سمعه في قدميه". وعندما كان (أرسيتيوس)  
يقيم في آسيا وألقى القبض عليه من قبل أرتاسفيرنيس Artaphernês،  
المرزبان<sup>(٣)</sup> الفارسي، قال له شخص: "أوتنمك برباطة جأشك حتى في هذه  
الظروف (الرهيبة)؟" فرد عليه بقوله: "أجل، أيها الغر، وهل يحق لي أن أتمسك  
برباطة جأشي أكثر من الآن، وأنا على وشك الحوار مع أرتاسفيرنيس؟".

وكان (أرسيتيوس) قد اعتاد أن يصرح بأن هؤلاء الذين يتبعون في  
دراساتهم المناهج المعتادة، لكنهم يقصرون عن (إجادة) الفلسفة، إنما مثلهم  
مثل خُطاب بنيلوبي<sup>(٤)</sup>. ذلك أن أولئك (الخطّاب) قد يفلحون في الظفر

(١) بيت مأخوذ من مسرحية يوريپيدس التراجيدية: "عابدات باخوس"، رقم ٨٣٦ (المراجع).

(٢) بيت مأخوذ من المسرحية نفسها للكاتب نفسه، رقم ٣١٧ (المراجع).

(٣) الدرريار Saitapès هو التولى الفارسي لإحدى المقاطعات أو البلاد التابعة لحكم الإمبراطورية الفارسية قديماً. (المترجم).

(٤) بنيلوبي Pénélope هي زوجة أوديسيوس، بطل ملحمة الأوديسة، وهي المرأة التي كان يضرب بها المثل فنيماً في النوفاء  
والإخلاص، حيث ظلت تنتظر زوجها عشر سنوات طوال مدة حرب طروادة، وعشر سنوات أخرى ضل بها البطل طريقه عند  
هروته حتى وصل إلى وطنه فيثاكي. ولما تضر الأبناء والبنات بسبب عدم وجود ملك على جزيرتهم فيثاكي طوال هذه المدة،  
كانت بنيلوبي تؤسّم بأنها تنسج ثوبا لزوجها الغائب، ولكنها كانت تنقض مساء ما كانت تنسجه نهاراً. ولعل في إشارة القرن  
الكرام إلى "المدقق لولما يؤمنه مدة الخفاء"، ما يوحى بأن المصور القديمة آنذاك كانت تعرف قصة بنيلوبي بتفاصيلها.  
(المراجع)

بميلانثو Melanthô لو ببولىدورا Polydôra أو بولحدة من سائر  
الوصيفات، ولكن لاحظ أن يحالفهم أبداً في الظفر بموافقة سيده المنزل  
(=الملكة) على الزواج.

فقرة (٨٠)

ومثل هذا القول قد ينسب أيضاً إلى أريسطون، حيث إن (الأخير) يروى  
لنا أن أوديسيوس حينما هبط إلى العالم السفلى (= هاديس)، شاهد تقريباً كل  
من لقوا نحبهم وفارقوا الحياة وأجرى معهم حواراً، لكنه لم يشاهد بعينه  
الملكة نفسها.

وعلى ذلك، فعندما سئل أرسيتيوس ذات مرة عن الموضوعات التي  
ينبغي على الغلمان من ذوى الملاحة فعلها، قال: "إنما تلك التي سوف يفيدون  
منها عندما يصبحون رجالاً".

ورداً على الشخص الذى انتقد (أرسيتيوس) بسبب تركه لسقراط وذهابه  
إلى ديونيسيوس، قال: "لقد ذهبت إلى سقراط بهدف التعلم، وذهبت إلى  
ديونيسيوس بغرض اللهو (والترفيه عن النفس)".

ولقد قال له سقراط ذات مرة، حينما حصل (أرسيتيوس) على مال  
من تدريسه: "من أين لك كل هذا المال الوفيو؟"، فأجابه (أرسيتيوس) بقوله:  
"من المصدر الذى تحصل منه أنت على (المال) القليل".

فقرة (٨١)

وعندما قالت له فتاة من فتيات الهوى ذات مرة: "أنا حامل منك"، ردَّ  
عليها (أرسيتيوس) بقوله: "ليس بوسعك أن تكونى على يقين من ذلك  
إلا بمقدار ما يمكنك التصريح به عندما تنطلقين وسط حقل زاهر بنبات  
الأسل (=الشوك) من أنك قد أصبت بوخزة شوكية بعينها من أشواكه". ولقد اتهم  
شخص ما (أرسيتيوس) بأنه يتبذ ابنه نبذ النواة، وكأنه ليس من صلبه، فقال

له: "حسناً لمن يعرف أن البلغم وحشرات الفواشر مثل البق جزء منا ومن نتاجنا، ولكننا نلقى بها إلى أبعد مكان ممكن عنا لأنها غيرة ذات نفخ بالنسبة لنا". ولقد حظى (أرسطيئوس) ذات مرة بمبلغ من المال من لندن ديونيسيوس كهبة، أما أفلاطون فلم يأخذ من (هذا العاهل) سوى كتاب، وعندما لام شخص (أرسطيئوس) على ذلك أجابه بقوله: "ذلك لأنني كنت بحاجة إلى الأموال، أما أفلاطون فكان بحاجة للكتب".

ورداً على من سألته عن السبب الذي جعله يترك ديونيسيوس يفند أقواله ويحض أفكاره، قال: "هو السبب نفسه الذي يجعل الآخرين يفندون أقوال (ديونيسيوس) ويحضون أفكاره".

#### فقرة (٨٢)

ونظراً لأن (أرسطيئوس) كان لا يفتأ يطلب المال من (الطاغية) ديونيسيوس، قال له الأخير: "بلوا ولكنك قلت إن (الرجل) المكيّم ليس بحاجة إلى شيء". فرد (أرسطيئوس) على هذا بقوله: "أدفعهم (أولاً) ثم دعنا نناقش هذا الموضوع بعدها". فلما دفع له (العاهل) المال الذي أراده، قال: "ها أنت ترى الآن أنني لم أعد بحاجة للمال". وعندما ألقى (الطاغية) ديونيسيوس على مسامعه للبيتين التاليين:

"إن ذلك الذي يخشى بلاط الحاكم ويتردد عليه إنما هو عبده ولن يصعب حرّاً أبداً"<sup>(١)</sup>.

ردّ عليه (أرسطيئوس) بقوله:

"إن من يأتي إليك وهو حرّ قلن يهغدو عبداً أبداً"<sup>(٢)</sup>.

(١) هذان البيتان موجودان في شذرة بقيت لنا من إحدى مسرحيات سوفوكليس المفقودة، ورأسها هو ٧٨٩ في كتاب الأسماء لـ Nauck : "شذرات النصوص التراجيديات الإغريقية". T. G. F. = Tragicorum Graecorum Fragmenta. (المراجع).  
(٢) وهذا البيت مأخوذ أيضاً من شذرة من إحدى مسرحيات سوفوكليس المفقودة، ولقد ذكره بلوتارخوس في عمل من أعماله، هو: عن حياة هوميرو الكبير. فقرة ٧٨ (المراجع).



ولقد ذكر ديوكليس Dioklēs هذه القصة في كتابه عن حياة الفلاسفة، على حين ينسب كتاب آخرون هذه للنوارذ ذات المغزى anekdota إلى أفلاطون. ويروى أن (أرستيبوس) بعد أن اشتد غضبه على أيسخينيس، قال له بعد برهة قصيرة من الزمن: "أما آن الحوان لكى ننهي ما بيننا من خلاف ونكف عن التصرف بمحاقة؟ أم أنك تنتظر حتى يأتى شخص ليفض ما بيننا من نزاع فى مجلس شراب؟".

فقرة (٨٣):

فأجابه (أيسخينيس) بقوله: "بكل سرور". وهنا قال له أرستيبوس: "تذكر إذن أنه برغم أنني أكبر منك سناً، فإننى كنت أول من سعى للمصالحة)" فرد عليه أيسخينيس قائلاً: "مرحى! أجل وحق (الربة) هيرا، لقد تحدثت بالحق، وإنك لغير ملى بمراحل وأفضل (خلقاً). ذلك أنني أنا البادئ بالعداوة، فى حين أنك أنت البادئ بالصلح (ومشاعر) الصداقة". كانت هذه هى الأقوال (المنسوبة إليه والمنطوية على سرعة بديهة).

وهناك أربعة أشخاص يُسمى كل منهم باسم "أرستيبوس": أولهم هو الشخص الذى نتحدث عنه، والثانى مؤلف دون كتاباً عن إقليم أركاديا، أما الثالث فهو سبط أرستيبوس (الأول) من ابنته، وتلمذ على يد والدته. وأما الرابع فهو فيلسوف من فلاسفة المدرسة الأكاديمية الجديدة.

والكتب التالية هى الكتب التى نسب تأليفها إلى (أرستيبوس)، الفيلسوف القورينائى.

- كتاب عن تاريخ ليبيا فى ثلاثة أجزاء، بحث به (الفيلسوف) إلى (الطاغية) ديونيسيوس.
- كتاب يحتوى على خمس وعشرين محاورة، بعضها باللهجة الأتيكية، وبعضها باللهجة الدورية، على النحو التالى:

## فقرة (٨٤)

- أرتابازوس .
- إلى الغرقى الذين تحطمت سفنهم .
- إلى المنفيين .
- إلى رجل فقير .
- إلى (المظلية) لايبس .
- إلى بوروس Poros .
- إلى (المظلية) لايبس عن المرأة .
- هرميس (رسول الأرباب) .
- حلم .
- إلى القائم على أمر مجلس الشراب .
- فيلوميوس .
- إلى الخللان والأصدقاء .
- إلى من انتقدوه لغضوه لربقة النجبة المعتق وسبو الخوانى .
- إلى من انتقدوه لعيانه المترفة وتبذيره .
- رسالة إلى ابنته أريتي .
- إلى شمس كان يدرب نفسه للاشتراك فى الألعاب الأولمبية .
- استنهام .
- استنهام آخر .
- قول ماثور موجه إلى ديويغسيوس .
- قول ماثور آخر عن تمثال .
- قول ماثور آخر عن ابنة ديويغسيوس .
- إلى شخص ظن أنه أوجين .

- إلى شخص حاول جاهداً أن يكون ناصفاً.

ويقول البعض إن (أرسطيئوس) قد ألف ستة مؤلفات من المقالات، بينما يذهب قوم آخرون - ومن بينهم سوسيكراتيس الرودي - إلى أنه لم يؤلف كتاباً قط.

### فقرة (٨٥)

وطبقاً لما يرويه سوتيون Sôtion في الجزء الثاني من كتابه "عن السيرة"، وكذلك بانايطيوس Panaitios، فإن (أرسطيئوس) قد دون المؤلفات التالية:

- عن التعليم.
- عن الفضيلة.
- المثل (على دراسة الفلسفة).
- أرتابازوس.
- نظام السفن الخارقة.
- المنفيون.
- ستة مقالات.
- ثلاثة أجزاء عن الأقوال المأثورة.
- إلى (المحظية) لايبيس.
- إلى بوروس.
- إلى سقراط.
- عن الحظ.

ويقول (أرستيبوس) إن غاية (الحياة) عبارة عن حركة لطيفة ينجم عنها الإحساس<sup>(١)</sup>. وحيث إنني كتبت عن سيرة حياته، فدعني أنقل للحديث (الآن) عن (فلاسفة) المدرسة القورينائية الذين تتلمذوا على يديه، رغم أن هناك نفرًا منهم يسمون بأتباع هيجيسياس Hêgêsias، ونفرًا آخرين يسمون بأتباع أنيقيريس Annikeris، ونفرًا آخرين يسمون بأتباع ثيودوروس<sup>(٢)</sup>. وفي الحقيقة فإن هناك أيضًا أتباع فايدون Phaidôn، الذين كان يُطلق على أكثرهم أهمية اسم المدرسة الإوبيتريية.

فقرة (٨٦)

وكان تعاقب هؤلاء الفلاسفة على النحو التالي:

تتلمذ على يد أرستيبوس كل من ابنته أريتي وأيثيوبس Aithiops من مدينة بطلمية<sup>(٣)</sup>، وأنتيباتروس من قورينة. ثم تتلمذ على يد ابنته أريتي كل من أرستيبوس (الثاني)<sup>(٤)</sup> الذي عرف باسم: "المتعلم على يد والدته"، وكذا تلميذه ثيودوروس الذي عرف باسم "الملحد"، ثم فيما بعد باسم "الإله" (أو المقدس).

ثم تتلمذ على يد أنتيباتروس إبيتيמידيس Epitimidès من قورينة، الذي كان تلميذه پارايباتيس Paraibatès، الذي تتلمذ على يديه بدوره كل

(١) الإحساسات الذاتية، هي أساس الملوك العملي عند أرستيبوس. قارن ترجمتنا لكتاب فردريك كوبلسون تاريخ الفلسفة، المجلد الأول، ص ١٨٣ (المترجم). ويرى الباحثون أن هذه الجملة كان ينبغي أن تأتي في خاتمة الفقرة رقم (٨٦) وألا تأتي قبلها (المترجم).

(٢) يقول مترجم الطبعة الإنجليزية إن هذه العبارة صرّح من التمهيد للتفويض ليم القذة ومعتقداتها، وهو ما سوف يشمل الصفحات القادمة تحت عنوان أربعة، هي: (١) أرستيبوس (٢) هيجيسياس (٣) أنيقيريس (٤) ثيودوروس وسوف يرد فيما بعد عرض لما بين هؤلاء من اختلافات. ويقول كوبلسون (ص ١٨٣) إن هؤلاء الفلاسفة قد ورثوا الجانب الأكبر من أفكارهم عن أرستيبوس، وبهم يمثلون نزعة فلسفية أكثر مما يمثلون مدرسة بالمعنى الحقيقي لهذه الكلمة. (المترجم).

(٣) لو أن هذه المدينة سميت - كما كانت العادة - على اسم أحد الملوك البطلمية، فإنه من المستحيل أن يكون واحدًا من مواطنيها قد تتلمذ على يد أرستيبوس الذي كان تلميذًا لاسقراط. وحتى لو افترضنا أن حفيد (أرستيبوس الثاني) هو الذي كان أسلافًا لأيثيوبس هذا، فإن المشكلة تظل صعبة على الحل. (المراجع).

(٤) هو سبط أرستيبوس القورينائي، ربه أمه وعمته وأسقطه على اسم جده. (المترجم).

من هيجيسياس الذى كان يناصر فكرة الموت انتحاراً، وأبيقوريس الذى قام بافتداء أفلاطون<sup>(١)</sup>.

هؤلاء إذن هم الذين التزموا بتعاليم أرسطيوس، وعرفوا باسم (فلاسفة) المدوسة القويبانية، وكانوا يعتنقون الأفكار التالية:

لأن هناك حالتين هما: اللذة والألم، والأولى منهما وهى اللذة عبارة عن حركة لطيفة ناعمة، أما الثانية وهى الألم فهى حركة فظة خسنة.

فقرة (٨٧)

(ونادوا) بأنه لا توجد لذة تختلف عن لذة أخرى، وأنه لا توجد لذة أكثر إمتاعاً من غيرها. وأن الحالة الأولى (وهى اللذة) مقبولة لدى جميع الكائنات الحية، أما الحالة الثانية (وهى الألم) فمفقوتة ومستهجنة. غير أن لذة الجسد وهى الغاية - وفقاً لما يعلنه بنياتيوس فى كتابه عن الفرق الفلسفية - ليست هى اللذة المستقرة التى تأتى عقب زوال الآلام والتحرر من القلق، والتى قبلها إبيقوروس ( = إبيقور) وأكد على أنها الغاية. كذلك ذهبوا إلى أن هناك فرقاً بين الغاية والسعادة: فالغاية هى اللذة الجزئية، أما السعادة فهى محصلة اللذات الجزئية، التى تشتمل فى داخلها على كل من اللذات التى انتهت وتلك التى سوف تتحقق.

فقرة (٨٨)

واللذة الجزئية مرغوب فيها لذاتها، فى حين أن السعادة ليست (منشودة) لذاتها بل من أجل اللذات الجزئية. أما القول بأن اللذة هى الغاية، فهو ثابت

---

(١) فى زيارة أفلاطون الثلاثة للطاغية ديونسيوس الابن، كاد الفيلسوف الشهير أن يتعرض إلى كارثة، حيث إن الطاغية أوصى رتيان السبعة بقتله، إلا أن الربان باع الفيلسوف الكبير عبداً فى سوق تنفاسة، ولولا أن فخر الله له تلميذاً عرفه وشجراه والتقاء، لكانت الفلسفة قد خسرت علماً من أعلامها القدامى. راجع الرسالة السابعة لأفلاطون التى ترجمها الدكتور عبد الظاهر مكارى بعنوان "المملكة القروية لقلب أفلاطون". كتاب الهلال، العدد ٤٤٠. أغسطس ١٩٨٧. ولتأنا كذلك للطاغية، "مراجعة فلسفية لصور من الاستبداد السياسى". (الترجمة).

من منطلق أننا ننجذب إليها منذ نعومة أظفارنا ثم نألفها فيما يلي ذلك من زمن، ثم عندما نحصل عليها لا نبحث عن شيء سواها، ولا نتحاشى شيئاً قرر تحاشينا لما هو ضدها، أى الألم. واللذة خير حتى ولو كانت صادرة عن أشد أنواع (السلوك) قبّحاً - على نحو ما يذكر هيوبوتوس فى كتابه عن الفؤاد الفلسفية - فحتى لو افترضنا أن الفعل شاذ، فإن اللذة (المصاحبة له) مستظل مرغوبة فيها لذاتها ومستظل أمراً خيراً.

### فقرة (٨٩)

أما إزالة الألم - كما شرحها إبيقوروس - فهي تبدو لهم وكأنها ليست لذة على الإطلاق، بل غياب للذة ينتج عنه الألم. وهم يعتبرون أن كلا من (اللذة والألم) موجودان معاً فى الحركة، وأن غياب الألم - مثله فى ذلك مثل غياب اللذة - لا يشكل حركة، حيث إن غياب الألم أمر مماثل لحالة شخص مستغرق فى النوم (لا أكثر ولا أقل). وهم يذهبون إلى أن فريقاً من الناس يمكن أن يفشلوا فى اختيار اللذة بسبب انحراف (فكرهم)، فليست جميع الذات والآلام الروحية (= العقلية) ناتجة عن ما يقابلها من لذات أو آلام جسمية. فنحن - على سبيل المثال - نشعر بابتهاج لرخاء وطننا بمائل فى مقداره الابتهاج الذى نحس به لرخائنا الخاص. وفضلاً عن ذلك، فهم لا يقرون بأن تكون اللذة مستمدة من الذاكرة أو من توقع الخير، وهو ما راق (الفيلسوف) إبيقوروس.

### فقرة (٩٠)

ذلك أنهم يذهبون إلى أن الحركة المؤثرة فى الذهن تستند بمرور الزمن، كما أنهم يرون أن الذات ليست ناتجة عن مجرد النظر أو السمع وحدهما. فنحن نصغى حقاً باستمتاع إلى أولئك الذين يحاكون النواح، فى حين أنهم فى الحقيقة يفعلون ما هو بعيد عن الإمتاع. كذلك فإنهم يطلقون

على الحالات الوسطى أسماء (خاصة)، هي: غياب اللذة وغياب الألم. وهم - على أية حال - يؤكدون على أن الذات الجسدية أفضل بكثير من الذات الروحانية (= العقلية)، وعلى أن الآلام الجسدية أسوأ بكثير من (الآلام العقلية)، وعلى أن هذا هو السبب في أن المذنبين يعذبون بالأولى أكثر مما يعذبون بالثانية. وذلك لأنهم يعتقدون أن الألم في حالتها أشد فظاعة، وأن الاستمتاع باللذة أكثر ملاءمة؛ ونطلقاً من هذا السبب، فإنهم يولون (الجسم) عناية أكبر من (العقل). وبناء على ذلك، فعلى الرغم من أن اللذة مرغوبة في حد ذاتها، فإنهم يعتقدون أن الأمور الناتجة عن لذات بعينها كثيراً ما تكون ذات طبيعة مسببة للألم، أى تصبح الضد المباشر للذة. وبناء على هذا فإن تراكم اللذات المؤدية إلى السعادة يبدو بالنسبة لهم أمراً أشد ما يكون صعوبة.

#### فقرة (٩١)

ثم إنهم لا يقبلون (تماماً النظرية) القائلة بأن كل رجل حكيم يعيش في سعادة، وأن كل رجل مأفون يعيش وهو يكابد الألم، ولكنهم يرون أنها (نظرية) تصدق (فقط) في الغالب الأعم.

ويكفى الإنسان أن يستمتع ولو بلذة واحدة تحل عليه بحلاوتها وعذوبتها. كما أنهم يعلنون أن لفطنة خير، رغم أنها لا تتشد لذاتها بل لما يترتب عليها من نتائج، وأن المرء يتخذ صديقه بدافع النفع والفائدة، تماماً مثلما يحب المرء جزءاً من جسمه ما دلم نافعاً له ومفيداً. ويرون أن هناك قسماً من الفضائل موجود حتى لدى الحمقى، وأن التدرجات البدنية تسهم في اكتساب الفضيلة، وأن الحكيم لن يلجأ إلى الحسد أو إلى العشق أو إلى التمسك بالخرافات (وتصديق) الخزعبلات، لأن هذه الأمور ناجمة عن ضلال في الفكر وخطل في الرأي. غير أن (الحكيم) مع ذلك قد يشعر بالألم ويحس بالخوف، لأن هذه مشاعر طبيعية.

## فقرة (٩٢)

كما أن الثروة أيضاً ناتجة عن اللذة، مع أنها ليست شأناً مرغوباً فيه لذاته. وهم يذهبون أيضاً إلى أنه يمكن إدراك المشاعر، ولكن لا يمكن إدراك الأمور التي تولدت عنها المشاعر. ولقد عزفوا عن دراسة مباحث الطبيعة بسبب انعدام المعرفة اليقينية فيها بصورة بادية للعيان، ولكنهم ركزوا على مباحث المصطلق نظراً لما فيها من نفع وفائدة.

غير أن كلاً من ملياجروس في الجزء الثاني من كتابه عن الآراء الفلسفية، وكذا كليتيوماخوس في الجزء الأول من كتابه عن الفرق الفلسفية، يخبرنا بأنهم يعتقدون أن مباحث الطبيعة ومباحث المنطق أمران كلاهما غير ذي نفع، لأن الإنسان متى أتقن تعلم النظرية الخاصة بالخير والشر، يمكنه أن يتكلم بطريقة سليمة، وأن يتخلص من الخزعبلات وأن يتحرر من الخوف من الموت.

## فقرة (٩٣)

وهم يعتقدون أنه لا يوجد تصرف عادل أو نبيل أو وضيع بالطبيعة، ولكن بالقانون والعرف. ومع ذلك فإن الرجل للخير لن يقدم على ارتكاب أى فعل غير لائق، بسبب ما يترتب على ذلك من عقوبات تقرض وأحكام تتشأ. كما أنهم يعتقدون أن الرجل الحكيم له وجود بالفعل، وأن التقدم يمكن تحقيقه سواء في الفلسفة أو في المسائل الأخرى. وهم يذهبون إلى أن ألم شخص قد يفوق ألم شخص آخر، وأن الحواس ليست دائماً صادقة. ولقد تبنى أتباع مدرسة هيغيسياس - كما يطلقون على أنفسهم - الغلبات نفسها، ألا وهي اللذة والألم.



وليس هناك (وفقاً لاعتقادهم) امتتان ولا صدقة ولا فعل للخير، نظراً لأن هذه (السلوكيات) لا تُختار لذاتها، بل تُختار بناءً على الفائدة الناتجة عنها، وبالتالي فلا وجود لها في غياب هذه الفائدة.

#### فقرة (٩٤)

ومن رأيهم أن السعادة مستحيلة تماماً؛ لأن الجسم متقل بالآلام كثيرة، ولأن النفس تشارك الجسم في آلامه هذه، فتغدو فريسة للاضطراب والقلق. (ويعتقدون) أن الحظ كثيراً ما يكون محبطاً للأمل، وبالتالي فإن السعادة لا يمكن أن تتحقق بسبب هذا كله. وهم يعتقدون - فضلاً عن ذلك - أن الحياة والموت مرغوبان كليهما، وأنه لا يوجد شيء مسبب للذة أو غير مسبب لها بالطبيعة، وأن شعور الناس باللذة أو بالامتناع والالأم من شيء ما راجع إما إلى ندرته أو إلى قلته، أو إلى الإقراط في وجوده. وهم يرون أن الفقر والغنى ليس لهما علاقة باللذة، وذلك لأن الأثرياء أو الفقراء لا يشعرون باللذة بطريقة محددة، تكون وفقاً على فريق منهم. كذلك يعتقدون أن العبودية والحرية، ونبيل المولد ووضاعته، وكذا الصيت للذائع ونقص الشهرة، كلها أمور لا اعتبار لها في حساب اللذات.

#### فقرة (٩٥)

ومن رأيهم أن الحياة ذات فائدة بالنسبة للأحمق، ولكنها غير ذات بال بالنسبة للحكيم، فالرجل الحكيم يضع نصب عينيه أن يكون النفع نبراسه في كل ما يقوم به، حيث إنه لا يعتقد بوجود شيء آخر من الأشياء مساوٍ لهذا الأمر في الجدارة والاستحقاق. فحتى لو بدا أنه سيجنى أعظم المنافع من أمر ما، فإن الأمور الأخرى لن تكون سواء في جدارتها لما يمكنه الحصول عليه بنفسه. وهم يرفضون كذلك الحواس، حيث إنها لا تؤدي إلى اكتساب المعرفة الدقيقة، ويعتقدون أيضاً بوجود فعل كل تصرف يبدو لنا عقلانياً

أو منطقياً. ثم إنهم يعلنون أن علينا أن نتسامح إزاء الأخطاء؛ لأنه لا أحد يخطئ بإرادته، بل هو يضطر إلى ذلك تحت تأثير المعاناة أو الألم، وأنه لا ينبغي لنا أن نكره (الناس) بل أخرى بنا أن نقوم بتعليمهم على نحو أفضل. وهم يرون أن الرجل الحكيم لن تكون له مثل هذه الميزات على سواه في اختيار الخيرات، أو العزوف عن الشرور، بل سيجعل غايته هي أن يعيش بخير ألم في الجسم وبغير قلق في النفس.

### فقرة (٩٦)

(ويرون) أن هذه هي الميزة التي يمكن أن يحصل عليها الناس، حينما لا يفرقون (في حكمهم) بين الموضوعات التي تنتج اللذة. أما أتباع مدرسة أبيقوريس فيعتقدون مع هؤلاء في مباحث أخرى، فهم يقولون بأن الصداقة والامتنان وتوقير الوالدين، كلها أمور توجد في الحياة (الواقعية)، وأن (الإنسان الخير) قد يتصرف أحياناً بدافع من (حب) الوطن. ومن هنا، حتى لو شعر الشخص الحكيم بمضايقات تذكره فلن يكون مع ذلك أقل في سعادته، حتى ولو كان كل ما يحصل عليه هو لذات قليلة. ومن رأيهم أن سعادة الصديق ليست مطلوبة في حد ذاتها؛ وذلك لأن جاره لا يشعر بها، وأن المعرفة ليست كافية (في حد ذاتها) لكي تولد داخلنا الإحساس بالشجاعة والثقة بالنفس، ولكي تجعلنا نرتفع فوق آراء عامة الناس. ثم إنهم يعتقدون أنه لا بد من تكوين العادات وتشكيلها، لأن الاستعدادات السيئة تنزع داخلنا منذ نعومة أظفارنا.

### فقرة (٩٧)

ومن رأيهم أننا ينبغي أن نتمسك بالصديق وأن نعص عليه بالواجب، لا من أجل المنفعة التي قد نغنمها من ورائه فقط - بمعنى أنه حتى لو قصر في تحقيقها فلا يجل بنا أن ننصرف عنه وننبذ - بل من أجل المشاعر

الطيبة التي اكتسبناها، والتي تدفعنا إلى تحمل الصعاب والشدائد في سبيلها. وبرغم أننا نجعل اللذة هي المبتغى والهدف، وبرغم أننا نحس بالضيق والكدر إذا ما حُرمتنا منها، إلا أننا مع ذلك نتحمل هذا راضين مختبطين من أجل حبنا لصديقنا.

لما فيما يتعلق باتباع مدرسة ثيودوروس، فقد اكتسبوا تسمية مدرستهم من اسمه، كما سبق أن ذكرنا أعلاه، ومن ثبني معتقداته وآرائه. وكان ثيودوروس رجلاً ينبذ الآراء الساعمة عن الآلهة بحذفيرها. ولقد عثرت مصادفة على كتاب من تأليفه عن الآلهة، وهو ليس كتاباً نافهاً بحال من الأحوال. فهم يقولون إن إبيقوروس قد استمد معظم ما كتبه من هذا الكتاب.

#### فقرة (٩٨)

وكان ثيودوروس تلميذاً من تلاميذ أنيقيريس، وتلميذاً أيضاً من تلاميذ ديونيسيوس المجادل، على نحو ما يذكر أنتيسثينيس في كتابه "تعاقب الفلاسفة". ولقد اعتبر (ثيودوروس) أن الفرح والحزن هما غاية (الحياة)، وأن أولهما - وهو الفرح - ناتج عن الفطنة، وأن الثاني - وهو الحزن - ناتج عن الحماسة. وهو يسمي الفطنة والعدالة خيرات، بينما يسمي أضدادهما بالشرور، على حين يعتبر اللذة والألم وسطاً (بين الخير والشر). وهو ينكر الصداقة لأنها لا توجد سواء بين الحمقى أو بين الحكماء، ذلك أن الصداقة تختفي بين الحمقى حينما تنقضي المنفعة أو تزول، أما الحكماء فهم مكتفون بذواتهم، وبالتالي فهم ليسوا بحاجة لأصدقاء. وكان (ثيودوروس) يعتقد أن من المنطقي بالنسبة للشخص للخير ألا يغامر بحياته دفاعاً عن وطنه؛ نظراً لأنه لا ينبغي له أن ينبذ الفطنة من أجل فائدة وغنم يحوزهما الحمقى وحدهم.

## فقرة (٩٩)

وكان (ثيودوروس) يعلن أن العالم هو وطنه، وأن السرقة والزنا وتدنيس المقدرات أمور يمكن السماح بها في المناسبات، حيث إنه لا يوجد فعل من هذه الأفعال وضيع بطبيعته - هذا لو أننا ألغينا الأحكام المسبقة بصنده - وهي أحكام ترسخت بغرض السيطرة على الحمقى من الناس. ومن رآه أن الشخص الحكيم بوسع أن يغمس علانية في ما تهواه نفسه من تصرفات بدون أدنى غشاضة. وكان يستخدم في هذا السياق حججاً وأقضية على النحو التالي:

- "هل المرأة البارعة ذو النعم ذات نغم يفاخر مقدار براعتها في النعم؟"  
والجواب: "نعم".

- "ومن جديد، هل المرأة الجميلة ذات نغم يفاخر مقدار ما تتمتع به من جمال؟  
وهل الغلام أو الشاب الوسيم ذو نغم يفاخر مقدار ما يتمتع به من وسامة؟"  
والجواب في الحالتين هو: "نعم".

## فقرة (١٠٠)

- "ومرة أخرى، هل الغلام أو الشاب الملبم يمكن أن يفاخر ما يتمتع به من مقدار ما يتمتع به من ملاحقة؟".  
والجواب: "نعم".

- "ومن جديد، هل هو ذو نغم لنا عندما نتقرب منه أو نتقرب إليه؟".  
وعندما كان سامعوه يقرون بصحة وجهة نظره، كان يمضي في حججه حتى منتهىها، فيقول:

- "إذن فلو أن إنساناً استخدم شيئاً اقترب منه بقصد الاستفادة منه، لا يكون قد ارتكب خطأ، وبالتالي فإن استخدام الجمال بغرض الاستفادة منه لا يعد خطأ من نوع ما". وكان (ثيودوروس) يمضي في مثل هذه التساؤلات حتى يتمكن من تعزيب براعته وإثبات حججه.

ويبدو أنه سمي "إِلَهًا" theos بناء على السؤال التالي الذي وجهه له "استيلبون Stilpôn"، وهو: "أرثيودوروس، هل أنت بالفعل تتعسف بما تعالنه من نفسك؟". فلما أجابه بالإيجاب قال (استيلبون): "أوتعلن إذن أنك إله<sup>(١)</sup>". فأوماً (ثيودوروس رأسه) بالإيجاب، فعاد (استيلبون) ليقول من جديد: "إذن أنت إله"، فقبل (ثيودوروس) هذا منه بغير غصاضة، ولكن (استيلبون) ابتسم قائلاً: "ولكنك أيها الوغد، بهذه الطريقة سوف تغر بأفك غراب زيتون ليس إله، وأنت مماثل لعشرات الألوف من الأشياء الأخرى!".

فقرة (١٠١)

وكان ثيودوروس جالساً ذات مرة بجوار يوريكليديس، الكاهن الذي يشرح الأسرار المقدسة<sup>(٢)</sup>، فابتدره بالحديث قائلاً: "أي يوريكليديس، خبّرني عن هؤلاء الذين يدّعون الأسرار المقدسة". فأجابه يوريكليديس بقوله: "إنهم أولئك الذين يقومون بإفشاءها لعامة الناس". فرد عليه (ثيودوروس) بقوله: "إذن فإنك قد منست (الأسرار المقدسة) بالفعل، حيث إنك قمت (الآن) بإفشاءها لعامة الناس (عندما شرحت هذا لى)!"

ومع ذلك فقد كان (ثيودوروس) يمثل (بوصفه منبذاً) أمام محكمة الأيوباجوس Areiopagos<sup>(٣)</sup> - وكان في هذا خطر وبلاء عظيم - لو لم يتم ديمتريوس الفاليري بإنقاذه (من هذه المحنة). وفي هذا الصدد يخبرنا

(١) يقول المترجم الفرنسي إن ذلك تلاعباً بالألفاظ في استخدام كلمة theos باليونانية، فمثلما قل استيلبون إن ثيودوروس إله theos، فربما كان يعني بهذا الجزء الأول من اسم ثيودوروس، الذي يعنى عبادة الله أو هبة الله. (المترجم).

(٢) وظيفة لشخص كان يقوم بتفسير الأسرار الدينية وتلاويلها، إذ كان رئيس الكنيسة - بعد الاحتفالات الدينية - يشرح في كلسية الأسرار المقدسة لأهل صلاة محنة. (المترجم).

(٣) هذه الكلمة مؤلفة من لفظين، هما: Areios (- صفة تدل على الإله أريس - مارس عند الرومان)، وكلمة pagos (-تل)، وهو ما يقع غرب الأكروبوليس. وتروى الأساطير أن الإله أريس، إله الحرب، قد حوكم فوق هذا القل بتهمة قتل هاليبوليس ابن الإله بوسيدون، الذي كان مولماً بلغة الإله أريس. ولقد روى هيسقيوس في ثلاثيته القديمة "الألويسيديا" أن أوريستيس ابن هيلمفون، قد حوكم فوق هذا القل لتهمة قتل أمه كليتمسترا، ولقد أسست فوق هذا القل المحكمة العليا الأثينية على عهد كل من أريستين وديمون وصولون. وكانت هذه المحكمة تنظر في جرائم القتل العادية والدموية. (المراجع).

أمفيكراتيس - في كتابه عن الرجال ذوي الشهرة - أنه أُدين وحُكم عليه بشرب السم.

## فقرة (١٠٢)

ولقد أمضى (ثيودوروس) فترة من الزمن في بلاط (الملك) بطلميوس (الأول) ابن لاجوس الذي بعث به ذات مرة سفيراً إلى (الملك) ليسيماخوس<sup>(١)</sup>. ولما لاحظ ليسيماخوس أنه يتحدث إليه بجرأة وصفاقة قال له: "خيرني، يا ثيودوروس، أولستَ الشخص الذي تم نفيه من مدينة أثينا؟". فأجابه (ثيودوروس) بقوله: "ما سمعته صحيحاً فحيث إن مدينة أثينا لم تستطع أن تتحملني بالقدر الذي عجزت فيه سيميلاي<sup>(٢)</sup> عن تحمل ديونيسيوس، قامت بطردني". وعندئذ قال له ليسيماخوس مرة أخرى: "حرص إذن على أن لا تأتي إلينا مرة أخرى". فقال له (ثيودوروس):

"(ثق أنتي) لن أفعل ذلك كما لم يبعث بي بطلميوس (سفيراً)". وكان ميثراس، وزير الملك ليسيماخوس، واقفاً إلى جواره، فعلق على ذلك بقوله: "يبدو لي أنك لا تتجاهل الآلهة فقط بل تتجاهل الملوك أيضاً". فردَّ عليه (ثيودوروس) قائلاً: "كيف (تقول) عني إنني أتجاهل الأرباب، وفي ظني أنك عدو للآلهة؟".

(١) بطلميوس الأول الملقب بالمخلص 323-281 ق.م. هو أول ملك مقدوني لمصر (توفي عام 280 ق.م.). أما ليسيماخوس Lysimachos (320-281 ق.م.) فهو قائد مقدوني من فرقة الإسكندر الأكبر. وتوفي حكم ثولاقيا بعد وفاة الإسكندر الأكبر عام 323 ق.م. وأصبح ملكاً عليها عام 306 ق.م. (المترجم).

(٢) سيميلاي هي ابنة كليموس ملك طيبة من هارموتيا في الأساطير اليونانية، ولم الآلهة ديونيسيوس من زيوس. وقع كبير الآلهة في غرامها وكان يتردد عليها كثيراً. وعندما كُشف زيوس لها عن صورته الحقيقية - بناء على إلحاح منها - وسط برق ورعد احترقت الفتاة بالأسنة الذهب. راجع القصة بالتفصيل في كتابنا: "معموديات وأساطير العالم"، المجلد الثالث، ص ٧٣٤، مكتبة مدبولي، القاهرة عام ١٩٩٦ (المترجم).

ويروون إن (ثيودوروس) كان يسير ذات مرة في مدينة كورنثة، وكان في صحبته رهنق من تلاميذه، فلما لاحظ ذلك ميتروكليس الكلبى<sup>(١)</sup> الذى كان يغسل أنذاك حزمة من نبات المقدونس قال له: "إيه، أيها السوفسطائى، إنك حقاً إن تكون بحاجة لكل هذا الحشد من التلاميذ، لو أنك كنت تغسل الخضروات!". وهنا رد عليه (ثيودوروس) قائلاً: "ولو أنك عرفت كيف تعاشر الناس وتسامروهم، لما كانت بحاجة لغسل الخضروات!".

### فقرة (١٠٣)

ولقد رويت هذه الحكاية نفسها - كما سبق أن ذكرنا - (على أنها حدثت) بين ديوجينيس وأرسينيوس.

تلك كانت شخصية ثيودوروس والأمور التى تتعلق به. فلقد توجه فى ختام حياته إلى مدينة قورينة، وعاش فى بلاط ملكها ماجاس، وحظى لديه بمقام رفيع وتكريم عظيم. ويقال إنه حينما طُرد من مدينة قورينة أول مرة، علق على ذلك بملاحظة طريفة رشيقة، حيث قال: "حسناً فعلتم، يا مواطنو قورينة، بطردكم لو من إيبيا إلى بلاد اليونان!".

وهناك عشرون شخصاً يحمل كل واحد منهم اسم ثيودوروس: أولهم هو ثيودوروس ابن رويكوس من جزيرة ساموس، وهو الشخص الذى نصح بوضع قطع من الفحم تحت أساس المعبد المشيد فى (مدينة) إفسوس، حيث إن الأرض هناك كانت مشبعة بالرطوبة؛ وبالتالي فقد أعلن أن الفحم الخالى من اللحاء الخشبى سوف يحدو صلابة ومقاومة للبلل والرطوبة.

(٢) ولما الثانى فهو عالم هندسة من مدينة قورينة، وكان تلميذاً لأفلاطون.

(١) ميتروكليس Méroclès فيلسوف يونانى ازدهر فى القرن الرابع قبل الميلاد، وهو تلميذ ثيوفراستوس، ولكنه اعتنق المذهب الكهونىما بدت. وهو أول فيلسوف يجمع مصنفات من أقوال الفلاسفة وحكايتهم. (الترجم).

(٣) وأما الثالث فهو الفيلسوف موضع حديثنا.

(٤) وأما الرابع فهو مؤلف لكتاب بالغ الروعة عن الأصوات الموسيقية.

فقرة (١٠٤)

(٥) وأما الخامس فهو حجة في التأليف الموسيقي منذ بدايته في عصر تريتندروس.

(٦) وأما السادس فهو فيلسوف رواقى.

(٧) وأما السابع فهو مؤرخ كتب عن تاريخ الرومان.

(٨) وأما الثامن فهو من مدينة سرقوسة (بضقلية)، ودون مؤلفاً عن الخطط الحربية.

(٩) وأما التاسع فهو من مدينة بيزنطة، ومتخصص فى الخطابة السياسية.

(١٠) وأما العاشر فهو ريبطوريقي أيضاً، ونكره أرسطو فى كتابه "موجز تاريخ الخطابة".

(١١) وأما الحادى عشر فهو نحات من مدينة طيبة.

(١٢) وأما الثانى عشر فهو رسام نكره (السوقسطائى) بوليمون.

(١٣) وأما الثالث عشر فهو رسام أثينى كتب عنه مينودوتوس.

(١٤) وأما الرابع عشر فهو رسام من إفسوس نكره ثيوفانيس فى كتابه عن الرسم.

(١٥) وأما الخامس عشر فهو شاعر إجرامات.

(١٦) وأما السادس عشر فهو كاتب دون مؤلفاً عن الشعراء.

(١٧) وأما السابع عشر فهو طبيب، وكان تلميذاً لأثيناىوس.

(١٨) وأما الثامن عشر فهو فيلسوف رواقى من جزيرة خيوس.

(١٩) وأما التاسع عشر فهو فيلسوف رواقى أيضاً من مدينة ميليتوس (ملطية).

(٢٠) وأما العشرون فهو شاعر تراجيديا.



كان فايدون<sup>(١)</sup> مواطناً من إليس ينحدر من نسل عائلة نبيلة، ثم وقع في الأمر حينما احتلّ وطنه، فاضطر للإقامة في منزل أشبه بالسجن. ولكنه كان يحتال للخروج من باب هذا المنزل ليرتاد مجلس سقراط (ويستمع إلى محاضراته)، إلى أن حث سقراط ألكيباديس أو كريتون لدفع الغنية وتحريره. ومنذ ذلك الوقت بدأ يدرس الفلسفة بوصفه مواطناً حراً. ولقد سلفه هيروثيموس في كتابه عن تعليق الحكم بألسنة حداد، وأطلق عليه اسم "العهد".

ومن للمحاورات التي ألفها وثبتت نسبتها إليه نجد محاورتين، هما: زوبيروس وسيمون. أما المحاورة التي تحمل عنوان نيكياس فهي محاورة مشكوك في صحة نسبتها إليه، وأما المحاورة التي تسمى ميغيوس فيقول البعض إنها من تأليف أيسخينيس، ويقول البعض الآخر إنها من تأليف بوليانيوس. وأما محاورة "انتيماخوس" أو "الشيوم"، فهي أيضاً محاورة مشكوك في نسبتها إليه، وأما محاورة "مكايات الإسكافو" فينسبها البعض إلى أيسخينيس.

ولقد خلفه (في مدرسته تلميذه) بليستاتوس من إليس، ثم خلفه من الجيل الثالث منيديموس من إريغوريا وأتباعه، وكذا أسكليبياديس من فليوس الذي انضم إلى مدرسته بعد أن ترك مدرسة استيلبون. وحتى ذلك العهد كانت مدرسة (فايدون) تُعرف باسم مدرسة إليس، ولكن منذ أن تولى أمرها

(١) فايدون هو صديق سقراط الذي كتب أفلاطون محاورة باسمه. نعتت فيها عن اللحظات الأخيرة في حياة سقراط قبل موته، وتعرض فيها لفكرة غايه اليوم بعد الموت. ولقد ترجم أسفاثا الرالد د. زكي نهب محمود هذه المحاورة إلى اللغة العربية مع محاورات أخرى تحت عنوان: "محاورات أفلاطون"، لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة (١٩٦٦). (المترجم).

مننديموس أصبحت تعرف باسم المدرسة الإريثوية، وسوف نتحدث عن (مننديموس) فيما بعد، نظراً لأنه أسس مدرسة (= فرقة) جديدة.

يوكلیدس Eukleidēs (= إقليدس)

فقرة (١٠٦)

كان يوكليدیس (= إقليدس)<sup>(١)</sup> مواطناً من مدينة مجارا<sup>(٢)</sup> التي تقع على البرزخ (الكورنثي)، أو من مدينة جيل<sup>(٣)</sup> تبعاً للبعض - على نحو ما يخبرنا ألكساندروس في كتابه "تتاقب الفلاسفة". ولقد انكبَّ (يوكليدیس) على دراسة مؤلفات هارمنديس، ولقد سمي أتباعه بالميجاريين نسبة إلى (مدينته)، ثم عُرفوا بعد ذلك باسم المجداليين<sup>(٤)</sup>، ثم بعد فترة متأخرة باسم الجدايين. والاسم الأخير هو الاسم الذي أطلقه عليهم ديونيسيوس من خالقيدون، وذلك لأنهم كانوا يؤلقون حججهم على هيئة سؤال وجواب. ويخبرنا هرمودوروس أن أفلاطون ومعه باقى الفلاسفة لانوا بكنفه - بعد موت سقراط - وذلك لخوفهم من بطش الطغاة وعسفهم. وكان من رأى (يوكليدیس) أن الخير واحد مع أنه سُمي بأسماء كثيرة: منها الفطنة، ومنها الله، وأحياناً العقل، إلى غير ذلك. وكان يرفض كل ما يتناقض مع الخير، معلناً أنه لا وجود له<sup>(٥)</sup>.

(١) بمعنى أن لا يختلط الاسم مع إقليدس، عالم الرياضيات الشهير، الذي ازدهر عام ٣٠٠ ق.م. وكتب عندها من المؤلفات في الرياضيات والهندسة. من أهمها "أصول الهندسة"، والذي عثر في متعة الإسكندرية على عهد الملك بطليموس الأول. (المترجم).

(٢) مدينة يونانية في منتصف الطريق بين كورنث وأثينا. وهي تسمى بهذا الاسم حتى تتميز عن مدينة ميجارا هيلينا الواقعة في جزيرة صقلية. (المترجم).

(٣) هي مدينة تقع في جزيرة صقلية على الشاطئ الجنوبي بين بلنتي وأجرونتوم وكاراجين. (المترجم).

(٤) ولقد اشتهر إقليدس بصفة خاصة باسم الجليلي، ولقد دحض أفلاطون حججه في مقابلة "السوفسطي" (المترجم).

(٥) راجع كتاب: هيجل "مطالعات في تاريخ الفلسفة"، المجلد الأول، ص ٤٥٥. ويقول هيجل إن شيشرون كان يعتقد أن هذه نظرية تبيلة عن الخير، وأنها لا تفرق إلا قليلاً عن نظرية أفلاطون، ومن هنا كان المجداليون يوحدون بين الخير والحق في مبدأ واحد. فظهر كتاب هيجل "مطالعات في تاريخ الفلسفة"، المجلد الأول، ص ٤٥٦. (المترجم).

## فقرة (١٠٧)

وكان يوكليديس حينما يطعن في برهان لا يهاجم مقدماته المنطقية بل يهاجم نتيجته. وكان يرفض الحجة (التي تصاغ) بواسطة قياس المماثلة، معلناً أنها لا بد أن تستمد إما من المتشابهات أو من المغايرات. فإذا استمدت من المتشابهات فإن حججها ينبغي أن تكون مسيطرة لهذه المتشابهات، وليس مع ما يناظرها من قياسات. أما إذا استمدت من المغايرات فلا مبرر لوضعها جنباً إلى جنب. ومن هنا فإن تيمون قد سلقه، هو وأتباع سقراط للباقيين، بالسنة حداد، حينما قال<sup>(١)</sup>:

"إني لا أعابى هؤلاء الثرثوثيين بالالفاظ الجوفاء، ولا بأحد آخر غيرهم، ولا بغايدون أباً كانت أرومته، ولا بجيوكليديس المهادل ذي الملاحاة، الذي يغث في قلوب الميجاريين سحاراً بالجدل لا مزيد عليه".

## فقرة (١٠٨)

ولقد ألف يوكليديس ست محاورات اتخذت لها عناوين على النحو التالي: لامبرياس، أيسينييس، فوينكس، كريتون (= اقريطون)، القبياديس، حديث عن العشق.

وينتمي إلى مدرسة يوكليديس (فيلسوف) يُدعى يوبوليديس من مدينة ميليتوس (= ملطية)، وهو مؤلف لمقالات كثيرة عن الديالكتيكا (= البراهين الجدلية) اتخذت صورة الحوار، وهي:

الكذاب، المتذكر، المكترا، المقنع، القياس التراكمي، ذو القرون، الأصم<sup>(٢)</sup>.

(١) وذلك في ديوانه القامد المسطور، شفرة رقم ٥٢٨. (المترجم).

(٢) ويسمى مجمل "بالفكاكات المنطقية"، وهي أقرب إلى الحجم السوفسطائيز (الملاحاة). وهي موجهة في الأمم الأغلب ضد منطق أرسطو، وتتطوّر على معارضة مبدأ عدم التناقض بصفة خاصة التي يقضي بأن السلسلة الواحدة لا تحتلّ السلب والإيجاب في آن واحد. ولكنه تغلّص عن الشرط الذي أضفاه أرسطو و "من جهة واحدة". (المترجم)

ولقد قال أحد شعراء الكوميديا عن (يوبوليديس) ما يلي<sup>(١)</sup>:  
 "يوبوليديس ذلك المجادل الذي سأل أسئلة منطقية عن القرون، وغلل الخطباء  
 بعجم زائفة كاذبة، ورحل عنا وهو يحظى بتفاخر ديموستينيس وتبججه".  
 ومن المرجح أن ديموستينيس كان من تلاميذه، ويبدو أن (يوبوليديس)  
 بعد أن استمع إليه، صحح له نطقه المعيب بحرف "الرو" (= R).  
 فقرة (١٠٩)

وكان يوبوليديس على خلاف في الرأي مع أرسطو، وكثيراً ما كان  
 يهاجمه وينقده.

ومن بين تلاميذ يوبوليديس الآخرين نجد أليكسينوس Alexinos من  
 إليس، الذي كان رجلاً مولعاً بالجدال والمشاحنة، ومن أجل هذا السبب سُمي  
 باسم Elenxinos<sup>(٢)</sup> (بمعنى: محب الدحض والتفنيد)، ولقد اختلف مع زينون  
 بوجه خاص. ويخبرنا هرميبوس أنه ترك إليس ورحل إلى أوليمبيا، حيث  
 قُدِّر له هناك أن يشرع في دراسة الفلسفة. وعندما تساءل تلاميذه عن السبب  
 الذي حدا به إلى اتخاذ (أوليمبيا) مقراً له ومقاماً، أجابهم بقوله إنه يريد  
 أن يؤسس مدرسة (= فرقة فلسفية)، يصبح اسمها "المدرسة الأوليمبية".  
 غير أن هؤلاء التلاميذ رحلوا عن هذه المدينة بسبب نقص مواردهم،  
 وبعد أن ألقوا أن المكان غير صحي لإقامتهم. أما أليكسينوس فقد ظل فيها  
 ما تبقى من حياته، وحيداً إلا من صحبة خادم واحد لا سواه. وتضاف أنه

(١) انظر: Meiske, *Comiconum Graecorum Fragmenta* (=C.G.F.) iv.618.

(٢) وهو اسم تهكمي لأنه مشتق من الفعل *elencho* بمعنى "يحمض" أو "يؤفد". (المراجع).

كان يسبح بعد ذلك بفترة من الزمن في نهر ألفيوس<sup>(١)</sup> Alpheus فوخرت  
قصبة رفيعة جسمه فلقى على هذا النحو حتفه.  
فقرة (١١٠)

ولقد ألفت في رثائه الإبرمة التالية<sup>(٢)</sup>:

"لم تكن أسطورة عابثة تلك التي روت أن شغفاً نكد الطالع، كان يسبح  
فانغرس معمار في قدمه، ذلك أن قصبة اختزلت جسم وجل عظيم القهر يدعي  
أليكسينوس، فلفظ أنفاسه الأخيرة، قبل أن يتمكن من عبور نهر ألفيوس".  
ولم يؤلف (أليكسينوس) كتاباً يرد فيه على زينون فحسب، بل ألف  
كذلك كتباً أخرى ضد المؤرخ إفوروس.

وينتمي إلى مدرسة يوبوليديس أيضاً تلميذه يوفانتوس من أوليفنثوس  
الذي أصبح ذائع الصيت، والذي ألف كتاباً عن تاريخ الأحداث التي وقعت  
في عصره، بالإضافة إلى أنه كان شاعراً ألف تراجيديات كثيرة العدد، نال  
بسببها منزلة رفيعة، حينما عُرضت في الاحتفالات والمهرجانات. وكان  
(يوفانتوس) - فضلاً عن ذلك - معلماً للملك (المقدوني) أنتيجونوس<sup>(٣)</sup>،  
وأهدى إليه كتاباً نثريةً عنوانه "عن نظام الحكم الملكي"، وهو كتاب نال شهرة  
ذاتة للغاية. ولقد توفي (يوفانتوس) بعد أن بلغ من العمر أرذله.

(١) كان ألفيوس - في البداية - صيداً في إقليم ليس، فشاهد أريستوس تستحم في النهر عارية، فلقد اغتصبها، فاستأثرت بالإلهة  
فتى أرسلت إليها غمامة تصيها، وحولت ألفيوس إلى نهر. طالع الأسطورة بالتصديق في كتابها: "مجموع ديانات وأساطير  
العالم"، المجلد الأول، ص ٧٢، مكتبة مدبولي، عام ١٩٩٦ (مترجم).

(٢) وردت هذه الإبرمة في كتاب المقتضيات بالانجليزية، الجزء الثالث، لبرابرة رقم ١٢٩ (المراجع).

(٣) أنتيجونوس هذا هو الملقب باسم أنتيجونوس دوسون، الذي ولد عام ٢٦٢ ق.م. ووفقاً لما ورد في كتاب هيرودوت المؤرخين  
الإغريق (F.H.G. = Fragmenta Historicorum Graecorum، الجزء الثالث، شفرة رقم ٢٠ (المراجع).

## فقرة (١١١)

وهناك أيضاً تلاميذ آخرون تتلمذوا على يد يوبوليديس، نجد من بينهم أبولونيوس المسمى باسم كرونوس، الذى كان أستاذاً لتلميذ يُدعى ديودوروس بن أمينياس من ياسوس. وكان (ديودوروس هذا) يُكنى أيضاً باسم كرونوس<sup>(١)</sup>. ولقد تحدث عنه (الشاعر) كلايماخوس فى إجراءاته على النحو التالى:

"لقد كتب موموس<sup>(٢)</sup> نفسه عنك فوق الجدران ما يلى: "إن كرونوس حكيم". وكان (كرونوس) هذا بدوره فيلسوفاً جدلياً، وتبعاً للبعض فقد كان أول من ابتكر الحجج المنطقية المعروفة تحت اسمي: "المقدم"، "دو القرون". وعندما كان (كرونوس هذا) مقيماً فى بلاط الملك بطلميوس سوتير، وجّه إليه (الفيلسوف) استيلبون مسائل جدلية معينة لم يقدر (كرونوس) على حلها فوراً، فما كان من الملك (بطلميوس) إلا أن عنقه على فضله، ومن المحتمل أن اسم كرونوس قد أطلق عليه (حينذاك)، على سبيل التهكم والسخرية بالإضافة إلى نعوت أخرى.

## فقرة (١١٢)

وبعد أن غادر (كرونوس) مأدبة الملك (بطلميوس) ألف مقالاً عن مشكلة (المنطق)، ثم لقي حتفه ومات يائساً وكمدًا. ولقد ألفت عنه إيجرامتى التالية<sup>(٣)</sup>:

"أي ديودوروس المسمى كرونوس، ترى أي معبر مخجّم ذلك الذى أودى بحياتك  
فى ياسوس مريب، فصرعت لتلقى بنفسك فى أعماق تارتاروس، بعد أن عجزت عن حل

(١) يذكر الجغرافى استرابون (الجزء الخامس عشر، فقرة ٦٥٨) أن هذه الكنية، أو هذا الاسم المستعار، قد انتقل من الأستاذ إلى أشهر تلاميذه. (المراجع).

(٢) موموس (= الحقد) إله يرمز إلى الانتقام والتهكم فى الأساطير اليونانية. وهو ابن نيكس Nix (ربة الليل)، طرنته الأكلية من السماء بعد أن نجراً وقتل كبير الأكلية زيوس. (المترجم).

(٣) تنظر كعظم المختارات الهلنستية، الجزء السابع، رقم ٦٩ (المراجع).

مقولات استيلبون التي تشبه الألفاز؟ ذلك أنك اكتشفت ماذا يعنى اسم  
 كرونوس، حينما يحذف من أوله حرفا "الرو" و"الكابا" معاً.<sup>(١)</sup>  
 ومن بين خلفاء يوكليدس نجد إختياس بن ميتلوس، وهو رجل ممتاز،  
 أهدى إليه ديوجينيس الكلبي إحدى محاوراته. ونجد كذلك كلينوماخوس من  
 مدينة ثوريبي، الذى كان أول من كتب عن القضايا المنطقية الفبرية، وعن  
 المحمولات وأمثال ذلك. ونجد كذلك استيلبون من مدينة ميجارا، وهو  
 فيلسوف فائق الشهرة والتميز ينبغي أن نتحدث عنه الآن.

---

(١) إذا حذفنا حرفى "الكابا" (K) و"الرو" (R) من اسم كرونوس Kromos تبقى كلمة "onos" ومعناها "الحمير". وفى هذا إشارة إلى  
 أن كرونوس كان كالحمار لأنه عجز عن فهم أفكار استيلبون الميجارى. (المراجع).

استيلبون مواطن من مدينة ميجارا الواقعة في بلاد الإغريق، وكان تلميذاً لعدد من أتباع يوكليديس (= إقليدس)، ولكن البعض يذكر أن كان تلميذاً ليوكليديس نفسه، وأنه كان فضلاً عن ذلك تلميذاً لثراسيماخوس من كورنثة، الذي كان من المقربين إلى إخناس، على نحو ما يروى هيراكليديس.

وبالتالي فقد كان يبرز باقي التلاميذ في مهارة الابتكار والفسطة، لدرجة أن بلاد اليونان كلها تقريباً اجتذبت إليه وانضمت إلى مدرسته (المعروفة باسم المدرسة) الميجارية. وفي ذلك يقول فيليبوس الميجارى بالحرف الواحد ما يلي: "ذلك أنه (أي استيلبون) قد حملَ كلَّ من ميتروودورس المنظر وطيماجوراس من مدينة جيلة (بمقلية) على ترك (مدرسة) ثيوفراسطوس (والانضمام لمدرسته). كما ظنَّ بكل من الفيلسوفين القورينائيين كليتارخوس وسيمياس من (مدرسة) أرسطو، وظنَّ من (مدرسة) الجدلبيين بالفيلسوف بايوننيوس Paiôneios (الذي انفصل عن أستاذه) أوستيديس. وظنَّ أيضاً بكل من ديفيلوس Diphilos من البوسفور - وهو ابن ديوفانتوس - وميرميكس Myrmêx ابن إكسايينيتوس Exainetos، الذي جاء في الأصل لكي يفتح ويغند حججه، ولكن (استيلبون تمكن من كسبهما معاً إلى صفه، وجعلهما من المتحمسين لآرائه".

وإلى جانب هؤلاء جميعاً استطاع (استيلبون) أن يستحوذ على فراسيديموس، الفيلسوف المشائي الذي كان متبحراً في مباحث الطبيعة، وعلى ألكيموس الريطوريقى الذي كان يحتل مكان الصدارة بين الريطوريقين في بلاد الإغريق، وكذا على كراتيس (= أفريطس)، وعلى كثيرين جداً سواه اجتذبهم واقتنصهم في شراكه، ولقد استحوذ بوجه خاص على زينون الفينيقي فصار من أتباعه. وكان (استيلبون) بالغ البراعة في مباحث السياسة.



ولقد تزوج (استيلبون) زوجة (شرعية)، وكانت له عشيقة (محظية) تدعى نيكاريتي، كما يخبرنا بذلك أونيطور Onêtôr. ولقد أُنجب (استيلبون) ابنة خليعة مستهترّة تزوجت من صديقه للحميم سيميّاس من سراقوسة. وحيث إن هذه (الابنة) كانت لا تسير في سلوكها وفق القواعد المرعية، فقد قال أحدهم (الفيلسوف) استيلبون إنها مجلبة للعار عليه، فرد عليه بقوله: "ليس بقدر ما أضفى عليهما أنا الشرف".

#### فقرة (١١٥)

ويقولون إن (الملك) بطلميوس الملقب بمسوتير (أى المنفذ) قد أغدق على (استيلبون) الهبات والعطايا، وأنه عندما استولى على مدينة ميجارا منح (استيلبون) هبة سخية من الأموال، ودعاه لى يبحر فى معيّنّه إلى مصر، ولكن (استيلبون) لم يقبل (من هذه الأموال) سوى قدر متواضع، ورفض أن يقوم بالرحلة (المقترحة)، وشدّ الرحال بدلاً من ذلك إلى جزيرة إيجينا، (ومكث فيها) إلى أن أبحر (بطلميوس إلى مصر). وبالمثل حينما احتل ديمتريوس بن أنتيجونوس مدينة ميجارا، أصدر تعليماته بالحفاظ على منزل (استيلبون)، ويرد جميع ما تم نهبه من ممتلكاته إليه. ولكن عندما طلبوا من (استيلبون) أن يعد قائمة بممتلكاته المفقودة، نفى أن هناك شيئاً قد نهب من هذه الممتلكات، نظراً لأنه ليس بمقدور أى شخص أن يستولى على علمه ومعارفه أو أن يضع يده عليها، وأنه لا يزال يحتفظ بالمعرفة والبيان.

#### فقرة (١١٦)

وبينما كان (استيلبون) يجرى حواراً حول إسداء الخير للبشر جذب نظر (الملك) للدرجة التى جعلت الملك مهتماً بالإصغاء إلى رأيه والاستماع إليه. وهم يروون قصة مؤداها أن (استيلبون) استند إلى حجة ما من حجه الفلسفية، فيما يتعلق بتمثال الربّة أثينا الذى قام فيدياس بصنعه، فقام

بتوجيه السؤال التالي: "أليست الربة أثينا هي ابنة زيوس؟" فأجابه السامع: "نعم"، فقال له (استيلبون): "ولكن (صورتها) هذه على الأقل ليست من صنع زيوس بل من صنع فيدياس". فلما آمن السامع على قوله هذا، ابتدره قائلاً من جديد: "إذن فهو ليست رباً؟". وعندما استدعى (استيلبون) بسبب هذا القول ليمثل أمام محكمة الأريوباجوس لم ينكر ما قاله، وزعم أن استدلاله سليم، وأن: "(أثينا) ليست رباً بل ربة، وأن الذكور هم وحدهم الأرباب". وتستمر القصة لتروى لنا أن قضاة محكمة الأريوباجوس قد أمروهم بمغادرة المدينة على جناح السرعة، وأن ثيودوروس الذي كان يُكنى بالرب (أو بالمقدس) قد قال في تهكم وسخرية: "ومن أين استلحق استيلبون العلم بهذا؟ وأتو له أن يعرف إن كانت رباً أو ربة؟"<sup>(١)</sup>. (ولقد قيل في ذلك الصدد) إن أحدهما (وهو ثيودوروس) كان بالغ الصفاقة، وإن الثاني وهو استيلبون كان بالغ الكياسة.

فقرة (١١٧)

وعندما سأله كراتيس (Kratēs = لقرطس) عما إذا كانت الآلهة تجد متعة في سجود (الناس) وصلواتهم لها، يُحكى أنه أجابه بقوله: "أيها الأحمق، لا تسألني هذا السؤال في الطريق، بل اطرحه عليّ عندما أكون معك بمفردي". ويقال إن بيون حينما سأله عما إذا كان الأرباب موجودين، أجابه بقوله: "أيها الشبيخ التحس، لا تجعل الجمهور ينفخ من حولوا".

ولقد كان استيلبون شخصاً بسيطاً غير متكلف، وكان بوسعه التكيف بسرعة مع الشخص العادي. فعلى سبيل المثال، حينما لم يجب كراتيس الكلبى ذات مرة عن سؤال ألقي عليه، واكتفى بتقريع المسائل، قال له

(١) الترجمة الحرفية هي: "ومن أين استلحق استيلبون العلم بهذا؟ تروى بل فلم عليها ثوبها أيشاهد حديثاً؟". ولكننا مضنا للترجمة المدونة أعلاه حتى لا تنبؤ ترجمتنا عن تنويع السليم. (المراجع).

(استيلبون): "كنت أعرف أنك كذابك سوف تقول كل شيء ما عدا ما ينبغي عليك بالأحرى أن تقوله!"

### فقرة (١١٨)

كذلك قدم إليه (كراتيس) ذات مرة ثمرة من ثمار النين، وهو يوجه إليه سؤالاً، فأخذ منه التينة والتهمها، فما كان من (كراتيس) إلا أن هتف قائلاً: "ومع ذلك، لقد فقدت ثمرة النين!" فرد عليه (استيلبون) قائلاً: "إنك لم تفقد التينة فقط بل فقدت كذلك السؤال الذي كانت التينة عربوناً له!" ومرة أخرى، عندما شاهد (استيلبون) كراتيس وقد نال منه الوهن بسبب (برد) الشتاء، ابتدره بقوله: "أو كراتيس، يهملو أنك بحاجة إلى عباءة جديدة!" وكان يقصد بذلك (عن طريق التورية) أن (كراتيس) يحتاج إلى عقل<sup>(١)</sup> بخلاف العباءة، ولكن الضيق بلغ بالفيلسوف (كراتيس) مداه (بسبب هذا التعليق للقاسي)، فرد عليه بالآيات التالية التي تتضمن قرأاً من التعريض والتهمك:

"لقد رأيت استيلبون بالفعل وهو يكاد الألم والمعاناة القاسية في مدينة ميجارا، التي يروون أنها كانت مقراً لطيفون<sup>(٢)</sup> Typhôn.

هناك يندرموا في الجبال وحوله الكثير من الأتباع والمريدين، ويضيق وقتهم في شغفهم لفظة يروم بها البحث عن الفضيلة<sup>(٣)</sup>."

### فقرة (١١٩)

ويقال إن (استيلبون) قد جعل الناس ينجذبون إليه في مدينة أثينا ويفدون (لرؤيته) من كل صوب وحذب، لدرجة أنهم كانوا يهرعون من

(١) هناك تسوية وتلاعب بالألفاظ لفظة جميع الموجودة في النص اليوناني هنا هي kainon، وهي كلمة تشبه عند تسويتها

الجملة الثانية: "وكذلك عقل" kai non (مراجع).

(٢) طيفون أو 'طيفوس'، وحش خرافي في الأساطير اليونانية له مائة رأس بلغت كل منها لها. وقد هاجم هذا الوحش زيوس بعد أن تولى العرش وأصبح كبيراً للآلهة، فصره زيوس بصاعقه وحسبه في العالم السفلي. طالع قصته في كتابنا: "مهم هيلانك وأسطاطير العالم"، السجل الثالث، ص ٣٤٧ (المترجم).

(٣) انظر: كتاب المقدمات للآلهة القديمة، الجزء الخامس، لجرية رقم ١٢ ب. (مراجع).

أماكن عملهم ويتركون محالهم لكي يشاهدوه، حتى إن شخصاً منهم قال له ذات مرة: "أوستيليون، إنهم معجبون بك كما لو كنت مخلوقاً (غريباً)" فرد عليه (استيليون) بقوله: "لا، بل كما لو كنت إنساناً حقيقياً". وكان (استيليون) بارعاً لا يشق له غبار في الجدل، وكان قادراً على تنقيد الأفكار ودحضها، وكان من عادته أن يقول: "إن ذلك الذي يؤكد وجود الإنسان لا يعني أي فرد، بمعنى أنه لا يعني هذا الشخص بعينه أو ذاك وإلا فلماذا يقصد واحداً بعينه أكثر مما يقصد الآخر؟ وبالتالي فهو لا يقصد فرداً بعينه. ومن جديد فإن الخسروات ليست هي تلك الهادية لي، ذلك أن الخسروات موجودة منذ ما يزيد على عشرة آلاف عام، وبالتالي فإن هذه (التي أمامي) ليست خسروات". وهم يحكون لنا أنه بينما كان (استيليون) في منتصف حديثه مع كراتيس، انصرف مسرعاً لكي يشتري سمكاً، وعندما حاول (كراتيس) منعه من الانصراف بقوله: "هل تتغنى عن النقاش؟"، رد عليه هذا قائلاً: "لا، لست أنا (بالذي يتغنى عن النقاش)، بل أنا متمسك بالجدال، رغم أنني أنصرف عنك وأتركك. فالجدال سوف يظل (بيننا) سبباً. ولكن السمك سوف يباع بالتأكيد".

### فقرة (١٢٠)

ولقد نسبت إليه تسع محاورات دونها بطريقة جافة، هي:

- موسخوس.

- أوستيبوس أو كاليباس.

- بطوليمابوس (= بلامبيوس).

- خابيريكراتيس.

- متروكليوس.

- أناكسيمينيس.

- إبيجينيس.

- إلى ابنتي (العزيزة).

- أرسطو.

ويخبرنا هيراكلديس أن زينون، مؤسس المدرسة الرواقية، كان واحداً من تلاميذه<sup>(١)</sup>، بينما يخبرنا هرميبوس أن (استيلبون) قد لقي حتفه بعد أن بلغ من العمر أرذله، وبعد أن تعاطى النبيذ ليعجل بذهابه. ولقد ألفت عنه (الإجراماة) التالية (كمرثية)<sup>(٢)</sup>:

"لا ريب أنك تعرف استيلبون الميجارو، الذي نالت منه الشيخوخة ومن بعدها المرض العفال، وكالما عبء من المسير على الإنسان أن يتحمله أو يطوقه، ولكنه وجد في (شرب) النبيذ قائداً ممتعاً ليقوم عربته - التي يجرها زوجان من الخيول الشريرة - إلى نعشه. وعندما فخرناه وعبء من (هذا النبيذ) ما استطاع إلا أن ساقه إلى حتفه وأورده منبته".  
ولقد سخر منه أيضاً سوفيلوس<sup>(٣)</sup>، الشاعر الكوميدي، في مسرحيته التي تحمل عنوان "الزفاف" بقوله:<sup>(٤)</sup> "إن مقولات خارينوس ما هي إلا سخافات تفهم استيلبون وتعتمد عليه الطريقة".

## كريتون (= أقريطون) Kritôn

### فقرة (١٢١)

كريتون<sup>(٥)</sup> مواطن أثيني، وكان يحب سقراط بوجه خاص حباً فائقاً، ولقد اعتنى بشئون (أستاذه) لدرجة أنه لم يترك شيئاً يحتاجه إلا وقره له. وفضلاً عن ذلك فإن أبناءه: كريتيولوس، وهرموجينيس، وإبيجينيس، وكنيسيبوس

(١) انظر أيضاً الجزء السابع من فصل ٢٤ أيضاً، حيث يورد ديوجينيس فلاكورتى دائرة ذات مغزى قلبها عنه فيروثونوس من مدينة صور. (انظر المرجع).

(٢) انظر: كتاب المقالات البلاغية، الجزء الخامس، إجراماة رقم ٤٢ (انظر المرجع).

(٣) سوفيلوس Sophilos، شاعر من شعراء فترة الكوميديا الوسطى التي لم يصلنا من نتاجها سوى شذرات قليلة. (انظر المرجع).

(٤) انظر كتاب الأستاذ ماينيك Meincke، شذرات كتاب الكوميديا الإغريقية (C.G.F.)، الجزء الرابع، ص ٢٨٦، تحت اسم ديophilos. (انظر المرجع).

(٥) تلميذ سقراط، وكان يردد أفكاره دور أن يضيف إليها جديداً. ولقد ألتحق فلاطون اسمه على إحدى محاوراته المبكرة. (انظر المرجع).

كانوا جميعًا تلاميذ لسقراط. ولقد ألف كريتون سبع عشرة محاورَة، نُشرت كلها في مجلد واحد، وهذه هي عناوينها:

- ليس بالتعليم (وهدد) يهجم الناس فضاء.
- عن الإخراط والزبادة.
- عن النافع أو رجل السياسة.
- عن الجمال.
- عن فعل الشر.
- عن التنظيم والتنسيق.
- عن القانون.
- عن المقدس.
- عن الفنون.
- عن الحياة المشتركة.
- عن الحكمة.
- بروتاجوراس أو رجل السياسة.
- عن الأدب.
- عن الشعر (أو عن الجمال).
- عن التعلم.
- عن المعرفة أو عن العلم.
- ما هي المعرفة ؟

## (سيمون Simon)

فقرة (١٢٢)

سيمون مواطن أثيني كان يعمل إسكافيًا، وعندما زاره سقراط في محل عمله وتجاوز معه في موضوعات معينة، كان هذا يدوّن ملاحظات عن ما يتذكره على الجلد، ومن هنا أطلقوا على محاوراته اسم "الجلدية". ويبلغ عدد هذه المحاورات ثلاثًا وثلاثين محاوره، نُشرت جميعها في مجلد واحد، وهي كالتالي:

- عن الآلهة.
- عن الخير.
- عن الجمال.
- ما هو الجمال؟
- عن العدل، في محاورتين.
- عن الفضيلة وأينما لا تعلم.
- عن الشجاعة، في ثلاث محاورات.
- عن القانون.
- عن الديماجوجية.
- عن الشرف.
- عن الشعر.
- عن الترفه والمتعة.
- عن العشق.
- عن الفلسفة.
- عن العلم.

- عن الموسيقى.
- عن الشعر (وهي محاوره مكررة العنوان).

### فقرة (١٢٣)

- ما هو الجمال؟ (محاوره مكررة العنوان).

- عن التدريس.
- عن فن الجدل.
- عن الحكم.
- عن الوجود.
- عن العدد.
- عن الجد والاجتهاد.
- عن العمل.
- عن حب الكسب والطمع.
- عن الزهو والخيلاء.
- عن الجمال (محاوره مكررة العنوان).
- وهناك محاورات أخرى هي:
- عن التشاور.
- عن المطلق أو عن الملاءمة.
- عن فعل الشر.

ويقولون إن (سيمون) كان أول من صاغ أقوال سقراط على شكل محاورات، وإن بريكليس حينما وعد (سيمون) بتقديم كل ما يلزم لإعاشته، وطلب منه أن يحضر إليه، قال (سيمون) إنه لن يقبل أن يتخلى عن حريته في التعبير في مقابل المال.



وهناك ثلاثة أشخاص آخرين يحمل كل منهم اسم سسيمون: أولهم (ريبطوريقو) ألف بحثًا عن الريبطوريقا، وكان الثاني طبعيًا على عهد الملك سيليوكوس (= سلوقس)<sup>(١)</sup> نيكاتور، أما الثالث فكان مثلاً.

### جلاوكون Glaukôn

جلاوكون مواطن أثيني، نسب إليه تأليف تسع محاورات نُشرت جميعها في مجلد واحد، وهي على النحو التالي:

- فيديپلوس.
- بيوريبيديس.
- أمينتيخيوس.
- بيوثياس.
- ليسيبيثيديس.
- أوسطوفانيس.
- كيكفالوس.
- أناكسيبيموس.
- منيكسيخيوس.

وهناك عدد آخر من المحاورات منسوب إليه، يبلغ اثنتين وثلاثين محاوراً تعتبر كلها منحولة.

(١) سلوقس الأول (توفي عام ٢٨١ ق.م.)، وهو قائد من قواد الإسكندر الأكبر. أسر الأسيرة المملوكية عام ٣١٢ ق.م. وبنى طسلاً أفرادها يتورثون حكم سوريا. (انظر ج.د).

## سيمياس Simmias

سيمياس<sup>(١)</sup> مواطن من مدينة طيبة، نسب إليه أنه ألف ثلاثاً وعشرين محاوراة نشرت جميعها في مجلد واحد، وهى على النحو التالي:

- عن الحكمة.
- عن الاستدلال المنطقي.
- عن الموسيقى.
- عن الملاحم.
- عن الشجاعة.
- عن الفلسفة.
- عن الحقيقة.
- عن الأدب.
- عن التدريس.
- عن الفن.
- عن الزراعة.
- عن ما هو مناسب.
- عن ما يجب اختياره وما ينبغي تجنبه.
- عن الصداقة.
- عن المعرفة.
- عن النفس.
- عن الحياة الفيرة.
- عن الممكن.
- عن المال.
- عن الحياة.
- ما هو الجمال؟
- عن الجد والاجتهاد.
- عن العشق.

## كيبيس (= قيبيس) Kebês

فقرة (١٢٥)

كيبيس مواطن من مدينة طيبة، نسب إليه أنه ألف ثلاث محاورات، هي:

- لوحة الكتابة.
- اليوم السابع.
- فربنغخوس.

---

(١) أحد المتحاورين في محاورة ثايمون للأفلاطون. (المتجد).

## (مينيديموس Menedemos)

ينتمى مينيديموس إلى مدرسة فايدون، وهو ابن كليسيثينيس، وأحد أفراد عشيرة تُدعى آل ثيوبروبيديس، وهو رجل طيب الأصل برغم أنه كان فقيرًا يمارس حرفة البناء. ويذهب آخرون إلى أن مينيديموس كان رسامًا للمناظر (فى المسرح)، وأنه تعلم كلتا الحرفتين. ولذلك عندما كان يقترح قرارًا (فى المجلس) فإن شخصًا يُدعى ألكسينيوس كان يهاجمه بقوله: إنه لا يليق بالحكيم أن يصمم منظرًا أو يقترح قرارًا. وعندما أوقف مينيديموس من قبل أهل إريتريا إلى مدينة مجارا بوصفه أحد أفراد الحامية، قام بزيارة أفلاطون فى الأكاديمية فأنجذب إليه بشدة لدرجة أنه ترك الخدمة العسكرية.

فقرة (١٢٦)

ولكن أسكليبياديس من فليوس استطاع أن يحمله على الانفصال (عن مدرسة أفلاطون)، وعلى أن يجعله يعيش فى مدينة مجارا مع استيلبون، وأصبحا كلاهما من تلاميذه. ثم من بعد ذلك أبحر كلاهما من هناك إلى إليس حيث انضموا إلى كل من أنخيبيلوس Anchipylos وموسخوس من مدرسة فايدون. وحتى حلول العصر الذى عاش فيه هؤلاء - كما سبق أن أسلفنا فى حديثنا عن فايدون - كانت مدرستهم تُسمى باسم المدرسة الإيلية. غير أنها سميت بعد ذلك باسم المدرسة الإويتوية نسبة إلى البلد الذى ينتمى إليه (الفيلسوف) الذى يدور حوله حديثنا هذا.

ويبدو أن مينيديموس كان كثير الثقة فى نفسه إلى حد الإفراط، ومن هنا فقد تهكم عليه كراتيس وسخر منه على النحو التالى:

"إلى كل من أسكليبياديس من فليوس والثور الإريتري" (١).

(١) بعض بتور الأريترى الفيلسوف مينيديموس. انظر كتاب شذرات كتاب الكوميديا الإغريقية. شذرة ٢ د. (سراج).

أما تيمون فقد (سخر منه) على النحو التالي<sup>(١)</sup>.

"منتقم الأوداج، مكفر الأساير، مغرور ومقتال".

### فقرة (١٢٧)

كان (مينيديموس) إذن كثير الثقة في نفسه إلى حد الإفراط، لدرجة أنه حينما تمت دعوة يوريلوخوس Eurylochos من كساندوريا من قبل الملك أنتيجونوس<sup>(٢)</sup> للقدوم إلى بلاطه بصحبة كليبيديس - وهو شاب من قبيزيقوس - رفض (يوريلوخوس) قبول الدعوة، نظراً لأنه كان يخشى أن يصل ذلك إلى مسامع مينيديموس، الذي كان لاذعاً في صراحته. وعندما كان أحد الشبان يتجاسر ويتخطى معه حدود الكياسة، لم يكن (مينيديموس) ينبس ببنت شفه، ولكنه كان يلتقط فرع شجرة ثم يقوم برسم شكل مكتمل على الأرض، إلى أن يصبح محط الأنظار كلها، فيدرك عندئذ الشاب الإهانة وينسل مولياً الأدبار. وعندما كان هيبيروكليس - القائم على أمر ميناء بهرايوس - عائداً برفقة (مينيديموس) إلى معبد أمفيارايوس<sup>(٣)</sup>، تحدث كثيراً عن الاستيلاء على إويوتريا<sup>(٤)</sup>، ولكن (مينيديموس) لم يعلق على كلامه بشيء، بل اكتفى بأن سألته فقط عن هدف أنتيجونوس من التعامل معه على نحو ما فعل.

(١) انظر ديوان تيمون القصائد التكميلية السابعة، شذرة ٢٩ د. (المراجع).

(٢) هو في العالب أنتيجونوس الأول الملقب بالعمور Antigonos Monophthalmos (٢٨٢ - ٣٠٠ ق.م.) الذي كان ملكاً في الفترة من (٣٠٦ - ٣٠٣ ق.م.)، كما كان قائداً من قواد الإسكندر الأكبر. ثم جعله الإسكندر والياً على منطقة تروبيقية. ثم بعد موت الإسكندر، تولى حكم مقاطعة ليكيا وپامفيليا. (المترجم).

(٣) أمفيارايوس هو بطل في أساطير اليونان، وكان ثيراً إلى قلب آلهة زيوس، لأنه قام بانصطياد خنزير بري، ولأنه ساهم في حملة السبعة ضد طيبة... الخ. طبع قصته في كتابنا مهم ديالكت وأساطير الملوك. الجزء الأول، ص ٢٩ (المترجم).

(٤) إريتريا Eretria مدينة يونانية قديمة تقع في جزيرة يوبويا، تأسست حوالي عام ٧٥٠ ق.م. ودمرها الملك الفارسي داريوس أعيد بناؤها، وسقط الفخوسيون فيما بعد سيطرتهم عليها، وهي اليوم مدينة صغيرة. (المترجم).

## فقرة (١٢٨):

وقال (مينيديموس) لزلان متجاسر وقبح: "ألا تعلم أن الكرنب ليس وحده الذي يحتوى على عصارة مفيدة، وأن الفجل كذلك؟" وقال (مينيديموس) أيضًا لشاب كثير الصخب والضجيج: "خذ حيلتك ~~كولا~~ تغفل عما يوجد خلفك<sup>(١)</sup>". وعندما استشاره أنتيجونوس وطلب رأيه فى إمكان ذهابه إلى حفل ماجن صاخب من حفلات الشراب، لاذ (مينيديموس) بالصمت، ثم اكتفى بأن أصدر أوامره بأن يعلنوا على الناس أن (أنتيجونوس) هو ابن الملك. وعندما روى عليه رجل مأفون متبلد الفكر رواية عارضة لا مغزى لها، سأله (مينيديموس) عما إذا كان يملك مزرعة، وعندما أخبره الرجل أنه يملك بالفعل مزرعة تضم قطعانًا غفيرة من الماشية، قال له (مينيديموس): "أذهب إذن وقم برعى هذه القطعان، حتى لا تنفلق ويضيع معهما صاحبها الذي لا يشق له غبار".

ورداً على شخص استفسر منه عما إذا كان ينبغي للرجل الكيس الفطن أن يتزوج، قال (مينيديموس): "تروى هل أبدوفى نظرك كيمًا فطناً أم لا؟"، فلما أجابه الرجل بأنه حقاً كيس فطن، قال له: "مسنا! أنا بالفعل متزوج".

## فقرة (١٢٩)

وحينما أخبره شخص بأن هناك نعمًا كثيرة وخيرات عديدة، سأله (مينيديموس) عن عددها وعما إذا كان يعتقد أنها (مائة أو) تربو على المائة. ولما عجز (مينيديموس) عن كبح جماح (استيائه) من بذخ مائدة مضيف فى حفل عشاء دعاه لحضوره بصحبة نفر من الأشخاص، لم ينبس ببنت شفة فى أثناء تلييته للدعوة، ولكنه انتقد مضيفه عن طريق التزامه بالصمت، حينما

(١) تعكس هذه الفقرة تشبهات جنسية رمزية تستقر وراء معنى الألفاظ مستقاة، وهى الكرنب والفجل (مراجع).

(٢) تستمر هذه الفقرة كتكت سحرية جارحة من شباب مضمونها جسي أيضاً. (مراجع).

اقتصر في تناول طعامه على الزيتون دون سواه. ومع ذلك فقد تعرض (مينيديموس) بسبب جرأته في التعبير عن رأيه لخطر ليس بالهين عندما كان يقيم بصحبة صديقه أسكليبياديس في بلاط الملك نيكوكريون، ملك جزيرة قبرص، ذلك أن هذا الملك كان قد دعاها مع الفلاسفة الآخرين لحضور الاحتفال الشهري المعتاد، فقال مينيديموس آنذاك إنه لو كان اجتماع هؤلاء الرجال أمراً طيباً، إذن لوجب أن يعقد هذا الاحتفال كل يوم، أما إذا لم يكن كذلك فإنه يصبح بلا ضرورة حتى في المناسبة الراهنة.

### فقرة (١٣٠)

ولقد ردّ العاهل (القبرصي) على ذلك بقوله إنه في هذا اليوم لديه وقت فراغ يمكنه أن يستمتع فيه للفلاسفة، كما أنه ركز بإصرار أشد على هذه النقطة دون سواها، موضحاً أنه يجب (على الحكام) - سواء في هذه المناسبة أو في غيرها من الأوقات - الإصغاء إلى الفلاسفة، ومع ذلك فلو لم يقم عازف الناي بإخراجهما تَوْاً من الحفل لكان مصيرها الهلاك دون جدال. وانطلاقاً من هذه (الحادثة) فهم يروون أنهما حينما كانا على متن سفينة وهبت عليها عاصفة، قال أسكليبياديس إن عازف الناي الذي عزف عزفاً رائعاً أنقذ حياة كل منهما، لأن جرأة مينيديموس في الكلام كادت توردهما موارد التهلكة.

وهم يروون عنه أيضاً أنه كان شخصاً غير ملتزم (يتهرب من المسؤولية)، وأنه لم يكن يبالي بشئون مدرسته، فلم يكن (بفصول هذه المدرسة) أي نظام من نوع ما يمكن ملاحظته، ولم تكن بها صفوف من المقاعد الخشبية، بل كان كل دارس فيها يستمع (للمحاضرات) في أي مكان يتصاف وجوده فيه، سواء وهو سائر أو وهو جالس، وأن (مينيديموس) نفسه كان ينتهج في تصرفاته المسلك نفسه.

## فقرة (١٣١)

وهم يخبروننا أيضا أن (مينيديموس) كان فيما خلا ذلك من أمور عصبيا وطموحا (شديد الحرص على سمعته) لدرجة أنه عندما كان هو نفسه ومعه أسكليبياديس، يساعدان فيما مضى أحد اللبثيين في بناء منزل، (لم يستكف) أسكليبياديس من أن ينتقل عاريا وهو يحمل للملاط فوق سطح المنزل، في حين أن (مينيديموس) كان يختبئ كلما لمح شخصا قادما (نحوهما).

وبعد أن أتيحت (لمينيديموس فرصة) للعمل بأمور السياسة أصبح عصبيا لدرجة أنه كلما حاول وضع البخور في المبخرة كان يفشل في الاهتداء إلى مكانها، وفي ذات مرة عارضه كراتيس وهاجمه (بقسوة) منتقدا إياه بسبب اشتغاله بأمور السياسة، فأمر (مينيديموس) نفرا من رجاله بالقبض عليه والزج به في السجن، فما كان من كراتيس إلا أن اكتفى بمراقبته (من نافذة السجن)، وكان (مينيديموس) كلما مر على (كراتيس) يشب الأخير على أطراف أصابعه وينعته بالأفاظ (ساخرة)، هي: "أيها الصغير شبيه أجاممنون يا قائد المدينة"<sup>(١)</sup>.

## فقرة (١٣٢)

كما كان (مينيديموس) - بطريقة ما - شديد الإيمان بالخزعات والتطير، إذ إنه عندما كان يجلس ذات مرة في إحدى الحانات مع (صديقه) أسكليبياديس، تناول في طعامه دون أن ينتبه إلى ذلك - لحمًا فاسدًا<sup>(٢)</sup>، وعندما علم بذلك فيما بعد مرض واشتدت سخونة جسمه وغدا لونه شاحبا، إلى أن وبّخه أسكليبياديس بقوله إن اللحم ليس هو الذي جعل صحته

(١) كان كراتيس يسخر بهذه الألفاظ من متابعه مينيديموس. ويبره بأنه لا يصل حتى إلى قلامة ظفر من أجاممنون، ومع ذلك فهو يدعي أنه حلى المشقة زورا وبهتانا. (المراجع).

(٢) الترجمة الحرفية هي: "لحم تم الاحتفاظا، عليه والقوبه المتفاسده". (المراجع).

تضطرب، ولكن السبب في ذلك هو شكُّه وارتبابه. ولكن (مينيديموس) - في جميع المسائل الأخرى - كان رجلاً على الهمة حراً أليفاً. أما فيما يتعلق بعاداته الجسميّة - حتى في شيخوخته - فقد كان قوياً متين البنية ذا بشرة لفتحها الشمس، مثله في ذلك مثل من يمارسون الألعاب الرياضية، وكان ربعة ممثليّ الجسم. كما كان متوسط الحجم على نحو ما يبدو من تمثاله الذي أُقيم له في الاستاديون<sup>(١)</sup> القديم بمدينة إريتريا، وذلك أن (هذا التمثال) كان يصوره - بغير شك - عارياً تقريباً ويكشف عن الجزء الأكبر من جسمه.

فقرة (١٣٣)

وكان (مينيديموس) مضيفاً فائق الكرم، وكان يقيم مآدب ومنتديات للشرب كثيرة نظراً لأن إريتريا كانت - في نظره - مدينة غير صحيّة، وكان يؤم هذه المآدب الشعراء والموسيقيون. وكان (مينيديموس) يحقّي بكل من الشاعر أراتوس Aratos وليكوفرون Lykophrôn شاعر التراجيديا، وكذا (الشاعر) أنتاجوراس من رودس. وكان (مينيديموس) يتكب بوجه خاص وقبل كل شيء على دراسة (مؤلفات الشاعر) هوميروس، ومن بعده على دراسة (دواوين) الشعراء الغنائيين، ثم على دراسة (مسرحيات) سوفوكليس، وكذا على دراسة أخايوس Achaïos الذي وضعه (مينيديموس) في المرتبة الثانية بين كتاب المسرحيات الساتيرية، بينما وضع أيسخيلوس في المرتبة الأولى. ومن هنا فقد اعتاد (مينيديموس) - كما يقولون - أن يقتبس الأبيات التالية (من أخايوس) ضد خصومه في مجال السياسة<sup>(٢)</sup>:

"حقاً إن ذا السرعة يلاقى الهزيمة من الضعفاء،

وفي زمن جد قصير سيهزم النسر من السلحفاة".

(١) الاستاديون. هو مضمار كانت تقام فيه الألعاب الأولمبية، وكان يحتوي على مندرجات المشاهدة. (المراجع).

(٢) انظر كتاب الأستاذ توك: *شذرات كتاب التراجيديا الإغريق*. شذرة رقم ٣٥ من شذرات أخايوس. (المراجع).



## فقرة (١٣٤)

وهذان البيتان مقتطفان من أومفال Omphalê - وهى مسرحية ساتيرية من تأليف أنايوس - وبناء على ذلك فإن الصواب قد جانب من يذهبون إلى أن (مينيديموس) لم يقرأ شيئاً سوى مسرحية ميديا ليوريبيديس، لآتى يزعم البعض أنها من تأليف نيوفرون من سيكيون.

وكان (مينيديموس) يزدري المعلمين من أتباع مدرسة أفلاطون وكذا لكسينوكراتيس، فضلاً (عن احتقاره) للفيلسوف القورينائى بارليبايتس Paraibatês، غير أنه كان (شديد) الإعجاب (بالفيلسوف) استيلبون، وعندما سئل عنه ذات مرة لكتفى فى إجابته بقوله إنه كان مرناً متحرراً.

ولقد كانت (أفكار) مينيديموس (ومرامى أحاديثه) صعبة الفهم، كما كان خصماً عنيداً صعباً عند المسالمة، نظراً لأنه كان يرلوغ ويلتوى فى كل الاتجاهات، وكان متميزاً فى ابتكار الحجج والأسانيد. وتبعاً لما يقوله أنتيستينيس فى كتابه "تعاظم الفلاسفة"، فقد كان (مينيديموس) مجادلاً لا يُشق له غبار. وكان معتاداً بوجه خاص على الاستناد إلى الحجة التالية، فى أسئلته : "تَوَهِلْ يَخْتَلِفُ لِلوَاحِدِ مِنْ شَيْئَيْنِ عَنِ الْآخَرِ؟" والإجابة على ذلك هى "نعم". ومن ثم يعود فيقول: "وَهَلْ يَخْتَلِفُ النَّافِعُ مِنْ هَذَيْنِ الشَّيْئَيْنِ عَنِ الْغَيْرِ؟" والإجابة على ذلك هى "نعم". ومن ثم فهو يقول : "إِذَنْ فَالنَّافِعُ لَيْسَ خَيْرًا".

## فقرة (١٣٥)

وهم يقولون إن (مينيديموس) كان من دأبه أن يرفض للقضايا (المنطقية) السالبة، وكان يحولها بعد تنفيذها إلى قضايا إيجابية، وأنه كان يقبل فقط القضايا البسيطة منها وكان يرفض القضايا غير البسيطة، وأعنى بها القضايا الشرطية والقضايا المركبة، ويقوم بتنفيذها. وبخبرنا هيراكليديس أنه على الرغم من أن (مينيديموس) كان فيلسوفاً أفلاطونياً فى عقائده، فإنه

كان يتندر على مباحث الديالكتيكا (= للجدل الفلسفي) ويسخر منها، لدرجة أنه عندما سأله ألكينوس ذات مرة عما إذا كان قد أقطع عن ضرب والده، جاءت إجابته على النحو التالي: "إنني في الحقيقة لم أضربه، ولم أقطع عن ذلك". ومرة أخرى حينما أصر (ألكينوس) على أنه كان يتعين على (مينيديموس) أن يعطى عن رأيه صراحة، وأن يجيب إما بنعم أو بلا لكي ينجلي الغموض، ردَّ عليه هذا قائلاً: "من المضحك أن أتبع قوانينكم، في الوقت الذي أجد لزاماً عليّ فيه أن أقف على الأبواب (دون أن أدخل)". وعندما أقدم بيون على صبّ جام غضبه بإصرار على المنجمين والعرافين، اعتاد (مينيديموس) أن يقول له إنه أشبه بمن ينبج القتل.

### فقرة (١٣٦)

وعندما سمع (مينيديموس) ذات مرة شخصاً يعطى أن الخير الأقصى هو أن تتال كل ما يمكن أن تتشده، قال: "وأعظم من ذلك بكثير (أن تقول إن الخير الأقصى) هو أن ترغب فيما ينبغي عليك (أن تناله)". ويؤكد أنتيجونوس من كاريستوس أن (مينيديموس) لم يكتب ولم يؤلف أى كتاب على الإطلاق، وبالتالي فإنه لم يكن يستند إلى أية نظرية بعينها. ويستطرد قائلاً إنه - فضلاً عن ذلك - كان مقاتلاً لا يشق له غبار في المناقشات والجدل، لدرجة أنه لم يكن يتوقف عن الجدل عادة إلا حينما يعامل بخشونة ويضطر لاضطراراً إلى ذلك حينما يراق ماء وجهه. ومع ذلك فعلى قدر (عنفه) هذا فى الجدل والنقاش، كان غاية فى التسامح فى تصرفاته الشخصية ومسلكه، فعلى الرغم من أنه - على سبيل المثال - كثيراً ما سخر من ألكينوس وتهكم عليه بقسوة، فقد عامله معاملة حسنة رقيقة، ورافق زوجته فى رحلتها من دلفى إلى خالكيس، عندما استشعر أنها كانت تخشى من السرقة وقطاع الطرق.

## فقرة (١٣٧)

وكان (مينيديموس) نعم للصديق المحب، كما يبدو من صداقته الحميمة (لزميله) أسكليبياديس، وهى صداقة لم تكن تقل بحال من الأحوال عن المحبة التى كان هيلاديس يُكنّها (لصديقه أوستيس). ولكن، حيث إن أسكليبياديس كان الأكبر سناً، فقد قيل إنه كان بمثابة مؤلف المسرحية، وإن مينيديموس كان بمثابة الممثل الذى قام بتمثيلها. ويروون أن أرخببوليس قد دوّن لهما ذات مرة صكاً بمبلغ ثلاثة آلاف (دراخمة)، فنشِبَ بينهما جدال ونزاع محتدم حول أحقية أى منهما على زميله فى الظفر بالمرتبة الأولى والنصيب الأوفى، وبالتالي ضاع المال من كليهما. ويقال إنهما تزوجا امرأتين، فأما أسكليبياديس فقد تزوج الابنة، وأما مينيديموس فقد تزوج أمها. ولكن بعد أن قضت زوجة أسكليبياديس نحبا اتخذ هذا من قرينة مينيديموس زوجة له، أما (مينيديموس) فقد تزوج امرأة ثرية بعد أن أصبح رئيساً لمدينته. ولما كان كلاهما يعيش فى منزل واحد فقد أسند مينيديموس إلى زوجته الأولى أمر إدارة شئون المنزل.

## فقرة (١٣٨)

وعلى أية حال، فقد مات أسكليبياديس فى إوبوتريا قبل (صديقه)، بعد أن بلغ من الكبر عتياً، وبعد أن عاش مع مينيديموس (ردحاً طويلاً من الزمن) عيشة بسيطة للغاية تكاد تبلغ حدَّ الكفاف، رغم أن مصادر دخلهما كانت وفيرة. ثم حدث بعد (موت أسكليبياديس) بفترة من الزمن أن حضر أحد أصفياه المقربين للمشاركة فى حفل شراب ماجن، ولكن تلاميذ المدرسة لم يسمحوا له بالدخول، وهنا أصدر مينيديموس أوامره بدخوله وحسن وفادته قائلاً إن أسكليبياديس - حتى وهو تحت الأرض - كفيل بجعل الأبواب تتفتح على مصراعها (من أجل خاطر أصدقائه).

وكان من مناصري (هذين الصديقين) المخلصين ومحبيهما:  
هيونيكيوس من مقونيا، وأجيتور من لاميا<sup>(١)</sup>. ولقد منح الأول مبلغ ثلاثين  
مينا (حوالي ثلاثة آلاف دراهمة) لكل واحد منهما، بينما دفع الثاني مبلغاً  
قولمه ألفان من الدراخمت (للفيلسوف مينيديموس) بمناسبة زواج ابنتيه.  
وكان للفيلسوف مينيديموس ثلاث بنات - على نحو ما يروى هيراكليديس -  
- أنجبهن من زوجة اقترنت بها، وكانت مواطنة من مدينة أوروبوس  
. Ôropos

### فقرة (١٣٩):

وكان (مينيديموس) قد اعتاد أن يقيم حفلاته ومنتدياته على النحو التالي:  
يتناول إفطاره مبكراً مع صديقين أو ثلاثة أصدقاء، ويظل (على هذا  
الإقطار) حتى ساعة متأخرة من النهار. ثم من بعد ذلك يقوم شخص بدعوة  
(الضيوف) الذين يكونون قد وفدوا بالفعل (إلى الدار)، وفرغوا من تناول  
طعام العشاء. وعلى ذلك، فلو أن ضيفاً منهم حضر مبكراً عن مواعده، فإنه  
كان يستقصر - قبل أن يقفل عائداً أدرجه - من هؤلاء الخارجين من  
المنزل، (عن الأطباق) التي كانت موجودة على المائدة، وعن الموعد الذي  
قدمت فيه وجبة الطعام. وإذا وجد أن الطعام كان خضروات أو أسماكاً  
مملحة فإنه كان يرحل، أما لو وجد أن الطعام كان من اللحوم فإنه كان حينئذ  
يدخل المنزل. وفي فصل الصيف كان يتم فرش حصير على الأرض، أما في  
الشتاء فكان يتم فرش جزء من جلود الأغنام، وكان يتعين على كل (زائر) أن  
يحضر معه وسادته الخاصة (التي يضطجع عليها). وكانت أقذاح الراح التي  
تدور على المدعوين لا تزيد في سعتها كثيراً عن كوتيليا Kotyliaion

(١) لاميا Lamia مدينة في إقليم فثياليا، وقد سميت على اسمها العروبة اللاهية التي شنت بين الآتينيين والمقدونيين. (المترجم).

(= حوالى ١/٨ جالون). أما الحلوى فكانت من حبوب الترمس أو اللوبيا، وكانت فى بعض الأحيان من ثمار الفاكهة الناضجة، مثل الكمثرى أو الرمان، أو من ثمار الفاكهة المجففة، أو أجل وحق زيوس! من ثمار للتين الجاف.

### فقرة (١٤٠):

ولقد ذكر ليكوفرون<sup>(١)</sup> كل هذه الأمور فى مسرحيته الساتيرية التى تحمل عنوان "مينيديموس"، وهى مسرحية ألّفها لتكون بمثابة أنشودة ثناء على هذا الفيلسوف. وفيما يلى فقرة من هذه المسرحية:<sup>(٢)</sup> "وبهذا فبهم فراعنا من الوليمة القصيرة، طافوا علينا بكأس صغيرة تتفق مع مبدأ التوسط والاعتدال. وأما الحلوى فكانت حديثاً زائراً بالتكشف والزهد يطيب للناس أن يصغوا إليه".

وبناء على ذلك، فقد كان (مينيديموس) فى البداية يلقي الأذراء؛ حيث إنه كان كلبياً وكان ينعت بالمشعوذ الدجال من قبل أهل إريتريا ولكنه من بعد ذلك حظى بالإعجاب لدرجة أنهم عهدوا إليه بأمر حكم المدينة. ثم إنه أوفد من بعد ذلك كسفير إلى كل من الملك بطلميوس والملك ليسميخوس، ونال التكريم حيثما كان يحط رحاله. كذلك فإنه قد أوفد كمبعوث إلى الملك ديميتريوس، ونجح فى تخفيض الضريبة السنوية التى كانت تدفعها (مدينته) إلى (ديميتريوس) بمقدار خمسين تالنت (= ٣٠٠,٠٠٠ دراهمة). وعندما اتهمه (ديميتريوس) بتهمة مفتراة مؤداها أنه ضالع فى مؤامرة لتسليم المدينة إلى الملك بطلميوس، دافع عن نفسه عن طريق (كتابة) رسالة، جاءت مقدمتها على النحو التالى:

(١) Lycophrón شاعر يونانى من القرن الثالث قبل الميلاد عمل فترة فى فهرسة كتب الدولة فى مكتبة الإسكندرية ابتداء من عام ٢٨٥ ق.م (مترجم).

(٢) انظر كتاب الأستاذ نازك: شلوات كتاب الحرايينها للإفريقي، ص ٨١٠ (الترجم).

## فقرة (١٤١):

من مينيديموس إلى الملك ديميتريوس، تحية وسلامًا. لقد سمعت أن هناك شائعة قد نُقلت إليك عنى ... وهناك رولية مفادها أن شخصًا يدعى أيسخيلوس — كان ينتمى إلى الحزب المعارض (الفيلسوف مينيديموس) — هو الذى كأل له هذه اللتةمة للمفتراة. ويبدو أن (فيلسوفنا) قد تصرف تصرفًا زاحراً بالكرامة إلى أقصى حد، إيان إيفاده مغيراً إلى الملك ديميتريوس فيما يتعلق بموضوع مدينة أوروبوس Ōrōpos، وذلك على نحو ما يرويه لنا يوفانطوس Euphantos فى مؤلفه التاريخى.

ولقد كان الملك أنتيجونوس أيضاً معجباً (بالفيلسوف مينيديموس)، وكان لا يفتأ يعلن أنه واحد من تلاميذه. وعندما دحر الملك (أنتيجونوس) البرابرة بالقرب من مدينة ليسيماخيا، أصدر مينيديموس قراراً بتكريمه، صاغه فى عبارات بسيطة خالية من الملق والمداهنة، وجاءت بداية هذا القرار على النحو التالى:

## فقرة (١٤٢):

"قرر قادة المجلس ومستشاروه ما يلى: حيث إن الملك أنتيجونوس قد قفل عائداً أدرجه إلى وطنه، بعد أن دحر البرابرة فى المعركة وشنت شملهم، وحيث إنه قد أنجز بنجاح كل مشروعاته الأخرى وفقاً لفكره وخبرته، فإن كلاً من المجلس والشعب قد أصدرنا القرار التالى ..."

وبناء على هذه الأسباب، وكذا بسبب صداقته (للكمك أنتيجونوس) فى مواقف أخرى، فقد أصبح (مينيديموس) موضع شك وريبة (من مواطنيه)، ظناً منهم أنه بنوى تسليم المدينة للملك. وبعد أن اتهم بتلك اللتةمة من قبل

أرسطوديموس رحل (الفيلسوف) عن وطنه (إريتريا)، وعاش (فترة من الزمن) في مدينة أوروبوس داخل معبد أمفيارأوس. وهناك صدر الأمر برحيله بعد أخذ أصوات مجموع مواطني بويوتيا، بعد أن تبين لهم أن عدة كنوس ذهبية قد فقت (من المعبد)، على نحو ما يروي لنا هرميتوس. وعلى ذلك، فقد شعر (مينيديموس) باليأس والقنوط، فقام خفية بزيارة إلى مسقط رأسه واصطحب معه زوجته وبناته، وواصل رحلته حتى (استقر به المقام في) بلاط الملك أنتيجونوس، حيث لقي نحيبه بعد أن بلغ به اللباس مداه. **فقرة (١٤٣):**

ويروي لنا هيراكليديس رواية مختلفة عن هذه على طول الخط، ومؤداها أن (مينيديموس) قد عين مستشاراً لمواطني إريتريا، وأنه كثيراً ما حرر مدينته من (ويلات) الطغاة عن طريق استعانته (بالمك) ديمتريوس، وبالتالي فإنه لم يخن مدينته حقاً ولم يقم بتسليمها إلى أنتيجونوس، وأن الواقع هو أنه اتهم زوراً وافتراء. والحق أن (مينيديموس) كان قد ذهب لزيارة أنتيجونوس، وكان مرامه (من هذه الزيارة) أن يحرر وطنه، وعندما لم يجد لدى (أنتيجونوس) أذناً صاغية أو رغبة، امتنع عن الطعام لمدة سبعة أيام قضى نحيبه بعدها بأساً وكمدًا، ونجد أن رواية أنتيجونوس من كاويستوس<sup>(١)</sup> رواية مشابهة لهذه الرواية، فيما عدا (ما جاء فيها من) أن (مينيديموس) قد

(١) قتيجونوس كاريستي (من مدينة Karysios) عاش خلال القرن الثالث قبل الميلاد. وهو نحات ومزج نون كتبها عن "حياة الفلاسفة" جمع فيه روايات عجيبة، وهو غير قتيجونوس الذي أطلق اسمه على ملكين من ملوك منطقة يهودية Iudaea (الاسم الإغريقي للجزء الجنوبي من فلسطين). كما أنه أيضا اسم أطلق على ثلاثة ملوك من ملوك مقدونيا: الأول منهم الذي لقب بالأمور Momophthalmos كان ملكاً في الفترة (٣٠٩ - ٣٠١ ق.م.) والثاني كان ملكاً في الفترة (٢٦٧ - ٢٣٩ ق.م.). ويقال إن والده ديمتريوس الأول هو الذي حكم عليه بالموت، فما تألمهم قير ديمتريوس الثالث الذي كان ملكاً في الفترة (٢٢٧ - ٢٢١ ق.م.)، وهو ابن عم ديمتريوس الثاني. وكان خلفاً له وتزوج أرملة (المتزوجة).

شن حربًا لا هوادة فيها ضد برسايوس<sup>(١)</sup> وحده. إذ قيل إنه عندما عقد أنتيجونوس العزم على استعادة الديمقراطية لصالح مواطني إريتريا إكرامًا لخاطر مينيديموس، حال برسايوس بينه وبين تحقيق رغبته تلك.

فقرة (١٤٤):

ومن هنا فإن مينيديموس - عندما كان ذات مرة في منكدي شراب - طفق ينتقد (برسايوس) ويدحض حججه، وفي هذا قال ضمن أشياء أخرى: "إن مثل هذا الشخص قد يكون فيلسوفًا، ولكنه كرجل يعد الأسوأ بين جميع المخلوقات، سواء التي وجدت أو التي ستوجد على ظهر الأرض".

وطبقا لما يرويه هيراكليديس فإن (مينيديموس) قد توفي بعد أن بلغ الرابعة والسبعين من عمره. ولقد نظمت الإجماعة التالية تمجيذاً لذكراه<sup>(٢)</sup>:  
"أي مينيديموس، لقد نما إلى أمرٍ معبرك، وسمعت أنك قضيت بحبك بعض رغبتك، بأن امتنعت عن الطعام لمدة سبعة أيام، وهذا عمل لا يقوم به إلا مواطن إريتري (أصيل) رغم أنه تصوف ليس حريًا بأن يقدم عليه الإنسان. ولكن القنوط الذي سيطر عليك كان هو الذي استحثك على فعل ذلك".

هؤلاء إذن هم تلامذة سقراط وخلفاؤهم الذين تتلمذوا على أيديهم. والآن لابد لنا من أن نمضي قديمًا من بعدهم إلى الحديث عن أفلاطون الذي أسس مدرسة الأكاديمية، وعن تلاميذه الذين خلفوه؛ حيث إنهم رجال ذوى منزلة رفيعة وعلم غزير.

---

(١) برسايوس Persaios أحد ملوك مقدونيا (١٧٩ - ١٦٨ ق. م.)، قد جشع ضد روما عام ١٩٩ ق. م. ودبر مؤامرة لقتل شقيقه بومبيليوس الذي خلفه وقعه فيليب الخامس. ولقد حاول السيطرة على بلاد اليونان ولكنه انهزم في نهاية حياته. وكتب نيسرا إلى روما عام ١٢٧ ق. م. (المتروجد).

(٢) أنظر: كتاب المفقارات الهلنستية. جزء ١، الخامس، ترجمة رقم ٤٠ (ترجم).





## الكتاب (= الجزء) الثالث

### أفلاطون Platôn (٤٢٧ - ٣٤٧ ق. م.)

#### فقرة (١)

أفلاطون مواطن أثيني، وهو ابن أريستون Aristôn من أم تدعى بريكتيونى Periktionê - أو بوطونى Pôtônê - ويرجع نسبها إلى صولون (المشرع). فقد كان لصولون أخ شقيق يدعى دروبيديس، وكان (دروبيديس) هذا والدا (الشخص يدعى) كالأسارخوس Kallaisarchos، وكان الأخير والدا لكريتياس الذى كان واحداً من (الطغاة) للاثلاثين<sup>(١)</sup>، وكان والدا أيضاً لجلاوكون<sup>(٢)</sup>، الذى كان والدا لكل من خارميديس وبريكتيونى، وبالتالي فإن أفلاطون هو ابن أريستون من (بريكتيونى) هذه، التى تنحدر فى نسبها من الجيل السادس بعد صولون. أما نسب صولون فيرجع إلى نيلئوس<sup>(٣)</sup> وإلى (الإله) بوسايدون (رب البحر). ويقال إن نسب والد (أفلاطون) كان ينحدر (مباشرة) من نمل قودروس<sup>(٤)</sup> Kodros بن ميلانتوس، ولكن يذهب البعض - وفقاً لما يرويه ثراسيلوس - إلى أن نسب كل من (قودروس ووالده ميلانتوس) يرجع إلى الإله بوسايدون.

(١) المقصود بهم طغاة الثلاثين الذين حكموا أثينا لمدة عام بعد أن هزموا إسبرطة فى الحرب البيلوبونيسية عام ٤٠٤ ق. م. (المترجم).

(٢) كان لأفلاطون - كما سيأتى ذكره بعد قليل - اخوان هما: أميلانتوس وجلاوكون. وهذا يكرره صلا عن أهمبا يظهران فى ملحواته، وخاصة محاولة الهيمسورية. (المترجم).

(٣) نيلئوس Nélous فى الأساطير الإغريقية هو ابن الإله بوسايدون من قيرى. وكان نيلئوس ملكاً على مدينة بيلئوس فى أقصى جنوب شبه جزيرة البيلوبونى. ويرى أن أبطل هرقل - بعد أن قتل إلفئوس - طلب أن يقدم هند نيلئوس طلياً للظهور من جريسته. ولكن نيلئوس رفض ذلك، فأخذ هرقل على قتله وقتل جميع أبنائه فيما عدا نسطور الذى ورد ذكره فى ملحمة الأوديسية للشاعر هومروس. (المراجع).

(٤) قودروس Kodros هو آخر ملوك أثينا الأتسين. وقد حقق انتصار لشعبه على الثوريين. وهزمهم فى ثور الجادى عشر قبل الميلاد، ويرى جون أنه من نسل الإله بوسايدون (إله البحر الأسطورى). (المترجم).

## فقرة (٢)

ويذكر لنا سبيوسيبوس Speusippos في عمله الذي يحمل عنوان "وليمة أفلاطون الجنائزية"، وكذا كليرخوس Klearchos في عمله للمسمى "نشيء شفاء على أفلاطون" وكذا أنكسيلايديس Anaxilaides في الجزء الثاني من كتابه عن الفلاسفة، أنه كانت هناك في مدينة أثينا قصة مؤداها أن أريسطون قد لجأ إلى العنف في علاقته مع (زوجته) بريكتيونى التى كانت فائقة الجمال آنذاك، ولكنه لم ينل الحظوة فى قلبها، غير أنه حينما عزف عن هذا العنف ومال إلى (اللين) والصواب تجلى له الإله أبوللون (فى الحلم)، ومنذ هذه اللحظة التزم (أريسطون) بعدم نكاح (زوجته) إلى أن أنجبت طفلها.

وكما يذكر أبولودوروس فى كتابه "التقويم الزمنى" فإن أفلاطون ولد فى الفترة الأوليمبية الثامنة والثمانين، وبالتحديد فى اليوم السابع من الشهر (الأتيكى) ثارجيليون<sup>(١)</sup>، وهو اليوم نفسه الذى يروى أهل جزيرة ميلوس<sup>(٢)</sup> أن الإله أبوللون قد ولد فيه (= أى أنه ولد فى شهر مايو عام ٤٢٧ ق.م.). ولقد توفى أفلاطون - وفقاً لما يرويه هرميبوس - فى أثناء وليمة حفل زواج فى السنة الأولى من الفترة الأوليمبية الثامنة بعد المائة (= أى ٣٤٧ ق.م.)، عن عمر يناهز الحادية والثمانين.

## فقرة (٣)

غير أن نيانثيس Neanthês يذكر لنا أنه توفى وعمره أربعة وثمانون عاماً. وبالتالي يكون أصغر من إيسوقراطيس Isokratês بست سنوات، وذلك لأن (إيسوقراطيس) ولد إبان أرخونية (فترة حكم) ليسسيماخوس

(١) شهر ثارجيليون Thargêlôn شهر من شهر السنة الأتكية القديمة، وقرنيه فيها الشهر الحادى عشر. وهو يقابل فى قوينسا لفترة الرومانية بين منتصف شهر مايو ومنتصف شهر يونيو. (المترجم).

(٢) ديلوس Dêlos جزيرة صغيرة تروى الأساطير اليونانية أن الإله أبوللون ولد فيها، ولذلك فإن هذا الإله يسمى أحياناً إله ديلوس Dêlios (المترجم).

(= ٤٣٦ - ٤٣٥ ق. م.)، أما أفلاطون فولد إيان (أرخونية) أمينياس Ameinias، أى فى العام نفسه الذى توفى فيه بريكليس (= عام ٤٢٩ ق. م.)<sup>(١)</sup>.

وكان (أفلاطون) مقيمًا فى حى يدعى كوليتوس Kollytos، على نحو ما يذكر أقطيليون Antileôn فى الجزء الثانى من كتابه عن التواويزم والمصور. ويرى البعض أنه ولد فى جزيرة إيجينا<sup>(٢)</sup> Aeginê (= إيجينا)، فى منزل فيدياديس Phidiadês بن طاليس، وفقًا لما يذكره فلوريوس فى كتابه "أشاج التواويزم"، وذلك نظرًا لأن والده قد أوفد - فى نظرهم - بصحبة آخرين (إلى جزيرة إيجينا ليستقر فترة من الوقت فيها)، ولكنه رجع مرة أخرى إلى مدينة أثينا، وذلك عندما تم نفي (الأثينيين) عن الجزيرة على يد الاسبرطيين، بزعم أنهم كانوا يناصرون أهل جزيرة إيجينا ويمدون لهم يد العون. وكما يروى لنا أثينودوروس Anênodôros فى الجزء الثامن من كتابه: "الفرجات"، فإن أفلاطون قد أصبح ممولاً chorêgos (لنفقات إنتاج المسرحيات وإخراجها) فى مدينة أثينا، وأن ديون Diôn تكفل بدفع لنفقات نيابة عنه.

#### فقرة (٤) :

وكان لأفلاطون أخوان شقيقان، هما: أديمانتوس Adeimantos وجلاوكون<sup>(٣)</sup> Glaukôn، كما كانت له أخت تدعى بوطوني<sup>(٤)</sup>، أنجبت ابنًا سمي سيبوسيبوس.

(١) وهذا تاريخ محتمل آخر لمولد أفلاطون وهذا للمصادر القديمة، ولكن معظم المصادر ترجح أن يكون مولد الفيلسوف الكبير هو عام ٤٢٧ ق. م. كما ورد أعلاه. (المراجع).

(٢) جزيرة قريبة جدا من الساحل الأثينى ولا تبعد كثيرا عن مدينة أثينا، ولقد استقر فيها ولد أفلاطون بصفة مؤقتة. (المراجع).

(٣) راجع الحاشية الثانية المتعلقة بالفقرة رقم (١) أعلاه. (المراجع).

(٤) ذكر ديوجينيس لايرتيوس فى الفقرة الأولى أن بوطوني ذو اسم آخر تلم أفلاطون. (المراجع).

وقد تعلم (أفلاطون) معارفه الأولى على يد (أستاذ) يدعى ديونيسيوس، يرد ذكره على يد الفيلسوف في عمل يعرف باسم "المتنافسين على العشق". كذلك فقد تدرب أفلاطون على ممارسة الألعاب الرياضية على يد (أستاذ) يدعى أريسطون، وهو معلم للمصارعة من مدينة أرجوس. وبسبب هذه (الخبرة) لقب "بأفلاطون" نظراً لقوة بنيان جسمه، وذلك بدلاً من اسمه الأصلي أرسطوكليس "Aristoklēs"، الذي سمي به على اسم جده، وفقاً لما يخبرنا به أليكساندروس في كتابه "تعاقب الفلاسفة".

غير أن البعض يرون أنه قد اكتسب هذا اللقب (أي أفلاطون) من اتساع مجال تفسيراته، أو من أنه كان عريض الجبهة، وفقاً لما يقوله نيكاتشيس<sup>(١)</sup>. ويذكر البعض أن (أفلاطون) قد اشترك في مباريات للمصارعة في الألعاب الإسمية (التي كانت تقام في البرزخ الكورنثي) وفقاً لما يرويهِ ديكايارخوس في الجزء الأول من كتابه عن السير.

#### فقرة (٥)

(ويروى أيضاً) أنه كان مهتماً بفن الرسم، وأنه نظم قصائد من الشعر الديثيرامبي أولاً ثم من الشعر الغنائي بعد ذلك، وأنه نظم كذلك أشعاراً تراجيدية. وكان (أفلاطون) ذا صوت ضعيف - كما يقولون - وهو ما يؤكدهِ تيموثيوس Timotheos الأثيني في كتابه عن السير.

ويحكي أن سقراط رأى في منامه فرخاً من البجع يقف على ركبتيه، وأن هذا (الفرخ) قد خلف في التوزعياً من الريش (على ثيابه)، ثم حلق

(١) يزعم علماء الرواة أن اسمه كان في الأصل أرسطوكليس، ثم لقب بذلك لقباً تشو به وهو أفلاطون أي عريض الجبهة، أو الاكتاف، أو الصدر، أو الفكر أو الأسلوب. وهذا الاضطراب في تحديد الصفة الجسمية يدل على أن المؤرخين ابتدعوا الرواية. هذا بالإضافة إلى أن اسم أفلاطون كان من الأسماء الشائعة في أثينا. راجع الدكتور أحمد فوزي الأهوازي، "أفلاطون"، العدد الخامس من سلسلة توافيق الفكر الغربي، دار المعارف بمصر، عام ١٩٥٦، ص ٩ (المترجم).

طائراً بعد أن شدا بصوت رخم عذب. وفي اليوم التالي قدموا أفلاطون (سقراط)، فأعلن الأخير أنه هو فرخ الطير (الذي شاهده في منامه).

وفي مبدأ الأمر كان (أفلاطون) يدرس الفلسفة في الأكاديمية، ثم من بعد ذلك في الحديقة بالقرب من العمود<sup>(١)</sup>، وذلك وفقاً لما يرويهِ أليكساندروس في كتابه "تعاقب الفلاسفة"، وذلك بوصفه أحد أتباع (الفيلسوف) هيراقليطوس. ثم التحق من بعد ذلك - حينما كان على وشك أن يدخل حلبة المنافسة للحصول على جائزة التراجيديا - بمدرسة سقراط الذي كان يعلم تلاميذه أمام مسرح ديونيسيوس. ومن ثم قام (أفلاطون) بإحراق أشعاره وهو ينشد للبيت التالي<sup>(٢)</sup>:

"أي هيفايستوس (= رب النار والحداثة)، هلم إلينا! فأفلاطون بحاجة إلى

عونك!"

#### فقرة (٦)

ومنذ ذلك الوقت فصاعداً - كما يروون لنا - أصبح (أفلاطون) الذي بلغ آنذاك من العمر عشرين عاماً واحداً من تلاميذ سقراط، وعندما مات (سقراط) ربط (أفلاطون) نفسه بكل من كراتيلوس (= أقراطيلوس) Kratylos - وهو أحد أتباع الفيلسوف هيراقليطوس - وكذا هرموجينيس الذي كان من أتباع بارمينيديس. ثم حينما بلغ (أفلاطون) سن الثامنة والعشرين - وفقاً لما يذكره هرمودوروس - ارتحل إلى مدينة ميجارا لينضم

(١) يرى نشر الطبعة الإنجليزية أن الجملة التي تبدأ في اللغة اليونانية بمباراة Akademia على جملة مسوقة لا تناسب السياق، لأن بيتاً ذكرنا لمكتبين مختلفين هما: أكاديمية أفلاطون - وحديقة إبيقور. ويرى الناشر أن ديوجينيس لايرتيوس قد وضع هذه الجملة في هذا الموضوع بعد أن نقلها عن أحد مصادرهِ. (المراجع).

(٢) وهو بيت مأخوذ عن إبيادة هوميروس، الشيد اثنتي عشرة البيت رقم ٣٩٤. ولكن أفلاطون حوَّله قليلاً لكي يخدم غرضه، ولكي يعبر به عن فقه حجر نظم الشعر والقريض بعد أن قابل سقراط. ويرى الناقد أن الشعر خير بنية حاضرة وثيمة. لأن ما بقى من قصائد أفلاطون - كما سدرى فيما بعد في بعض هذا الجزء من الكتاب - ينسب عن أنه كان يصبح شاعراً عتيقاً لكثير راجع المقام. ويرى الناشر الطبعة الإنجليزية أن الجزء الأخير الذي قد تضمنه من هذا البيت قد أقدم إحصاءاً على السياق بواسطة ديوجينيس لايرتيوس. (المراجع).

إلى (مدرسة) يوقليديس (= إقليدس) مع فريق آخر من (تلاميذ) سقراط. ثم سافر من بعد ذلك إلى مدينة قوريني لينضم إلى ثيودوروس عالم الرياضيات. ومن هناك توجه إلى إيطاليا (لكي يتلمذ) على يد الفيلسوفين الفيتاغوريين: فيلولاؤوس، ويوريتوس. ومن هناك ارتحل إلى مصر لكي يدرس على يد أولئك المتنبئين (الذين يفسرون إرادة الآلهة). ويروون أن يوريبيديس كان قد لحق به في هذه الرحلة، وأن للمرض قد داهم (أفلاطون) وقام الكهنة (المصريون) بعلاجه بواسطة ماء البحر، وأنه قد استشهد بالبيت التالي على ما حدث له<sup>(١)</sup>: "إن البحر يغسل جميع الشرور التي تعيب البشر".

### فقرة (٧)

وفضلاً عن ذلك، فلقد روى أن (أفلاطون) قال - مقتبساً ما سبق أن ذكره هوميروس<sup>(٢)</sup> - إنه من بين البشر كافة، فإن المصريين هم الأطباء (النطاسيون). ولقد كان أفلاطون ينتوى أن يخالط المجوس (= السحرة) لكي يتعلم على أيديهم، ولكن حال بينه وبين تحقيق ذلك الحروب التي وقعت في آسيا. ولكنه رجع من بعد ذلك إلى مدينة أثينا وأقام في الأكاديمية، حيث كان يوجد هناك معهد للتربية البدنية gymnasion في ضاحية من ضواحي المدينة، يقع في دغل تمت تسميته على اسم بطل يدعى هيكاديموس Hekadêmos - وفقاً لما يرويه يوبوليس في (مسرحة) تحمل عنوان "المعفيون من الخدمات الإلزامية"<sup>(٣)</sup>. Astrateutoi، على النحو التالي:

"في الطرقات وارقة الظلال للإله هيكاديموس".

(١) وهو بيت مقتبس من مسرحية "أفيرونيامين التاويرين" للشاعر الفرنسي يوربيني، بيت رقم ١١٩٣ (المراجع).

(٢) ورد هذا القول في طعنة الأوديسية، الشد الرابع، بيت رقم ٢٣١ (المراجع).

(٣) انظر كتاب الأستاذ مانكي "شعائد شعراء التراجمية الإغريقية"، الجزء الثاني، شفرة رقم ٤٧. ويرى معجم سويداس (تحت اسم يوبوليس) أن هذه المسرحية لها عنوان آخر هو "Androgynai" ومعناها "المخلشون". وأن العنوان الأخير هو الذي يشار به إليها في المعجم الاشتقاقي الكبير Etymologicum Magnum. (المراجع).

وهناك - فضلا عن ذلك - أبيات (لشاعر الهجاء الساخر) تيمون تتعلق بأفلاطون، على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

"وكان زعيم هؤلاء جميعاً وأعرضهم وأعذبهم موتاً وأفقرهم على كتابة النثر هو (أفلاطون)، الذي يتربع مثل زيز المصاد فوق أشجار دغل هيكاديموس الذي يشمو بلعن وقبيل يماثل زهرة الزنبق".

فقرة (٨)

وهكذا نجد أن الاسم الأصلي السابق لهذا المكان هو "هيكاديموس" وهو يبدأ بحرف الإبسلون (= c). ولكن (أفلاطون) كان صديقاً لإيسوقراطيس، ونجد أن براكسيفاتيس قد ذكر أن أفلاطون كان يمضى (جُل) وقته مع إيسوقراطيس في الحديث عن الشعراء (في الريف) بين الحقول، حيث كان أفلاطون يستضيف إيسوقراطيس. وبخبرنا أرسطوكمينوس أن (أفلاطون) قد التحق بالخدمة العسكرية ثلاث مرات، كانت واحدة منها في بلدة تاناغوا، والثانية في مدينة كورنثة، والثالثة في بلدة ميلبون، حيث حصل (أفلاطون) على جائزة البسالة.

ولقد مزج (أفلاطون) في مذهبه بين نظريات كل من هيراقليتيوس وفيثاغورث، إضافة إلى نظريات سقراط ومدرسته؛ ففي نظريته عن المحسوسات نجد أن (أفلاطون) يتفق مع هيراقليتيوس، وفي نظريته عن المعقولات يتفق مع فيثاغورث، أما في نظريته عن مباحث السياسة فإنه يتفق مع سقراط.

فقرة (٩)

ويقول البعض - ومن بينهم ساتيروس - إن (أفلاطون) قد أرسل رسالة إلى ديون في جزيرة صقلية، يطلب منه فيها أن يشتري له ثلاثة كتب

(١) انظر ديوان الشاعر تيمون المعروف باسم "الأشعار المصاحبة Silloi"، شذرة رقم ٣٠ د. (المراجع).



من كتب الفلسفة الفيثاغورية من لدن فيلولاؤوس بمبلغ مائة مينا ( = ١٠٠٠٠ دراخمة). ذلك أن (أفلاطون) - كما يقولون - كان واسع الثراء، كما أنه تلقى من الطاغية ديونيسيوس هبة تربو على ثمانين تالانت (talanton = ٤٨٠٠٠٠ دراخمة)، وذلك طبقاً لما ذكره أونيطور Onêtôr في مقالة له بعنوان "هل يجب على الرجل الحكيم أن يجمع المال؟". وهم يخبروننا كذلك أن (أفلاطون) قد تلقى كتباً كثيرة من شاعر الكوميديا إبيخارموس، حيث قام بنسخ عدد كبير من كتبه، على نحو ما أخبرنا به ألكيموس في مقالاته المهداة إلى أميناس، وعددها أربع. وهو يذكر لنا في المقالة الأولى منها ما يلي:

"من الواضح أن أفلاطون كثيراً ما يستخدم ألفاظاً مأخوذة عن إبيخارموس<sup>(١)</sup>، ويهتفي عليك أن تفكر فيها".

(وفي ذلك) يقول أفلاطون إن موضوع الإحساس لا يبقى (ثابتاً) أبداً في كيفه ولا في كمّه، ولكنه يكون باستمرار في حالة من التفتق والتغير.

فقرة (١٠)

ومن هنا يمكن للإنسان أن يفترض أن الأشياء التي يؤخذ منها العدد لا تظل متساوية ولا نهائية في كمها ولا في كيفها. وتلك هي الأشياء التي يكون وجودها له صفة الدوام، ولا تكون ماهيتها أبداً وفقاً لطبيعتها، غير أن موضوع الفكر ليس شيئاً يطرح منه أو يضاف إليه. وتلك هي طبيعة الموجودات الأزلية التي تكون سمتها الأساسية هي التماثل، والتي تظل هي دوماً نفسها.

(١) يشير كل من الأستاذ فيلاموفيتز Wilamowitz، والأستاذ رودى Rhodé، تلك في هذه الشئرات التي يقول ديوجينيس لايرتيوس إنها مأخوذة عن إبيخارموس، وذلك في كتاب الأول أفلاطون. الجزء الثاني، ص ٢٨، ملاحظة (٢). بينما يرى الأستاذ ديلز - على العكس من ذلك - أن هذه الشئرات حقيقية ومناسبة. (المراجع).

ولقد عبّر إبيخارموس حقاً عن نفسه بوضوح فيما يتعلق بموضوعات الحس وبموضوعات الفكر، (وجاءت براهينه على صورة سؤال وجواب على النحو التالي):

أ- أما الآلة فإبنا موجودة على الدوام، فضلاً عن كونها لا تحتاج أبداً إلى ما سواها، على حين أن الأشياء الموجودة (في عالمنا) دائماً متماثلة وتظهر إلى الوجود من خلال الأسباب نفسها.

ب- قيل حقاً إن العماء Chaos كان أول مخلوق خلقت الآلة.

أ- وكيف حدث ذلك، ما دام ليس هناك في الواقع شيء، يستج عنه أو ينبثق منه أولاً؟

ب- فهل كان العدم إذن هو أول شيء، يوجد؟

فقرة (١١)

أ- كلا، وحق زيوس! بل إنه ليس ثانياً شيء، يوجد - على الأقل من

الموجودات التي نتحدث عنها الآن - بل على العكس من ذلك فهي أشياء وجدت منذ الأزل.

ولكن هب أن شخصاً أراد أن يضيف حساة واحدة إلى كومة تحنوي على عدد زوجي أو على عدد فردي، فأيهما تفضل؟ هل تأخذ ما كان موجوداً هناك بالفعل؟ أم تراك تعتقد أن عدد الحصى قد ظل على ما هو عليه؟

ب - كلا! اعتقد ذلك.

أ - ومع ذلك، فلو أن شخصاً أراد أن يضيف مكبلاً سعته مقدار ذراع مكعب، أو اقتطع جزءاً مما كان موجوداً بالفعل، فهل يظل المكبيل الأصلي موجوداً كما هو؟

ب - بالطبع لا!

أ - والآن انظر إلى البشر بالمعايير نفسها: (وها أنت ترى) إنساناً ينمو وآخر ينقص وينتقص، وكل الناس عرضة للتغير الدائم طول الوقت. وبالتالي فإن الشيء الذي من طبيعته التغير ولا يبقى على حال واحدة موماً،

أبد وأن يكون مختلفاً عن الحال التي كان عليها قبلًا. فأنا وأنت كنا بالأمس على حال، ونحن اليوم على حال مختلف، وغداً سنكون على حال مختلف آخر، ولن نكون أبدًا على ذات الحال التي كنا عليها أبدًا، هذا لو استخدمنا العبارة نفسها".

## فقرة (١٢)

ومن جديد يضيف ألكيموس الفقرات التالية:

"يقول الحكماء إن النفس تحرك أمورًا من خلال البدن، مثل ما يحدث من خلال السمع والرؤية، كما أن هناك أمورًا تحركها (النفس) بذاتها دون ما حاجة لأحدى مساعدات من الجسم، ومن هنا فإن من الموجودات موضوعات يمكن الإحساس بها، وموضوعات أخرى يمكن التفكير فيها. وبالتالي فإن أفلاطون اعتاد أن يقول إننا لو رغبنا في معرفة الأصل والحدائق التي يقوم عليها الخوف، لتعين علينا أولاً أن نميز الموجودات بذاتها، من خلال التشابه - على سبيل المثال - والوحدة والخثرة والعجز والسكون والحركة. كما يجب علينا في المقام الثاني أن نعترض وجود الجمال والخير والعدالة وما يماثلها، وأن كل واحدة من هذه (القيم) يوجد بذاته. ثم يتعين علينا في المقام الثالث أن نعرفه كم من الأفكار يرتبط بها سواء من أفكار، مثل المعرفة أو العجز أو الامتلاك، متذكّرين أن الموجودات الواقعة في نطاق تجربتنا تعمل المصميات نفسها التي تعملها الأفكار نظرًا لأنها تشترك معنا. وأدنى بذلك أن الأمور (التي تشترك مع مفهوم) العدالة أمور محايدة بدورها. وأن الأمور (التي تشترك مع فكرة) الجمال جميلة بدورها. وكل فكرة من هذه الأفكار أزلية من حيث إنها تصور غير قابل للتغيير فضلًا عن ذلك".

وبناء على ذلك فإن (أفلاطون) يقول إن (هذه الأفكار) تنف في الطبيعة وكأنها نماذج أصلية لمطية paradeigmata (أي تقاس الأمور إليها)، وإن

جميع الموجودات تكون متشابهة جدًا مع هذه (الأفكار)، حيث إنها في الواقع مجرد نسخ (عن الأصل). والآن نسوق مقولات إبيخارموس عن الخير وعن الأفكار (أو المثل)، وهى على النحو التالى (على صورة سؤال وجواب):

فقرة (١٤)

أ- هل العزف على الناي شيء؟

ب- حقًا إنه كذلك.

أ- إذن فالإنسان عازف على الناي، أليس كذلك؟

ب- بكل تأكيد.

أ- فدعنى إذن أر، من هو العازف على الناي؟ وماذا تعتقد فى كنهه؟ هل هو

إنسان أم لا؟

ب- بلى! إنه إنسان.

أ- أفلا تعتقد إذن أن الأمر نفسه يصدق فى حالة الخير؟ أو ليس الخير فى

ذاته شيئاً؟ ثم أليس (خليقاً) بمن تعلم ذلك الأمر وعرفه أن يصبح

بالفعل خيراً؟ ذلك أنه مثلما يصبح الشخص الذى تعلم العزف على الناي

عازفاً على الناي، ومثلما يصبح الشخص الذى تعلم الرقص راقصاً، ومثلما

يصبح الشخص الذى تعلم التخفير مخفراً، فبالطريقة نفسها يصبح

كل شخص تعلم حرفة ما ممارساً لهذه الحرفة، ومعنى هذا أنه لن يتمدد

هو نفسه مع الحرفة بل سيصبح مجيداً لهذه الحرفة“.

فقرة (١٥)

ثم إن أفلاطون يمضى فيقول فى معرض تصوره لنظرية المثل<sup>(١)</sup>:

”حيث إنه توجد (للإنسان) ذاكرة، فلا بد أن تكون هناك أفكار ماثلة وحاضرة، وذلك

لأن الذاكرة شيء ثابت ودائم، ولا يوجد شيء دائم سوى الأفكار (أو المثل)“.

(١) قارن معاودة فليدون، فقرة ٩٦ ب: ”ثم إنلى تفكرت، أليكون العنصر الذى تفكر به هو اللحم أو الموى، أو النار؟ أم أنه

قد لا يكون شيئاً من هذا القبيل؟ ولكن المار هو القوة التى تزودنا بأحاسيس البصر والشم، وقد تنشأ عن هذه =

ثم يقول: "كيف تسنى للحيوانات أن تمنى (على قيد الحياة) ما لم تكن قادرة على إدراك الأفكار ومزودة بالعقل الذي يحبه بما الطبيعة لهذه الغاية؟ وبالتالي فإنها - والحال كذلك - تتذكر أن طعامها مماثل، كما تدرك الأشياء الأخرى التي من النوع نفسه، الأمر الذي يدل على أن جميع الحيوانات لديها مقدرة فطرية على تمييز ما هو متشابه، وبالتالي على إدراك الأشياء التي تنتمي للجنس نفسه". والآن دعنا نر كيف (صاغ) إبيخارموس (هذه الفكرة):

### فقرة (١٦)

"أي يومايوس، إن الحكمة لا تنحصر في نوع واحد فحسب، فجميع الكائنات الحية (تتميز) بأن لها إدراكًا، ذلك أنك إذا ما درست الدجاجة من دون الديكة بعناية واهتمام وتفصيل، لوجدت أنها لا تنجب صغارها (الكتاكيت) وهم أحياء، لكنها ترقد على البيض وتنفذ فيه الحياة. وهكذا فإن الطبيعة لم تعرف مثل هذه الحكمة من تلقاء نفسها، وأن (الدجاجة) قد تعلمتها (هي أيضًا) من تلقاء نفسها."

ومرة أخرى:

"أغرو إذن أننا نتحدث على هذا النحو، وأنها مسرورون من أنفسنا ونعتقد أننا ولدنا أخبارًا. ذلك أن الكلب يبدو أجمل كائن في نظر كلب آخر، وكذا يبدو الثور في نظر ثور آخر، وكذا العمار في نظر عمار آخر، وكذا الخنزير في نظر خنزير آخر."

### فقرة (١٧)

هذه الأمثلة وما شابهها من أمثلة يثبتها ألكيموس في أربعة أجزاء، موضحة الفائدة التي استقامها أفلاطون من إبيخارموس. أما الدليل على أن إبيخارموس نفسه كان يعلم حق العلم أنه يحظى بهذه الحكمة (الرفيعة) فيمكن

---

١٠ التأسيس للذاكرة والبراء. ومن الذاكرة والبراء - إذا ما أصبحا معتقدين وأمرهما المسكون - تلكا البراءة بالبراءة نفسها". (المترجم).

الوقوف عليه من أنه تنبأ - في الأبيات التالية - بأن هناك مقلداً يغبطه عليها (طمعاً في الظفر بها)<sup>(١)</sup>:

"وهذا على حسب ما أعتقد من جانبى.. ذلك أننى أتصور أننى أعلم هذا الأمر حق العلم، وأعرف أن ذكرى كلماتى ستظل باقية وماثلة فى الأذهان، وأن هناك شخصاً ما سوف يضع يده عليها ثم يجردنا من صورة الوزن الشعري التى هى عليها الآن، ثم إنه سوف يكسبها من بعد ذلك ثوباً أرجوانياً موشى بعبارات جميلة متنوعة. وحيث إنه لا يقهر ولا يشق له غبار فإنه سوف يجرد كل منافسيه من مصادر قوتهم ويجعل الفوز عليهم سهلاً ميسوراً."

### فقرة (١٨)

ويبدو أن أفلاطون كان أول من حمل إلى مدينة أثينا ميمياك Mimoi صوفرون Sôphrôn<sup>(٢)</sup> (مدونة في) كتب، بعد أن كانت قد أهملت وعزف الناس عنها، وأنه تمكن من رسم شخصياته (فى محاوراته) مقتدياً بأسلوب ذلك الكاتب، وأن نسخة من كتب (صوفرون) هذه قد وُجدت تحت وسادته. ويروون كذلك أن (أفلاطون) قد قام بثلاث رحلات إلى جزيرة صقلية: كانت الأولى بغرض مشاهدة الجزيرة وفوهات بركان (إتنا)<sup>(٣)</sup>. وأن (الطاغية) ديونيسيوس ابن الطاغية هرموكراتيس قد أجبره على الارتباط به فى علاقة حميمة<sup>(٤)</sup>. ولكن عندما تحدث (أفلاطون) عن الطغيان، وأكد أن

(١) يعتبر النقطة فى الفقرة الثانية من الاقتباس المأخوذ عن ألكموس فقرة منسوخة. وفى ديوجينيس لايرتيوس د الحمها على السياق، بعد أن استقانا من مصدر مجهول وغير موثوق به. (انراجع).

(٢) صوفرون من صيغة القوم، كاتب مسرحي يوناني ازدهر حولى عام ٣٤٠ ق.م. واشتهر بأنه مؤلف للمسرحيات الميمية. التى تعد نوعاً من التمثيل المسرحي. كان هو - فى الظاهر - أول من ابتكره. وهو يصور فيها مناظر من الحياة اليومية الواقعية. ولم يبق من أصله سوى شذرات (المترجم).

(٣) وهو أعطى بركان تافر فى أوروبا. ويوجد فى الجزء الشمالى الشرقى من جزيرة صقلية على مقربة من الساحل. (المترجم).

(٤) سافر أفلاطون إلى دلاط هذا الطاغية وانه ثلاث مرات انتهت اخر مرة منها نهاية مؤلمة، حيث تم بيع الفيلسوف الكبير فى سوق النخلة. اقرأ القصة كاملة فى كتاب الدكتور عبد الغفار مكاوي: "المنقذ" قواعد لقلب أفلاطون". وبه ترجمة للرسالة المأخوذة من رسائل أفلاطون، كتاب الهلال، العدد ٤٤٠، أغسطس عام ١٩٨٧ (المترجم).

مصلحة (الحاكم) وحدها ليست هي الغاية الفضلى، اللهم إلا إذا كان (الحاكم) مرموقاً وسامياً في الفضيلة، فإن هذا القول جعل (ديونيسيوس) يستشعر الإهانة؛ ولذا فقد غضب من (أفلاطون) غضباً شديداً وقال له: "إن كلماتك كلمات شبيم خرفاً".

### فقرة (١٩)

فما كان من (أفلاطون) إلا أن ردّ عليه بقوله: "أما كلماتك أنت فعي كلمات تقوم معها رائحة الطغيان!". وهنا استبد الحق بالطاغية وثار ثأرته، وعقد العزم في مبدأ الأمر على قتل (أفلاطون)، ولكن كلاً من ديون وأرسطومينيس اتفهما منه أن يصرف النظر عن هذا. وبالتالي فلم يقدم على (القتل)، ولكنه بدلاً من ذلك سلم (أفلاطون) لشخص يدعى بولليس الاسبرطى الذى كان قد وفد آنذاك إلى بلاط قصره في سفارة، وشدد عليه الأمر ببيع (الفيلسوف في سوق النخاسة). ومن ثم فقد أخذه (بولليس) هذا إلى جزيرة إبيجيا، حيث عرضه هناك للبيع. وعندئذ قام خارماندروس Charmandros بن خارماندريدس Charmandridês برفع دعوى ضد (أفلاطون) كانت عقوبتها الإعدام، طبقاً للقانون الذى كان سائداً آنذاك بين ظهرائهم، وهو قانون يقضى بأنه بحق (المواطنين في هذه الجزيرة) إعدام أول شخص أثنى تظاً قدماء أرض الجزيرة بغير محاكمة. ولقد كان (خارماندروس) نفسه هو الشخص الذى سنّ هذا القانون، طبقاً لما يذكره فابورنيوس في كتابه "أمشاج التاويخ". ولكن كانت هناك (مادة في هذا القانون) تنص على أنه لو أن شخصاً ما قال - ولو على سبيل الفكاهة والمزاح - إن (المتهم) الذى وفد إلى الجزيرة فيلسوف، فإنهم كانوا يطلقون سراحه ويحكمون ببرأته. ويذكر البعض - في رواية أخرى - أن (أفلاطون) قد مثل أمام الجمعية العامة (في الجزيرة) ولكنه لاذ بأهداب الصمت ولم ينبس ببنت شفة، بل تقبل مصيره، وانتظر الحكم عليه وهو

راضٍ. وبالتالي فإن (أعضاء الجمعية) لم يقضوا بإعدامه، بل قرروا بيعه  
معتبرين إياه بمثابة أسير حرب.  
فقرة (٢٠)

وتصادف أن أنيقيريس Annikeris القويين كان موجوداً آنذاك  
بالجزيرة، فأنبرى لدفع فدية لعنقه مقدارها عشرون مينا (= ٢٠٠٠ دراخمة)  
- ويقول البعض إن فديته كانت ثلاثين مينا (= ٣٠٠٠ دراخمة) - ثم بعث  
به إلى أصفيائه في مدينة أثينا؛ فقام هؤلاء في الحال بإرسال المبلغ الذي سبق  
أن دفعه هذا كفدية. إلا أن أنيقيريس اعتذر عن عدم قبوله المال، وأردف  
قائلاً إن الأثينيين ليسوا هم وحدهم الخلقين بدفع الكفالة لأفلاطون. هذا ويؤكد  
البعض أن ديون أرسل المال وأن أنيقيريس رفض قبوله، ولكنه اشترى به  
حديقة صغيرة (لأفلاطون) تقع في منطقة الأكاديمية. أما بولليس، فنقول  
الرواية عنه إنه قد لقي الهزيمة على يد خابرياس Chabrias، ثم لقي بعد  
ذلك حتفه غرقاً في منطقة هيليكو<sup>(١)</sup> Helikê، وذلك بسبب أنه جلب على  
نفسه غضب الأرياب جراء سوء معاملته للفيلسوف (أفلاطون)، طبقاً لما  
يذكره فلبيورينوس في الجزء الأول من كتابه "الذكريات".  
فقرة (٢١)

وفي الحق فإن (الطاغية) ديونيسيوس لم يهنأ بالأمان والهدوء منذ ذلك  
الحين، ذلك أنه حينما علم بما حدث أرسل رسالة لأفلاطون يرجوه فيها  
ألا يتحدث عنه بسوء، فردَّ عليه (أفلاطون) برسالة (ساخرة) يقول فيها إنه  
ليس لديه وقت فراغ ميسور لكي يتذكر فيه ديونيسيوس وما حدث منه.

(١) هيليكومنية على البحر، شهدت ههنا مصرى موجة مد عاتية بلغت عشر سن من سن الأسرطيين ذات الصغوف الثلاثة  
للمجايف mères، وذلك عقب حدوث زلزال عنيف حل بها عام ٣٢٢ ق. م. (المترجم).



أما الرحلة الثانية (التي أبحر فيها أفلاطون إلى جزيرة صقلية) فكانت من أجل زيارة (الطاغية) ديونيسيوس الأصغر، والنمس (أفلاطون) خلالها من (الطاغية) أرضاً وأناساً، بغية أن يقيم عليها (الفيلسوف) جمهوريته (الفاضلة)، ورغم أن (الطاغية) وعده بتحقيق رغبته إلا أنه لم ينفذ وعده له. ويقول البعض إن (أفلاطون) قد تعرض بسبب ذلك لخطر محقق، بزعم أنه قام بتحريض كل من ديون وثيودوتوس على تحرير الجزيرة (من الطغيان)، وأن أرخيتاس Archytas الفيلسوف الفيثاغوري قد أرسل رسالة آنذاك إلى (الطاغية) ديونيسيوس يلتبس منه فيها العفو عن (أفلاطون)، ويرجوه أن يعيده سالماً إلى مدينة أثينا، وفيما يلي نص هذه الرسالة:

#### فقرة (٢٢)

"من أرخيتاس إلى ديونيسيوس .. تحية وسلاماً.

لقد أرسلنا إليك - نحن أصدقاء أفلاطون جميعاً - كلاماً من لامبركوس وفوتيداس ومن في زمرة، ملتصين منك أن تطلق سراح الرجل (أي أفلاطون) وفقاً لبنود الاتفاق الذي أبرم بيننا. وإنك لتحسن صنعاً لو أنك تذكرت مدى الحماس الذي كان مسيطراً عليك، حينما قمنا بعثنا جميعاً على أن نرتب لعصور أفلاطون (إلى صقلية) وأن نكفل له ذلك، وكذا حينما اتخذت قرارك باستقباله وإكرام وفادته وتأمين سلامته - ضمن أمور أخرى - سواء قرر البقاء في بلاطك أم قرر الرحيل عنه. وتذكر كذلك أنك عقدت أهمية كبرى على وصوله، وإنك منذ ذلك الوقت قد أسبغت عليه حبك ومحبته أكثر من أي شخص آخر يعيش في مقرك أو يعيا في بلاطك.

أما إذا كان قد أثار حفيظتك أو أساء إليك، فعن عليك أن تتصرف مع الرجل على نحو إنساني، وأن ترده إلينا سالماً معافى. وإنك إن فعلت

ذلك تكون قد تعرضت وفقًا لما هو محاذل، وأسدبيت إلينا جميلًا بطون  
أعناقنا".

### فقرة (٢٣)

أما الرحلة الثالثة فقد قام بها (أفلاطون) بغرض إصلاح ذات البين  
ما بين ديون (والطاغية) ديونيسيوس، ولكن (الفيلسوف) لم يستطع أن يحقق  
هدفه هذا، فقلل عائدًا أترابه إلى وطنه ومسقط رأسه دون أن يقضى  
وطره. وهناك أحجم عن الاشتغال بالسياسة، رغم أن كتاباته كانت تنبئ  
بأنه كان رجل سياسة (ليس له نظير). وكان السبب في ذلك هو أن  
الجماهير كانت قد اعتادت بالفعل على معايير ومؤسسات سياسية مختلفة  
(عن تلك التي في ذهنه). ونقول بامفيلي في الجزء الخامس والعشرين من  
مؤلفها "الذكريات" إن كلاً من الأركاديين والطيبين - عندما أسسوا مدينة  
ميجالوبوليس - قد قاموا بدعوة (أفلاطون) ورجوه أن يكون مشرعهم، وأن  
(أفلاطون) حينما علم أنهم يرفضون فكرة "المساواة في الملكية" قرر عدم  
السفر إلى مدينتهم<sup>(١)</sup>.

وهناك رواية مفادها أن (أفلاطون) انبرى للترافع دفاعًا عن القائد  
خابرياس<sup>(٢)</sup> عندما وُجه اتهام للأخير وكان مقررًا له أن يلقى عقوبة الإعدام،  
برغم أنه لم يتقدم أحد من بين مواطني أثينا للدفاع عنه ضد هذه التهمة.

---

(١) قارئ كتاب المؤرخ أليكسيوس Actianus (ازدهر حوالي ٢٠٠ م.) التاريخ المتكبر Poikile Historia، الجزء الثاني، فقرة ٤٢ (المراجع).

(٢) خابرياس Chabrias قائد أثيني. توفي حوالي ٣٥٧ ق. م. هزم الأسبرطيين في جزيرة إيبيريا عام ٣٨٨ ق. م. ثم شقت شملهم مرة أخرى قرب مدينة طيبة عام ٣٧٨ ق. م. وقد لعب دورًا بارزًا في الصراع بين ميثقي اسبرطة وطيبة. (المترجم).

## فقرة (٢٤)

وقيل إن (أفلاطون) - في هذه المناسبة - كان يصعد بل الأكروبوليس بصحبة خابرياس (للمثول أمام محكمة الأريوياجوس)، فقابله لوانثي المدعو كروبييلوس Krōbylos ومتف به قائلًا: "ماذا؟ أجنت لكى تقتراف دفاعاً عنه؟ ألا تعلم أن السم الذي تجرعه سقراط مازال في انتظاره؟". فرد عليه (أفلاطون) بقوله: "هيه إني قاتلت في سبيل الوطن، وجابحت الأخطار، (فماذا يضيرنى) الآن لو أننى قمت بواجبى من أجل صديقى، وجابحت خطر (الموت) دفاعاً عنه؟"

وكان (أفلاطون) هو أول من قدم البرهان القائم على السؤال والجواب، طبقاً لما يذكره فابورينوس فى الجزء الثامن من مؤلفه "أمشاج التاريم"، كما كان أول من شرح لشخص يدعى ليوداماس Leōdamas من ثاسوس Thasos منهج حل المشكلة عن طريق التحليل analysis<sup>(١)</sup>. كذلك كان (أفلاطون) أول من استخدم - فى الفلسفة - المصطلحات الفلسفية التالية: المتقابلات antipodes، العنصر stoicheion، الجدل dialektikê، الكيف poiotês، العدد المكون من رقمين غير متماثلين promêkê arithmou (مثل ٨ = ٤×٢)؛ ومن الحدود perata (نجدّه يميز) بين المستوي epipedon والسطحي epiphaneia؛ وكذلك (يتحدث عن) مصطلح العناية الإلهية pronōia.

## فقرة (٢٥)

كذلك كان (أفلاطون) أول الفلاسفة الذين فندوا أقوال (الخطيب) ليمياس ابن كيفالوس كلمة كلمة، وذلك فى محاورته فايـدروس Phaidros<sup>(٢)</sup>،

(١) وردت هذه العبارة نفسها التى تقول إن أفلاطون علم المنهج التحليلى الذى صاغه ليوداماس عند الفيلسوف بروكتوس (- برنكس) Prinkos، فى كتابه (عن بكتيس، الجزء الأول، ص ٢١١). (المترجم).

(٢) راجع: محاوره فايـدروس، فقرة ٢٢٠ هـ وما بعدها. (المترجم).

كما كان أول من درس معنى علم النحو ومغزاه. ولما كان (أفلاطون) هو أول من عارض تقريباً وجهات نظر السابقين عليه، فقد أثّر تساؤل مفاده لماذا لم يرد عنده أى ذكر للفيلسوف ديموقريطوس Demokritos. وفى هذا الصدد يقول نيانتيس Neanthês القوزاقى (من بلدة كيزيكوس Kyzikos) إن (أفلاطون) عندما ذهب إلى بلدة أوليمبيا لتجهت نحوه كل أبصار الهيلينيين (أى الإغريق)، وأنه التقى هناك (بصديقه) ديون Dion، الذى كان على وشك القيام بحملته ضد (الطاغية) ديونيسيوس. وهناك إشارة فى الكتاب الأول من مؤلف فلهورنيوس "الذكريات" مفاده أن متراداتيس Mithradatês<sup>(١)</sup> الفارسي قد أقام تمثالاً لأفلاطون فى الأكاديمية، ونقش عليه الكلمات التالية:

"أقام متراداتيس الفارسي، ابن أوروئتوباتيس Orontobatês، هذا التمثال الذى صنعه سيلانيون Silanion لأفلاطون، وأهداه إلى الموسيات (= ربات الفنون التسم)".

### فقرة (٢٦)

ويخبرنا هيراكلديس أن (أفلاطون) كان فى شبابه شخصاً متواضعاً خجولاً، وأنه كان مرتباً منمقاً (رزينا)، لدرجة أنه لم يشاهد أبداً وهو يتقهقه ضاحكاً بإفراط. وعلى الرغم من هذه (السجايا الحميدة) فإن (أفلاطون) لم يسلم من سخرية شعراء الكوميديا. ففى الحق أن ثيوبومبوس قال عنه فى

(١) وهو متراداتيس الرابع الملقب باسم بوباتور Empator، ملك بونطوس وعو روما كان فارسياً من أسرة متأخرقة، وتولى العرش مع أخيه المدهر كريستوس Chrestos، ولكنه تمكن من إزاحته حوالى عام ١١٥ ق. م. وغزا متراداتيس بلاداً كثيرة منها: بافلاونيا وكولقيس وأرمينيا الصغرى، كما ساعد الدويلات الإغريقية حينما استنقلت به لدرء خطر أهل اسكثيا وصاماتيا من شعوب البحر الأسود. كما شكل خطراً على قوة روما حينما تعرضت الأخيرة لتناوشات من شعوب الكمبروج والتهوتون. وهنما كان متراداتيس يحد الحدة لغزو روما على أيام بومبي ثقل عليه أنه المدعو فارناكيس Pharnakês، ففضل الموت على الوقوع فى الأسر. ولما كان قد حصن نفسه بمضادات السموم فإن السم لم يجد منه قبلاً، ولذا أضر عبداً بطعنه. (المراجع).

مسرحيته التي تحمل عنوان هيدىخاريس Hédycharês (ومعناها: الملو في مرجه وجذله) ما يلي<sup>(١)</sup>:

"فلا يوجد هناك شيء واحد حقاً"، وفقاً لما يقوله أفلاطون"، فحتي الرقم "اثنان" يصعب أن يكون عنده واحداً."

- أما الشاعر أناكساندريديس Anaxandridês، فيقول عنه في مسرحيته "ثيسبيوس" ما يلي<sup>(٢)</sup>:

"وكان عندئذ ياتهم ثمار الزيتون البري، تماماً مثلما كان يفعل أفلاطون".

وأما تيمون (الهجاء) فيتهم عليه على النحو التالي<sup>(٣)</sup>:

"على غرار ما قام به أفلاطون من إعادة صياغة ما تمت صياغته من حوارات مبتذلة كان يعلمها حق العلم".

فقرة (٢٧)

- وأما أليكسيس Alexis فيقول عنه في مسرحيته ميروبيس Meropis ما يلي<sup>(٤)</sup>:

"ها أنت تأتي في اللحظة المواتية! أما بالنسبة لي فإنني في حيرة من أمري ولا أدري ماذا أفعل! أأسير جينة وذهاباً مثلما يفعل أفلاطون، بغير أن أتوصل لشيء ينصف بالحكمة، ولا أقلم إلا في جعل التعب يروق ساقى".

كذلك يقول عنه (أليكسيس) أيضاً في مسرحية أنكليايون Ankyliôn (ومعناها الرمح الصغير) ما يلي<sup>(٥)</sup>:

"إنك تعرف بما لا تعرف! وأكنى (أصعب بأن) تمارس العدو مع أفلاطون، وستعرف حينئذ (كل ما يتعلق) بالطابون والبصل!"

(١) انظر: كتاب الأستاذ مانيكي هذوفت شعراء الكوميديا الإغريق الجزء الثالث، ص ٢٦٦ (المراجع).

(٢) وهو شاعر من شعراء الكوميديا الوسطى. انظر كتاب الأستاذ مانيكي المشار إليه أعلاه، الجزء الثالث، ص ١٧٠ (المراجع).

(٣) انظر: المرحوم نفسه، الجزء السادس، ص ٢٥ (المراجع).

(٤) انظر: المرحوم نفسه، الجزء الثالث، ص ٥١ (المراجع).

(٥) انظر: المرحوم نفسه، الجزء الثالث، ص ٣٨٢ (المراجع).

- ويقول عنه أمفيس Amphis فى مسرحيته أمفيكراتيس Amphikratês ما يلي<sup>(١)</sup>:

"أ- إن الخير الذي تبحث عنه و تسعى إليه من أجلنا - أيًا كان - لا أعرف عنه ،  
يا سيدي، أكثر مما أعرف عن الخير عند أفلاطون".  
ب- انتظر إذن وسترى".

فقرة (٢٨)

- كذلك قال عنه (أمفيس) فى مسرحيته "ديكسيديميديس" Dexidemidês ما يلي<sup>(٢)</sup>:

"أي أفلاطون، إنك لا تعرف شيئًا أكثر من أن تكفر وتقطب حاجبيك، ثم ترفعهما عاليًا بعبوس إلى أعلى جبينك مثل قوقم الحزون".

- أما كراتينوس فقد قال عنه فى مسرحيته "المفرط ذو المبادئ الزائفة" Pseudylimaïos ما يلي<sup>(٣)</sup>:

أ- من الواضح أنك إنسان وأن لك نفسًا

ب- وفقًا لما يقوله أفلاطون فأنا لست على ثقة من ذلك، بل إننى أشك فى أن  
لدى نفسًا".

- وأما أليكسيس فيقول عنه فى مسرحيته أوليمبيودوروس Olympiodôros ما يلي<sup>(٤)</sup>:

"أ- إن جسمي الفاني يهزل ويذوى، أما ذلك الجزء الخالد في وجودي فينتشر في  
العواء ويبتغله.

ب- أوليست هذه محاضرة من محاضرات أفلاطون".

(١) وهو شاعر من شعراء الكوميديا الوسطى. انظر: المرجع نفسه، الجزء الثالث، ص ٣٠٢ (المراجع).

(٢) انظر: المرجع نفسه، الجزء الثالث، ص ٣٠٥ (المراجع).

(٣) وهو معروف باسم كراتينوس الأصغر، تميزا له على سميته كراتينوس الأكبر شاعر الكوميديا القديمة الأشهر.

وكراتينوس الأصغر شاعر من شعراء الكوميديا الوسطى. انظر: المرجع نفسه، الجزء الثالث، ص ٣٧٨ (المراجع).

(٤) انظر: المرجع نفسه، الجزء الثالث، ص ٤٥٥ (المراجع).

- ويقول عنه (أليكسيس) أيضًا في مسرحيته "الملفيلي" Parasitos مايلي<sup>(١)</sup>:

"حتى وأنت مع أفلاطون فكأنك تتحدث إلى نفسك".

- كذلك يسخر منه أناكسيلاس Anaxilas<sup>(٢)</sup> في مسرحيته بوتربيليون Botryliôn (ومعناها: عنقود العنب الصغير)، وكذا في مسرحيته كيركي Kirkê (وهي الساحرة المشهورة في ملحمة الأوديسية)، وكذا في مسرحيته "النساء الثريات" Plousiai.

### فقرة (٢٩)

ويخبرنا أرسطيبوس، في الجزء الرابع من كتابه الذى يحمل عنوان "من توف القدماء"، أن (أفلاطون) قد وقع فى عشق غلام يُدعى أستير Astêr (ومعناها: نجمة)، وأن (هذا الغلام) كان منهمكاً معه فى دراسة علم الفلك، (ويحكى لنا أيضاً) أنه كان مُغرماً كذلك (بالفتى) ديون الذى سبق ذكره أعلاه. ويذكر البعض كذلك - إلى جانب هذين الغلامين - فايدروس (على أنه فتى ممن أولع أفلاطون بعشقهم).

ويتضح لنا عشق (أفلاطون) لهؤلاء الغلمان الملاح فى الإبرامات (=القوائد القصيرة) التى قيل إنه كتبها تخليداً لذكرى (هواه) مع هؤلاء (الغلمان). وأول هذه الإبرامات يسير على النحو التالى<sup>(٣)</sup>:

"يا نجمتى، يا من ترفعو إلى النجوم، ليتنى كنت سماءاً لأربو إليك بحشد من

العيون"

(١) انظر: المرجع نفسه، الجزء الثالث، ص ٤٦٨ (الترجمة).

(٢) وهو شاعر من شعراء الكوميديا الوسطى. انظر: المرجع نفسه، الجزء الثالث، ص ص ٣٤٢-٣٥٢ (الترجمة).

(٣) انظر: كتاب المقتطفات للباحثين، الجزء السابع، رقم ٦٦٩ (الترجمة).

وهناك إجراماة أخرى على النحو التالى<sup>(١)</sup>:

"قدما كنت تهرق كنجمة الفجر بين الأحياء، والآن بعد موتك تلمع كنجمة  
المساء بين الموتى".

فقرة (٣٠)

وهناك إجراماة (ثالثة) عن ديون، وهى على النحو التالى<sup>(٢)</sup>:

"إن ربات القدر قد حكمن بالهزن وذرفن الدموع على هيكابى ونساء إليون  
Ilion<sup>(٣)</sup> منذ لحظة ميلادهن بالتحديد. أما بالنسبة لك، يا ديون، يا من أنجرت أعماء  
كثيرة بأنشودة بصرك، فإن الربات قد أغدقن عليك آمالاً عريضة، والآن ها أنت  
توقد فى وطنك ذى الأرجاء الفسيحة ممجداً بين مواطنيك، أي ديون، يا من أجهت  
فؤادى بالعشق".

فقرة (٣١)

ويقال إن الإجراماة السابقة كانت منقوشة على قبر (ديون) فى  
سيراقوصة.

وفضلاً عن ذلك فهم يقولون إن (أفلاطون) - الذى كان متيماً بعشق كل  
من أليكسيس وفانديروس - قد نظم الإجراماة التالية (فى معرض  
رثائهما)<sup>(٤)</sup>:

"والآن، بعدما لم يعد أليكسيس أى وجود، لم أقل عنه شيئاً سوى أنه بحر  
الطلعة، وأن كل شخص فى أى مكان كان يلتفت ليتنظلم إلى (وسامته). أه يا قلبى،

(١) انظر، كتاب المقارنات البابليدية، جزء السابع، رقم ٦٧٠ (المراجع).

(٢) المرجع نفسه، جزء السابع، رقم ٩٩ (المراجع).

(٣) هين هو الاسم القديم لمدينة طروادة، أما الملكة هنا فهى هيكابى Hekabé (بالبونى هيكوبا Hecuba)، الزوجة الثانية  
للملك برباموس ملك طروادة. وكانت الأسوأ حظاً من بين الأمهات جميعاً إذ أنجبت خمسين ابناً ذبح معظمهم فى حرب  
طروادة، كما أجهت اثنتى عشرة ابنة قتل معظمهن أو عرقن، أما هيكابى نفسها فقد تحولت إلى كوكبة فى السماء عرفت باسم  
كوكبة الكلب (الترجم).

(٤) المرجع نفسه، الجزء السابع، رقم ١٠٠ (المراجع).



لماذا أظهرت العظمة للكلاب؟ ألكي يستند بك المزن عليه بعد فترات المأوان؟  
ألم تكن تلك هي الطريقة التي تقدمنا بسببها فايديروس؟<sup>(١)</sup>.

- وقالوا أيضًا إن (أفلاطون) كان يهوى محظية تُدعى أرخياناسا  
Archeanassa، وأنه نظم في عشقها الإجراماة التالية:

"لقد حظيت يومًا بامتلاك أرخياناسا، تلك المحظية القادمة من كولوفون،  
والتي كان إروس الخلاب نفسه يقطن فوق جناحيد وجهها. أه أبها التعمساء، يا من  
اقتطفتم أولى زهرات شبابها وارتشفتم أول رحيق لصا، فلي أي نار متأججة  
أصليتها!"<sup>(٢)</sup>.

### فقرة (٣٢)

وهناك إجراماة أخرى من نظمه عن أجاثون<sup>(٣)</sup> :

"عندما كنت أقبل أجاثون وثبتت روحي حتى بلغت شفقتي ذلك أن هذه الروم  
التمسة قد غادرت مكنما لكي تحظى بلقائه!"

وهاكم إجراماة أخرى من نظمه<sup>(٤)</sup>:

"ها أنذا ألقى إليك بتفاحة! فإذا كنت حقًا تصبيني بمحش وغبتك  
فتقبليها مني ودعيني أرتشف عذريتك. أما إذا كانت مشاعرك - لا قدر الله -  
مشغولة بعبء آخر، فتقبلي مني التفاحة واعلمي أن الجمال قصير العمر لا يدوم!"  
• وهاكم إجراماة أخرى من نظمه<sup>(٥)</sup>:

"إنني تنافاة ألقى بي إليك عاشق يحبك فتقبليني أي كسانثيبي  
(بقبول حسن)، فحياتي وحياتك إلى ذبول وزوال!"<sup>(٦)</sup>.

(١) انظر: كتاب المفردات اللاتينية، الجزء السابع، رقم ٢٦٧؛ وقد نسبت هذه الإجراماة نفسها بالحرف للولد إلى شاعر

أسكليبياديس شاعر ساموس، مما يدل على أن الروايات كانت أحيانًا متضاربة وغير موثوق بها. (المراجع).

(٢) كتاب المفردات اللاتينية، الجزء الخامس، رقم ٧٨ (المراجع).

(٣) الموهوم نفسه، الجزء الخامس، رقم ٧٩ (المراجع).

(٤) الموهوم نفسه، الجزء الخامس، رقم ٨٠ (المراجع).

### فقرة (٣٣)

• ويقال أيضا إن الإجماعة التي كتبت تخليداً لذكرى أهل إريتريا الذين تم اجتياحهم في الحرب كانت من نظمه، وهي تفسر على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

"نحن نغتمى من حيث العرف إلى إريتريا الواقعة في جزيرة يوبويا، وما نحن، واحسرتاه، نرقد وقدتنا الأخيرة بالقرب من موصة Sousai، بعيداً جداً عن أرض وطننا".

وماكم إجماعة أخرى من نظمه<sup>(٢)</sup>:

"عثر رجل على كنز من الذهب فأخذه وترك بدلاً منه أنشودة. ولما لم يجد صاحب الكنز الذهب في مكانه الموعود، شق نفسه بالأنشودة التي وجدها في مكان الكنز".

### فقرة (٣٤)

وبالإضافة إلى ذلك نجد أن مولون كان يضم الكراهية (الأفلاطون)، ولذا فهو يقول عنه:

"ليس مما يدعو للعجب أن يعيش (الطاغية) ديونيسيوس في مدينة كورنثة، ولكن (ما يدعو للعجب) أن يعيش أفلاطون في جزيرة صقلية". كما خبرنا (مولون) أن أكسينوفون لم يكن على علاقة طيبة بأفلاطون. ولذلك، فبناء على التناقص القائم بينهما، كتب كل منهما مؤلفات متماثلة في عناوينها (مع زميله)، وهي: ملحم الشراب<sup>(٣)</sup>، ودفاع سقراط، والمباحث الخلقية (المعروفة باسم الذكريات<sup>(٤)</sup>). ثم في فترة تالية لذلك كتب (أفلاطون) محاوره الجمهورية، بينما ألف (أكسينوفون) كتابه "تربية قورش".

(١) المرجع نفسه، الجزء السابع، رقم ٢٥٦ (المراجع).

(٢) المرجع نفسه، الجزء التاسع، رقم ٤٤ (المراجع).

(٣) داع صيت هذه المحاور تحت اسم "المأهبة"، ولكن سماها اليوناني Symposion بمعنى "ملحم الشراب"، وهو الأقرب (المراجع).

(٤) الأرجح أن ديوجينيس لايرتيوس يقرن هنا بين كتاب الذكريات الذي ألّفه أكسينوفون وبين المحاورات قصيرة التي ألّفها أفلاطون مثل: الكهف، غار ميموس، كريتون (- إريطون). (المراجع).

ثم يخبرنا (مولون) كذلك أن أفلاطون قد حدثنا في محاوره "القوانين" (١) عن أن (رواية اكسينوفون) عن تربية قورش زائفة ومختلفة؛ نظراً لأن قورش الحقيقي كان على نحو مغاير تماماً (للصورة التي رُسِمت له). كما يخبرنا (مولون كذلك) بأنه رغم أن كلا منهما (أى أفلاطون واكسينوفون) قد تحدث عن سقراط، إلا أن لُيّا منهما لم يشر إلى زميله بحال من الأحوال، فيما عدا أن اكسينوفون قد أورد إشارة إلى أفلاطون في الجزء الثالث من مؤلفه "الذكوياد".

### فقرة (٣٥)

ولقد روى أن (الفيلسوف) أنتيستينيس كان يهتم بقراءة كتاب من مؤلفاته (على الملأ)، وأنه دعى أفلاطون للحضور (والاستماع). وعندما استفسر منه (أفلاطون) عما يعتزم قراءته أجابه (أنتيستينيس) بأنه (كتاب) عن استحالة وجود التناقض. فقال (أفلاطون): "كيف تسنى لك أن تتكلم فو مثل هذا الموضوع"، ثم تبرى ليعلمه كيف أن البرهان يدحض نفسه. ومن هنا كتب (أنتيستينيس) محاوره يهاجم فيها أفلاطون تحت عنوان "ساثون" Sathôn، وبسبب هذا احتكم للخلاف بين كل منهما والآخر.

وقالوا كذلك إن سقراط - عندما سمع أفلاطون وهو يتلو محاورته "البيسيوس" - هتف قائلاً:

"وحق هرقل، ما أكثر الأكاذيب التي يرويها عنى هذا الشاب"، وذلك لأن (أفلاطون) قد كتب أموراً كثيرة لم ينطق بها سقراط.

(١) راجع: مطبوعة القوانين، قراء ٦١٤ ج - (الترجم).

### فقرة (٣٦)

ولقد كان أفلاطون على علاقة سيئة أيضا بأرسطيئوس - على الأقل في محاورته "عن النفس"<sup>(١)</sup> - حيث يتهمه (أرسطيئوس) كذبا ويشهر به بزعم أنه لم يكن حاضرا عند موت سقراط، برغم أنه كان (مقيما) في جزيرة إيجينا القريبة جدًا (من أثينا). ويقولون أيضا إن (أفلاطون) كان يشعر بنوع من الغيرة تجاه أنسخينيس، بسبب منزلة الأخير القوية في نفس (الطاغية) ديونيسيوس، وأنه عند قدوم (أنسخينيس إلى بلاط الطاغية) قوبل بالازدراء من جانب أفلاطون بسبب فقره المدقع، ولكنه لقي العون والتعاضد من جانب "أرسطيئوس". كما يخبرنا إدمينيوس Idomeneus أن الحجج التي استند إليها كريتون (= أفريطون) - عندما كان يستحث سقراط على الهروب من سجنه - هي بذاتها حجج أنسخينيس، وأن أفلاطون نسبها إلى كريتون بسبب عداوته لأنسخينيس.

### فقرة (٣٧)

ولم يذكر أفلاطون نفسه بالاسم مطلقاً في كتاباته فيما عدا محاورته "عن النفس"<sup>(٢)</sup> ومحاورته "المقام"<sup>(٣)</sup>. ويخبرنا أرسطو أن أسلوب معاودة (أفلاطون) يقع في رتبة وسط بين الشعر والنثر. ويروى لنا فابورينوس أنه بينما كان أفلاطون يقرأ محاورته "عن النفس" كان (أرسطو) هو الوحيد الذي ظل باقياً حتى ختامها، أما الباقيون فقد نهضوا جميعاً وخرجوا. ويخبرنا البعض أن فيليبوس من بلدة أويوس قد قام بنسخ محاورته "القوانين"

(١) المتسود بها محاورته أفلاطون "فلايرون" أو "عن علوم النفس". راجع الكتاب الثاني، فقرة ٦٥ والعاشرة المتعلقة بها. (المترجم).

(٢) معاودة "فلايرون" أو "عن علوم النفس". فقرة ٥٩ ب. (المترجم).

(٣) معاودة المقام، فقرة ٣٤. (المترجم).

(أفلاطون) على ألواح كتابة سطحها مغطى بطبقة من الشمع، ويقال إن (أفلاطون) هو الذى ألف محاوره بعنوان "ملحق القوانين" Epinomis<sup>(١)</sup>.

ويحكى لنا كل من يوفوريون وبنايتيوس Panaitios أنهما عثرا على بداية محاوره الجمهورية بعد أن رُوجت مرات عديدة وأعيدت كتابتها. فى حين يذكر لنا أرسطوكسينوس Aristoxenos أن محاوره الجمهورية بأسرها تقريبًا قد وجدت ضمن "مناظرات بروتاجوراس الجدلية".

### فقرة (٣٨)

وهناك رواية مفادها أن أول محاوره قام (أفلاطون) بتأليفها هى "فايدروس"، على اعتبار أن موضوعها يوحى بأنها نتاج سنوات الشباب الناضرة. وإن كان ديكايارخوس ينتقد طريقة كتابتها بأسرها على اعتبار أنها ركيكة ومبتذلة.

وهناك قصة مفادها أن أفلاطون وُيِّح شخصًا عندما شاهده وهو يلعب النرد، وعندما دافع هذا الشخص عنه نفسه بأنه (براهن) على مقادير ضئيلة من المال، أجابه (الفيلسوف) بقوله:

"ولكن العادة (= الإدمان) ليست أمرًا هيئًا بأى حال من الأحوال." وعندما سئل عما إذا كان فى نيته أن يؤلف كتابًا بعنوان "الذكريات" على غرار من سبقوه، رد بقوله: "يحتاج على المراء أولاً أن يجعل لنفسه اسمًا، ويعددها سوف تكون له (ذكريات) كثيرة". وعندما دخل عليه اكسينوقراطيس Xenokratēs ذات مرة، طلب منه (أفلاطون) أن يقوم بجلد عبده بالسوط، نظرًا لأنه عاجز عن فعل ذلك بسبب إحساسه بالغضب الشديد.

(١) يخبرنا ناشر الطبعة الفرنسية لى هذه المحاوره ليست من تأليف أفلاطون، وإنما منسوبة على أعماله. (المترجم).

## فقرة (٣٩)

ويُروى أنه قال مرة أخرى لواحد من عبيده : "لو لم أكن في حالة غضب شديد لجلدتك بالسوط"

ويخبروننا بأن (أفلاطون) كان يمتطي صهوة فرس، ولكنه هبط عن صهوته بسرعة وهو يقول إنه خشى من أن يصيبه مرض غرور ركوب الخيل.

وكان من دأب (أفلاطون) أن ينصح الممننين على شرب الخمر حتى الثمالة أن ينظروا إلى صورتهم في المرآة، لأنهم عندئذ فقط سوف يقلعون عن مثل هذه العادة المرذولة (التي تشوه صورتهم).

كذلك اعتاد أن يقول إن الإفراط في الشرب حتى الثمالة أمر غير لائق بحال من الأحوال، اللهم إلا في أعياد الرب الذي وهبنا الخمر<sup>(١)</sup>. كما كان يستهجن الإفراط في النوم، حيث يعلن في محاورته "القوانين"<sup>(٢)</sup>: "أن النائم ليس جديراً بأية مكرمة". وكان يقول كذلك: "إن الصدق هو أسمى الكلمات وقمًا في الأذن"، أو تبعاً للبعض: "قول الصدق هو أعذب الكلمات وقمًا في الأذن".

## فقرة (٤٠)

وهو يخبرنا في معرض حديثه عن الحقيقة في محاوره "القوانين"<sup>(٣)</sup> بما يلي:

"إن الصدق أليح الخريب، جميل ودائم، ولكن يبدو حقاً أنه ليس من العمل إقناع الناس به".

(١) المقصود به الإله باخكوس Bacchos إله الخمر والنشوة وكانت النساء شديداً التماق بالعريضة في احتفالاته حيث يهجرن دورهن وأعاتهن، ويهجن في الجبل وعن يرقص رقصات هستيرية. (المترجم).

(٢) يقول أفلاطون في محاوره القوانين: "إن النوم الزائد عن الحاجة هو بالطبع غير ملائم للجسم والمقل. والمقل أن الرجل النائم ليس أكثر من جثث". محاوره القوانين، فقرة ٨٠٨ ب (المترجم).

(٣) راجع: محاوره القوانين، فقرة ٦٦٣ هـ (المترجم).

وكانت أمنية (أفلاطون) الدائمة هي أن يترك خلفه إنجازاً يذكره الناس به، سواء في قلوب أصفياه وخلائه أو في كتبه<sup>(١)</sup>، كما كان يحسب العزلة والاعتكاف لمدد طويلة على نحو ما تروي بعض المصادر.

ولقد وافقمنية (أفلاطون)، على النحو الذي سبق ذكره، في السنة الثالثة عشرة من حكم الملك فيليبوس (= فيليب)، وفقاً لما أخبرنا به فابورينوس في الجزء الثالث من كتابه "الديكوريا".

ويروى لنا (المؤرخ) ثيوبومبوس أن (الملك فيليبوس) قد أقام طقوس الجناز تكريماً له.

غير أن ميرونياتوس أخبرنا في كتابه "المتماثلات" أن فيلون ذكر بعض الحكم والأمثال التي كانت متداولة عن مبانل<sup>(٢)</sup> أفلاطون، وزعم أن (الفيلسوف) قد قضى نحبه وهو (منكب على مبانله).  
فقرة (٤١)

ولقد تم دفن (أفلاطون) في الأكاديمية، حيث أمضى معظم سنوات عمره وأتقنها في البحث ودراسة الفلسفة، ومن هنا فإن الفرقة (الفلسفية) التي أسسها أصبحت تعرف باسم المدرسة الأكاديمية، ولقد شارك جميع الطلاب آنذاك في مراسم جنازته.

ولقد كان نص وصية (أفلاطون) يسير على النحو التالي:  
"معه هي الممتلكات التي تركها أفلاطون وبيانها على النحو التالي:  
الضيعة التي أملكها في منطقة إفيستياداي Iphistiadai. والتي  
يحدّها من جهة الشمال الطريق الموصل من المعبد الكائن في منطقة  
كيفيسيا، ويحدّها من جهة الجنوب معبد الإله هرقل في منطقة

(١) توفي أفلاطون عام ٣٤٧ ق.م. قبل أن ينجز تماماً آخر كتبه الكثيرة، وأُغنى به محاوره "القولانين". (الترجم).

(٢) الترجمة الحرفية للكلمة الواردة بالنص وهي phtheirôn (وهي حقة مشتق إليها جمع من كلمة phtheir تعني "الفساد" أو "فسدة الفواشر". ولكننا أثّرنا استخدام كلمة "مبانل" كما هو موضح أعلاه كمعرف تجريدي للكلمة. (الترجم).

إفيسيداى. وتعدّها من جهة الشرق أملاك أرخيستراتوس من فرييار  
Phrear. وتعدّها من جهة الغرب أملاك فيليبوس الخوليدي. ولا يحق  
لحائن من حان أن يقوّم ببيعها أو ينقل ملكيتها إلى شخص آخر، بل يجب  
أن تكون ملكاً للسبي أديمانتوس<sup>(١)</sup>، بكلّ مقاد الملكية وأغراضها.  
فقرة (٤٢)

وهناك أيضاً المزرعة التي أملكها في إريسيداى Eiresidai. والتي  
اشتريتها من كألماخوس. والتي تعدّها من جهة الشمال أملاك يوريميحون  
الميريني. وتعدّها من جهة الجنوب أملاك ديموستراتوس من الحسيبيتي  
Xypete. وتعدّها من جهة الشرق أملاك يوريميحون الميريني. ويعدّها  
من جهة الغرب نصر فيفيسوس Kêphisos. وهناك أيضاً ثلاث مينات من  
الفضة (= ٣٠٠ دراخمة فضية). وقارورة من الفضة يبلغ وزنها ما يساوي  
١٦٥ مثقالاً من الدراخمت. وكأساً فضية يبلغ وزنها ما يساوي ٤٥ مثقالاً.  
وخطماً من الطصّب وأقراخاً ذهبية تبلغ في وزنها ما يساوي أربعة  
مثقالات من الدراخمت وثلاثة من الأوبولات. وأعلموا أن يوكليديس  
الصانغ (الجواهرجي) يدين لي بمبلغ ثلاث مينات (= ٣٠٠ دراخمة). وإنى  
لواهبها إلى مولاتي الربّة ارتيميس. كما أنى أترك أربعة من العبيد هم:  
طيخون Tychon، وبيكتاس Biktas، وأبولونيديس. وديونييسيوس.

فقرة (٤٣)

أما عن أثاث المنزل فبياناته مدونة في بيان البرد الطي يحتفظ  
ديمستريوس بنسخة منه. ولستة مدينا بشيء لأحد. وعنقدو الوصية هم:

(١) جاء في الترجمة الفرنسية "أديمانتوس"، ومن المعروف أن الفاتحون لم يتزوج ولم ينجب، وربما كانت هذه العبارة  
للتعبير عن حبه لشقيقه الأصغر أديمانتوس. (الترجم).



- ليوسثينيس.
- سيبوس.
- حذيفريوس.
- هيجياس.
- بورييخون.
- كاليماخوس.
- ثراسيبوس.

تلك كانت بنود وصية (أفلاطون). وفيما يلي نقدم عرضاً للإجراءات الشعرية التي نقشت على شاهد قبره، ولولها<sup>(١)</sup>:

"هنا يرقد أرسيتوكليس (= أرسطوقليس) شبيه الإله وقدمته الأبدية، وهو الذي دام هيئته بين الفانيين بسبب تواضعه وشخصيته المأدلة. ولو أن أحداً من البشر جميعاً نال الثناء الأوفر على حكمته، لكان هو الجدير بأن يحظى بهذا الثناء، لأن قدره السامي لا يجعل للحسد سبيلاً للوصول إليه".

فقرة (٤٤)

- وهاكم إجرامه أخرى<sup>(٢)</sup>:

"إن الأرض تحتضن بين أكنافها جسد أفلاطون هذا، أما روح ابن أريستون فهي تحظى الآن بموتبة خالدة بين المباركين ساكني جزر النعيم. وإن كل إنسان خير مما كان موطنه بعيداً قاصياً لتخليق بأن يكرمه ويمجده، لأنه يعاين الآن حياة (الأخرة) القدسية".

- وهاكم إجرامه أخرى أحدث في تاريخها (على هيئة حوار)<sup>(٣)</sup>:

"أ- أيها النسر، لماذا تعلق وتغلق جناحك فوق هذا القبر؟ قل لي بربك على

أي منزل يهراق مثل النجوم من منازل الأرباب الخالدين تصوب نظرك؟

(١) انظر: كتاب الاعتقادات الهلنستية، الجزء السابع، رقم ٦٠ (قمرانج).

(٢) انظر: كتاب الاعتقادات الهلنستية، الجزء السابع، رقم ٦١ (قمرانج).

(٣) الموهوم نفسه، الجزء السابع، رقم ٦٢ (قمرانج).

ب- إنني صورة من روح أفلاطون التي حلفت في طيرانها عاليًا فوق ذرى جبل الأوليمبوس، أما جسده الثابت في الأرض فما زال الثرى الأتيحي بضمه".  
فقرة (٤٥)

- وهاكم الإجراماة التي قمت بتأليفها تكريمًا له، وهي على النحو التالي<sup>(١)</sup>:  
"ماذا لو لم يجعل الإله فوبيبوس<sup>(٢)</sup> أفلاطون يولد في بلاد اليونان، ترى هل كان يوسع (أفلاطون) أن يشفى أرواح البشر بكتاباتة؟  
نكما أن اسكليبيوس، ابن هذا الإله، هو طبيب الجسم وشافيه، فإن أفلاطون هو طبيب الروح الخالدة".

- وهاكم أيضًا إجراماة أخرى من نظمي عن وفاته<sup>(٣)</sup>:  
"لقد أوجد الإله فوبيبوس كلًا من أسكليبيوس وأفلاطون من أجل البشر الفانيين، وغص أولهما بإنقاذ الجسم، بهلما غص الثاني بإنقاذ الروح. وبعد أن انتص من وليمة عرس الزواج، قدم إلى المدينة التي شيدها بنفسه ذات مرة، وأسس معانمها لتكون مقرًا لزيوس في السماء".  
- تلك إذن هي الإجرامات التي نظمت تخليدًا لذكراه.

### فقرة (٤٦)

أما بالنسبة لتلاميذه فقد كانوا: سبيوسيبيوس الأثيني، اكسينوكراتيس للخالكيونى، أرسطو من ستاجيرا، فيليبوس من أوبوس، هيسثايوس من بيرنتوس، طيمولاؤوس من قيزيقوس، إيوايون من لامبساكوس، بيثون وهيراقليدس من أنيوس، هيپوطاليس Hippothalês وكاليبوس من أثينا، ديمتريوس من أمفيبوليس، هيراكليدس من بونتوس، وكثيرون غيرهم. ومن بينهم امرأتان هما: لاسثينيا من مانتينيا وأكسيوثيا من فليس، التي

(١) المروج لنفسه، الجزء السابع، رقم ١٠٨ (المراجع).

(٢) فوبيبوس Phoibos هو أحد آلهة هولون بوسفه ربًا للور والعشاء. (المراجع).

(٣) المروج لنفسه، الجزء السابع، رقم ١٠٩ (المراجع).

كانت ترتدى زياً للرجال، وفقاً لما رواه لنا نيكيلارخوس. وينكر البعض أن ثيوفراسطوس أيضاً كان يحضر محاضراته. كما يخبرنا خامايليون (كاتب السير) أن الخطيب هيريديس وكذا (الخطيب) ليكورجوس كانا من تلاميذه، وهوما يقصه علينا بوليمون (السوفسطائي).

#### فقرة (٤٧)

كما أن سابينوس يذكر أن ديموستينيس كان من تلاميذه، ويقول في الجزء الرابع من كتابه "مادة للنقد" إنه استمد معلوماته في هذا الصدد من منيسستراتوس Mnêstratos من ثاسوس، ولكن هذا ليس أمراً مرجحاً<sup>(١)</sup>.

والآن، حيث أنك من أشد المتحمسين لأفلاطون<sup>(٢)</sup> - وإنك لعلی حق في ذلك - وحيث أنك تتشدين بشغف معرفة نظريات هذا الفيلسوف وتفضلينها على ما سواها، فلقد اعتقدت أنه من الضروري أن أدون لك (بعض التفسيرات) عن طبيعة أقواله، وترتيب محاوراته، وعن المنهج الذي اتبعه في الاستدلال، بطريقة مبسطة وموجزة على قدر الإمكان، وذلك حتى لا تتسبب الوقائع التي تم جمعها عن حياته في طمس نظرياته أو حجب مغزاها. وكما يقول (المثل السائر) فإنني سوف أصبح كمن يهدم طيور اليوم<sup>(٣)</sup> إلى الربة اثينا، لو أنني سردت عليك - من دون للناس - التفاصيل الكاملة (عن نظرياته).

(١) اعتباراً من الفقرة الثانية يبدأ ديوجينيس لايرتيوس أول الأقسام الثلاثة التي يشرح فيها لغوي للفلسفة لأفلاطون، وهذا القسم الأول يمتد من الفقرة ٤٩ حتى الفقرة ٦٦. (المراجع).

(٢) يطلب ديوجينيس لايرتيوس هنا المرأة التي أهدى إليها كتابه، كما سبق أن ذكرنا في المقدمة. (المترجم).

(٣) البرومة هي رمز الحكمة والظفر الفضل عند الفرية أثناء ربة الحكمة. والمثل هنا كمثل المصري المسمى الذي يقول: "كمن يهدم البيرة، ثم حارة السقاليين". أي أنه يفلد القمل في غير موضعه، أو كما يقول المثل الفرنسي: "كمن يحميه الماء إلى السم". ولقد سبق أن ذكرنا ذلك في المقدمة أعلاه. (المترجم).

## فقرة (٤٨)

يقول (المؤرخون) إن زينون الإيلي هو أول من كتب المباحثات<sup>(١)</sup>. ولكن طبقاً لما يذكره فلوريانوس في كتابه "النكويات"، يؤكد أرسطو في الجزء الأول من محاورته "عن الشعراء" أن أليكسامينوس من أستيرا أو من تيسوس (كان أول من ابتكر هذا النمط). وفي تصوري أن أفلاطون الذي وصل بهذا الطراز إلى حد الإتقان هو الجدير بأن يمنح عن استحقاق الجائزة الأولى في كل من الابتكار والحس الجمالي. والمباحثات هي ضرب من الخطاب يعتمد على السؤال والجواب، ويتعلق ببعض الموضوعات الفلسفية أو السياسية، مع أخذ خصال الشخصيات المقدمة وكذا صياغة أسلوبها وبيانها في الاعتبار. أما العمل فهو فن الخطاب الذي ندحض أو ندعم عن طريقه قضية ما باستخدام السؤال والجواب من جانب المشاركين في الحوار<sup>(٢)</sup>.

## فقرة (٤٩)

وتنقسم مباحثات أفلاطون - بصفة عامة جداً - إلى فرعين: أحدهما مخصص للتعليم والآخر للبحث. وينقسم الفرع الأول المخصص للتعليم بدوره إلى نوعين: أحدهما نظري والثاني تطبيقي. ومن هذين الفرعين الأخيرين نجد أن الفرع النظري ينقسم إلى قسمين: أولهما فيزيقي والثاني منطقي. أما النوع التطبيقي فينقسم بدوره إلى قسمين: أولهما خلقي والثاني سياسي.

(١) هذا القول يرجع إلى عبارة أرسطو... "إن زينون الإيلي هو مخترع العمل". فظنوا أن ذلك يعني أن زينون هو أول من اتخذ من الكتابة الفلسفية طريقة الحوار أو الجدل، بيد أن هذا الظن ظاهري بطلان، فإنما كان زينون هو الذي فكشف طريقة الجدل، فليس معنى ذلك أنه كتب على طريقة الحوار. وهناك رأي آخر يقول إن أفلاطون تأثر بنوع آخر من الكتابة يسمى "المحاكمات"، وهو نوع كان منتشرًا في مدينة سيرواقوصة بمقدونية، ويذهبون إلى القول بأن أفلاطون تعلم هذا النوع في رحلته الأولى إلى تلك المدينة. لكن هذا الرأي غير صحيح أيضاً، لأنه يفترض أن أفلاطون لم يكتب مباحثات قبل هذه الرحلة، مع أن أفلاطون كان قد كتب جانباً كبيراً من محاورته قبل أن يذهب إلى سيرواقوصة. (المترجم).

(٢) من المرجح أن السبب الرئيسي الذي جعل أفلاطون يكتب مؤلفاته على شكل محاورات أنه أراد أن يسجل طريقة سقراط في البحث والمكان الذي كان يناقش فيه الناس، أي أنه أراد أن يسجل سقراط تشويلاً حياً خالصاً. غرضه الأول إن كان تقليد ذكرى أساتذته سقراط فمسلماً عن أنه كان يؤمن بأن اكتشاف الحقيقة لا يتم إلا عن طريق الحوار. (المترجم).

أما **الفرع المفصل للبحث** فينقسم بدوره إلى نوعين أساسيين: أولهما يرمى إلى **تدريب (العقل) ومراحله**، والثاني **جدلي** بغية إحراز قصب السبق في الحوار. ومن جديد نجد أن النوع الذي يرمى إلى **تدريب العقل** ينقسم إلى شطرين: الأول خاص **بالتواييد (الجدلي)**، والثاني خاص **بالتجريب أو الاختبار**. أما النوع الجدلي فينقسم بدوره إلى شطرين: الأول خاص **بالبرهنة والنقد**، والثاني خاص **بالدهش والتفنيد**.

فقرة (٥٠)

وأنا أعلم حق العلم أن هناك تقسيمات أخرى يصنف بها الآخرون **المحاورات**، ذلك أنهم يطلقون على عدد من هذه المحاورات اسم "**المحاورات الدرامية**"، وعلى بعضها الآخر اسم "**المحاورات السردية**"، وعلى شطر ثالث منها اسم "**المحاورات المختلطة**"، (لأنها تجمع بين **الدراما والسرد**). ولكن المصطلحات التي يستخدمها هؤلاء (المصنفون) في تقسيم **المحاورات** تناسب المسرح التراجيدي أكثر مما تناسب الفلسفة التي هي مختلفة بطبيعتها.

ونجد أن **محاورة طيماؤوس** تمثل القسم **الفيزيقي (= الطبيعي)**، وأن **محاورات: "السياسي، اقراطيلوس (= كراتيلوس)"**، و**بارمينديس، والسوفسطائي** تمثل القسم **المنطقي**. أما القسم **الخلقي** فتمثله محاورات: **الدفاع، وإقريطون (= كريتون)**، و**فايدون، وفايدروس، ومنندي الشراب (= المأدبة)**، و**مينكسينوس، وكليتوفون<sup>(١)</sup>**، وكذا **"الرسائل"<sup>(٢)</sup>**، وكذا **محاورات فيليبوس، وهيبارخوس<sup>(٣)</sup> والمنافسون على العشق Anterastai<sup>(٤)</sup>**. وأما القسم **السياسي** فتمثله محاورات: **"الجمهورية،**

(١) وهي من **المحاورات المختلطة**. راجع كتاب **التكوير الأدبي عند أفلاطون**، ص ٣٠، وقد نقلها د. الأفراسي عن الأستاذ تيلور. (المترجم).

(٢) الصحيح منها السابعة والثامنة فقط. (المترجم).

(٣) من **المحاورات المختلطة** أيضاً، انظر المرجع السابق. (المترجم).

(٤) وهي من **المحاورات المختلطة** أيضاً. انظر المرجع السابق. (المترجم).

والقوانين، ومينوس<sup>(١)</sup>، وملحق القوانين Epinomis، وكذا المحاورة التي  
تحدث عن أطلانطيس (= القارة المفقودة) Atlantikos<sup>(٢)</sup>.  
فقرة (٥١)

ولما الشطر المتعلق بالتوايد الجدلي فتمثله محاورات الكيبياديس  
(= الكيبياديس)، وثياجيس، وليسيس، والخييس. في حين أن الشطر  
المتعلق بالتجريب تمثله محاورات "أوطيفرون" (= يوثيفرون)، ومينون،  
وإيون، وخارميديس وثياينيتوس. أما النوع الخاص بالبرهنة والفقد فتمثله  
محاورة "بروتاجوراس"، على حين أن النوع الخاص بالدحض والتفنيد ممثل  
بمحاورات "يوثيديموس، وجورجياس، وهيبياس الكبير، وهيبياس الصغير.  
ويكفي هذا القدر من الحديث حول المحاورات وعن تعريفاتها وأنواعها.

وحيث إن هناك انقسامًا كبيرًا في الرأي بين هؤلاء الذين يؤكدون  
أن أفلاطون كان فيلسوفًا دوجماتيقيًا (= مذهبيًا)، و أولئك الذين ينفون عنه  
هذه الصفة، فدعنا الآن نخضع هذا الميدان لنذلي فيه بدلونا.

وإن فمعنى أن تكون دوجماتيقيًا dogmatikos (في الفلسفة) هو أن  
تضع معتقدات dogmata (إيجابية)، بمثل ما يضع المشرع للقوانين  
أو يسنها. وعلاوة على ذلك فإن المعتقدات قد سميت بهذا الاسم لأنها تحتوى  
على أمرين: التعهيد عن الرأي والرأي نفسه.

(١) مينوس Minos من المطبوعات المنعولة أيضًا. (المترجم).

(٢) وبني بها محاورة كوريتياس، وهي لتحدث عن أسطورة تحكي قصة جزيرة قديمة كانت تسمى في عابر الأزمان، ثم تسمى  
المحيط ويقول أفلاطون إن هيرولون نقل قصتها عن المصريين. ويرى أفلاطون قصتها في بداية محاورة كوريتياس  
(= إريثياس)، لكنها مع ذلك ليست محاورة مستقلة. (المترجم).

## فقرة (٥٢)

وأول هذين الأمرين، أى التعبير عن الراى، فهو عبارة عن قضية protasis، أما الثانى - وهو الراى - فهو تصور أو مفهوم hypolêpsis. وكان أفلاطون - حينما يصل إلى إدراك حاسم عن موضوع ما - يعرض وجهة نظره، ثم يقوم بدحض الراى الزائف، أما إذا كان الموضوع غامضاً أو مستغلقاً فإنه كان يعلق الحكم. وكان (أفلاطون) يعبر عن آرائه الخاصة من خلال أربعة أشخاص، هم: سقراط، وطيماؤوس، والغريب الأثينى<sup>(١)</sup>، والغريب الإيلى<sup>(٢)</sup>. (وحرى بنا أن نؤكد) أن هذين الغريبين ليسا أفلاطون ولا بارمنيديس، بل هما شخصيتان خياليتان بلا أسماء<sup>(٣)</sup>. فحتى عندما يتحدث أفلاطون على لسان كل من سقراط وطيماؤوس فهو يقوم بعرض آرائه ونظرياته الخاصة. أما حينما كان (أفلاطون) يعرض الآراء الخاطئة، فإنه كان يجعل كلا من ثراسيماكوس، وكاليكليس، وبولوس، وجورجياس، وپروتاجوراس، أو حتى هيبياس وپوثيديموس وأمثالهما، ينبرون لدحضها وتقنيدها.

## فقرة (٥٣)

وكان (أفلاطون) يستخدم منهم الاستقواء بصورة كثيرة جداً عند إقامة براهينه، ولكن لم يكن يطبق المنهج نفسه باستمرار، بل بصورتين. ذلك أن الاستقواء هو حجة منطقية للاستدلال - عن طريق بعض المقدمات الصادقة بطريقة سليمة - على حقيقة مماثلة لها. وهناك نوعان من الاستقواء، يبدأ

(١) كما جاء فى محاوراة اللقوانين. (المترجم).

(٢) كما جاء فى محاوراتى السوفسطائى والسياس. (المترجم).

(٣) لما أن الغريب الإيلى ليس ببارمنيديس، فذلك ما تؤكد محاوراة السوفسطائى كثر غلط. راجع: محاوراة السوفسطائى، فقرة ٢٤١ هـ (المترجم).

أولهما من التناقض ( = الخلف)، بينما يبدأ الثاني من الاتفاق. فأما النوع الذي يبدأ من التناقض فيتحتم فيه أن يكون الجواب الذى يقدم لكل مسائل على العكس من موقف المجيب.

مثال ذلك: "إما أن يكون والدى مختلفاً عن والدك أو مماثلاً له... إذ لو كان (والدك) مختلفاً عن والدى، فإنه لن يكون أباً لى، حيث إنه جد مختلف. ولكن إذا كان والدك مماثلاً لوالدى، بحيث يكون صورة طبق الأصل من والدى، إذن فهو بالقطع والدى".

#### فقرة (٥٤)

ومثال آخر: "إذا لم يكن الإنسان حيواناً، فهو إما أن يكون عصا أو قطعة من العجر. ولكنه بالفعل ليس عصا وليس قطعة من العجر، نظراً لأن فيه حياة ويتحرك بذاته... إذن فهو حيوان. ولكن إذا كان (الإنسان) حيواناً، فإن الكلب والثور أيضاً من الحيوانات، وبالتالي فإن الإنسان مادام حيواناً فهو إما أن يكون كلباً أو ثوراً كذلك". هذه هى طريقة منهج الاستقراء الذى يبدأ من التناقض والملاحظة، وقد استخدمه (أفلاطون) - لا لى يضع عن طريقه مذاهب إيجابية - بل من أجل الدحض والتفنيد.

وأما النوع الثانى من الاستقراء الذى يبدأ من الاتفاق فهو على صورتين: الأولى منهما تستخدم للبرهنة على نتيجة جزئية لقضية ما قيد البحث، أما الثانية فهى تستخدم للبرهنة على نتيجة كلية بواسطة الوقائع الجزئية؛ والأولى منهما تلائم الربطوديقا، أما الثانية فتلائم الدياليكيتكا (=الجدل). على سبيل المثال يمكن أن يثار فى نطاق الصورة الأولى للمبحث التالى: "هل ارتكب فلان جريمة القتل؟"، ويكون الدليل على (ارتكاب الجريمة) هو أن فلاناً هذا قد تم العثور عليه آنذاك وملابسه ملطخة بالدم.



## فقرة (٥٥)

تلك هي الصورة الريبطوريقية (= البلاغية) من الاستقواء، حيث إن الريبطوريقا نعتهم بالوقائع الجزئية وليس بالقضايا الكلية، كما أنها لا تتشد العدالة على إطلاقها بل تتشد وقائع جزئية للعدالة. أما الصورة الثانية التي تتم فيها البرهنة على القضايا الكلية عن طريق الوقائع الجزئية، فهي الخاصة بالاستقواء الجدلي. وعلى سبيل المثال يمكن أن يثار في نطاقها المبحث التالي: "هل النفس خالدة؟ وهل يخرج المومن الميت؟". وهو ما تتم البرهنة عليه في محاوره "عن النفس"<sup>(١)</sup> بواسطة قضية عامة معينة مفادها أن الأضداد تتولد عن أضدادها<sup>(٢)</sup>. ويتم صياغة القضية العامة نفسها بواسطة قضايا جزئية بعينها، مثل أن النوم يتولد عن اليقظة والعكس بالعكس، وأن الأكبر ينتج عن الأصغر والعكس بالعكس. وتلك هي الطريقة التي استخدمها (أفلاطون) في صياغة وجهات نظره.

## فقرة (٥٦)

وبمثل ما كانت الجوقة منذ عهد سحيق هي المتحدث الوحيد في التراجيديا، إلى أن جاء ثيسبيس<sup>(٣)</sup> Thespis وابتكر فكرة الممثل الواحد لكي يمنح الجوقة استراحة قصيرة، ثم أضاف أيسخيلوس من بعده الممثل الثاني، وأضاف سوفوكليس الممثل الثالث، وبهذا توفرت للتراجيديا عناصر الاكتمال

(١) والمقصود بها محاوره "قاهمون" التي يتحدث فيها الأفلاطون عن خلود النفس. ولا توجد محاوره لأفلاطون بعنوان "عن النفس" ولكن مؤلف كتابنا هذا سبق أن ذكرها بهذا الاسم عدة مرات أعلاه. (المترجم).

(٢) في بداية محاوره "قاهمون" يتم نزاع الأضداد عن سقراط استناداً لتجربته السمة، فبدأ في الحديث عن الذاة التي تعقب الألم (الذاة التي تشعر بها بعد ألم الكبر). وهنا نلاحظ أن الأفلاطون يمهّد بذلك إلى نظريته التي سيستطاع فيما بعد عن تعاقب الأضداد: فالذاة والألم ضدان لهما يرتبطان ارتباطاً وثيقاً، وكذلك النوم واليقظة... فمن النوم تنبثق اليقظة، ومن اليقظة يتولد النوم. راجع: محاوره "قاهمون". (المترجم).

(٣) شاعر يوناني من القرن السادس قبل الميلاد، اشتهر بأنه أول مؤسس للمسرح الدرامي. ومن هنا كانت الصفة Thespian بمعنى في الإنجليزية تسمي. وكان ثيسبيس أول من أدخل المونولوج - وربما الحوار - في الأناشيد الديهتراجيكية التي كان ينشدونها الكوروس، وكان أول من فاز بجائزة التراجيديا في المسابقات الديونيسية عام ٥٢٤ ق. م. (المترجم).

كذلك كان الأمر فى الفلسفة؛ ففي العصور المبكرة لها كان الخطاب الفلسفى يدور حول موضوع واحد لا سواء مثل الفيزيكا (=الطبيعة)، ثم جاء سقراط وأضاف لها موضوع الأخلاق، ثم جاء أفلاطون وأضاف لها موضوع الديالكتيكا (=الجدل)؛ وبذلك وصلت الفلسفة إلى حد الكمال.

ويخبرنا ثراسيلوس Thrasylos أن (أفلاطون) قد نشر محاوراته الفلسفية على شكل الرباعيات tetralogiai<sup>(١)</sup>، على غرار شعراء التراجيدين الذين كانوا يعرضون أعمالهم الدرامية فى شكل أربع مسرحيات (ذات موضوع متصل) فى أعياد الميونييسيا Dionysiaka، وأعياد اللينايا Lēnaia، وأعياد الباناثينيا Panathēnaia (أى التى تشارك فيها كل مناطق بلاد اليونان مع مدينة أثينا)، وفى مهرجان القذور Chytroi<sup>(٢)</sup>. وكانت المسرحية الرابعة فى هذه الرباعيات مسرحية ساتيوية<sup>(٣)</sup>، بحيث كانت المسرحيات الأربع معا تسمى رباعية.

### فقرة (٥٧)

وها هو ثراسيلوس يخبرنا أن عدد المحاورات الأصلية التى ألفها (أفلاطون) يبلغ ستا وخمسين محاوره، هذا لو أننا قسمنا محاوره الجمهوريه

(١) التقسيم الرباعي أو للواحدات كما يقترح نسيقها الدكتور الأوهوتى (المرجع السابق ذكره ص ٢٨) يعنى تقسيم المحاورات إلى مجموعات كل منها تشمل أربع محاورات. وكانت المجموعة الأولى تشمل المحاورات التى تكرر حول معاشرة سقراط أو اتهامه ونقاهه عن نفسه ثم سجنه وتذوله للسم. وقد ترجمها جميعا الدكتور زكى نجيب محمود، تحت عنوان: "محاورات أفلاطون" (الوطيخون - الدفاع - التريطون - فيمون)، ونشرتها لجنة التأليف والترجمة والنشر بالقاهرة عام ١٩٦٦ (المترجم).

(٢) كان هناك مهرجان القذور الشهيرة التى يتم فيها على المياه أو يجرى استخدامها لخلط المكسبات الخاصة بالأرباب الصغرى والعمودات والأرواح. وكان هذا المهرجان يقام فى اليوم الثالث من أعياد الأنثيستيرية Anthesiēria (= أعياد الزهور)، وهو اليوم الذى يتأجل اليوم الثالث عشر من شهر أنثيستيريون Anthesiēriōn الذى سمى على اسمه هذه الأعياد، التى كانت تقام عادة من أجل تمجيد الآلهة بالختوس - ديونيسوس. (المراجع).

(٣) سميت المسرحية الساتيوية Satyricon drama بهذا الاسم، لأن أفراد الجولة فيها كانوا يرتدون ملابس تظهرهم على شكل الساتيروى Satyroi، أتباع إله ديونيسوس. وكانت عبارة عن مسرحيات يخطط فيها الموضوع المأساوى بالسفيرة والتفاهة. (المراجع).

إلى عشرة كتب ومحاورة القوانين إلى اثني عشر كتاباً. غير أن فلوريوس يذكر لنا في الجزء الثاني من كتابه "الأمشاج التأويقية" أن محاورة الجمهورية توجد كلها تقريباً في محاورة برونناجوراس تحت عنوان "المتناقضات" Antilogika<sup>(١)</sup>. وبالتالي فإن مجموع محاورات (أفلاطون) يبلغ تسع رباعيات (أي ستاً وثلاثين محاورة)، هذا لو اعتبرنا محاورة الجمهورية بمثابة عمل واحد، وأن محاورة القوانين أيضاً عملاً واحداً.

ويخصص أفلاطون أول رباعية من رباعياته لمناقشة موضوع عام قائم بذاته، فهو يروم فيها أن يصف حياة الفيلسوف وما يجب أن تكون عليه. ونلاحظ أن (ثراسيلوس) يستخدم عنوانين لكل عمل من أعمال (أفلاطون)، أحدهما مأخوذ من اسم المتحدث في المحاورة، والثاني مأخوذ من موضوعها.

#### فقرة (٥٨)

وبالتالي فإن هذه الرباعية - التي هي الأولى في الرباعيات - تبدأ بمحاورة تسمى "أوطيفرون" (= يوثيفرون) أو عن النقيض<sup>(٢)</sup>، وهي تتعلق بالتجويد peirastikon أو الاختبار، تليها محاورة "مفاع سقراط" وهي خلقية، والثالثة هي محاورة "أقريطون" (= كريتون) أو عن ما ينبغي فعله، وهي خلقية، والرابعة هي محاورة "فايمون" أو عن النفس، وهي خلقية أيضاً. وتبدأ الرباعية الثانية بمحاورة "أقراطيلوس" (= كراتيلوس) أو عن صحة الأسماء، وهي منطقية، تليها محاورة "ثيايتيتوس" أو عن المعرفة وهي اختياريّة، ثم محاورة "السوفسطائي" أو عن الوجود، وهي منطقية، وأخيراً محاورة "السياسي" أو عن الحكم الملكي وهي منطقية أيضاً.

(١) من خلال ما ورد بالفترة السابعة والثلاثين من هذا الكتاب الخاص بأفلاطون يمكننا أن نستنتج أن فلوريوس قد اعتمد اعتدالاً كلياً على المعلومات التي أوردتها أرسطو فينس في إرائه هذه التي جابها للتوفيق والصواب. (انظر ارجع).

(٢) لأن أوطيفرون فيها ذهب إلى المحكمة ليحكم والده، لأن الأخير ارتكب عملاً منافياً للنقوى كما سبق أن ذكرنا أصلاً. (انظر ارجع).

وأما الرباعية الثالثة فتبدأ بمحاورة "بارميديس" أو عن المثل (= الأفكار) وهي منطقية، تليها محاورة "فيليبوس" أو عن اللذة وهي خلقية، تليها محاورة "ميتودوس" (= المادية) أو عن الخير وهي خلقية، وأخيراً محاورة "فايدروس" أو عن العشق وهي خلقية كذلك.

فقرة (٥٩)

وتبدأ الرباعية الرابعة بمحاورة "القياديس الأولى" أو عن طبيعة الإنسان وهي توليدية، تليها محاورة "القياديس الثانية" أو عن التعمد وهي توليدية، تليها محاورة "هبارخوس" أو عن حب المنفعة والربح، وهي خلقية، وأخيراً محاورة "المتنافسون علو العشق" أو عن الفلسفة وهي خلقية أيضاً.

وأما الرباعية الخامسة فتبدأ بمحاورة "ثياجيس" أو عن الفلسفة وهي توليدية، تليها محاورة "فارميدوس" أو عن الاعتدال، وهي اختبارية، تليها محاورة "لاكيس" أو عن الشجاعة وهي توليدية، وأخيراً محاورة "ليسيس" أو عن الصداقة وهي توليدية أيضاً.

وأما الرباعية السادسة فتبدأ بمحاورة "يوثيديموس" أو عن الملاحاة وهي تفنيدية، تليها محاورة "بروتاجوراس" أو عن السوفسطائيين وهي برهانية نقدية، تليها محاورة "جورجياس" أو عن الديطوريقا وهي تفنيدية، وأخيراً محاورة "مينون" أو عن الفضيلة وهي اختبارية.

فقرة (٦٠)

وأما الرباعية السابعة فتبدأ بمحاورتين بعنوان "هيبياس"، الأولى منهما بعنوان "هيبياس الأولى" أو عن الجمال، والثانية بعنوان "هيبياس الثانية" أو عن الكذب، وهما محاورتان تفنيديتان، تليهما محاورة "إيرون" أو عن الإلياذة وهي اختبارية، وأخيراً محاورة "مينيكسينوس" أو الخطبة الجنائزية وهي خلقية.

وأما الرباعية الثامنة فتبدأ بمحاورة "كليتوفون" أو النقد على دراسة الفلسفة وهى خلقية، تليها محاورة "الجمهورية" أو عن العدالة وهى سياسية، تليها محاورة "طيماتوس" أو عن الطبيعة وهى فيزيقية، وأخيراً محاورة "كربينياس" أو قصة أطلانطيس وهى خلقية.

وأما الرباعية التاسعة فتبدأ بمحاورة "مينوس" أو عن القانون<sup>(١)</sup> وهى سياسية، تليها محاورة "القوانين" أو عن التشريع وهى سياسية أيضاً، تليها محاورة "ملق القوانين" أو المجلس الليلي أو الفيلسوف وهى سياسية، وأخيراً محاورة "الرسائل" وعددها ثلاث عشرة رسالة، وهى محاورة خلقية كذلك.

#### فقرة (٦١)

ولقد أعطى (أفلاطون) لهذه الرسائل الثلاث عشرة عنواناً (عاماً) هو "نحل الخيو"، مثلما أعطى إبيقوروس (إبيقور) لرسائله عنوان "الحياة الخيوة"، ومثلما أعطى كليون لرسائله عنوان "سلاماً".

وتشمل رسائل (أفلاطون) رسالة إلى أرسطوديموس، ورسالتين إلى أرخيتاس، وأربع رسائل إلى ديونيسيوس، ورسالة واحدة إلى كل من: هرمياس، وإراسطوس، وكوريسكوس، وأخرى إلى ليوداماس، وأخرى إلى ديون، وأخرى إلى بريدكاس، ورسالتين إلى أصفياء ديون. هذا عن تقسيم مؤلفات أفلاطون الذى اضطلع به (ثراسيلوس) وآخرون.

وهناك فريق من الباحثين - مثل أرسطوقليس النحوى - يقسمون محاورات (أفلاطون) بطريقة عشوائية إلى ثلاثيات.

(١) وهى من المخطوطات الممنوعة التى حقت الإشارة إليها. (مترجم).

## فقرة (٦٢)

بحيث يضعون فى الثلاثية الأولى محاورات "الجمهورية، وطيماتوس، وأقريطاس".

ويضعون فى الثلاثية الثانية محاورات "السوفسطائى، والسياسى، وإقراطيلوس".

ويضعون فى الثلاثية الثالثة محاورات "القوانين، ومينوس، وملحق القوانين".

ويضعون فى الثلاثية الرابعة محاورات "ثيائيتوس، ويوثيفرون، والدفاع".

ويضعون فى الثلاثية الخامسة محاورات "إقريطون، وفایدون، والرسائل".

أما بقية المحاورات فهى تأتى عقب هذه الثلاثيات، وتعد فى نظرهم بمثابة مؤلفات قائمة بذاتها، ولا تتبع تصنيفاً معيناً أو ترتيباً من نوع ما. ويبدأ فريق من النقاد - كما سبق أن أوضحنا - ترتيبهم للمحاورات بمحاورة "الجمهورية"، فى حين يبدأ فريق آخر بمحاورة "اللقبياديس الكبير"، بينما يبدأ فريق ثالث بمحاورة "ثياجيس"، ويبدأ فريق رابع بمحاورة "يوتيفرون"، ويبدأ نفر آخر منهم بمحاورة "كليطوفون (= كليتوفون)"، ويبدأ نفر آخر بمحاورة "طيماتوس"، ونفر غيرهم بمحاورة "فايدروس"، ونفر آخر بمحاورة "ثيائيتوس"؛ أما غالبيتهم فيبدأون بمحاورة "الدفاع" بوصفها المحاورة الأولى.

ولقد استقر الرأى على أن المحاورات التالية منجولة أو مدسوسة على أعمال (أفلاطون)، وهى: "ميدون" Midôn أو مربى الغيول، و"إريكسياس" أو إراستراتوس، وألكيون، "أكيفالو" Akephaloi (ومعناها: ذوى الرؤوس المجتثشة) أو سييسيفوس، و"أكسيوخيوس"، و"الفياكيون"،

و"ديمودوكوس"، و"ثيلايدون" (معناها: طائر السنونو) ، و"اليوم السابع"،  
Hebdomê، و"إبيميثيديس".

ويعتقد أن محاوره "ألكيون" (المنكورة ضمن هذه المحاورات  
المنحولة) من تأليف شخص يدعى ليون Leôn، وذلك وفقاً لما يخبرنا به  
فلبورينوس في الجزء الخامس من كتابه "الذكريات".  
فقرة (٦٣)

ولقد استخدم (أفلاطون) عدداً كبيراً من الكلمات والمصطلحات  
(الصعبة)، لكي تغزو فلسفته غير مفهومة تماماً بالنسبة للجاهلين. ولكنه يعتقد  
بوجه خاص أن الحكمة هي العلم بالأشياء التي (تصلح موضوعاً) للفكر والتي هي  
موجودة بالفعل، كما أنها العلم الذي يتعلق بالله وبالنفس بوصفها جوهرًا منفصلًا  
عن البدن. وهو يرى أن الحكمة تعنى الفلسفة بوجه خاص، التي يروى أنها تنوق  
إلى الحكمة الإلهية. وبوجه عام فإن كل تجربة أو خبرة تسمى بالنسبة له  
حكمة، فهو على سبيل المثال يصف الحاكم بأنه حكيم<sup>(١)</sup>، كما أنه يستخدم  
الألفاظ نفسها بمعنى مختلف أو دلالة مغيرة. فكلمة phaulos<sup>(٢)</sup> (ومعناها:  
خفيف، تافه، من سقط المتاع) تستخدم عنده بمعنى "بسيط" أو "سافه"، بمثل  
ما استخدمها يوريببديس في مسرحيته ليكليمينوس ليصف بها البطل هرقل  
على النحو التالي: "إنه بسيط غير متكلف، نبيل في إنجازاته العظيمة، حبه  
الوحيد هو أن يمسح الحكمة بعداقيروا داخل أفعاله، ولكنه لا يجيد الأحاديث  
المنمقة".

(١) كلمة حكيم sophus تطلق حرفياً للتهوير الماهور لدرجة كبيرة في حرفته، ولذا فإن الحكمة لدى الإغريق هي البراعة  
أو المهارة أو الخبرة الناتجة عن التجويد المستمر. أو إعمال العقل والتأمل الدائم. (المراجع).

(٢) ومع ذلك فقد أصبحت كلمة phaulos - كما سنرى أثناء في الفقرة رقم (٦٤) - وسيود هنا على ليل لرسطو ومن تبعه من  
الفلاسفة الإغريق - تدل على التواضع الزنيم أو الشخص الذي له أو التبرير أو الأثم في خلقه. (المراجع).

## فقرة (٦٤)

غير أن أفلاطون يستخدم أحياناً هذه الكلمة نفسها (phaulos) للدلالة على ما هو قبيح أو شائن أو شوهير، ويستخدمها في أحيان أخرى للدلالة على شيء صغير تافه أو عديم القيمة. وكثيراً ما يستخدم (أفلاطون) مصطلحات مختلفة للدلالة على المعنى نفسه، فهو يطلق - على سبيل المثال على كلمة المثال idea لفظ الشكل أو الصورة eidos، وعلى الجنس أو النوع genos لفظ النموذج الأصلي paradeigma، وعلى المبدأ archê لفظ السبب aition. كما أنه يستخدم كذلك تسميات متعارضة للدلالة على شيء واحد، ومن ذلك أنه يسمى الشيء المدرك حسياً بأنه موجود وغير موجود في آن معاً، فهو موجود من زاوية ظهوره إلى الوجود، وهو غير موجود من حيث إنه في حالة تغير دائم. كذلك يقول عن المثال إنه ليس في حالة حركة ولا في حالة سكون، وإنه هو نفسه ومع ذلك فهو واحد وهو كثير. وتلك هي عادته عند التصدي لتفسير الكثير جداً من الأمثلة.

## فقرة (٦٥)

ويشتمل التفسير (الصحيح) لمحاولات (أفلاطون) على أمور ثلاثة:

- أولاً: يجب دراسة كل عبارة من أقواله واستيعابها جيداً.
- ثانياً: يجب معرفة لأي غرض قيلت: فهل قيلت لغرض مسبوق، أم على سبيل التوضيح، أم قيلت لصياغة نظرياته، أم لدحض محاوره وتقنيده وجهة نظره؟

- ثالثاً: ينبغي أن يتم التثبت من صحتها وصدقها.

وحيث إن هناك عدداً من العلامات المتعلقة (بنقد النصوص ونشرها) قد وردت في مؤلفات (أفلاطون)، فدعنا نذكر عنها قديراً من المعلومات.



- يستخدم حرف "khi" (وهو يشبه حرف إكس X فى الأبجدية اللاتينية) لتوضيم العبارات وصور الكلمات، وبوجه عام لتوضيم ما تعود أفلاطون على استخدامه من مصطلحات.
- نستخدم العلامة المزدوجة diplê (>) للفت النظر إلى نظريات أفلاطون ومعتقداته<sup>(١)</sup>.
- يستخدم حرف "الفو المنقط" khi periestigmenon (X) للدلالة على المقترحات المفتارة وجماليات الأسلوب.
- ونستخدم العلامة المزدوجة المنقطة diplê periestigmenê (>) للإشارة إلى وجود تصويبات فى النص أجراها بعض النقاد.
- ونستخدم علامة الأوبولوس المنقطة obelos periestigmenê (÷) للإشارة إلى مواضع مشكوك فى صحتها أو أضيفت (للنص) بلا مبرر.
- ونستخدم علامة السيجما المعكوسة المنقطة periestigmenê antisigma (>) للإشارة إلى وجود تكرار أو (مقترحات) لتبديل موضع فقرات (وضعت فى غير مواضعها الصحيحة).
- ونستخدم العلامة المسماة keraunion (أى التى تشبه الحاءة) للإشارة إلى المدرسة الكلاسيكية (التى ينتمى إليها النص).
- ونستخدم علامة النجمة askerikos (\*) للدلالة على الاتفاق فى المذاهب أو النظريات.
- ونستخدم علامة الأوبولوس (-) للإشارة إلى فقرة منقولة أو مذكورة.

(١) استخدمت هذه العلامة المزدوجة فى الوثائق البردية المبكرة للدلالة على بداية فقرة جديدة. (المراجع).

هذا هو (كل ما يمكن قوله) عن تلك العلامات (المستخدمة في نقد النصوص ونشرها) وكذا عن مؤلفات (أفلاطون) بصفة عامة. ووفقاً لما يذكره أنتيجونوس من كاريستوس في كتابه عن زينون، فإنه عندما تم نشر النصوص (المزودة بهذه العلامات النقدية) لأول مرة، فرض (المسؤولون) على كل من رغب في الاطلاع عليها دفع مبلغ من المال (في مقابل تمتعه بهذه الخدمة).

### فقرة (٦٧)

ونتقدم الآن لعرض الأفكار الأساسية (عند أفلاطون)<sup>(١)</sup>:

يذهب (أفلاطون) إلى أن النفس خالدة، وإلى أنها تتناسخ في عدد كبير من الأجساد<sup>(٢)</sup> وأن لها مبدأ حسابياً، أما الجسد فله مبدأ هندسي (= هو مبدأ الفعل)<sup>(٣)</sup>. وهو يعرف النفس على أنها فكرة للنفس الحيوى المنتشر في كل اتجاه. كما أنه يرى أن النفس ذات حركة ذاتية، وأنها تتكون من أجزاء ثلاثة: الجزء العاقل، منها مقره الرأس، والجزء الانفعالي مقره القلب، أما الجزء الشهواني فمقره السرة والكبد.

(١) ابتداء من هذه الفقرة وحتى الفقرة الثمانين من هذا الكتاب يورد المؤلف القسم الثاني الخاص بفكر أفلاطون، ويستند ديوجينيس اللايرتي في شطر منه على ما ورد في معلومة طليمائوس، خاصة فقرات ٣٦ د - ٣٧ ج - ٤٢ ب - ٤٣ أ، ٥٠ د - ٥١ أ، ٥٤ أ وما بعدها؛ ٦٩ أ وما بعدها؛ ٨٨ ب - ٩٠ هـ (المراجع).

(٢) من الطريف أن أفلاطون يحمل الطبيعة البشرية مزوجة، ويذهب إلى أن الجنس الأخرى منها يتم بسمات خاصة ويسمى فيما بعد رجلاً. وإلا فله يتحول إلى طبيسته الثانية ليصبح امرأة! معلومة طليمائوس،قرة ٤٦ ب. ويقول أيضاً في المحاورة نفسها: "إن الرجال البهائم الذين أقضوا حياتهم في الإثم... سوف يولمون في الولادة الثانية ليمسحوا بساء مسيح المخلوق المعلقول - طليمائوس، قرة ٩٠ هـ. ويؤكد ذلك النظرة الدونية إلى المرأة التي سبق أن عرضناها بالتفصيل في كتابنا: "أفلاطون.. والمرأة"، مكتبة منيرلى. عام ١٩٦٦ (المترجم).

(٣) قلن قوله إن العناصر الأربعة: النار والهواء والماء والتراب، تصدر عن المثلثات لجميع الأجسام في السك والعمق. إلخ. فطر: معاورة طليمائوس؛ قرة ٥٤ (المترجم).

## فقرة (٦٨)

ويرى (أفلاطون) أن (النفس) تكتنف الجسم من كل الجهات - ابتداء من المركز - على شكل دائرة وأنها تتألف من العناصر. وحيث إنها مقسمة إلى مساحات منسجمة، فهي تشكل دائرتين تلامس كل منهما الأخرى. فأما الدائرة الداخلية منهما فمقسمة إلى ستة أقسام وتشكل في مجموعها سبع دوائر، وتحرك هذه الدائرة الداخلية بطريقة قطرية إلى اليسار، وأما الدائرة الأخرى فتتحرك بطريقة جانبية إلى اليمين. ومن هنا فإن إحداها التي هي عبارة عن دائرة واحدة (مكتملة) تكون لها الهيمنة واليد العليا، حيث إن الدائرة الأخرى الداخلية تكون منقسمة (وهي الدنيا).

وأول هاتين الدائرتين هي دائرة الممائل (أى الذات)، وأما الثانية فهي دائرة الآخر. (وأفلاطون) يعنى بذلك أن حركة النفس هي حركة للكون بما فيه من مدورات للكواكب الميارة<sup>(١)</sup>.

## فقرة (٦٩)

وهكذا فإن الانقسام من المركز إلى المحيط الخارجى - وهو انقسام يتم فى انسجام (مع النفس) قد تحدد على هذا النحو، فالنفس تترك أن ما هو موجود ينسجم معها بالتناسب، لأن لها عناصر منتظمة معها بصورة متوافقة. وعندما تلف دائرة الآخر على نحو صحيح تكون النتيجة هي الرأى، أما عندما (تلف دائرة الذات) تكون النتيجة هي المعرفة. ثم يعرض (أفلاطون) ميدأين كليين هما الله والمادة، وهو يسمو (الله) العقل والعلقة، ويرى أن

(١) وهذا هو تصور أفلاطون عن كيفية خلق الله تعالى، وكيف صاغه على شكل كروي. لأن الدائرة هي لأقل الأشكال الهندسية. وكذا عن كيفية قبض النفس على الجسم وانتقاله من جميع الدوائر، بعدما تكتنف قبة السماء الأرض من كل ناحية. وتفسر عند أفلاطون مركبة من ميدأين هما الذات والآخر. راجع: معاودة طهيمافوس، فقرتي ٣٦، د، ٣٧ جـ (المترجم).

المادة خالية من الشكل وغير محدودة وأن الأشياء للمركبة تتبثق منها<sup>(١)</sup>. ويرى كذلك أن (المادة) كانت ذات يوم تموج بحركة مضطربة لا ضابط لها، ولكن حيث إن الله فضّل النظام على الفوضى فقد اعتقد أنها من الأفضل أن توضع في مكان واحد.

### فقرة (٧٠)

ثم يقول إن جوهر (هذه المادة) يتحول إلى أربعة عناصر، هي: الماء، والنار، والهواء، والتراب، وهي عناصر وجد منها العالم بأسره وما فيه من موجودات. وهو يذهب إلى أن التراب هو وحده من بين جميع العناصر الذي لا يخضع للتغيير، ويعتقد أن العلة في ذلك تكمن في خصوصية الأشكال (المثلثة) التي يتكون منها. وذلك لأن (أفلاطون) يذكر أن الأشكال المستخدمة في جميع العناصر الأخرى متجانسة، وأن جميع الأشياء قد خرجت من مثلث غير متوازي الأضلاع في صورته، وأن الشكل المستخدم بالنسبة إلى التراب هو المثلث نفسه. أما الشكل المستخدم بالنسبة للنار فهو الهرم، وأما الشكل المستخدم بالنسبة للهواء فهو مجسم من ثمانية أوجه، وأما الشكل المستخدم بالنسبة للماء فهو مجسم من خمسة وعشرين وجهًا، وأما الشكل المستخدم بالنسبة للتراب فهو المكعب. وبالتالي فإن التراب لا يتحول إلى العناصر الأخرى، كما أن هذه العناصر (الثلاثة) الأخرى لا تتحول إلى تراب<sup>(٢)</sup>.

(١) راجع: محاورة طيمائوس، فقرة ٥٠ مج ١. "ولقد أراد الله أن تكون جميع الأشياء جيدة، فنقل كل ما هو مضطرب ومشوش من الفوضى والعماء إلى النظام، معتقداً أن حالة النظام أفضل على كل وجه من حالة الفوضى". محاورة "طيمائوس" فقرة ٣٠. وراجع أيضاً: فقرة ٥٨ أ، ج (الترجمة).

(٢) اعتمد ديوجينيس اللارتي في هذا الجزء (الفقرتين ٦٩-٧٠) على ما ورد في مطووعة طيمائوس، فقرات: ٣٠ - ب، ٣١ - ب، ٥٥ - ج، ٥٨ أ - ج، ٦٩ - ج، ٩٢ - ج (الترجمة).

## فقرة (٧١)

ولكن هذه العناصر لا تتفصل عن بعضها البعض في أماكنها المهيأة لها (في الكون)؛ وذلك نظراً لأن دورانها يربط بين جزئياتها الدقيقة وبضغطها ويجبرها على الاتجاه معاً نحو المركز، كما أنه يفصل في الوقت نفسه بين الكتل الأصغر والكتل الأكبر (حجماً). وبالتالي فإنها تغير الأماكن التي تشغلها كلما تغيرت أشكالها<sup>(١)</sup>.

وهناك كون واحد مخلوق صنعه الله<sup>(٢)</sup>، حيث إنه قابل لأن تتركه الحواس، وهو (كون) حي لأن الحي أفضل من غير الحي<sup>(٣)</sup>. وهذا الصنع (= الخلق) قد نتج عن علة على أعلى درجة من الخير. ولقد تم صنع (العالم) ليكون واحداً وبلا حدود؛ وذلك لأن النموذج الذي صنع على غرله واحد. وهو كروى الشكل؛ وذلك لأن هذه هي هيئة موجدته.

## فقرة (٧٢)

وهذا (الموجد) يكتنف جميع الكائنات الحية، أما هذا (الكون) فيشمل جميع الصور والهيئات<sup>(٤)</sup>. (والكون) أملس ناعم وليست له أعضاء في محيطه الدائري؛ لأنه لا يحتاج إلى أي منها<sup>(٥)</sup>.

(١) راجع: معاودة طيماؤوس، فقرة ٥٨ أ، جـ (المترجم).

(٢) الأفضل أن نقول صنعه الله بدلاً من خلقه لأن اليونانيين لم يعرفوا الخلق من عدم أبداً (وهذا هو معنى الخلق عندهم)، فلا شيء عندهم يخرج من لا شيء، بل كل وجود يظهر من وجود آخر، ولذلك كان الله عند أفلاطون صانعاً Demiourgos، وليس خالقاً بالمعنى الدقيق لهذه الكلمة عندنا. (المترجم).

(٣) قارن قوله: "يعلمون علينا أن نقول إذن إن العالم هو في الحقيقة جو ذو نفس وعقل وأله وجد وصار بحماية الله". انظر معاودة طيماؤوس، فقرة ٣٠ ب (المترجم).

(٤) يبدو أن أي تلك التعريفات عن معاودة طيماؤوس، فقرة ٣٣ ب، فتلك التي تشمل جميع الحيوانات في ذاتها من المناسب لأن تشمل هيئة هي ذاتها كل الهيئات الأخرى. كما أن ديوجينيس اللايرتي لا يعارض بين الفكر وهيئته، وإنما بين المانع والكون. (المترجم).

(٥) وقد مهد الله سطح الكرة (الأرضية) كله وجمته أملس ناعماً من ظاهره والعالم بكلي ذاته، وهو ليس بحاجة إلى أعضاء أو إلى عضو يزوره به ما يملكه أو أخر يلدع به لفظة الطعام. وليس العالم بحاجة إلى عيون، ولا إلى سمع... إلخ. انظر: معاودة طيماؤوس، فقرة ٣٣ جـ (المترجم).

وعلاوة على ذلك فإن الكون يظل غير قابل للفناء؛ نظرًا لأنه يتحلل داخل الإله<sup>(١)</sup>.

وعلة الخلق كله هي الله، لأن طبيعة الخير هي أن يكون قادرًا على فعل الخير<sup>(٢)</sup>، كما أن (الله) هو أيضًا علة خلق السماء (أى للكون). وذلك لأن الأعظم في جماله من الأشياء المخلوقة تعود علة إلى الأفضل من بين الأشياء المحقولة<sup>(٣)</sup>.

وما دام الله مثل هذه (الطبيعة)، ومادامت السماء (= الكون) تماثل الأفضل من حيث مطلق الجمال، فإن (الكون) لن يكون مماثلاً لأى من الأشياء المخلوقة، بل يماثل الله (وحده).

### فقرة (٧٣)

والكون يتألف من النار والماء والهواء والتراب؛ من النار حتى يغدو مرنياً، ومن التراب حتى يغدو جامداً، ومن الماء والهواء حتى يغدو متناسباً؛ وذلك لأن القوى التى تمثلها الصلابة ترتبط بوسيلتين متناسبتين بطريقة تضمن الوحدة للكل. كما أن (الكون) يتألف من جميع (العناصر) لى يكون كاملاً وغير قابل للفناء.

ولقد خلق الله الزمن على صورة الأزل، وعلى حين أن الأزل يظل دائماً في سكون، فإن الزمن يعتمد على حركة السماء (= الكون)، وذلك نظرًا لأن الليل والنهار والشهر وما يماثلها (من أوقات) كلها أجزاء من الزمن. وهذا هو السبب فى أن الزمن لا وجود له بهزل عن طبيعة الكون، ولكن ما أن يبدأ العالم حتى يوجد الزمن<sup>(٤)</sup>.

(١) معاودة طيمائوس، فقرات ٢٣، د، ٢٤ ب، ٢٧ ج، ٦٢ أ (المترجم).

(٢) معاودة طيمائوس، فقرات ٢٧ ج، ٢٨ أ، ٢٨ ب، ٤١، ٤٢ ج (المترجم).

(٣) معاودة طيمائوس، فقرات ٢٩ هـ، ٣٠ أ، ٤٢ هـ (المترجم).

(٤) معاودة طيمائوس، فقرات ٣٧ ج، ٣٨ أ (المترجم).

## فقرة (٧٤)

ولقد تم خلق الشمس والقمر والكواكب من أجل الزمن. ولقد جعل الله الشمس تشتعل بالغياء حتى يتحدد بذلك عدد الفصول، وحتى يمكن للكائنات الحية أن تتخذ لنفسها أعداداً. ويقع القمر في دائرة فوق الأرض مباشرة، بينما تقع الشمس في الدائرة التي تليها، وتقع الكواكب في الدوائر الأعلى من ذلك. وفضلاً عن ذلك فإن (الكون) هو وجود حي؛ لأنه يرتبط ارتباطاً وثيقاً بحركة حية<sup>(١)</sup>.

ولكى يصبح الكون الذي خلق - على غرار المخلوق الحي المعقل - كاملاً، فقد أوجدت له الطبيعة بما فيها من كائنات حية أخرى. ولما كان (المخلوق الحي) يحظى بهذه (النماذج) فمن الضروري أن يحظى بها الكون بدوره.

## فقرة (٧٥)

وبناء على هذا فإن (الكون) - في شطره الأعظم - يحتوي على أرباب ذات طبيعة نارية، أما بالنسبة لباقي الكائنات الحية فمناك ثلاثة أنواع: الطيور المجنحة، والكائنات المائية، والحيوانات التي تعيش على الأرض<sup>(٢)</sup>، والأرض هي الأقدم من بين كل الأرباب في السماء، ولقد جاءت صناعتها بحيث توجد الليل والنهار. وحيث إنها موجودة في مركز (الكون) فهي تتحرك حول هذا المركز<sup>(٣)</sup>. وحيث إن هناك عِلَتان، فحريٌّ بنا أن نقول - وهذا ما يقوله (أفلاطون) - إن بعض الموجودات تعود إلى العقل<sup>(٤)</sup>، وإن بعضها الآخر

(١) معاورة طيماؤوس، فقرات ٣٨-٣٩ د (المترجم).

(٢) بطل أفلاطون في معاورة طيماؤوس: "بعد أن يشتمل العالم على أربعة أصناف من الأحياء: العنق الأول وهو جنس النمل، والثاني هو الجنس المجمع الجاري في الهواء، والثالث هو العنق الثاني، والرابع هو الجنس الذي يعيش على الأقدام وهو البري". انظر: معاورة طيماؤوس، فقرات: ٣٠-٣١، ٣٩-٤٠، ٤١ ب - ج (المترجم).

(٣) معاورة طيماؤوس، فقرة ٤٠ ب، ج (المترجم).

(٤) أي علة ذات طبيعة عقلية في مقابل العقل المادية المعروفة الأخرى. وهي العناصر الأربعة الأولى التي يتكون منها العالم. انظر: معاورة طيماؤوس، فقرات: ٤٦ د - ٤٧ ح، ٤٨، ٤٩-٥٠ (المترجم).

يعود إلى علل حتمية. وهذه (العلل) هي: الهواء والنار والتراب والماء، وهذه الكائنات (الأربعة) ليست عناصر على وجه الدقة، وإنما هي مستقبلات للصورة<sup>(١)</sup>. وهذه الصور تتألف من مثلاث وتتحلل إلى مثلاث أيضاً<sup>(٢)</sup>، وعناصرها المكونة هي المثلاث غير متوازي الأضلاع والمثلاث منسوى الساقين<sup>(٣)</sup>.

### فقرة (٧٦)

المبادئ إذن وكذا العلل هما الأمران اللذان تم الحديث عنهما فيما سبق، والنموذجان الدالان عليهما هما الله والمادة. والمادة بالضرورة لا شكل لها مثل سائر المستقبلات للصورة (dektika)، وهناك علة ضرورية لكل هذه المستقبلات، نظراً لأنها تستقبل الصور - بطريقة أو بأخرى - ومن ثم تنتج (ما هو لازم لها) من جوهر. وهي تتحرك لأن قوتها ليست متماثلة، وحيث إنها في حالة حركة فإنها بدورها تحرك الأشياء التي نشأت عنها. وهذه الأشياء تكون في البداية غير عاقلة وغير منتظمة، ولكنها تبدأ بعد ذلك في تشكيل الكون في ظل الظروف الممكنة التي صنعت على يد الله بتناسق وانتظام.

### فقرة (٧٧)

ذلك أن العلتين كلتيهما كانتا موجودتين حتى قبل خلق السماء (= العالم) - وهذا هو الخلق الثالث - ولكن كلتا العلتين تظلان غير واضحتي المعالم،

(١) معاودة طليماتوس، فقرات: ١٤٩ وما بعدها، هـ، ٥٦، ٥٢ أ سب (المترجم).

(٢) يقول فلاطون: "الجسم سيذو عمق، وقاعدته الممطحة المستقيمة تتألف من مثلثات، وهييم المثلثات تصدر عن مثلثين اثنين نقط لكل منهما زاوية واحدة قائمة وزاويتان حادتان". انظر: معاودة طليماتوس، فقرة ٥٣ جـ - (المترجم).

(٣) يقول فلاطون: "الأجسام الأربعة تصدر عن المثلثين اللذين اختروا لهما، فثلاثة أجسام منها تصدر عن المثلث ذي الحظمين غير المتساويين، والأجسام الأربعة تصدر عن المثلث متساوي الساقين، فلا يمكن إذن أن تتفكك الأجسام الأربعة وتتحلل". انظر: معاودة طليماتوس، فقرات ٥٣ جـ، ٥٥ جـ - (المترجم).



ولا تظهر منهما سوى آثار طفيفة بصورة مضطربة ومشوهة. ولكن حينما يتم خلق العالم فإنهما تكتسبان النظام أيضاً<sup>(١)</sup>.

ويتشكل للكون من جميع الأجسام الموجودة به. ويعتقد (أفلاطون) أن الله - مثله في ذلك كمثال النفس - بلا جسم، لأنه فقط على هذا النحو يكون غير عرضة للغناء والتغير. كما أنه يفترض - كما سبق أن ذكرنا - أن المثل (= الأفكار) هي العلة والمبادئ التي جعلت عالم الموجودات في الطبيعة على ما هو عليه.

فقرة (٧٨)

أما عن الخير والشر فقد ذكر (أفلاطون) ما يلي:

ذهب إلى أن الغاية هو التشبه بالله، وإلى أن الغاية كافية للتوصل إلى السعادة، ولكنها تحتاج فضلاً عن ذلك إلى وسائل هي الميزات البدنية، مثل: القوة والصحة والحواس السليمة وما يماثلها. كما أنها تحتاج أيضاً إلى الميزات الخارجية، مثل: الثروة وعزقة المحند وذبوع الصيت. وهو يعتقد أن الرجل الحكيم لن يكون أقل سعادة حتى ولو لم يحصل على هذه المزايا؛ وذلك نظراً لأنه سوف يمارس أمور السياسة، وسوف يتزوج، وسوف يعزف عن انتهاك القوانين الموجودة، وسوف يسن قوانين لوطنه بمقدار ما تسمح به الظروف السائدة، ما لم ير أن الأوضاع السائدة تبرر عزوفه وامتناعه تماماً، بسبب الفساد الأقصى المتفشى بين الناس.

فقرة (٧٩)

ويعتقد (أفلاطون) أن الآلة تحتل بأمر الحياة البشرية وتوعاها<sup>(٢)</sup> وأن هناك أرواحاً أعلى من البشر daimones<sup>(٣)</sup>. كما كان أول من عرف فكرة

(١) انظر: معاورة طيماؤوس، فترات: ٥٢، ب، ٦٩، ج - (المترجم).

(٢) يقول أفلاطون: "إن هذا العالم هو في الواقع مكان هو ذو نفس وعقل، وأنه وجد واستمر بمناجاة الآلة". انظر: معاورة

طيماؤوس، فترات: ٣٠، ب، ٤٤، ج - (المترجم).

(٣) انظر: معاورة طيماؤوس، فقرة ٤٠ د (المترجم).

الخير بأنه مرتبط بما هو جدير بالثناء، وبما هو منطقي، وبما هو مفيد وملائم ومناسب. وأن ذلك كله يرتبط بما يتسق مع الطبيعة ويتوافق معها. ولقد تناول (أفلاطون) في محاضراته أيضًا موضوع دقة المصطلحات، لدرجة أنه كان أول من أقام علمًا لصحة طرح السؤال وصحة الجواب، واستخدم هذا العلم بنفسه إلى حد المبالغة والإفراط. ولقد تصور في محاوراته أن العدالة قاسون إلهي، لأن لها من القوة الفائقة ما تحض به (الناس) على فعل السلوك القويم العادل، حتى لا يعاقب مرتكبو الشرور على اقترافها بعد موتهم أيضًا<sup>(١)</sup>.

### فقرة (٨٠)

ومن هنا فلقد بدا في نظر البعض أكثر من سواه ولغًا بالأساطير، نظرًا لأنه كان يدمج هذه الأساطير في أعماله ويمزجها بها حتى يمنع الناس من اقتراف السيئات، عن طريق تذكيرهم بأن ما يعرفونه عن ما بعد الموت هو قدر ضئيل جدًا. وفيما يلي نعرض لنظرياته التي رسخت واستقرت. ويخبرنا أرسطو بأن (أفلاطون) اعتاد أن يقسم موضوعاته وفقًا للطريقة التالية<sup>(٢)</sup>:

توجد الغيبرات في النفس أو في البدن أو خارجهما. فعلى سبيل المثال نجد أن العدالة والفضيلة والشجاعة والاعتدال (= ضبط النفس) وما يماثلها موجودة في النفس. أما الجمال وقوة بناء الجسم والصحة والقوة فتوجد في البدن. وأما الأصدقاء وسعادة الوطن والثروة فهي من الأشياء الخارجية.

(١) يعتقد أفلاطون أن الرجل الشرير يمكن أن يتحول بعد الموت إلى طبيعة المرأة كطال له على جرائمه، ذلك أنه إن لم يحكم يتحول دومًا من طبيعة وحش إلى طبيعة وحش آخر يماثل له شره، على النحو الذي يتناسب مع الشر الذي يقرره. (كارن: مطبوعة طيماؤوس، فقرة ٤٢ ب (المترجم)).

(٢) من هذه الفقرة يبدأ القسم الثالث الخاص بفكر أفلاطون، والذي يمتد حتى نهاية هذا الكتاب، وهو يشمل التسميات diairesis النسوبة لأرسطو. (المراجع).

## فقرة (٨١)

وبناء على ما تقدم فالخيرات على ثلاثة أنواع: خيرات النفس، وخيرات البدن، والخيرات الخارجية. وهناك ثلاثة أنواع من الصداقة: أولاً طبيعوي، وثانيها اجتماعي، وثالثها متعلق بكرم الضيافة. أما الصداقة الطبيعية فتعني في رأينا (المحبة) التي يكنها الوالدان لأبنائهما ولأقاربهما، والتي تسود بين كل شخص منهم وبين الآخر. ولقد ورثت الكائنات الحية الأخرى هذه الخاصية (السائدة بين البشر).

وأما الصداقة الاجتماعية فتعني بها تلك الصداقة التي تتولد عن الالتصاق الحميمي، ولا تتعلق بصلة من صلات القرابة، مثل صداقة بيلاديس Pyladès لأورستيس.

وأما الصداقة المتعلقة بكرم الضيافة فهي الصداقة التي تنشأ بين الغرباء، بناء على توصية من نوع ما، أو على خطابات للتركية. وبناء على ما تقدم فإن الصداقة إما أن تكون طبيعية أو اجتماعية أو متعلقة بكرم الضيافة، ويضيف البعض إلى هذه الأنواع الثلاثة نوعاً رابعاً هو صداقة العشق.

## فقرة (٨٢)

وهناك خمسة أشكال للحكومة المدنية<sup>(١)</sup>: أولها هو الحكم الديمقراطي، وثانيها هو الحكم الأرستقراطي، وثالثها هو الحكم الأوليغاركسي، ورابعها هو الحكم الملكي، وخامسها هو حكم الطغاة. فأما الحكم الديمقراطي dēmokratia فهو الذي تكون السيطرة فيه للجماهير في الدويلات، والذي تختار فيه الجماهير بنفسها ما تشاء، سواء من الحكام أو من القوانين. وأما

(١) راجع هذه الأشكال الخمسة في كتابنا: "الطغاة"، ص ١٣٦ وما بعدها، طبعة مكتبة مديولي. (المترجم).

**الحكم الأرستقراطي aristokratia** فهو ذلك الذى لا يكون الحكام الذين يتولون السلطة فيه من الأثرياء ولا من الفقراء ولا من المشاهير، بل يكونون هم النخبة الأفضل<sup>(١)</sup> فى المدينة. وأما الحكم الأوليجاركي oligarchia فهو ذلك الذى يكون شغل المناصب فيه عن طريق اختيار أصحاب الملكيات، لأن الأغنياء فى الدولة أقل عددًا من الفقراء<sup>(٢)</sup>. وأما الحكم الملكى basilikon فهو ذلك الذى ينظمه القانون أو الوراثة؛ فالنظام الملكى فى قرطاجة - على سبيل المثال - ينظمه القانون، حيث يعرض منصب الملك للبيع<sup>(٣)</sup>.

### فقرة (٨٣)

أما النظام الملكى فى اسبرطة وفى مقدونيا فتتظمه الوراثة؛ لأنهم يختارون الملك من عائلة معينة. وأما نظام حكم الطغاة tyrannis فهو ذلك الذى يحكم فيه (المواطنون) على يد فرد واحد، إما عن طريق الخداع أو عن طريق العنف. وبناء على ما تقدم فإن الحكومات المدنية إما أن تكون ديمقراطية، أو أرستقراطية، أو أوليجاركية، أو ملكية، أو طغيان.

وهناك ثلاثة أنواع من العدالة: أولها متعلق بالآلة، وثانيها متعلق بالبشر، وثالثها متعلق بالأموات الذين رحلوا عن الحياة. ومن الواضح أن هؤلاء الذين يقدمون القرايين وفقًا للقوانين، وكذا هؤلاء الذين يعتنون

(١) كلمة aristokratia مؤلفة من لفظين هما aristos أى "الأفضل" أو "الأحسن"، وkratos أى "حكم"، إذن فهى تعنى حكم النخبة الأفضل. (لترجم).

(٢) كلمة oligarchia مؤلفة من لفظين هما oligos أى "قليل" (غنى)، وarché أى "حكم"، وبالتالي فهى تعنى حكم القلة الطغاة التى تمثل لصالحها الخاص خلافًا للأرستقراطية، التى هى ذاتها تعمل لصالح الجمهور. (لترجم).

(٣) وقد أشر اللاتيون أن يشير إلى قرطاجة، عند ذكره لمرور منصب الملك عليهم dñetā basilēai كإحدى سائر بين القضاة (معاودة الجمهورية، فقرة ٥١٤ د). ويذكر أرسطو العبارة نفسها عند الحديث عن دستور قرطاجة فى معاودة السياسة، الجزء الثانى، ١١، فقرة ١١٢٧٣. بينما يخبرنا المؤرخ بوليبيوس أن الحكام فى قرطاجة كانوا يحصلون على مناصبهم عن طريق "تقديم وشاوى معارفهم": dōn phanērōs didontes (الجزء السادس من تاريخه، فصل ٥٦، فقرة ٤). وهذه الفقرة الأخيرة تساعدنا على فهم المراد من عبارة "معارفهم إليهم". وذلك لأنه يحتل أن ذلك كان يتم عن طريق الرشوة المالية المقدمة، سواء لأفراد الشعب أو للمجلس القضاة. وربما كان ذلك يتم عن طريق دفع مصاريف باهظة عند تولد المنصب، وفى كل الأحوال فإن الثروة كانت هى السبب والمحرك عند الاختيار أكثر من أى سبب آخر. (لترجم).

بالمعابد، إنما هم يوقرون الأرباب ويخلصون لهم العبادة. أما هؤلاء الذين يسندون القروض، ويرنون للناس ما تقاضوه منهم من أموال، فمن الواضح أنهم يتصرفون على نحو عادل مع البشر. وأما هؤلاء الذين يقومون على رعاية القبور و(عمارة) الأضرحة، فمن الواضح أنهم يتصرفون على نحو عادل مع الأموات الذين رحلوا عن الحياة. وبناء على ما تقدم فإن العدالة إما أن تكون متعلقة بالآلهة، أو بالبشر، أو بالأموات الذين رحلوا عن حياتنا الدنيا.

#### فقرة (٨٤)

وهناك ثلاثة أنماط من المعرفة (أو العلم epistêmê): أولها تطبيقى، وثانيها إنتاجي، وثالثها نظري. فالعمارة وبناء السفن معارف إنتاجية؛ لأن العمل الناتج عنها يمكن رؤيته. أما السياسة والعزف على الناي والعزف على القيثارة وما يماثلها فهي فنون تطبيقية، نظراً لأنه لا ينتج عنها شيء يمكن رؤيته، ولكنها مع ذلك تفعل شيئاً (لموسياً). فمن ناحية يستطيع المرء أن يعزف على الناي أو على القيثارة، ومن ناحية أخرى يستطيع رجل السياسة أن يضطلع بدور في سياسة دولته. أما الهندسة والهارمونية (= توافق اللحن) والفلك فهي علوم نظرية، حيث إنها لا تفعل ولا تنتج شيئاً. ولكن المتخصص في الهندسة يدرس الخطوط وكيف ترتبط مع بعضها، على حين يدرس المتخصص في الهارمونية الأصوات، ويدرس المتخصص في الفلك النجوم والكون. وبناء على ما تقدم فإن المعارف إما أن تكون نظرية أو تطبيقية أو إنتاجية.

#### فقرة (٨٥)

وهناك خمسة أقسام للطب: أولها الصيدلة، وثانيها الجراحة، وثالثها نظام الغذاء (= الريجيم)، ورابعها تشخيص المرض، وخامسها العلاج. فأما الصيدلة فهي تعالج الأمراض بالحفاير، وأما الجراحة فهي تشفى (العلل) عن طريق

الاستئصال والكي، وأما نظام الغذاء فيزيل الأسقام عن طريق اتباع نظام خاص بالغذاء، وأما تشخيص المرض فهو الذى يعنى بتحديد طبيعة الداء، وأما العلاج فهو الذى يساعد على شفاء المرض عن طريق إزالة الآلام على جناح السرعة. وبناء على ما تقدم فإن أقسام الطب هى: الصيدلة، والجراحة، ونظام الغذاء، والعلاج، وتشخيص المرض.

### فقرة (٨٦)

وهناك نوعان للقانون: أولهما القانون المكتوب، وثانيهما القانون غير المدون. فأما القانون المكتوب فهو ذلك القانون الذى نحيا فى ظله فى المدن والدول، وأما القانون غير المدون فهو ذلك (العرف) الذى نشأ عن العادات والتقاليد. فعلى سبيل المثال ينبغى على المرء ألا يتجول عارياً لو وهو مرتد لملابس النساء فى ساحة السوق؛ حقاً إنه لا يوجد هناك قانون يحرم ذلك، ولكننا مع ذلك نمتنع عن أداء هذا السلوك بسبب قانون غير مدون (بمثابة العرف). وبناء على ما تقدم فإن القانون إما أن يكون مكتوباً أو غير مكتوب. وينقسم الكلام إلى خمسة أقسام: أولها ما يستخدمه السياسيون عند الحديث فى الجمعية العامة، يسمى بالخطاب السياسى.

### فقرة (٨٧)

وثانى أقسام الكلام هو ما يكتبه الرিপوتوريقيون فى كتابة خطبهم التى يلقونها فى المديم وفى المجاء والانتقام وهو يسمى بالخطاب الريبوتوريقي (= البلاغى). وثالث أقسام الكلام هو ذلك القسم الذى يستخدمه عامة الناس عند حديثهم مع بعضهم، يعرف لذلك بنمط الخطاب المألوف فى الحياة اليومية. ورابع أقسام الكلام هو ذلك الذى يستخدم كاخة للحوار عن طريق الأسئلة الموجهة والأجوبة المختصرة، يعرف لذلك باسم الخطاب الديالكتيكي (= الجدلى). أما خامس أقسام الكلام فهو ذلك الذى يستخدمه أرباب الحرف والصناعات عندما يتحدثون عن

منهم، يسمى لذلك بالخطاب الفني، وبناء على ما تقدم فإن الكلام إما أن يكون سياسياً، أو ريطوريقياً، أو خاصاً بالعيشة اليومية، أو جدلياً، أو فنياً.

### فقرة (٨٨)

وتنقسم الموسيقى إلى أقسام ثلاثة: أولها يستخدم فيه القم وحده، مثل الغناء، وثانيها قسم يستخدم فيه القم واليدان، مثل الغناء بمصاحبة العزف على القيثارة، وثالثها قسم تستخدم فيه اليدان فقط، مثل العزف على القيثارة. وبناء على ما تقدم فإن الموسيقى إما أن تستخدم القم وحده، أو تستخدم القم واليدين، أو أن تستخدم اليدين وحدهما.

أما عراقة المحدث فتتقسم إلى أربعة أنواع: أولها عندما يكون الأسلاف من ذوى الوسامة ودمائة الخلق ومن العادلين، وبالتالي يوصف المنحدرون من أصلابهم بأنهم عريقو المحدث (= نبلاء). وثانيها عندما يكون الأسلاف من الأمراء أو من النسل الملكى أو من الحكام، وبالتالي يوصف المنحدرون من أصلابهم بأنهم عريقو المحدث (= نبلاء). وثالثها عندما يكون الأسلاف من المرموقين وذوى الشهرة الذائعة، كأن يكونوا ممن تولوا قيادة الجيوش أو ممن نالوا الفوز فى المسابقات الرياضية، وبالتالي يوصف المنحدرون من أصلابهم بأنهم عريقو المحدث (= نبلاء).

### فقرة (٨٩)

ورابعها عندما يكون الشخص كريم النفس وعالى الهمة، وبالتالي يوصف بأنه عريق المحدث (= نبيل). وفى الواقع فإن هذا النوع (الأخير) هو أعلى صور عراقة المحدث. وبناء على ما تقدم فإن عراقة المحدث تنقسم إلى عراقة تستند إلى أسلاف من النبلاء، أو إلى أسلاف من الأمراء، أو إلى أسلاف من المشاهير، أو إلى جمادة ينقسم بها المرء فى وسامته وخلقه.

وينقسم الجمال إلى ثلاثة أنواع: أولها هو ذلك النوع الذي يكون فيه (الشخص أو الشيء) الجميل مستحقاً للثناء، كأن تكون صورته جميلة عند النظر إليها، وثانيها هو النوع المفيد، مثل الآلة والمنزل وما يماثلها، وهي جميلة بحكم استخدامها لها. وثالثها أن تكون هناك أشياء تتصف بالجمال وتتعلق بالعادات أو الهوايات وما يماثلها، وهي جميلة بحكم فائدتها. وبناء على ما تقدم فإن الجمال يكون لاستحقاقه للثناء أو لاستخدامه، أو لفائدته.

فقرة (٩٠)

أما النفس فتقسم إلى ثلاثة أنواع: أولها النفس العاقلة، وثانيها النفس الشهوانية، وثالثها النفس الغضوبية، فأما أول هذه الأنواع الثلاثة وهو النفس العاقلة، فهو علة التصميم والتفكر والفهم، وكل ما يماثل ذلك. وأما ثانيها وهو النفس الشهوانية فهو علة الرغبة في الطعام والانغماس في الجنس، وفي سائر ما يماثل ذلك. وأما ثالثها وهو النفس الغضوبية فهو علة الجسارة واللذة والألم والغضب. وبناء على ما تقدم فإن النفس إما أن تكون عاقلة، وإما أن تكون شهوانية، وإما أن تكون غضوبية.

فقرة (٩١)

وأما الفضيلة العاقلة فتقسم إلى أربعة أنواع، أولها الفطنة، وثانيها العدالة، وثالثها الشجاعة، ورابعها الاعتدال (= ضبط النفس). أما أول هذه الأنواع وهو الفطنة فهو علة فعل الصائب من السلوك، وأما ثانيها وهو العدالة فهو علة المعاملة المنصفة في العلاقات الاجتماعية وفي المعاملات التجارية. وأما ثالثها وهو الشجاعة فهو العلة التي لا تدفع الإنسان إلى النكوص على عقبه في مواجهة الأخطار والمواقف المفزعة، بل تحثه على الصمود (بأقدام راسخة). وأما رابعها وهو الاعتدال (= ضبط النفس) فهو العلة



التي تجعل للإنسان السيطرة على رغباته، حتى لا يُستعبد بواسطة لذة ما،  
وتحتّه على أن يحيا حياة قوية منظمة.

وبناء على ما تقدم فإن الفضيلة إما أن تكون كاملة في الفطنة، أو في  
العدالة، أو في الشجاعة، أو في الاعتدال (= ضبط النفس).

وأما الحكم فينقسم إلى خمسة أنواع: أولها أن يكون طبقاً للقانون،  
وثانيها أن يكون طبقاً للطبيعة، وثالثها أن يتم وفقاً للتقاليد، ورابعها أن يتم  
وفقاً للعرف والمولد، وخامسها أن يتم وفقاً للعنف.

فقرة (٩٢)

فعندما يتم اختيار أولى الأمر الذين يضطلعون بإدارة دفة الحكم في  
المدن على يد مواطنيهم، فإن هذا يعد حكماً طبقاً للقانون. أما الحكام الذين  
يتولون الأمر في الدول طبقاً للطبيعة، فهم الذكور. ولا يحدث هذا الأمر بين  
البشر وحدهم، بل يتم أيضاً بين سائر الكائنات الحية؛ نظراً لأن الذكور في  
كل مكان هم الذين يمارسون السيطرة على الإناث على أوسع نطاق. أما  
الحكم وفقاً للتقاليد وما يماثله، فهو أشبه بسلطة المربين على الغلمان  
أو بسلطة المدرسين على التلاميذ. وأما الحكم وفقاً للعرف والمولد وما  
يماثله، فهو أشبه بملوك اسبرطة، نظراً لأن الحكم بين ظهرائهم منحصر في  
أسرة معينة، وكذلك مثل ما هو موجود في مقدونيا حيث يتم الحكم بالطريقة  
نفسها، أي عن طريق الوراثة. ويحصل آخرون على السلطة عن طريق  
العنف أو عن طريق الخداع، ويحكمون المواطنين ضد إرادتهم، ويسمى هذا  
النوع بالحكم وفقاً للعنف. وبناء على ما تقدم فإن الحكم يكون إما طبقاً  
للقانون، أو طبقاً للطبيعة، أو وفقاً للتقاليد، أو وفقاً للعرف والمولد، أو وفقاً  
للعنف.

## فقرة (٩٣)

أما الريطوريقا (= البلاغة) فلها ستة أنواع: يوجد أولها عندما يحض المتحدث الناس على شن الحرب أو على عقد تحالف مع دولة ما، ويسمى مثل هذا النوع من الريطوريقا بلاغة الميث على فعل شيء. أما حينما يدور خطاب المتحدث حول النهي عن شن الحرب وعن عقد تحالف، وحول الالتزام بالسلام، فإن مثل هذا النوع من الريطوريقا يسمى بلاغة النصح بالعدل عن فعل شيء. وهناك نوع ثالث من الريطوريقا يستخدمه المتحدث عندما يريد التأكيد على أنه ظلم على يد شخص ما، وعلى أن هذا الشخص قد تسبب له في الكثير من الضرر والأذى؛ ومثل هذا النوع من الريطوريقا يسمى بلاغة توجيه الاتهام. ولما النوع الرابع من الريطوريقا فيسمى بلاغة الدفاع، وهو يوجد حينما يوضح المتحدث أنه لم يرتكب هو نفسه أى زر، وأنه لم يقم بانتهاج أى مصلح غير لائق على أى وجه من الوجوه. وبالتالي يطلق على هذا النوع من الريطوريقا اسم بلاغة الدفاع.

## فقرة (٩٤)

أما النوع الخامس من الريطوريقا فيوجد حينما يتحدث المتحدث حديثاً طيباً عن شخص ما، ويبرهن على أنه شخص خير وطيب، ومثل هذا النوع من الريطوريقا يسمى بلاغة المدح (أو الإطراء).

أما النوع السادس، فهو يوجد عندما يتحدث المتحدث عن شخص ويبرهن على أنه ضيع وخسيس، ومثل هذا النوع من الريطوريقا يسمى بلاغة القدم أو الهجاء. وبناء على ما تقدم فإن الريطوريقا إما أن تكون مدحاً وثناءً، أو قدحاً وهجاءً، أو حقاً على فعل أمر ما، أو نعيّاً عن فعل شيء ما، أو توجيهاً للاتهام، أو دفاعاً ضد اتهام وجه.

وينقسم السديم من القول إلى أربعة أقسام: أولها يتعلق بالغرض الذى ينبغى للتحدث فيه، وثانيها يتعلق بالطول الذى ينبغى للتحدث وفقاً له، وثالثها بالجمهور الذى ينبغى للتحدث أمامه، ورابعها بالزمن الذى ينبغى للتحدث خلاله.

فأما الأمور المتعلقة بالغرض الذى ينبغى للتحدث فيه، فهى تلك الأمور التى سوف تكون نافعة لكل من المتحدث والسامع معاً. وأما الأمور المتعلقة بالطول الذى ينبغى للتحدث وفقاً له، فتتحدد فى أن لا تكون أكبر ولا أصغر مما هو كافٍ أو مطلوب.

### فقرة (٩٥)

وأما الأمور المتعلقة بالجمهور الذى ينبغى للتحدث أمامه، فتتلخص فى أنه لو أنك كنت تخاطب أشخاصاً أكبر منك سناً - حتى ولو كانوا قد تنكبوا للصواب - فلا بد وأن يكون حديثك مناسباً لذوى السن الأكبر. أما إذا كنت تخاطب من هم أصغر منك سناً، فلا بد وأن يكون حديثك مناسباً لذوى السن الأصغر. وأما الأمور المتعلقة بالزمن الذى ينبغى للتحدث خلاله، فهى أنه ينبغى عليك ألا تجعل زمن حديثك مبكراً عما يجب أو متأخراً عما يجب، وإلا فإن للصواب سوف يجانبك ولن تكون قادراً على التحدث بطريقة جيدة. أما فعل الخير فينقسم إلى أربعة أقسام: فهو إما أن يكون بالأموال، أو بالخدمات الشخصية، أو بالمعرفة، أو بالأقوال. فأما الذى هو بالأموال فيتم حينما يقوم شخص مقدر بمساعدة من هو محتاج بمبلغ من المال. وأما الذى هو بالخدمات الشخصية فيتم بحسن الصنيع بين الناس، حينما يتطوع أشخاص لإزالة عثرة المتضررين أو لرد الأذى عن المظلومين.

## فقرة (٩٦)

وأما (الثالث) فيتم في حالة الأشخاص الذين يقومون بالتدريب وبالعلاج وبالتدريس، حيث إن هؤلاء الأشخاص يقدمون للآخرين خدمات قيمة عن طريق علومهم ومعارفهم. أما حينما يدخل الناس قاعة المحكمة ويقوم شخص منهم بإلقاء خطبة دفاع عن زميله متقدماً له بد العون والمساعدة، فإن هذا يعد فعلاً من أفعال الخير بالأقوال.

وبناء على ما تقدم فإن فعل الخير يتم إما بالأموال، وإما بالخدمات الشخصية، وإما بالمعرفة، وإما بالأقوال وهو رابعها.

وهناك طرائق أربعة تعمل بها الأشياء إلى غاياتها: أولها الأمور التي تتم طبقاً للقانون، وذلك عندما يتم إصدار قرار يؤكد القانون. وثانيها الأمور التي تتم طبقاً للطبيعة، مثل اليوم والسنة والفصول. وثالثها الأمور التي تتم طبقاً للقواعد الفن، مثل حرفة بناء المنازل، حيث يعكف شخص ما على إتمام بناء منزل، ومثل حرفة بناء السفن، حيث يجرى تشييد السفن وإعدادها للملاحة.

## فقرة (٩٧)

ورابعها الأمور التي تتم وفق الصدفة، وذلك حينما يتحول المرء عن الطريق الذي يسلكه ويمير في طريق آخر. وبناء على ما تقدم فإن وصول الأشياء إلى غاياتها يتم إما طبقاً للقانون، أو طبقاً للطبيعة، أو طبقاً للفن، أو طبقاً للصدفة.

وتنقسم المقدرة إلى أربعة أقسام: أولها هو ما نستطيع أن نحسبه أو نتوقعه بواسطة الذهن. وثانيها هو ما نستطيع أن نقوم به بواسطة البدن، مثل المشى والعطاء والأخذ وما يماثلها. وثالثها هو ما نستطيع أن نفعله بواسطة حشد من الجنود والأموال، ومن هنا قيل "إن للملك قوة كهرو". ورابع

قسم للمقدرة هو أن يصبح بوسعنا فعل الخير أو معاناة الشر، مثل أن نكون قادرين على أن نصاب بالمرض، ونتعلم على يد المعلمين، ونصبح أصحاء، وما يماثل ذلك كله. المقدرة إذن - بناء على ما تقدم - تكون إما في الذهن، أو في البدن، أو في الجيوش أو الأموال، أو في الفعل والانفعال.

فقرة (٩٨)

ولمحببة البشر (= النزعة الإنسانية) philanthrôpia أقسام ثلاثة: أولها يتم عن طريق إزفاء التحية جهراً، على نحو ما يحدث حينما يقوم أشخاص بإزجاء التحية جهراً لكل من يقابلونه مادّين نحوه نراهم الأيمن لكي يُظهِروا له المحبة. وهناك نوع آخر منها يتبدى حينما يقوم شخص ما بمد يد المعونة لكل من هو في حالة من حالات العسر والضيق. وأما في النوع الثالث من محبة البشر فنجد أناساً مغرمين بإقامة الولائم وتقديم الطعام لسواهم. النزعة الإنسانية إذن - بناء على ما تقدم - تنبني إما بإزجاء التحية جهراً، أو بحسن الصنيع للأفريقين، أو بكرم الضيافة وحسن المعاشرة.

أما السعادة فتقسم إلى خمسة أجزاء: أولها إسداء الصبيحة (أو المشورة) الصادقة، وثانيها سلامة الحواس وسعة البدن، وثالثها النجاح في المشروعات، ورابعها السمعة الطيبة بين الناس، وخامسها الوفرة في الأموال وحياسة كل ما يجعل الحياة رغدة مألوفة.

فقرة (٩٩)

فأما إسداء الصبيحة الصادقة فيتم نتيجة للتعليم والخبرة في شتى أمور الحياة. وأما سلامة الحواس فتعتمد على سلامة أعضاء البدن، ومثل ذلك أن المرء يمكنه أن يرى بعينه و أن يسمع بأذنيه وأن يشم بأنفه وأن يتذوق بقمه ما ينبغي عليه أن يتذوقه؛ فمثل هذه الأمور هي التي تعني سلامة الحواس. أما النجاح فيتحقق، حينما يتمكن الإنسان من فعل ما كان يطمح في فعله

بطريقة صحيحة، فيصبح بالتالى إنساناً فاضلاً. وأما السمعة الطيبة فتتحقق حينما يتحدث الناس عن المرء حديثاً طيباً. وأما الوفرة (في الثروة) فتتحقق حينما يحظى الإنسان بمطالبه في الحياة بطريقة تجعله قادراً على حسن معاملة أصدقائه وعلى الوفاء بالتزاماته تجاه الصالح العام بحماسة وسخاء. فإذا كان المرء يحظى بجميع هذه (النعم) فلا ريب أنه يكون سعيداً سعادة تامة. وبناء على ما تقدم فإن السعادة تتألف من إساءة النسيئة الصادقة، وسلامة الحواس وصحة البدن، والنجاح، والسمعة الطيبة، والوفرة.

#### فقرة (١٠٠)

وتنقسم الفنون إلى ثلاثة أنواع، أول وثانٍ وثالث؛ فأما أولها فيتعلق بالتمهيد وقطع الأشجار والأعشاب، وهى فنون إنتاجية. وأما ثانيها فيتعلق بالحدادة والنجارة، وهى فنون تحويلية (أى تحول المادة إلى صورة أخرى)؛ فالحدادة تحول الحديد إلى أسلحة، والنجارة تحول قطع الخشب إلى ناي أو قيثارة. وأما ثالثها فهو الذى يستخدم مادة موجودة بالفعل، مثل فن الفروسية الذى يستخدم اللجام، وفن الحرب الذى يستخدم الأسلحة، وفن الموسيقى الذى يستخدم الناي والقيثارة. وبناء على ما تقدم فإن الفن على ثلاثة أنواع سلف ذكرها فى أولها وثانيها وثالثها.

#### فقرة (١٠١)

أما الخير فينقسم إلى أربعة أقسام: أولها امتلاك الفضيلة، وهو ما نؤكد على كونه خيراً فردياً. وثانيها الفضيلة نفسها وكذلك العدالة، وهو ما نؤكد على كونه أمراً خيراً. وثالثها يشتمل على أمور مثل الطعام والتدريبات الرياضية المناسبة والعقاقير. ورابعها - وهو ما نصرح بكونه أمراً خيراً - فهو ما يشتمل أموراً مثل العزف على الناي وما يماثلها.

وبناء على ما تقدم فإن الخير ينحصر في أربعة أقسام: أولها امتلاك الفضيلة، وثانيها الفضيلة نفسها، وثالثها الطعام، والتمريعات المفيدة، ورابعها المزق على الناي، والتمثيل والشعر، وهو ما يؤكد على أنه خير.

فقرة (١٠٢)

أما الموجودات فإما أن تكون شراً أو غيراً، أو لا هي بالخير ولا بالشر (= محايدة oudtera). ونحن نصف بالشر الأشياء التي يمكن أن تسبب الأذى على الدوام، مثل خطل الرأي والحماقة والظلم وما يماثلها، أما الأشياء الخيرة فهي التي تكون على عكس هذه تماماً.

وأما الأشياء التي تكون طوراً نافعة وطوراً ضارة، مثل المشي والجلوس والأكل - وبمعنى آخر تلك الأشياء التي ليس بوسعها أن تقيدا على وجه الإطلاق أو تضرنا - فهي أشياء ليست خيراً ولا شراً في الحقيقة. وبناء على ما تقدم فإن الموجودات إما أن تكون غيراً أو شراً أو لا هي بالخير ولا بالشر (= محايدة).

فقرة (١٠٣)

أما الإدارة الصالحة (في المولدة) فتقسم إلى أنواع ثلاثة: أولها يتحقق إذا كانت القوانين فاضلة، فنقول بالتالي إن الإدارة صالحة. ويتحقق ثانيها إذا أطاع المواطنون القوانين القائمة، فنقول بالتالي إن الإدارة صالحة. ويتحقق ثالثها إذا استطاع المواطنون بدون القوانين تنظيم شئون حياتهم على نحو جيد، على هدى من عاداتهم وأعرافهم، فنقول بالتالي إن الإدارة صالحة. وبناء على ما تقدم فإن الإدارة الصالحة (= الحكم العالِم) تكمن في أمور ثلاثة: أولها وجود قوانين فاضلة، وثانيها عندما يطبق الناس القوانين القائمة، وثالثها عندما ينظم الناس شئون حياتهم في ظل عادات وأعراف مفيدة.

وأما الفوضى (= الخروج على القانون anomia) فتتقسم بدورها إلى ثلاثة

أنواع:

يوجد أولها إذا كانت القوانين التي يخضع لها المواطنون والغرباء قوانين

سيئة.

فقرة (١٠٤)

ويوجد ثانيها إذا لم يطع الناس القوانين القائمة، ويوجد ثالثها عندما

يلعدم وجود القوانين على الإطلاق.

وبناء على ما تقدم فإن الفوضى (= الخروج على القانون) لها ثلاثة مظاهر،

أولها فساد القوانين، وثانيها عدم طاعة القوانين القائمة، وثالثها انعدام وجود

القوانين.

أما الأضداد فتتقسم أيضاً إلى ثلاثة أقسام، فحين نقول على سبيل المثال

إن الخيرات هي أضداد الشرور، فالعدل مثلا هو نقيض الظلم، والفضيلة هي

نقيض الحماقة وما يماثلها.

ومن ناحية أخرى فإن الشرور تكون أضدادا للشرور: فالإسراف

(= التبذير) مثلا هو نقيض البخل (= التقدير)، والتعذيب ظلما هو نقيض

التعذيب عدلا، وينطبق هذا على ما يماثلها من شرور هي أضداد للشرور.

ونجد أيضا على نحو آخر أن الثقيل هو نقيض الخفيف، وأن السريع هو

نقيض البطيء، وأن الأسود هو نقيض الأبيض.

فقرة (١٠٥)

كما نجد أن كل زوج من هذه الأزواج هو ضد للزوج الآخر، رغم أن

كليهما ليس شرا ولا خيرا. وبناء على ما تقدم فإن الأضداد منها ما هو ضد

مناقض لعدة، مثل الخيرات التي هي أضداد للشرور. ومنها ما هو مناقض (لمثيله)، مثل



الشروط التي هي أضداد لشروط أخرى. ومنها ما هو لا بالخير ولا بالشر (= محايد) ولكنه مضاد لنظير له محايد بدوره .

أما الخيرات فتتقسم إلى ثلاثة أقسام، هي: الخيرات التي يمكن امتلاكها، والخيرات التي يمكن مشاركة الغير فيها، والخيرات الموجودة فحسب. فأما بالنسبة للخيرات التي يمكن امتلاكها فنجد أنها تشتمل على ما يمكن امتلاكه مثل العدالة والصحة. وأما بالنسبة للخيرات التي يمكن مشاركة الغير فيها، فنجد أنها تشتمل لا على ما يمكن امتلاكه ولكن على ما يمكن مشاركة الغير فيه، فعلى سبيل المثال ليس بوسعنا أن نمتلك الخير (المطلق)، ولكن في استطاعتنا أن نشارك فيه فحسب.

وأما بالنسبة للخيرات الموجودة فحسب، فنجد أنها تشتمل على ما يكون وجوده ضرورياً ولكن ليس في مقدورنا امتلاكه ولا مشاركة الغير فيه، مثال ذلك فإن الجدارة (= الفضل) والعدالة والخير (بصفة مطلقة) قيم يُعدُّ وجودها خيراً في حد ذاته، ولكننا لا نستطيع امتلاكها ولا مشاركة الغير فيها، وإن كان من الضروري وجود كل من الجدارة والعدل (في حياتنا). وبناء على ما تقدم فإن من الخيرات ما يمكن امتلاكه وهو الأول، ومنها ما يمكن مشاركة الغير فيه وهو الثاني، ومنها ما هو موجود فحسب وهو الثالث.

#### فقرة (١٠٦)

وتتقسم النعائم إلى ثلاثة أقسام: أولاً نعائم تستمد من الأزمان المنعزلة، وثانياً نعائم تستمد من المستقبل، وثالثاً نعائم تستمد من الحاضر. فأما النعائم المستمدة من الأزمان السالفة فهي عبارة عن أمثلة (= عبر)، مثال ذلك: ما الذي عانى منه الاسبرطيون بسبب ثقهم في الآخرين؟ وأما النعائم المستمدة من الحاضر، فمنها على سبيل المثال أن نبين أن الأسوار ضعيفة، وأن الرجال خائري الغرم، وأن المؤمن تصير إلى نفاق.

ولما النصائح المستمدة من المستقبل، فمنها على سبيل المثال أن (نحث) أنفسنا على عدم ظلم الوفود الأجنبية بشكوكنا، وذلك حتى لا يلحق ببلاد اليونان سوء السمعة. وبناء على ما تقدم فإن النصائح قد تكون مستمدة من الأزمان المنصرمة، أو من الحاضر، أو من المستقبل.

#### فقرة (١٠٧)

وينقسم الصوت إلى قسمين: صوت صادر عن كائن حي وصوت صادر عن موجود ليست به حياة؛ فأما القسم الأول فيشمل الأصوات الصادرة عن الحيوانات، وبالتالي فهو حي، وأما القسم الثاني فيشمل النغمات الموسيقية (الصادرة عن الآلات) والضجيج، وبالتالي فهو غير حي. وهناك شطر من الأصوات الحية واضح ومفصل في لفظه، وشطر آخر منها غير واضح ولا مفصل. فأما أصوات البشر فهي واضحة ومفصلة، وأما أصوات الحيوانات فهي غير واضحة ولا مفصلة. وبناء على ما تقدم فإن الصوت إما صادر عن كائن حي أو صادر عن موجود ليست به حياة.

وأما الموجودات فهي إما قابلة للقسم merista، أو لا تقبل القسم amerista. فأما الموجودات القابلة للقسم فمنها ما يقبل القسم إلى أجزاء متماثلة، ومنها ما يقبل القسم إلى أجزاء غير متماثلة. وأما الموجودات التي لا تقبل القسم، فهي تلك التي لا يمكن أن تنقسم أو تلك التي لا تتركب من عناصر، مثل الوحدة والنقطة والنغمة الموسيقية. في حين أن تلك الموجودات التي تتركب من عناصر مكونة، فهي مثل المقاطع (اللفظية) والألحان الموسيقية المتناغمة والحيوانات والماء والذهب، وبالتالي فهي تقبل القسم.

#### فقرة (١٠٨)

فإذا كانت تلك الموجودات (التي تقبل القسم) مؤلفة من أجزاء متماثلة حتى أن الكل فيها لا يختلف عن الجزء فيما عدا في الكتلة، كما هو الحال في الماء والذهب وكل ما هو قابل للذوبان وما يماثله، فإنها عندئذ تسمى

موجودات متجانسة. ولكن إذا كانت الموجودات مؤلفة من أجزاء غير متماثلة، كما هو الحال في المنزل وما يماثله، فإنها عندئذ تسمى موجودات غير متجانسة. وبناء على ما تقدم فإن الموجودات إما أن تكون قابلة للقسمة أو غير قابلة للقسمة، أما ما يقبل منعا القسمة فله المتجانس ومنه غير المتجانس.

ومن الموجودات كذلك قسم يسمى "مطلق" وقسم يسمى "نسبي". فأما الموجودات التي تسمى بأنها موجودة على نحو مطلق، فهي تلك الموجودات التي لا تحتاج إلى شيء آخر لتفسيرها، مثل الإنسان والفرس وما يماثلهما من موجودات أخرى، لأنه لا شيء من هذه الموجودات يحتاج إلى تفسير.

فقرة (١٠٩)

أما الموجودات التي تسمى بأنها موجودة على نحو نسبي، فهي تلك التي تكون محتاجة لشيء من التفسير، مثل الأكبر من غيره، والأسرع من سواه، والأجمل، وما يماثلها. وذلك لأن الأكبر يتضمن الأصغر، ولأن الأسرع يعني أنه أسرع من موجود آخر. وبناء على ما تقدم فإن الموجودات إما موجودة على نحو مطلق أو على نحو نسبي وهذا هو ما تسمى به.

كانت هذه هي التقسيمات التي استخدمها أفلاطون بالنسبة للتصورات الأولية<sup>(١)</sup>، على نحو ما أخبرنا به أرسطو.

وهناك شخص آخر يعرف أيضاً باسم أفلاطون، وهو فيلسوف من جزيرة رودس كان تلميذاً (للفيلسوف) بنايتيوس، طبقاً لما يقوله لنا سليفوقس Seleukos النحوي في الجزء الأول من كتابه عن الفلسفة. كذلك هناك شخص آخر يدعى أفلاطون، وهو فيلسوف مشائي كان تلميذاً لأرسطو. وهناك أيضاً شخص ثالث يدعى أفلاطون، كان تلميذاً (للفيلسوف) براكسيقاتيس. وأخيراً كان هناك شخص رابع يدعى أيضاً أفلاطون، وهو شاعر من شعراء الكوميديا القديمة.

(١) الواقع أن هذا التقسيم في مطلق أرسطو ينصب على الألفاظ فمنها: اللفظ المصاب وغير المصاب أو النسبي والمطلق، وهو ليس تقسيماً للأشياء أو الموجودات. (المترجم).

## الكتاب (= الجزء) الرابع

سبيوسيبوس Speusippos

(حوالي ٤٠٧ - ٣٣٩ ق.م.)

(رئيس المدرسة الأكاديمية من ٣٤٧ - ٣٣٩ ق.م.)

### فقرة (١)

ما تم ذكره (فيما سبق) عن أفلاطون هو ما تيسر لنا جمعه عن الرجل من معلومات، بعد أن قمنا بتمحيص المصادر بجد واجتهاد. ولقد خلفه (في رئاسة المدرسة) سبيوسيبوس الأثيني، وهو ابن يوريميدون، وكان يقطن في حي ميرينوس، ولقد أنجبته بوتوني Pôtônê أخت (أفلاطون). ولقد رأس سبيوسيبوس مدرسة (الأكاديمية) لمدة قوامها ثمانى سنوات، تبدأ بالفترة الأوليمبية الثامنة بعد المائة (= ٣٤٨ - ٣٤٤ ق.م.). ولقد أقام سبيوسيبوس تماثيل لربات الفتنه (= الفانئات Charites)<sup>(١)</sup> في معبد ربات الفنون Mousai<sup>(٢)</sup> الذى شيده أفلاطون في الأكاديمية. ولقد ظل (سبيوسيبوس مخلصاً) لنظريات (أستاذه) أفلاطون، ولكنه كان في الحقيقة

---

(١) لفتلت الأقارب حول مولد وهات الفتنه (= الحسن والبهاء) فكانت، سواء بالقصة لولدهن أو لأمن، ولكن الروايات أصبحت على أنهن يمثلن الفتنه والرشالة والبهاء، وربما كن في الأصل ربات المزدروعات، كما كن يظهرن في الأساطير بوصفهن تلميحات لإحدى ربات جبل الأوليمبوس. ومن ثلاث شقيقات: أجلايا Aglaia (المتكفة)، ويوفروسيني Euphrosynê (المبتهجة)، وثاليا Thalia (المزدهرة). وكانت الربة الأخيرة (ثاليا) أيضاً إحدى ربات الفنون (= الموسيات) التسع. (المراجع).

(٢) ربات الفنون (أو الموسيات) Mousai هن ثلاث زيوس كبير الآلهة من ميثوسيني Mnemosynê (الذاكرة)، وهن ربات للآداب والفنون. كان مقرن الأصل جبل يسمى بيوريا Pieria بجوار جبل الأوليمبوس في إقليم ثيساليا، أو جبل يسمى هيليكون Helikon في إقليم بويوتيا؛ ومن هنا كن يسمين "البيورينات" أو "شقيقات الهيليكون". وكان تسمياً في العدد، كل واحدة ملين ترتبط بفروع من فروع الأدب أو الفن. وهن على النحو التالي: كالليوبي Kalliope (ربة شعر الملحم)، كليو Kliô (ربة التاريخ)، يوتيبي Euterpe (ربة المزف على الناي)، ميثوميني Melpomenê (ربة التراجيديا)، تيرسيخوري Terpsichorê (ربة الرقص)، إراسو Erato (ربة المزف على القيثارة)، بوليومتيا poly(h)ymnia (ربة الأغاني القصية)، أورانيا Ourania (ربة النكاح)، وأخيرًا ثاليا Thalia (ربة الكوميديا). (المراجع).

مختلفاً عنه في شخصيته، إذ كان أميل إلى الغضب وتسيطر عليه الذات. وهم يروون — على أية حال — عنه قصة مفادها أنه — في نوبة من نوبات الغضب — ألقي بكلبه الصغير في غيابة اللجب. ويقولون أيضاً إن اللذة كانت الدافع وراء سفره إلى مقدونيا لحضور زفاف (المك) كاستندروس<sup>(١)</sup>.

### فقرة (٢)

ولقد تردد للقول بأنه كان هناك — من بين الذين كانوا يستمعون إلى محاضراته — تلميذان من تلاميذ أفلاطون، هما: لاستثينيا Lastheneia من ماتثينيا، وأكسيوثيا Axiothea من فليوس. ولقد حدث ذلك في الوقت الذي كتب فيه إليه ديونيسيوس رسالة حافلة بالسخرية يقول فيها: "إننا نعلم حق العلم حكمتك عن طريق تلميذتك الأركادية. وفي حين أن أفلاطون كان يعفي التلاميذ الذين يترددون على مدرسته من دفع الرسوم، تفوه أنت عليهم دفع إتاوة وتجببها منهم سواء طوعاً أو كرهاً"<sup>(٢)</sup>. وطبقاً لما أخبرنا به ديودوروس Diodôros في الجزء الأول من كتابه الذكريات، كان سبيوسيوس أول من استعرض للعنصر المشترك في دروسه، وربطها ببعضها على قدر استطاعته. وطبقاً لما يذكره كينيوس Kaineus فقد كان (سبيوسيوس) أول من ألقى ما سمي: "بالأصوار التي يعوم الحديث عنها" على يد ليسوقراطيس.

### فقرة (٣)

كما كان أول من ابتكر الطريقة التي يمكن بواسطتها تكوين خُزْم ذات حجم معقول من أخشاب القود (اليسهل حملها).

(١) كاستندروس Kassandros (٢٥٨-٢٢٧ ق.م.) كان ابناً لفتياتروس الذي كان مستأجراً للإمبراطور الأكبر في أوروبا، ثم أصبح ملكاً على مقدونيا. ولقد فشل كاستندروس في اعتلاء العرش بعد وفاته لأنه مات في عام ٢١٩ ق.م. ويقال إنه أبيض على أوليمبياس Olympias، وُلِدَ الإمبراطور الأكبر، وأعصما. (المترجم).

(٢) ولعلنا قصة مختلفة تناقلتها الألسن عن سبيوسيوس، إذ يذكر لنا أونيوس (مقدمة الفلسفة، الجزء السابع، فقرة ٢٧٩هـ) — فلا عن هذه الرسالة المفضلة التي ذكرت هنا — أن ديونيسيوس أرسل إلى سبيوسيوس مطومات زائفة ومطوطة مقلدة، لفصد عليها السخرية من سبيوسيوس. (المراجع).

وعندما أصيب جسمه فعلاً بالشلل، بعث برسالة إلى اكسينوقراطيس يلتمس فيها منه أن يحضر ليتقلد رئاسة المدرسة<sup>(١)</sup>. وهم يروون لنا أن (سبيوسيئوس) عندما كان في طريقه إلى الأكاديمية وهو راكب على متن عربة صغيرة تقابل مع ديوجينيس (الكلبي) فألقى عليه هذا التحية، وأن (ديوجينيس) رد عليه بقوله:

"ولكني لن أرد عليك (التحية) بمثلها، يا من تصر صوماً على أن تحيا على هذا النحو (المهين)". وفي خاتمة المطاف استبد اليأس بقلب (سبيوسيئوس) في سنوات شبخوخته فأقدم طائعاً مختاراً على إنهاء حياته بيده، وفيما يلي إيجزامة دوثنها (تكريماً له)<sup>(٢)</sup>:

"لو لم أعلم أن سبيوسيئوس سيألفني حتفه على هذا النحو، لما كان في مقدور أحد أن يقنعني بأن ألفظ هذا القول من فمي عنه؛ لو أنه كان حقاً (محدثاً) من دم أنطالون لما لقي حتفه يأساً وكمداً. لسبب بالغ النفاقة مثل هذا!"

#### فقرة (٤)

ويقول بلوتارخوس في معرض عرضه لسيرة حياة كل من ليساندوروس Lysandros وسولا Sulla، إن (سبيوسيئوس) كان يحيا وهو مصاب بمرض الالتهاب في القدم (= morbus pedicularis). وطبقاً لما أخبرنا به تيموثيوس في كتابه عن السير، فإن جسم (سبيوسيئوس) قد نوى وتطرق إليه التلف. ثم يقول (بعدها) إن (سبيوسيئوس) قال ذات مرة لرجل غنى كان يعشق شخصاً دميماً: "لماذا أنت بحاجة إليه إلى هذه الدرجة؟ إن بوسعي أن أحصل لك في مقابل عشر تالينات (= ٦٠٠٠٠ دراخمة) على عروس أكثر ملاءمة وجمالاً".

(١) وهي رواية تعتمد على ما ورد بالمصادر القديمة من أن اكسينوقراطيس قد تولى رئاسة الأكاديمية بعد سبيوسيئوس.

(المراجع)

(٢) انظر: كتاب المختارات البلاطية، جزء الثامن، إيجزامة رقم ١٠١ (المراجع).

ولقد ترك لنا (سبيوسسيوس) عددًا بالغ الكثرة من التعليقات والدراسات  
وعددًا كبيرًا من المحاورات، نذكر من بينها:

- أرسطيوس القورينائي.
- عن الثروة، في جزء واحد.
- عن اللذة، في جزء واحد.
- عن العدالة، في جزء واحد.
- عن الفلسفة، في جزء واحد.
- عن الصداقة، في جزء واحد.
- عن الآلهة، في جزء واحد.
- الفيلاسوف، في جزء واحد.
- إلى كينافلوس، في جزء واحد.
- كليتوماخوس أو ليسياس، في جزء واحد.
- المواطن، في جزء واحد.
- عن النفس، في جزء واحد.
- إلى جريئوس، في جزء واحد.

#### فقرة (٥)

- أرسطيوس، في جزء واحد.
- نقد الفنون، في جزء واحد.
- مذكرات، في شكل محاورات.
- مقالة في المنهج، في جزء واحد.
- محاورات عن المتشابهات في الموضوع، في عشرة أجزاء.
- تقسيمات وفرضيات تتعلق بالمتشابهات.
- عن نماذج الأجناس والأنواع.

- إلى شخص مجهول.
- ثناء على أفلاطون.
- رسائل إلى ديون، ديونيسيوس، وفيليبيوس.
- عن التشريع.
- مقال في الرياضيات.
- ماندرهولوس.
- ايمياس.
- التعريفات.
- تصنيفات التعليقات والشروح.

وتقع هذه المؤلفات (كلها) فيما يقرب من ٤٧٥ و ٤٣ سطرًا. وإلى (سبيوسيوس) يوجه طيمونيديس Timônidês تاريخه الذي يتناول فيه إنجازات كل من ديون وديون<sup>(١)</sup>.

ويخبرنا فابورينوس - في الجزء الثاني من مؤلفه الذكريات - أن (الفيلسوف) أرسطو قد اشترى مؤلفات (سبيوسيوس) مقابل ثلاثة تالنتات (١٨٠٠٠ دراهمة).

وهناك شخص آخر اسمه سبيوسيوس، كان طبيبًا سكندريًا من مدرسة هيروفيلوس.

(١) لا نعرف أي شيء عن الدور الذي لعبه المدمر ديون Dyon في حملة ديون على مدينة سيراكوزة بمقلبة. وتذكر الطهفة الإنجليزية أنه ربما يكون هناك خطأ في النص ناتج عن كتابة الاسم مرتين (ديون ديون). (المترجم).



أكسينوقراطيس Xenokratês (٣٩٦-٣١٤ ق.م.)

(رئيس مدرسة الأكاديمية من ٣٣٩ - ٣١٤ ق.م.)

## فقرة (٦)

كان أكسينوقراطيس بن أجاثينور Agathênôr (مواطنًا) من خلفيدونية Chalkêdôn<sup>(١)</sup>، وكان منذ صدر شبابه تلميذًا من تلاميذ أفلاطون، فضلاً عن أنه رافقه في رحلته إلى جزيرة صقلية. وكان أكسينوقراطيس بطبعه كسولاً بطيء الفهم، لدرجة أن أفلاطون قال عنه في معرض المقارنة بينه وبين أرسطو ما يلي: "إن أحدهما يحتاج إلى المعماز، والآخر إلى اللجام"<sup>(٢)</sup>.

كما قال أيضاً (في الصند نفسه) ما يلي: "إنني أدرب (في الوقت نفسه) قورساً (جامعاً) وهماراً (بليداً)". ومع ذلك فقد كان أكسينوقراطيس — فيما سوى ذلك — شخصاً رزيناً وقوراً دائم العبوس والتجهم، لدرجة أن أفلاطون كان يقول عنه يوماً: "أي أكسينوقراطيس، تقدم قرابينك لزيارات الفتنة (=الفتنات)". ولقد أمضى (أكسينوقراطيس) معظم سنين حياته في (مدرسة) الأكاديمية. وكانوا يروون عنه أنه إذا عنَّ له ذات مرة أن يذهب في زيارة إلى المدينة، كان السوق المزعجون والحمالون يفسحون له الطريق كلما مر بهم.

(١) خلفيدونية مدينة بحرية قديمة في الجزء الشمالي الغربي من آسيا الصغرى، تقع على مضيق البوسفور، تجاه مدينة اسطانبول. أسسها المستعمرون الميجاريون (نسبة إلى مدينة ميجارام) في أوائل القرن السابع قبل الميلاد. ولقد عرفت فيما مضى كسيرة متحدة ذات أهمية. (المترجم).

(٢) قبلت هذه العبارة في سقالات أخرى كثيرة ومماثلة. فقد روي أن الربطوري الأشهر إسوقراطيس — على سبيل المثال — قد قالها عن تلميذه ألكين أصحبا فيما بعد مؤرخين، وهما تيمابوس وثيوفوبوموس. حيث نكر أن أولهما كان يحتاج للجمل وأن ثانيهما كان بحاجة إلى المعماز. (المراجع).

## فقرة (٧)

وذات مرة - فيما يُروى - حاولت الغانية فريني Phrynê<sup>(١)</sup> أن تختبره وتسبر غوره، فأوعزت إليه أن نفرًا من الرجال يطاردونها، وأنها مضطرة لأن تتخذ من منزله الصغير مأوى وملاذًا، فتقبلها هذا بقبول حسن من منطلق المشاعر الإنسانية. ولما لم يكن في بيته سوى قراش واحد فقط، فقد سمح لها أن تشاركه فراشه دون غضاضة. وفي نهاية المطاف وبعد إلحاح كبير من جانبها لاستدراجه واستمالته، أسقط في يدها وفشت فتركته دون أن تصل لمبتغاها. وقالت فيما بعد لمن سألوها إن (اكسينوقراطيس) ليس رجلًا من لحم ودم بل تمثالًا لا أكثر ولا أقل. ويروى البعض عنه قصة أخرى مماثلة مفادها أن تلاميذه قد حرّضوا (الغانية) لاييس Lais<sup>(٢)</sup> على مضاجعته؛ ويروون عنه - في هذا الصدد - أنه كان قادرًا على التحمل لأقصى حد، لدرجة أنه احتمل في سبيل الاحتفاظ بعفته وطهارته البتر والكي مرات كثيرة.

وكان (اكسينوقراطيس) جديرًا بالثقة إلى حد الإفراط، لدرجة أنه كان الوحيد الذي سمح له الأثينيون أن يشهد دون أن يحلف اليمين، برغم أنه لم يكن مسموحًا قانونًا للشاهد أن يدلى بشهادته دون قسم.

## فقرة (٨)

وعلاوة على ذلك فقد كان (اكسينوقراطيس) أشد الناس اعتمادًا على نفسه واستغناء عن الآخرين، فعندما بعث إليه الإسكندر (الأكبر) بمبلغ كبير جدًا من المال، لم يأخذ منه سوى ثلاثة آلاف درلخمة أثينية وردَّ الباقي منه إلى الإسكندر، قائلًا إن حاجة (الإسكندر) للمال أكثر من حاجتي، لأن عليه أن يطعم أناسًا أكثر عددًا. كما أنه من ناحية أخرى - طبقًا لما يذكره

(١) واحدة من عوائل أثينا (المترجم).

(٢) غانية أخرى وصديقة للفيلسوف أرسطو. (المترجم).

ميرونياتوس في كتابه *المتشابهات* لم يقبل (الهدية) التي أرسلت إليه من قبل أنتيباتروس<sup>(١)</sup>. وعندما تم تكريمه في بلاط (الملك) ديونيسيوس بتاج من الذهب مُنح له كجائزة على قدرته الفائقة في الشرب في أثناء الاحتفال بعيد الأبوابيق، خرج ووضع التاج على رأس تمثال الإله هيرميس، حيث كان معتاداً أن يضع أكاليل الزهور من قبل. وهناك قصة تروى عنه مفادها أنه عندما ذهب إلى (بلاط الملك) فيليبوس (= فيليب) في سفارة بصحبة آخرين، قبل زملاؤه - بعد أن تمت رشوتهم - دعوة (الملك) فيليبوس لحضور الولائم، وأجروا محادثات مع الملك. ولكن اكسينوقراطيس لم يفعل هذا ولا ذلك<sup>(٢)</sup>، وفي الواقع أن (الملك) فيليبوس قد رفض مقابلته بناء على موقفه هذا.

### فقرة (٩)

وبناء على هذا، فعندما قتل للوفد عائداً أدراجه إلى مدينة أثينا، زعم أفراد أن اكسينوقراطيس قد رافقهم عبثاً دون أن يحصلوا منه على فائدة تذكر؛ وبالتالي صار القوم على استعداد لإنزال العقاب به. ولكنهم حينما علموا أنه أن عليهم منذ الآن فصاعداً أن يضعوا في اعتبارهم مصلحة الدولة قبل أي أمر آخر، وذلك بقوله لهم: "هيب إن (الملك) فيليبوس قد علم أن الآخرين قد قبلوا منه الرشوة، ولكنه أبان من أنه لن يتمكن بحال من الأحوال - من إخضاع أو التأثير في" أعرب القوم عن رغبتهم في تكريمه تكريماً مضاعفاً.

ولقد أعلن (الملك) فيليبوس فيما بعد أن اكسينوقراطيس كان الوحيد من بين جميع الذين وفدوا إلى بلاطه - الذي لم يقبل الرشوة. وعلاوة على ذلك،

(١) أنتيباتروس Antipatros (٣١٧-٣١٩ ق.م.) قائد مقدوني وسفير الملك ليليبوس الثاني إلى أثينا (٣١٦ ق.م.)، فلوحز الإغريق من أجل السلام بعد معركة طايرونها عام ٣٣٨ ق.م. وكان وصفاً على عرش مقدونيا في أثناء غياب الإسكندر في حملته إلى الشرق (٣٣٤-٣٣٣ ق.م.). (المترجم).

(٢) أي لا يدر حضور المحادثات الترتيبية التي كان يقومها الملك ليتحدث معه، ولا هو شارك في المحادثات التي دارت بين الملك وسعراء نظراً لأنه لم يقبل الرشوة. (المترجم).

فعندما كان (اكسينوقراطيس) موفداً في سفارة إلى أنتيباتروس للتباحث معه بصدد الأثينيين الذين وقعوا في الأسر في أثناء الحروب اللامية (عام ٣٢٢ ق. م.)، دعاه (أنتيباتروس) لحضور وليمة، فتلا أمام الملك الأبيات التالية (التي اقتبسها من أوديسية هوميروس، النشيد العاشر، أبيات ٣٨٥-٣٨٢):

"آه يا كبيركي Kirkê<sup>(١)</sup> ! فحل جناك إنسان حفيف بمعنى الكلمة، بطلاوعه قلبه على أن يتذوق الطعام أو يرشف الشراب، قبل أن يروى بعينيه زملاءه وأصفياه، وقد أطلق سراحهم؟"

ولقد أعجب (أنتيباتروس) بهذا الاقتباس الجيد الذي ينم عن فريحة متوقدة، فاطلق سراح (الأسرى) في الحال<sup>(٢)</sup>.

#### فقرة (١٠)

وعندما اندفع ذات مرة إلى أحضانه عصفور كان يطارده صقر، ربت عليه بيده ثم أطلقه، وهو يقول إنه لا يجمل بنا أن نسلم من جاء إلينا مستجيراً (إلى عدوه). وعندما سخر منه بيون Biôn وسلقه بالسنة حداد أعلن أنه لن يردُّ عليه، وعلق على ذلك بقوله: "لأن التراجيديا لا ينبغي لها أن تنود على الكوميديا، فيما لو أن الأخيرة سبت عليها جام سخريتها". ولقد قال (اكسينوقراطيس) ذات مرة لشخص لم يتعلم للموسيقى ولم يدرس الهندسة

(١) كيركي Kirke الساحرة هي ملكة جزيرة آيها Aeaea التي سحرت زملاء أوديسوس وحولتهم إلى حيوانات. فسفت بعضهم إلى خنازير وبعض الآخر إلى أسود وتلفت إلى كاليب، وسألتهم إلى الخطيرة التي كانت تمنح بالحيوانات بالفعل. (المترجم).

(٢) عاد اليونانيون جميعاً إلى بلادهم بعد سقوط طروا، أما أوديسوس الذي أخذ إلى البحر يوسدون فلم يسمح له بالمودة إلى بلده قبل انقضاء عشر سنوات صلت فيها الأهوال وتحطمت سفنه، ولم يبق من أسطوله الذي كان يتألف من اثني عشرة سفينة، سوى سفينة واحدة أبحر بها إلى جزيرة آيها حيث تقيم الساحرة كيركي. وعندما أرسل أوديسوس رجاله لاستكشاف تجربة حيلتهم كيركي إلى خنازير. وعندما ذهب أوديسوس لتجدة رجاله أعطاه هيرميس Hermès رسول الآلهة هدايا وألقا من السحر فتحصن به، وذهب لمقابلة الساحرة، وعندما بالموت إن لم تطلق سراح رجاله. فطلبت منه كيركي أن يجلس ولي يترك عنه الهم والحر، ولأن يأكل معها ويشرب. فرد عليها بهذه العبارة المشار إليها أعلاه. (المترجم).

ولا الفلك، ولكنه مع ذلك يريد أن يتلمذ على يديه: "امض في طريقك (وافقتك العلامة)، فليس لديك الأسس التي تهدي عليها الفلاسفة". ولقد روى البعض هذه القصة (بطريقة مختلفة)، فجعلوا (السينوقراطيس) يقول لهذا الشخص: "ليست عندي الجزء التي تهدي تمهيط صوفها".

### فقرة (١١)

وعندما قال (الملك) ديونيسيوس لأقلاطون - وكان (السينوقراطيس) حاضراً - إن عنق هذا الرجل (يقصد السينوقراطيس) سوف تجز، قال (السينوقراطيس) وهو يشير إلى رأسه: "ليس قبل أن تقطع هذه أولاً". ويروون أيضاً أن أنتيباتروس عندما وفد إلى مدينة أثينا أزعج إليه التحية، ولكن (السينوقراطيس) لم يرد على تحيته بالمثل، إلا بعد أن انتهى تماماً من الموضوع الذي كان يتحدث فيه.

ولم يكن بقلبه أبداً متقال ذرة من الكبرياء، بل كثيراً ما كان يخلو إلى نفسه أثناء النهار ليبحث ويتأمل، وكان يخصص ساعة من يومه - كما يقولون - ليصمت فيها عن الكلام.

ولقد ترك لنا (السينوقراطيس) عدداً بالغ الكثرة من المقالات والأشعار والحكم والنصائح، يمكن تصنيفها على النحو التالي:

- عن الطبيعة، في ستة أجزاء.
- عن الحكمة، في ستة أجزاء.
- عن الثروة، في جزء واحد.
- الأركادي، في جزء واحد.
- عن غير المحدد، في جزء واحد.

### فقرة (١٢)

- عن العقل في جزء واحد.
- عن ضبط النفس، في جزء واحد.
- عن المنفعة، في جزء واحد.

- عن الحرية، فى جزء واحد.
- عن الموت، فى جزء واحد<sup>(١)</sup>.
- عن الرغبة الطوعية، فى جزء واحد.
- عن العداقة، فى جزعين.
- عن الراقية، فى جزء واحد.
- عن الضد، فى جزعين.
- عن السعادة، فى جزعين.
- عن الكتابة، فى جزء واحد.
- عن الذاكرة، فى جزء واحد.
- عن الكذب، فى جزء واحد.
- كاليكليس Kalliklês، فى جزء واحد.
- عن الفطنة، فى جزعين.
- الإدارة، فى جزء واحد.
- عن الاعتدال، فى جزء واحد.
- عن سلطة القانون، فى جزء واحد.
- عن الدولة، فى جزء واحد.
- عن القداسة، فى جزء واحد.
- إمكان تعليم الفضيلة، فى جزء واحد.
- عن الوجود، فى جزء واحد.
- عن المقدور، فى جزء واحد.
- عن الانفعالات، فى جزء واحد.

(١) يزعم مارسيلوس فيكينوس Marstius Ficinus أنها المحاوره المتبقية لنا بعنوان Axiarchos والتي نُسبت إلى أفلاطون. وذلك كما جاء فى الطبعة الإنجليزية، ص ٢٨٧ (المترجم).

- عن (أساليب) الحياة، في جزء واحد.
- عن التوافق، في جزء واحد.
- عن الطلاب، في جزعين.
- عن العدالة، في جزء واحد.
- عن الفضيلة، في جزعين.
- عن الصور، في جزء واحد.
- عن اللذة، في جزعين.
- عن الحياة، في جزء واحد.
- عن الشجاعة، في جزء واحد.
- عن الواحد، في جزء واحد.
- عن المثل، في جزء واحد.

#### فقرة (١٣)

- عن الفن، في جزء واحد.
- عن الآلة، في جزعين.
- عن النفس، في جزعين.
- عن العلم، في جزء واحد.
- السياسي، في جزء واحد.
- عن المعرفة، في جزء واحد.
- عن الفلسفة، في جزء واحد.
- عن كتابات بارمينيديس، في جزء واحد.
- أرخيديموس Archedemos أو عن العدالة، في جزء واحد.
- عن الخير، في جزء واحد.
- الأمور المتعلقة بالفهم، في ثمانية أجزاء.

- حل المشكلات المنطقية، فى عشرة أجزاء.
  - محاضرات فى الفيزيكا، فى ستة أجزاء.
  - الملخص، فى جزء واحد.
  - عن الأجناس والأنواع، فى جزء واحد.
  - موضوعات فيثاغورية، فى جزء واحد.
  - الحلول، فى جزعين.
  - التقسيمات، فى ثمانية أجزاء.
  - القضايا، فى عشرين جزءًا، وتحتوى على ٣٠٠٠٠ سطرًا.
  - دراسة عن الجدل، فى أربعة عشر جزءًا، وتحتوى على ١٢,٧٤٠ سطرًا.
  - ومن بعدها خمسة عشر كتابًا. وهناك ستة عشر كتابًا أخرى عن القضايا المرتبطة بالأسلوب.
  - عن التلليل المنطقي، فى تسعة أجزاء.
  - عن الرياضيات، فى ستة أجزاء.
  - عن الموضوعات المرتبطة بالفكر، فى جزعين.
  - عن المتخصصين فى الهندسة، فى خمسة أجزاء.
  - التعليقات، فى جزء واحد.
  - الأعداد، فى جزء واحد.
  - عن الأعداد، فى جزء واحد.
  - نظرية الأعداد، فى جزء واحد.
  - عن الأبعاد، فى جزء واحد.
  - عن الموضوعات المتعلقة بالفلك، فى ستة أجزاء.
- فقرة (١٤)
- عناصر الحكم الملكى المهدى إلى الإسكندر (الأكبر)، فى أربعة أجزاء.



- إلى أريباس Arybas.

- إلى هيفايستيون Hêphaistîon.

- عن الهندسة، في جزئين.

- وتتألف (هذه الأعمال كلها) من ٢٢٩، ٢٢٤ سطرًا.

وبرغم أن شخصيته كانت على النحو الذي سلف ذكره، إلا أن الاثنين عرضوه ذات مرة للبيع، وذلك عندما عجز عن دفع الضريبة المفروضة على الغرباء المقيمين. ولقد قام ديمتريوس الفاليري بشرائه فنال بذلك الحسنيين، وهما: استرداد حرية اكسينوقراطيس، وأداء الضريبة المفروضة على الغرباء المقيمين إلى الاثنين؛ وهذا هو ما أخبرنا به ميرونياثوس من أمانستريس، في الجزء الأول من كتابه: "فصول من المتشابهات التاريخية".

ولقد خلف (اكسينوقراطيس) زميله سبيوسيبثوس في رئاسة المدرسة (الأكاديمية)، فظل يرأسها لمدة خمسة وعشرين عامًا منذ عهد الأرخون ليسيماخيديس الذي كانت أرخونيته في السنة الثانية من الفترة الأوليمبية العاشرة بعد المائة (وهو عام ٣٣٩ - ٣٣٨ ق.م.). ولقد لاقى (اكسينوقراطيس) منيته عندما كان في الثانية والثمانين من عمره، وذلك بسبب سقوطه ليلاً على إناء من ماعون البيت.

### فقرة (١٥)

ولقد نظمت في تكريمه الإجراماة التي تسير على النحو التالي<sup>(١)</sup>:

"ارتطم اكسينوقراطيس، ذلك الرجل السامى في كل الأمور، بوعاء من البرونز ذات مرة، فشجت رأسه. فعام عندئذ سيحة مدوية وهو يقول: "آه أيها الشمس!"، ثم لفظ أنفاسه الأخيرة بعد ذلك".

وهناك ستة أشخاص يحمل كل منهم اسم اكسينوقراطيس:

(١) انظر كتاب المختارات الهلنستية، الجزء السابع، إجراماة رقم ١-٢ (المراجع).

- أولهم هبيرة في الخطط العسكرية كان يعيش في عصر بالغ القدم.
- ثانيهم قريب للفيلسوف الذي تحدثنا عنه ومواطن من بنى جلدته، ويقال إنه ألف خطبة عنوانها الأرسيفونية، وإنه كتبها بمناسبة موت (أميرة) تدعى أرسينوى.
- ورابعهم<sup>(١)</sup> فيلسوف وشاعر إبيجي متوسط المقدرة. ومما هو جدير بالملاحظة أن الشعراء يلاقون للنجاح عندما يدبجون الأعمال المنثورة، ولكن الناثرين الذين يتصدون لقرض الشعر يفشلون فشلاً ذريعاً. من الواضح إذن أن أولهما (وهو الشعر) موهبة من الطبيعة، وأن الثاني (وهو النثر) من نتاج الصنعة.
- وخامسهم بطات.
- وسادسهم مؤلف أناشيدها وزوجاته، طبقاً لما يذكره أريستو كسينوس.

(١) لم يرد هنا ذكر الشخص الثالث الذي يحمل اسم الكسينوفيلوس، والأرجح أنه سقط سهواً من المؤلف. (تراجع).

## بوليمون Polemôn

(رئيس الأكاديمية في الفترة من ٣١٤ - ٢٧٦ ق.م.)

### فقرة (١٦)

بوليمون بن فيلوستراتوس مواطن أثيني كان يقيم في حي أويو Oie. وكان في سنوات شبابه شخصاً مستهتراً متلقاً منغمساً في المذاذات، لدرجة أنه كان يحمل معه (دائماً) مبلغاً من المال لكي يتمكن من إشباع رغباته وتلبية مطالبه، فضلاً عن أنه كان يخفي قدرًا (آخر) من المال في الأزرقة<sup>(١)</sup> (التي كان يرتادها). وحتى داخل الأكاديمية تم العثور بجوار أحد الأعمدة على قطعة نقدية من فئة الأوبولات الثلاثة<sup>(٢)</sup>، كانت قد دفنت هناك بمعرفته للغرض نفسه.

وفي ذات يوم تلف (بوليمون) إلى المدرسة (الأكاديمية) وهو في حالة سكر بين وعلى رأسه إكليل (من الزهور)، وكان في معيته رهط من الشبان. ولكن (أكسينوقراطيس) لم يلتفت إلى ما حدث، وظل يلقى محاضراته التي كان موضوعها الاعتدال وضبط النفس. وعندما أصغى الشاب (بوليمون) إلى حديثه لوهلة قصيرة انجذب إليه بشدة، لدرجة أنه أصبح فيما بعد مثابراً شديد الجلد، وبرز أقرانه من التلاميذ الآخرين، وأصبح رئيساً للمدرسة إبان الفترة الأوليمبية السادسة عشرة بعد المائة (٣١٦-٣١٢ ق.م.).

(١) ذكر لنا الكاتب السخر لوكيانوس Loukianos (16 Bis Accusatus) عرضاً طريفاً تقدم فيه مياتل بوليمون وجماعته، وكان عند هذه النقطة حدث هو ما لورده لوكيانوس على لسان المدرسة الأكاديمية، حيث جعل المدرسة ترتجل خطبة دفاع بليلة ضد السكر methê. (المترجم).

(٢) الأوبول Obolos عملة يونانية قديمة تساوي مئتين دراقمة. (المترجم).

## فقرة (١٧)

ويخبرنا أنتيجونوس من كاريستوس في كتابه عن السير الذاتية أن والد (بوليمون) كان في الصدراء بين المواطنين، وأنه كان يربي الجياد لكي تشترك في سباقات الخيول. ويذكر لنا أيضاً أن بوليمون كان متهماً في قضية رفعتها عليه زوجته بسبب قسوته وإساءته إليها، وبسبب شذوذ مسئلة مع الغلمان. ولكنه منذ أن بدأ دراسة الفلسفة تحسنت أخلاقه وقويت شخصيته، لدرجة أنه أصبح يحافظ باستمرار على حسن تصرفاته، ويحرص على الالتزام (بجادة الصواب)، فضلاً عن أنه لم يفقد سيطرته على صوته أبداً؛ ويفسر هذا سر سحره وجاذبيته للذين أثاروا في كراتفور<sup>(١)</sup>.

وعلى أية حال فعندما نهشه كلب مصاب بالمعاز ذات مرة في مؤخرة فخذة لم يتغير لونه أبداً أو يشحب، بل ظل ثابت الجنان دون أن يتطرق إليه الاضطراب، على الرغم من الصخب الذي وقع في المدينة بين الناس حينما علموا بما حدث له. ولقد كان ثبات جنانه عند حضور عروض المسرح أشد وأعظم .

## فقرة (١٨)

فعلى سبيل المثال عندما كان نيكوستراتوس — الذي كان يلقبونه باسم كليتمسترا<sup>(٢)</sup> — يتلو على مسامعه هو وزميله اقراطيس (= كراتيس) ألياًتا من شعر (هوميروس)، انقلب (كراتيس) وتأثر بما سمع، ولكن (بوليمون) لم يتأثر قط وكأنه لم يسمع منه شيئاً لئبته. وفي الحق أن (بوليمون) كان شخصاً من ذلك الطراز الذي وصفه الرسام ميلانثيوس في كتابه عن الرسم،

(١) انظر القسم الخاص بالفيلسوف كراتفور، فقرة ٢٤ أناء. (المراجع).

(٢) كليتمسترا هي زوجة أجلمتون التي قتلها ابنها أوستيس فتلقا منها لقتلها إليه. ولعل نيكوستراتوس هذا كان ممثلاً وجيداً تمثل دور كليتمسترا على خشبة المسرح، نظراً لأن الرجال كانوا هم الذين يقومون بتمثيل أدوار الشخصيات انثوية. (المراجع).

حيث يقول إن الجراءة والعناد ينطبعان على الأعمال الفنية، بمثل ما هما تماماً في الشخصية والخلق.

ولقد اعتاد بوليمون أن يقول إن علينا أن ندرب أنفسنا على الوقائع وليس على التأمل المنطقي وحده، لأننا سنبدو وكأننا شخص حفظ عن ظهر قلب كتاباً تافهاً عن *الهارمونية* (عنصر من عناصر الموسيقى) ولكنه لم يمارسها أبداً. وبالتالي فإن هذا قد يجعلنا نظفر بالإعجاب عندما نطرح الأسئلة، ولكنه سوف يجعلنا في شقاق دائم مع أنفسنا فيما يتعلق بطرائقنا في الحياة.

وعلى ذلك فقد كان (بوليمون) مهذباً ونبيلاً، يلتبس من الآخرين أن يصفحوا عنه مستخدماً الألفاظ نفسها، التي كان أريستوفانيس يقول نقلاً عن يوربيديس: إنها "قارصة ولاذعة"، أو كما يعبر عنها المؤلف نفسه بعبارة أخرى، وهي: (١)

فقرة (١٩)

"(تزييه) الخلاعة عندما يكون اللحم كثيفاً ومكتنزاً".

وفضلاً عن ذلك فقد حدثونا أن (بوليمون) كان يجلس (مع تلاميذه) ويناقش الموضوعات (الفلسفية)، وأنه كان يسير جيئة وذهاباً أثناء النقاش، وأن الدولة كرمته بسبب حبه لكل ما هو نبيل. وفي الحقيقة أن (بوليمون) اعتزل الناس (٢) وطفق يلقي محاضراته في حديقة (الأكاديمية)، وكان يلتف حوله تلاميذه الذين شيدوا لأنفسهم أكواخاً صغيرة يقيمون فيها، بالقرب من معبد *موسيون* mouseion (= الموسيات) ومن الرواق الذي تلقى فيه المحاضرات. وفي الواقع أن (بوليمون) كان - فيما يبدو - منافساً

(١) وردت هذه الشذرة في الكتاب القيم الذي نشره الأستاذ دندورف Dindorf بعنوان "شذرات شعراء التراجيدين الإغريق". شذرة رقم (١٨٠). والعبارة المقبسة تحمل قويرة تجمع بين كفتار اللحم الذي يحتاج القوالب، وبين كفتار الجسد الذي يوحى بالخلاعة والمجون. (للمراجع).

(٢) انظر أعلامه: الكتاب الأول، فقرة ١١٢ والحاشية الواردة عليها. (للمراجع).

لاكسينوقراطيس في كافة المناحي. ويؤكد أرسطيبوس — في الجزء الرابع من كتابه "التوف بعد القماء" — أن (بوليمون) كان معشوقاً أثيراً لدى (اكسينوقراطيس).

وفي واقع الأمر فإن (بوليمون) كان يتذكر دوماً سلفه (العظيم)، وكان يستلهم منه سلامة طويته وعيشته على الكفاف واحتماله للمشاق والمصاعب، كما لو كان يحيا على نسق الدوريين<sup>(١)</sup> في معيشته.

فقرة (٢٠)

وكان بوليمون محباً لسوفوكليس، وخصوصاً فيما يتعلق بتلك العبارات التي كان يبدو فيها الشاعر — كما ورد في بيت الشاعر الكوميدي:

"وكان كاتباً من مولوسوس كان يمد له يد العون في النظم"<sup>(٢)</sup>.

أو مثلاً ورد في عبارة الشاعر فرينيكوس Phrynichos<sup>(٣)</sup>.

"إن (فتاحه) ليس بالتهبذ الحلو وليس بالغمز المفلوط ولكنه غمز (فاخر) من بومالوس"<sup>(٤)</sup>.

وكان (بوليمون) معتاداً على أن يقول إن هوميروس هو سوفوكليس الشعر الملحمي، وإن سوفوكليس هو هوميروس الشعر التراجيدي.

ولقد توفي (بوليمون) بعد أن بلغ من الكبر عتياً، وبعد أن ذبلت صحته بالفعل، ولقد ترك لنا مؤلفات ذات عدد كبير. ولقد نظمت في معرض تكريمه الإيجراماة التالية<sup>(٥)</sup>:

(١) الدوريون Dóricos شعب يوناني قديم غزا بلاد فيونان حوالي عام ١١٠٠ ق.م.، وانتشر في الأجزاء الجنوبية والشرقية من شبه جزيرة البيلوبونيس، والأجزاء الجنوبية الغربية من آسيا الصغرى. (المترجم).

(٢) ليس من المصور معرفة هذا المعنى الذي قد يطوى على التهم لكونه كوميدياً، ولكن ربما كان المقصود هو أن نظم سوفوكليس نظم محكم لا يمكن أن تضيق إليه أو تختلف منه. (المراجع).

(٣) ورد هذا البيت في شذرة نشرها الأستاذ ميلانيك Meinelis في كتابه شذرات شعراء الكوميديين الإغريق، الجزء الثاني، شذرة رقم ٦٠٥ (المراجع).

(٤) Pramnos مدينة في إقليم كاريا اشتهرت بصنع قنينة الفخار المحق. (المترجم).

(٥) نطري: كتاب المفاخرات الهلنستية، الجزء الثاني، مجرمة رقم ٣٨٠ (المراجع).

"أفلا تسمع؟ لقد واريثنا الثرى بوليمون، الذى دأبمه المرض هاهنا، والذى أمت به المعاناة المنيعة التى تفتك بالبشر. ولكننا لم ندفن ذو الثرى من بوليمون سوى جسده وحده، أما هو نفسه فقد شق طريقه نحو النجوم تاركاً جسده البالى للتراب".

### أقراطيس Kratês (- كراتيس)

(رئيس المدرسة الأكاديمية إبان القرن الثالث ق.م.)

#### فقرة (٢١)

كان كراتيس مواطناً أثينياً، وكان أبوه يدعى أنتيجينيس Antigenês، وكان يعيش فى حي ثريا Thria. وكان تلميذاً (للفيلسوف) بوليمون وأثيراً إلى قلبه، وفضلاً عن ذلك فقد خلفه فى رئاسة المدرسة (الأكاديمية). وكان كلامهما مرتبطاً بالآخر لدرجة أنهما لم يشتركا فقط فى الأهواء والمشارب والميول خلال حياتيهما، بل إنهما كان صنوانين متناظرين كذلك حتى الرمق الأخير تقريباً من الحياة، وبعد موتهما تم دفنهما فى قبر واحد. ومن هذا المنطلق فإن أنتاجوراس حينما كتب عنهما استخدم هذه الحقيقة كمجاز<sup>(١)</sup>، فقال:

"أيها الغرباء المسافرين، لا خبرتنى . فى أثناء مروركم . أن هذا القبر يضم رفات كراتيس شبيه الآلة وبوليمون، وهما صنوان فى علم العمة والفطنة فمن شفاهما الملمة ينطلق حديث قدسوا فلقد كانت حياتهما النقية العافية المكرسة للحكمة عن طريق المبادئ الراسخة تضيء عليهما حياة وزينة وتعدوهم للخلود القدسي".

#### فقرة (٢٢)

ومن هنا فإن أركيسيلائوس - الذى ترك (مدرسة) ثيوفراستوس والتحق بمدرستهما - يصفهما وكأنهما إلهين أو كأنهما بقايا (خالدة) من العصر الذهبى. ذلك أنهما لم يناصرا الحزب الشعبى، بل كانا مثلمسا زعم

(١) انظر كتاب المفردات اليونانية، الجزء السابع، ليجرلة رقم ١٠٣ (المراجع).

عازف الناي ديونيسيودوروس ونباها ذات مرة - حسبما يروى - أن أحدًا لم يستمع إلى (أحان أعذب) من أحانه - التي تماثل أحان إسمينياس Ismenias<sup>(١)</sup> - سواء على متن السفن ثلاثية المجاديف أو عند النبع. ويخبرنا أنتيجونوس أن مائدة (كراتيس) المشتركة (مع بوليمون) كانت في منزل كراتتور، وأن كليهما كان يعيش بصحبة كراتتور في ونام ووفاق، وأن كلاً من أركسيلاؤوس وكراتتور كانا يعيشان في منزل واحد، على حين كان بوليمون وكراتيس يعيشان مع ليسيكليس، وهو واحد من المواطنين. وهم يروون لنا أن كراتيس كان حبيباً إلى قلب بوليمون، على نحو ما ذكرنا آنفاً، بالقدر الذي كان به أركسيلاؤوس أثيراً لدى كراتتور.

### فقرة (٢٣)

ووفقاً لما يخبرنا به أبوللودوروس - في الجزء الثالث من كتابه عن التقويم الزمني - فإن (كراتيس) قد ترك لنا مؤلفات عديدة، بعضها في الفلسفة، وبعضها في الكوميديا، وبعضها عبارة عن خطب ألقاها في الجمعية العامة، أو حينما كان موفداً في سفارات للخارج. كما ترك (كراتيس) نخبة من التلاميذ النابهين، من بينهم أركسيلاؤوس الذي سوف نتحدث عنه بعد قليل، حيث إنه كان تلميذاً من تلاميذه. ومن بينهم أيضاً بيون من بوريسثينيس Borysthenês، الذي عُرف فيما بعد باسم (الثيودوروس) Theodoreios، نسبة إلى المدرسة التي انضم إليها، وسوف نتحدث عنه هو الآخر (بعد أن نفرغ من) أركسيلاؤوس.

وهناك عشرة أشخاص يحمل كل منهم اسم كراتيس:

- أولهم شاعر من شعراء الكوميديا القديمة.

(١) ابن الإله أبوللون من تحريرة ميثا Melia. (المترجم).



- وثانيهم ديموقريطو من تراليس Trallês، وهو تلميذ من تلاميذ إيسوقراطيس.
- وثالثهم مهندس عسكري كان يرافق (حملة) الإسكندر (الأكبر).
- ورابعهم هو (الفيلسوف) الكلبو الذي سوف نتحدث عنه فيما بعد.
- وخامسهم فيلسوف مشافى.
- وسادسهم (فيلسوف) أكاديمي، وهو موضوع حديثنا.
- وسابعهم عالم نمو من مالوس.
- وثامنهم مؤلف لكتاب في الهندسة.
- وتسعهم شاعر ناظم للإبجرامات.
- وعاشرهم فيلسوف أكاديمي من طرسوس (= تارسوس Tarsos).

### كرانتور Krantôr

(ازدهر حوالي ٣٤٠-٢٩٠ ق.م.)

#### فقرة (٢٤)

مع أن كراتنور من بلدة سولو Soloi نال الإعجاب والتقدير في موطنه الأصلي، فإنه ارتحل عن مسقط رأسه وذهب إلى مدينة أثينا، ثم أصبح تلميذاً (الفيلسوف) لكسينوقراطيس، وكان زميلاً لبوليمون في الدراسة. ولقد ترك لنا (كرانتور) تعليقات وشروحا يقدّر حجمها بحوالي ٣٠٠٠٠ سطراً، نسب بعضها نفر من النقاد إلى أركسيلاؤوس. وهم يحكون لنا أن (كرانتور) قد مثل عن السبب الذي جعله يجذب نحو بوليمون، وأنه أجاب بقوله إنه لم يسمعه قط يتحدث بصوت حادّ منفّر أو بصوت عميق

خفيض. وعندما أصاب المرض (كرانتور) أوى إلى معبد الإله أسكليبيوس<sup>(١)</sup> وطلق يسير هناك جيئة وذهابًا، فتجمع الناس حوله من كل صوب وحذب، معتقدين أنه لم يفد (إلى المعبد) بسبب المرض، بل لكى يفتح مدرسة (جديدة). وكان من بينهم أركسيلاؤوس الذى كان بطمع فى أن يحصل منه على توصية خاصة ليقابل بوليمون، برغم العشق الذى كان يجمع بينهما؛ وهذا سوف نتحدث عنه فى الفصل الخاص بالفيلسوف أركسيلاؤوس.

### فقرة (٢٥)

وعلى أية حال، فإن (كرانتور) — بعد أن ارتدّت إليه عافيته — واطب على حضور محاضرات بوليمون، حيث نال الإعجاب والتقدير لهذا السبب بوجه خاص. ولقد روى أن (كرانتور) قد ترك ممتلكاته التى تقدر قيمتها بأثنى عشر تالنت (٧٢٠٠٠ دراخمة) لأركسيلاؤوس. وعندما سئل (كرانتور) عن المكان الذى يرغب أن يدفن فيه قال<sup>(٢)</sup>:

"من الخير أن يوارى الإنسان الثرى فى أكناف أرض حبيبة إلى نفسه".

ويقال إنه نظم قصائد ثم أودعها بعد أن ختمها فى معبد الربة أثينا القائم فى ممقّط رأسه.

ولقد نظم ثيائيتيتوس Theaitetos الإجماع التالية تخليدًا لذكره<sup>(٣)</sup>:

"لقد عاش كراتور أثيرًا لدى الناس، ومحبوبًا بدرجة أكثر من الموسيات، ولم يبخل قط سن الشيخوخة. فضى، أيتها الأرض، فى حناياك هذا الرجل القدسى الذى

(١) Asklepios هو إله الطب والشفاء فى الأساطير اليونانية. أشهر بناته هيبة Hygieia وربة الصحة، وأكسيسيس Akesis ربة العلاج، وإيليسيس Iasis ربة الخطأ. كانت عيادته منتشرة فى جميع أنحاء اليونان وكان يضرى له عادة بذلك، ومن هنا قد ذكر أفلاطون على لسان سقراط فى آخر كلماته: "إننى معجب بهذه أسكليبيوس، فعلى أنت ذاكر أن تروه هذا الدين؟ فأجاب كريتون أنه سمعوه الدين". نهاية معاورة فائيدون. انظر كتابنا "معجم ديانات وأساطير العالم"، المجلد الأول، ص ١٦٦ وما بعدها. (الترجم).

(٢) انظر كتاب الأستاذ نوك Nock: هذرات شعراء، التواحيديا الإغويك، الطبعة الثانية، شذرة رقم ١٢٨١ والبيت المذكور فى النص لشاعر تراجينيا غير معروف. (المراجع).

(٣) انظر كتاب المحاضرات الهلنستية، الجزء الثانى، ترجمة رقم ٢٨ (المراجع).

لفظ أنفاسه الأخيرة. ألا ليتهم يرقد رقدته الأبدية في أمان وأطمئنان. ويلقى في عالم الموتى الوفرة والرخاء".

### فقرة (٢٦)

وكان كراتفور معجباً بكل من هوميروس ويوريبيديس أكثر من الشعراء كافة، وكان يقول إنه من العسير أن تنظم التراجيديا وأن تحرك في الوقت نفسه المشاعر بلغة بسيطة لا تكلف فيها. ثم يستشهد بعد ذلك ببيت شعر<sup>(١)</sup> من مسرحية بليروفون Bellerophôn<sup>(٢)</sup>:

"وا أسفاه! ولكن عالم الأسف؟ فلقد كابدنا الشقاء في أمور حياتنا القابية".  
ويُروى أن القصيدة التالية التي نظمت على يد الشاعر أفتاجوراس لتُهدى إلى الإله إروس، كانت تلقى على أنها من نظم كراتفور<sup>(٣)</sup>:

"أه إروس، إن قلبي لفي شك مرهيب، حيث إن ميلادك أمر مشكوك فيه، ترى هل أسميك أول الآلهة<sup>(٤)</sup> الخالدين، وأقدم جميع الأبناء الذين أجبهم إريبوس<sup>(٥)</sup> منذ القدم من الملكة نيكس (= ربة الليل) في البحر الشاسع تحت المحيط الواسع؟"  
فقرة (٢٧)

أم أطلق عليك اسم ابن الربة كيبيريس (= أفروديتي) ذات الفطنة، أو ابن (ربة الأرض) جايا، أو ابن الريام؟ فكثيرة هي الشرور وكذا الخبرات التي دبرتها للبشر أثناء تجوالك الدائم، حيث إن جسمك أيضاً ذو طبيعة مزدوجة".

(١) انظر كتاب الأستاذ ثوري هذوات شعراء التراجيديا الإغريق، الطبعة الثانية، لندن، رقم ٢٠٠ من شذرات يوريبيديس. (المراجع).

(٢) بطل من أبطال الأساطير اليونانية، كان رجلاً خاضعاً يرفض الفجأة والحب والنس. ويروى هوميروس في القصيد السادس من ملحمة الإلياذة أن أنثيا Antia زوجة الملك برونوس كانت تمه بطلون، لكنه رفض أن تكون له علاقة مع زوجة رجل آخر. طالع قصته في كتابنا معجم ديالكت وأساطير العالم، المجلد الأول، ص ١٨٩ وما بعدها - مكتبة مدبولي عام ١٩٩٦ (المترجم).

(٣) انظر كتاب المعانيات اللغائية، الجزء الثاني، لجرمة رقم ٦٠ (المراجع).

(٤) راجع الملاحظة التي سردتها فلاطون عن إروس (- حب)، وما إذا كان أول الآلهة. انج، محاورة فلاطون: المحرم، فقرة ١٧٨ وما بعدها. (المراجع).

(٥) إريبوس Erebus (ظلام) هو ابن رب السماء خالوس Thous الذي تزوج من نيكس Nyx (ربة الليل) في الأساطير. (المترجم).

ولقد كان (كرانتور) ماهراً في صك المصطلحات، فعلى سبيل المثال كان يقول عن صوت ممثل التراجيديا غير المصقول إنه صوت زاهر بزخرفة لا ضرورة لها<sup>(١)</sup>. كما كان يقول عن شاعر معين إن أبياته مشحونة ببخل مغرط، وإن مباحث ثيوفراستوس قد دونت على قطعة لخاف<sup>(٢)</sup>. ولقد لقي (كرانتور) الإعجاب والتقدير على عمله الذي يحمل عنوان: "عن الموزن والأسى"<sup>(٣)</sup>.

ولقد توفي (كرانتور) قبل وفاة كل من بوليمون وكراتيس، وكان سبب وفاته هو مرض الاستسقاء. ولقد نظمت الإبرامة التالية تكريماً لذكراه<sup>(٤)</sup>:

"لقد دلامك يا كراتور، مرض من أخبث الأمراض وأشدّها سوءاً، وهكذا رحلت إلى جاوية بلوتون Ploutôn<sup>(٥)</sup> الخالكة. وبينما تنعم هناك بالإقامة في عالم الموتى، فإن مدرسة الأكاديمية "وسولي"، مسقط رأسك، ينتهبان كالثكالي توتفاً إلى أحاديثك العلية"<sup>(٦)</sup>.

(١) يستخدم المؤلف هنا كلمة طريقة هي Phileion، ومعناها الأصلي: لغة الشجر الفاوج الذي يخط حينما يجف ويذبل، ويأخذ عليها الاستسقاء القلبية. (المراجع).

(٢) وضعت منية أثينا قانوناً يحسب الشعب من الطغايا. ويتم بمقتضاه نفي من أساءوا استخدام السلطة عن الوطن، وكان هذا القانون يعرف باسم: قانون قطعة اللخاف Ostracism، وذلك لنفي المواطن الذي يشعر شعب أنه خطر عليه. فكان يُكتب اسمه على قطعة لخاف، ويجرى التصويت على طرده من البلاد لمدة عشر سنوات على الأقل. والمراد من التعبير السابق أن بحسوث ثيوفراستوس لا قيمة لها لأنها كتبت على قطعة لخاف. (المترجم).

(٣) ذكر شوبرون، الفيلسوف الروماني الأشهر، أنه قرأ كل مؤلفات كراتور. ومن بينها كتابه عن الحزن والأسى، وتسمى عليه. (المراجع).

(٤) كتاب المختارات البيبلية، الجزء الثاني، إبرامة رقم ٢٨١ (المراجع).

(٥) بلوتون: أحد الأسماء اليونانية لإله الجحيم أو هو الجحيم نفسه، وهو إله الموتى والعالم السفلي. لا تقام له معابد ولا تُعقد له قرابين، ويشير شكسبير في مسرحيته الملك لير (الجزء الثاني) إلى (بحيرة بلولو السطونة). راجع: معهم ديالكت وأساطير العالم، المجلد الثالث ص ٣٤ (المترجم).

## أركسيلاؤوس Arkesilaos

(ازدهر في الفترة ٣١٨-٣٤٢ ق.م.)

فقرة (٢٨)

أركسيلاؤوس مواطن من سيوثيس Seuthês (أو من لسكيثيا Skythês، طبقا لرواية أبوللودوروس في الجزء الثالث من كتابه: التقويم الزمني) من بلدة بيتاتي Pitane التي تقع في إقليم أيوليس Aiolis. وهو الفيلسوف الذي أسس مدرسة الأكاديمية الوسطى<sup>(١)</sup>، وكان أول من قام بتعليق الحكم<sup>(٢)</sup> أبناء على تناقض البراهين (المتقابلة). وكان أيضا أول من تصدى للبرهنة على قضيتين في آن واحد، وأول من طور المذهب الذي آل إليه عن طريق أفلاطون، وصاغه عن طريق السؤال والجواب، لجعله متعلقا أكثر بالجدل والملاحاة؛ وبهذه الطريقة أمكن أن يقارن مع كراتاتور.

وكان أصغر إخوته الأربعة، حيث كان اثنان منهم إخوته من جهة الأب، واثنان آخران إخوته من جهة الأم. وكان أكبر إخوته من جهة الأم هو بيلاديس Pyladês، أما أكبر إخوته من جهة الأب فكان مويرياس Moireas الذي كان وصيا عليه.

فقرة (٢٩)

وكان (أركسيلاؤوس) - في البداية وقبل أن يغادر بلده بيتاتي إلى مدينة أثينا - تلميذا من تلاميذ عالم الرياضيات أوتوليكوس Autolykos

---

(١) الأكاديمية الوسطى هي نزعة فلسفية شكلية تجمعت لعلها منذ الديمقراطية الروحية مسيرة عنما بأفكار كلية، وكان أركسيلاؤوس، مؤسس الأكاديمية الوسطى، يقول إنه ليس على يقين من شيء، ولا حتى من واقعة أنه ليس على يقين من شيء!! (مترجم).

(٢) تعليق الحكم أو الحكم هو الإجراء الذي مؤسسه أتباع الفيلسوف بيرون الشكك، ويروي عنه قوله: "إن الحكم هو الذي يختلص من إجماع، وأنه في موضوع يحوز عليه، ويتوقف عن إصدار الحكم بهدوء". (المترجم).

الذى كان مواطناً من بنى جلدته؛ ولقد هاجر معه أيضاً إلى سارديس Sardeis. ثم (تتلمذ) من بعد ذلك على يد للموسيقار اكسانثوس Xanthos، ثم أصبح بعدها تلميذاً لثيوفراسطوس، ثم توجه بعد ذلك ليصبح تلميذاً لكرانتور فى الأكاديمية.

ولقد أراد أخوه مويريلاس — الذى ذكرنا اسمه فيما سبق — أن يحمله على دراسة الريطوريقا، ولكنه كان يعشق الفلسفة. كما كان كرانطور مغرمًا (بالفيلسوف) ثيوفراسطوس ويعشقه كذلك، ولكى يعبر عن هذا العشق استشهد أمامه بالبيت التالى من مسرحية أندروميديا ليوريبيديس<sup>(١)</sup>:

"آه أيتها العذراء، لو أننى تمكنت فقط من إنقاذك فسيكون هذا مدعاة لامتنانى!"

وكان ردُّ (العذراء أندروميديا) عليه بالبيت التالى<sup>(٢)</sup>:

"هلم لتأخذنى، أيها الغريب، سواء اتخذتني أمة لك أو زوجة!"

فقرة (٣٠)

وبناء على هذا فقد عاش كل منهما مع الآخر فى حياة مشتركة. وبالتالى فقد أحس ثيوفراسطوس بالضيق — كما يروون — لفقدانه، وقال: "إن شاباً فذاً حاضر البديهة قد ترك محاضراتي ومدرستي<sup>(٣)</sup>؛ ذلك أن (أركسيلاؤوس) كان بالغ التعمق فى الحجج والبراهين الفلسفية، كما كان بالغ اللوع بتأليف الكتب ومطبوعاً على نظم القريض. وفيما يلى الإجماع التى روى أن (أركسيلاؤوس) قد نظمها<sup>(٤)</sup> تمجيذاً للملك أتلوس Attalos<sup>(٥)</sup>:

(١) نارك. شدرات شعراء التراجيديات الإغريق. الطبعة الثانية، شرة رقم ١٢٩ من شرات يوريبيديس. (المراجع).

(٢) نارك. شدرات شعراء التراجيديات الإغريق. الطبعة الثانية، شرة رقم ١٣٢ من شرات يوريبيديس. (المراجع).

(٣) انظر كتاب المفردات الهلنستية. الجزء الثالث، إجماع رقم ٥٦ (المراجع).

(٤) كان أتلوس الأول ملكاً على برجامون عام ٢٤١ ق.م. وتحالف مع الرومان ضد فيليبوس ملك مقدونيا. وتوفى عام ١٩٧ ق.م.

وكانت برجامون مملكة مزدهرة فى آسيا الصغرى. (لمترجم).

"إن برجامون<sup>(١)</sup> ليست شهيرة فمجبب بأسلمتها بل بخيولها وأفراسها، فكثيراً ما سُميت باسم بيسا باللغة القداسة. ولو أن شخصاً من الفانيين تجاسر وتحدث عن شريعة العقل الموصلة من لدن زيوس رب السماء، فسوف يظل هذا موضوعاً تفرغم به شفاه المنشدين بكثرة فيما هو آت من الزمان".

وهذه أيضاً الإبرلة التي نظمها (أركمبلاؤوس) وأهداها إلى منيدوروس محبوب يوجاموس، وهو زميل من زملائه التلاميذ<sup>(٢)</sup>:

"بعيدة جداً هي فريجيا Phrygia<sup>(٣)</sup>، وبعيدة أيضاً هي ثياتيرا Thyateira القدسية، مسقط رأسك يا منيدوروس يا ابن كادانوس. ولكن جميع الطرق الموصلة إلى نهر الأخيرون<sup>(٤)</sup> - الذي لا ينحفي التحدث عنه - متساوية، أيّ كان المكان الذي تريد منه قياساً، كما يقول المثل السائر بين الناس. فمن أجلك أقام يوجاموس هذا القبر الذي يرى من بعيد، نظراً أنك كنت أعز الناس إلى قلبه من بين جميع عبيده الغلمان الكاديين".

فقرة (٣١)

وكان يقدر هوميروس أكثر من سائر الشعراء ، وكان دائماً يقرأ فقرات من أشعاره قبل أن يخلد إلى النوم. أما حينما ينبلج نور الصباح - فكما تأقت نفسه لقراءة أشعار (هوميروس) - كان لا يفتأ يقول إنه ذاهب لزيارة معشوق فؤاده. وكان يعلن أيضاً أن بنداروس<sup>(٥)</sup> شاعر بارع، حيث إنه

(١) برجامون Pergamon سلطنة يونانية قديمة شملت أراضيها القسم الأعظم من آسيا الصغرى. بلغت أوج ازدهارها ما بين عام ٢٦٣م وعام ١٣٣ قبل الميلاد، وكانت عاصمتها مدينة برجاما Bergama ودمقيا الآن الجزء الغربي من تركيا. (المترجم).

(٢) انظر كتاب المعتقدات الهلنستية، الجزء الثاني، بيجرلة رقم ٢٨٢ (المترجم).

(٣) فريجيا بلاد قديمة في الجزء الغربي من وسط آسيا الصغرى ، ولا تزال آثارها قائمة حتى اليوم في القبور والبيوت التي نحتوها ببراعة. وقد اتخذوا من جورهيون عاصمة لهم، ثم سيطرت عليها الهعيا عام ٧٠٠ قبل الميلاد، وتحولت فريجيا إلى دولة خاضعة لسلطان اللهييين، ثم سيطر عليها الفرس الأخمينيون، وأخيراً سقطت في أيدي الرومان عام ١٣٣م. (المترجم).

(٤) أكيرون Acheron نهر في الأساطير اليونانية يقال إنه ينبع من القمم الأخرى وهو أحياناً أحد أنهار القمم السطى الأربعة. وعند بعض شعراء أوروبا يقوم مقام جهنم نفسها. (المترجم).

(٥) بنداروس Pindaros (حوالي ٥٢٢ - ٤٤٣ق.م.) شاعر يوناني مشير بمصنفه التي تفتي فيها بمن فازوا في الألعاب الرياضية ولتلك رائيل والتمساعة، والتمهارة، والشرف. نثر أشوبه بالتركيز الشديد، ويتمتع قصود شعرية على نحو مكثف. اعتبره =

يضيف جمالاً على الألفاظ والتعبيرات، ويمنحها فيضاً زاخراً. وكان (أركسيلاؤوس) خلال سنين شبابه يقوم بدراسة أشعار (المنشد) إبيون<sup>(١)</sup>.  
فقرة (٣.٢)

ولقد استمع (أركسيلاؤوس) أيضاً إلى محاضرات عالم الهندسة هيبونيكوس الذي سخر منه بوصفه - فضلاً عن صفات أخرى - شخصاً فاتر الهمّة كثير التلاوب، وإن كان لا يُشَقُّ له غبار في تخصصه. وكان يقول إن الهندسة كانت تتأل من فمه بمجرد أن يفتحها، وعندما اعتأت صحة هذا (الأستاذ) أخذه (أركسيلاؤوس) إلى منزله وقام بتمريره ورعايته حتى استردَّ عافيته تماماً.

وعندما توفي كسراتيس خلفه (أركسيلاؤوس) في رئاسة المدرسة (الأكاديمية)، بعد أن قرر تلميذ آخر يدعى سقراطيديس التنازل عن (هذا المنصب). ويقول البعض إنه لم يؤلف أي كتاب<sup>(٢)</sup>، بسبب تعليقه للحكم في كافة للمباحث والموضوعات. ويروى نفر آخر من اللقناد أنه قد شوهد<sup>(٣)</sup> وهو يراجع بعض مؤلفات كراتفور التي يعتقد البعض أنه نشرها ويعتقد البعض الآخر أنه أحرقها. ويبدو أنه كان معجباً بأفلاطون وأنه كان يفتنى (نسخاً من) مؤلفاته.

---

- بعض اللقناد أعظم الشعراء القدامى في المصور القديمة، وقال عنه هوراثيوس: "مثل الطامع فهو مغالاة بهمدلوس  
مثل الطامع فهو المستحيل". (المترجم).

(١) إبيون Hion منشد وشاعر يوناني أصله من جزيرة خيوس Chios، لكنه عاش طويلاً في مدينة أثينا، ولد حوالي ٤٩٠ ق.م. ونقد أشعاره سقراط. ويذكر عنه أنه كان يحب التلاوب وملاذات الحياة التي كان يقول عنها إنها من مغرمات القسولة، ومات حوالي عام ٤٦٢ ق.م. (المترجم).

(٢) جاء في الطبعة الإنجليزية (الجزء الأول، ص ٤٠٨) ما يلي: "لو صدقنا فإنه يعلم أن مؤلفه عن الشعراء إبيون - الذي سبق ذكرها - قد نكث بغيره نظراً". (المترجم).

(٣) الترجمة الحرفية: "فهو متلهف وهو يراجع...". ولكنها قد تترجم عند قرائنها بأن هذا لقب ارتكبه أركسيلاؤوس، ولذلك استخدمنا ترجمتها بحرف "شوهه وهو يراجع"، على أساس أن الجملة دعابة من جانب المؤلف. (المترجم).



## فقرة (٢٣)

وتبعًا للبعض فقد كان (أركسيلاؤوس) مقلدًا كذلك (الفيلسوف) بيرون  
Phyrrôn (الشكاك)<sup>(١)</sup>، وأنه عكف على دراسة الديالكتيكا (= الجدل)،  
وتبنى مناهج البرهان التي قدمتها المدرسة الإريترية.  
ومن هنا قال عنه أريسطون ما يلي:

"كان أفلاطون رأسه، وبيرون ذيله، وديودوروس وسطه"<sup>(٢)</sup>.

أما تيمون فقد تحدث عنه على النحو التالي<sup>(٣)</sup>:

"وحيث إن معدن الرصاص الفاس بمليديموس كان مستقرًا في صدره، فإنه سيهدو  
إما نحو بيرون الذي هو عبارة عن كتلة من اللحم أو نحو ديودوروس".

ثم بعد أن ينصرف (عن الحديث عنه) فترة، يعود ليتحدث عنه بقوله:

"سوف أسبم تجاه بيرون وتجاه ديودوروس الملتوي".

وكان (أركسيلاؤوس) بدهيًا وموجزًا إلى أقصى درجة، وكان (مغرماً)

في حديثه بالتمييز بين الألفاظ، كما كان تهكميًا ساخرًا بما فيه الكفاية  
وصريحًا بلا موارد.

## فقرة (٢٤)

ومن أجل هذا السبب كان تيمون يقول عنه مرة أخرى ما يلي:

"لقد كان يمزج الفكر (السوي) باعتراشات تافهة مراوغة"<sup>(٤)</sup>.

(١) بيرون الشكك (توفي عام ٢٧٥ ق.م.) فيلسوف يوناني، مؤسس مذهب شك الذي ينسب إليه، ويعرف باسم المذهب البيروني.  
والحكم عند بيرون هو الذي ينتج عن المشاركة في جعل الدلائل حول قدرة الإنسان على معرفة الحقيقة. ولقد أثرت فلسفة بيرون  
بحد تلك في الفكر الأوروبي في العصور الحديثة. (لمترجم).

(٢) هذه الصورة الساخرة منقولة عن الشاعر هوميروس، الإلياذة، النشيد الخامس، بيت رقم (١٨١): "الفيلسوف لما رأى أسد  
وذيل تليين وجسم عليل". والفيلسوف هنا مخلوق خرافي يروي أنه كان يفتك الناس من فيه، ولقد قلبها البطل الشهير بالبيرونيون.  
(المترجم).

(٣) لزن: هوميروس، الأوديسسة، النشيد الخامس، بيت رقم ٢٤٦ (المترجم).

(٤) وهناك من يترجم هذا البيت - وفقًا للرأى الأخرى - كالآتي: "إنه يمزج المعالجة المشهورة بالاعتراشات التافهة بحساب  
وإطالة" (المترجم).

ومن هنا فعندما شرع شاب فى إجراء حوار عنه بوقاحة وجراءة بالغة، صاح (أركسيلاؤوس): "أفعلن يقبض أحد على هذا (الشاب) من عظام كاحله؟" وعندما أصر شخص — كان متهمًا فى قضية — على أن يروى له قصته منذ البداية وحتى النهاية، وصرح فى حضرته بأنه لا يعتقد أن هناك شيئًا أكبر حجمًا من الآخر، أجابه (أركسيلاؤوس) بقوله: "إذن فإن ما مقداره عشرة أصابع يساوى (تمامًا) فى نظركما مقداره ستة أصابع".

وكان هناك شخص دمىم الخلقة من جزيرة غيوس ويدعى هيمون Hémôn، ولكنه رغم ذلك كان يعتقد (فيما بينه وبين نفسه) أنه وسيم، وكان يرفل على الدوام فى ملابس فخيمة؛ فقال هذا الشخص ذات مرة (للفيلسوف أركسيلاؤوس): إن الرجل الحكيم - فى تصويره - لا يلبق به أن يقيم فى العشق. فردّ عليه (أركسيلاؤوس) قائلاً: "أحقًا لا يلبق به ذلك؟ حتى ولو كان (المحبوب) فى مثل وسامتك. وحتى لو كان يرفل فى ملابس بالغة الأناقة مثل ملابسك!" ولقد ألمح رجل كان فاسقًا داعرًا إلى أن أركسيلاؤوس شخص متعجرف، ولذا ابتكره بإنشاد البيت التالى<sup>(١)</sup>:

فقرة (٣٥)

"مولاتى، هل يحق لى التحديث؟ أم أن علو أن أزم الصمت؟"

فرد عليه (أركسيلاؤوس) منشداً البيت التالى<sup>(٢)</sup>:

"أيتها المرأة، لماذا تتحدثين معى بهذه اللجة الكسنة، وليس بالأسلوب الذى

اعتدت عليه دائماً؟"

وعندما سبب له شخص ثرثار متشقق من أصل وضيع مناعب جمّة،

أنشد البيت التالى<sup>(٣)</sup>:

"إن من الفسوق أن تخاطب أبناء العبيد."

(١) نارك، شدرات شعراء، التروجميا الإغويك، طبعة الثانية، شفرة رقم ٧٨٢، وهو بيت لشاعر غير معروف. (المراجع).

(٢) نارك، المرجع نفسه، شفرة رقم ٧٨٣، وهو بيت لشاعر غير معروف. (المراجع).

(٣) المرجع نفسه، شفرة رقم ٩٢٦، وهو بيت لشاعر يورينيوس. (المراجع).

ورداً على شخص آخر كان ثنائياً كثيراً الكلام، قال: "إن هذا الشخص لم  
تكن له موضة عتيقة طارئة كي توبخه وتعاقبه". وكان معتاداً على ألا يجيب  
أبداً على نفر ممن كانوا يوجهون إليه الأسئلة. ولكنه رد على طالب علم  
— كان مريباً وأعلن أنه يجهل أحد المباحث الفلسفية — ببيتين من الشعر،  
لقتبسهما من مسرحية "أوينوماؤوس" Oinomaos<sup>(١)</sup> للشاعر سوفوكليس،  
وهما على النحو التالي<sup>(٢)</sup>:

٣ "علم أن أنثى الطير تجعل الاتجاه الذي تعجب منه الرباط، اللهم إلا عندما ترى  
أفراخها في العش."<sup>(٣)</sup>

### فقرة (٣٦)

وحينما وجد (أركسيلاتوس) أن شخصاً من أتباع أليكسينوس Alexinos  
عاجز عن سرد برهان لأستاذه أليكسينوس بطريقة يعتد بها، ذكره بقصة  
تروى عن فيلوكسينوس مع صناع الطوب الأجر. ذلك أن (فيلوكسينوس)  
حينما وجد (صناع الطوب الأجر) يغنون بعضاً من ألحانه بطريقة سيئة  
(= نماز)، قابل سوء صنيعهم بمثله ووطأ بقدمه قوالب الطوب الأجر  
(قبل أن يحف)، وهو يقول:

"ما دمت قد استخدمت عملي فأني بدوري أفسد عملكم".

(١) أوينوماؤوس في الأساطير الإغريقية هو ملك إقليم إليس، وكان لبناً إله الحرب أوبس من امرأة بشرية تدعى (ستروبي). وقد  
أحب فتاة تدعى هيبوداميا لورد بوليوس بن نقتانس أن يخطبها، وكان الشرط هو أن يعز على والدها أوينوماؤوس في مجال  
التركيبات، ولو أنه فشل فيه فزوجته أبوها قتيلاً. فقام بوليوس برشوة ميرتيلوس سائق عربة أوينوماؤوس، وأوعز إليه أن  
يطلع مسامراً من عجلة عربة صهره، وبذلك كسب السباق وقتل بالحرس. ولكنه رفض فيما بعد أن يعطي ميرتيلوس مكافئته  
التي وعده بها، وقلعه بدلاً من ذلك في البحر. وكانت هذه الجريمة الفكرة سبباً في اللعنة التي حطت عليه وعلى أسرته فيما بعد.  
(المراجع)

(٢) المرجع نفسه، شفرة رقم ٤٣٦، وهما بيتان للشاعر سوفوكليس. (المراجع).

(٣) والبيتان معناهما أن الناس لا تلتفت إلى أمر من الأمور إلا حينما يتطرق هذا الأمر بصالحها ومفعتها. والهمز يفسر كلمة *bolos*  
(التي تعني بوجه عام: نسل — فرخ)، على أنها تعني هنا القادة التي ينتظرها المرابي من أواله التي أقرضها للناس.  
(المراجع)

وكان (أركسيلاؤوس) يتميز غيظاً من أولئك الذين يبدلون دراستهم بعد انقضاء الأوان (الملائم). وكان ينزلق أحياناً بطريقة تلقائية إلى استخدام عبارات بعينها عند انخراطه في الجدل، مثل: "وأنا أؤكد"، أو "مثل فلان" ويذكر الاسم، أو "أنا لا أقبل بذلك"<sup>(١)</sup>.

ولقد قلده الكثير من تلاميذه في هذه الخصلة، بمثل ما كانوا يفعلون عندما يحاكون أسلوبه في الربطوريا وطريقته في خطابه بأسره.

فقرة (٣٧)

وكان (أركسيلاؤوس) ذا مقدرة على الابتكار لا مثيل لها، وكان من اليسير عليه أن يردّ على جميع الاعتراضات التي توجه إليه، وأن يعيد مجرى النقاش إلى النقطة التي بدأ منها، وأن يجعل (هذا النقاش) صالحاً للتكيف مع جميع الظروف. ولم يكن له نظير في القدرة على الإقناع، وكان هذا من العوامل التي جعلت كثيراً من التلاميذ ينجذبون إلى مدرسته، رغم أنهم كانوا يفرقون رعباً من حدته (وربوده اللاذعة). ولكنهم كانوا يتحملون (لسانه اللاذع) عن طيب خاطر، وذلك نظراً لأن طبيته كانت بلا حدود، ولأنه أفعم تلاميذه بالآمال (العريضة).

وفضلاً عن ذلك، فقد كان بالغ الكرم والسخاء في حياته (الخاصة)، إذ كان على استعداد لأن يجزل العطاء، وكان بالغ التواضع فيما يتعلق بإخفاء الفضل (الذي أسداه وعدم المن). فلقد توجه ذات مرة لزيارة (صديقه) كتيسيبيوس Ktēsibios، الذي كان مريضاً، وعندما وجد (أركسيلاؤوس) أن هذا الصديق يعاني من الفاقة بصورة يثرى لها، دمّ سراً كيماً كبيراً من المال تحت وسادته. وعندما عثر الصديق (فيما بعد) على هذا الكيس قال:

(١) بعد ذكر هذه العبارات في حذاته خيطة للمبادئ الأساسية للطفة التي أعطاها أركسيلاؤوس. والترجماني بتعليق الحكم، أي أنك في كل شيء. وعنه فبقين من شيء. على الإطلاق؟ (مترجم).

”إنما لا ريب دعاية من دعايات أركسيلاؤوس“، ولكن (أركسيلاؤوس) أرسل إليه أيضًا — علاوة على ذلك — مبلغ ألف دراهمة.  
فقرة (٣٨)

كما أن (أركسيلاؤوس) قَدَّم (صديقه) أرخياس الأركادى إلى (العاهل) يومينيس وأوصاه به خيرًا، وكانت هذه التوصية سببًا فى حصول هذا الصديق على مرتبة سامية (وخير عميم). كما كان (أركسيلاؤوس) شخصًا سخيا لا يهتم بالمال ولا يلقى إليه بالاً، ولذلك كان أول من يرتاد العروض للمسرحية التى كان المرء يدفع الأموال (كى يشاهدها)، كما كان شغوفًا بصفة خاصة بارتداد العروض المسرحية الخاصة بكل من أرخيكراتيس وكالتيكراتيس، التى كانت تذكره حضورها تساوى قطعة نقدية من الذهب.

وكثيرًا ما كان (أركسيلاؤوس) يمد يد العون للناس، ويجمع من أجلهم المساهمات والتبرعات. وذات مرة استعار منه شخص إناء (ثمينا) من الفضة من أجل استضافة نفر من أصدقائه، ولكنه لم يرده إليه، ولكن (أركسيلاؤوس) لم يطالبه قط بإرجاعه، وتظاهر بأنه لم يعره إياه (أصلًا).

ويروى آخرون أن (أركسيلاؤوس) قد أعار (هذا الإناء) عن قصد للرجل كى يستخدمه، وعندما رده الرجل إليه وهبه له بصفة هدية، نظرًا لأنه كان شخصًا فقيرًا. وكانت (لأركسيلاؤوس) ممتلكات فى بلدة بيتافى، وكان أخوه بيلاديس يرسل له قدرًا من ريعها. وعلاوة على ذلك، كان (العاهل) يومينيس<sup>(١)</sup> بن فيليپتايروس يفتق عليه أموالاً كثيرة، ومن أجل هذا السبب كان الوحيد من بين كافة الملوك (المعاصرين) الذى اختصه (الفيلسوف) بإهدائه عددًا من مؤلفاته.

(١) كان يومينيس ملكا على سلطنة هرجامون سلايا لملك أنطوس. (الترجمة).

## فقرة (٣٩)

وعلى حين تودد كثيرون إلى (العاهل) أنتيجونوس وكانوا يتوجهون لتحيته كلما وفد إلى (مدينتهم)، نجد أن (أركسيلاؤوس) كان هو (الوحيد) الذى بقى فى منزله بغير أن يعبا بذلك، ودون أدنى رغبة من جاتبه فى الدخول إلى (قصره) بغية التعرف عليه. ولكنه كان صديقاً حميماً لهييروكليس Hieroklēs، الذى كان قائماً على أمر كل من مونيخيا وبيراؤوس (= بيرييه)، وكان يحرص على الذهاب لزيارته فى كل احتفال.

وعلى الرغم من أن (هييروكليس) كان واحداً من هؤلاء الذين ألحوا فى إقناعه بإبداء الاحترام والمحبة تجاه أنتيجونوس، فإنه لم يقتنع. ولكنه ذهب ذات مرة حتى باب قصر (ذلك العاهل)، ثم قتل عائداً لأجابه بغير أن يدخله. وبعد المعركة البحرية ذهب كثيرون لخطب ود أنتيجونوس، وكتبوا إليه رسائل زاخرة بالنفاق، ولكن (أركسيلاؤوس) لزم الصمت (ولم يشاركهم فى ترفلهم). ولكنه رغم ذلك — من أجل وطنه — ذهب بنفسه إلى ديمترياس، موفداً فى سفارة إلى أنتيجونوس، ولكنه عاد من (هذه الزيارة) بخفى حنين؛ وأمضى حياته فى (مدوسة) الأكاديمية مفضلاً تجنب السياسة وعدم الانخراط فى أمورها.

## فقرة (٤٠)

وفى ذات مرة — فى أثناء وجوده فى أثينا — توقف فترة من الزمن فى (ميناء) بيواؤوس (= بيرييه)، لمناقشة أمور تخص علاقته الحميمة بالعاهل هييروكليس؛ فسأله نفر من الناس بالأسنة حداد وشهروا به بسبب ذلك<sup>(١)</sup>.

(١) يرى البعض أن هناك اضطراباً فى ترتيب بداية هذه الفقرة، ويقومون بترتيبها على النحو التالي:

وكان (أركسيلاؤوس) محباً لحياة الرفاهية إلى أقصى حد - وكأنه كان نسخة أخرى من الفيلسوف أرسطيئوس في البذخ - كما كان شغوقاً بتناول أطيب الطعام الفاخر، ولكنه لم يكن يفعل ذلك سوى مع الذين يشاطرونه ذوقه ويشبهونه في البذخ. وكان (أركسيلاؤوس) يعاشر عاتية كلاً من ثيودوتي وفيلا Phila، وكلاهما محظيتان من إقليم إليس، وكان يرد على من ينتقدونه على مسئلة هذا بأقوال طريفة، مماثلة لتلك التي كان يقولها أرسطيئوس (في هذا الصدد)<sup>(١)</sup>. وكان (أركسيلاؤوس) كذلك عاشقاً للغلمان ومدمناً لهذا العشق. ومن هنا فقد أدانه أريسطون من جزيرة هيبوس وأتباعه، واتهموه بإفساد الشباب والفسق والمجون والوقاحة.

#### فقرة (٤١)

ولقد قيل عنه إنه كان متيماً - بوجه خاص - بشاب يدعى ديمتريوس أبحر إلى مدينة قورينث، وكذا بشاب آخر يدعى كليوخاريس من ميروليا Myrlea. وهناك قصة عن الشاب الأخير مفادها أنه عندما قدمت طائفة من السكارى الماجنين (إلى منزله)، قال (أركسيلاؤوس) لهم إنه من جانبه يود أن يفتح لهم باب منزله، ولكن (كليوخاريس) هو الذي يرفض. ولقد وقع في عشق هذا الشاب (أي كليوخاريس) أيضاً كل من ديموخاريس بن لافيس، وبيثوكليس بن بوجيلوس، ولقد أمرهما (أركسيلاؤوس) بترك فتاه الأثير إلى نفسه، عندما ضبطهما وهما يصطبران على أذاه لهما<sup>(٢)</sup>.

وبسبب هذا كله فقد كان (أركسيلاؤوس) هدفاً للغمز واللمز والسخرية من جانب الكتاب الذين سلف ذكرهم، على اعتبار أنه كان صديقاً للغوغاء

- "ولقد قهر (أركسيلاؤوس) جل حياته في الأكاديمية، وعزف عن ممارسة أمور السياسة في مدينته أثينا. وفي ذات مرة تحقق فتنة عن الزمن في ميثاء هيراكليس-إلخ." (المراجع).

(١) سبق القول بأن أرسطيئوس كان يرد على اثنين لأموه لعلاقته بالذانية لافيس (وهي رمز الشهوة) بقوله: "إنني أملك لافيس. ولكن لافيس لا تملكني". أي أنه لا يخضع لاستعباد شهوة إلا بمرأته! (المترجم).

(٢) هناك تلميحات جنسية في هذه الفقرة قد تثير عن فتوى السليم، لذا فقد تصرفنا في ترجمتها. (المراجع).

ومحباً لاكتساب الشعبية<sup>(١)</sup>. ولقد هوجم (أركسيلاتوس) - وبوجه خاص - من جانب هيريونيموس (الفيلسوف) المشائى وبطانته، وذلك عندما جمع (أركسيلاتوس) أصدقاءه وخلّانه للاحتفال بعيد ميلاد هالكيونوس Halkyoneus بن أنتيجونوس، وهى المناسبة التى كان أنتيجونوس يرسل فيها مبالغ كبيرة من المال لإنفاقها على متعة الحضور (واتغماسهم فى اللهو والصخب).

#### فقرة (٤٢)

وفى هذا (الاحتفال) تحاشى (أركسيلاتوس) ما وسعه للجهد الحديث المفصل عن دنان الخمر، ولكن عندما عرض عليه أريديكيس Arideikês مبحثاً معيناً وطلب منه الحديث فيه، قال:

"هذا هو بالضبط مجال الفلسفة، وهو أن تعرف أن هناك وقتاً لكل أمر".

أما بالنسبة للتهمة المقتراة التى وُجّهت إليه عن صداقته للغوغاء، فتجد أن تيمون يذكر عنها - من بين أشياء أخرى - الأبيات التالية<sup>(٢)</sup>:

"ويكدا فقد كان لا يفتأ يملن أنه كان ينغمس فى غمار الغوغاء، كممثل العصفير المغردة التى تحلق بانبحار فى طائر البومة، ومع ذلك تعلن أن (البومة طائر) من سقط الحمام، والسبب فى ذلك هو أنه ينطق الغوغاء. إن ذلك ليس بالأمر العظيم، أيها الغر المافون، فلماذا يتباهى به أمحق مثلك؟ ولماذا تستغف لوداجه زهواً؟".

ومع ذلك، فقد كان (أركسيلاتوس) بعيداً عن الغرور والخيلاء لدرجة أنه كان يوصى تلاميذه بأن يستمعوا لمحاضرات (فلاسفة) آخرين. وعندما علم أن شاباً من جزيرة خيوس لم يكن مسروراً من محاضراته، وأنه كان يفضل عليه هيريونيموس الذى سلف ذكره، أخذه (أركسيلاتوس) من يده

(١) الترجمة العربية هي: "مهيلة للغوغاء وطموها". نظراً لأن المفهوم الإغريق القديم عن الطموح أنه حب الشهرة أو حب تقليد المنصب. (راجع).

(٢) وهى أشيرة رقم ٣٤ من قصيدة تيمون الساخرة. قارن كذلك: هومروس، الإلياذة، التحد الأول، بيت رقم ٢٢٦، وقنشد الرابع، بيت رقم ٤٨٢ (راجع).



وقدّمه إلى هذا الفيلسوف، (وأوصاه به خيراً)، ولكنه نصّح (التلميذ) بأن يحسن التصرف.

#### فقرة (٤٣)

وهناك قصة طريفة أخرى تروى عنه، مفادها أن شخصاً سألّه عن السبب الذي يحدو بتلاميذ المدارس الأخرى للالتحاق بمدرسة إبيقوروس، في حين لا يوجد تلميذ واحد يترك مدرسة إبيقوروس (كى يلتحق بسواها)، فرد عليه بقوله: "إن الرجل يمكن أن يصبح غريباً، أما النفس فلا يمكن أن يعود رجلاً"<sup>(١)</sup>.

وعندما اقترب (أركسيلاؤوس) من نهاية عمره، ترك كل ما يملك لأخيه بيلائيس، وذلك نظراً لأنه أخذ معه إلى جزيرة هيوس — بدون علم أخيه (الآخر) مويرياس<sup>(٢)</sup> — ثم سافر به من هناك إلى مدينة أثينا. (وحرى بنا أن ننكر) أن (أركسيلاؤوس) لم يتزوج قط ولم ينجب أبداً أبناً.

ولقد كتب (أركسيلاؤوس) ثلاث وصايا: أودع أولاهما فى حوزة أمفيكريتوس Amphikritos فى إيريتريا، وأودع الثانية فى حوزة بعض أصدقائه فى مدينة أثينا، أما الثالثة فقد بعث بها إلى مسقط رأسه (بيتاني) لتكون فى حوزة ثاوماسياس، أحد أقاربه هناك، وناشده للحفاظ عليها. ولقد كتب إلى قريبه هذا رسالة جاء فيها ما يلى:

"من أركسيلاؤوس إلى ثاوماسياس.. تحية وسلاماً."

#### فقرة (٤٤)

"لقد سلمت إلى ديوجينيس وصيتى لكى يلقاها إليك. فليظراً لمرضى المتكرر والضعف الذى ألم بجسدى، فقد وجدت من الأفضل أن أموت وصيتى، وذلك كى لا يلحق

---

(١) روى هذا الرد نفسه على لسان للفيلسوف الرومى زينون، وقيل إنه رد به على أحد تلاميذه الذى تسائل عن السبب الذى يجعله يترك المدرسة الرومانية يلتحق بمدرسة إبيقوروس، فى حين لم يلتحق بمدرسة زينون قط تلميذ إبيقورى واحد. ولقد قيلت هذه العبارة من التلميذ فى ضوء إتساق زينون أمام تلاميذه بالمدرسة الرومانية وسورها وانضاميتها على ما سواها من المدارس الفلسفية. (المراجع).

(٢) مويرياس هو تلميذ الفيلسوف أركسيلاؤوس من ناحية الأم، كما سبق أن ذكر المؤلف فى بداية هذا الفصل. (المترجم).

بك أدنى ضرر من جراء موتى - فيما لو تصادف، وحدث لك أمر على غير ما تسوى - حيث إنك نذرت نفسك بالكامل للعناية بى ولرعايتى. وإنك حقاً لأجدر الناس بثقتى لأنك سترعى شئونى فى هذا المكان، وذلك بناءً على سنك وعلى معرفتى الوثيقة جداً بك .

تذكر إذن أننى أضع فيك ثقتى المطلقة، وماول جاهداً أن تكون منصفاً بالنسبة لى، وأن تحرص على تنفيذ الشروط التى وضعتها فى الوصية . على قدر إمكانك . بكل وقار وإجلال. وهناك نسخة من الوصية مودعة فى حوزة نجر من معارفى فى مدينة أثينا، ونسخة أخرى مودعة فى حوزة أمفيكريتوس فى إريترىبا". طبقاً لما يذكره هرميبيوس، فقد فارق (أركسيلاتوس) الحياة بعد أن شرب جرعة كبيرة من النبيذ الصافى غير المخلوط ذهباً بعقله، وكان آنذاك فى الخامسة والسبعين من عمره. ولقد كُرِّم على يد الأكثنيين كما لم يكرم أحد آخر سواه.

وفى ما يلى إيجرامنة نظمتمُها تكريماً له<sup>(١)</sup>:

"أى أركسيلاتوس، لماذا بربك عبت الخمر الصافى عباً وبهذه الكمية المفرطة التى ذهبت بعقلك وقادتك إلى حتفك؟ إننى أرثى لحالك لا بسبب أتكفيت بحبك ولكن لأنك أهنت الموسيات بتجرعك الخمر بإفراط فى كنوس لا حصر لها".

فقرة (٤٥)

وكان هناك ثلاثة آخرون يحمل كل منهم اسم أركسيلاتوس: أولهم شاعر من شعراء الكوميديا القديمة، وثانيهم شاعر من شعراء الإليجيات (=المرائى)، وثالثهم نحّات.

ولقد ألف سيمونيديس (الشاعر) الإيجرامنة التالية<sup>(٢)</sup> لتمجيد (هذا النحّات):

(١) كتاب المختارات الهلنستية، الجزء السابع، إيجرامنة رقم ١٠٤ (المراجع).

(٢) كتاب المختارات الهلنستية، الجزء الثالث، إيجرامنة رقم ٩ (المراجع).

"هذا تمثال للربة أرتيميس، تقدر تكلفتها بمائتي دراخمة من عملة جزيرة باروس، التي تحمل على أحد وجهيها شعار الجدو. ولقد سقته بأنامله عالي القدر أركسيلاؤوس بن أرسطوديكوس، والموهوب في فنون الربة أثينا".

وطبقاً لما يرويهِ أبولونيوروس في كتابه "التقويم الزمني"، فإن الفيلسوف الذي تحدثنا عنه آنفاً قد ازدهر تقريباً إبان الفترة الأوليمبية العشرين بعد المائة (أى من ٣٠٠-٢٩٦ ق.م.).

كان بيون من حيث المولد مواطناً من بورسثينيس Borysthenês (وهى أولبيا). ولقد ذكر بنفسه (للعاهل) أنتيجونوس من هما والداه، وظروف حياته، وكيف اتجه لدراسة الفلسفة، بالأفاظ واضحة لا لبس فيها. فعندما سأله (العاهل) أنتيجونوس (باللهجة الهومرية):

”ما هى منزلتك بين الرجال. وما هى مدينتك، ومن هما والداك؟“<sup>(١)</sup>

ونظراً لأن (بيون) استشعر أن القوم قد نثروا ضده أقوال مفتراة (لدى الملك)، فقد أجابه بما يلي:

”أبى عبد معتق كان يمسح أنفه بكم إزاره (وهذا يعنى أنه كان يعمل فى تجارة السمك الممل)، ومسقط رأسه هو بورسثينيس. ولم يكن له وجه لأن سيده كان قد محا معالم وجهه من فرط قسوته. أما أمى فكانت أنسى إمراة يمكن زواجها من والدى، إذ إنما نشأت فى أحد الموانير. وبعد أن دلس والدى وغش فى الضرائب التى ينبغى دفعها، تم بيعه وأهل بيته جميعاً معه. ولقد قهر الله لى ريطوريقياً (= خطيباً) اشتراعى عندما كنت شاباً يافعاً جذاباً، وبعد أن رحل عن الحياة ترك لى كل ما كان يملكه.

أما أنا فقد تمت بإحراق كل مؤلفات (هذا الريطوريقي) وبعبثت كل ممتلكاته ونهبت إلى مدينة أثينا لى أدرس الفلسفة.

”هذان هما والداى وتلكهى أرومتى التى أزهو بها وأفاخر.“<sup>(٢)</sup>

(١) وهو قول مأثور مقتبس من ملحمة الأوديسية لهوميروس، التحد العاشر، بيت رقم ٣٢٥ (المراجع).

(٢) وهو قول مأثور مقتبس من ملحمة الإلياذة لهوميروس، التحد السادس، بيت رقم ٣١١ (المراجع).

وذلك هو قصتي وكل ما يتعلق به، وذلك حتى يكف كل من بيرساياوس  
ونيلونيديس (عن التضمير به) في روايتهما لك، فاحكم على إذن من خلال نفسي".  
وفي الحق أن بيون كان فيما خلا ذلك من أمور شخصية يتميز بالدهاء،  
كما كان سوفسطائياً بارعاً قَدِمَ لأولئك الراغبين في التهجيم على الفلسفة،  
نرائع لا حصر لها لسببها والخط من قدرها. ولكنه كان من ناحية أخرى  
مغروراً متعجرفاً يجد متعته في الغطرسة والتعالي. ولقد ترك لنا شروحا  
وتعليقات بالغة الكثرة، وكذلك أقوالاً ماثورة وحكما نافعة عملية تصلح  
للتطبيق. فعلى سبيل المثال عندما عاينوه لأنه لم يلاحق غلاماً (مليحاً)،  
قال: "إنك تستطيع أن تشبه الخطاف في الجبن الطوي".

#### فقرة (٤٨)

وعندما سئل ذات مرة عن الشخص الذي يكابد القلق أكثر من سواه قال:  
"هو ذلك الذي يطعم في أن يحظى بأكثر قدر من رغد العيش". وعندما سأله شخص  
عما إذا كان على المرء أن يتزوج — وهو سؤال طرح عليه (كما طرح على  
الفلاسفة طراً)، كان جوابه: "إذا تزوجت امرأة دميمة فستكون هي عقابك، أما إذا  
تزوجت امرأة جميلة فسوف لا تحظى بها بمفردك<sup>(١)</sup>. وكان من عادته أن يقول:  
"إن الشيفوخة هي مرثاً جميع الشرور، حيث إن جميع الأوزار تجد ملاذاً لها فيها".  
كذلك فهو يطلق على الشهرة اسم أم الفضائل، ويقول إن الجمال هو خير من نوع  
آخر، وإن الثروة هي عصب النجاح.

ولقد قال لشخص بدد ميراثه: "لقد فغرت الأرض فاهاً وابتعلت أمفيراؤوس،  
أما أنت فلقد ابتلعت أركدا". (ومن أقواله الحكيمة):  
"أعظم البلاء هو العجز عن احتمال البلاء".

(١) وبني بذلك أن الجمع سميت به جمالها وليس زوجها وحده. فنظر أيضاً الكتاب السادس، فقرة ١ (٣) ففاه. (المراجع).

وكان من عادته أن يدين أولئك الذين يقومون (أحياناً) بحرق الناس  
بزعم أنهم لا يحسون، ويقومون (فى أحيان أخرى) بكبهم بزعم أنهم يحسون.  
فقرة (٤٩)

كما كان من عادته أن يقول مراراً وتكراراً إن تقديم المعروف للآخرين  
فى وقته أفضل من أخذ المعروف من الآخرين، وذلك لأن (أخذ المعروف)  
يؤذى البدن ويدمر النفس. وكان (بيون) ينهى باللائمة على سقراط بقوله:  
"لو أن (سقراط) أحس بالرغبة نحو ألقبياديس وأحجم عنها فإنه إذن من الحمقى  
المأفوقين، "ولو أنه (البيون) غلبته فإنه لن يكون قد سلك مسلكاً جديراً بالاعتبار".  
كما اعتاد أن يقول: "إن الطريق إلى هاديس (= عالم الموتى) طريق سهل، لأن  
الناس على أية حال يسلكونه ويعيونهم مغمضة". كما كان يلوم ألقبياديس  
بقوله: "كان فى سباه يخطف الرجال من زوجاتهم، وكان فى شبابه يخطف النساء  
من أزواجهن".

وفى الوقت الذى كان فيه الأثينيون عاكفين على دراسة الريطوريقا،  
كان (بيون) يقوم بتدريس الفلسفة فى جزيرة رودوس. ولقد أجاب على  
شخص وجه إليه اللوم فى هذا الصدد بقوله: "أأبهم شعيراً بينما أحمل قمحاً؟"  
فقرة (٥٠)

وكان من عادته أن يقول إن الناس الذين فى هاديس (= عالم الموتى)  
ينبغى أن يعاقبوا عقاباً مضاعفاً، لو أن الأوانى التى يحملون فيها الماء كانت  
سليمة ولم تكن مليئة بالتقوب.

ولقد قال (بيون ذات مرة) لرجل ثرثار مزعج كان يلحف فى التوسل  
إليه لمساعدته: "سوف أفعل كل ما فى وسعى من أجلك فقط لو أنك بعثت بأناس  
غيرك لى يدافعوا عن قضيتك، ولم تأت بنفسك". وعندما كان مبحراً بصحبة

نفر من الأوغاد وقع في قبضة القراصنة، فقال (الأوغاد): "نحن هالكون لا محالة لو عرفونا"، فردَّ عليهم بقوله: "وأنا هالك لا محالة لو لم يعرفوني!". وكان من عاقبته أن يقول: "إن خدام الفخس عقبة أمام التقدم". كما قال عن شخص ثرى وبخيل:

"إنه ليس هو الذي يملك الثروة، ولكن الثروة هي التي امتلكته!". وكان يقول عن البخلاء: "إنهم يحافظون على الممتلكات كما لو كانت نفوسهم، ولكنهم لا يستفيدون منها شيئاً قط كما لو كانت تخص سواهم".

فقرة (٥١)

وكان يصرح بأن الناس في شبابهم يمارسون الشجاعة، ولكن فطنتهم وحصافتهم لا تزدهران إلا عندما يصلون إلى سن الشيخوخة، وأن الحصافة تتفوق على سائر الفضائل بالقدر الذي يتفوق فيه البصر على سائر الحواس. وكان من عاقبته أن يقول إنه لا يجدر بنا أن ننحى باللائمة على الشيخوخة، ما نمنا جميعاً نأمل في أن نصل إليها. ولقد قال ذات مرة لشخص حقوق علبس الوجه: "لست أدري ما إذا كنت أنت الذي صادفت الحظ العاثر، أو أن جارك هو الذي طادف الحظ السعيد". وكان من عاقبته أن يقول إن الأصل الوضع شريك خبيث بالنسبة لحرية القول، (ثم كان ينشد البيت التالي)<sup>(١)</sup>: لأنه (أو الأصل الوضيع) يستعبد المرء، مهما كانت عزمته ماضية وجرأته شديدة".

وكان يقول أيضاً إن علينا أن ندقق النظر في أصدقائنا أيًا كانوا، حتى لا يظن بنا أننا نخالط الأوغاد أو نتصرف عن صحبة الأخيار.

---

(١) وهذا البيت مرثييت رقم (٤٢٤) من مسرحية هيو فليتوس ثوربيدس. (للمراجع).

وكان من دلب (بيون) في مبدأ الأمر أن يحط من شأن نظريات المدرسة الأكاديمية<sup>(١)</sup>، حتى في الوقت الذي كان فيه تلميذاً لكراتيس. ثم إنه من بعد ذلك اتبع مسار المذهب الكليو، ولرئدى عباءة وحمل حقيبة (=خُرْجًا)، ذلك أنه (كان يرغب) في شيء آخر يكفل له التحول إلى مذهب اللاهبالاة الفكرية apatheia. ثم تحول من بعد ذلك إلى المذهب الثيودوروي، بعد أن استمع إلى محاضرات ثيودوروس الملحد، الذي كان يستخدم كل أنواع الحجج الموصطائية.

ومن بعد هذا جعل دلبه الاستماع إلى محاضرات ثيوفراستوس الفيلسوف المشائي.

ولقد كان (بيون) مولعاً بحب الظهور، ولا يشق له غبار في حمل أي أمر على محمل الدعاية والتندر، وكان يستخدم ألفاظاً مبتذلة شائعة في أي أمر من الأمور. ولما كان (بيون) يمزج كل أساليب الحديث بعضها ببعض الآخر، فلقد روي أن إراتوستينيس<sup>(٢)</sup> Eratosthenês قال عنه: "إن بيون كان أول من ألبس الفلسفة (ثياباً) مزوكة". كما كان (بيون) عبقرياً في التندر أو الاقتباس الساخر parôdia، وفيما يلي نموذج من أسلوبه الساخر<sup>(٣)</sup>:

(١) يعتقد نفر من الشراح أن المقصود هنا هو شك في نظريات المدرسة الأكاديمية وليس الحط من قدرها. وبالتالي فإن الأستاذ رايسكه Reiske - أحد نشري النص - يقترح قراءة فعل الجملة proêto (ومعناها: يضل)، بدلاً من فعل الشائع في قراءة النص، وهو parêto (ومعناها: يحط من شأن). وبناء على هذه القراءة فإن بيون يكون قد فصل منذ البدء عن نظريات المدرسة الأكاديمية. (المراجع).

(٢) إراتوستينيس Eratosthenês (تقريباً ٢٧٦-١٩٤ ق.م.) عالم فلك وجغرافى يوناني. دعاه بطليموس الثالث ملك مصر (٢٤٦-٢٢١ ق.م.) إلى الإسكندرية ليشرف على مكتبتها الفكرى حوالي عام ٢٥٥ ق.م. كان أول من توصل إلى قياس محيط الكرة الأرضية بدقة دقيقة. ووضع كتاباً في الجغرافيا دعاه الجغرافيات Geographika. وهو يعتبر أول كتاب علمي في هذا الموضوع ولد كلف بصره في شيخوخته. ويقال إنه مات منتحراً. (المترجم).

(٣) في هذا البيت اقتباس ساخر من بيتين من إلهيلافة هوميروس، أولهما هو البيت رقم (١٨٢) من القصيد الثالث (الإلهيلافة) ويقول فيه هوميروس: "يا ابن أترويس، يا من تتخطى إلى السعداء، الهلوكيين، وبيا من أجبته الآلهة، وبيا من ترتحم =



"أرخبيناس الرقيق، يا من ولدت منشفة، ويا من توفل في نعمة الخلاء والغرور، ويا أبوم الناس طراً في (إفارة) أشد أنواع الشجار عنفاً!"

### فقرة (٥٣)

وكان (بيون) يسخر بوجه عام من الموسيقى والهندسة. وكان يحيا حياة زاهرة بالترف والرفاهية، ومن أجل هذا كان ينتقل بين مدينة وأخرى لكي يظهر أمام الناس في بعض الأحيان بصورة استعراضية غير مسبقة. فعلى سبيل المثال نجد أنه أُلِّقَ للبحارة في جزيرة رودوس بلرنداء زى الطلاب وبالسير وراءه صفاً واحداً؛ وبعد أن فعلوا ما طلبه منهم واصطحبوه سار حتى دخل بهم إلى الجناسيون حيث كانت كل العيون مسلطة عليه. وكان من عادته أيضاً أن يتبنى نفراً من الشبان لإشباع شهواته عن طريقهم، ولكي يضمن إسباغ الحماية على نفسه عن طريق رعايتهم اللطيفة له<sup>(١)</sup>.

كذلك كان (بيون) أنانياً محباً لذاته، برغم أنه كان يصر بقوة على الحكمة القائلة بأن الأصدقاء يشتركون في كل أمر.

وبناء على ذلك لم يكن (البيون) تلميذ واحد من بين الحشود الكثيرة التي كانت تستمع إلى محاضراته. ومع ذلك فقد اتبعه عدد من الدارسين (وصاروا من أصفائه) دونما حياء ولا خجل.

### فقرة (٥٤)

فعلى سبيل المثال يروى أن بيتيون Bétion - وهو من الأصفاء المقربين إليه - قد قال (الفيلسوف) منيديموس ذات مرة: "أما فيما يتعلق بـ، يا منيديموس، فإنني أفضيت الليل بطوله في أحضان بيون، ولا أرى أية غشافة في ذلك الأمر". وكان (بيون) في أحاديثه لمريديه يتلفظ بعبارات كثيرة تتطوى

= هو رحاب الأرباب". أما الثاني فهو البيت رقم (١٤٦) من النشيد الأول (والذي تكرر في البيت رقم ١٧٠ من النشيد الثامن

والثالث). ويقول فيه هرميوس: "يا أعظم الناس طراً في المحبة وعلم القفرة". (المراجع).

(١) عن شرح المقصود بهذا المسلك، انظر أيضاً فقرة (٤٩) أعلاه. (المراجع).

على الإلحاد (= لتشكيك في وجود الآلهة)، وهى خصلة استمدها من  
 ثيودوروس (الملحد) واستمرأها. ولكنه فيما بعد عندما سقط فريسة للمرض  
 - كما أخبرنا أهل هالكييس، المدينة التى توفى فيها - تم إقناعه بارتداء  
 تميمة وبإبداء الندم على ما ارتكبه فى حق الدين من أوزار. وكان فى حال  
 بالغة السوء بسبب حاجته إلى من يقوم بتمريضه، إلى أن أرسل له  
 أنتيجونوس خادمين (ليقوموا على رعايته). وطبقاً لما يخبرنا به فابورينوس  
 - فى كتابه "أشجار من التاويخ" - فلن (الملك) نفسه (سار فى جنازته)  
 محمولاً على محفة. كانت وفاة (بيون) إذن على هذا النحو، ولقد ألفت  
 الإجماعة التالية تخليداً لذكره.<sup>(١)</sup>

#### فقرة (٥٥)

"لقد يتناهى إلى أسماعنا أن بيون، الذى أنجبته أرض بورستينيس الاسكيثية،  
 ينكر أن الآلهة موجودة بالفعل. ولو أنه كان يصر على اعتناق هذه الآراء، لكان صواباً أن  
 نقول عنه إنه يفكر على حواه بطريقة خاطئة لا جدال فى ذلك، ولكنه فكره على أية  
 حال، ولكنه حينما سقط - فى الواقع - فريسة للمرض المخال، ارتعد فرعاً خوفاً من الموت،  
 رغم أنه هو الذى أنكر من قبل وجود الآلهة، ورغم أنه لم يكن (يطبق) أن ينظر بعينيه إلى  
 أي معبد".

#### فقرة (٥٦)

وبرغم أنه كان كثيراً ما يسفر من البشر الفانين الذين يقدمون القرابين  
 للآرباب (الخالدين)، وبرغم أنه كان الوحيد (من بين البشر) الذى لم يجعل أنوف  
 الآرباب تبتلع (برائحة) الأضاحى والدجون والبغور، التى تقدم لهم فوق المذابح  
 والموائد، وبرغم أنه لم ينطق أبداً بالمباركة التالية:

"لقد ارتكبت إثماً، فسامعونى (أيها الآرباب) على ما بدو منى قبلاً".

فإنه مع ذلك قد سمع دون غشافة لامرأة عجوز بأن تضع تعويذة حول عنقه،  
 وبأن تلف حول ذراعيه سيوراً من الجلد، وقبل هذا منها باقتناع تام، وسمح لها

(١) انظر: كتاب المفردات اللغوية، الجزء الخامس، لجماعة رقم ٣٧ (المراجع).

كذلك أن نضع على باب منزله أغصاناً ذات أشواك من شجرة الدبق، وفروعاً من شجرة الغار، وكان على استعداد للقبض على كل شيء فيما خلا الموت.

### فقرة (٥٧)

وإنه لأحق ما في ذلك شك من يظن أن رضاء الرب يمكن شراؤه بالمال، كما لو أن القلعة ستوجد بالفعل، فقط عندما يريد لها بيون أن توجد، وبالتالي كانت خطته خطة بلا طائل، إذ عندما تحول هذا الساخر المصدار إلى رماء وترايب، مدّ يده وهو يهيم قائلاً: "سلاماً عليك يا بلوتون!"<sup>(١)</sup> إنني أزعج لك التحية!"

### فقرة (٥٨)

وهناك عشرة أشخاص يحمل كل منهم اسم بيون:

- أولهم شخص معاصر لفيريكيديس السورى، ونُسب إليه تأليف كتابين باللغة الإيونية، وهو من بلدة بروكونيسوس Prokonnesos.
- وثانيهم من سيراقوصة، وموّن مؤلفات في الريطوريا.
- وثالثهم الفيلسوف الذى تحدثنا عنه.
- ورابعهم من أبديرا<sup>(٢)</sup>، وهو عالم رياضيات من أتباع (الفيلسوف) ديموقريطوس، وموّن مؤلفات باللغتين الأتيكية والإيونية. وكان أول من قال إن هناك بلاداً يستمر فيها الليل لمدة ستة شهور، ويستمر فيها النهار ستة شهور (أخرى).
- وخامسهم من صولى (= سولى Soloi)، وموّن كتاباً عن (تاريخ) إشيوبيا.

(١) بلوتون Plouton هو أحد أسماء الإله هافيس إلى العالم السفلى، ومخاد "الثرى"، الذى يمتلك ما في باطن الأرض من ثروات. وهو إله الموتى والعالم السفلى لا تقام له معابد، ولا تقدم له قرابين. راجع كتابنا: "معجم ديانات وأساطير للعالم"، المجلد الثالث، ص ١٢٥ (المترجم).

(٢) أبديرا هي موطن الفيلسوف ديموقريطوس، وهي متجة في إقليم تراقيا، تقع على ساحل بحر إيجه. (المترجم).

- وسادسهم ويطوريقي، ألف كِتَابًا تسعة، سمى كل كتاب منها على اسم ربة من ربّات الفنون (= الموسيات).
- وسابعهم شاعر غنائي.
- وثامنهم نحات من ملطية (= ميليتوس)، ورد ذكره عند بوليمون.
- وتاسعهم شاعر تواجيجي، من دائرة شعراء طرسوس (= تارسوس<sup>(١)</sup>)، كما يطلقون عليها.
- وعاشرهم نحات من بلدة كلازومييا أو من جزيرة هيوس، وورد ذكره عند هيرودوتس.

---

(١) طرسوس: مدينة كبرى بأسيا الصغرى - تقع الآن جنوب تركيا - على نهر طرسوس. وكانت طرسوس القديمة عاصمة كيليكية، وقد ولد بها بولس الرسول، وتوفي ودُفن بها المأمون، الخليفة العباسي. (المترجم).

## لاكيديس Lakydês

(رئيس مدرسة الأكاديمية في المدة ٢٤٢ - ٢١٦ ق.م. تقريباً)

فقرة (٥٩)

لاكيديس مواطن من مدينة قورينة، وأبوه (يدعى) الإسكندر. وهو مؤسس مدرسة الأكاديمية الجديدة وخليفة أركسيلاؤوس<sup>(١)</sup>، وهو رجل جاد صارم لأقصى حد حظى بعدد كبير من المعجبين. وكان شخصاً محباً للعمل الدعوب منذ باكورة سنوات شبابه، وبرغم أنه كان فقيراً فقد كان دمث الخلق لطيف المعشر حلو الحديث في شتى الموضوعات. وهم يروون قصة طريفة وجذابة للغاية عن طريقة إدارته لشئون منزله، إذ كان كلما أحضر شيئاً من مخزن الدار يغلّق الباب بالشمع بعد أن يختمه بخاتمه، ثم يلقى بهذا الخاتم مرة أخرى إلى المخزن من خلال فتحة في الباب، وذلك لكي يضمن عدم سرقة شيء أو حمل شيء من هذه الأشياء المخزونة. وعندما علم تفر من خدمه (الأوغاد) بهذا الأمر، نزعوا الشمع من الباب وحملوا ما طاب لهم من المخزن، ثم أغلقوا باب المخزن بعد أن ختموا (شمعه) بالخاتم، ثم ألّفوا بالخاتم من فتحة الباب بالطريقة نفسها لكي يستقر داخل المخزن. وهكذا لم يتسن لأحد قط أن يكشف أمر سرقتهم.

فقرة (٦٠)

ولقد اعتاد لاكيديس أن يلقى محاضراته داخل الأكاديمية في الحديقة التي أنشأها الملك أثالوس، ومن هنا سُميت الحديقة باسمه (Lakydeion). ولقد فعل بمفرده ما لم يفعله أحد من قبله عبر سنوات طوال، إذ سلم المدرسة وهو لم يزل بعد حياً إلى كل من تيليكليس Teleklês وإيواتدروس

(١) خلف أركسيلاؤوس في رئاسة المدرسة عام ٢٤٠ ق.م. تقريباً. (المترجم).

Euandros، وكلاهما من إقليم فوكايا Phokaia. ولقد سلمها إيواندروس بعد ذلك إلى خلفه هيجيسينوس Hêgêsinos من بوجامون، الذي خلفه من بعد ذلك كارنياديس.

وهناك قصة طريفة تروى عن لأكيديس، ذلك أنهم يروون أنه حينما أرسل (الملك) أتالوس في طلبه قال له (لاكيديس) - عندما قابله - إنه ينبغي رؤية التماثيل من بعد<sup>(١)</sup>. ولقد بدأ (لاكيديس) في تعلم الهندسة في سن متأخرة، فعلق على ذلك شخص بقوله: "أهذا إذن هو الوقت المناسب؟"، فرد عليه (لاكيديس) بقوله: "أهو إذن الوقت غير المناسب؟" **فقرة (٦١)**

ولقد تولى (لاكيديس) رئاسة (المدرسة الأكاديمية) في العام الرابع من الفترة الأوليمبية الرابعة والثلاثين بعد المائة<sup>(٢)</sup>، ومعنى ذلك أنه (عند وفاته) ظل يرأس المدرسة لمدة قوامها ستة وعشرين عامًا. ولقد قضى (لاكيديس) نحبه بسبب الشلل الذي داهمه نتيجة لإفراطه في شرب الخمر. وفيما يلي إيجزامة ألفتها عنه على سبيل الدعاية<sup>(٣)</sup>:

"ولقد سمعت، يا لأكيديس، عنك أيضًا رواية مفادها أن باكخوس Bakchos أمسك بـتلابييك ثم جرّك من أطراف أصابعك<sup>(٤)</sup> إلى داييس (= عالم الموتى). أوليست المسألة في غاية الوضوح؟ وهي أن ديونيسيوس حينما يحمل بقوته في أجسامنا يجعل أطرافنا ترتخي وتتحدل، وأن هذا قد يكون هو السبب في تسميته "لينا بوس" Lyaios (أو الذي يطلق العنان لكل قيد)<sup>(٥)</sup>.

(١) وهو يقصد بذلك أن رؤية التماثيل من بعد تغنى عيوبها، وكذلك رؤية الملوك من بعد تحمل عيوبهم غير ظاهرة. وهي ملاحظة حكيمة، وإن كانت تحصل قدرًا من الاستهانة بقدر الملك. (المراجع).

(٢) أي اعتبارًا من شهر يوليو عام ٢٤١ ق.م. إلى شهر يوليو عام ٢٤٠ ق.م. (المراجع).

(٣) كتاب المفترقات الهلنستية، الجزء السابع، إيجزامة رقم ١٠٥ (المراجع).

(٤) كانت الصور المرسومة على الفنايات تظهر الموتى وهم محمولون على الأترع أو مطروحون على الأكثاف، بينما تكاد أطراف أصابعهم تلتصق الأرض. ولقد قدم لنا ديوجينيس لايرتيوس في هذه الفقرة وصفًا لولادة من هذه الصور. (المراجع).

## كارنياديس Karneadês

(ازدهر حوالي ٢١٣ - ١٢٩ ق.م.)

فقرة (٦٢)

كارنياديس هو ابن إبيكوموس Epikômos - أو ابن فيلوكوموس Philokômos طبقاً لما يرويه لنا الإمبراطور في كتابه "تعاقد الفلاسفة" - وكان مواطناً من مدينة قورينوس. ولقد اطلع على كتب الرواقيين ودرسها بعناية، وبخاصة مؤلفات خريسبوس Chrysippos. وبعد أن تصدى لها بالمعارضة ونجح في ذلك أصبح مشهوراً ذائع الصيت، لدرجة أنه كان يقول (في هذا الصدد): "لولا خريسبوس، ما كنت أنا".

وكان (كارنياديس) رجلاً محباً للعمل دعواً بطبيعته، ولم يكن يُشَقُّ له غبار في هذه الخصلة، رغم أنه لم يكن ضليعاً في الفيزياء، مثلاً كان في الأخلاق. وبناء على هذا كان يترك شعره يطول وأظافره تنمو، لفرط انهماكه في الدرس وانغماسه في مباحث العلم. ولقد بلغ من ظفره بالقدح المعلى في مجال الفلسفة درجة جعلت الربطوريقيين (- علماء البلاغة) يتركون مدارسهم ويذهبون إلى مدرسته لكي يستمعوا إلى محاضراته.

فقرة (٦٣)

وكان صوته قوياً للغاية، لدرجة أن رئيس الجمناسيون كان يرسل إليه من يطلب منه ألا يصيح على هذا النحو، وكان (كارنياديس) يرد عليه بقوله: "أعطيني إذن عماداً ينظم نبرات صوتي". وعندئذ كان الرجل يجيبه بعبارة تصيب هدفها قائلاً: "إن العماد الذي ينظم نبرات الصوت يكمن في (أذان) سامعيك".

وكان (كارنياديس) مناقصًا يثير الإعجاب لفرط براعته في إجراء المناقشات والحوار، ومن أجل هذه الأسباب التي سبقنا أنفاً كان (كارنياديس) يعتز عن عدم حضور المآذب. وكان منظور Mentôr من بيننيا واحداً من تلاميذه، ولكن منظور هذا حاول أن يتوود إلى حظيئة (أستاذه)، طبقاً لما يذكره لنا قلابورينوس في كتابه "أمشاج من التاريخ"، حيث يقول إن (كارنياديس) - عندما حضر (منطور) ذات مرة لسماع محاضراته - ألقى العبارة التالية ضمن ما كان يلقى به من عبارات، على سبيل التهمك والسخرية (من هذا التلميذ)<sup>(١)</sup>:

فقرة (٦٤)

"إننا رجل عجوز معروض للبهيم، منتم للبحر ومعصوم من الخطأ، يشبه منظور في جسمه وفي موته، وأنا أعلن الآن أنني طردته من هذه المدرسة".

وهنا نهض (التلميذ منظور) وصاح قائلاً<sup>(٢)</sup>:

"طلق قريباً يعلن هذه الأنباء، بينما قام قريب آخر بعقد الاجتماع بسرعة".

ويبدو أن (كارنياديس) قد أظهر كثيراً من التخاذل والخور في مواجهة الموت، حيث كان يردد القول التالي: "إن الطبيعة التي أنشأتني (نفساً) التي سوف تدمر". وعندما علم أن أفتياتروس قد تجرع السم لكي ينهي حياته، تأثر كثيراً برباطة الجاش التي واجه بها (هذا العامل) نهايته، وقال:

"إلا فاعطوه لي أيضاً"، وعندما سأله المحيطون به: "وما هو؟"، أجابه بقوله:

"عسل النجيد"<sup>(٣)</sup>.

(١) اقتبس كارنياديس البينيين الأولين من هذه العبارة من بيتين من الشعر وردا في لومبسية هوميروس، كرهما أخذه من النشيد الرابع ورقعه ٣٨٤ (بعد أن حور فيه قليلاً) وتقليهما أخذه من النشيد الثاني ورقعه ٢٦٨ (وهو مكرر في البيت رقم ٤٠١ من النشيد نفسه). (المراجع).

(٢) وهذا أيضاً عبارة عن بيت من الشعر مقتبس من ملحة للإيليلة لهوميروس، النشيد الثاني، بيت رقم ٥٢ (المراجع).

(٣) وهي كلمة مركبة من لفظين oinos (- نبيذ)، meli (- عسل)، والمقصود بها قسم الزعاق الذي ينهي الحياة. (المراجع).



ويقولون إنه قد حدث خسوف للقمر عند وفاته، كما لو كان يوسع المرء أن يقول إن أجمل كواكب السماء من بعد الشمس كان يرمز (بخسوفه) هذا إلى المشاطرة في الحزن (على فقده).

### فقرة (٦٥)

ويخبرنا أبوللودوروس في كتابه: "التقويم الزمني" أن (كارنياديس) قد رحل عن دنيا البشر في العام الرابع من الفترة الأوليمبية الثانية والستين بعد المائة (أى ١٢٩ - ١٢٨ ق.م.)، عن عمر يناهز الخامسة والثمانين، ويرى أنه دون رسائل مازالت موجودة حتى الآن، وأهداها إلى أرياراتيس Ariarathês ، ملك كابادوكيا<sup>(١)</sup>، أما باقى أعماله الأخرى فقد تم جمعها وتوطينها على يد تلاميذه. وفي الحق أن (كارنياديس) لم يترك لنا شيئاً مدوناً. ولقد نظمتُ (في معرض تكريمه) قصيدة في البحر اللوجاؤديكيو logaodike (أى المتعدد)، (أو الأرخيبوليوى Archebouleion)<sup>(٢)</sup>؛

"لماذا، أيتها الموسية (= ربة الفن)، تربعين منى أن أنتقد كارنياديس؟ قريب أن ذلك بسبب أن الجاهل هو الذى لا يعرف إلى أى حد يعجب الموت، فعندما يذوق عمره بفضل أسوأ أنواع الأمراض خراوة، فعندئذ ينكر أنه قد وجد اللذ الذى يلهيه. ولكنه حينما يسمع أن أنتيباتروس قد لقي حظه عندما تجرم السم، يهيم قائلاً: "أفأعطوه لى إذن". فلما جثوا به قائلين: "ما هو؟ وماذا تريد؟" قال: "أعطوني عمل النجىذا". وكانت الكلمات التالية تترده كثيراً وبطريقة تلقائية (على شفطيه):

"إن الطبيعة التى أنشأت كيانى هى (نفسها) التى سوف تدمره".

وعلى أية حال فقد مضى إلى قبره تحت الشجر، وهار يوسع أنه يتجنب فى هاميس (= عالم الموتى) آلاماً كثيرة، وأن يضع حداً لما كان يحيق به من شرور".

(١) كابادوكيا Kappadokia إقليم يقع فى الجزء الشرقى من آسيا الصغرى. (المترجم).

(٢) هذه أسماء بحور من البحر العائلى، الذى كانت لوزقه متحدة وبالغة الصعوبة. (المراجع).

## فقرة (٦٦)

ويقال إن بصره قد كُفَّ في أثناء الليل دون أن يدري، وأنه أمر ساعتها خدامه أن يضيء القنديل، فلما أحضر (الخادم) القنديل وقال: "ها هو القنديل أعمله في يدي"، قال له (كارنياديس): "أحقاً؟ إذن فاقرأ لي أنتذا". وكان لدى (كارنياديس) الكثير من التلاميذ الآخرين، وكان أكثر هؤلاء التلاميذ تبحراً في العلم هو كليثوملخوس الذي سوف نتحدث عنه بعد قليل.

وكان هناك شخص آخر يحمل اسم كارنياديس، وهو شاعر إيجيات (-مراثي)، شعره فاتر وضعيف.

## كليتوماخوس Kleitomachos

(رئيس المدرسة الأكاديمية اعتباراً من عام ١٢٩ ق.م.)

فقرة (٦٧)

كان كليتوماخوس مواطناً من قرطاجة، وكان اسمه الحقيقي هاسدروبال Hasdroubaal، وكان يعلّم الفلسفة في مسقط رأسه بلغته الأصلية (أى الفينيقية). ولقد قدم إلى مدينة أثينا عندما كان في الأربعين من عمره، وأصبح تلميذاً من تلاميذ كارنياديس. ولما لاحظ (كارنياديس) مدى حبه للعمل الدؤوب جعله يحضر دروسه، وقام بتعليم الرجل وتدريبه (على خير وجه). ولقد بلغ من جد (كليتوماخوس) واجتهاده (فى تحصيل العلم) أنه ألف ما يربو على أربعمئة كتاب ومقال، كما أنه خلف كارنياديس فى رئاسة المدرسة (الأكاديمية). ولقد أسهم (كليتوماخوس) بوجه خاص عن طريق مقالاته الفلسفية فى إلقاء الضوء على آراء (كارنياديس).

ولقد أحرز (كليتوماخوس) بمؤلفاته قصب السبق فى ثلاثة مدارس، هي: المدرسة الأكاديمية، ومدرسة المشائين Peripatêtikê، والمدرسة الرواقية Stoikê. ولقد هاجم تيمون (الشكّاك) كل أتباع المدرسة الأكاديمية بالبيت التالى:

”إن إلقاء أتباع المدرسة الأكاديمية وغزارة إنتاجهم يحتاجان إلى الملم<sup>٣٧</sup>.”

وهكذا، فبعد أن قمنا باستعراض فلاسفة المدرسة الأكاديمية بدءاً بأفلاطون، فإننا سننبرى الآن (لعرض آراء) فلاسفة مدرسة المشائين، الذين خرجوا بدورهم من عباءة أفلاطون، والذين يأتى فى مقدمتهم أرسطو.

## الكتاب (= الجزء) الخامس

### أرستوتيليس Aristotelês

(= أرسطوطاليس = أرسطو) (٣٨٤-٣٢٢ ق.م.)

#### فقرة (١)

أرسطو<sup>(١)</sup> بن نيقوملخوس، وأمه فليستيس Phaistis، مواطن من بلدة اسطاجيرا (= استاجيرا)<sup>(٢)</sup> Stageira. وينحدر والده - وفقاً لما يرويّه لنا هرميبوس في كتابه عن أرسطو - من نسل نيقوملخوس بن ماخاؤون حفيد أسكليبيوس Asklês<sup>(٣)</sup>. وكان أرسطو يعيش في كنف أمينتاس، ملك المقدونيين، و كان يقوم بدور طبيبه المعالج فضلاً عن كونه صديقاً له. كما كان (أرسطو) أكثر تلاميذ أفلاطون التصاقاً بأستاذه ووفاء له، وكان الشغ اللسان، وفقاً لما يرويّه لنا تيموثيوس الأثيني في كتابه عن السيرة. ولكنه

(١) ولد عام ٣٨٤ أو ٣٨٣ ق.م. وقد ظهر في مطبوعة هارملندوس لأفلاطون. (مترجم).

(٢) كانت مدينة اسطاجيرا مستمرة ليروية قديمة، تقع على الشاطئ الشرقي من شبه جزيرة خالكيديك Chalkidiki. (المترجم).

(٣) أسكليبيوس في الأساطير الإغريقية هو ابن الإله أبوللون وإله الطب. ويروي أن الإله أبوللون لعب كورونيس ابنة كوجيلس، ولكنها خانت حبه فقتلها وحول الثراب الذي أنبأ بهيبتها إلى اللون الأسود، ثم لقد الجفن الذي كان في أعضائها - وهو ابنه أسكليبيوس - وعهد به إلى القمامة للحكماء خاقرون (وهو مخلوق نصفه الأعلى إنسان والأصل حصان) لكي يريه. ومنه نعلم أسكليبيوس أسرار الطب والعلاج، واستطاع أن يرد - بأمر من الزهرة أرتيمس - صليها هيروليتوس إلى الحياة بعد موته. ولقد غضب زيوس من تصرفه هذا غضباً شديداً فأراده قتلاً بصاعقه، أما والده أبوللون فقد حزن لموته وانغمس في بقتل عاقلة الكيكلوبيس (نوى العين الواحدة) أبناء الإله بوسيدون الذين صنعوا لزيوس صواعقه؛ ولكي يكفر عن جريمته أصبح عبداً عند الملك أتميتوس لمدة عام. ويروي هوميروس أن أسكليبيوس كان وقتاً لكل من ملكاقرون وبودايرغوس اللذين قتا طبييين للحملة الإغريقية على طروادة. وقد عُبد أسكليبيوس بوصفه إلهاً للشفاء، وكان معبده الشهير في بلدة إبيدوروس مركز هذه العبادة. وكان المرضى الترابيون في الشفاء يأتون إلى هذا المعبد ويقيمون فيه، ويقوم الإله بشفايتهم لئلا في أثناء نومهم، أو بجلهم يطعون ويسرقون في أحلامهم الدواء الشافي لمرضهم. وكان هناك معبد آخر للإله أسكليبيوس جنوب نيل الأكروبوليس. وكان رمز الإله أسكليبيوس هو الحية التي ترمز لاستمادة الشفاء، على اعتبار أنها تتخلص من جلدتها القديم فتجدد شبلها. وكانت الثعابين الخمسة تربي داخل معبده، حيث كانوا يمتدحون أن لعقا لجسم المريض يشفي. وكان الطائر المعطل لدى أسكليبيوس هو البوك، حيث كان طاقبو الشفاء يضمنون له بديك حتى يبرأون من مرضهم. (المراجع).

كان بغض النظر عن ذلك - فيما يقال - نحيل الساقين، ضيق العينين، وكان متميزاً في أناقة زيّه، وفي الخواص التي يرتديها، وفي خصالات شعره المشدبة. ووفقاً لما يخبرنا به (المؤرخ) طيمايوس (- تيمايوس) Timaios، أن (أرسطو) كان قد أنجب ابناً يُدعى نيقوماخوس من محظيته التي تُدعى هريبلليس Herpyllis.

## فقرة (٢)

ولقد انسحب (أرسطو) من (المدرسة الأكاديمية) بينما كان (أستاذه) أفلاطون لا يزال على قيد الحياة، وإزاء تصرفه هذا يروون أن (أفلاطون) قد قال : "إن أرسطو قد رفضني مثل المهر الذي (يرفض) أمه التي ولعته". ويخبرنا هرميبوس في كتابه "السير" أن (أرسطو) كان موفداً في سفارة من قبل الأثينيين إلى (الملك) فيليبوس (- فيليب)، فتم تعيين أكسينوقراطيس رئيساً للمدرسة الأكاديمية، وأنه عندما عاد (إلى مدينة) أثينا ورأى أن المدرسة قد صارت تحت رئاسة شخص آخر، قرر اختيار ممشي عام Peripaton في منطقة تعرف باسم الليقيون (- ليكيون) Lykeion<sup>(١)</sup>، وأصبح يمشى عبره جيئةً وذهاباً وهو يتدارس الفلسفة مع تلاميذه، إلى أن يحين موعد دهن أجسامهم بالزيت<sup>(٢)</sup>، ومن هنا جاءت تسميته باسم المشاء Peripatêtikos. ولكن نفرًا آخر من الباحثين يعتقدون أن هذه التسمية أطلقت عليه بسبب أنه كان يمشى برفقة الإسكندر (الأكبر) عندما أبل (الأخير) من مرضه ليتتزه معه، وكان يحدثه في بعض المسائل.

(١) كلمة الليكيون اليونانية هي التي تشكلت منها كلمة Lycée الفرنسية التي تعني مدرسة. (المراجع).

(٢) كان شباب الإغريق من الرياضيين يدهنون أجسامهم بالزيت عند ممارسة الألعاب الرياضية، وكانت كل مدرسة للفلسفة بها حماميون للتدريبات البدنية. (المراجع).

### فقرة (٣)

وعندما اتسعت دائرة تلاميذ (أرسطو) بالفعل، كان من عادته أن يجلس بينهم ويترنم بالبيت التالي<sup>(١)</sup>:

”عارّ علينا أن نلتزم الصمت. بينما نسمع لأكسيمنوقراطيس بالكلام<sup>(٢)</sup>.“  
وكان (أرسطو) يمرّن تلاميذه على تناول مبحث معين، في الوقت الذي يتكربون فيه على الريطوريقا. ثم إنه من بعد ذلك شد الرحال إلى (بلاط) هرمياس الخصى الذي كان طاغية على مدينة أطارنيوس (= اتارنيوس) Atarneus. ويقول البعض إن (أرسطو) كان يرتبط معه بعلاقة عشق، بينما يذكر آخرون أن (أرسطو) كان يرتبط معه بصلة مصاهرة، حيث إن (هرمياس) قد زوجه ابنته أو ابنة أخته، كما يخبرنا ديمتريوس من ماجنيسيا في كتابه عن الشعراء والكتاب الذين يعملون الاسم ذاته. ويخبرنا هذا المؤلف نفسه أن هرمياس هذا كان عبداً عند يوبولوس Euboulos، وأنه كان أصلاً من إقليم بيبثينيا، وأنه قام بقتل سيده. ويذكر لنا أرسينيوس - في الجزء الأول من كتابه عن القوف عند القدماء - أن أرسطو قد وقع في غرام محظية من محظيات هرمياس.

### فقرة (٤)

وأنه تزوجها بعد أن تخلى عنها (هرمياس) من أجله، وأنه من فرط سروره قد قدم الأضياع تكريماً لهذه المرأة ذات الحجم الضئيل (بعد موتها)، تماماً كما كان الأثينيون يقدمون الأضياع للربة ديمتر في (ضاحية)

(١) وهو بيت مكتس من مسرحية فيلوكليتيتيسو لشاعر بوربيديس (وهي مسرحية مفقودة)، وقد أوردته كل من الأستاذ تلوك في كتابه المشار إليه أعلاه (شذرة رقم ٧٩٦)، والأستاذ فننورف في الكتاب المذكور أعلاه (شذرة رقم ٧٨٥). (المراجع).

(٢) يرى بعض شقّاق أن اسم المعلم المذكور في هذا البيت هو ليسوقراطيس وليس أكسيمنوقراطيس. (المراجع).

إليوسيس<sup>(١)</sup>. كما يروى لنا أن (أرسطو) قد نظم نشيد تسميح تكريماً  
 لهرمياس، سوف نرده فيما بعد. ثم يروى أن (أرسطو) فيما بعد قد استقر  
 في (بلاط) الملك فيليبوس في مقدونيا، وأنه اتخذ ابنه الإسكندر تلميذاً يقوم  
 على تعليمه. ولقد التمس (أرسطو) من (الإسكندر) ترميم مسقط رأسه  
 (استاجيرا) التي كان (والده) فيليبوس قد دمرها وقوض أركانها، واستجاب  
 (الإسكندر) لمطلبه. ويخبرنا كذلك أن (أرسطو) قد سنَّ مجموعة من القوانين  
 لصالح مواطنيه سكان هذا البلد، وعلاوة على ذلك فإن (أرسطو) قد حذا  
 حذو أكسينوقراطيس فأصدر قانوناً في مدرسته يقضى بأن يرأسها رئيس  
 (جديد) كل عشرة أيام، وأن (أرسطو) حينما تصور أنه قد أمضى من الوقت  
 ما فيه الكفاية مع الإسكندر (الأكبر) قفل عائداً أراجيه إلى مدينة أثينا، بعد أن  
 أوصى (الإسكندر) خيراً بقربيه للمدعو كاليستينيس<sup>(٢)</sup> Kallisthenês من  
 أولفثوس.

## فقرة (٥)

ولكن عندما تحدث (كاليستينيس) إلى الملك (الإسكندر) بجرأة وحرية  
 أكثر مما ينبغي ولم يمتثل لنصيحة (أرسطو)، يقولون لنا إن (أرسطو) تلا  
 البيت التالي<sup>(٣)</sup>:

"أي ثلاثة كبدي، إن عمر كسيخمدو قصيراً بسبب هذا الذي تفوتت به".

وهذا هو ما حدث في الواقع، ذلك أن الظن قد رلود (الملك) بأن  
 (كاليستينيس) كان ضالعا في مؤامرة دبرها هرمولافوس ضد الإسكندر،

(١) وهذه القصة مأخوذة في الأصل عن ليوكن قيناغوري، كما ذكرها ديوجينيس القيساري في كتابه: "الحياة الإلهيائية"  
 (الجزء العشرون، فقرة ٢٠٥) خلا عنه، حيث يقول: "لكنه يقول إن أرسطو قد قدم له نصيحة للبيعة للبيعة، عليه وحيل  
 هذه الميزة عن الميزة على عامة الناس". ولكن هذه العبارة لا تتفق مع ما ذكره ديوجينيس في الأثرين أعلاه: من أنه من  
 طرف ديوجينيس هو: "(المراجع)".

(٢) كاليستينيس هو ابن أخ أرسطو، وقد عمل في خدمة الإسكندر بقوصية من الفيلسوف أرسطو، ثم تم القبض عليه عام ٣٢٧ ق.م.  
 وأعدم للاشتباه في اشتراكه في مؤامرة ضد الإسكندر. (المترجم).

(٣) وهو بيت مقبس من ملحمة الإلهة الهوميروس، النشيد الثامن عشر، بيت رقم ٩٥ (المراجع).

فتم سجنه بناء على ذلك فى قفص حديدى، وترك فريسة للحشرات والهُوم دون عناية ولا رعاية، وفى النهاية ألقى به إلى أسد ليأكله، وهكذا قضى نحبه.

أما أرسطو فقد قفل عائداً أدرجه إلى مدينة أثينا، ورأس مدرسته لمدة ثلاث عشرة سنة، ثم رحل عنها إلى مدينة هالكيس، وذلك بسبب اتهام الكاهن يوريميديون Eurymedôn له بالإلحاد. وطبقاً لما يذكره فابورينوس<sup>(١)</sup> - فى كتابه "أمشاج من التاريخ" - فإن من اتهمه كان ديموفيلوس، وكان أساس التهمة أن (أرسطو) قد ألف نشيد ثناء تمجيداً لهرمياس الذى ألمحنا إليه أعلاه.

### فقرة (٦)

(وأنه اتهم) فضلاً عن ذلك بسبب أنه نظم الإجراماة التالية لتقتض على تمثال (هذا العاقل) فى دلفي<sup>(٢)</sup>:

"أقد قتل ملك الفرس بجنوده المسلمين بالأسلحة والسهام هذا الرجل دون وجه حق، متمكناً بتلك الفعلة الشنعاء قانون الأرباب المباركين المقدس. وهو لم يهزمه بسنان الروم فى معركة دامية تدور رحاها جهاشاً نصاراً، بل قضى عليه عن طريق مكيدة شخص خائن كان يضم فيه ثقته".

ولقد مات (أرسطو) فى مدينة هالكيس بعد أن تجرّع السم الزعاف، طبقاً لما يرويه يوميلوس Eumêlos - فى الجزء الخامس من مؤلفه التاريخى - عن عمر يناهز السبعين. وبخبرنا المصدر نفسه أن (أرسطو) كان فى سن الثلاثين عندما التحق بمدرسة أفلاطون، ولكن هذا رأى يجانبه الصواب. ذلك أن (أرسطو) عاش حتى سن الثالثة والستين، وكان فى السابعة عشرة من عمره حينما أصبح تلميذاً لأفلاطون.

(١) مثلما سبق أن قرأنا فى الكتاب الثانى (فقرة ٧٨)، والكتاب الثالث (فقرة ١٩) وكما سنطالع أيضاً فى هذا الكتاب (فقرة ٧٧) لنأخذ

فإن فابورينوس مفرم يذكر أسماء الأشخاص الذين اتهموا بالفلسفة وقسومهم للمحاكمة. (المراجع).

(٢) انظر: كتاب المغتربات البابا لاثنية، الجزء الثالث، لإجراماة رقم ٤٨ (المراجع).



## فقرة (٧)

أما نشيد التسبيح الذى نظمته (أرسطو) تمجيداً لهرمياس فيسير على النحو التالى:

"أيتها الفضيلة، يا من أضيت أجيال البشر القامية (فى الوصول إليك)، يا أعظم مطعم فى الحياة، أيتها العذراء، فى سبيل جمالك فإن أمجد مصير أن يموت المرء فى بلاد اليونان، وأن يتحمل الآلام المضنية بغير مل ولا كلل من أجلك. فإنك تبثين مثل هذه الجسامة الخالدة فى العقول، على اعتبار أنها أعلى من الذهب، وأعز من الوالدين، وأشهى من النجوم الرقيق الذى يحارب العيون. ولقد سمى فى طلبك هرقل بن زيوس وأبناء ليدا<sup>(١)</sup> وتعلموا سعياً لا حصر لما نشدناه لقوتك وبأسك، كما دبط كل من أخيلئوس وأياس إلى هاميس (= عالم الموتى) منزعين بالشوق إليك، وبسبب جمالك الذى يحفوا إليه الفؤاد أيضاً حرم رضيع أثارئوس من نور الشمس.

ومن أجل هذا السبب ستظل أعماله على ألسنة المنشدين والمغنين، وسوف تمنحه الموسيقىات (= ربات الفنون)، بنات هيلئوسبنى (= الذاكرة) الفلود، وبن يسبحن بحمد زيوس المرحب بالغرباء، وبهذه الجائزة السنية للعداقة الحقّة."

## فقرة (٨)

وهناك أيضاً إيجرامة قمتُ بنظمها تمجيداً (للفيلسوف أرسطو)، وهى على النحو التالى<sup>(٢)</sup>:

"كان يوريميدون، كاهن أسرار الربّة "ديو" (= ديميترو)، على وشك أن يتهم أرسطو بتهمة الإلحاد، ولكن (أرسطو) تفادى هذه التهمة بأن تهرع كأس السم

(١) ليدا ملكا (ومنادا الحرفى السودة) لميرة ليرتريا، وفى الأساطير اليونانية ابنة نسيوس وزوجة تندرئوس ملك ليرطة. أعجب بها زيوس كبير الآلهة، فتخفى على شكل بجمة وضلعها فأنجبت منه بيضة مزوجة بها لريمة تولم، هم: كاستور، هيلئس، بوليديركس، وكليتمنسترا. ذكرها هومروس فى الأوديسية (قشد الحادى عشر)، ويورئيدس فى مسرحية هيلئو... إلخ. (مترجم).

(٢) كتاب المعتقدات الهلانية، الجزء السابع، إيجرامة رقم ١٠٧ (للمراجع).

الزعاف<sup>(١)</sup>؛ وكان شرب السم إذن هو الوسيلة التي تغلب بها على الوشايات الظالمة<sup>(٢)</sup>.

### فقرة (٩)

ويؤكد فابورينوس - في كتابه "أمشاج من التاريخ" - أن (أرسطو) كان أول من ألف خطبة قضائية دفاعًا عن نفسه في هذه القضية نفسها، وأنه (أنشد البيت التالي) في مدينة أثينا<sup>(٣)</sup>:

"ثمرة الكمثرى الموضوعة فوق ثمرة كمثرى أخرى تشبه، ومثلما التينة حينما نوضع فوق التينة".

ويروى أبولودوروس - في كتابه "التقويم الزمني" - أن (أرسطو) قد ولد في السنة الأولى من الفترة الأوليمبية التاسعة والتسعين (أي عام ٣٨٤-٣٨٣ ق.م.)، وأنه أصبح تلميذًا لأفلاطون ومكث في مدرسته لمدة عشرين عامًا، حيث بدأ التلمذة على يديه في السابعة عشرة من عمره. وأنه ذهب إلى (مدينة) هيتيلينو إيان أرخونية (= مدة حكم الأرخون) يوبولوس في السنة الرابعة من الفترة الأوليمبية الثامنة بعد المائة (أي عام ٣٤٤-٣٤٣ ق.م.).

وعندما توفي أفلاطون في السنة الأولى من الفترة الأوليمبية نفسها (أي عام ٣٤٧-٣٤٦ ق.م.) إيان أرخونية ثيوفيلوس، سافر (أرسطو) إلى هرمياس ومكث في (بلاطه) ثلاث سنوات.

(١) ذكر ديوجينيس لايرتيوس في فقرة (٦) أعلاه - نقلًا عن يوبولوس - أن أرسطو مات في سن السبعين بعد أن تجرع السم الزعاف. ولكن نفرًا من الباحثين يرون أنه مات ميتة طبيعية في سن الثالثة والتسعين. (وهو ما جاء ذكره في فقرة (١٠) أعلاه). وأنه هرب من أثينا خوفًا من أن يلاقي مصير سقراط، حيث قال: "إن اسمي لميمية أثينا إن ترونكم، البرهمة نفسها مرتين في حق الناسفة". (المترجم).

(٢) وهو مقتبس من ملحمة الأوديسية لهوميروس، أنشد السابع، البيت رقم ١٢٠ (المراجع).

## فقرة (١٠)

وإيان أرخونية بيثودوتوس في السنة الثانية من الفترة الأوليمبية التاسعة بعد المائة (أى عام ٣٤٢-٣٤١ ق.م.)، سافر (أرسطو) إلى بلاط الملك فيليبوس (- فيليب) وكان الإسكندر آنذاك في الخامسة عشرة من عمره. وكان وصول (أرسطو) إلى مدينة أثينا في السنة الثانية من الفترة الأوليمبية الحادية عشرة بعد المائة (أى عام ٣٣٥-٣٣٤ ق.م.) ثم بدأ يلقي محاضراته في مدرسة الليكيون لمدة ثلاثة عشر عامًا، إلى أن تقاعد في مدينة خالكيس في السنة الثالثة من الفترة الأوليمبية الرابعة عشرة بعد المائة (أى عام ٣٢٢-٣٢١ ق.م.) ثم وافته المنية بسبب المرض عن عمر يناهز الثالثة والستين إيان أرخونية فيلوكليس، في العام الذي قضى فيه ديموستينيس نحبه في كالاوريا. وهم يروون لنا أن (أرسطو) قد جلب على نفسه غضب الملك (الإسكندر) واستيأه، بسبب التوصية التي قدمها (لقريبه) كاليسثينيس عنده، وأن (الإسكندر) أقدم على تكريم أناكسيمينيس <sup>(١)</sup> Anaximenes وإرسال العطايا إلى اكسينوقراطيس لكي يجعل (أرسطو) يندم على فعلته ويتألم.

## فقرة (١١)

ويسخر منه الشاعر ثيوكريتوس من جزيرة هيوس <sup>(٢)</sup> - طبقاً لما يرويّه لنا أمبريون Ambryon في كتابه عن ثيوكريتوس - وذلك في إجراماة نظمها للتندر عليه، وهذا نصها <sup>(٣)</sup>:

(١) وهو أناكسيمينيس من لامبساكوس (الذي ورد ذكره في الكتاب الثاني، فقرة ٣ أعلاه) الذي ينسب إليه تأليف كتاب:

"الديداكاليكا الهيمانية للإسكندر"، وهو كتاب ورد للمصور تحفة داخل مخطوطات الفيلسوف أرسطو. (المراجع).

(٢) وهو خلاف شاعر الرعاة الشهير ثيوكريتوس من سيروالوقية، الذي عاش فترة من الزمن في بلاط هيرودن طاغية صقلية، لفترة أقصر في بلاط الملك بطليموس الثاني فيلاتلوس ملك مصر. (المراجع).

(٣) كتاب المفاخرات الهيمانية، الجزء الثاني، بحرارة رقم ٤٦ (المراجع).

"أقام أرسطو ذو العقل الخاوي نصباً تذكاريًا لا قيمة له لهرمياس الخصي، عبد يوبولوس. أجل إنه أرسطو الذي فضل بسبب شهوة بطله الجامحة - أن يقيم في مصب نهر بوربوروس Borboros (العكر) بدلاً من أن يبقى في (مدروسة) الأكاديمية".

كذلك سلقه تيمون (الشكك) بالأسنة حداد، بقوله<sup>(١)</sup>:

"كلا! ليس حقاً على طريقة أرسطو الزاخرة باللغو والعبث المؤلم"<sup>(٢)</sup>.

تلك إذن كانت (تفاصيل) حياة هذا الفيلسوف. ولقد عثرت مصادفة على وصية<sup>(٣)</sup> له يدور نصها على النحو التالي:

"ولمؤنة تكون الأمور على أفضل حال. ولكن في حالة حدوث أي أمر فإن أرسطو قد رتب الأمور على النحو التالي،  
فقرة (١٢)

سوف يكون أنتيباتروس في جميع الأحوال الوصي المنفذ لكل بنود (هذه الوصية)، وحتى وصول نيكانور. فإن على كل من أرسطومينيس، وطيمارخوس، وهيبارخوس، وذيوطيليس، وثيوفراستوس - إذا ما رغب في ذلك وصديقه له الظروف - أن يهتموا بهذا الأمر وأن يرفعوا (الفتاة) سيربيليس Herpyllis والأولاد والممتلكات التي تركتها. وعندما تشبه الفتاة عن الطوق يتعين زواجها من نيكانور. ولكن إذا ألفت نازلة بالفتاة - لا قدر الله - قبل زواجها، أو بعد زواجها دون أن تنجب طفلاً، فإن نيكانور سيكون الوصي على الطفل وسوف يتولى إدارة سائر الأمور الأخرى بطريقة تليق بشخصه وبنا. ويتعين على نيكانور أن يتولى الاهتمام بأمر ابنتي وابنتي نيقوماخوس بالطريقة التي يراها

(١) نثره رقم ٣٦ من ديون تيمون المعروف باسم القصائد المتمحمة الطلوة Silloi. (لترجم).

(٢) قارن عن معنى مشابه: هومروس، الإلياذة، القيد ثلث والشرور، بيت رقم ٧٠١ (لترجم).

(٣) طالع كليلنا لهذه الوصية في كتابنا "أرسطو.. والعراة"، ص ١١ وما بعدها - مكتبة منبرلي (سلسلة الفيلسوف والمراة، العدد رقم ٢)، القاهرة عام ١٩٩٦ (لترجم).

مناسبة لكل منهما، كما لو كان أبًا وأختًا لهما. ولكن إذا حدث مكره -  
لا قدر الله - لنيكانور، سواء قبل زواجه أو بعد زواجه دون أن ينبغي  
أبنا، فإن كل ما اقترحه من ترتيبات وإجراءات سيكون نافذ المفعول.  
فقرة (١٣)

ولكن إذا ما رغب ثيوفراستوس أن يعيش مع الفتاة، فسوف تكون  
له الحقوق نفسها التي لنيكانور. ولكن في حالة عدم رغبته فإن على  
الأوصياء - بالتناوب مع أنتيباتروس - أن يقوموا بإدارة شؤون الفتاة  
والتي بالطريقة التي يرون أنها الأفضل.

ويتعين على الأوصياء وكذا على نيكانور - وهما لذكراى وحيا منهم  
هيربيليس التي كانت بالفعل مريضة على وائيرة إلى نفسي - أن يقوموا  
على رعايتهما في كل أمر من الأمور.

وإذا ما رغبته في الزواج، فإن عليه أن يقوموا بتزويجه من رجل  
يكون جديرًا بمكانتنا، وأن يمنحوا بالإضافة إلى ما هو في حوزتها حاليًا  
ما وزنه مئال ثلث من الفضة من الميراث الذي تركته، وأن يعطوها  
ثلاث خادمت من يثق عليهن اختيارها، بالإضافة إلى الخادمة التي  
تملكها بالفعل، علاوة على خادمها بيرايوس.

فقرة (١٤)

وإذا ما رغبته في البقاء بمدينة الخيس، فلما أن تمتلك بيتي هناك  
مع الحديقة التي تحفه، أما إذا رغبته في البقاء بمدينة استاجيرا، فلما أن  
تمتلك بيتي والدي هناك، وأيا كان المكان الذي تختاره من بين هذين  
البيتين، فإن على الأوصياء أن يقوموا بتأثيثه بالطريقة التي يرونها مناسبة  
والتي ترضيها هيربيليس وتوافق عليها.

ولسوفه يقوه نيكانور برعاية الغلام ميرميخس Myrmêx<sup>(١)</sup>، ويعمل على عودته بطريقة كريمة تليق به إلى طوبه مزوحًا بنسيبه الذي آل إليه من القرحة. ويتعين على (الأوصياء) أيضًا أن يقوموا بتحقيق الأمانة أمبراكيًا Ambrakia وتحرير رقبتها، وكذا منحها مبلغ خمسمائة دراخمة. فضلًا عن الخادمة التي تمتلكها الآن، وذلك في حالة زواج ابنتي. ويتعين على (الأوصياء) كذلك أن يمنحوا (العتاة) Thalê - بالإضافة إلى الخادمة التي تمتلكها الآن والتي تم هراؤها - مبلغ ألف درهم دراخمة، وكذا خادمة (أخرى) تقوه على أمورها.

### فقرة (١٥)

ويتعين عليهم كذلك أن يعطوا لسيمون Simôn - إضافة إلى النقود التي منحه له قبلًا لشراء خادم آخر - إما غلامًا يشتري له صاب، أو مبلغًا نقديًا من المال. وعلى (الأوصياء) كذلك تحرير رقابته كل من تيون Tychôn وفيلون Philôn، وأوليبيوس Olympios وابنته، وذلك عند زواج ابنتي. ولا يسمع ببيع أحد من العبيد الذين كانوا يقومون على خدمتي، بل يجب أن يظلوا في ممارسة أعمالهم، وأن يتم بمقتضى حقًا ومحددًا منحهم يصلون إلى السن المناسبة. وعلى الأوصياء أن يمتصوا بأمر التماثيل التي كلفه جريليون Grylliôn صنعها وأن يتأخذوا من انتهاء العمل فيها، وهي عبارة عن تمثال لنيكانور، وآخر لبروكسينوس - وهو الذي كنت أعتزم تنفيذه - وثالثه لوالدة نيكانور. أما بالنسبة لتمثال أريمنيستوس Arimnêstos الذي تم بالفعل صنعه - فينبغي تنصيبه تخليدًا لشجرائه، حيث إنه رجل من الحياة دون أن ينجب.

(١) ميرميخس تسمى لثريا "الغزالة"، هو لقب شائع بين السيد ودال على تشابههم وخفة حركتهم. والغلام ميرميخس كلن هو السيد التقى على خدمة الفيلسوف أرسطو ورعاية شوقه (المرجع).

وعلى الأوصياء أيضًا إهداء تمثال والحصى للربة حيميتر في معبدما  
القائم في بلدة نيميا Nemea. أو في أي مكان آخر يروقهم. وبعد  
جنازتي وإتمام دفني، فيتعين عليهما جمع رفات زوجتي بيثياس<sup>(١)</sup> Pythias  
وعطامها ودفنهما معي تحقيقًا لما أمرت به (قبل وفاتها). وتخليدًا لذكرى  
مودة نيكانور سالمًا - وثقًا للعهد الطي قطعته على نفسي نيابة عنه -  
يتعين عليهما أن يقيموا في مدينة استاجيرا تماثيل من الجبر بالحجم  
البشري للإله زيوس المخلص وللربة أثينا المنقذة.<sup>(٢)</sup>

كانت تلك هي تفاصيل وصية (الفيلسوف أرسطو) وطريقة صياغتها.  
ولقد قيل إنه تم العثور على عدد كبير جدًا من الأواني التي تخصه، وإن  
ليكون يذكر لنا أن (أرسطو) كان يأخذ حمامه في حوض مليء بالزيت  
الدافئ، وأن هذا الزيت كان يتم بيعه بعد ذلك. ويرى البعض أن (أرسطو)  
كان يضع قربة من الزيت الدافئ على معدته، وأنه عند نومه كان يضع كرة  
من البرونز في يده وتحتها وعاء، وذلك كي يستيقظ من نومه إذا ما سقطت  
منه الكرة في الوعاء، وأحدثت صوتًا عند سقوطها.<sup>(٣)</sup>

(١) زوجته الأولى وقد توفيت قبله بفترة طويلة. (المترجم).

(٢) اختلف الباحثون حول الجملة الأخيرة من الوصية، وبوجه خاص حول حجم هذه التماثيل القائمة لكن من زيوس والربة أثينا،  
حيث إن الكلمة اليونانية التي ترجمت في النص بجبرة "تماثيل" بالمعنى المصغرة "و هي: tetrapéche تعبر حرفيا "مقلص  
أربعة الأقدام". ويرى بعض الباحثين أن من الأفضل ترجمتها "مجموعات من حيوانات أليفة"، على اعتبار أن كلمة zōo  
للملوكية تعني "حيوان" وتعني أيضًا "تمثال". ويرى البعض الآخر أن التماثيل القائمة للكعبة تعرف من حجمها، وأنه  
في غاية الأهمية أن نحدد حجم التماثيل في هذا النص، وإلا فإن الشك خالق بلان يروندا في نص الوصية بلسرها. (المراجع).

(٣) يلي تلك الفقرة الجزء الخاص بالأقوال المأثورة التي نسبت إلى أرسطو (عقود ١٧-٢٩)، ثم قائمة بمؤلفات الفيلسوف  
(عقود ٢٦-٢٧)، وأخيرًا عرض ملخص لأرائه ومذاهبه (عقود ٢٨-٣٤). (المراجع).

## فقرة (١٧)

وهناك أقوال حكيمة ومأثورات غاية في الجمال رُويت عن (أرسطو)،  
أذكرها فيما يلي:

- عندما سئل (أرسطو) عن الفائدة التي يجنيها (البشر) من ترديد الأكاذيب، قال: "لأنهم عندما ينطقون بالصدق لا يصدقهم أحد". وعندما وُجّه إليه اللوم ذات مرة لأنه أعطى رجلاً من اللثام صدقة بدافع الشفقة، قال: "لقد تعاملت مع الرجل وحده وليس مع مساحه"<sup>(١)</sup>.

- وكان من عادته أن يقول مراراً وتكراراً لأصفيائه وتلاميذه - كلما كان يحاضر وحيثما كان يلقي بدروسه - : "مثلاً يستمد البصر النور من الهواء المحيط كذلك النفس تستمد نورها من العلم والمعرفة".

وكثيراً ما كان يتحدث باستفاضة عن الأثينيين ويذكر أنهم: "هم الذين اكتشفوا القمم والقوانين، ولكن برغم أنهم يستخدمون القمم فهم لا يستخدمون القوانين".

## فقرة (١٨)

ولقد قال (أرسطو): "إن جذور التعليم مرة ولكن ثماره حلوة"<sup>(٢)</sup>. وعندما سئل عن الأمل قال: "إنه حلم اليقظة".

وعندما قدم له ديوجينيس (الكلبي) ذات مرة ثمرة من التين (الجاف) وأدرك (أرسطو) أنه أعد له دعاية لفظية ليلقيها لو أنه رفض أخذها، أخذها منه وأعلن أن ديوجينيس قد فقد ثمرة التين وفقد الدعاية التي كان سيلقيها. وعندما عاود (ديوجينيس) تقديم ثمرة (التين) إليه في

(١) قارن أيضاً فقرة ٢١ لهذا الكتاب. (المراجع).

(٢) نسب هذا القول المأثور لعدد من الفلاسفة الإغريق الآخرين، كما نسب إلى كتلو الأكبر الروماني فيما بعد. (المراجع).



مناسبة أخرى، تناولها منه ورفعها إلى أعلى كما يرفع الأطفال، وقال:  
"ما أعظم ديوجينيس!"، ثم رذها إليه مرة أخرى.

ولقد أعلن (أرسطو) أن هناك ثلاثة شروط لابد من توافرها في التعليم، هي: الموهبة والدراسة والتدريب (المستمر)، وعندما سمع أن شخصاً يستهزئ به، قال: "بل دعه يجلدني بسياطه ما دمت أنا غائباً!"  
وكان من عادته أن يقول إن الجمال أعظم من أى رسالة عند الرغبة في التوصية.

#### فقرة (١٩)

وينسب آخرون هذا لقول الماثور إلى (الفيلسوف) ديوجينيس، ويقولون إن (أرسطو) قد عرفَ الجمال على أنه هبة من هبات الله، ولقد وصفه سقراط بأنه طغيان قصير العمر، وأفلاطون بأنه ميزة من ميزات الطبيعة، وثيوفراستوس بأنه خداع صامت، وثيوكريتوس (شاعر خيوس) بأنه عقوبة داخل مقعد من العاج، وكارنياديس بأنه مملكة بلا حُرّاس.

وعندما سئل (أرسطو) عن الفرق بين المتعلمين وغير المتعلمين قال:  
"إنه مثل الفرق بين الأحياء والأموات"<sup>(١)</sup>. وكان من عادته أن يقول: "إن التعليم زينة في العراء وملاذ في الضراء". كما كان يقول إن المعلمين يستحقون تكريماً أكثر مما يستحقه الوالدان للذان أنجبا الابن فقط، ذلك أن من أنجبوا هم الذين وهبوا الحياة، ولكن من علموا هم الذين جعلوا الحياة فاضلة.

#### فقرة (٢٠)

ورداً على شخص كان يباهي بأن مدينته عظيمة، قال: "ليس هذا هو القضية الجديرة بالاعتبار، ولكن المهم هو الشخص الجدير بالمدينة العظيمة".  
وعندما سئل عن ما هو الصديق، قال:

(١) قلن ليست الكتاب الأول، لفرة ٦٩ أعلاه، وكتاب ثلث ٦٩ أعلاه. (تراجيح).

"إنه روح واحدة تسكن في جسدين". وكان من عاقبته أن يقول إن البشر ملائكتان:

ملائكة منهما مقتررة وكان أفرادها سيعيشون إلى الأبد، وملائكة أخرى مبدرة وكان أفرادها سيموتون وشيئًا، وردًا على شخص استفسر منه عن السبب الذي جعلنا نتحدث زمانًا طويلاً مع أصحاب اللوسامة والجمال، قال: "يا له من سؤال يطرحه شخص أحمق!". وعندما سئل ذات مرة عن الفائدة التي لكتسبها من الفلسفة، قال: "هو أنني أفضل دون أوامر ما يفعله الآخرون بسبب خوفهم من القوانين<sup>(١)</sup>". وعندما سئل عن الكيفية التي يحرز بها التلاميذ تقدمًا، قال: "بأن يلاحقوا من هم أفضل منهم ويسبقوهم، وأن لا ينتظروا من يسيرون خلفهم". وردًا على شخص ثرثار كان يتقل عليه بكثير من اللغو، ثم سأله: "تري هل أثقلت عليك بثرثرتي؟"، قال: "كلا وحق زيوس! إذ لم أكن منتبهًا إلى ما تقول!"

### فقرة (٢١)

وعندما أنحى عليه شخص باللائمة لأنه لا يفتأ يمنح الصدقات لرجل من الأوغاد وهي رواية سبق لإيرادها بصيغة مختلفة<sup>(٢)</sup> - قال: "إنني لم أمنم الصدقة له كرجل، ولكنني ساعدته من أجل ما هو إنساني". وعندما سئل عن الطريقة التي يمكن أن نعامل بها أصدقاءنا، قال: "بالطريقة نفسها التي نود أن يعاملونا هم بها". وكان يصف العدالة بأنها: "فضيلة الروم التي توزم الأنسبة لكل على قدر ما يستحق". كما كان يصف التعليم بأنه أفضل زاد نسي للشيخوخة.

(١) حسب شيشرون إجابة شبيهة بهذه الإجابة إلى كينولفراطيس، وهي على النحو التالي: "إن ما نقوم بفعله بكامل إرادتنا هو ما يمكن أن نجبرنا القوانييون على فعله". (انظر مقالته عن الجمهورية، الجزء الأول، فقرة ٣). (المراجع).

(٢) وردت هذه القصة في الفقرة (١٧) أعلاه ولكن مع إجابة مختلفة. (المراجع).

ويخبرنا فلوريانوس - في الجزء الثاني من كتابه: "الذكويات" - أن  
من أقوال أرسطو المألوفة ما يلي:

"إن ذلك الذي يحظى (بعده كبير من) الأصدقاء ليس له <sup>(١)</sup> صديق"، ولقد  
وجد هذا القول للمأثور كذلك في الجزء السابع من كتاب الأخلاق *Éthika* <sup>(٢)</sup>.  
كانت هذه إذن هي الأقوال المأثورة التي نسبت إلى (أرسطو).  
ولقد دونَ (أرسطو) مؤلفات بالغة الكثرة، ورأيت أن من واجبي أن أعد  
قائمة بكل كتبه التي دوّنها في مختلف المجالات <sup>(٣)</sup>، واضعاً في اعتباري  
منزلة الرجل وامتيازه. والقائمة على النحو التالي:

فقرة (٢٢)

- عن العدالة، في أربعة أجزاء.
- عن الشعراء ، في ثلاثة أجزاء.
- عن الفلسفة، في ثلاثة أجزاء.
- عن السياسة، في جزئين.
- عن الريطوريقا أو جريّلوس *Gryllos*، في جزء واحد.
- نيرينثوس *Nêrinthos*، في جزء واحد.
- السوفسطائي، في جزء واحد.
- منيكسينوس، في جزء واحد.
- المحقق، في جزء واحد.

(١) قريب من اصل الذي يقول: "صديق الكل ليس صديقاً لأحد". (انترجم).

(٢) انظر: كتاب الأخلاق. الجزء السابع، فصل ١٢، فقرة ١٢٤٥ اب ١٢٠ وكتاب: الأخلاق (أو نيقوماخوس. الجزء التاسع، فصل ١٠، فقرة ١١٧١ ا ١٧-١٥). (المراجع).

(٣) قائمة ديوجينيس لايرتيوس هذه بمؤلفات أرسطو هي واحدة من ثلاث قوائم أولها القائمة التي يزودنا بها هيسقيوس، المسمى الشهير، وهي الملحق بحياة أرسطو في معجمه (القاموس الاشتقاق الكبير). ولما القائمة الثانية فهي قائمة أعداها بطليموس الفيلسوف. وقد أصلها الإغريقي ولم يبق منها سوى الترجمة العربية له. وقد نشرها على يد الأستاذ روبرت V. Rose الذي نشرها تحت عنوان: *Fragments* - (المراجع).

- منتهى الشراب، فى جزء واحد.
- عن الثروة، فى جزء واحد.
- المعصر (على دراسة الفلسفة)، فى جزء واحد.
- عن النفس، فى جزء واحد.
- عن الصلاة، فى جزء واحد.
- عن عراقة المحتد، فى جزء واحد.
- عن اللذة، فى جزء واحد.
- الإسكندر أو دفاعاً عن المستوطنات، فى جزء واحد.
- عن النظام الملكى، فى جزء واحد.
- عن التعليم، فى جزء واحد.
- عن الخير، فى جزء واحد.
- اقتباسات من معاورة القوانين لأفلاطون، فى ثلاثة أجزاء.
- اقتباسات من معاورة الجمهورية (أفلاطون)، فى جزعين.
- عن تدبير شئون الاقتصاد والإدارة، فى جزء واحد.
- عن الصداقة، فى جزء واحد.
- عن الانفعال أو التأثر والتأثير، فى جزء واحد.
- عن العلم، فى جزء واحد.
- عن المباحث الجدلية، فى جزعين.
- حلول للمباحث الجدلية، فى أربعة أجزاء.
- التقسيمات السوفسطائية، فى أربعة أجزاء.
- عن الأضداد، فى جزء واحد.
- عن الأجناس والأنواع، فى جزء واحد.
- عن الصفات الجوهرية، فى جزء واحد.

## فقرة (٢٣)

- مذكرات تتعلق بالبراهين المستخدمة في المحضر والتفصيل، فسي ثلاثة أجزاء.
- قضايا حول القضية، في جزعين.
- اعتراضات، في جزء واحد.
- عن المعاني المتعددة للمصطلحات أو التعبيرات الممددة، في جزء واحد.
- عن الانفعالات أو عن الغضب، في جزء واحد.
- الأخلاق، في خمسة أجزاء.
- عن العناصر، في ثلاثة أجزاء.
- عن المعرفة، في جزء واحد.
- عن المبدأ المطلق، في جزء واحد.
- التقسيمات (المنطقية)، في سبعة عشر جزءاً.
- عن السؤال والجواب (في الجدل)، في جزعين.
- عن الحركة، في جزء واحد.
- القضايا، في جزء واحد.
- القضايا الخلفية (= الجدلية)، في جزء واحد.
- القيسة (Syllogismoi)، في جزء واحد.
- التحليلات القبلية (الأولي)، في ثمانية أجزاء.
- التحليلات البعديّة الكبرى (الثانية)، في جزعين.
- عن المشكلات (= المسائل)، في جزء واحد.
- عن المناهج (المنطقية)، في ثمانية أجزاء.
- عن الغير الأعظم، في جزء واحد.
- عن المثال (= الصورة)، في جزء واحد.

- التعريفات الخاصة بالطوبيقا (=النقاط)، في سبعة أجزاء.

- الأقيسة، في جزعين.

### فقرة (٢٤)

- القياس المنطقي ومصطلحاته، في جزء واحد.

- عن المرغوب فيه والحادث Symbbebêkos، في جزء واحد.

- مقدمة عن الطوبيقا، في جزء واحد.

- الطوبيقا وما يفسرها من تعريفات، في جزعين.

- الانفعالات، في جزء واحد.

- التقسيم (المنطقي)، في جزء واحد.

- الرياضيات، في جزء واحد.

- التعريفات، في ثلاثة عشر جزءاً.

- مباحث الدهض والتفنيد، في جزعين.

- عن اللذة، في جزء واحد.

- القضايا، في جزء واحد.

- عن طوعية الاختيار، في جزء واحد.

- عن الجمال، في جزء واحد.

- قضايا تتعلق بالدهض والتفنيد، في خمسة وعشرين جزءاً.

- قضايا تتعلق بالعشق، في أربعة أجزاء.

- قضايا تتعلق بالصدقة، في جزعين.

- قضايا عن النفس، في جزء واحد.

- قضايا سياسية، في جزعين.

- محاضرات في السياسة على طريقة ثيوفراستوس، في ثمانية أجزاء.

- عن الأفعال العادلة، في جزعين.

- مقدمة عن الفنون، في جزعين.
- عن فن الريطوريقا (=الخطابة)، في جزعين.
- الفن، في جزء واحد.
- مقدمة أخرى عن الفنون، في جزعين.
- عن الملصم، في جزء واحد.
- ملخص عن الفن عند ثيودميكتيس، في جزء واحد.
- مقالة عن فن الشعر، في جزعين.
- قياسات إضمارية enthymemata وريطوريقية، في جزء واحد.
- عن درجة (القياس)، في جزء واحد.
- تقسيمات القياسات الإضمارية، في جزء واحد.
- عن الأسلوب، في جزعين.
- عن تلقى النصم، في جزء واحد.

### فقرة (٢٥)

- المجل، في جزعين.
- عن الطبيعة، في ثلاثة أجزاء.
- مبحث الطبيعة، في جزء واحد.
- عن فلسفة أرفيملاس، في ثلاثة أجزاء.
- عن (فلسفة) كل من سبيوسيبيوس واكسينوقراطيس، في جزء واحد.
- مقتطفات من كل من تيمامبوس وأرفيملاس، في جزء واحد.
- رد على كتابات مهابسوس، في جزء واحد.
- رد على كتابات الكميون، في جزء واحد.
- رد على كتابات الفينثاغوريين، في جزء واحد.
- رد على كتابات جورجياس، في جزء واحد.

- رد على كتابات اكسينوفانيس، فى جزء واحد.
- رد على كتابات زينون، فى جزء واحد.
- عن الفيثاغوريين، فى جزء واحد.
- عن الحيوانات، فى تسعة أجزاء.
- فى مسائل التشريح، فى ثمانية أجزاء.
- مختارات فى التشريح، فى جزء واحد.
- عن الحيوانات المركبة، فى جزء واحد.
- عن الحيوانات الأسطورية، فى جزء واحد.
- عن المقم، فى جزء واحد.
- عن النبات، فى جزعين.
- علم الفراسة physiognômia<sup>(١)</sup>، فى جزء واحد.
- علم الطب، فى جزعين.
- عن الوحدة monas، فى جزء واحد.

### فقرة (٢٦)

- العلامات التي تنبئ بالعواصف، فى جزء واحد.
- علم الفلك، فى جزء واحد.
- البصریات، فى جزء واحد.
- عن الحركة، فى جزء واحد.
- عن الموسيقى، فى جزء واحد.
- عن الذاكرة، فى جزء واحد.
- مسائل هوميوية، فى ستة أجزاء.

(١) علم الفراسة (physiognomy) هو علم دراسة ملامح الوجه وخصائصه وتفسير لمحايا (المترجم).



- قضايا الشعر، في جزء واحد.
- قضايا فيزيقية وفقاً للعناصر، في ثمانية وثلاثين جزءاً.
- المشكلات التي تم فحصها ومراجعتها، في جزءين.
- قضايا موسوعية، في جزءين.
- الميكانيكا، في جزء واحد.
- مشكلات مستمدة من ديمقريطوس، في جزءين.
- عن حجر (المغناطيس)، في جزء واحد.
- أقنعة التمثيل، في جزء واحد.
- ملاحظات متفرقة، في اثني عشر جزءاً.
- تعريفات للأجناس، في أربعة عشر جزءاً.
- المعاو، في جزء واحد.
- قائمة الفائزين في الألعاب الأولمبية، في جزء واحد.
- قائمة الفائزين في الألعاب البهشية، في جزء واحد.
- عن الموسيقى، في جزء واحد.
- عن دلفي، في جزء واحد.
- نقد قائمة الفائزين في الألعاب البهشية، في جزء واحد.
- قائمة الفائزين في مهرجانات الميونيخيا، في جزء واحد.
- عن التراجيديا، في جزء واحد.
- السجلات المسرحية، في جزء واحد.
- الحكم والأمثال، في جزء واحد.
- قواعد الولائم الجماعية، في جزء واحد.
- القوانين، في أربعة أجزاء.
- المقولات، في جزء واحد.

- عن التاويل، فى جزء واحد.

### فقرة (٢٧)

- دساتير مائة وثمان وخمسين مدينة بصفة عامة، والدساتير المتعلقة بالحكم الديمقراطي، والأوليغاركي، والأرستقراطي، والطفيان، بصفة خاصة.
  - رسائل إلى (الملك) فيليبوس (= فيليب).
  - رسائل إلى السيليمبريين Selymbrioi.
  - رسائل إلى الإسكندر، فى أربعة أجزاء.
  - رسائل إلى أنتيجياتروس، فى تسعة أجزاء.
  - إلى منطور، فى جزء واحد.
  - إلى أريسطون، فى جزء واحد.
  - إلى أوليبيمياس (= والدة الإسكندر)، فى جزء واحد.
  - إلى هيفايستيون، فى جزء واحد.
  - إلى ثيميستاجوراس، فى جزء واحد.
  - إلى فيلوكسينوس، فى جزء واحد.
  - ردًا على ديموقريطوس، فى جزء واحد.
  - أبيات من الشعر تبدأ بالجملة التالية: "أيها المظفر والقائد بين الأرباب، يا من ترمى بسهامك من بعيد".
  - أبيات من البحر الإليجي تبدأ بالجملة التالية: "أيها الابنة المنحدرة من أم ذات نسل واثم الجمال".
- ويبلغ إجمالى حجم هذه الأعمال ٤٤٥,٢٧٠ سطرًا.

### فقرة (٢٨)

كانت هذه إذن هى الكتب التى قام بتأليفها، وكان مبتغاه أن يعرض فيها للموضوعات التالية:

تنقسم الفلسفة إلى قسمين: الفلسفة التطبيقية والفلسفة النظرية. أما الفلسفة التطبيقية فتشمل الأخلاق والسياسة، وهذه لا تشمل عنده أمور الدولة فحسب، بل تشمل أيضًا أمور المنزل ونظمه. وأما الفلسفة النظرية فتشمل الفيزيكا والمنطق<sup>(١)</sup>، رغم أن المنطق ليس علمًا مستقلًا، بل هو أداة تدقيق وتمحيص (لبقية العلوم). وينبرى (أرسطو) ليوضح أن (للمنطق) هدفين، هما: الاحتمال والصدق. كما أنه يستخدم لكل واحد من هذين ملكتين، هما: الجدل والريطوريكا إذا كان المستهدف هو الاحتمال. أما إذا كان المستهدف هو الصدق فإنه يستخدم ملكتين أخريين، هما: الأناليطيقا (= التحليل) والفلسفة. وهو لا يهمل شيئًا مهما كان، سواء بالنسبة للكشف، أو بالنسبة للحكم، أو بالنسبة للنظم العملي.

### فقرة (٢٩)

فأما بالنسبة للكشف فقد تحدث (أرسطو) عن الطوبيقا<sup>(٢)</sup> والميثوديقا (= المنهج)، التي هي عبارة عن مجموعة من القضايا يستطيع الطلاب بواسطتها أن يتزودوا بالبراهين المحتملة لحل المشكلات. أما بالنسبة للحكم فقد تحدث عن الأناليطيقا (= التحليلات) الأولى والأخيرة. وبوسعنا عن طريق التحليلات الأولى أن نحكم على المقدمات المنطقية lēmματα، وعن طريق التحليلات الأخيرة أن نختبر (صحة) النتائج synagôgē والاستدلالات.

أما من حيث النظم العملي فهناك مفاهيم: الملاحاة والمجاملات التي تعتمد على السؤال والجواب وعلى المخالطات السوفسطائية والأقيسة syllogismoi وما يماثلها. ولقد وضع (أرسطو) كميّار للحقيقة إدراك الأفعال التي تدور في فلك الفانتاسيا<sup>(٣)</sup> phantasia، أما في مجال الأخلاق فقد (جعل المعيار) هو العقل، وذلك في الأمور التي تتعلق بالدولة وبالمنازل وبالقوانين.

(١) تشمل الفلسفة النظرية عند أرسطو: الإلهيات (أو الميتافيزيقا)، والطبيعيات (الفيزيكا)، والرياضيات. أما عن المنطق

فهو مدخل العلم بفرعه: النظري والعملي، لأنه دراسة لمنهج الفكر الذي يدخل في كل أنواع المعرفة. (المترجم).

(٢) أي الموضوعات الجدلية، وهي بحث في الحجج المحتملة. (المترجم).

(٣) الفانتاسيا هي الخيال المؤسس على مقرة العقل في التصور، وليس الخيال المطلق. (المراجع).

## فقرة (٣٠)

ويبين لنا (أرسطو) أن هناك غاية خلقية واحدة هي ممارسة الفضيلة في حياة كاملة. وهو يذهب إلى أن السعادة مؤلفة من ثلاثة أنواع من الفعيرات: أولها **فعيرات النفس** التي يضعها في المقام الأول من حيث القيمة والقدرة، وثانيها **فعيرات البدن**، مثل الصحة والقوة والجمال وما يماثل ذلك. وثالثها هي **الفعيرات الخارجية**، مثل الثروة وعراقة المحتد ونبوغ اللصيت وما يماثلها. وهو يعتبر أن الفضيلة ليست كافية (بمفردها) لبلوغ السعادة، نظراً لأن كلاً من **فعيرات البدن** و**الفعيرات الخارجية** ضرورية أيضاً. ذلك أن الرجل الحكيم سيكون بلا ريب نعيماً لو أنه عاش وسط الآلام والفقر، وما يماثل ذلك من أمور. ومع ذلك فإن **الوذية** كافية (بذاتها) لتحقيق النعاسة والشفاء، حتى ولو اقترنت بوفرة من **الخيرات الخارجية** و**خيرات البدن**.

## فقرة (٣١)

ويذهب (أرسطو) إلى أن الفضائل لا يغني بعضها عن البعض الآخر شيئاً، لأن المرء مثلاً قد يكون فطناً وبالمثل عادلاً، ولكنه في الوقت نفسه منفلت الزمام وعاجز عن (كبح جماح شهواته). ومن رأى (أرسطو) كذلك أن للرجل الحكيم ليس عديم الانفعالات تماماً ولكنه يمارس انفعالاته باعتدال. ويعرف (أرسطو) **الصدقة** على أنها مساواة في الإرادة الخيرة المتبادلة (بين طرفين)، وهذه تشمل<sup>(١)</sup>: **الصدقة** بين ذوي القربى، و**الصدقة** بين **العاشقين**، و**الصدقة** بين **المضيف** و**مضيفه**<sup>(٢)</sup>. ويرى (أرسطو) أن غاية **العشق** ليست **المباشرة** وحدها ولكن الفلسفة أيضاً، فالرجل الحكيم - في نظره -

(١) قارن أعلاه، لكتاب الثالث، الفقرة ٨٩، وقارن أيضاً **كتاب النيطوريقا** لأرسطو، الجزء الثاني، ٤، ٢٨، فقرة ٣٨١ - ب ٣٣. (المراجع).

(٢) راجع كتاب **الفطالبة** لأرسطو، ترجمة الدكتور عبد الرحمن بدوي، ص ١١٧، فقرة رقم ١٣٨ ب، في الشئون الثقافية العلية، بغداد، طبعة الثانية، عام ١٩٨٦ (المترجم).

قد يمارس العشق ولكنه يشارك في أمور السياسة، وقد يتزوج وقد يقيم أيضاً في بلاط الملك.

ويتحدث (أرسطو) عن ثلاثة أنواع من الحياة: الحياة التأملية، والحياة العملية، والحياة المحبة للذة. ولقد فضل (أرسطو) حياة التأمل (على ما سواها)، ومن رآه أن الدراسات المتعددة تقدم لنا خدمة جليلة، حيث إنها تعيننا على بلوغ الفضيلة.

### فقرة (٣٢)

ولقد برز (أرسطو) سائر للفلاسفة الآخرين في المباحث الفيزيائية، لأنه كان أكثرهم بحثاً عن العلل والأسباب بوجه خاص، لدرجة أنه قدم تفسيراً وتعليلاً (للظواهر) مهما كانت أهميتها قليلة جداً. وهذا هو السر في العدد الكبير جداً من الكتب والتعليقات الفيزيائية التي دوّنها.

ويذهب (أرسطو) - مثله في ذلك مثل أفلاطون - إلى أن الله لا جسم له، وإلى أن عنايته (الإلهية) تمتد لتشمل الأجرام السماوية، وإلى أنه لا يتحرك. ويعتقد أن الأحداث التي تقع على الأرض تنتظم في حركتها وفقاً لصلتها بهذه الأجرام ومحبتها تجاهها؛ وفي تصوره أنه بالإضافة إلى العناصر الأربعة المادية يوجد عنصر خامس (هو الأثير)، تشكلت منه الأجسام السماوية. ويذهب إلى أن حركته من نوع مختلف (عن حركة العناصر الأخرى)، من حيث إنها هوكة دائرية.

### فقرة (٣٣)

ويقول (أرسطو) إن النفس لا جسم لها، وأنها "كمال (=تحقق فعلي) أول لجسم عضوي طبيعي ذي حياة بالقوة"<sup>(١)</sup>. وهو يعنى بالتحقق الفعلي

(١) انظر: محاضرة عن النفس لأرسطو ترجمة الدكتور أحمد فوزي الأهوازي ومراجعة الأب جورج قزويني، الناشر عيسى البابي الحلبي، القاهرة، الجزء الثاني، فقرة ٢٧ ١٤١٧ (مترجم).

entelecheia ذلك الموجود الذى له صورة بغير مادة. ويعتقد (أرسطو) أن هذا (التحلق الفعلى) مزدوج: فهو إما أن يكون بالقوة مثل تمثال هرميس المصنوع من الشمع، بشرط أن يكون (الشمع) قابلاً لإظهار الخصائص المميزة (للإله)، أو مثل تمثال (هرميس) المصنوع من البرونز. وإما أن يكون تحقّقاً فعلياً وفقاً (لخصائص) الشخصية، مثلاً هو الحال فى تمثال (الإله) هرميس الذى انتهى العمل فيه. والنقص - عند (أرسطو) - هى خلق مفهوم (= تحلق فعلى) لجسم طبيعى، حيث إن الأجسام تنقسم إلى:

أجسام مصنوعة وهى التى يقوم بصنعها الحرفيون والصُنّاع بأيديهم، مثل البرج والسفينة.

وأجسام طبيعية (أى من صنع الطبيعة)، مثل النباتات والحيوانات. وحينما قال " (إن الجسم) عضو"، فإن هذا يعنى أنه مصمم كوسيلة لغاية، مثل الإبصار الذى غايته الرؤية، ومثل الأذن التى غايتها السمع. أما قوله : "هى حياة بالقوة"، فيعنى أنه فى حد ذاته (له حياة).  
فقرة (٣٤)

وهناك معنيان لمصطلح "بالقوة"، أولهما خاص بالعالة، وثانيهما خاص (بممارسة فعلها). فأما المعنى المتعلق بممارسة الفعل فيكون على سبيل المثال، مثل الشخص الذى يستيقظ من نومه فنطلق عليه أن لديه نفساً. وأما المعنى المتعلق بالعالة فيكون مثل الشخص المستغرق فى النوم. وهكذا فإن (أرسطو) أضاف كلمة "بالقوة" إلى كلمة "المستغرق (فى النوم)".

(ولأرسطو) آراء أخرى كثيرة عن موضوعات عديدة، من المؤكد أن حصرها قد يستغرق مساحة كبيرة، وذلك نظراً لأن دلبه وحبّه للعمل وابتكاراته كانت بلا نظير، وفقاً لما هو واضح فى قائمة مؤلفاته التى سبق

نكرها، والتي يبلغ عددها ما يقرب من أربعمئة عمل، هذا إذا اقتصرنا على الأعمال التي لا يرقى الشك إلى أصالتها أو إلى صحة نسبها إليه. وذلك لأن هناك عدداً كبيراً من الأعمال والأقوال المأثورة والمأثورات الحكيمة غير المدونة قد نسبت إليه.

### فقرة (٣٥)

وهناك ثمانية أشخاص يحمل كل منهم اسم أرسطوطيليس (= أرسطو):

١- أولهم **فيلسوفنا** الذي نتحدث عنه.

٢- وثانيهم **سياسي** في مدينة أثينا ألف خطاباً قضائية تبهج السامعين<sup>(١)</sup>.

٣- وثالثهم **باحث** دون تعليقات على ملحمة الإلياذة.

٤- ورابعهم **بيطوويقي** من جزيرة صقلية كتب ردّاً يهاجم فيه نشيد الشتاء الذي ألفه **إيسوقراطيس**.

٥- وخامسهم الملقب باسم **ميثوس** Mythos ، وهو تلميذ من تلاميذ أيسخينيس، الفيلسوف السقراطي.

٦- وسادسهم مواطن من مدينة قورينة ألف كتاباً عن الشعر.

٧- وسابعهم **مدرب للألعاب البدنية** ذكره أرسطوكسينوس في كتابه: "عن حياة أفلاطون".

٨- وثامنهم عالم نحوي مغمور بقي لنا من أعماله كتاب: "عن فن الإطباء".

ولقد كان (لأرسطو) من مدينة استاجيرا تلاميذ كثيرون، كان أبرزهم ثيوفراسطوس الذي سنتحدث عنه في الفصل التالي.

---

(١) ربما يكون هذا هو أرسطو الذي ورد ذكره في محاضرة **هالوبهيموس** أفلاطون. (المترجم).

## ثيوفراسطوس Theophrastos

(ازدهر حوالي ٣٧٠ - ٢٨٦ ق.م.)

(رأس مدرسة المشائين اعتباراً من عام ٣٢٣ ق.م.)

فقرة (٣٦)

ثيوفراسطوس بن ميلانتيس Melantês - الذي كان يعمل قصّاراً<sup>(١)</sup>  
(أى يقوم بتبييض الأقمشة) - مواطن من مدينة إريسوس Eresos<sup>(٢)</sup>، طبقاً  
لما يرويه لنا أتيودوروس فى الجزء الثامن من كتابه: "سرمات". وفى مبدأ  
الأمر كان (ثيوفراسطوس) تلميذاً لمواطنه ألكيپوس Alkippos (الذى كان  
يحاضر) فى مسقط رأسه، ثم أصبح فيما بعد تلميذاً لأفلاطون، ثم ترك  
(مدرسة أفلاطون) ليصبح تلميذاً لأرسطو. وعندما اعتزل (أرسطو) فى مدينة  
خالكيس، تولى (ثيوفراسطوس) رئاسة مدرسة (المشائين) إبان الفترة  
الأولمبية الرابعة عشرة بعد المائة (= ٣٢٣ ق.م.). ويُروى أنه كان  
(ثيوفراسطوس) عبد يُسمّى بومبيلوس Pompylos، وأن هذا (العبد) كان  
فيلسوفاً، طبقاً لما يخبرنا به ميروتيايوس من أماستريس Amastris فى  
الجزء الأول من كتابه: "فصول تاريخية متشابهة".

ولقد كان ثيوفراسطوس رجلاً شديد الذكاء ومحباً للعمل إلى أقصى  
درجة، وكما نخبرنا بامفيلي فى الجزء الثانى والثلاثين من كتابها:  
"الذكريات"، فقد كان (ثيوفراسطوس) أستاذاً للشاعر الكوميدي مناندروس.  
وعلاوة على ذلك فقد كان (ثيوفراسطوس) محباً لعمل الخير ومغرمًا

(١) يقول المترجم الفرنسي إن مهمة القصّار فى العالم القديم كانت تدر ربحاً على من يمارسها، ولذا السبب أصبح ابن ميلانتيس  
غنياً ما سمح له بالدراسة على يد ألكيپوس أولاً، ثم فى أثينا على يد أفلاطون ثم على يد أرسطو بعد ذلك. انظر الترجمة  
الفرنسية، المجلد الأول ص ٣٠٥ (المترجم).

(٢) مدينة إريوس فى جزيرة لفسبوس (وهى الآن تُسمى إريوس). وقد ولد فيها ثيوفراسطوس حوالي ٣٧٠ ق.م. وكل ما نعرفه عن  
هذا الفيلسوف جاء مما كتبه معجم سويدي عن سيرته الذاتية، حيث ورد فيها أن والده كان يسمى ليون Leôn. (المترجم).



بالبحث. ومما هو مؤكد أن كاسانديروس<sup>(١)</sup> Kasandros قد استقبله في بلاطه، وأن بطلميوس (الأول سوتير) قد أرسل في طلبه (البحث في به). وكان (ثيوفراستوس) رفيع القدر وعالي المنزلة بين الأثينيين، لدرجة أنه حينما تجاسر أجنونيديس Agnônidês أرفع قضية ضده متهما إياه بالإلحاد<sup>(٢)</sup>، خسر القضية ولم يفلت من دفع الغرامة إلا بالكاد.

فقرة (٣٧)

ولقد بلغ عدد من يرتادون محاضراته من الطلاب قرابة ألفين. ويتحدث (ثيوفراستوس) في رسالة إلى فانياس Phanias الفيلسوف المشائي - ضمن موضوعات أخرى - عن المحكمة على النحو التالي<sup>(٣)</sup>:

"إن الحصول على جمهور أو على حلقة مختارة من المستمعين - كما يصوي المرء - ليس حقاً بالأمر السهل. نظراً لأن المرء موعود يقوّم حقاً بتصويبه ما يتلوّه. وأيضاً نظراً لأن الأجيال الراضية (من الشباب) تنصّره من النقد. وليس بوسعها أن تتحمل أبداً المراجعة". وفي هذه الرسالة يطلق (ثيوفراستوس) على أحد الأشخاص صفة "المتعذلق".

فقرة (٣٨)

وعلى الرغم من أن (ثيوفراستوس) كان فيلسوفاً ذائع الصيت، فإنه ترك (مدينة أثينا) لفترة قصيرة من الزمن هو وسائر الفلاسفة الباقين، وذلك لأن سوفوكليس بن أمفيكليديس قد استن قانوناً يحظر بموجبه على أي

(١) ملك مقدونيا (٣٠٥-٢٩٧ ق.م.) وابن أفيباتروس، لم يمكن أن يكون خليفة لوالده عند موته عام ٣١٩ ق.م.، فشن حرباً ناجحة بمساعدة بعض المدن اليونانية لاستعادة العرش. (المترجم).

(٢) يقول شيشرون إنه تهمه بالإلحاد لأنه كان يقول: "إن السمكة هو القوم تحكم العالم". (المترجم).

(٣) في هذا الاقتباس المأخوذ من قرينة يحاول ثيوفراستوس أن يبين أفضل الطرق لنشر محاضراته المنشوبة على جمهور أوسع وأكثر، ومن الصعب علينا أن نضمن لماذا يتحدث فيلسوف عن هذا الموضوع في رسالة تنطق بالحكمة. ولذلك يقترح بعض النقاد أن يصححوا كلمة didaskalou (= مدرسة) بدلاً من dikastērion (محكمة)، حتى يتناسب الموضوع مع المكان الذي يمكن أن توجه إليه الرسالة. (المراجع).

شخص أن يرأس مدرسة فلسفية إلا بموافقة المجلس النيابي والشعب، وإلا فإن عقوبته ستكون الإعدام.

ولكن الفلاسفة عادوا إلى المدينة مرة أخرى في السنة التالية، بسبب أن فيلون Philôn اتهم سوفوكليس بسن قانون غير مشروع. وهنا قام الأثينيون بإلغاء هذا القانون، وفرضوا غرامة على سوفوكليس مقدارها خمس تالنتات (= ٣٠٠٠٠ دراخمة)، وصوتوا في صالح عودة للفلاسفة إلى المدينة. وبالتالي فقد أمكن لثيوفراسطوس أن يظل عائداً لأجاره للمدينة، وأن يحيا كسابق العهد بين أقرانه. ولقد كان اسم (ثيوفراسطوس) الأصلي هو تيرتاموس Tyrtamos ولكن أرسطو كناه باسم "ثيوفراسطوس" بسبب قدسية أسلوبه ورشاقة تعبيراته<sup>(١)</sup>.

#### فقرة (٣٩)

ويخبرنا أرسطيپوس Aristippos - في الجزء الرابع من كتابه: "الترويض بين القدماء" - أن (ثيوفراسطوس) كان مرتبطاً بصلة عشق مع (الفتى) نيقوماخوس (ابن أرسطو)، مع أنه كان أستاذاً له ومعلماً. ويروى أن أرسطو قد قال عنه - هو (وزميله) كاليسثينيس Kallisthenês - العبارة نفسها التي كان يقولها أفلاطون - وهو ما سلف ذكره - عنه (أى عن أرسطو) وعن زميله لكسينوقراطيس، وهى أن أحدهما كان بحاجة للجام والآخر للمهماز، وذلك نظراً لأن (ثيوفراسطوس) كان يفسر كل أفكاره بذكاء حاد وبراعة فائقة، بينما كان الآخر (وهو كاليسثينيس) بطيء الفهم بطبيعته. ويروى أن (ثيوفراسطوس) قد حظى بملكية حديقة (مدرسة) المشائين بعد وفاة أرسطو عن طريق الوساطة التي

(١) كلمة ثيوفراسطوس مكونة من لفظين، ما theos (إلهي) و phrasis (عبارة). (المراجع).

بذلها ديميتريوس الفاليري الذي كان أيضاً تلميذاً (لأرسطو). ولقد رُويت عن  
(ثيوفراسطوس) أقوال حكيمة تتميز بالبلاغة والرصانة على النحو التالي:  
- "ينبغي علينا أن نشق في قوس بلا لجام أكثر من ثقتنا في حديث بغير  
توثيق".

#### فقرة (٤٠)

ولقد قال (ثيوفراسطوس) ذات مرة لشخص لم يفتش ببنت شفة أثناء  
منتدى شراب:

"لو كان صمتك عن جعل لكنت حقيقياً، ولو كان صمتك عن علم لكنت أحمق".  
وكان من عادة (ثيوفراسطوس) أن يقول إن أغلى الأشياء من حيث الإنفاق  
هو الوقت.

ولقد توفي (ثيوفراسطوس) بعد أن بلغ من الكبر عتياً، عن عمر يناهز  
الخامسة والثمانين بعد فترة قصيرة من اعتزاله للعمل. وفيما يلي إجملة  
نظمها تكريماً لذكراه<sup>(١)</sup>:

"لم تكن العبارة التي قيلت لواحد من البشر الفاضلين باطلةً بلا طائل، وهي:  
"لو أنك أدركت العنان لقوس الحكمة لا تكسراً". لقد كان ثيوفراسطوس سليم  
الأنظار حقاً ما دام يجد ويبجتهد، ولكنه حين توقف عن الكد والاجتهاد تشوه جسمه  
وداق كأس الحمام".

#### فقرة (٤١)

وهم يروون لنا أن (ثيوفراسطوس) قد سئل من قبل تلاميذه عما إذا كان  
لديه وصية يوصيهم بها، فقال: "ليس لدي ما أوصيكم به سوى شيء واحد لا سواء،  
وهو أن كثيراً من الملمات التي نراها بها في حياتنا مودها إلى (الشيطان) ذبوع الصيت،  
وذلك بسبب أننا ما أن نبدأ الحياة نعلم أننا نلقى حتفنا. وبناء على ذلك فإنه ليس هناك  
ما هو أكثر نفعاً من حب المجد. ولكنني على أية حال أرجو أن تنعموا بالسعادة (في

(١) كتاب المفاخرات البلاطية، الجزء السابع، لإبراهيم رقم ١١٠ (المراجع).

منياكم)، وإن لكم إما أن تسقطوا نظريتي من حسابكم لأنها تعنى بطل مزيد من العمل المضني، أو أن تتبصروا المكانة اللطيفة بكم فتتألوا عن طريقهما مجعاً عظيماً. ذلك أن الحياة زاخرة بالإحباط أكثر مما هي زاخرة بالنعم والميزات. ولكن حيث إنه ليس بوسعي أن اتناور معكم بعد الآن عما ينبغي عليكم سلوكه، فإنني أهاب بكم أن تتباحثوا فيما يجب عليكم فعله". وبعد أن فرغ (ثيوفراسطوس) من قول هذه الكلمات (لتلاميذه) - كما يروون لنا - لفظ أنفاسه الأخيرة. وهناك رواية متواترة عنه مؤداها أن الأثينيين - عن بكرة أبيهم وعلى اختلاف طوائفهم - قد رافقوا (نعمته) سيراً على الأقدام، تقديرًا منهم لمكانة الرجل السماوية. ويخبرنا فلهوريئوس أن (ثيوفراسطوس) كان يُحْمَل في سنوات شيخوخته على محفة<sup>(١)</sup>، وهو يروي هذه الواقعة نقلًا عن هرميبئوس، الذي قصَّ قصة مشابهة عن أركسيلاتوس من بيتاني Pitanê، كان يوجه الحديث فيها إلى لأكينيس من مدينة قوريني.

#### فقرة (٤٢)

ولقد ترك لنا (ثيوفراسطوس) عددًا كبيرًا جدًا من الكتب والمؤلفات، وجدت من اللائق أنه يستحق أن يورد هنا في قائمة، نظرًا لأنه يبرهن على تميز واضح في كافة فروع المعرفة.

وهذه القائمة تسير على النحو التالي:

- الأناطليطيقا (= التحليلات) الأولى، في ثلاثة أجزاء.
- الأناطليطيقا الثانية، في سبعة أجزاء.
- عن تحليل الأقيسة المنطقية، في جزء واحد.
- ملخص التحليلات، في جزء واحد.
- الموضوعات المصنفة، في جزئين.

(١) ورويت رواية مماثلة عن ثيوفلاس بون تلميذ أفلاطون. ولقد رواها عنه فلهوريئوس الذي روى هذه الرواية المشابهة عن ثيوفراسطوس. (انراجع).

- ملاحظة جدلية عن نظرية التفنيد الجملي.
- عن المواس، فى جزء واحد.
- رد على أناكساجوراس، فى جزء واحد.
- عن كتابات أناكساجوراس، فى جزء واحد.
- عن كتابات أناكسيمينيس، فى جزء واحد.
- عن كتابات أرغيلأوس، فى جزء واحد.
- عن الملم والنترات ومجر الشب، فى جزء واحد.
- عن المتحجرات، فى جزءين.
- عن الخطوط غير المنقسمة، فى جزء واحد.
- عن المحاضرة، فى جزءين.
- عن الربام، فى جزء واحد.
- خصائص الفخائل، فى جزء واحد.
- عن الحكم الملكى، فى جزء واحد.
- عن تعليم الملك، فى جزء واحد.
- عن نعم الحياة ومناحيها، فى ثلاثة أجزاء.

### فقرة (٤٣)

- عن الشيوخفة، فى جزء واحد.
- عن علم الفلك عند ديموقريطوس، فى جزء واحد.
- عن الأرصاد الجوية والآثار العلوية، فى جزء واحد.
- عن الصور البصرية (أو الفيوضات)، فى جزء واحد.
- عن النكحات والجلد والبشرة، فى جزء واحد.
- عن ترتيب الكون، فى جزء واحد.
- عن البشر، فى جزء واحد.

- مجمل لكتابات ديوجينيس، في جزء واحد.
  - التعريفات، في ثلاثة أجزاء.
  - المشق، في جزء واحد.
  - مقال آخر في المشق، في جزء واحد.
  - عن السعادة، في جزء واحد.
  - عن المثل (= الصور)، في جزعين.
  - عن العزم، في جزء واحد.
  - عن نوبات الغيل المؤقت، في جزء واحد.
  - عن إبيدوقليس، في جزء واحد.
  - عن حجم الدهش والتفنيذ، في ثمانية عشر جزءاً.
  - الاعتراضات الجدلية، في ثلاثة أجزاء.
  - عن الاختيار الطوعي، في جزء واحد.
  - ملخص لمحاورة الجمهورية لأفلاطون، في جزعين.
  - عن اختلاف الأصوات التي تطلقها الحيوانات التي تنتمي لفصيلة واحدة، في جزء واحد.
  - عن الظواهر المبالغية، في جزء واحد.
  - عن الحيوانات التي تعثر أو تنطم، في جزء واحد.
  - عن الحيوانات التي يقال إنها غبيظة مأكرة، في جزء واحد.
  - عن (الحيوانات) التي تعيش على الأرض فقط، في جزء واحد.
- فقرة (٤٤)
- عن (الحيوانات) التي تغير جلودها، في جزء واحد.
  - عن الحيوانات التي تبني جهوراً أو أوكاراً، في جزء واحد.
  - عن الحيوانات، في سبعة أجزاء.

- عن اللذة طبقاً لروا أرسطو، في جزء واحد.
- مقال آخر عن اللذة، في جزء واحد.
- القضايا، في أربعة وعشرين جزءاً.
- عن الحار والبارد، في جزء واحد.
- عن الدوار وفقد الاتزان، في جزء واحد.
- عن العرق والإفرازات، في جزء واحد.
- عن الإثبات والنفق، في جزء واحد.
- كاليستينيس أو عن الجداد، في جزء واحد.
- عن مظاهر الإرهاق، في جزء واحد.
- عن الحركة، في ثلاثة أجزاء.
- عن الأحجار (الكريمة)، في جزء واحد.
- عن الأوبئة، في جزء واحد.
- عن الإغماء، في جزء واحد.
- مقالة ميجارية، في جزء واحد.
- عن السوداوية (= الاكتئاب)، في جزء واحد.
- عن المعادن، في جزءين.
- عن العسل، في جزء واحد.
- مجمل لنظريات ميثروودوروس، في جزء واحد.
- عن الأرصاد الجوية والآثار العلوية، في جزءين<sup>(١)</sup>.
- عن السُّكَّر (بتأثير شرب الخمر)، في جزء واحد.
- القوانين مصنفة وفقاً لحروف الهجاء، في أربعة وعشرين جزءاً.
- ملخص القوانين، في عشرة أجزاء.

(١) وهو عنوان مكرر بنفس الألفاظ، سبق أن ورد فيقرة (١٣) أعلاه. (المراجع).

## فقرة (٤٥)

- ملاحظات على التعريفات، في جزء واحد.
- عن الروائم، في جزء واحد.
- عن النبيذ وزيت الزيتون.
- القضايا الأولى، في ثمانية عشر جزءاً.
- عن المشرعين، في ثلاثة أجزاء.
- عن السياسة، في ستة أجزاء.
- مبحث في السياسة يتعلق بالوفقات المواتية، في أربعة أجزاء.
- عن العادات المدنية (= الاجتماعية)، في أربعة أجزاء.
- عن أفضل الدساتير، في جزء واحد.
- مجمل للمشكلات، في خمسة أجزاء.
- عن الحكم والأمثال، في جزء واحد.
- عن التجلط والسيولة، في جزء واحد.
- عن النار، في جزعين.
- عن النسيم، في جزء واحد.
- عن الشال، في جزء واحد.
- عن الاختناق، في جزء واحد.
- عن الفهل، في جزء واحد.
- عن الانفجالات، في جزء واحد.
- عن الأعراض (= الظواهر)، في جزء واحد.
- المغالطات السوفسطائية، في جزعين.
- عن حل الأقيسة المنطقية، في جزء واحد.
- الطبقيتا (= القضايا)، في جزعين.



- عن العقوبة، في جزءين.
- عن الشعر، في جزء واحد.
- عن الطغيان، في جزء واحد.
- عن الماء، في ثلاثة أجزاء
- عن النوم والأحلام، في جزء واحد.
- عن الصداقة، في ثلاثة أجزاء.
- عن الطوم، في جزءين.

#### فقرة (٤٦)

- عن الطبيعة، في ثلاثة أجزاء.
- عن مباحث الفيزيكا، في ثمانية عشر جزءًا.
- (ملخص) للفيزيكا، في ثمانية أجزاء.
- ود على فلاسفة الفيزيكا، في جزء واحد.
- عن تاريخ الفهاد، في عشرة أجزاء.
- عن أسباب الإنبات، في خمسة أجزاء.
- عن السوائل، في خمسة أجزاء.
- عن اللذة الزائفة، في جزء واحد.
- مقالة واحدة عن النفس.
- عن البراهين غير الفنية (= غير العلمية)، في جزء واحد.
- عن المعضلات البسيطة، في جزء واحد.
- مبحث في العارمونية، في جزء واحد.
- عن الفضيلة، في جزء واحد.
- منطقات للبرهان أو الأضداد، في جزء واحد.
- عن النفس، في جزء واحد.

- عن الراي (= الحكم)، في جزء واحد.
- عن المثير للضحك، في جزء واحد.
- مقالات عن فترة ما بعد الظهيرة، في جزعين.
- التقسيمات، في جزعين.
- عن الاختلافات (= الاختلافات)، في جزء واحد.
- عن الإساءات (= الجرائم)، في جزء واحد.
- عن التشهير (= الوشاية)، في جزء واحد.
- عن الممد والثناء، في جزء واحد.
- عن الخبوة، في جزء واحد.
- الرسائل، في ثلاثة أجزاء.
- عن الحيوانات التي تتكاثر بصورة تلقائية، في جزء واحد.
- عن الإغرازات، في جزء واحد.

#### فقرة (٤٧)

- أناشيد لتسبيح الآلهة، في جزء واحد.
- عن الأعياد (= الاختلافات)، في جزء واحد.
- عن الحظ الحسن، في جزء واحد.
- عن الأقيسة المنطقية المضمرة، في جزء واحد.
- عن المفترعات، في جزعين.
- تعليقات على الأخلاق، في جزء واحد.
- الشخصيات (الخلقبة)، في جزء واحد.
- عن المنصب والضفة، في جزء واحد.
- عن البحث، في جزء واحد.
- عن إبداء الحكم على الأقيسة المنطقية، في جزء واحد.

- عن الملق، فى جزء واحد.
  - عن البحر، فى جزء واحد.
  - إلى كاسانديروس عن الحكم الملكى، فى جزء واحد.
  - عن الكوميديا، فى جزء واحد.
  - عن بدور الشعر، فى جزء واحد.
  - عن الأسلوب، فى جزء واحد.
  - مجمل للبرافين، فى جزء واحد.
  - الطول (المنطقية)، فى جزء واحد.
  - عن الموسيقى، فى ثلاثة أجزاء.
  - عن المقاييس والمكاييل، فى جزء واحد.
  - ميجاكليس Megaklês، فى جزء واحد.
  - عن القوانين، فى جزء واحد.
  - عن التصرفات غير المشروعة (= الخارجة على القانون)، فى جزء واحد.
  - مجمل لكتابات اكسينوقراطيس، فى جزء واحد.
  - مقال عن المحادثة، فى جزء واحد.
  - عن القسَم (= حلف اليمين)، فى جزء واحد.
  - أسس الريطوريقا، فى جزء واحد.
  - عن الثروة، فى جزء واحد.
  - عن (فن) الشعر، فى جزء واحد.
  - مشكلات سياسية وفلكية وفيزيائية في المشرق، فى جزء واحد.
- فقرة (٤٨)
- استطلاات، فى جزء واحد.
  - مجمل للمشكلات، فى جزء واحد.

- عن مشكلات الفيزيكا، في جزء واحد.
- عن النموذج (= المثال)، في جزء واحد.
- عن التقديم وفن السرد، في جزء واحد.
- مقال آخر عن (فن) الشعر، في جزء واحد.
- عن الحكماء، في جزء واحد.
- عن النظم والإرشاد، في جزء واحد.
- عن اللحن (= الخطأ) في القراءة والكتابة، في جزء واحد.
- عن فن الربطوريكا، في جزء واحد.
- عن أنواع الفنون الربطورية، في سبعة عشر جزءاً.
- عن فن التمثيل، في جزء واحد.
- ملاحظات على محاضرات أرسطو أو ثيوفراستوس، في ستة أجزاء.
- آراء فو الفيزيكا، في ستة عشر جزءاً.
- موجز لقراء المتعلقة بالفيزيكا، في جزء واحد.
- عن الامتنان، في جزء واحد.
- الشخصيات (الخلقية)، في جزء واحد<sup>(١)</sup>.
- عن الكذب والصدق، في جزء واحد.
- مباحث في دراسة علم الإلهيات، في ستة كتب.
- عن الآلهة، في ثلاثة أجزاء.
- مباحث في الهندسة، في أربعة أجزاء.

(١) وهو عنوان مكرر بالألفاظ نفسها، سبق أن ورد في فقرة (١٧) أعلاه. (المراجع).

## فقرة (٤٩)

- ملخصات لمؤلف أرسطو عن الحيوان، فى ستة أجزاء.
- الجراحين (الخاصة بالمحضر والتفصيل)، فى جزعين.
- القضايا، فى ثلاثة أجزاء.
- عن الحكم الملكى، فى جزعين.
- عن العلل والأسباب، فى جزء واحد.
- عن ديموقريطوس، فى جزء واحد.
- عن التشمير (= الوشاية)، فى جزء واحد<sup>(١)</sup>.
- عن الأرومة، فى جزء واحد.
- عن الذكاء والطبع بين الحيوانات، فى جزء واحد.
- عن المركبة، فى جزعين<sup>(٢)</sup>.
- عن الرؤية، فى أربعة أجزاء.
- قضايا تتعلق بالتعريفات، فى جزعين.
- عن المعطيات، فى جزء واحد.
- عن الحجم الأكبر والحجم الأصغر، فى جزء واحد.
- عن الموسيقىين، فى جزء واحد.
- عن السعادة الربانية، فى جزء واحد.
- رد على فلاسفة الأكاديمية، فى جزء واحد.
- الحث على دراسة الفلسفة، فى جزء واحد.
- أفضل طريقة لإدارة الدول، فى جزء واحد.
- الملاحظات والتعليقات، فى جزء واحد.

(١) وهو عنوان مكرر أيضا باللفظ نفسه. سبق أن ورد فى الفقرة (٤٦) أعلاه. (المراجع).

(٢) سبق أن ذكر المؤلف العنوان نفسه فى فقرة (٤٤) أعلاه، ولقد بدا أنه وقع فى ثلاثة أخطاء. (المراجع).

- عن ثورة البركان التي حدثت في جزيرة مقلية، في جزء واحد.
- عن الموضوعات التي تم إقرارها، في جزء واحد.
- مناهج التوصل إلى المعرفة، في جزء واحد.
- عن المغالطة المنطقية (المعروفة باسم مغالطة الكذاب)، في ثلاثة أجزاء<sup>(١)</sup>.

## فقرة (٥٠)

- مدخل إلى الطوبيقا، في جزء واحد.
- رد على أبسيفيلوس، في جزء واحد.
- مباحث فلكية، في ستة أجزاء.
- بحث في علم الحساب عن الزيادة، في جزء واحد.
- أكيفاروس Akicharos، في جزء واحد.
- عن الخطب القضائية، في جزء واحد.
- عن التشهير (= الوشاية)، في جزء واحد<sup>(٢)</sup>.
- مراسلات مع كل من أستيقريون Astykreôn، وفابياس، ونيكانور.
- عن التقوي، في جزء واحد.
- إيوياس Euias، في جزء واحد.
- عن اللحظات المواتية، في جزءين.

(١) مغالطة الكذاب نموذج للدور المنطقي، والكذاب هو إيمينيديس Epimenides. وهو فيلسوف من جزيرة كريت في القرن السادس قبل الميلاد، قال: "إن كل الكريتيين كذابون، لكنه هو نفسه واحد من أهل كريت، ومن ثم فهو كذاب. وقوله هذا كذاب، وبعبارة أخرى صادق، وهو أن أهل كريت صادقون". ومن ذلك نعلم أن ذلك القول قد تم وصفه بالكذب والصق مضاً. وفي هذا تتلخص. ومن ثم ينشأ عن هذا القول الإشكال أو المغالطة التي نتحدث عنها كذب المنطقي سميت اسم: مشكلة إيمينيديس أو: مشكلة الكذاب تارة أخرى. قارن كتابنا: "الفلسفة"، العدد الأول من سلسلة تشيخ، قصور الثقافة بالقاهرة، عام ٢٠٠٣، ص ٩٩ (الترجم).

(٢) راجع الحاشية رقم (٣)، المتعلقة بالفصل رقم (٤٩) أعلاه، عن تكرار هذا الكتاب موضعين قبل ذلك، وهذه هي المرة الثالثة. (الترجم).

- عن البراهين المناسبة، في جزء واحد.
- عن تربية الأطفال وتعليمهم، في جزء واحد.
- مقال آخر مختلف عن الموضوع نفسه، في جزء واحد.
- عن التعليم أو عن الفضائل أو عن الاعمال، في جزء واحد.
- الحد على دراسة الفلسفة، في جزء واحد<sup>(١)</sup>.
- عن الأعداد، في جزء واحد.
- تعريفات تتعلق بمصطلحات القيسة المنطقية، في جزء واحد.
- عن السماء، في جزء واحد<sup>(٢)</sup>.
- عن الطبيعة.
- عن الثمار.
- عن الحيوانات<sup>(٣)</sup>.

وتقع هذه الكتب جميعاً في نحو ٢٣٢,٨٠٣ سطراً. هذه إذن هي قائمة مؤلفات (ثيوفراستوس).

### فقرة (٥١)

ولقد أمكننى العثور على وصية (ثيوفراستوس) التى تمت صياغتها على النحو التالى:

"كل شيء سيكون على ما يرام. ولكن فى حالة حدوث خطب ما فإننى أضع الترتيبات التالية:

إننى أمنح كفاية ممتلكاتى فى مسقط رأسى (أى فى بلدة إريسوس) كميراث إلى كل من ميلانطيس وبانكريون Pankreôn. ولدى ليون.

(١) عدون ذكر قبل فى الفقرة (٤٩) أعلاه. (المراجع).

(٢) وهو كتاب منسوب أيضاً لأرسطو. (المراجع).

(٣) وهو عدون تكرر مراراً قبل ذلك. (المراجع).

كما إنني أرتب في أن تكون الأمور على النحو التالي. بغض النظر عن الأموال المستثمرة الموجودة تحت تصرفه هيبارخوس<sup>(١)</sup>:

أولاً: ينبغي الاهتمام بصيانة مبنى "معبد ربانة الفنون" Mouseion (الخانن في المدرسة) وترعيمه، بما في ذلك تماثيل الربانة (أي ربانة الفنون). كما ينبغي كذلك إضافة أية تحصينات أخرى من شأنها أن تضمن على (مذه التماثيل) مزيداً من الجمال<sup>(٢)</sup>.

ثانياً: أن يحل تمثال أرسطو (الذئبي) في المعبد محل سائر القرايين التي كانت موجودة بالمعبد فيما سبق.

ثالثاً: أن تتم إعادة بناء الرواق الصغير المؤدي إلى معبد ربانة الفنون بصورة لا تقل (في جودتها) عن صورته السابقة. وأن تقام في الرواق الأبدني اللوحات (المحتوية على خرائط) البلدان التي قام بإعدادها (الرواد) المختصون.

#### فقرة (٥٢)

وينبغي - بالإضافة إلى ذلك - أن يتم ترميم المطبخ بحيث يخدم مثلاً متناقص التكوين.

وإنني أرتب كذلك في استثمار بناء تمثال نيقوماخوس الذي أعده له بالجمه الطبيعي، علماً بأن الثمن المستحق لذلك قد تم دفعه (للمثال) براخسيتيليس Praxitelês. أما باقي التكلفة فنؤمّن يتم دفعها من

(١) سوف يذكر ديوجينيس لايرتي هذه الوصية فيما بعد في الفقرات التالية. وضح من ذلك أن هيبارخوس هذا كان يعمل لئلا ليس فقط لأعمال ثيوفراطوس، بل مشرفاً على أعمال المدرسة التي كانت في نظر القانون مؤسسة دينية (المترجم).

(٢) من الواضح أن معبد وميات للفنون الملحق بمبنى المدرسة قد تصدع بسبب كثير من الاضطرابات السياسية، ربما إبان الحصار الثاني الذي تم على يد ديمتريوس بوليوركيثيس ("مطهر المدن") في الفترة من ٢٦٩-٢٩٤ ق.م. ولقد كانت هناك مناعب جمة عندما نارت أثينا ضد مقدونيا عام ٢٨٩-٢٨٧ ق.م. كما روى لنا بلوطرخوس في: *سيرة حياة ديمتريوس* (قرا ٣٠٤، ٤٦). والحادثة الأخيرة كانت أقرب إلى موت ثيوفراطوس إبان الفترة الأولمبية الثالثة والستين بعد المائة. وكذلك بواسطيس في كتابه "الطوائف حول بلاد الإغريق"، الجزء الأول. قرا ٢٥-٢٦ (المترجم).



المصدر العالي (المذكور آنفاً). ويتعين إقامة التمثال في أي مكان يبدو مناسباً في نظر الأوصياء القائمين على تنفيذ البنود المدونة في الوصية. ويجب أن يتم تنفيذ كافة ما يتعلق بالمعبد وبالقرايين الموجودة به بالطريقة نفسها.

أما الشيعة التي أملاكها في مدينة استاجيرا فإنني أمنحها خميراش إلى كاليينوس Kallinos. كما أصب كل كتبي إلى نيلْيوس Neleus. أما العديقة والممشى والمنازل المجاورة للعديقة جميعاً، فإنني أصبها إلى أصدقائي المدونة أسماؤهم (بالوصية). وهم الذين يرغبون في البحث ودراسة الفلسفة معاً بصفة دائمة<sup>(١)</sup>.

### فقرة (٥٣)

حيث إنه من المتعذر على كل هؤلاء الأشخاص أن يقيموا معاً على الدوام، وذلك بشرط ألا يقوموا بنقل ملكيتما أو تصديرهما لخدمة أغراض شخص آخر، وبشرط أن يحوزوا ملكيتما بصفة مشتركة كما لو كانا معجباً، وبشرط أن يبقوا على صلاته الموحدة والصداقة فيما بينهم على النوع الألبق والمشروع. وتتألف هذه الجماعة من كل من، هيبارخوس، نيلْيوس، استراتون، كاليينوس، ديموطيموس، ديماراتوس، كاليبستينيس، ميلانطيس، بانكريون، ونيقيبوس.

وموقف يكون من حق أرسطو بن متروودوروس - في حالة رغبته وكذا بيثياس - أن يحرس مع أفراد هذه الجماعة وأن يكون في رفقتهم. ويتعين على أخير أفراد (الجماعة) سناً أن يولييه كل رعاية وإهتمام، من أجل أن يضمن له التقدم والترقي بصورة خبيرة في دراسة الفلسفة.

(١) انظر الكتاب الرابع، فقرة ٧٠ أعلاه. (المراجع).

وعليهم أن يقوموا بدفعي في أي موضع بالحديقة يرويه أكثر ملاءمة  
من سواء، بدون صرف نفقات لا ضرورة لها سواء على الجنازة أو على  
المدفن بنصب التذكاري.

#### فقرة (٥٤)

وطبقاً لما تم الاتفاق بشأنه ملحقاً فإن مسئولية الإشراف على المعبد  
والنصب التذكاري والحديقة والممضى تقع - بعد رحيلي عن الحياة -  
على عاتق بومبيلوس Pompylos شخصياً، نظراً لأنه يمكن على مقربة،  
ويتعين عليه - بناء على ذلك - أن يمارس الإشراف بنفسه على جميع  
الممتلكات الأخرى كما كان يفعل من قبل، وينبغي على هؤلاء الذين آلت  
إليهم حيازة الممتلكات بالفعل مراعاة مصالحه.

ذلك أنه يحق لكل من بومبيلوس وثريسبتى Thresptê، اللذين تم  
تقسما منذ عهد بعيد بعد أن قدما لي من الخدمات الكثير، يحق لهما أن  
يحصلا على مبلغ ألفي دراخمة من الأموال التي حازاها بالفعل من لدنا  
فيما سبق ومما قاما بأدائهم، ويتعين تسليم هذا المبلغ إليهما عن حق على  
يد هيبارخوس تنفيذنا لوصيتي من التركة الحالية، طبقاً لما أقررت به  
مراراً وتكراراً في حديثي مع كل من ميلانطيس وبانثريون وكانا يتفقان  
معى في ذلك على طول الخط؛ فضلاً عن ذلك فإنني أمضى الخاتمة  
سوماطالي Somatalê

#### فقرة (٥٥)

كما أنني أعتق رقابتي نقر من عبيدي في التو، وهم: مولون وتيمون  
وبارمينون Parmenôn، وكذلك فإنني أعتق رقابتي عبيدي، مانيس  
وكالياس، بشرط بقائهما لمدة أربع سنوات وعملهما معاً في الحديقة بغير  
لوم يوجه إليهما. أما فيما يتعلق بأثاث منزلي فعليهم أن يعطوا منه

ليومبيلوس والقائمين على أمر تنفيذ الوصية ما يرون أنه مناسب، على أن يعرض ما يتبقى منه للبيع. ثم إنني أهاب (الغلام) كاريون لديموتيموس، (والغلام) دوناكس Donax لنيلوس، أما عن يوبيوس فلا بد من عرضه للبيع.

ويتعين على هيبارخوس أن يعطى إلى كاليينوس مبلغ ثلاثة آلاف دراخمة، ولو إنني أدرجته (في وقت مناسب) أن هيبارخوس قد قدم لي في السابق خدمات جليلة، بالإضافة إلى الخدمات التي قدمها لكل من ميلانطيس وبانكريون - خصوصًا وأنه فقد الآن ثروته وأملاكه بعد أن تعطلت صفته - لكنني الآن قد أصدرت أمري بتعيينه قائمًا على تنفيذ أمر وصيتي بالتضامن مع كل من ميلانطيس وبانكريون.

#### فقرة (٥٦)

ولكن حيث إنني رأيت أنه ليس من السهل على هذين الشخصين أن يشاركا في ممارسة شئون الإدارة، فلقد وجدت أن من الأنفع لكل منهما أن يتقاضى مبلغًا محددًا من لدن هيبارخوس. وبالتالي يتعين على هيبارخوس أن يدفع لكل من ميلانطيس وبانكريون مئالًا قدره ثلثته واحد، كما يتعين على هيبارخوس أيضًا أن يزود منفذي الوصية بالأموال اللازمة لدفع النفقات المدونة بالوصية، وذلك عندما يحين موعد سداد كل بند من أوجه هذه النفقات. وعندما ينتهي هيبارخوس من تنفيذ هذه التكاليفات، فإنه يكون قد تحرر من كافة التزاماته ومسئوليته تجاهي، ولو فرض وأن هيبارخوس قد حصل على أية سلفة أو قرض باسمي في مدينة خالكيس، فإن هذا القرض يقع على عاتقه وحده. وليكن القائمون على تنفيذ البنود المدونة في وصيتي، هم الأشخاص الآتية أسماؤهم:

هيبارخوس، نيلبوس، استراتون، كاليستوس، ديموتيموس، كاليستينيس،  
والكتيسارخوس Ktēsarchos.

### فقرة (٥٧)

ولقد أوجدت نسخة من الوصية مكتومة بخطه ثيوفراستوس لدى  
هيجيسياس بن هيبارخوس. أما الشهود (على صحة الوصية)، فهم: كاليبوس  
من باليني Pallênê، فيلوميلوس من يوتيمايا، ليساندروس من هيبا،  
وفيلون من الوبيكى Alôpekê<sup>(١)</sup>.

وهناك نسخة أخرى (من الوصية مودعة) لدى أوليمبيودوروس  
Olympiodôros. والشهود على صحتها هم هؤلاء الأشخاص المذكورون  
أنفسهم. أما النسخة الثانية فقد تملأها أديمانتوس Adeimantos،  
وخاملا هو أندروستينيس Androsthênês الابن (أى الأصغر)،  
والشهود على صحتها هم: أريمنيستوس Arimnêstos بن خليوبولوس،  
ليستراتوس بن ميخون من ثاسوس، استراتون بن أركسيلاؤوس من  
لامبساكوس، ثيسيبوس Thésippos بن ثيسيبوس من كيراميس،  
وديمستورديدس بن ديونيسيوس من إبيكيفيسيا Epikêphisia<sup>(٢)</sup>.

كانت تلك هي قوى وصية ثيوفراستوس. وهناك نفر من الباحثين  
يروون لنا أن إراسطراطوس (= إراسستراتوس) Erasistratos الطبيب  
كان من بين تلاميذ (ثيوفراستوس)، وهو أمر محتمل.

(١) كانت العادة أن ينكر لم شاهد متبوعا بمقر إقامته. ومقر الإقامة هو مستقره لو كان من غير الأثينيين، أو الحى الذى  
يسكنه فى مدينة أثينا لو كان مواطنا أثينيا. (المراجع).

(٢) أصبغ هنا — فى هذا الجزء — إلى لم شاهد ومقر إقامته له والده وهو أمر لم يكن شائعا فى تدرج الومسابا قديما.  
(المراجع)

## استراتون Sratôn

(رأس مدرسة المشائين في الفترة من ٢٨٦-٢٦٨ ق.م.)

فقرة (٥٨)

ولقد خلف (ثيوفراسطوس) في رئاسة المدرسة استراتون بن أركسيلاؤوس، وهو مواطن من لامبساكوس، ورد ذكره في وصية (ثيوفراسطوس). وكان (استراتون) رجلاً فقيهاً واسع المعرفة، وكان يطلق عليه لقب "عالم الفيزيكا" Physikos، نظراً لأنه كرس حياته أكثر من أي شخص آخر لدراسة الطبيعة باهتمام وتعمق. فضلاً عن ذلك فقد كان معلماً للملك بطليموس (الثاني) فيلادلفوس<sup>(١)</sup>، ويقولون إنه تلقى منه منحة قوامها ثمانين تالنتاً (= ٤٨٠٠٠ دراهمة).

وطبقاً لما أخبرنا به أبولودورس في كتابه "التقويم الزمني"، فقد أصبح (استراتون) رئيساً لمدرسة (المشائين) إبان الفترة الأوليمبية الثالثة والعشرين بعد المائة (أي ٢٨٨ - ٢٨٤ ق.م.)، وأنه ظل يرأس المدرسة لمدة ثمانية عشر عاماً. وهذه قائمة بكتبه ومؤلفاته:

فقرة (٥٩)

- عن الحكم الملكي، في ثلاثة أجزاء.
- عن العدالة، في ثلاثة أجزاء.
- عن الخير، في ثلاثة أجزاء.
- عن الآلهة، في ثلاثة أجزاء.

---

(١) الملك بطليموس الثاني فيلادلفوس (أي المحب للعلم) عاش في الفترة (٢٠٨ - ٢٤٦ ق.م.)، وحكم إبان الفترة (٢٨٥ - ٢٤٦ ق.م.). اهتم بالإصلاحات الداخلية، وزدهرت في عهده مكتبة الإسكندرية المشهورة والموسميون (= مجمع العلوم والآداب والفنون). (المترجم).

- عن المبادئ الأولى، فى ثلاثة أجزاء.
- عن المناهج المختلفة فى الحياة.
- عن السعادة.
- عن الملك الفيلسوف.
- عن الشجاعة.
- عن الفراغ.
- عن السماء.
- عن النسيم.
- عن طبيعة البشر.
- عن سلالات الحيوان.
- عن المزج.
- عن النوم.
- عن الأحلام.
- عن الرؤبة (= الإبصار).
- عن الإحساس.
- عن اللذة.
- عن الألوان.
- عن الأمراض.
- عن تفاقم (الأمراض).
- عن الملَكَات.
- عن الآلات المستخدمة فى استخراج المعادن.
- عن المجاعة ومن يلقون حتفهم بسببها.
- عن الثقيل والخفيف (فى الوزن).

- عن الانجذاب والنشوة .

- عن الزمن .

- عن الغذاء والنمو .

- عن الحيوانات التي يصعب التعرف على خصائصها .

- عن الحيوانات التي ورد ذكرها في الأساطير .

- عن العزل والأسباب .

- حلول المعضلات .

- مدخل إلى الطوبيقا .

- عن الحادث .

### فقرة ( ٦٠ )

- عن التعريف .

- عن الأكبر والأصغر (= الاختلاف في الدرجة) .

- عن الظلم .

- عن السابق واللاحق (أو القبلى والبعدى في المنطق) .

- عن جنس السابق (= القبل) .

- عن الخواص الأساسية .

- عن المستقبل .

- التحقق من المكتشفات ، في جزئين .

- تعليقات وملاحظات مشكوك في صحة نسبها إليه .

- مجموعة من الخطابات التي تستهل بالعبارة التالية: "من استرأتون إلى

أرسينيوي"<sup>(١)</sup> ..... لعلك في أطيب حال ."

---

(١) ربما نكرر هي الملكة أرسينيوي . زوجة قائل المشهور بطليموس الثاني قائل القوس ملك مصر الذي سبقت الإشارة إليه .  
(المراجع) .

وهم يروون لنا أن (استراتون) كان نحيلًا جدًا لدرجة أنه لم يشعر بشيء حينما وافته المنية. ولقد نظمتُ الإبرامة التالية تخليدًا لذكره<sup>(١)</sup>:

”لو أنك أدرمتني أن أحيطك علمًا به، فإنه شخص ذو قوام نحيل بسبب استخدامه للأدوية. وأنا أعلن لك أنه استراتون الذي أنجبته مدينة لامبساكوس، والذي ظل يمارس الأمراض أمداً طويلاً حتى وافته المنية وهو غافل دون أن يحس بشيء.“

فقرة (٦١)

وهناك ثمانية أشخاص يحمل كل منهم اسم استراتون، وهم على النحو التالي:

- ١- أولهم تلميذ (للريتوريقي الأشهر) إيسوقراطيس.
  - ٢- وثانيهم الفيلسوف الذي نحن بصدده.
  - ٣- وثالثهم طبيب كان تلميذاً لإراسستراتوس، ووفقاً لما يقوله البعض فقد كان لبناً له بالتبني.
  - ٤- ورابعهم مؤلف دون كتاباً عن كل من فيليبوس وهرسيوس اللذين حارباً للرومان.
  - ٥- وخامسهم (في هذا الموضع جزء من المخطوط خال من الكتابة).
  - ٦- وسادسهم شاعر إيجرامات.
  - ٧- وسابعهم طبيب من العصر القديم ورد ذكره عند أرسطو.
  - ٨- وثمانهم فيلسوف مشائي يعيش في مدينة الإسكندرية.
- وهناك رواية أخرى متواترة عن وصية (الفيلسوف) الفيزيقي (استراتون)، تدور على النحو التالي:
- ”لو أن محروها حل بي فإنني أضع الترتيبات التالية، أترك حاضة الممتلكات الموجودة في منزلي لميراثي إلى كل من لامبريون

(١) كتاب المختارات الهلنستية، الجزء السابع، إبرامة رقم ١١١ (تراجي).



Lampyrion وأركسيفلوروس. ويتعين على الأوصياء القائمين على تنفيذ بنود الوصية أن يحرصوا على الإنفاق على جزارتي - وعلى ما يتعلق بها من طقوس - من الأموال التي تخصني في مدينة أثينا، دون أن ينجسوا إلى الإسراف ودون أن يلجأوا إلى التقتير سواء بسواء.

### فقرة (٦٢)

وسوف يكون الأوصياء القائمون على تنفيذ بنود الوصية على النحو التالي،

أوليمبيخوس، أريستيديس، نيسيجينيس، هيبوقراطيس، إبيقراطيس، جورجيلوس، ديوقليس، ليقون، وأثانيس. ثم إنني أترك المدرسة تحت رعاية ليقون، حيث إن (التلاميذ) الآخرين إما طاعنون في السن، وإما مغلولون للغاية. وقد يكون من الأفضل أن يقوم الباقون بمساعدته ومد يد العون له. وإنني أهب كذلك جميع الكتب فيما عدا المؤلفات التي قمت بتدوينها، وكذا أثاث المنزل لحافة، بما فيه محتويات حجرة الطعام والحشيات والوسائد وأقداح الخراب. وعلى الأوصياء أن يقوموا بإعطاء إبيقراطيس مبلغ خمسمائة دراخمة وثلثاً واحداً من الغلمان يري أركسيفلوروس أنه أفضل من سواه.

### فقرة (٦٣)

وقبل كل شيء آخر، فإن على كل من لامبريون وأركسيفلوروس إلغاء الاتفاق الذي أبرمه دانيبوس Daippos لصالح إيرايوس. وبالتالي فلن يكون الأخير مدينًا بشيء لكل من لامبريون ولا لورثة لامبريون، بل سوف يكون بذلك قد أحمى من حافة بنود العقد. ويتعين على الأوصياء أن يمنحوا مبلغ خمسمائة دراخمة وثلثاً واحداً من الغلمان بموافقة أركسيفلوروس، وذلك من أجل أن يحيا حياة ميسرة ومعتزمة تليق به في

مقابل الجصود الكثيرة التي بذلها من أجله، و(في مقابل) الخدمات الجليلة التي أحداها لي. وفخلاً عن ذلك فإنني أنقل ملكيته إلي. أركسيلاؤوس، كما أحتق أيضاً رتبة محبدي طرومون.

وبمجرد وصول أركسيلاؤوس، فإن علي إيراويوس ومعه أوليمبيخوس وإبيقراطيس وسائر الأوصياء الآخرين أن يعدوا قائمة بالنفقات اللازمة للجنابة، وما يتعلق بها من طقوس يقتضيها العرف.

فقرة (٦٤)

ويتعين علي أركسيلاؤوس أن يتقاضى من أوليمبيخوس ما يتبقى من أموال، دون أن يشق عليه أو يسرفه فيما يتعلق بالوقت أو الزمن. وعلي أركسيلاؤوس كذلك أن يقوم بإلغاء الاتفاق الذي أبرمه استراتون مع كل من أوليمبيخوس وأمينياس، والذي تم إيداعه لدي فيلوكراتيس بن تيسامينوس Tisamenos. أما فيما يتعلق بالنسبة التحفظاري (الذي سيوضح فوق قبري) فعليه أن يقيمه وفقاً للطريقة التي تروق لكل من أركسيلاؤوس وأوليمبيخوس وليتقون<sup>(١)</sup>.

كانت هذه هي البنود التي احتوت عليها وصية (استراتون)، طبقاً لما قام بجمعه أريسطون من جزيرة كيوس.

أما استراتون نفسه فقد كان - كما سبق أن أوضحنا - رجلاً جديراً بالاحترام والتقدير<sup>(١)</sup>، حيث إنه كان متميزاً في كافة فروع العلم، ولاسيما في الفيزيكا التي استحق لقبها، وهي فرع من فروع الفلسفة أكثر عراقة وأكثر أهمية من سواه.

(١) يضل يوجينيس فلانتي هنا على استراتون ندراً من لقاء والنسج، ربما ليرى به السبب في نظاره ضمن أبرز خلفاء أرسطو الذين تولوا رئاسة مدرسة المشاكليين. ووفقاً لترتيب الوفرد في الكتاب الأول (فقرات ١٥، ١٦ من هذا المل) نجد أن ثلاثة مدرسة المشاكليين ينتهون بشوفرسطوس، حيث إن من تلوهم كانوا مبعشرين وألف شفا حنه (سارن) شيشرون، عن الفاياد، الجزء الخامس، فقرات ١٢، ١٣ وكذلك: استراتون، الجزء الثالث عشر، فقرة ٦٠٩. وبذهب استراتون إلى أن السبب في هذا التدهور يمزى إلى الرواية الشهيرة المتوفرة عن ضياع مكتبة أرسطو بعد أن ألت ملكيتها إلى اسكيبسيس (المراجع). Skleipsis.

## ليقون Lykôn

(ازدهر في الفترة ٢٩٩ - ٢٢٥ ق.م.)

فقرة (٦٥)

ولقد خلفه ليقون بن أمستياناكس الطرواى فى رئاسة مملكة (المشائين)، وكان رجلا ساحر البيان وله القدح المعلى فى تربية الفتيان. واعتاد (ليقون) أن يقول إنه لا بد من ربط الفتيان بالتواضع وحب الشرف، بمثل ارتباط الخيول بكل من للمهمز واللجام.

والحق أن سحر بيان (ليقون) وصوته الجمهورى يتبديان فى القصة التالية، التى يتحدث فيها عن فتاة عذراء ذات فقر مدقع على النحو التالى:

"وفضلاً عن ذلك فإن (هذه) الفتاة كانت بمثابة عبء ثَقِيل على (عائل) والدتها، نظراً لأنها أضاعت زهرة عمرها بعد فوات أوانها، بسبب الافتقار إلى الباننة (اللزجة لزواجا). ومن هنا جاءت الملاحظة التى أبدتها أنتيجونوس عنه، ومؤداها أنه ليس فى الإمكان تحويل شذى التفاحة وسحرها إلى موضع آخر، وذلك نظراً لأنه ينبغى علينا أن نتأمل كل تعبير صادر عن المتحدث بطريقة قائمة بذاتها، وكأنه تفاحة موجودة على الشجرة.

فقرة (٦٦)

والسبب فى ذلك أن (صوت ليقون) كان صوتاً فائق العذوبة، حتى أن البعض عدلوا اسمه من "ليقون" إلى "جليقون" Glykon، بإضافة حرف الجاما (=الجيم) إلى بدايته<sup>(١)</sup>، ويرون أن هذا الحرف قد سقط (للأسف) من بداية اسمه. فعلى سبيل المثال نجد أنه يرد على هؤلاء الذين يبدون ندمهم لأنهم

(١) كلمة ليقون Lykôn مشتقة من لايكس Lykos الذى يعنى الذئب، أما كلمة جليقون Glykôn فتعنى "الطمو أو المذهب"، لأنها مشتقة من لايكس glykys بمعنى: عذبة، طوبى. (المراجع).

تكاسلوا وضيعوا الفرصة للتعلم، وكانوا يتمنون (من أعماق قلوبهم) لو أنهم فعلوا ذلك، يرد عليهم بطريقة ساحرة أنيقة بقوله:

"إنهم يمدّون أنفسهم ويكشفون (بإعرابهم عن) أمنية لا سبيل لتحقيقها عن ندمهم على خمول لا يمكن تصحيحه". ولقد اعتاد (ليقون) أن يعلن أن هؤلاء الذين يتخذون القرارات بطريقة خاطئة أشخاص فاشلون في حساباتهم، وكأنهم يستخدمون مضطرة معوجة لقياس خط مستقيم بطبيعته، أو كأنهم ينظرون إلى صفحة وجههم في مياه مضطربة أو في مرآة مشوهة. وأحياناً كان يقول لهم : "إن كثيراً (من الناس) يذهبون إلى ساحة السوق بحثاً عن أكابيل الزهور، ولكن قليلاً منهم - أولاً أحد منهم - يذهب للبحث عنها في (مدينة) أولمبيا". وكثيراً ما كان (ليقون) يقدم النصيح والمشورة للأثينيين في مناسبات عديدة، وكان يسدى إليهم بذلك فوائد جمة لا نظير لها.

فقرة (٦٧)

وكان (ليقون) يرتدى أنظف الثياب وأنصعها، لدرجة أن الملابس التي كان يرتديها كانت لا نظير لها في نعومة خامتها، طبقاً لما يذكره هرميبوس. ولكنه كان فضلاً عن ذلك من أكثر الأشخاص حباً لممارسة التدريبات البدنية، كما كان يحافظ على (رشاقة) جسمه ويؤدي كل الألعاب الرياضية الممكنة، وكان ملاكماً بارعاً تشوهت أذنه من كثرة للضربات (التي وجّهت إلى وجهه)، وكان حريصاً على دهن جسمه بالزيت، طبقاً لما أخبرنا به أنتيجونوس من كاريستوس. ومن أجل هذا السبب يقال إنه كان يلعب المصارعة وكذا لعبة الكرة على النحو الذي كان شائعاً في مسقط رأسه "إليون" (= طروادة).

ولقد كان (ليقون) صديقاً مقرباً لكل من (العاهلين) يومينيس وأطالوس وحاشيتيهما، حيث كان كل منهما يقدم له من العطايا والمنح ما ليس له نظير. ولقد حاول (الملك) أنطيوخوس أيضاً أن يقربه إليه، ولكنه لم ينجح في ذلك.

## فقرة (٦٨)

وكان (ليقون) على عدوة شديدة مع هيرونيموس، (الفيلسوف المشافى، إذ كان (ليقون) هو الشخص الوحيد الذى رفض أن يقابل (هيرونيموس) فى الاحتفال السنوى الذى اعتاد أن يقيمه، وذلك على نحو ما سبق لنا ذكره عند حديثنا عن حياة أركسيفلاؤس<sup>(١)</sup>).

ولقد رأس (ليقون) مدوسة (المشاهين) لمدة أربع وأربعين سنة، بعد أن أورتها له استراقتون فى وصيته لىان الفترة الأوليمبية السابعة والعشرين بعد المائة (٢٧٤ - ٢٧٠ ق.م.). ولقد استمع (ليقون) أيضا إلى محاضرات أستاذ المنطق (= الجدل المنطقى) بانثويديس Panthoidês. ولقد فاضت روح (ليقون) إلى بارنها وهو فى الرابعة والسبعين من عمره، بعد أن عانى من مرض الفرس. وفيما يلى إيجرامه نظمتهما تمجيذا لذكراه<sup>(٢)</sup>.

"كلا وفق (الأرباب) فلن أمر مدور الكرام على ليقون الذى قضى حبه متأثرا بمرض الفرس. ولكنى أبدى دهشتى على أمر واحد أكثر من غيره: وهو أن هذا الشخص الذى لم يكن قهلاً قادراً على السير إلا بمهونة أقدام سواه، قد قطع الرحلة الطويلة إلى جاديس (= العالم السفلى) فى ليلة واحدة."

## فقرة (٦٩)

وهناك أشخاص آخرون يحمل كل منهم اسم ليقون وهم على النحو التالى:

- ١- أولهم فيلسوف من أتباع فيثاغورث.
- ٢- وثانيهم هو الفيلسوف الذى نتحدث عنه.
- ٣- وثالثهم شاعر ملحم.

(١) انظر الكتاب الرابع، فقرات: ٤١، ٤٢، ٤٣ (المراجع).

(٢) كتاب المقالات الهلنستية، الجزء السابع، إيجرامه رقم ١١٢ (المراجع).

ولقد عثرت مصادفة على وصية (ليقون) التى يدور نصها على النحو التالى:

"هذه هى الترتيبات التى أضعها فيما يتعلق بأعلاعى. وذلك فى حالة مجزئى من احتمال المرض: إننى أمنع جميع الأثاث الموجود فى منزلى لأخوى، أستياناكس Astyanax وليقون. وأعتقد أنه ينبغي أن يتم دفع كل الأموال التى تم إنفاقها فى مدينة أثينا من هذا المصدر، سواء على سبيل القرض أو على سبيل الشراء، وكذا نفقات جنازتى وما يتعلق بها من طقوس أخرى ينبغي مراعاتها.

فقرة (٧٠)

أما ممتلكاتى فى المدينة وفى جزيرة إيجينا فإننى أضعها (الشقيقى العزيز) ليقون، نظراً لأنه يعمل اسمى، ونظراً لأنه أقام معى لفترة طويلة من الزمن، ونال رضائى بصورة منقطعة النظير، واستحق أن أحاطه كما لو كان فى منزلة أحد أبنائى.

ثم إننى أترك الممضى كإرث لمن يرغب فيه من أصدقائى وولائى، وهم: بولون، وكالينوس، وأريسطون، وأمفيون، وليقون، وبيثون، أرسطوماخوس، وهيراقليوس، وليقوميديس، وليقون ابن أخى. ويتعين على هؤلاء أن يعينوا الشخص الذى يعتقدون أنه أقدر من سواه للحفاظ على (المدرسة) وتوسيع نطاق انتشارها. وعلى باقى أصدقائى وأسفانيى أن يتعاونوا معهم ويتأذروا إكراماً لخطرى (ومحبة) المكان. ويتعين على كل من بولون وكالينوس - ومعهم مائت المعارف - أن يتكفلوا بحفاة ترتيبات الجنازة وإحراق (الجثمان)، وأن يراحموا ألا تكون (الجنازة) دون المستوى أو باهظة النفقات سواء بصواء.

وبعد رحيلي عن الحياة يتعين علي ليقون أن يقوم باستخراج زيت الزيتون اللازم لتدريبه الضبان من الأراضي التي امتلئها في جزيرة إيجينا، وذلك بطريقة لائقة تكريماً لذكراي والذكوري الشخصي الذي كرمني، كلما عن (المولء الضبان) استخدام هذا الزيت. وعليه أيضاً أن يقيم تمثالاً لي، وأن يختار بنفسه المكان الملائم لإقامة هذا التمثال بمساعدة كل من ديوفانتوس Diophantos وميراقليدس بن ديمتريوس. ويتعين علي ليقون - قبيل رحيله - أن يحدد من ممتلكاتي القائمة في المدينة أية أموال أخون قد اقتترضتها. وعلي كل من بولون وليقون أن يقوموا بمده بالأموال التي يمكن أن تلزم لتفقات الجنازة وما يتعلق بها من طقوس مربية. وعليهما أن يمسلا هذه الأموال عن المبالغ التي ترضتها لخليصهما في المنزل قصة بالتساوي بينهما.

كما يتعين عليهما أن يقوموا بأداء أتعاب الطبيبين باسيثيميس Pasithemis وميحياس، اللذين هما جديران بأعظم تكريم ومحافظة، نظراً لرعايتهما لي ولبراعتهما (فائقة النظر). كما أنني أصب لابين كاليينوس زوجاً من الأقحاح المصنوعة في ثريكليا Thêrikleia، وأصب لزوجته إناءين مصنوعين في جزيرة رودوس، وسجادة دقيقة الصنع، وبساطاً ذا زخج على الجانبين، وحشية مغطاة بمفرش، ووسادتين من أفضل ما ترضت. وذلك حتى أشعر أنني عندتها الجزاء الأوفى، وحتى لا أبعدو وغاندي غمطتهما حقهما.

أما بالنسبة لمن قاموا علي خدمتي ورعايتي، فإني أرتب الأمر علي

النحو التالي:

أما فيما يتعلق بديمترىوس، فإننى أترك له الفدية التى من شأنها أن تمنحه حريته التى طالما تاق إليها منذ أمد بعيد، كما أنه مبلغ خمس مينات (= 50 دراخمة). وثوبًا وعناية ليصبح مظهره لأنفًا فى مقابل ما بذله لأجل إبان حياتى من جهد وعناء. وأما فيما يتعلق بإقريطون (= كريتون) الخالقيدونى، فإننى أترك له فدية عتق رقبته وأهله مبلغ أربع مينات (= 40 دراخمة). وأما بالنسبة لميقروس Mikros فإننى أعتق رقبته، ويتعين على ليقون أن يقوم بإعالتهم وتعليمه اعتبارًا من الآن ولمدة ستة سنوات قادمة.

### فقرة (٧٣)

وأما بالنسبة لخارىس Charês فإننى أعتق رقبته، ويتعين على ليقون أن يقوم بإعالتهم، فضلًا عن أننى أهله مبلغ اثنتين من المينات (= 20 دراخمة) ومولاتى التى تم نحرها. أما مولاتى غير المنشورة فإننى أعهد بها إلى كاليئوس الذى يقوم بنحرها بعد مراجعتها بعناية. أما بالنسبة لسيروس Syros الذى تم عتق رقبته، فإننى أهله مبلغ أربع مينات (= 40 دراخمة)، وأمنه مينودورا Ménodôra (كزوجة)، وأحفاه من أى دين يكون مدينًا لى به. وأما بالنسبة لهيلارا Hilara فإننى أهله خمس مينات (= 50 دراخمة). وبساطًا ذا زخيب على البانيين، ووسادتين، وحشية مغطاة بمفرش، والسريز الذى يروق لها. كذلك فإننى أعتق رقبته والده ميقرس وكل من : نونيمون، وحديون، وثيون، ويوفرانور، وصرمياس. وأن يتم عتق رقبته أجاثون بعد أن يظل قائمًا بالخدمة لمدة عامين. (و أن يتم الإجراء نفسه) بالنسبة لحاملى المحفة، أوفيليون وبوسيدونيوس، بعد أن يظل قائمين بالخدمة لمدة أربعة أعوام.



ثم إنني أمتنع صريحاً لكل من ديمتريوس وإقريطون وسيروس، وأصب لهم كذلك حشيات السيرير ولوازمه، وذلك عما تدرجته وفقاً للطريقة التي يراها ليقون مناسبة. ويتعين (على الأوصياء) أن يمتنعوا هذه الصبغات حتى يقوموا بما هو مطلوب منهم من مصاء على الوجه الأفضل. أما فيما يتعلق بدفعي فإن علي ليقون أن يقوم بدفعي في الموضع الذي يرغب فيه، سواء هنا أو في مسقط رأسي، وفقاً لما يتراءى له، وذلك لأنني مقتنع تمام الاقتناع بأن نظرتي إلى ما يحسنني من أملاك لا تقل عن نظرتي بحال من الأحوال. وعليه - بعد أن يقوم بتدبير كل تلك الأمور - أن يقوم بتقرير أمور الميراث هنا، وأن يصبح كل ما يقره ساري المفعول.

أما الشهود على الوصية فهم: كاليثوس من هيرميوني، وأريسطون من كيوس، ويوفرونبيوس من بايانيا.

وهكذا يتبين لنا أن الرجل (= ليقون) كان حادّ الذكاء في كل ممتلك سلكه: سواء في تدريسه، أو في كافة ما قام بدراسته، وأنه لم يكن في بنود وصيته أقل حصافة، من حيث الدقة الفائقة والحرص على الترتيبات المحكمة، حيث إن (فكره) يثير الإعجاب حتى في هذا الصدد.

## ديميتريوس Dêmêtrios (الفاليري)

(عاش في الفترة من ٣٥٠ - ٢٨٠ ق.م.)

( وازدهر في مدينة أثينا في الفترة من ٣١٨ - ٣٠٧ ق.م.)

فقرة (٧٥)

ديميتريوس هو ابن فتومتراتوس، وهو مواطن من مدينة فاليريون Phalêron<sup>(١)</sup>، كان تلميذاً (للفيلسوف) ثيوفراستوس، ولكنه كان يلقي خطاباً سياسية (في الجمعية العامة) بمدينة أثينا، فانعقد له لواء الحكم في المدينة لمدة عشر سنوات، واعتبروه جديراً بأن تقام له تماثيل من البرونز، بلغ عددها ثلاثمائة وستين تمثالاً، معظمها يمثلته وهو ممتط لصهوة جواده، أو راكباً على متن عجلة حربية، أو ممسكاً بعنان الفرسين اللذين كانا يجران العربة. ولقد تمت إقامة هذه التماثيل له في مدة لم تزيد عن ثلاثمائة يوم... على هذا النحو إن كانت منزلته (بين قومه). ويذكر لنا ديميتريوس من ماجنيسيا في كتابه "الرجال الذين يحملون الاسم نفسه" أن (ديميتريوس) دخل معترك السياسة، عند وصول هاربالوس<sup>(٢)</sup> إلى مدينة أثينا، فراراً من (بطش) الإسكندر الأكبر (أى عام ٣٢٤ ق.م.). ولقد قُذِم (ديميتريوس) - بوصفه رجلاً من رجالات السياسة - أفضل الخدمات وأجلها لوطنه، فضلاً عن أنه زاد من دخل المدينة، وجمل طرقاتها بالمباني (الرائعة)، رغم أنه لم يكن منحدرًا من أرومة نبيلة عالية القدر.

(١) لقم ميناء لمدينة أثينا. إلى أن أصبح ميناءها الميناء الأشهر فيما بعد هو ميناء بيراينوس (- بيريوس). (الترجم).

(٢) قائد أثيني شيد "الهدوان المبهدة" التي هدمتها الحروب الهيلوبونيسية. وقد سبق ذكره. (الترجم).

## فقرة (٧٦)

ذلك أن (ديمترىوس) كان من (طبقة) خدم المنازل، وفقاً لما يرويه لنا فابورينوس في الجزء الأول من كتابه "الذكريات"، وإن كان لاميا Lamia الحثيق الذى كان يعيش برفقته مواطناً من أسرة نبيلة، كما يذكر ذلك (فابورينوس) في الجزء الأول من الكتاب نفسه أيضاً. ولكن (فابورينوس) - في الجزء الثانى من الكتاب نفسه - يخبرنا بأن (ديمترىوس) قد عانى من (العنف) على يد (الزعيم الدهماوى) كليون، على حين يحدثنا بديموس في كتابه "أطاميد منقذو الشواب" أن (ديمترىوس) كان يُكنّى من قبل إحدى المحظيات باسم "فاريثوفيلقاروس" (بمعنى: صاحب مقتلئ الربات اللفاتت)، وباسم لامبيفو (بمعنى: صاحب العينين للوضاعتين). وهناك رواية متواترة مؤداها أن (ديمترىوس) فقد بصره عندما كان في مدينة الإسكندرية، ولكنه استعاد بصره مرة ثانية بفضل الإله "سارابيس" Sarapis<sup>(١)</sup>، وأنه بسبب ذلك قام بنظم أناشيد الشكر والتسبيح تمجيداً (لهذا الإله)، وهى أناشيد ظلت تنشد حتى يومنا هذا.

ومع كل هذا التائق الذى حازه (ديمترىوس) بين الأثينيين، فإن نور شهرته قد خبا وانطفأ بسبب الحقد الذى يلتهم كل شىء.

## فقرة (٧٧)

إذ تأمر عليه البعض وأصدروا ضده حكماً غيائياً بالإعدام. ولكن عندما قتل هؤلاء (الأعداء) فى إلقاء القبض عليه، صبّوا جام حقدهم ونقثوا سمهم فى (تمائله) البرونزية، إذ اجتثوا بعضها من فوق قواعدهما، وباعوا بعضها

(١) سارابيس، إله مصرى فى الديانة المصرية القديمة، نجت حياته عن نزوح - تم على أهام البطالمة - بين الإله المصرى القديم أبوس Apis ، الذى كان يعبده المصريون على صورة العجل، والإله أوزيريس الذى كان يعبده الإغريق على صورة الإله زيوس، كبير آلهة الإغريق. (لترجم).

الآخر، وأغرقوا عددًا منها في مياه البحر، وحطموا عددًا آخر منها ليصنعوا منه "مباول" لدورات المياه. ولم يبق (من هذه التماثيل جميعًا) سوى تمثال واحد فقط وجد فوق (تل) الأكرهوبوليس<sup>(١)</sup>. ويخبرنا فابورينوس في كتابه "أماشام من التاريخ" أن الأثينيين قد أقدموا على فعل ذلك بأمر من ديمتريوس (الثاني) (ملك مقدونيا)، وفضلًا عن ذلك فقد سميت السنة الأولى التي تولى فيها (ديمتريوس) منصب الأرخون archôn (= الحاكم) بسنة الفوضى واتعدام القانون، طبقًا لما يذكره فابورينوس.

### فقرة (٧٨)

ويخبرنا هرميئوس أن (ديمتريوس) بعد وفاة (الملك) كاستندروس قد فرَّ لفرط خوفه من الملك أنتيجونوس، ولجأ إلى (الملك) بطلميوس (الأول سوتير)، حيث أمضى في بلاطه زمانًا طويلاً، ولقد نصح (ديمتريوس) الملك بطلميوس - ضمن نصائح كثيرة - بأن يورث مملكته لأحد أبنائه من الملكة يوريديكى. غير أن الملك بطلميوس لم يقتنع بهذه النصيحة، وأورث تاج الملك وشعاره لابنه (فيلادلفوس) من الملكة برنيقي. ولقد وجد هذا الملك (= فيلادلفوس) - بعد وفاة والده - أن من الأوفق أن يحتجز (ديمتريوس) سجينًا في المملكة إلى أن يتم اتخاذ قرار بشأنه.

وهناك أمضى (ديمتريوس) حياته في بأس وقنوط بالغين، إلى أن لدغته أفعى سامية في يده أثناء نومه، ففارق على أثر لدغتها الحياة. ولقد تم دفن (ديمتريوس) في منطقة أبوصير Bousiris القريبة من مدينة زيهوس (= مدينة طيبة).

(١) الحصن أو البناء الذي كان يقام في أعلى نقطة في المدينة. (المترجم).

وفيما يلي الإجرامات التي نظمها تكريماً لذكراه<sup>(١)</sup>:

"لقد أودت أفعى - ذات سم زعاف وافر غير ناعم البياض - بحياته ديميتريوس المكيم، ولم تكن هذه الحبة حبة وقطاء ذات عيون لامعة، بل كانت حبة خبيثة سوداء تماثل ظلمة مملكة ناديس (= مملكة الموتى)".

وبخبرنا هيراقليديس - في الملخص الخاص بكتاب سوتيون: "تعاليم الفلاسفة" - أن بطلميوس كان يرغب في التنازل عن عرش المملكة (لابنه) فيلادلفوس، ولكن (ديميتريوس) نهاه عن فعل ذلك بقوله "إن وهبت المملكة لسواك فلن تبقى لك".

وفي الوقت الذي كان فيه (ديميتريوس) عرضة للتشهير والافتراء في مدينة أثينا، كان منانديروس، شاعر الكوميديا - وهذا هو ما علمته - على وشك أن يقدم للمحاكمة، لا لشيء سوى أنه كان صديقاً (لديميتريوس الفاليري). وعلى أية حال فإن تيليسفوروس Telesphoros، ابن شقيق ديميتريوس (الفاليري) قام بتبرئة ساحته.

ولقد تفوق (ديميتريوس) في عدد مؤلفاته وطول سطورها تقريباً على ما سواه من سائر الفلاسفة المشاهير الذين كانوا معاصرين له، فقد كان لا يُشَقُّ له غبار في علمه ولا في تعدد خبراته ومواهبه.

ومن الأعمال التي قام (ديميتريوس) بتأليفها نجد شطراً تاريخياً، وشطراً آخر سياسياً، وعدداً منها يتحدث عن الشعراء، وعدداً آخر عن الريطوريقا. كما نجد شطراً منها عبارة عن خطب سياسية، وشطراً آخر عبارة عن خطب (تلقى في المحافل) أو على لسان الوفود في السفارات، بالإضافة إلى

(١) كتاب المختارات البلاطينية، الجزء السابع، مجلد رقم ١١٣ (المراجع).

مجموعات من خرافات أيسوبوس وأغراض أخرى متفرقة. وهذه هي مؤلفاته:

- عن التشريع في مدينة أثينا، في خمسة أجزاء.
- عن الدساتير في مدينة أثينا، في خمسة أجزاء.
- عن الديمقراطية (= الديمقراطية)، في جزئين.
- عن السياسة، في جزئين.
- عن القوانين، في جزء واحد.
- عن الرابطة، في جزئين.
- في خطط الحرب وشنوها (= الاستراتيجية)، في جزئين.

#### فقرة (٨١)

- عن الإلياذة، في جزئين.
- عن الأوديسية، في أربعة أجزاء.
- أما الأعمال التالية فكل منها في جزء واحد:
- بطليموس.
- في العشق.
- ناهدياس.
- نايمون.
- كايون.
- سقراط.
- أرطاكسيبركسيوس.
- عن دومبروس.
- أريستيديس.
- أريستوماخوس.

- الحدث على دراسة الفلسفة .
- دفاعاً عن الدستور .
- عن السنوات العشر (التي قضاها في حكم مدينة أثينا).
- عن اليونانيين .
- عن السفارات .
- عن الإيمان .
- عن الفضل .
- عن الحق .
- عن علو العمة .
- عن الزواج .
- عن ضوء المذنبات (فى السماء)<sup>(١)</sup> .
- عن السلام .
- عن القوانين .
- عن الحاديات والتقاليد .
- عن اللحظة .
- مېونييسيوس .
- عن مدينة خالكيس .
- عن تعامل الأثينيين وقدمهم .
- عن أنطيفانيس .
- مقدمة تاريخية .

(١) يرى بعض الباحثين أن كلمة (dokos) الواردة فى هذا السطران تنمى الواقع، فليس أن هذا المعنى الأخير يعبر عنه باللفظ (dokesis)، ولكن الحوتى، وتملقت لى دولت عى هذه الكلمة تبرهن على أنها تنمى: الضوء الصادر عن المذنبات فى السماء. (الترجم).

- الرسائل.
- القسم في المجالس.
- عن الشيخوخة.
- الحقوق.
- (خرافات) أيسوبوس.
- النواميس والطوائف.

## فقرة (٨٢)

أما أسلوب (ديميتريوس) فهو أسلوب ذو طابع فلسفي، يمتزج في جزء منه بحيوية ريتوريقية وقوة بيان. ذلك أنه حينما سمع أن الأثينيين قد حطموا تماثيله قال: "ولكنهم في الحقيقة لم يحطموا الجدارة التي من أجلها أقيمت هذه التماثيل". وكان من عادته أن يردد مقولة مؤداها أن الحاجبين اللذين يشكلان جزءاً يسيراً من الوجه، بوسعهما أن يحيدا الحياة بأسرها إلى ظلام (بما يعبران عنه من لزدراء). ولقد قال أيضاً إن بلوتوس (= إله الثروة)<sup>(١)</sup> لم يكن وحده الأعمى، بل كانت وبه العظيمة Tychê<sup>(٢)</sup> التي تقوده عمياء بدورها. وقال كذلك إن ما يقدر للحديد على صنعه في الحرب تستطيع الفصاحة أن تظفر به في السياسة. وعندما شاهد ذات مرة شاباً خليعاً مستهتراً قال: "انظروا إلهاً هو هرميس بمظهره الأربعة، وداء طويل، وكروش متدخل، وعضو تناسلي، ولحية"<sup>(٣)</sup>.

(١) بلوتوس Ploutos، هو إله الثروة في الأساطير الإغريقية القديمة، وهو نفسه إله العالم السفلي، الذي كان يسمى بلفظ مشتق من اسمه هذا، هو بلوتون Plouton، لأن معظم موارد الثروة كانت تستخرج من باطن الأرض. وكان الإغريق يعتقدون أن الإله بلوتوس خبير، لأنه بوصفه إلهاً للثروة كان يوزع الثروات على الصالحين والظالمين وبغير تمييز. (المراجع).

(٢) تصور بعض الأثريين القديمة وبه العظيمة أيضاً على صورة طفل صغير تحمله واقفة الرمة بمسكه Psyche (= الروح) على نراعها. (المراجع)

(٣) نظراً لأن تماثيل الإله هرميس الموجودة في مدينة أثينا — ومعظمها تماثيل نصفية — لا تظهر فيها كروش مكل ولا ثوب طويل، بل كانت تصوره بشعر مصفوف على الطريقة القديمة، فإن هذا الوصف الذي يورده ديوجينيس اللاكروني إما غير دقيق أو يحتاج إلى تفسير. لذا فإن قراء من الباحثين يذهبون إلى أن خصلة شعر الإله الطويلة والممتدة على كتفيه تكون مختلفة تحت =



وكان يقول عن الأشخاص المتعجرفين المتعطرسين إنه ينبغي علينا أن ننقص من طول قامتهم، وأن ندع فكرهم الفطن (يتناسب مع طولهم). وكان يقول كذلك إنه ينبغي على الشبان أن يوقروا والديهم داخل المنزل، وأن يجلوا كل إنسان يقابلونه خارج المنزل، وأن يحترموا ذواتهم حينما يكونوا وحدهم في البرية.

فقرة (٨٣)

ومن أقواله المأثورة أيضاً: "إن الأصدقاء لا يتخلون عنك أبداً في السراء، إلا إذا طلبت أنت منهم ذلك، ولكنهم في الضراء يتخلون عنك من تلقاء أنفسهم". تلك كانت الأقوال المأثورة التي نسبت إليه.

... وهناك عشرون شخصاً يحمل كل منهم اسم ديمتريوس، وكلهم جديرون بالذكر:

- ١- أولهم أكبر سناً من ثراسيماكوس، وهو ويطوريقي من مدينة خالقيدون.
- ٢- وثانيهم هو الفيلسوف الذي نتحدث عنه.
- ٣- وثالثهم فيلسوف مشائى من بيزنطة.
- ٤- ورابعهم شخص يُروى أنه (أميب) ذو أسلوب تصويرى وتعبيرات سلسة في القصر. وكان هو نفسه رساماً كذلك.
- ٥- وخامسهم مواطن من أسبندوس كان تلميذاً لأبولونيوس من صولى.
- ٦- وسادسهم مواطن من كالاتيس ألف عشرين جزءاً (عن جغرافية آسيا وأوروبا).

---

= مباحثه الطويلة Symon. ويرون كذلك أنه كانت هناك تماثيل لآلهة هرميس تصوره وهو مكثراً في ملابس طويلة لمخلصة. ويغرياً فيليبوس (المختلطة). الجزء الرابع، فقرة ٩٨) أنه قد أثر عن الملك فيليبوس المسمى أنه كان يسر ملءه شقوة من تأثير هذه التماثيل في نفوس الأثينيين. (المراجع).

٧- وسابعهم مواطن من بيزنطة، ألف كتابًا في ثلاثة عشر جزءًا عن (نأويخ) هجرة الغال من أوروبا إلى آسيا، وكتابًا آخر في ثمانية أجزاء عن الملك أنطيوخوس والملك بطلميوس ومستعمراتهما في ليبيا.

#### فقرة (٨٤)

٨- وثامنهم السوفسطاني الذي عاش في الإسكندرية وألف كتابًا عن فن الربط وريقتا.

٩- وتاسعهم عالم نعو من أدراميتيون Adramyttion، كان يكنى باسم إكسيون، لأن الناس كانوا يعتقدون أنه لم يكن منصفًا للربة هيرا.

١٠- وعاشرهم عالم نعو من مدينة قورينة، ويكنى باسم اسطامنوس، وهو رجل جدير بالاحترام.

١١- أما الحادي عشر فهو مواطن من اسكيبيس Skêpsis، وكان رجلاً ثريًا عريق المحدث ومحبًا للدراسة من الطراز الأول، كما كان هو الذي تسبب في جعل مقروودوروس مواطنًا مرموقًا.

١٢- وأما الثاني عشر فهو مواطن من إيوشراي، وكان عالم نعو، وعمل بالسياسة فترة من الزمن في بلدة نخوس.

١٣- وأما الثالث عشر فهو مواطن من بيثيفيا، ابن ديفيلوس الفيلسوف الروافي، وتلميذ بانانيتيوس من جزيرة رودوس.

#### فقرة (٨٥)

١٤- وأما الرابع عشر فهو ريطوريقي من مدينة اسميرني Smyrnê (= لزмир).

ولقد كان هؤلاء الأشخاص الأربعة عشر جميعًا من كتّاب النثر. أما

الشعراء الذين كان كل منهم يحمل اسم ديمتريوس - وعندهم ستة - فهم على النحو التالي:

- ١- أولهم شاعر من شعراء الكوميديا القديمة.
- ٢- وثانيهم شاعر ملهم، لم يبق من أعماله عن الحقودين الحاسدين سوى الأبيات التالية:  
"إنهم يكيلون الإجازات للمرء في حياته ويسلقونه بالسنة حداد،  
مع أنهم سوف يأسون عليه بعد موته ويندمون. ولكن في يوم ما  
سوف يعم النزاع المدن ويسودها، بغية أن تكفر كل مدينة منها بقبره  
أو تمثاله الخالي من الحياة، وسوف يتصارع الناس من أجل ذلك ويبتشاحون".
- ٣- وثالثهم شاعر هجائيات ساخر من مدينة طرسوس.
- ٤- ورابعهم شاعر إيامبيات<sup>(١)</sup> لاذعة مرة.
- ٥- وخامسهم مثال (= نحات) ورد ذكره عند هوليمون.
- ٦- وسادسهم شخص متعدد المواهب من إريثريا، ألف أيضا أعمالاً تاريخية وروايات.

---

(١) نسبة إلى البحر الإيوني الذي كان مستخدما منذ القدم في الحوار، والذي كان يتكون من مت تعاقبات وتتكون كل منها من مقطع قصير يليه مقطع طويل. (المترجم).

## هيراقليديس Herakleidês

(ازدهر حوالي ٣٦٠ ق.م.)

فقرة رقم (٨٦)

هيراقليديس بن يوثيفرون، مواطن من مدينة هيراقليا Hêrakleia بإقليم بونطوس Pontos<sup>(١)</sup>، وكان رجلاً ثرياً. تتلمذ في مبدأ الأمر على يد سيبوسيبوس في مدينة أثينا، وفضلاً عن ذلك فقد استمع أيضاً إلى محاضرات (الفلاسفة) الفيشاغوريين، وكان من المعجبين بمؤلفات أفلاطون. وفي خاتمة المطاف أصبح من تلاميذ أرسطو، طبقاً لما يذكره لنا سوتيون في كتابه "تعاقب الفلاسفة"<sup>(٢)</sup>.

وكان (هيراقليديس) يرتدى ملابس ناعمة لمساء، وكان جسمه مفرط الضخامة لدرجة أن الأثينيين أطلقوا عليه اسم "بومبيكوس" Pompikos (ومعناها: الفخيم الجسم)، بدلاً من بونطيكوس Pontikos (ومعناها: الليونطي، أو من إقليم بونطوس). كذلك كان (هيراقليديس) ذا مظهر يوحى بالبراءة، ولكنه كان قوياً مهيب الطلعة. ولقد نسبت إليه أعمال بالغة الروعة ومؤلفات فائقة التميز، وكذا محاورات خلقية تسير على النحو التالي:

- عن العدالة، في ثلاثة أجزاء.
- عن الاعتدال، في جزء واحد.
- عن التقوى، في خمسة أجزاء.
- عن الشجاعة، في جزء واحد.

(١) بونطوس، إقليم قديم في الجزء الشمالي الشرقي من آسيا الصغرى، يقع على ساحل البحر الأسود. (المترجم).

(٢) لما أن هيراقليديس كان عضواً في مدرسة الأكاديمية فهذه حقيقة تجوز كل شك، تؤكدنا واقعة أنه كان مرشحاً لولادة الأكاديمية بدو سيبوسيبوس. ولم يكن ديوجينيس اللارتي نقط هو الذي جعله تلميذاً لأرسطو حسب رواية سوتيون، لكن أكتيوس Actius أيضاً - فيما يبدو - يربطه كذلك بالفلاسفة المشائيين. (من تعليقات الترجمة الإنجليزية، ص ٥٣٩). (المترجم)

- عن الفضيلة بصفة عامة، في جزء واحد، مع كتاب آخر  
(بنفس العنوان).

- عن السعادة، في جزء واحد.

#### فقرة (٨٧)

- عن الحكم، في جزء واحد.

- في القوانين وفي موضوعات تتعلق بها، في جزء واحد.

- عن المسميات، في جزء واحد.

- الاتفاقات، في جزء واحد.

- القسر والإجبار، في جزء واحد.

- العشق وكلينباس، في جزء واحد.

وهناك مقالات فيزيقية على النحو التالي:

- عن العقل.

- عن النفس، مع مقالة منفصلة عن الموضوع نفسه.

- عن الطبيعة.

- عن الصور.

- رد على ديموقريطوس.

- عن (الظواهر) السماوية، في جزء واحد.

- عن أحوال عالم الموتى.

- عن المشارب المختلفة في الحياة، في جزئين.

- أسباب الأسقام، في جزء واحد.

- عن الخير، في جزء واحد.

- رد على نظريات زينون Zênôn، في جزء واحد.

- رد على نظريات مترون Mêtrôn، في جزء واحد.

وهناك أعمال نحوية (ونقدية) على النحو التالي:

- عن أعمال كل من هوميروس وهيسيودوس، في جزعين.
- عن كل من أرخيلوخوس وهوميروس، في جزعين.
- وهناك مؤلفات تتعلق بالموسيقى (وأوزان الشعر) على النحو التالي:
- عن المقتطفات المأخوذة من أعمال كل من يوريبديدس وسوفوكليس، في ثلاثة أجزاء.
- عن الموسيقى، في جزعين.

فقرة (٨٨):

- حلول للمشكلات الموهبة، في جزعين.
- مبادئ النظريات (الهندسية)، في جزء واحد.
- عن شعراء التراجيدين الثلاثة، في جزء واحد.
- الشخصيات، في جزء واحد.
- عن الشعر والشعراء، في جزء واحد.
- عن الهندس، في جزء واحد.
- الاستبصار، في جزء واحد.
- شروح لأعمال هيراقليديس، في أربعة أجزاء.
- شروح في الرد على هيراقليديس، في جزء واحد.
- حلول لقضايا الجدل والملاحاة، في جزعين.
- القضية المنطقية، في جزء واحد.
- عن الأنواع، في جزء واحد.
- حلول، في جزء واحد.
- وصايا، في جزء واحد.
- رد على ديونيسيوس، في جزء واحد.

وهناك أيضاً عمل آخر ريطوريقي، هو:

- عن الخطاب العام أو هروننا جوراس.

وهناك أيضاً عملان تاريخيان، هما:

- عن أتباع فيثاغورث.

- عن الابتكارات.

ولقد قام (هيراقليديس) بصياغة بعض هذه الأعمال فى أسلوب كوميدى، مثلما هو الحال فى مقالاته عن اللذة<sup>(١)</sup>، وعن الاعتدال. وقام بصياغة بعضها الآخر فى أسلوب تراجيدى، مثلما هو الحال فى مقالاته عن هاديس (- إله للعالم السفلى)، وعن التقوى، وعن السلطة<sup>(٢)</sup>.

### فقرة (٨٩)

وهناك - فضلاً عن ذلك - أسلوب وسط يتم استخدامه (عادةً) عندما يتحاور الفلاسفة وقادة الجيوش ورجالات السياسة فيما بينهم. ونلاحظ أن (هيراقليديس) قد دون مؤلفات أخرى فى مجالات الهندسة والديالكتيكا (= الجدل المنطقى). وهو - على أية حال - يكشف عن تنوع وثراء وبيان ساحر فى كافة مؤلفاته، فضلاً عن مقدرته العالية فى الأسلوب والمفردات والترويح عن القارئ.

ويبدو أن (هيراقليديس) قد حرر وطنه من الطغيان عن طريق اغتيال الحاكم، وفقاً لما يخبرنا به ديمتريوس من ماجنيسيا فى كتابه "الرجال الذين يعملون الاسم لنفسه"، وهو يروى عنه أيضاً القصة التالية: "لقد قام (هيراقليديس) منذ صباه بتخذية شعبان شغف وعكف على تربيته. وعندما كان

(١) لم أجد مقالاً واحداً للفيلسوف هيراقليديس فى القائمة المذكورة أعلاه بعنوان عن اللذة. وربما كان هيراقليديس لا يترتبوس يشير فى هذه القائمة التى بين أيدينا إلى أهم الأعمال دون أن يحددها جميعاً. (المراجع).

(٢) وهذا العنوان ليس له وجود فى القائمة المذكورة، وإن كان هناك مقال مماثل بعنوان: عن الحكم peri archés، ولكن المذكور هنا هو: عن السلطة peri exousias. ولم أجد كذلك مقالاً له بعنوان: عن هاديس. (المراجع).

على وشك الوفاة أمر واحداً من أتباعه الموثوق بهم بأن يخفي جثته (بعد موته).  
وبأن يضم الثعبان الضخم في العشب. وذلك حتى يخيل للناس أن روح (هيراقليديس)  
قد صعدت إلى الآلة.

#### فقرة (٩٠)

ولقد تم له كل ما أراد، ولكن بينما كان المواطنون يلحجون بالثناء على  
هيراقليديس وسط الطقوس والشعائر الجنائزية ويقومون بتأبينه، سمع الثعبان  
الضجة فبرز من بين أثواب الكفن، ورؤّع بظهوره المفاجئ غالبية الحاضرين. وبهاء  
على ذلك انكشف كل ما كان مستوراً، ورأى الناس بأعينهم أن هيراقليديس  
لم يكن مثلاً زعم، بل انضم لهم كما كان في حقيقته".

وفيما بلى الإجماع التي قمت بنظمها تكريماً لذكره<sup>(١)</sup>:

"أي هيراقليديس، لقد سولت لك نفسك أن تتحرك للبشر

جميعاً رسالة مفادها أنك بعد موتك قد عشت من جديد في صورة ثعبان.

ولكن غاب فالك، أيما السوفسطائي الغر، لأن الثعبان

كان وحشاً خائياً بحق. فانكشف أمرك وعرف الناس أنك مجرد وحش فار ولست

حكيماً".

ولقد روى هيبوبوتوس عنه الرواية نفسها.

#### فقرة (٩١)

ويرى لنا هرميبوس أن مواطناً بلدة هيراقليا - عندما حلت المجاعة

ببلادهم - التمسوا الخلاص (من هذا الكرب) لدى الكاهنة البيثية

Pythia<sup>(٢)</sup>. ولكن هيراقليديس قام برشوة الرسل الذين ذهبوا لاستطلاع

النبوءة المقدسة، كما قام برشوة الكاهنة نفسها، وذلك من أجل أن تجيبهم بأن

خلاصهم من هذه المحنة سوف يتم لو أن هامة هيراقليديس بن يوثيفرون

(١) كتاب المختارات الهلنستية، الجزء السابع، لجماعة رقم ١٠٤ (المراجع).

(٢) هي كاهنة الإله أبوللون، رب المعرفة والحكمة، في مركز عائلته بمدينة دلفي. (المراجع).



ترجت بتاج من الذهب إبان حياته، ولو أنه لاقى التكريم السابغ كيطل بعد مماته. ولقد تم إعلان هذه النبوءة الزائفة (فى بلدة هيراقليا)، لكن الذين زيفوها لم يستفيدوا بشيء منها، إذ سرعان ما تم تتويج هيراقليديس فى المسرح، ولكن الارتباك سيطر عليه وألجم لسانه، أما الرسل الذين زيفوا النبوءة فقد تم رجمهم بالحجارة (حتى الموت) بعد افتضاح أمرهم. وعلاوة على ذلك فإن الكاهنة البيثية نفسها - بعد أن ذهبت من بعد هذه الساعة إلى قدس الأقداس واتخذت مجلسها هنالك - لدغها أحد الثعابين (السمامة)، فقضت نحبها على الفور. تلك هى للروايات التى تواترت عن موت (هيراقليديس).

#### فقرة (٩٢)

ويروى لنا الموسيقار أرسطوكسينوس أن (هيراقليديس) قد ألف مسرحيات تراجيدية، وكتب عليها اسم (الشاعر القديم) ثيسبيس Thespis. بينما أخبرنا خامايليون (= كاتب السيرة، فيما يشبه الشكوى) أن (هيراقليديس) قد سطا على مؤلفاته وسرق منها مقالاته التى دونها عن أعمال كل من هوميروس وهيسودوس. وعلاوة على ذلك فإن أوتودوروس الإبيقورى يهاجمه ويصب عليه جام غضبه ويدحض كل الحجج التى ساقها فى مقاله عن العدالة. كذلك فإن ديونيسيوس الموتى - (أو الشراة كما يسميه البعض) - قد ألف (مسرحية تراجيدية) بعنوان بارثينوبايسوس Parthenpaïos<sup>(١)</sup>، وكتب عليها اسم سوفوكليس. (ومن المضحك أن (هيراقليديس) قد صدقه (وزاد على ذلك) بأن أتى ببراهين من عندياته فى

(١) هذا العنوان مشتق من كلمة Parthenopë، التى كانت واحدة من السيريفيات Sirènes، التى كن يصورن على شكل طيور غرافية يؤدى سماع صوتين الساحر إلى غرق البشر. ولقد نجا من صوتين المميت بحارة الطفيلة أوجو، حينما قام أوريغوس بالمزف الرائع فلم يسمع لهم أحد، بل فضوا الاستماع لمزفه. أما القبط أوديسيوس فقد ربط نفسه بصاري السفينة حتى لا يلقى بنفسه إلى البحر عند سماع صوتين. وجعل رفاقه يصدون أذانهم بالشمع حتى لا يهلكوا. ويقال إن بارثينوبى عرفت كمدة وبلسا لحم كثرتها على إغرق أوديسيوس ورفاقه. (المراجع).

أخذ أعماله تثبت أنها من تأليف سوفوكليس.

### فقرة (٩٣)

وعندما أدرك ديونيسيوس المرتد أن (هيراقليديس قد ابتلع الطعام) كشف له عن الحقيقة بحذافيرها. وعندما أُلهي (هيراقليديس) أن يصدق ذلك، وأعلن عن عدم تصديقه لما أعلمه به (ديونيسيوس المرتد)، أرسل له الأخير الدليل على صدقه وطلب منه الاطلاع على الحروف المدونة في الهامش<sup>(١)</sup> (التي تتكون منها عادة بدايات الأبيات)، والتي تشكل معاً اسم بانكالوس Pankalos (أى فائق الجمال). وكان بانكالوس هذا (غلاماً مليحاً) يعشقه ديونيسيوس المرتد. ومع ذلك ظل (هيراقليديس) على شكه وعدم تصديقه، وطفق يردد القول بأن هذا الذى حدث إنما هو محض مصادفة قد تحدث مرة ولكنها لا تتكرر). وعند هذا الحد أرسل إليه ديونيسيوس المرتد (رسالة) يقول له فيها: "ولسوف تجد (فى مسرحيتي) أيضاً هذه السطور:

أ- القوم المعجوز لا يمكن اسطياده بالفم.

ب- بل يمكن اسطياده، ولكنه لا يقيم فى الفم إلا بعد فترة من الزمن"<sup>(٢)</sup>.

ويمكن (فى متن الرسالة نفسها) أن يضاف المثال التالى أيضاً:

"إن هيراقليديس لا يعرف الحروف العجائبة ومع ذلك لا يهمل من جهله"<sup>(٣)</sup>.

وهناك أربعة عشر شخصاً يحمل كل منهم اسم هيراقليديس، وهم على

النحو التالى:

١- أولهم فيلسوفنا الذى نتحدث عنه.

---

(١) الكلمة المستخدمة هنا هي parastichia، ومعناها حروف مدونة فى العوائش أو الهوامش تبدأ بها السطور، وهىما يتم تجميعهما تكون كلمة أو نساً مثل كلمة Pankalos المذكورة أعلاه. (المراجع).

(٢) ويمكن أن يتم صياغة هذا المثال نفسه بقولنا "الطائر المعجوز لا يمكن اسطياده بالفم" (المترجم).

(٣) وهناك ترجمة أخرى يترجمها ناثن الطبعة الإنجليزية، هي:

"إن هيراقليديس جاهل بالحروف العجائبة. وهذا هو ما يهمل وجهه بعمى خجلة".

ولكن هناك أداة نقي بالنسر هي (oude) قبل فعل: يهمل، وبالتالى فإن ترجمة الناثن الإنجليزي هذه غير دقيقة. (المراجع).

٢- وثانيهم مواطن من مسقط رأسه (أى من بلدة هيوأقليا)، وهو مؤلف أشعار بيرونية<sup>(١)</sup> ومكاييات مسلية<sup>(٢)</sup>.

#### فقرة (٩٤)

٣- وثالثهم مواطن من مدينة كيمو (بجنوب إيطاليا) مؤن كتاباً عن بلاد فارس فى ثلاثة أجزاء.

٤- ورابعهم مواطن من مدينة كيمو أيضاً، وهو ديمطوريقودون كتاباً عن فن (الريطوريقا).

٥- وخامسهم مواطن من مدينة كالانتيس Kallatis أو من مدينة الإسكندرية، ألف كتاباً بعنوان تعاقب (الفلاسفة) فى ستة أجزاء، كما ألف كتاباً بعنوان: Lembeutikos، ومن هنا جاءت كنيته "ليمبوس" Lembos ( = الزورق).

٦- وسادسهم مواطن من مدينة الإسكندرية، مؤن مؤلفاً عن تقاليد بلاد فارس وخصالهم.

٧- وسابعهم فيلسوف جدلوم من بارجليس Bargylis، مؤن مؤلفاً يهاجم فيه الفيلسوف إينيقيوروس.

٨- وثامنهم طبيب من مدرسة هيكيسيوس Hikesios.

٩- وتسعهم طبيب تجريبي من مدينة تارنقوم (بجنوب إيطاليا).

١٠- وعاشرهم شاعر ألف قصائد حافلة بالنصح والإرشاد.

١١- والحادى عشر نحات من مدينة فوكايا.

١٢- والثانى عشر شاعر إيجوامات لاذع.

١٣- والثالث عشر مؤرخ من ماجنسيا، كتب مؤلفاً تاريخياً عن الملك

مثراداتيس Mithradatês.

١٤- والرابع عشر، فلكى ألف مصنفاً عن علم الفلك<sup>(٣)</sup>.

(١) نسبة إلى بيرون فيلسوف شك الشهير الذى عاش فى القرن الرابع قبل الميلاد. (المترجم).

(٢) الكلمة المستخدمة هنا، وهى phylaria، تعنى حرفياً: ثوشة أو تشدق بالاقوال. ولكنها فى سياق النص لدى نحن بمعناه هنا تعنى حظية أو سروراً مسلية. (المترجم).

(٣) يرى المترجم الفرنسى أن هذا الكتاب كان فى مجال علم التنجيم astrology، وليس فى علم الفلك astronomy. (المترجم).

## ديوجينيس لائرتيوس

يُرد اسم "ديوجينيس لائرتيوس" في بعض المخطوطات القديمة بهذا الشكل ،  
والبعض الآخر يكتبه "لائرتيوس ديوجينيس" ، وأحيانا "ديوجينيس" فقط .

ويعتقد البعض - استنادا إلى المخطوطات التي تكتبه "لائرتيوس ديوجينيس" -  
أن اسم "لائرتيوس" Laertios كان كلية من أصل هوميرو ، ولقد أخذنا بالاسم الأكثر  
شيوعا في اللغة العربية ، وهو "ديوجينيس لائرتيوس" ، ويقولون إنه نسبة إلى مدينة  
"لائرتي" الواقعة في قيليقيا ( = كيليكيا ) Cilicia .

أما بالنسبة لحياته فقد اختلفت الآراء أيضا ؛ فمن قائل إنه عاش في القرن الأول  
الميلادي وقيل بل الثاني ، والأرجح أنه الثالث ، وذهب البعض إلى أن "ديوجينيس  
لائرتيوس" عاش خلال القرن السادس الميلادي ، وأنه ألف كتابا عن حياة الفلاسفة  
ومذاهبهم. لكن يكاد الباحثون يُجمعون على أنه عاش في النصف الأول من القرن الثالث  
الميلادي .

المرجم في سطور

إمام عبد الفتاح إمام

أستاذ الفلسفة الحديثة (حالياً أستاذ غير متفرغ في جامعتي عين شمس والمنصورة) تخصص في فلسفة هيجل في بداية حياته الأكاديمية ، وانتقل منها إلى أعلام للفلسفة الحديثة ، خصوصاً الذين تميزوا بإجازاتهم التي أسهمت في تغيير المشهد الفلسفي العالمي ، ومن أهم مؤلفاته :

- المدخل إلى الفلسفة .

- مدخل إلى الميتافيزيقا .

- فلسفة الفيلسوف والمرأة .

- كيركجور ( مجلدات ) .

- الطاغية .

- توماس هوبز : فيلسوف العقلانية .

ومن أهم ترجماته ضمن المشروع القومي للترجمة :

- معنى الجمال ، وحكايات إيسوب ، ومعجم مصطلحات هيجل .

كما أشرف - في إطار المشروع القومي للترجمة - على ترجمة سلسلة " أنتم لك " ،

وشارك في ترجمة بعض منها .

المراجع في سطور

محمد حمدى إبراهيم

ولد في محافظة المنوفية سنة ١٩٤٠ م .

تخرج في قسم الدراسات اليونانية واللاتينية - كلية الآداب - جامعة القاهرة - سنة

١٩٦٢ م .

حصل على الدكتوراه في الأدب اليوناني من كلية الفلسفة جامعة أثينا في اليونان سنة

١٩٧٢ .

تقلد الكثير من المناصب منها عميد كلية الآداب جامعة القاهرة ، ونائب رئيس جامعة

القاهرة لشئون الدراسات العليا والبحوث .

يعمل - حاليًا - مستشارًا لرئيس جامعة القاهرة للتعليم المفتوح ، وأستاذًا متفرغًا بقسم

الدراسات اليونانية واللاتينية كلية الآداب - جامعة القاهرة .

له العديد من الترجمات منها :

مختارات من الشعر اليوناني الحديث ، ترجمة لقصاص شعرية مختارة من اليونانية

الحديثة مع مقدمة وملحق عن سيرة حياة الشعراء .

كتاب مختارات من الشعر اليوناني الحديث ، نموذجًا تطبيقيًا لتقنيات الترجمة الأدبية

إلى العربية .

له العديد من الأبحاث والمؤلفات منها :

- الكتاب التذكاري بمناسبة المؤتمر العلمي لكلية الآداب في الذكرى الخامسة

والعشرين لرحيل طه حسين .

- ميثاق الأخلاق الجامعية (بحث) .

- نظرية الدراما الإغريقية .

- قسطنطين كفافيس : قصائد .
- دراسة فى نظرية الدراما الإغريقية .
- حصل على العديد من الجوائز منها :
- جائزة الدولة للتشجيعية فى الترجمة .
- جائزة جامعة القاهرة التذكيرية فى العلوم الإنسانية .

التصحيح اللغوى : أيمن عامر  
الإشراف الفنى : حسن كامل







يتعرض كتاب "سير حياة مشاهير الفلاسفة القدامى" للفكر  
الفلسفي في العالم القديم بوجه عام، فهو يبدأ باستعراض الفكر  
الفلسفي عند الشعوب الشرقية كما هو متمثل في حضارتها التليدة،  
وإن كان ذلك يتم باختصار بالغ. ولكنه يفرد المساحة الأكبر من بعد  
ذلك لتتبع تاريخ المدارس الفلسفية الإغريقية منذ جيل الرواد في  
القرنين السابع والسادس ق.م إلى أن يصل بنا في خاتمة رحلته إلى  
المدرسة الإبيقورية التي يبدو أنه من أتباعها المقربين. ولذا فهو كتاب  
موسوعي شامل يتضمن سير حياة الفلاسفة ونظرياتهم الفلسفية  
ومؤلفاتهم وأشهر أعمالهم في آن واحد.